叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 干扰和其他足球故事(interference And Other Football Stories) 000001

2. 干扰和其他足球故事(interference And Other Football Stories) 000002

3. 干扰和其他足球故事(interference And Other Football Stories) 000003

4. 干扰和其他足球故事(interference And Other Football Stories) 000004

5. 干扰和其他足球故事(interference And Other Football Stories) 000005

6. 干扰和其他足球故事(interference And Other Football Stories) 000006

7. 干扰和其他足球故事(interference And Other Football Stories) 000007

8. 干扰和其他足球故事(interference And Other Football Stories) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

干扰和其他足球故事(Interference and Other Football Stories)

[[-] [nəʊt] : [ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [faʊnd] [nəʊ] ['evɪdəns]
[Transcriber's note : Extensive research found no evidence
[转录员的 笔记 : 广泛的 研究 成立 不 证据

【转录者注：大量研究未发现任何证据】

[ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌɪntə'fɪərəns]
INTERFERENCE
干涉

干涉

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fʊtbɔːl] ['stɔːriz]
AND OTHER FOOTBALL STORIES
和 其他 足球 故事

以及其他足球故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['hærəld] [em] . ['ʃɜːrmən]
HAROLD M . SHERMAN
哈罗德 M . 谢尔曼

哈罗德·M·谢尔曼

[ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE GOLDSMITH PUBLISHING COMPANY
这 金匠 出版 公司

戈德史密斯出版公司

[ʃɪ'kɑːgəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

['kɒpiraɪt] - [baɪ]
COPYRIGHT 1932 by
版权 - 经过

版权所有 1932 年

['hærəld] [em] . ['ʃɜːrmən]
HAROLD M . SHERMAN
哈罗德 M . 谢尔曼

哈罗德·M·谢尔曼

[meɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Made in U . S . A .
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntə'fɪərəns]
Interference
干涉

干涉

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [nɜːvz]
A Case of Nerves
一个 案件 的 神经

神经紧张症

[ðə; ði] [braɪt] ['təʊkən]
The Bright Token
这 明亮的 令牌

光明信物

" ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz]
" Butter Fingers
" 黄油 手指

“笨手笨脚”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ]
" For the Glory of the Coach
" 为了 这 荣耀 的 这 教练

为了教练的荣耀

[ˌɪntə'fɪərəns]
INTERFERENCE
干涉

干涉

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [kəʊtʃ] ? "
" Can I see you a minute , Coach ? "
" 能 我 看 你 一个 分钟 , 教练 ? "

教练，我可以跟您单独谈一会儿吗?

" [jes] , [mæk] .
" Yes , Mack .
" 是的 , 麦克 .

“是的，麦克。”

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

" [mæk] ['kɑːvə(r)] , ['sʌbstɪtjuːt] [bæk] [ɒn] [grɪ'nɛl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsɪtiz] ['vɑːsəti] [skwɒd] , [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði]
" Mack Carver , substitute back on Grinnell University's varsity squad , stepped across the
" 麦克 卡弗 , 代替 后退 在 格林内尔 大学的 大学 队 , 步 穿过 这
['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [kəʊtʃ] ['ɛdwərdz] ['ɒfɪs] .
threshold of Coach Edward's office .
临界点 的 教练 爱德华的 办公室 .

“格林内尔大学校队替补后卫马克·卡弗走进了爱德华教练的办公室。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] ['iːzəli] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]

He	carried	his	one	hundred	and	eighty	-	seven	pounds	easily	and	with	an
他	携带	他的	一	百	和	八十	-	七	磅	容易地	和	和	一个

[æθ'letɪk] ['swægə(r)] .

athletic	swagger	.
运动	昂首阔步	.

他轻松扛着187磅的体重，步伐矫健，颇具运动员风范。

[bʌt; bət][hiː; hi] [skaul] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən]

But	he	scowled	as	he	entered	,	indicating	that	his	call	was	about	an
但	他	皱着眉头	作为	他	进入	,	表明	那	他的	称呼	曾是	关于	一个

[ʌn'plez(ə)nt] ['mætə(r)] .

unpleasant	matter	.
令人不快的	事情	.

但他进门时皱着眉头，表明他打电话来是处理一件不愉快的事情。

" [wel] , [bɔɪ] — [wʌts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? " [smaɪld] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

"	Well	,	boy	—	what's	on	your	mind	?	"	smiled	the	Coach	,
"	出色地	,	男生	—	是什么	在	你的	头脑	?	"	微笑	这	教练	,

“嘿，孩子，你在想什么呢？”教练笑着问道。

['streɪtnɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['daɪəˌgræm][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪz]

straightening	up	from	a	mass	of	papers	which	contained	diagrams	of	the	plays
拉直	向上	从	一个	大量的	的	文件	哪个	包含	图表	的	这	演出

[grɪ'nɛl] [wɒz; wəz][tuː; tə][juːz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['siːzənz] [bɪg] [geɪm] [ə'genst] ['pɑːməˌrɔɪ] ,

Grinnell	was	to	use	in	her	season's	big	game	against	Pomeroy	,
格林内尔	曾是	到	使用	在	她	本季	大的	游戏	反对	波默罗伊	,

她从一堆文件里直起身来，这些文件上画着格林内尔在本赛季对阵波莫罗伊的大赛中要使用的战术图。

[naʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'weɪ] .

now	less	than	a	week	away	.
现在	较少的	比	一个	星期	离开	.

距离现在不到一周了。

" ['plenti] ! " [wɒz; wəz] [mæks] ['blʌntli] [grɪm] ['ɑːnsə(r)] .

"	Plenty	!	"	was	Mack's	bluntly	grim	answer	.
"	很多	!	"	曾是	麦克的	直截了当地	严峻	回答	.

“多的是！”麦克直截了当地冷冷回答道。

[hiː; hi] [stʊd] [naʊ] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] .

He	stood	now	,	facing	his	coach	,	across	the	desk	.
他	站立	现在	,	面向	他的	教练	,	穿过	这	桌子	.

他现在站着，面对着他的教练，隔着办公桌。

[kəʊtʃ] ['ɛdwərdz] [smaɪl] ['feɪdɪd] [æz; əz][hiː; hi] [met] [mæks] ['tʃælɪndʒɪŋ] [glɑːns] .

Coach	Edward's	smile	faded	as	he	met	Mack's	challenging	glance	.
教练	爱德华的	微笑	褪色	作为	他	遇见	麦克的	具有挑战性的	瞥一眼	.

爱德华教练迎上麦克挑衅的目光，笑容消失了。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [aɪv] [biːn] [kept] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ?

"	I	want	to	know	why	I've	been	kept	so	much	of	the	time	on	the	bench	?
"	我	想	到	知道	为什么	我已经	到过	保留	所以	很多	的	这	时间	在	这	长椅	?

我想知道为什么我总是被放在替补席上?

" [ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] [bæk] ['faɪəd] , [pɔɪnt] [blæŋk] .

"	the	substitute	back	fired	,	point	blank	.
"	这	代替	后退	被解雇	,	观点	空白的	.

“这个替代方案完全适得其反。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " ['ɑ:nsə(r)d] [kəʊtʃ] ['edwəd] , ['i:vnli] , " [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'lev(ə)n] ['betə(r)] [men] [ɒn] [ðə; ði] [fi:ld] .

"	Because	,	"	answered	Coach	Edward	,	evenly	,	"	there	were	eleven	better	men	on	the	field	.
"	因为	,	"	回答	教练	爱德华	,	均匀地	,	"	那里	是	十一	更好的	男人	在	这	场地	.

“因为，”爱德华教练平静地回答道，“场上有十一个比他更优秀的球员。”

[ðæts] ['ɔ:dnrəli] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ri:z(ə)n] ['eni] [mænz] [kept] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] . "

That's	ordinarily	the	only	reason	any	man's	kept	on	the	bench	.	"
那就是	按说	这	仅有的	原因	任何	男人的	保留	在	这	长椅	.	"

通常情况下，这是球员被一直放在替补席上的唯一原因。

" [aɪ] [doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , " [ri'tɔ:t] [mæk] , ['fi:lɪŋli] .

"	I	don't	believe	it	,	"	retorted	Mack	,	feelingly	.
"	我	不	相信	它	,	"	反驳	麦克	,	有感情地	.

“我不相信，”麦克动情地反驳道。

" [ju:v] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz] [kəʊtʃ] [æt; ət] ['pɑ:məˌrɔɪ] .

"	You've	had	it	in	for	me	because	my	brother	is	coach	at	Pomeroy	.
"	你已经	有	它	在	为了	我	因为	我的	兄弟	是	教练	在	波默罗伊	.

“你一直对我怀恨在心，因为我哥哥是波莫罗伊的教练。”

[ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] !

That's	the	reason	!
那就是	这	原因	!

这就是原因！

[ænd; ənd] [jʊd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [kəʊtʃ] [æt; ət] ['pɑ:məˌrɔɪ] [jɔ:'self] !

And	you'd	like	to	be	coach	at	Pomeroy	yourself	!
和	你会	喜欢	到	是	教练	在	波默罗伊	你自己	!

而你本人也想成为波莫罗伊的教练！

" [kəʊtʃ] ['edwəd] [dru:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['ʃɑ:pli] .

"	Coach	Edward	drew	in	his	breath	,	sharply	.
"	教练	爱德华	画	在	他的	气息	,	尖锐地	.

爱德华教练猛地倒吸了一口气。

" [pə'hæps] [aɪ] [wʊd] !

"	Perhaps	I	would	!
"	也许	我	会	!

“也许我会！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [strɪkt] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] — ['nʌθɪŋ] ['pɜ:sən(ə)l] ! "

"	But	that's	a	strict	matter	of	business	—	nothing	personal	!	"
"	但	那就是	一个	严格的	事情	的	商业	—	没有什么	个人的	!	"

“但这纯粹是生意上的事——跟个人恩怨无关！”

" [nəʊ] ? " [flæʃt] [mæk] .

"	No	?	"	flashed	Mack	.
"	不	?	"	闪光灯	麦克	.

“不？”麦克反问道。

" [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [kɑ:l] [hæv; həv] [bi:n] ['raɪvlz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [tu:] [j'iəz] .

"	You	and	brother	Carl	have	been	rivals	for	the	last	two	years	.
"	你	和	兄弟	卡尔	有	到过	竞争对手	为了	这	最后的	二	年	.

“你和卡尔哥哥在过去的两年里一直是竞争对手。”

[juːv] [biːn] [aʊt] [tuː; tə] [biːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['grɪdaɪən] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juːv] [tɜːnd] [aʊt]

You've	been	out	to	beat	each	other	on	the	gridiron	and	now	that	you've	turned	out
你已经	到过	出去	到	打	每个	其他	在	这	烤架	和	现在	那	你已经	转向	出去

[sʌm; səm] ['krækɪŋ] [gʊd] [tiːmz] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,

some	cracking	good	teams	with	the	smallest	college	in	the	State	,
一些	裂纹	好的	团队	和	这	最小	大学	在	这	状态	,

你们一直在橄榄球场上互相较量，现在你们用州内最小的大学组建了一些非常优秀的球队，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [gɒt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rʌn] ! "

you	think	you've	got	my	brother	on	the	run	!	"
你	思考	你已经	得到	我的	兄弟	在	这	跑步	!	"

你以为你把我弟弟抓起来了!

" [aɪm] ['tɪk(ə)ld] , ['nætʃ(ə)rəli] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .

"	I'm	tickled	,	naturally	,	"	admitted	the	coach	.
"	我是	挠痒	,	自然	,	"	承认	这	教练	.

“我当然很高兴，”教练承认道。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [biː; bi] ?

"	Wouldn't	you	be	?
"	不会	你	是	?

你难道不会吗?

[doʊnt] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmfs] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ? . . .

Don't	you	suppose	your	brother	enjoys	his	triumphs	over	me	?	.	.	.
不	你	认为	你的	兄弟	享受	他的	胜利	超过	我	?	.	.	.

难道你不觉得你哥哥很享受战胜我的感觉吗?

[ɪts] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [gʊd] ['spɔːtsmənʃɪp] ! "

It's	all	in	a	spirit	of	good	sportsmanship	!	"
它是	全部	在	一个	精神	的	好的	体育精神	!	"

这完全是出于体育精神!

" [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , " [kən'siːd] [mæk] ,

"	That	part	of	it	may	be	all	right	,	"	conceded	Mack	,
"	那	部分	的	它	可能	是	全部	正确的	,	"	承认	麦克	,

“那部分或许还不错，”麦克承认道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [fiːl] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [ə'genst] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,

"	but	you	feel	strong	enough	against	my	brother	,	just	the	same	,
"	但	你	感觉	强的	足够的	反对	我的	兄弟	,	只是	这	相同的	,

但你仍然觉得自己有能力对抗我的哥哥，

[tuː; tə] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [breɪk] ! "

to	not	want	to	give	me	a	break	!	"
到	不是	想	到	给	我	一个	休息	!	"

根本不想让我休息!

" [ðæts] [bʌŋk] !

"	That's	bunk	!
"	那就是	假寐	!

“那都是胡说八道！”

" ['brændɪd] [kəʊtʃ] ['edwəd] .

"	branded	Coach	Edward	.
"	品牌	教练	爱德华	.

“品牌教练爱德华。”

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] . . .

"	But	there's	one	thing	I've	always	wanted	to	know	.	.	.
"	但	有	一	事物	我已经	总是	通缉	到	知道	.	.	.

但我一直想知道一件事.....

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kwɪt] ['pɑːməˌrɔɪ]['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [grɪ'nɛl] ? "

why	**is**	**it**	**you**	**quit**	**Pomeroy**	**after**	**two**	**years**	**and**	**came**	**to**	**Grinnell**	**?**	**"**
为什么	是	它	你	辞职	波默罗伊	后	二	年	和	来了	到	格林内尔	?	"

你为什么在波莫罗伊学院待了两年后就离开，来到格林内尔学院?

" [ðæts] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

"	**That's**	**an**	**easy**	**one**	**to**	**answer**	**.**
"	那就是	一个	简单的	一	到	回答	.

“这个问题很容易回答。”

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][həʊp][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tiːm] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['kəʊtʃɪŋ]

I	**discovered**	**I**	**could**	**never**	**hope**	**to**	**make**	**the**	**team**	**that**	**my**	**brother**	**was**	**coaching**
我	发现	我	可以	绝不	希望	到	制作	这	团队	那	我的	兄弟	曾是	教练

.

:
.

我发现自己永远不可能进入我哥哥执教的球队。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] ['bækwəd] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] ['feɪvəz] .

He	**was**	**bending**	**over**	**backward**	**to**	**keep**	**from**	**showing**	**me**	**any**	**favors**	**.**
他	曾是	弯曲	超过	落后	到	保持	从	显示	我	任何	恩惠	.

他百般讨好，不肯对我施以任何恩惠。

[wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ,

When	**I**	**found**	**that**	**out**	**,**
什么时候	我	成立	那	出去	,

当我发现这一点时，

[ai] ['fɪgəd] [aɪ'd]['betə(r)] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm]['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ]

I	**figured**	**I'd**	**better**	**save**	**him**	**from**	**any**	**further**	**embarrassment**	**and**	**give**	**myself**	**a**
我	想	ID	更好的	节省	他	从	任何	更远	尴尬	和	给	我	一个

[feə(r)] [tʃɑːns] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [skuːlz] .

fair	**chance**	**by**	**changing**	**schools**	**.**
公平的	机会	经过	变化	学校	.

我想，为了避免他进一步难堪，也为了给自己一个公平的机会，我最好转学。

[ðæts] [waɪ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [grɪ'nɛl] ! "

That's	**why**	**I**	**came**	**to**	**Grinnell**	**!**	**"**
那就是	为什么	我	来了	到	格林内尔	!	"

这就是我来格林内尔的原因!

" [bʌt; bət] [waɪ] [grɪ'nɛl] — ['pɑːməˌrɔɪz] [b'ɪtərəst] ['raɪv(ə)l] ?

"	**But**	**why**	**Grinnell**	**—**	**Pomeroy's**	**bitterest**	**rival**	**?**
"	但	为什么	格林内尔	—	波莫罗伊的	最苦涩的	竞争对手	?

但为什么是格林内尔——波莫罗伊最强劲的对手?

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [skuːlz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] . . . !

Of	**all**	**the**	**schools**	**you**	**might**	**have**	**picked**	**.**	**.**	**.**	**!**
的	全部	这	学校	你	可能	有	挑选	.	.	.	!

在你选择的所有学校中.....!

" [mæk] [grɪnd] , [sɑː'dɒnɪkli] .

"	**Mack**	**grinned**	**,**	**sardonically**	**.**
"	麦克	咧嘴一笑	,	讽刺地	.

麦克冷笑着说。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ'd]['evə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['fʊtbɔːl] ['pleɪə(r)] .

"	**My**	**brother**	**didn't**	**think**	**I'd**	**ever**	**make**	**a**	**good**	**football**	**player**	**.**
"	我的	兄弟	没有	思考	ID	曾经	制作	一个	好的	足球	玩家	.

“我哥哥认为我永远不可能成为一名优秀的足球运动员。”

[aɪ'd] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] . "

I'd	hoped	to	be	able	to	show	him	.	"
ID	希望	到	是	有能力的	到	展示	他	.	"

我原本希望能让他看到。

" [ðæts] [dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] ['greɪtɪst] [fɔːlt] , " [spəʊk] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , ['fræŋkli] .

"	That's	just	your	greatest	fault	,	"	spoke	the	coach	,	frankly	.
"	那就是	只是	你的	最	过错	,	"	辐	这	教练	,	坦率地说	.

“那正是你最大的缺点，”教练坦率地说。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt] ['evri] [muːv] [juː; jʊ] [meɪk] .

"	You	want	the	limelight	every	move	you	make	.
"	你	想	这	聚光灯	每一个	移动	你	制作	.

“你每走一步都想成为焦点。”

[jʊr; jər] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪf] ['evriˌwʌnz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] . . . [ænd; ənd] [ɪts] ['hɜːtɪŋ]

You're	wondering	all	the	time	if	everyone's	looking	at	you	.	.	.	and	it's	hurting
你是	好奇	全部	这	时间	如果	每个人的	寻找	在	你	.	.	.	和	它是	受伤

[jɔː(r); jə(r)] [geɪm] .

your	game	.
你的	游戏	.

你总是担心别人是不是在看你……这影响了你的比赛发挥。

[nəʊ] [gʊd] ['pleɪə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [stɑː(r)ɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

No	good	player	can	be	thinking	of	starring	and	playing	at	the	same	time	.
不	好的	玩家	能	是	思维	的	主演	和	玩耍	在	这	相同的	时间	.

没有哪个优秀的球员会同时想着如何出演和上场比赛。

" [mæk] [stɛərd] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Mack	stared	hard	for	a	moment	.
"	麦克	凝视	难的	为了	一个	片刻	.

麦克盯着他看了一会儿。

" [juːv] [gɒt] [ˌəm 'iː] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] .

"	You've	got	me	wrong	,	"	he	said	,	slowly	.
"	你已经	得到	我	错误的	,	"	他	说	,	缓慢地	.

“你误会我了，”他缓缓说道。

" [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [best] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] .

"	I	naturally	want	to	do	the	best	I	know	how	.
"	我	自然	想	到	做	这	最好的	我	知道	如何	.

“我自然想尽我所能做到最好。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪv] [lʊkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

And	maybe	I've	looked	to	you	like	I	wanted	to	attract	attention	.
和	或许	我已经	看起来	到	你	喜欢	我	通缉	到	吸引	注意力	.

或许你觉得我好像想引起你的注意。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [ɪts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [həʊpt] [jʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]

If	I	have	,	it's	only	because	I	hoped	you'd	take	a	shine	to	what	I	was
如果	我	有	,	它是	仅有的	因为	我	希望	你会	拿	一个	闪耀	到	什么	我	曾是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

如果我这么做了，那只是因为我希望你会喜欢我正在做的事情。

[ðə; ði] [spek'tetər] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] . "

The	spectators	didn't	matter	.	"
这	观众	没有	事情	.	"

观众并不重要。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [kəʊtʃ] [rɪ'plaɪd] .

"	You	didn't	need	to	worry	about	me	,	"	the	coach	replied	.
"	你	没有	需要	到	担心	关于	我	,	"	这	教练	回复	.

“你不用担心我，”教练回答道。

" [ɪts] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [tæb] [ɒn] [iːtʃ] [mæn][ɒn][ðə; ði] [skwɒd] .

"	It's	my	business	to	keep	tab	on	each	man	on	the	squad	.
"	它是	我的	商业	到	保持	标签页	在	每个	男人	在	这	队	.

“我的职责就是密切关注队里每个队员的情况。”

[aɪm] ['sɒri] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [aɪv] [ˈledʒisleit] [ə'genst] [juː; jʊ][bʌt; bət][juː; jʊ] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

I'm	sorry	if	you	feel	I've	legislated	against	you	but	you	force	me	to	say	that	,
我是	对不起	如果	你	感觉	我已经	立法	反对	你	但	你	力量	我	到	说	那	,

如果你觉得我的立法对你不利，我很抱歉，但你逼我这么说。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] . "

up	to	the	present	,	I'm	inclined	to	agree	with	your	brother	.	"
向上	到	这	展示	,	我是	倾斜	到	同意	和	你的	兄弟	.	"

到目前为止，我倾向于同意你哥哥的看法。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? " [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

"	You	will	excuse	me	a	minute	?	"	requested	the	Coach	,
"	你	将要	原谅	我	一个	分钟	?	"	请求	这	教练	,

“请问我可以暂时离开一下吗？”教练问道。

[ɒn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [mæk] [hæd; həd][nəʊ] ['kʌment] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

on	observing	that	Mack	had	no	comment	to	make	for	the	moment	,
在	观察	那	麦克	有	不	评论	到	制作	为了	这	片刻	,

注意到麦克目前没有要发表的任何评论后，

" [aɪv] [æn; ən][eə(r)] [meɪl] ['letə(r)] [ai][mʌst; məst][pəʊst][æt; ət] [wʌns] . "

"	I've	an	air	mail	letter	I	must	post	at	once	.	"
"	我已经	一个	空气	邮件	信	我	必须	邮政	在	一次	.	"

“我有一封航空邮件必须马上寄出去。”

" [əʊ'keɪ] , " [mæk] [ə'sent] , ,

"	Okay	,	"	Mack	assented	,	,
"	好的	,	"	麦克	同意	,	,

“好的，”麦克同意道。

[ænd; ənd][sæŋk] [dɪs'kɒnsələtli] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [desk] [æz; əz] [kəʊtʃ] ['edwəd] [strəʊd]

and	sank	disconsolately	in	a	chair	beside	the	desk	as	Coach	Edward	strode
和	沉没	沮丧地	在	一个	椅子	旁	这	桌子	作为	教练	爱德华	大步走

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

from	the	room	,
从	这	房间	,

当爱德华教练大步走出房间时，她沮丧地瘫坐在桌子旁的椅子上。

['envələʊp] [ɪn][hænd] .

envelope	in	hand	.
信封	在	手	.

手里拿着信封。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [swel] [fɪks] [aɪm][ɪn] , " [mæk] [be'məun] , [wɪð] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['hævɪŋ] [gɒn] .

"	This	is	a	swell	fix	I'm	in	,	"	Mack	bemoaned	,	with	the	Coach	having	gone	.
"	这	是	一个	膨胀	使固定	我是	在	,	"	麦克	哀叹	,	和	这	教练	拥有	已消失	.

“我这下可真是倒霉透了，”教练走后，麦克抱怨道。

" [tɔːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['huːduː] !

"	Talk	about	being	hoodooed	!
"	讲话	关于	存在	巫术	!

“真是中了邪啊！”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] [ðæt] [kəʊtʃ] ['edwəd] [wʊd] ['evə(r)] [biː; bi] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['brʌðərz] ['kəʊtʃɪŋ]

How	should	I	know	that	Coach	Edward	would	ever	be	out	after	my	brother's	coaching
如何	应该	我	知道	那	教练	爱德华	会	曾经	是	出去	后	我的	兄弟	教练

[dʒɒb] ?

job	?
工作	?

我怎么会知道爱德华教练会在我哥哥的教练工作结束后离开呢?

[aɪl] [bet] [juː; jʊ] ['evri] [taɪm] [kəʊtʃ] [siːz] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [kɪlz]

I'll	bet	you	every	time	Coach	sees	me	he	thinks	of	my	brother	and	that	kills
患病的	赌注	你	每一个	时间	教练	看到	我	他	思考	的	我的	兄弟	和	那	杀戮

[maɪ] [tʃɑːnsiz] .

my	chances	.
我的	机会	.

我敢打赌，教练每次看到我都会想起我哥哥，这会断送我的机会。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [səʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sʌb] ['enihaʊ] .

But	I	was	good	enough	so	he	had	to	make	me	a	sub	anyhow	.
但	我	曾是	好的	足够的	所以	他	有	到	制作	我	一个	子	无论如何	.

但我表现得足够好，所以他无论如何都得让我当替补。

" [mæks] [geɪz] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'pɒn] [kəʊtʃ] ['ɛdwədz] [paɪl] [ɒv; əv] ['peɪpəz] .

"	Mack's	gaze	suddenly	fell	upon	Coach	Edward's	pile	of	papers	.
"	麦克的	目光	突然	跌倒	之上	教练	爱德华的	桩	的	文件	.

麦克的目光突然落在了爱德华教练的那堆文件上。

['daɪəˌgræm] [ɒv; əv] ['fʊtbɔːl] [pleɪz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Diagrams	of	football	plays	caught	his	eye	.
图表	的	足球	演出	捕捉	他的	眼睛	.

足球战术图吸引了他的目光。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [siː] [ðem; ðəm] ['betə(r)] ,

He	leaned	forward	that	he	might	see	them	better	,
他	倾斜	向前	那	他	可能	看	他们	更好的	,

他向前倾了倾身子，以便看得更清楚。

[ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

then	gave	a	glance	toward	the	door	and	arose	from	his	chair	.
然后	给予	一个	瞥一眼	朝向	这	门	和	出现	从	他的	椅子	.

然后他朝门口瞥了一眼，从椅子上站了起来。

" [hə'ləʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好!

['prɪti] [naɪs] ! . . .

Pretty	nice	!	.	.	.
漂亮的	好的	!	.	.	.

真不错!

['meɪbi] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [pleɪz] ! . . .

Maybe	my	brother	wouldn't	give	a	lot	to	have	a	copy	of	all	these	plays	!	.	.	.
或许	我的	兄弟	不会	给	一个	很多	到	有	一个	复制	的	全部	这些	演出	!	.	.	.

也许我哥哥会非常渴望得到所有这些剧本!

[hiːz] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [skaʊts] ['kʌvərɪŋ] [grɪ'nɛl] [geɪmz] . . . [bʌt; bət] [hɪrz] [sʌm; səm] [pleɪz]

He's	probably	had	his	scouts	covering	Grinnell	games	.	.	.	but	here's	some	plays
他是	大概	有	他的	侦察兵	覆盖	格林内尔	游戏	.	.	.	但	这里是	一些	演出

[wiː; wi] ['hævnt] [juːst] [ɔːl] ['siːz(ə)n] .

we	haven't	used	all	season	.
我们	还没有	用过的	全部	季节	.

他可能已经派球探去观看格林内尔的比赛了.....但这里有一些我们整个赛季都没用过的战术。

[bɔɪ] — [ðæt] ['lætərəl] [pɑːs] ['əʊpənɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːwəd] [ɪz][ə; eɪ][pɪp] ! . . .

Boy	—	that	lateral	pass	opening	out	into	a	forward	is	a	pip	!	.	.	.
男生	—	那	侧	经过	开幕	出去	进入	一个	向前	是	一个	管道	!	.	.	.

哇——那记横传给前锋的传球真是妙极了！

[kəʊtʃ] ['ɛdwədz] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['faɪəwɜːks] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɒn] ['pɑːməˌrɔɪ] [ɔːl] [raɪt] ! . . .

Coach	Edward's	been	saving	the	fireworks	to	shoot	on	Pomeroy	all	right	!	.	.	.
教练	爱德华的	到过	保存	这	烟花	到	射击	在	波默罗伊	全部	正确的	!	.	.	.

爱德华教练一直在积攒能量，准备对付波莫罗伊！

[ges] [id] [gɪv] [hɪz; ɪz] [left] [ɪə(r)][tuː; tə] [biːt] [maɪ] ['brʌðərz] [tiːm] [ðɪs] [jɪə(r)] .

Guess	he'd	give	his	left	ear	to	beat	my	brother's	team	this	year	.
猜测	他会	给	他的	左边	耳朵	到	打	我的	兄弟	团队	这	年	.

看来他为了今年能打败我哥哥的球队，什么都愿意付出。

[hʌ] !

Huh	!
嗯	!

哈！

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [raɪt] [ɪə(r)][tuː; tə][get][ɪn][ðə; ðɪ] [geɪm] !

I'd	give	my	right	ear	to	get	in	the	game	!
ID	给	我的	正确的	耳朵	到	得到	在	这	游戏	!

我愿意付出我的右耳来换取参加比赛的机会！

" [ɪm'peld] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [mæk] ['lɪftɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['ʌðə(r)]

"	Impelled	by	curiosity	,	Mack	lifted	some	of	the	papers	and	studied	other
"	被迫	经过	好奇心	,	麦克	抬起	一些	的	这	文件	和	研究	其他

['daɪəˌgræmd] [pleɪz] .

diagrammed	plays	.
图解	演出	.

出于好奇，麦克拿起一些文件，研究了其他带有图表的剧本。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ɪn'grəʊst] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð]

He	became	more	engrossed	than	he	had	intended	when	he	was	seized	with
他	成为	更多的	全神贯注	比	他	有	故意的	什么时候	他	曾是	查获	和

[ðə; ðɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

the	uncomfortable	feeling	that	someone	else	was	in	the	room	.
这	不舒服	感觉	那	某人	别的	曾是	在	这	房间	.

他比预想中更加专注，这时他突然感到房间里还有其他人，这种感觉让他很不舒服。

" [wel] ? " [spəʊk] [kəʊtʃ] ['edwəd] , ['stændɪŋ] ['kwaɪətli][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

"	Well	?	"	spoke	Coach	Edward	,	standing	quietly	just	inside	the	door	.
"	出色地	?	"	辐	教练	爱德华	,	常设	悄悄	只是	里面	这	门	.

“怎么样？”爱德华教练静静地站在门内问道。

" [əʊ] ! [aɪ] . . .

"	Oh	!	I	.	.	.
"	哦	!	我	.	.	.

“哦！我……”

[ɜː(r)] . . . [ə; eɪ] . . . !

er	.	.	.	a	.	.	.	!
呃	.	.	.	一个	.	.	.	!

呃……啊……！

" ['stæmə] [mæk] , ['bædli] [fʌst] .

"	stammered	Mack	,	badly	fussed	.
"	结结巴巴	麦克	,	糟糕	烦躁不安	.

“麦克结结巴巴地说，非常生气。”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ! . . .
" **Pardon** **me** **! . . .**
" 赦免 我 ! . . .

“对不起！……”

[ai] [sɔː] [ðiːz] [pleɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ai] . . . ! "
I **saw** **these** **plays** **here** **and** **I** **. . . ! "**
我 锯 这些 演出 这里 和 我 . . . ! "

我在这里看过这些戏，我……！

" . . . [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [jʊd] [get][ðem; ðəm] ['meməraɪzd] , " [sed] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , ['baɪtɪŋli] .
" . . . and you thought you'd get them memorized , " said the Coach , bitingly .
" . . . 和 你 想法 你会 得到 他们 记忆 , " 说 这 教练 , 尖刻地 .

“……你还以为你能把它们都记住呢？”教练尖刻地说。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ! " [flæʃt] [mæk] , [stʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] .
" No , sir ! " flashed Mack , stung at the insinuation .
" 不 , 先生 ! " 闪光灯 麦克 , 被蜇了 在 这 暗示 .

“不，先生！”麦克怒吼道，对这番暗示感到刺痛。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['ɪntrəstɪd] .
" I was just interested .
" 我 曾是 只是 感兴趣的 .

我只是感兴趣而已。

[aɪ] . . . !
I . . . !
我 . . . !

我…！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .
" There was nothing further that he could say .
" 那里 曾是 没有什么 更远 那 他 可以 说 .

他已经没有什么可说的了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɒn] [hɪm] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɒv; əv]
It dawned on him in that moment that his relationship to the coach of
它 黎明 在 他 在 那 片刻 那 他的 关系 到 这 教练 的
['pɑːməˌrɔɪz] [ɪ'levə)n][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [kɔːz] ['meni] ['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['miskən'struː] .
Pomeroy's eleven was apt to cause many actions of his to be misconstrued .
波莫罗伊的 十一 曾是 易于 到 原因 许多 行动 的 他的 到 是 误解 .

那一刻他突然意识到，他与波莫罗伊队教练的关系很可能会导致他的许多行为被误解。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] .
He would have to be more careful .
他 会 有 到 是 更多的 小心 .

他得更加小心。

[kəʊtʃ] ['edwəd] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [sə'spɪʃəsli] .
Coach Edward was even now regarding him suspiciously .
教练 爱德华 曾是 甚至 现在 关于 他 可疑地 .

爱德华教练此时仍然对他充满怀疑。

" [aɪ] [həʊp] , [mæk] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" I hope , Mack , that I can trust you , " he was saying .
" 我 希望 , 麦克 , 那 我 能 相信 你 , " 他 曾是 说 .

“麦克，我希望我能信任你，”他说道。

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)][kæn; kən] , " [grɪnɛlz] [dɪs'grʌnt(ə)ld] ['sʌbstɪtjuːt] ['ɑːnsə(r)d] ,
" You sure can , " Grinnell's disgruntled substitute answered ,
" 你 当然 能 , " 格林内尔 不满的 代替 回答 ,

“当然可以，”格林内尔不满的替补回答道。

['ɪnwədli] [ri'zent] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [juːz] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]

inwardly	resenting	the	suggestion	that	he	might	use	such	information	as	he
内心	怨恨	这	建议	那	他	可能	使用	这样的	信息	作为	他

[hæd; həd] [gliːn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [skuːl] .

had	gleaned	against	his	school	.
有	收集	反对	他的	学校	.

他内心很反感有人暗示他可能会利用自己收集到的信息来对付学校。

" [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] , " [kəʊtʃ] ['edwəd] ['fɪnɪʃt] ,

"	I	am	surprised	,	"	Coach	Edward	finished	,
"	我	是	惊讶	,	"	教练	爱德华	完成的	,

“我很惊讶，”爱德华教练总结道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [jɔː'self] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['eniθɪŋ] [ɒn][maɪ] [desk] . "

"	that	you	would	have	permitted	yourself	to	examine	anything	on	my	desk	.	"
"	那	你	会	有	允许	你自己	到	检查	任何事物	在	我的	桌子	.	"

“你竟然允许自己查看我桌上的任何东西。”

" [aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] , " [mæk] [ə'pɒlədʒaɪzd] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n]

"	I'm	sorry	,	sir	,	"	Mack	apologized	,	realizing	that	the	Coach	had	reason
"	我是	对不起	,	先生	,	"	麦克	道歉	,	意识到	那	这	教练	有	原因

[fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] .

for	complaining	.
为了	抱怨	.

“对不起，先生，”麦克道歉道，他意识到教练抱怨是有道理的。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] . "

"	But	I	wouldn't	think	of	passing	anything	on	to	anyone	else	.	"
"	但	我	不会	思考	的	通过	任何事物	在	到	任何人	别的	.	"

“但我不会考虑把任何东西转交给其他人。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɪg'zæktli] [waɪz] , " [sed] [kəʊtʃ] ['edwəd] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə]

"	It	wouldn't	be	exactly	wise	,	"	said	Coach	Edward	as	the	two	stood	face	to
"	它	不会	是	确切地	明智的	,	"	说	教练	爱德华	作为	这	二	站立	脸	到

[feɪs] .

face	.
脸	.

“这可不太明智，”爱德华教练说着，两人面对面站着。

[mæk] ,

Mack	,
麦克	,

麦克，

[huː] [hæd; həd] [tɔil] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːsəti] ['regjələ(r)][ænd; ənd]

who	had	toiled	so	long	in	the	hopes	of	becoming	a	varsity	regular	and
WHO	有	辛勤劳作	所以	长的	在	这	希望	的	成为	一个	大学	常规的	和

[huːz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ə'sjuːmd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

whose	disappointment	had	finally	assumed	proportions	of	a	grudge	against	his
谁	失望	有	最后	假定	比例	的	一个	怨恨	反对	他的

[kəʊtʃ] ,

Coach	,
教练	,

他曾苦苦奋斗多年，希望成为校队主力队员，但最终失望之情演变成了对教练的怨恨。

[naʊ] [meɪd] [wʌn]['faɪn(ə)l] [ə'piːl] .

now	made	one	final	appeal	.
现在	制成	一	最终的	上诉	.

现在，他做出了最后的呼吁。

" [kəʊtʃ] , ['evriθɪŋ] [ai][duː; də] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] .

"	Coach	,	everything	I	do	seems	to	be	wrong	.
"	教练	,	一切	我	做	似乎	到	是	错误的	.

“教练，我做什么好像都是错的。”

[ai] [kænt] [get] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] .

I	can't	get	over	the	feeling	that	you	don't	like	me	.
我	不能	得到	超过	这	感觉	那	你	不	喜欢	我	.

我始终无法摆脱这种感觉：你不喜欢我。

[ai][sweə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] [pleɪz] . . .

I	swear	I	didn't	mean	anything	by	looking	at	those	plays	.	.	.
我	发誓	我	没有	意思是	任何事物	经过	寻找	在	那些	演出	.	.	.

我发誓我看那些比赛录像真的没有任何恶意.....

[bʌt; bət] [juːv] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][dɪd] .

but	you've	an	idea	that	I	did	.
但	你已经	一个	主意	那	我	做过	.

但你的想法和我一样。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tiːm] [ænd; ənd] [nɒt] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pleɪ] —

As	for	my	being	on	the	team	and	not	getting	a	real	chance	to	play	—
作为	为了	我的	存在	在	这	团队	和	不是	获得	一个	真实的	机会	到	玩	—

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] . . .

there	must	be	some	reason	.	.	.
那里	必须	是	一些	原因	.	.	.

至于我明明在队里却没得到真正的上场机会——肯定是有原因的.....

[sʌm; səm][bɪg] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [ɪts] [nɒt] ['predʒədɪs] .

some	big	reason	,	if	it's	not	prejudice	.
一些	大的	原因	,	如果	它是	不是	偏见	.

如果不是偏见的话，那肯定有很深的原因。

[wɒt'evə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɪz] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

Whatever	that	reason	is	—	I	want	to	know	it	.	"
任何	那	原因	是	—	我	想	到	知道	它	.	"

不管是什么原因——我都想知道。

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [kəʊtʃ] ['edwəd] .

"	That's	what	you	say	,	"	rejoined	Coach	Edward	.
"	那就是	什么	你	说	,	"	重新加入	教练	爱德华	.

“你倒是这么说啊，”爱德华教练重新说道。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ðə; ði] [sɔːt] , [mæk] , [huː] [woʊnt][biː; bi][təʊld] .

"	But	you're	the	sort	,	Mack	,	who	won't	be	told	.
"	但	你是	这	种类	,	麦克	,	WHO	惯于	是	讲述	.

“但你这种人，麦克，是不会听劝的。”

[jʊr; jər] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [fækt] [raɪt] [naʊ] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ] [kleɪm] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts]

You're	proving	that	fact	right	now	even	though	you	claim	you	want	to	know	what's
你是	证明	那	事实	正确的	现在	甚至	尽管	你	宣称	你	想	到	知道	是什么

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

你现在正在证明这一点，尽管你声称你想知道出了什么问题。

[aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [best] [ai][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn] [wɒt] [juːv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] . . .

I've	done	the	best	I	could	for	you	on	what	you've	shown	me	.	.	.
我已经	完毕	这	最好的	我	可以	为了	你	在	什么	你已经	所示	我	.	.	.

我已尽我所能，根据你向我展示的内容为你做到最好.....

[aɪm] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['ɑ:gju:ɪŋ] [ɔ:(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪərz] ['merɪts] [ɔ:(r)] [dɪ'merɪts] [wɪð]

I'm	not	in	the	habit	of	arguing	or	discussing	a	player's	merits	or	demerits	with
我是	不是	在	这	习惯	的	争论	或者	讨论	一个	球员的	优点	或者	缺点	和

[hɪm] [ɒf] [ðə; ðɪ] [fi:ld] [səʊ] [aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['ɪntəvju:] [æt; ət] [æn; ən]

him	off	the	field	so	I'll	have	to	ask	you	to	consider	this	interview	at	an
他	离开	这	场地	所以	患病的	有	到	问	你	到	考虑	这	面试	在	一个

[end] . "

end	.	"
结尾	.	"

我没有在场下与球员争论或讨论其优缺点的习惯，所以我想请你结束这次采访吧。

" [əʊ'keɪ] ! " [rɑ:spt] [mæk] , [hɪz; ɪz] [praɪd] ['di:plɪ] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]

"	Okay	!	"	rasped	Mack	,	his	pride	deeply	wounded	and	his	feelings	running	away
"	好的	!	"	粗糙的	麦克	,	他的	自豪	深	受伤	和	他的	情怀	跑步	离开

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

“好吧！”麦克嘶哑着嗓子说道，他的自尊心受到了极大的伤害，情绪也失控了。

['tɜ:nɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hi:l] , [hi:; hi] [strəʊd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] ,

Turning	on	his	heel	,	he	strode	to	the	door	,
转弯	在	他的	脚跟	,	他	大步走	到	这	门	,

他转身大步走向门口，

[bʌt; bət] [wɜ:l] [ɪm'pʌlsɪvlɪ] [tu:; tə] [θrəʊ] [bæk] [æn; ən] ['æŋgrɪ] [tɔ:nt] : " [ænd; ənd] [hɪrz] ['həʊpɪŋ]

but	whirled	impulsively	to	throw	back	an	angry	taunt	:	"	And	here's	hoping
但	旋转	冲动地	到	扔	后退	一个	生气的	嘲讽	:	"	和	这里是	希望

[ju:; jʊ] [get] [trɪmd] [baɪ] ['pɑ:mə,rɔɪ] ! "

you	get	trimmed	by	Pomeroy	!	"
你	得到	修剪过的	经过	波默罗伊	!	"

但他却冲动地转身，愤怒地回敬道：“希望你被波莫罗伊修剪一下！”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [kəʊtʃ] ['edwəd] , ['aɪsɪlɪ] .

"	Thank	you	,	"	replied	Coach	Edward	,	icily	.
"	感谢	你	,	"	回复	教练	爱德华	,	冰冷地	.

“谢谢，”爱德华教练冷冷地回答道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] .

"	I	might	have	expected	just	such	a	remark	from	you	.
"	我	可能	有	预期的	只是	这样的	一个	评论	从	你	.

“我倒觉得你会这么说。”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [ju:θ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ] ['koʊtʃɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]

"	And	a	very	unhappy	youth	,	leaving	the	Coach's	presence	with	a	wave	of
"	和	一个	非常	不开心	青年	,	离开	这	教练的	在场	和	一个	海浪	的

[rɪ'mɔ:s] ['swi:pɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

remorse	sweeping	over	him	,
悔恨	扫荡	超过	他	,

“而那个非常不快乐的年轻人，离开教练时，心中充满了悔恨。”

[nju:] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi] [məʊst] ['sɜ:t(ə)nlɪ] [hæd; həd] [si:ld] [hɪz; ɪz] [du:m] .

knew	that	now	he	most	certainly	had	sealed	his	doom	.
知道	那	现在	他	最多	当然	有	密封	他的	厄运	.

他知道自己现在已经彻底完蛋了。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['hɑ:dlɪ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nətɪ] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]

He	could	hardly	expect	to	be	given	an	opportunity	of	playing	in	the
他	可以	几乎	预计	到	是	给定	一个	机会	的	玩耍	在	这

['pɑ:mə,rɔɪ] [geɪm] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] .

Pomeroy	game	after	this	.
波默罗伊	游戏	后	这	.

此后，他几乎不可能再有机会参加波莫罗伊的比赛了。

[grɪnɛlz] ['fʊtbɔːl] ['ʃedjuːl] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːməˌrɔɪ] [geɪm] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

Grinnell's	football	schedule	was	so	arranged	that	the	Pomeroy	game	was	always
格林内尔	足球	日程	曾是	所以	安排	那	这	波默罗伊	游戏	曾是	总是

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

the	last	of	the	year	.
这	最后的	的	这	年	.

格林内尔的橄榄球赛程安排得非常周密，与波莫罗伊的比赛总是作为年度最后一场比赛。

[ðɪs] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ['kɒlɪdʒ] [ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] [θrəʊ] [ɪts] [kəm'pliːt] [streŋθ] [ə'genst] [æn; ən]

This	permitted	the	small	college	eleven	to	throw	its	complete	strength	against	an
这	允许	这	小的	大学	十一	到	扔	它是	完全的	力量	反对	一个

['ɔːdnrəli] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [tiːm] [ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] [həʊp] [ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [æn; ən] [ʌp'set] .

ordinarily	more	powerful	team	in	the	annual	hope	of	creating	an	upset	.
按说	更多的	强大的	团队	在	这	年度的	希望	的	创建	一个	沮丧的	.

这使得这支规模较小的大学球队能够全力以赴，对抗一支通常实力更强的球队，希望每年都能爆冷取胜。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɑːməˌrɔɪ] , [ðə; ði] [grɪ'nɛl] ['kɒntest] [hæd; həd] ['kʌstəmərəli] [biːn] [bʊkt] [æz; əz][ə; eɪ] "

For	Pomeroy	,	the	Grinnell	contest	had	customarily	been	booked	as	a	"
为了	波默罗伊	,	这	格林内尔	竞赛	有	习惯上	到过	已预订	作为	一个	"

['briːðə(r)] " [bɪ'twiːn] [bɪg] [geɪmz] .

breather	"	between	big	games	.
喘息	"	之间	大的	游戏	.

对于波莫罗伊来说，与格林内尔的比赛通常被安排为两场重要比赛之间的“喘息之机”。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn] ['priːviəs] [j'iəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [tuː; tə] [teɪk]

There	had	been	little	disposition	in	previous	years	,	as	a	consequence	,	to	take
那里	有	到过	小的	处置	在	以前的	年	,	作为	一个	结果	,	到	拿

[grɪnɛlz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː] ['sɪəriəsli] .

Grinnell's	opposition	too	seriously	.
格林内尔	反对	也	严重地	.

因此，前几年人们并没有太认真对待格林内尔的反对意见。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm][hæd; həd] [biːn] [prə'vaɪdɪd][baɪ][waɪd] - [aɪd]

most	of	the	excitement	and	enthusiasm	had	been	provided	by	wide	-	eyed
最多	的	这	激动	和	热情	有	到过	假如	经过	宽的	-	眼睛

[grɪ'nɛl] [sə'pɔːtəz] [huː] [hæd; həd] ['hɪpnətaɪzd] [ðəm'selvz] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

Grinnell	supporters	who	had	hypnotized	themselves	almost	to	the	point	of
格林内尔	支持者	WHO	有	被催眠	他们自己	几乎	到	这	观点	的

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] — [ə; eɪ] [grɪ'nɛl] ['vɪktəri] !

believing	that	the	impossible	was	about	to	happen	—	a	Grinnell	victory	!
相信	那	这	不可能的	曾是	关于	到	发生	—	一个	格林内尔	胜利	!

大部分的兴奋和热情都来自那些睁大眼睛的格林内尔支持者，他们几乎被催眠了，以至于相信不可能的事情即将发生——格林内尔的胜利！

[ðæt] [ðiːz] ['lɔɪəl] ['ruːtə, 'ru-][hæd; həd] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz] ['regjələli] [æz; əz][ðə; ði] ['ænjuəl]

That	these	loyal	rooters	had	been	disappointed	as	regularly	as	the	annual
那	这些	忠诚	根系	有	到过	失望的	作为	经常	作为	这	年度的

['kɒnflɪkts] [ə'raɪvd] ,

conflicts	arrived	,
冲突	到达的	,

这些忠实的球迷们每年都会因为比赛的到来而感到失望，就像他们每次比赛都来得一样频繁。

[dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə]['dæmpən][ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['siːzənz] [sə'pɔːt] .

did	not	seem	to	dampen	the	ardor	of	the	next	season's	support	.
做过	不是	似乎	到	挫伤	这	热情	的	这	下一个	本季	支持	.

但这似乎并没有削弱下一赛季球迷的热情。

" [həʊp] [sprɪŋz] [ɪ'tɜːn(ə)l] " [wɒz; wəz][ðə; ði] [traɪt] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['ɒfəd] [baɪ]['sɜːt(ə)n]

"	Hope	springs	eternal	"	was	the	trite	but	simple	explanation	offered	by	certain
"	希望	弹簧	永恒	"	曾是	这	老套	但	简单的	解释	提供	经过	肯定

['zeləs] ['fɑːloʊərz] [huː] ['stedfɑːstli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kən'siːd] ['pɑːməˌrɔɪz] ['vɔːntɪd] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .

zealous	followers	who	steadfastly	refused	to	concede	Pomeroy's	vaunted	superiority	.
热心	追随者	WHO	坚定不移	拒绝	到	承认	波莫罗伊的	吹嘘	优势	.

“希望永存”是某些狂热追随者提出的老套但简单的解释，他们坚决拒绝承认波莫罗伊吹嘘的优越性。

[kəʊtʃ] ['ɛdwərdz] ['ædvent][æt; ət] [grɪ'nɛl] [hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wen] [ðə; ði]

Coach	Edward's	advent	at	Grinnell	had	served	to	heighten	the	interest	when	the
教练	爱德华的	来临	在	格林内尔	有	服务	到	增高	这	兴趣	什么时候	这

[smɔːl] ['kɒlɪdʒ] [hæd; həd][held] ['pɑːməˌrɔɪ][tuː; tə][ə; eɪ] - [tuː; tə]['sɛvən] [kaʊnt] [ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][ɒv; əv]

small	college	had	held	Pomeroy	to	a	20	to	7	count	the	first	year	of
小的	大学	有	握住	波默罗伊	到	一个	-	到	7	数数	这	第一的	年	的

[hɪz; ɪz] ['mentəʃɪp] .

his	mentorship	.
他的	导师制	.

爱德华教练来到格林内尔学院后，人们对这所小型学院的兴趣更加浓厚，因为在他执教的第一年，该学院就以 20 比 7 的比分战胜了波莫罗伊学院。

[θɪŋz] [kə'menst] ['lʊkɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌp][æz; əz] [grɪ'nɛl] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] ['kəʊtʃɪŋ] [reɪ'ʒiːm] ,

Things	commenced	looking	decidedly	up	as	Grinnell	,	under	the	new	coaching	regime	,
事物	开始	寻找	绝对地	向上	作为	格林内尔	,	在下面	这	新的	教练	政权	,

在新教练组的带领下，格林内尔的情况开始明显好转。

[keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fɔːl] [wɪð] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['stʌbən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , ['luːzɪŋ] [tuː; tə]['pɑːməˌrɔɪ][ɪn]

came	back	the	following	fall	with	even	more	stubborn	opposition	,	losing	to	Pomeroy	in
来了	后退	这	下列的	落下	和	甚至	更多的	固执的	反对	,	输	到	波默罗伊	在

[ðə; ði][lɑːst]['kwɔːtə(r)] ,

the	last	quarter	,
这	最后的	四分之一	,

第二年秋天他们卷土重来，表现得更加顽强，但在最后一节输给了波莫罗伊队。

- [tuː; tə]['sɛvən] .

13	to	7	.
-	到	7	.

13 到 7。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][kʊd; kəd]['pɑːməˌrɔɪ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['kɒlɪdʒ] [ə; eɪ][set] - [ʌp][ænd; ənd] [ðɪs] [ə'ləʊn]

No	longer	could	Pomeroy	consider	the	smaller	college	a	set	-	up	and	this	alone
不	更长	可以	波默罗伊	考虑	这	较小的	大学	一个	放	-	向上	和	这	独自的

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [grɪ'nɛl] [sə'pɔːtəz] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] " ['mɒrəl] ['vɪktəri] .

was	sufficient	for	Grinnell	supporters	to	claim	a	"	moral	victory	.
曾是	充足的	为了	格林内尔	支持者	到	宣称	一个	"	道德	胜利	.

波莫罗伊再也不能把这所规模较小的学院视为一种安排，仅此一点就足以让格林内尔的支持者宣称取得了“道义上的胜利”。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɪgə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] — [grɪnɛlz] [fɜːst] [ˌʌndɪ'fiːtɪd]

"	But	even	bigger	things	were	expected	this	season	—	Grinnell's	first	undefeated
"	但	甚至	大	事物	是	预期的	这	季节	—	格林内尔	第一的	不败

[ɪ'lev(ə)n] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ɪts]['meɪdʒə(r)] ['kɒntest] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɑːməˌrɔɪ] [tiːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ]

eleven	going	into	its	major	contest	against	a	Pomeroy	team	which	was	fighting
十一	去	进入	它是	主要的	竞赛	反对	一个	波默罗伊	团队	哪个	曾是	斗争

[hɑːd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ɪts] [pre'stiːʒ] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [j'iəz] .

hard	to	sustain	its	prestige	of	former	years	.
难的	到	维持	它是	声望	的	以前的	年	.

“但本赛季人们对格林内尔队寄予厚望——这是格林内尔队首次以不败战绩迎战波莫罗伊队，后者正努力保持其往年的辉煌。

['siːkrət] ['præktɪs] ['seʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] [baɪ] [kəʊtʃ] ['edwəd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)]
Secret **practice** **sessions** **were** **announced** **by** **Coach** **Edward** **the** **final** **week** **before**
秘密 实践 会议 是 宣布 经过 教练 爱德华 这 最终的 星期 前
[ðə; ði]['pɑːmə,rɔɪ] [geɪm] ,
the **Pomeroy** **game** **,**
这 波默罗伊 游戏 ,

在与波莫罗伊比赛前的最后一周，爱德华教练宣布了秘密训练计划。

['ædɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [ɔːl'redi] [pʌl'seɪtɪŋ] ['fiːlɪŋ]
adding **an** **air** **of** **mystery** **and** **high** **tension** **to** **an** **already** **pulsating** **feeling**
添加 一个 空气 的 神秘 和 高的 紧张 到 一个 已经 脉动 感觉
[ɒv; əv] [sə'spens] .
of **suspense** **.**
的 悬念 .

在原本就紧张刺激的悬念氛围中，更增添了一丝神秘和紧张的气氛。

" [kəʊtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'ventɪŋ] [njuː] [pleɪz] , " [fræŋk] [miːd] , [left] [hɑːf] ,
" **Coach** **has** **a** **genius** **for** **inventing** **new** **plays** **,** **"** **Frank** **Meade** **,** **left** **half** **,**
" 教练 有 一个 天才 为了 发明 新的 演出 , " 坦率 米德 , 左边 一半 ,

“教练很擅长创造新战术，”左后卫弗兰克·米德说道。

[riˈmɑːk] [tuː; tə] [mæk] ['kɑːvə(r)][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪs] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn]
remarked **to** **Mack** **Carver** **as** **the** **two** **dressed** **for** **practice** **on** **Tuesday** **afternoon**
评论 到 麦克 卡弗 作为 这 二 穿着 为了 实践 在 周二 下午
.
:
.

周二下午，当两人一起穿训练服准备训练时，麦克·卡弗说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" **Don't** **you** **think** **?** **"**
" 不 你 思考 ? "

你不觉得吗?

" [hiː; hi] ['fɪgəz] [aʊt] [sʌm; səm] [gʊd] [wʌnz] [ɔːl] [raɪt] , " [mæk] [əd'mɪtɪd] .
" **He** **figures** **out** **some** **good** **ones** **all** **right** **,** **"** **Mack** **admitted** **.**
" 他 数据 出去 一些 好的 一个 全部 正确的 , " 麦克 承认 .

“他确实能想出一些好主意，”麦克承认道。

" [aɪl] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] ! " ['ekəud] [fræŋk] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" **I'll** **say** **he** **does** **!** **"** **echoed** **Frank** **,** **with** **enthusiasm** **.**
" 患病的 说 他 做 ! " 回声 坦率 , 和 热情 .

“我觉得他确实做到了！”弗兰克热情地附和道。

" [ðæt] [wʌn][hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][lɑːst] [naɪt] — [ə; eɪ] ['fɔːwəd] [pɑːs] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['lætərəl]
" **That** **one** **he** **taught** **us** **last** **night** **—** **a** **forward** **pass** **breaking** **out** **of** **that** **lateral**
" 那 一 他 教授 我们 最后的 夜晚 — 一个 向前 经过 打破 出去 的 那 侧
!
!
!

“他昨晚教我们的那个战术——从横传球向前传球！”

" [mæks] [feɪs] ['kʌlərd] .
" **Mack's** **face** **colored** **.**
" 麦克的 脸 有色 .

麦克的脸涨红了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðɪs] [pleɪ] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['daɪəgræm] [fɔːm] [ɒn]

He	was	too	familiar	with	this	play	from	having	seen	it	in	diagram	form	on
他	曾是	也	熟悉的	和	这	玩	从	拥有	已见	它	在	图表	形式	在

[ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [desk] .

the	Coach's	desk	.
这	教练的	桌子	.

他太熟悉这个战术了，因为他曾在教练的桌子上看到过它的示意图。

" [jes] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	Yes	,	"	he	mumbled	.
"	是的	,	"	他	喃喃自语	.

“是的，”他咕哝道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [piːtʃ] . "

"	That's	a	peach	.	"
"	那就是	一个	桃	.	"

“那真是个好东西。”

" [ɪf] [ɪts] ['prɒpəli] ['eksɪkjuːtɪd] , " [fræŋk] [went] [ɒn] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	If	it's	properly	executed	,	"	Frank	went	on	,	"	it	should	be	good	for	a
"	如果	它是	适当地	执行	,	"	坦率	去	在	,	"	它	应该	是	好的	为了	一个

['tʌtʃdaʊn] . "

touchdown	.	"
接地	.	"

“如果执行得当，”弗兰克继续说道，“应该能达阵得分。”

" ['æbsəluːtli] , " [mæk] [ə'griːd] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃuː] ['leɪsɪz] .

"	Absolutely	,	"	Mack	agreed	,	bending	down	and	fingering	with	his	shoe	laces	.
"	绝对地	,	"	麦克	同意	,	弯曲	向下	和	指法	和	他的	鞋	鞋带	.

“当然，”麦克同意道，弯下腰，摆弄着鞋带。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [raɪt] [hɑːf][hæz; həz][tuː; tə] [blɒk] [ɒf] ['eni] ['tæklə(r)] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['traɪɪŋ]

"	Of	course	the	right	half	has	to	block	off	any	tacklers	who	may	be	trying
"	的	课程	这	正确的	一半	有	到	堵塞	离开	任何	防守队员	WHO	可能	是	尝试

[tuː; tə][get] [θruː] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][bɔːl] ,

to	get	through	at	the	man	with	the	ball	,
到	得到	通过	在	这	男人	和	这	球	,

“当然，右后卫必须阻挡任何试图冲向持球人的防守队员。”

" [fræŋk] [kən'tɪnjuːd] .

"	Frank	continued	.
"	坦率	持续	.

弗兰克继续说道。

" [ðə; ði][bɔːl] ['kæriərz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ['plenti] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lætərəl]

"	The	ball	carrier's	got	to	be	given	plenty	of	chance	after	taking	the	lateral
"	这	球	承运商的	得到	到	是	给定	很多	的	机会	后	采取	这	侧

[tuː; tə] [spɒt] [ə; eɪ] [rɪ'siːvə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːwəd] .

to	spot	a	receiver	for	the	forward	.
到	点	一个	接收者	为了	这	向前	.

“持球者在接到横传球后，必须有足够的机会去寻找前锋的接球手。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] — [ðə; ði] [pleɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [waʊ] . "

If	he	can	do	this	—	the	play	ought	to	be	a	wow	.	"
如果	他	能	做	这	—	这	玩	应该	到	是	一个	哇	.	"

如果他能做到这一点——这出戏肯定会令人惊艳。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] [pleɪ] , " [mæk] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	I'd	like	to	be	in	there	on	that	play	,	"	Mack	said	,	impulsively	.
"	ID	喜欢	到	是	在	那里	在	那	玩	,	"	麦克	说	,	冲动地	.

“我想参与那场比赛，”麦克脱口而出。

[fræŋk] [lɑːft] .
Frank **laughed** **.**
坦率 笑了 .

弗兰克笑了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ðə; ði] [kɔːl] [jet] .
" **You** **may** **get** **the** **call** **yet** **.**
" 你 可能 得到 这 称呼 然而 .

你或许还会接到电话。

['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] ! "
Anything **can** **happen** **in** **this** **game** **!** **"**
任何事物 能 发生 在 这 游戏 ! "

这场比赛中什么都可能发生!

" [jeə] ? " [ri'tɔːt] [mæk] , [sɑː'kæstɪkli] .
" **Yeah** **?** **"** **retorted** **Mack** **,** **sarcastically** **.**
" 是的 ? " 反驳 麦克 , 讽刺地 .

“是吗？”麦克讽刺地反驳道。

" [ɔːl] [aɪv] ['gɒtn] [səʊ] [fɑː(r)] [ɪz] ['slɪvəz] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [maɪ] [pænts] [frɒm; frəm] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
" **All** **I've** **gotten** **so** **far** **is** **slivers** **in** **the** **seat** **of** **my** **pants** **from** **sitting** **on** **the**
" 全部 我已经 获得 所以 远的 是 碎片 在 这 座位 的 我的 裤子 从 坐着 在 这
[bentʃ] .
bench **.**
长椅 .

“到目前为止，我唯一得到的就是坐在板凳上屁股缝里扎进的木屑。”

[aɪm] ['getɪŋ] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌvd] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]
I'm **getting** **tired** **of** **being** **shoved** **in** **for** **a** **couple** **minutes** **before** **the** **end** **of**
我是 获得 疲劳的 的 存在 推搡 在 为了 一个 夫妻 分钟 前 这 结尾 的
[ðə; ði] [hɑːf] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bɜːdz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]
the **half** **to** **give** **you** **birds** **a** **chance** **to** **get** **under** **the** **showers** **and** **take** **a**
这 一半 到 给 你 鸟类 一个 机会 到 得到 在下面 这 淋浴 和 拿 一个
[rʌb] - [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [hɑːf] ['əupənz] .
rub **-** **down** **before** **the** **second** **half** **opens** **.**
擦 - 向下 前 这 第二 一半 打开 .

我真是受够了，每次上半场结束前都要被硬塞进去几分钟，好让你们这些家伙有机会冲个澡，在下半场开始前好好搓个澡。

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [geɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] [tuː; tə] [həʊld] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] [əʊld]
And **then** **rushing** **in** **after** **the** **game's** **in** **the** **bag** **to** **hold** **'** **em** **for** **dear** **old**
和 然后 匆忙 在 后 这 游戏的 在 这 包 到 抓住 - 呃 为了 亲爱的 老的
[grɪ'nɛl] .
Grinnell **.**
格林内尔 .

然后比赛胜负已定后，冲进去为亲爱的老格林内尔守住胜利。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [kɪk] [ɪn] [ðæt] . "
There's **no** **kick** **in** **that** **.** **"**
有 不 踢 在 那 . "

那东西一点也不刺激。

" [bʌt; bət] ['sʌmbədi] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] [fræŋk] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [mæk] , ['kjʊəriəsli] .
" **But** **somebody** **has** **to** **do** **it** **,** **"** **returned** **Frank** **,** **regarding** **Mack** **,** **curiously** **.**
" 但 某人 有 到 做 它 , " 返回 坦率 , 关于 麦克 , 奇怪的是 .

“但总得有人去做，”弗兰克好奇地看着麦克，回答道。

" [aɪ] [dɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] . "
" **I** **did** **that** **the** **last** **two** **years** **before** **they** **put** **me** **to** **work** **as** **a** **regular** **.** **"**
" 我 做过 那 这 最后的 二 年 前 他们 放 我 到 工作 作为 一个 常规的 . "

“在他们让我成为正式员工之前的两年里，我一直都是这么做的。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [θɜːd] [jɪə(r)] , " [ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] [mæk] .

"	Yes	,	but	this	is	my	third	year	,	"	rejoined	Mack	.
"	是的	,	但	这	是	我的	第三	年	,	"	重新加入	麦克	.

“是的，但这已经是我的第三年了，”麦克重新说道。

" [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , [ɪf] [aɪm] ['eni] [gʊd] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː] . "

"	At	that	rate	,	if	I'm	any	good	,	I	ought	to	be	out	there	with	you	,	too	.	"
"	在	那	速度	,	如果	我是	任何	好的	,	我	应该	到	是	出去	那里	和	你	,	也	.	"

“照这个速度，如果我水平够好，我也应该和你一起上场了。”

" [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [hɑːd] [lʌk] , " [fræŋk] [rɪ'plaɪd] , ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['swetə(r)] .

"	You're	playing	in	hard	luck	,	"	Frank	replied	,	pulling	on	his	sweater	.
"	你是	玩耍	在	难的	运气	,	"	坦率	回复	,	拉	在	他的	毛衣	.

“你运气不好，”弗兰克一边说着，一边套上毛衣。

" [grɪ'nɛl] [hæz; həz][ðə; ði][best] [mə'tɪəriəl] [ʃiːz] ['evə(r)][hæd; həd][ænd; ənd][ðə; ði] ['regjuləz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]

"	Grinnell	has	the	best	material	she's	ever	had	and	the	regulars	are	so
"	格林内尔	有	这	最好的	材料	她是	曾经	有	和	这	常客	是	所以

[gʊd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [gʊd] ['sʌbstəˌtjʊt] [doʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] .

good	that	even	good	substitutes	don't	have	the	chance	they	might	have	.
好的	那	甚至	好的	替代品	不	有	这	机会	他们	可能	有	.

“格林内尔拥有她执教生涯中最好的阵容，而且主力球员都非常出色，以至于即使是优秀的替补球员也没有他们原本可能拥有的机会。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baʊ; bəʊ] , ['wɪŋkɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] .

"	He	made	a	little	bow	,	winking	mischievously	.
"	他	制成	一个	小的	弓	,	眨眼	顽皮地	.

他微微鞠躬，调皮地眨了眨眼。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪm] [ɪk'skluːdɪŋ] [maɪ'self] .

"	Of	course	,	I'm	excluding	myself	.
"	的	课程	,	我是	不包括	我	.

当然，我把自己排除在外。

[aɪm] ['rɒt(ə)n] !

I'm	rotten	!
我是	烂	!

我糟透了！

" [mæk] [fɔːst] [ə; eɪ] [grɪn] .

"	Mack	forced	a	grin	.
"	麦克	强制	一个	咧嘴笑	.

麦克强颜欢笑。

[ðɪs] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] ['sɪəriəs] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['laɪtli] .

This	whole	situation	was	too	serious	to	him	to	be	taken	lightly	.
这	所有的	情况	曾是	也	严肃的	到	他	到	是	已采取	轻轻	.

对他来说，整件事都非常严重，绝不能掉以轻心。

" [jes] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] .

"	Yes	,	"	he	retorted	.
"	是的	,	"	他	反驳	.

“是的，”他反驳道。

" [aɪ'd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ə; eɪ]['regjələ(r)] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][æz; əz]['rɒt(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "

"	I'd	probably	be	a	regular	if	I	was	as	rotten	as	you	are	!	"
"	ID	大概	是	一个	常规的	如果	我	曾是	作为	烂	作为	你	是	!	"

“如果我像你一样糟糕，我可能早就成为常客了！”

" [tʃɪə(r)] [ʌp] ! " ['tʃʌkl] [fræŋk] , ['slæpɪŋ] [mæk] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .

"	Cheer	up	!	"	chuckled	Frank	,	slapping	Mack	on	the	back	.
"	欢呼	向上	!	"	轻笑	坦率	,	拍打	麦克	在	这	后退	.

“振作起来！”弗兰克笑着拍了拍麦克的背。

" ['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ! "

"	Maybe	some	day	—	you	will	be	!	"
"	或许	一些	天	—	你	将要	是	!	"

“也许有一天——你会的！”

" [ai][woʊnt] [ən'les] [kəʊtʃ] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['betə(r)] [breɪk] , " [sed] [mæk] , [ə; eɪ][bɪt] ['bɪtəli] .

"	I	won't	unless	Coach	gives	me	a	better	break	,	"	said	Mack	,	a	bit	bitterly	.
"	我	惯于	除非	教练	给予	我	一个	更好的	休息	,	"	说	麦克	,	一个	少量	苦涩地	.

“除非教练给我更好的机会，否则我不会，”麦克有些苦涩地说。

" [aɪv] [pleɪd] [ɪn] [ɪ'nʌf] [geɪmz] [tuː; tə][get][maɪ]['letə(r)][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [ment] ['eniθɪŋ] . . .

"	I've	played	in	enough	games	to	get	my	letter	but	it	hasn't	meant	anything	.	.	.
"	我已经	玩	在	足够的	游戏	到	得到	我的	信	但	它	还没有	意思是	任何事物	.	.	.

[æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [geɪm] .

an	average	of	five	minutes	a	game	.
一个	平均的	的	五	分钟	一个	游戏	.

“我参加的比赛足够多，拿到了参赛资格证书，但这并没有什么意义……平均每场比赛只上场五分钟。”

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [bæk] [æz; əz] [deɪv] ['mɔːgən] ?

Even	at	that	—	don't	you	think	I'm	as	good	a	back	as	Dave	Morgan	?
甚至	在	那	—	不	你	思考	我是	作为	好的	一个	后退	作为	戴夫	摩根	?

即便如此——你不觉得我和戴夫·摩根一样出色吗?

" [mæk] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

"	Mack	bit	his	lips	as	he	asked	the	question	.
"	麦克	少量	他的	嘴唇	作为	他	问	这	问题	.

麦克咬着嘴唇问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ˌʌn'feə(r)][tuː; tə][səʊ] [ɪm'bærəs] [fræŋk] [bʌt; bət] [grɪnɛlz] ['sʌbstɪtjuːt] [bæk]

It	was	perhaps	unfair	to	so	embarrass	Frank	but	Grinnell's	substitute	back
它	曾是	也许	不公平	到	所以	尴尬	坦率	但	格林内尔	代替	后退

[wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] " [fɪʃ] " [fɔː(r); fə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] ['dʒestʃə(r)]

was	tempted	to	"	fish	"	for	compliments	as	a	defensive	gesture
曾是	受诱惑	到	"	鱼	"	为了	赞美	作为	一个	防守	手势

[ə'genst] [kəʊtʃ] ['ɛdwərdz] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪləti] .

against	Coach	Edward's	analysis	of	his	ability	.
反对	教练	爱德华的	分析	的	他的	能力	.

让弗兰克如此难堪或许有失公允，但格林内尔的替补后卫还是忍不住想要“博取”赞扬，以此来反驳教练爱德华对他能力的分析。

[ʃʊd; ʃəd] [fræŋk] [ə'griː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [bɪ'twiːn] [deɪv]

Should	Frank	agree	that	there	was	very	little	difference	,	in	his	opinion	,	between	Dave
应该	坦率	同意	那	那里	曾是	非常	小的	不同之处	,	在	他的	观点	,	之间	戴夫

[ænd; ənd] [hɪm'self] ,

and	himself	,
和	他自己	,

如果弗兰克也认为戴夫和他之间几乎没有什么区别，

[mæk] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ə'ləʊn] [maɪt] [pruːv] [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['baɪəst] .

Mack	felt	that	this	alone	might	prove	the	Coach	to	be	biased	.
麦克	毛毡	那	这	独自的	可能	证明	这	教练	到	是	有偏见的	.

麦克认为，仅凭这一点就足以证明教练有偏见。

" [juː; jʊ] — [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [bæk] [æz; əz] [deɪv] ? " [rɪ'piːtɪd] [fræŋk] , ['keɪdʒɪli] .

"	You	—	as	good	a	back	as	Dave	?	"	repeated	Frank	,	cagily	.
"	你	—	作为	好的	一个	后退	作为	戴夫	?	"	重复	坦率	,	谨慎地	.

“你——背部肌肉跟戴夫一样好吗？”弗兰克狡黠地重复道。

" [wel] , [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] .

"	Well	,	I'd	be	a	hard	one	to	answer	that	.
"	出色地	,	ID	是	一个	难的	一	到	回答	那	.

“嗯，这个问题我很难回答。”

[deɪv] ['hæpənz] [tuː; tə] [tiːm] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ə'baʊt] ['pɜːfɪktli] .

Dave	happens	to	team	together	with	me	just	about	perfectly	.
戴夫	发生	到	团队	一起	和	我	只是	关于	完美	.

戴夫和我配合得天衣无缝。

[hiːz] [klɪəd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][maɪ] [lɒŋ] [rʌnz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] . "

He's	cleared	the	way	for	most	of	my	long	runs	,	as	you	know	.	"
他是	已清除	这	方式	为了	最多	的	我的	长的	跑步	,	作为	你	知道	.	"

正如你所知，他为我的大部分长跑都扫清了道路。

" ['prɒbəbli] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [tuː] , " [mæk] ['ɑːgjuːd] .

"	Probably	I	could	have	done	that	,	too	,	"	Mack	argued	.
"	大概	我	可以	有	完毕	那	,	也	,	"	麦克	争论	.

“我可能也能做到，”麦克辩解道。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] .

"	But	I've	never	been	put	in	the	game	when	you	were	in	.
"	但	我已经	绝不	到过	放	在	这	游戏	什么时候	你	是	在	.

“但是当你上场的时候，我从来没有被安排上场。”

[aɪv] [gɒn] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] [strɪŋ] ['bækfiːld] .

I've	gone	in	with	the	second	string	backfield	.
我已经	已消失	在	和	这	第二	细绳	后场	.

我派出了二线后卫阵容。

[wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][æn; ən]['əʊpən] [fiːld] ['rʌnə(r)] [ɪn] [ðæt] [kraʊd] [huː] [kæn; kən][get] [ə'weɪ] [laɪk][juː; jʊ]

We	don't	have	an	open	field	runner	in	that	crowd	who	can	get	away	like	you
我们	不	有	一个	打开	场地	跑步者	在	那	人群	WHO	能	得到	离开	喜欢	你

[kæn; kən] . "

can	.	"
能	.	"

我们那群人里没有像你这样能摆脱防守的跑垒员。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! " [grɪnd] [fræŋk] .

"	Thank	heaven	for	that	!	"	grinned	Frank	.
"	感谢	天堂	为了	那	!	"	咧嘴一笑	坦率	.

“谢天谢地！”弗兰克咧嘴一笑。

" [seɪ] — [juːv] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	Say	—	you've	asked	me	a	question	.
"	说	—	你已经	问	我	一个	问题	.

“比如说——你问了我一个问题。”

[naʊ] [let] [ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ][wʌn] .

Now	let	me	ask	you	one	.
现在	让	我	问	你	一	.

现在让我问你一个问题。

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz] [kəʊtʃ] [ɒv; əv] ['pɑːməˌrɔɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]

Since	your	brother	is	coach	of	Pomeroy	you	ought	to	know	something	about	our
自从	你的	兄弟	是	教练	的	波默罗伊	你	应该	到	知道	某物	关于	我们的

[tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [jɪə(r)] .

chances	for	beating	them	this	year	.
机会	为了	殴打	他们	这	年	.

既然你哥哥是波莫罗伊队的教练，你应该对我们今年击败他们的几率有所了解。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][dʒɪŋks] ?

Are	we	going	to	break	the	jinx	?
是	我们	去	到	休息	这	厄运	?

我们能打破这个魔咒吗?

" [mæk] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Mack	hesitated	.
"	麦克	犹豫了一下	.

麦克犹豫了一下。

[fræŋk] , [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feləʊ]

Frank	,	who	had	raised	his	voice	to	command	the	attention	of	fellow
坦率	,	WHO	有	提高	他的	嗓音	到	命令	这	注意力	的	同伴

['tiːmmeit] , [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [mæks] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

teammates	,	was	enjoying	Mack's	discomfiture	.
队友	,	曾是	享受	麦克的	沮丧	.

弗兰克提高了嗓门，引起队友们的注意，他很享受麦克的窘迫。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔːl] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒn][ðə; ði][spɒt] , " ['simpəθaiz] [deɪv] ['mɔːgən] ,

"	That's	what	I	call	putting	a	fellow	on	the	spot	,	"	sympathized	Dave	Morgan	,
"	那就是	什么	我	称呼	推杆	一个	同伴	在	这	点	,	"	同情	戴夫	摩根	,

['sɔːntə, 'sɑːn-][ʌp] .

sauntering	up	.
闲逛	向上	.

“这真是让人难堪啊，”戴夫·摩根一边踱步走过来一边表示同情。

" [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnsə(r)] , [mæk] — [aɪ] [sə'dʒest] [ðə; ði][əʊld][rɪ'laɪəb(ə)l] - [jes]

"	If	you	can't	think	of	a	good	answer	,	Mack	—	I	suggest	the	old	reliable	'	yes
"	如果	你	不能	思考	的	一个	好的	回答	,	麦克	—	我	建议	这	老的	可靠的	-	是的

[ænd; ənd][nəʊ] - .

and	no	'	.
和	不	-	.

“如果你想不出一个好答案，麦克——我建议你用老办法‘是和否’。”

" ['feləʊ] [tiːm] ['membəz] [lɑːft] .

"	Fellow	team	members	laughed	.
"	同伴	团队	成员	笑了	.

队友们都笑了。

" [heɪ] , [mæk] ! " [kɔːld] ['fʊlbæk] [stiːv] ['hɪljərd] .

"	Hey	,	Mack	!	"	called	fullback	Steve	Hilliard	.
"	嘿	,	麦克	!	"	称为	后卫	史蒂夫	希利亚德	.

“嘿，麦克！”后卫史蒂夫·希利亚德喊道。

" ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['hændikæpt] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'tɪərɪəl] [ðɪs] [jɪə(r)] ?

"	Isn't	your	brother	handicapped	with	poor	material	this	year	?
"	不是	你的	兄弟	残疾人	和	贫穷的	材料	这	年	?

“你哥哥今年是不是因为素材不好而受到影响？”

[hɪz; ɪz] [tiːmz] [nɒt] [dʌn] [səʊ] [wel] . . . [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɪ'lev(ə)n] . . .

His	team's	not	done	so	well	.	.	.	sort	of	an	in	and	out	eleven	.	.	.
他的	团队的	不是	完毕	所以	出色地	.	.	.	种类	的	一个	在	和	出去	十一	.	.	.

他的球队表现不太好……阵容经常轮换……

[wʌn] ['sætədeɪ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːld] ['biːtə(r)] . . .

one	Saturday	looking	like	a	world	beater	.	.	.
一	周六	寻找	喜欢	一个	世界	击打者	.	.	.

某个星期六，他看起来像个世界冠军……

[ðə; ði][nekst] ['sætədeɪ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [dʌbz] .

the	next	Saturday	looking	like	a	bunch	of	dubs	.
这	下一个	周六	寻找	喜欢	一个	束	的	配音	.

下周六看起来像是一堆平局。

[wʌts] [ðə; ði] [ləʊ] - [daʊn] ? "
What's the low - down ? "
是什么 这 低的 - 向下 ? "

到底是怎么回事?

" [juː; jʊ] ['feloʊz] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [mæk] ,
" You fellows know as much about it as I do , " replied Mack ,
" 你 伙伴们 知道 作为 很多 关于 它 作为 我 做 , " 回复 麦克 ,

“你们对这些事的了解和我一样多,”麦克回答说。

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ] ['kɒment] .
reluctant to venture a comment .
不情愿的 到 风险投资 一个 评论 .

不愿妄加评论。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,
" For one thing ,
" 为了 一 事物 ,

首先,

[ai] [θɪŋk] [maɪ] ['brʌðərz] [tiːm] [hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði] ['stɪfɪst] ['ʃedjuːl] [ɪn][ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] . . .
I think my brother's team has played the stiffest schedule in their history . . .
我 思考 我的 兄弟 团队 有 玩 这 最硬 日程 在 他们的 历史 . . .
[ænd; ənd] [hiːz] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [piːk] ['evri] [geɪm] .
and he's had trouble keeping them at their peak every game .
和 他是 有 麻烦 保持 他们 在 他们的 顶峰 每一个 游戏 .

我认为我哥哥的球队经历了队史上最艰难的赛程……而且他很难让球队在每场比赛中都保持最佳状态。

[bʌt; bət] ['pɑːməˌrɔɪz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['plenti] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] — [æz; əz]['juːʒuəl] . "
But Pomeroy's liable to make plenty of trouble for us — as usual . "
但 波莫罗伊的 容易 到 制作 很多 的 麻烦 为了 我们 — 作为 通常 . "

但波莫罗伊很可能会像往常一样给我们制造很多麻烦。

" ['miːnɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [stɪl] [kænt] [teɪk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ? " [prest] [frænk] , ['dʒəʊviəli] .
" Meaning you think we still can't take them over ? " pressed Frank , jovially .
" 意义 你 思考 我们 仍然 不能 拿 他们 超过 ? " 按下 坦率 , 兴高采烈地 .

“你的意思是说我们还是不能接管他们?”弗兰克笑着追问道。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][sʌm; səm] ! " [wɒz; wəz] [mæks] [wel] ['gɑːdɪd] [ə'pɪnjən] .
" We'll have to go some ! " was Mack's well guarded opinion .
" 出色地 有 到 去 一些 ! " 曾是 麦克的 出色地 守卫 观点 .

“我们得走一段路!”这是麦克小心翼翼地表达的想法。

" [wɪtʃ] [liːvz] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , " ['sʌmərəɪzd] [frænk] .
" Which leaves us just where we were before , " summarized Frank .
" 哪个 树叶 我们 只是 在哪里 我们 是 前 , " 总结 坦率 .

“这样一来,我们又回到了原点,”弗兰克总结道。

" [tuː] [bæd] , [gaɪz] !
" Too bad , guys !
" 也 坏的 , 伙计们 !

“太可惜了,伙计们!”

[hɪə(r)] [wɪv] [gɒt][ə; eɪ][mæn] — [ðə; ði]['æktʃuəl] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːməˌrɔɪz] [kəʊtʃ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [kænt]
Here we've got a man — the actual brother of Pomeroy's coach — and he can't
这里 我们已经 得到 一个 男人 — 这 实际的 兄弟 的 波莫罗伊的 教练 — 和 他 不能
[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['betə(r)][ˌɪn'saɪd][ɒn] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
give us a better inside on what to expect .
给 我们 一个 更好的 里面 在 什么 到 预计 .

我们这里有一个人——波莫罗伊教练的亲兄弟——他能给我们提供关于未来会发生什么的最佳内幕消息。

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jˈiəz] [ɒn][ðə; ði][skwɒd] , [tuː] ! . . .

Was	for	two	years	on	the	squad	,	too	!	.	.	.
曾是	为了	二	年	在	这	队	,	也	!	.	.	.

我也曾在球队待过两年!

[ai][wɒz; wəz] [ˈhəʊpɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː ˈes][ɔːl][ɒv; əv] [ˈpɑːməˌrɔɪz] [ˈwiːknəsɪz] [ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz]

I	was	hoping	he	could	tell	us	all	of	Pomeroy's	weaknesses	and	what	his
我	曾是	希望	他	可以	告诉	我们	全部	的	波莫罗伊的	弱点	和	什么	他的

[ˈbrʌðə(r)] [mait] [biː; bi] [ˈhævɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

brother	might	be	having	up	his	sleeve	.
兄弟	可能	是	拥有	向上	他的	袖子	.

我原本希望他能告诉我们波莫罗伊的所有弱点，以及他哥哥可能正在酝酿什么阴谋。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] - [nəʊ] [səʊp] - ! "

But	now	it	begins	to	look	like	'	no	soap	'	!	"
但	现在	它	开始	到	看	喜欢	-	不	肥皂	-	!	"

但现在看来好像“没肥皂可用”了!

" [doʊnt][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['stændəd] [pleɪz] ? " [dʒɔʃ] [stiːv] .

"	Don't	you	even	know	his	standard	plays	?	"	joshed	Steve	.
"	不	你	甚至	知道	他的	标准	演出	?	"	乔希德	史蒂夫	.

“你难道连他的惯用伎俩都不知道吗？”史蒂夫开玩笑说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [fɔːmˈeɪʃənz] , [juː; jʊ] [mait] [tɪp][ˌjuː ˈes] [ɒf] [səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [ʃɪft] [tuː; tə] [miːt]

"	If	you	know	the	formations	,	you	might	tip	us	off	so	we	could	shift	to	meet
"	如果	你	知道	这	阵型	,	你	可能	提示	我们	离开	所以	我们	可以	转移	到	见面

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

“如果你知道他们的阵型，可以给我们一些提示，这样我们就可以调整阵型来应对他们。”

" [aɪd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][laɪn] - [ʌp][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , " [sed] [mæk] .

"	I'd	have	to	be	in	the	line	-	up	to	do	that	,	"	said	Mack	.
"	ID	有	到	是	在	这	线	-	向上	到	做	那	,	"	说	麦克	.

“我得亲自上场才能做到这一点，”麦克说道。

" [iːtʃ] [pleɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['daɪəgnəʊzd] .

"	Each	play	would	have	to	be	diagnosed	.
"	每个	玩	会	有	到	是	诊断	.

“每一球都需要进行诊断。”

['iːv(ə)n] [ðen] [ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] . "

Even	then	I	wouldn't	want	to	do	it	.	"
甚至	然后	我	不会	想	到	做	它	.	"

即使那样我也不想做。

" [waɪ] [nɒt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [ˌwʊdnt] [siːm] ['hɑːdli] [feə(r)] — ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðərz]

"	Wouldn't	seem	hardly	fair	—	taking	advantage	of	what	I	know	about	my	brother's
"	不会	似乎	几乎	公平的	—	采取	优势	的	什么	我	知道	关于	我的	兄弟

[pleɪz] . . . [ɔː(r)] ['sɪstəm] . "

plays	.	.	.	or	system	.	"
演出	.	.	.	或者	系统	.	"

“利用我对哥哥的战术……或者体系的了解来占他便宜，这似乎很不公平。”

" [ɔːlz] [feə(r)][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] , " [kid] [stiːv] .

"	All's	fair	in	love	and	football	,	"	kidded	Steve	.
"	一切	公平的	在	爱	和	足球	,	"	开玩笑	史蒂夫	.

“在爱情和足球里，一切手段都是公平的，”史蒂夫开玩笑说。

" ['ʃudnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪf] .
" Shouldn't think that would make any diff .
" 不应该 思考 那 会 制作 任何 差异 .

“应该不会有什么区别。”

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [skaʊts] [aʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [kæn; kən] [ə'baʊt] [juː 'es] .
Your brother has scouts out , trying to discover what he can about us .
你的 兄弟 有 侦察兵 出去 , 尝试 到 发现 什么 他 能 关于 我们 .

你哥哥派人四处打探，试图了解我们的一举一动。

['aʊə(r)] [kəʊtʃ] [hæz; həz] [skaʊts] ['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [tiːm] [ðə; ði] [wʌns] - ['əʊvə(r)] .
Our coach has scouts giving your brother's team the once - over .
我们的 教练 有 侦察兵 给予 你的 兄弟 团队 这 一次 - 超过 .

我们的教练派球探去考察你哥哥的球队了。

[səʊ] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
So there you have it !
所以 那里 你 有 它 !

就是这样!

['feloʊz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['kɑːlɪdʒz] [bɪ'fɔː(r)] .
Fellows have changed colleges before .
研究员 有 已更改 大学 前 .

研究员们之前也换过学院。

[jʊr; jər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['fʊtbɔːl] [æt; ət] ['pɑːməˌrɔɪ] [tuː; tə] [grɪ'nɛl] .
You're entitled to bring what you know about football at Pomeroy to Grinnell .
你是 标题 到 带来 什么 你 知道 关于 足球 在 波默罗伊 到 格林内尔 .

你有权将你在波莫罗伊足球队所了解的足球经验带到格林内尔学院。

[waɪ] [biː; bi] [kləʊz] - [maʊðd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why be close - mouthed about it ?
为什么 是 关闭 - 嘴巴 关于 它 ?

为什么要对此守口如瓶呢?

" [mæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] .
" Mack shook his head decisively .
" 麦克 摇晃 他的 头 果断地 .

麦克果断地摇了摇头。

" [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [maɪ] ['fʊtbɔːl] [ɪn] ['pɑːməˌrɔɪ] [ɪz] [kən'sɜːnd] , " [hiː; hi] [geɪv] ['ɑːnsə(r)] , " [ɪts] [ə; eɪ] [kləʊzd] [bʊk] .
" As far as my football in Pomeroy is concerned , " he gave answer , " it's a closed book .
" 作为 远的 作为 我的 足球 在 波默罗伊 是 担心的 , " 他 给予 回答 , " 它是 一个 关闭 书 .

“至于我在波默罗伊的足球生涯，”他回答说，“那是一个封闭的故事。”

[aɪm] [hɪə(r)] [æt; ət] [grɪ'nɛl] [dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd] [kʌm] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] .
I'm here at Grinnell just as though I'd come here at the start .
我是 这里 在 格林内尔 只是 作为 尽管 ID 来 这里 在 这 开始 .

我来到格林内尔学院，就好像我一开始就来这里一样。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [kænt] [fə'get] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːməˌrɔɪ] [geɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
Of course I can't forget , with the Pomeroy game coming up ,
的 课程 我 不能 忘记 , 和 这 波默罗伊 游戏 未来 向上 ,

我当然不能忘记，毕竟马上就要和波莫罗伊队比赛了。

[ðæt] [maɪ] ['brʌðərz] [kəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiːm] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] ['riːəli] [ə'pəʊzɪŋ] [hɪm] . . . "
that my brother's coach of the team and that I'm really opposing him . . . "
那 我的 兄弟 教练 的 这 团队 和 那 我是 真的 反对 他 . . . "

我哥哥是球队的教练，而我却在和他作对……

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" How do you feel about that ?
" 如何 做 你 感觉 关于 那 ?

你对此有何感想?

" [fræŋk] [ɑːskt] .
" Frank asked .
" 坦率 问 .

弗兰克问道。

[mæk] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æz; əz] [tiːm] ['membəz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ɪn'tent] ['ɪntrəst] .
Mack drew in a deep breath as team members looked at him with intent interest .
麦克 画 在 一个 深的 气息 作为 团队 成员 看起来 在 他 和 意图 兴趣 .

麦克深吸了一口气，队友们都饶有兴致地看着他。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] ! " [brəʊk] [ɪn] [kəʊtʃ] ['edwəd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] [ruːm] .
" All right , boys ! " broke in Coach Edward , entering the locker room .
" 全部 正确的 , 男孩们 ! " 打破 在 教练 爱德华 , 进入 这 储物柜 房间 .

"好了，孩子们！"爱德华教练走进更衣室，打断了大家的话。

" [snæp] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Snap out of it !
" 折断 出去 的 它 !

醒醒吧!

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [lɑːst] ['skrɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [tə'naɪt] .
We're going to have our last scrimmage of the year tonight .
是 去 到 有 我们的 最后的 对抗赛 的 这 年 今晚 .

今晚我们将进行今年的最后一场队内对抗赛。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ] [aʊt] [ðəʊz] [njuː] [pleɪz] [ai][ræn][juː; jʊ] [θruː] ['jestədeɪ] .
Going to try out those new plays I ran you through yesterday .
去 到 尝试 出去 那些 新的 演出 我 跑 你 通过 昨天 .

我打算试试昨天教你的那些新战术。

[lets] [gəʊ] !
Let's go !
我们来吧 去 !

我们走吧!

" [ðə; ði] ['pleər] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , ['dʒɔsl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['ɒntə]
" The players , springing to their feet , jostled each other through the doorway onto
" 这 玩家 , 弹簧 到 他们的 脚 , 推搡 每个 其他 通过 这 门口 到
[ðə; ði] [fiːld] ,
the field ,
这 场地 ,

球员们纷纷起身，互相推搡着穿过门口进入球场。

[mæk] ['dʒɔɪnɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['siːkrətli] [glæd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
Mack joining with them , secretly glad of the coach's interruption .
麦克 加入 和 他们 , 偷偷 高兴的 的 这 教练的 中断 .

麦克也加入了他们，心里暗自庆幸教练的打断。

['ɪnwədli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːbjələnt] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi]
Inwardly he was in such a turbulent state that he didn't really know how he
内心 他 曾是 在 这样的 一个 湍流 状态 那 他 没有 真的 知道 如何 他
[felt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːməˌrɔɪ] - [grɪ'nɛl] [klæʃ] .
felt about the Pomeroy - Grinnell clash .
毛毡 关于 这 波默罗伊 - 格林内尔 冲突 .

他的内心非常混乱，以至于他自己也不知道该如何看待波莫罗伊和格林内尔之间的冲突。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'tensli] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [grɪ'nɛl] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] . . . [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

He	should	be	intensely	loyal	to	Grinnell	,	without	question	.	.	.	but	there	were
他	应该	是	强烈地	忠诚	到	格林内尔	,	没有	问题	.	.	.	但	那里	是

['ʌðə(r)] ['fæktəz] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] .

other	factors	crowding	in	.
其他	因素	拥挤	在	.

他理应绝对忠于格林内尔，这一点毋庸置疑……但还有其他因素在起作用。

[ɪf] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [grɪ'nɛl] [geɪm] ['æktʃuəli] [ment] [ðə; ði] [ɪbs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['kəʊtʃɪŋ]

If	to	lose	the	Grinnell	game	actually	meant	the	loss	of	his	brother's	coaching
如果	到	失去	这	格林内尔	游戏	实际上	意思是	这	损失	的	他的	兄弟	教练

[dʒɒb] . . .

job	.	.	.
工作	.	.	.

如果输掉与格林内尔的比赛真的意味着失去他哥哥的教练工作……

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [ment] [ðə; ði] [ɪbs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [sə'pɔːt] .

it	also	meant	the	loss	of	his	mother's	support	.
它	还	意思是	这	损失	的	他的	母亲的	支持	.

这也意味着他失去了母亲的支持。

[kɑːl] [hæd; həd] [biːn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðɪs] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] , [mæk] , [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]

Carl	had	been	assuming	this	responsibility	until	he	,	Mack	,	could	finish	his
卡尔	有	到过	假设	这	责任	直到	他	,	麦克	,	可以	结束	他的

['skuːlɪŋ] [ænd; ənd] [help] [aʊt] .

schooling	and	help	out	.
学校教育	和	帮助	出去	.

卡尔一直承担着这项责任，直到他（麦克）完成学业后才能帮忙。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Under	these	circumstances	,
在下面	这些	情况	,

在这种情况下，

[wɪð] [kɑːrlz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['prɒbəbli] ['weɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] [djuː] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'stedi] ['siːz(ə)n]

with	Carl's	position	probably	wavering	in	the	balance	due	to	an	unsteady	season
和	卡尔的	位置	大概	摇摆不定	在	这	平衡	到期的	到	一个	不稳定	季节

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] ['pɑːməˌrɔɪ] [ə'lʌmnaɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪnɪŋ] ['fʊtbɔːl] ,

and	the	demand	of	Pomeroy	alumni	for	winning	football	,
和	这	要求	的	波默罗伊	校友	为了	获胜	足球	,

由于本赛季表现不稳定，加上波莫罗伊校友们对球队胜利的渴望，卡尔的地位可能岌岌可危。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɪ'nɛl] [geɪm] [tʊk] [ɒn] ['ædɪd] [ɪf] [nɒt] ['peɪnf(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

the	outcome	of	the	Grinnell	game	took	on	added	if	not	painful	significance	.
这	结果	的	这	格林内尔	游戏	采取	在	额外	如果	不是	痛苦	意义	.

格林内尔比赛的结果因此具有了额外的、甚至是痛苦的意义。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒf] [mæks] [ə'rɪdʒən(ə)l][dɪ'zaɪə(r)]

The	situation	was	even	beginning	to	take	the	edge	off	Mack's	original	desire
这	情况	曾是	甚至	开始	到	拿	这	边缘	离开	麦克的	原来的	欲望

[tuː; tə] [kəm'piːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [tiːm] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

to	compete	against	his	brother's	team	and	show	it	up	.
到	竞争	反对	他的	兄弟	团队	和	展示	它	向上	.

这种情况甚至开始削弱麦克最初想要与他哥哥的队伍竞争并证明自己的决心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['drɑːmə] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] [ə'genst] ['brʌðə(r)] .

There	was	always	drama	in	the	idea	of	brother	against	brother	.
那里	曾是	总是	戏剧	在	这	主意	的	兄弟	反对	兄弟	.

兄弟反目总是充满戏剧性。

['nju:zˌpeɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['kɒnflɪkt] [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ]

Newspapers	were	already	hinting	at	the	possible	conflict	and	would	make	much
报纸	是	已经	暗示	在	这	可能的	冲突	和	会	制作	很多

['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] .

capital	of	the	matter	if	it	did	come	to	a	head	.
首都	的	这	事情	如果	它	做过	来	到	一个	头	.

报纸已经开始暗示可能会发生冲突，如果冲突真的升级，报纸将会大肆报道此事。

[bʌt; bət] [mæk] [dɪd] [nɒt] [naʊ] ['relɪʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

But	Mack	did	not	now	relish	the	thought	of	being	in	any	way	instrumental	in	the
但	麦克	做过	不是	现在	尽情享用	这	想法	的	存在	在	任何	方式	乐器演奏	在	这

[lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['kəʊtʃɪŋ] [dʒɒb] .

loss	of	his	brother's	coaching	job	.
损失	的	他的	兄弟	教练	工作	.

但麦克现在很不愿意承认自己以任何方式导致了哥哥失去教练工作。

" [aɪm] ['getɪŋ] [ɪn][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒæm] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hi:; hi]

"	I'm	getting	in	more	and	more	of	a	jam	,	it	seems	to	me	,	"	he
"	我是	获得	在	更多的	和	更多的	的	一个	果酱	,	它	似乎	到	我	,	"	他

['mʌtə] ,

muttered	,
低声说道	,

“我感觉自己越来越陷入困境了，”他喃喃自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [trɔt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [fi:ld] .

as	he	trotted	out	on	the	field	.
作为	他	小跑	出去	在	这	场地	.

他小跑着进入了球场。

" ['meɪbi] [aɪ'd][bi:; bi]['betə(r)] [ɒf] [ɪf] [ai][kwɪt] [ðɪs] [geɪm] [ɪn'taɪəli] .

"	Maybe	I'd	be	better	off	if	I	quit	this	game	entirely	.
"	或许	ID	是	更好的	离开	如果	我	辞职	这	游戏	完全	.

“也许我彻底退出这个游戏会更好。”

" [ˌɒpə'tju:nətiz] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [wen] [li:st] [ɪk'spektɪd] .

"	Opportunities	often	come	when	least	expected	.
"	机会	经常	来	什么时候	至少	预期的	.

机会往往在最意想不到的时候到来。

[kəʊtʃ] ['edwəd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['regjuləz] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [strɒgɪst]

Coach	Edward	suddenly	decided	that	he	wished	the	regulars	to	face	the	strongest
教练	爱德华	突然	决定	那	他	希望	这	常客	到	脸	这	最强

['laɪnʌp] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [θrəʊ] [ə'genst] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [test] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]

lineup	he	could	possibly	throw	against	them	as	a	severe	test	of	the	new
阵容	他	可以	可能	扔	反对	他们	作为	一个	严重	测试	的	这	新的

[pleɪz] .

plays	.
演出	.

爱德华教练突然决定，他希望主力阵容能够与他所能派出的最强阵容交锋，以此来严峻考验新战术的有效性。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

As	a	result	,
作为	一个	结果	,

因此，

[mæk] ['kɑ:və(r)] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [raɪt] [hɑ:f][ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'lev(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]

Mack	Carver	found	himself	at	right	half	on	the	Second	Eleven	which	had	been
麦克	卡弗	成立	他自己	在	正确的	一半	在	这	第二	十一	哪个	有	到过

[treɪnd] [ɪn] ['pɑ:məˌrɔɪ] [pleɪz] .

trained	in	Pomeroy	plays	.
受过训练	在	波默罗伊	演出	.

麦克·卡弗发现自己身处第二阵容的右中场位置，而第二阵容此前接受过波莫罗伊战术的训练。

" [juːv] [rʌn] [θruː] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɑːməˌrɔɪ] [pleɪz] [jɔː'self] , " [kəʊtʃ] ['edwəd] [sed] [tuː; tə]
" You've run through many of these Pomeroy plays yourself , " Coach Edward said to
" 你已经 跑步 通过 许多 的 这些 波默罗伊 演出 你自己 , " 教练 爱德华 说 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“你自己已经演练过很多次波莫罗伊的战术了，”爱德华教练对他说。

" [səʊ] [wɪr] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ] [brʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] [tiːm] [ə'fensɪv]
" so we're depending on you to carry the brunt of the Second Team offensive
" 所以 是 取决于 在 你 到 携带 这 冲击 的 这 第二 团队 进攻
[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt][nekst] ['sætədeɪ] .
and give us a good idea of what to expect next Saturday .
和 给 我们 一个 好的 主意 的 什么 到 预计 下一个 周六 .

“所以我们指望你扛起二队进攻的大旗，让我们对下周六的比赛有个大致的了解。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['koʊtʃɪz] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
" There was nothing in the coach's attitude to indicate a remembrance of the
" 那里 曾是 没有什么 在 这 教练的 态度 到 表明 一个 纪念 的 这
[ʌn'plez(ə)nt] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
unpleasant interview between them .
令人不快的 面试 之间 他们 .

“教练的态度丝毫没有表明他还记得他们之间那次不愉快的会面。”

[mæks] [hɑːt] ['baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [kəʊtʃ] ['edwəd] [wɒz; wəz] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪm][tuː; tə]
Mack's heart bounded at the thought that Coach Edward was recognizing him to
麦克的 心 有界 在 这 想法 那 教练 爱德华 曾是 识别 他 到
[ðɪs] [ɪk'stent] .
this extent .
这 程度 .

想到爱德华教练如此认可他，麦克的心怦怦直跳。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] , [æt; ət] [liːst] ,
Here was , at least ,
这里 曾是 , 在 至少 ,

至少，这里曾经有过这样一段历史。

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ɪn] ['præktɪs] — [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
a chance to demonstrate what he could do in practice — much more of a
一个 机会 到 证明 什么 他 可以 做 在 实践 — 很多 更多的 的 一个
[tʃɑːns] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ˌhɪðə'tuː] .
chance than he had been given hitherto .
机会 比 他 有 到过 给定 迄今为止 .

这是一个展现他实际能力的绝佳机会——比他之前所获得的机会要多得多。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [ɪm'pɜːsəneɪt] ['dɪzi] [fɒks] , ['pɑːməˌrɔɪz] [stɑː(r)] [raɪt] [hɑːf] , " [mæk] [təʊld] [ælf]
" I'll try to impersonate Dizzy Fox , Pomeroy's star right half , " Mack told Alf
" 患病的 尝试 到 模仿 晕眩的 狐狸 , 波莫罗伊的 星星 正确的 一半 , " 麦克 讲述 阿尔夫
[-] ,
Rigsbee ,
里格斯比 ,

“我会试着模仿波莫罗伊队的明星右后卫迪兹·福克斯，”麦克告诉阿尔夫·里格斯比。

['sekənd] [tiːm] ['kwɔːtəbæk] .
Second Team quarterback .
第二 团队 四分卫 .

二队四分卫。

" [hiːz] [ðə; ðɪ][mæn]['aʊə(r)] ['feloʊz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ! "
" He's the man our fellows will have to look out for ! "
" 他是 这 男人 我们的 伙伴们 将要 有 到 看 出去 为了 ! "

“他是我们同伴们需要提防的人！”

" [əʊ'keɪ] , ['dɪzi] ! " [grɪnd] [ælf] .
" **Okay , Dizzy ! " grinned Alf .**
" 好的 , 晕眩的 ! " 咧嘴一笑 阿尔夫 .

“好的，迪兹！”阿尔夫咧嘴一笑。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɪzi] [ˌɑːftə'nuːn] ! "
" **You're going to be in for a busy afternoon ! "**
" 你是 去 到 是 在 为了 一个 忙碌的 下午 ! "

“你今天下午有的忙了！”

" [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] !
" **And listen !**
" 和 听 !

“听着！”

" [kraɪd] [mæk] , [wɪð] [mɔː(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ɔːl] ['siːz(ə)n] .
" **cried Mack , with more spirit than he had felt all season .**
" 哭 麦克 , 和 更多的 精神 比 他 有 毛毡 全部 季节 .

“麦克喊道，语气比他整个赛季以来都更加振奋人心。”

" [lets] [gɪv] [ðɪs] ['vɑːsəti] [bʌntʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wɜːk] - [aʊt] ! . . .
" **Let's give this Varsity bunch more than just a work - out ! . . .**
" 我们来吧 给 这 大学 束 更多的 比 只是 一个 工作 - 出去 ! . . .

“让我们给这群大学校队队员们带来一些不仅仅是锻炼的机会！.....

[ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [hæŋ] [tə'geðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [aʊt'skɔː(r)] - [ɪm] ! "
If we all hang together , I think we can outscore ' em ! "
如果 我们 全部 悬挂 一起 , 我 思考 我们 能 得分超过 - 呃 ! "

如果我们团结一致，我相信我们能赢他们!

" [wiː; wi] [kæn; kən] [traɪ] !
" **We can try !**
" 我们 能 尝试 !

我们可以试试!

" [ˌvɔlən'tiəd] [bɒb] [heɪz] , ['fʊlbæk] .
" **volunteered Bob Hayes , fullback .**
" 自愿 鲍勃 海耶斯 , 后卫 .

鲍勃·海耶斯自愿担任后卫。

" ['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [wɪv] [gɒt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [fɜːst] [tiːm] [sʌbz] [ɪn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] !
" **Seeing as how we've got some of you first team subs in here to help us !**
" 看到 作为 如何 我们已经 得到 一些 的 你 第一的 团队 替补 在 这里 到 帮助 我们 !

“既然我们这里有你们一些一线队替补球员来帮助我们！”

" [kəʊtʃ] ['edwəd] , [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [ˌrefə'riː] , [bluː] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ,
" **Coach Edward , assuming the role of referee , blew his whistle ,**
" 教练 爱德华 , 假设 这 角色 的 裁判 , 吹 他的 哨 ,

“教练爱德华扮演裁判的角色，吹响了哨子，

['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [tiːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] .
signalling the two teams to take the field .
信号传导 这 二 团队 到 拿 这 场地 .

示意两队队员入场。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['vɑːrsətiz] [kɪk] - [ɒf] .
It was to be the Varsity's kick - off .
它 曾是 到 是 这 大学校队的 踢 - 离开 .

这将是大学校队的揭幕战。

[fræŋk] [miːd] , ['keəfəli] ['təʊɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] , [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'pəʊzɪŋ] [hɪm] .
Frank Meade , carefully toeing the ball , looked over the boys opposing him .
坦率 米德 , 小心 脚尖 这 球 , 看起来 超过 这 男孩们 反对 他 .

弗兰克·米德小心翼翼地用脚尖触球，环顾着与他对峙的男孩们。

" [doʊnt][biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ɒn][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [gaɪz] !
" **Don't be too hard on us , you guys !**
" 不 是 也 难的 在 我们 , 你 伙计们 !

“你们别对我们太苛刻啦！”

" [hiː; hi] [dʒɔʃ] .
" **he joshed .**
" 他 乔希德 .

他开玩笑说。

" [wɪr] [dʒʌst] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ! "
" **We're just learning the game ! "**
" 是 只是 学习 这 游戏 ! "

“我们还在学习这个游戏呢！”

" [ðen] [wiːl; wil] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] !
" **Then we'll teach you a lesson this afternoon !**
" 然后 出色地 教 你 一个 课 这 下午 !

“那么今天下午我们就给你点教训！”

" ['kwɔːtəbæk] [ælf] [-] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .
" **quarterback Alf Rigsbee called back to him .**
" 四分卫 阿尔夫 里格斯比 称为 后退 到 他 .

“四分卫阿尔夫·里格斯比向他喊道。

" [wɪr] [aʊt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] ['beɪbiz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [doʊnt] [maɪnd] ['seɪɪŋ] [səʊ] !
" **We're out to get you babies and we don't mind saying so !**
" 是 出去 到 得到 你 婴儿 和 我们 不 头脑 说 所以 !

“我们就是要抓你们这些小家伙，我们也不介意这么说！”

" [ðə; ði] [θret] [brɔːt] [haul] [ɒv; əv] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [dɪ'rɪʒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɑːsəti] [tiːm]
" **The threat brought howls of good - natured derision from the Varsity team**
" 这 威胁 带来 嚎叫 的 好的 - 自然 嘲笑 从 这 大学 团队
['membəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪdɪŋ] [siːst] [wen] ,
members but the chiding ceased when ,
成员 但 这 责备 停止 什么时候 ,

“这番威胁引来校队队员们善意的嘲笑，但当……时，嘲笑声就停止了。”

[wɪð] [frænŋks] ['kɪkɪŋ] [ɒf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gəʊl] [laɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] ['biːɪŋ] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]
with Franks kicking off over the goal line and the ball being brought out to the
和 弗兰克斯 踢 离开 超过 这 目标 线 和 这 球 存在 带来 出去 到 这
['sekəndz; sɪ'kɒndz] - ['twenti] [jɑːd] [laɪn] ,
Seconds ' twenty yard line ,
秒 - 二十 院子 线 ,

弗兰克斯开球越过球门线，球被带到二队20码线处。

[mæk] ['kɑːvə(r)] [meɪd] [ˌfɪf'tiːn] [jɑːrdz] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪ] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['klevə(r)] [wɪŋ]
Mack Carver made fifteen yards on the first play with one of his brother's clever wing
麦克 卡弗 制成 十五 码 在 这 第一的 玩 和 一 的 他的 兄弟 聪明的 翼
[bæk] [fɔːm'eɪʃənz] .
back formations .
后退 阵型 .

麦克·卡弗在第一次进攻中，利用他哥哥巧妙的边后卫阵型，推进了15码。

" [aɪl] [ʃəʊ] [kəʊtʃ] ['edwəd] ['weðə(r)] [aɪm][ə; eɪ] [bɔːl] ['kæriə(r)][ɔː(r)] [nɒt] !
" **I'll show Coach Edward whether I'm a ball carrier or not !**
" 患病的 展示 教练 爱德华 无论 我是 一个 球 载体 或者 不是 !

“我要向爱德华教练证明我到底是不是个持球进攻者！”

" [mæk] [təʊld] [hɪm'self] , ['haɪli] [flʌʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [sək'ses] .
" **Mack told himself , highly flushed with his early success .**
" 麦克 讲述 他自己 , 高度 酡 和 他的 早期的 成功 .

“麦克对自己说，他为自己早期的成功感到无比兴奋。”

" [kɔːl] [maɪ]['nʌmbə(r)] [ə'gen] !
" Call my number again !
" 称呼 我的 数字 再次 !

“再给我打个电话！”

" [hiː; hi] [begd] .
" he begged .
" 他 乞求 .

他恳求道。

['kwɔːtəbæk] [-] [ʃɒt] [hɪm] [ðə; ði] [bɔːl] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [mæk] [skeit] [θruː]
Quarterback Rigsbee shot him the ball a second time and Mack skated through
四分卫 里格斯比 射击 他 这 球 一个 第二 时间 和 麦克 滑冰 通过
['tæk(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] [dɪ'leɪd] [wɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [jɑːrdz] .
tackle on a delayed wing back for seven yards .
处理 在 一个 延迟 翼 后退 为了 七 码 .

四分卫里格斯比第二次将球传给他，麦克滑过防守队员的擒抱，在边后卫位置上推进了7码。

" [ðɪs] ['vɑːsəti] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] ! " [kid] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] - ['laɪnzmən] , [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [mæks]
" This Varsity isn't much ! " kidded the Seconds ' linesmen , elated at Mack's
" 这 大学 不是 很多 ! " 开玩笑 这 秒 - 边裁 , 欣喜若狂 在 麦克的
['geɪnz] .
gains .
收益 .

“这支校队也没什么了不起的！”二队的边锋们开玩笑说，他们对麦克的进步感到欣喜若狂。

" [weɪt] [tɪl] [wɪv] [sɒlvd] [ðiːz] [njuː] [pleɪz] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [stɒp] [juː; jʊ] [kəʊld] !
" Wait till we've solved these new plays and we'll stop you cold !
" 等待 直到 我们已经 已解决 这些 新的 演出 和 出色地 停止 你 寒冷的 !

“等我们破解了这些新战术，我们会让你彻底束手无策！”

" ['prɒmɪst] [bɜːt] ['henli] , ['vɑːsəti] ['kwɔːtəbæk] .
" promised Bert Henley , Varsity quarterback .
" 承诺 伯特 亨利 , 大学 四分卫 .

“伯特·亨利，校队四分卫，承诺道。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [drɪld] [ænd; ənd] [mæk] ['kɑːvə(r)] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
But the Seconds were well drilled and Mack Carver , in particular ,
但 这 秒 是 出色地 钻孔 和 麦克 卡弗 , 在 特别的 ,
['fʌŋkʃən] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] ,
functioned remarkably well ,
功能正常 非常 出色地 ,

但二等兵训练有素，尤其是马克·卡弗，表现非常出色。

['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [endz] [ænd; ənd] ['naɪfɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [laɪn] [ɒn] [pleɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ]
skirting the ends and knifing through the line on plays with which he had long
裙边 这 结束 和 刀伤 通过 这 线 在 演出 和 哪个 他 有 长的
[biːn] [fə'mɪliə(r)] .
been familiar .
到过 熟悉的 .

他擅长在边线附近游弋，并能巧妙地突破防线，这些都是他早已熟知的战术。

" ['wʌndə(r)] [wɒt] [kəʊtʃ] [θɪŋks] [naʊ] ?
" Wonder what Coach thinks now ?
" 想知道 什么 教练 思考 现在 ?

“不知道教练现在怎么想？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz]['lændɪd] [ɒn][ðə; ði] ['vɑːrsətiz] [ten] [jɑːd] [laɪn]

"	he	said	to	himself	as	the	Seconds	landed	on	the	Varsity's	ten	yard	line
"	他	说	到	他自己	作为	这	秒	登陆	在	这	大学校队的	十	院子	线

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst] [daʊn] .

for	a	first	down	.
为了	一个	第一的	向下	.

“他自言自语道，此时二队已经推进到校队十码线，获得首攻。”

[mæk] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['stjuːd(ə)nt] [spek'tetər] [ænd; ənd][nəʊ]

Mack	found	himself	regretting	that	there	were	no	student	spectators	and	no
麦克	成立	他自己	后悔	那	那里	是	不	学生	观众	和	不

['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːrtərz] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdlaɪnz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] .

newspaper	reporters	on	the	sidelines	watching	his	performance	.
报纸	记者	在	这	场边	观看	他的	表现	.

麦克感到遗憾的是，场边没有学生观众，也没有报社记者观看他的表演。

[ɔːl] [sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wiːk] [ɒv; əv] ['siːkrət] ['præktɪs] .

All	such	had	been	banned	for	this	week	of	secret	practice	.
全部	这样的	有	到过	禁止	为了	这	星期	的	秘密	实践	.

所有这些行为在本周的秘密训练中都被禁止了。

" [kʌm] [ɒn] , [gæŋ] !

"	Come	on	,	gang	!
"	来	在	,	帮派	!

“来吧，伙计们！”

[lets] [stɒp] [ðɪs] [əd'vɑːns] [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] !

Let's	stop	this	advance	right	here	and	now	!
我们来吧	停止	这	进步	正确的	这里	和	现在	!

让我们立刻阻止这种推进！

" [ə'piːld] ['vɑːsəti] ['kwɔːtəbæk] ['dɑːnər] .

"	appealed	Varsity	quarterback	Donner	.
"	上诉	大学	四分卫	唐纳	.

“校队四分卫唐纳提出了上诉。”

" [wɪv] [pleɪd] [wɪð] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] !

"	We've	played	with	these	little	boys	long	enough	!
"	我们已经	玩	和	这些	小的	男孩们	长的	足够的	!

“我们和这些小男孩玩得够久了！”

" [ðə; ði] ['vɑːsəti] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [taɪm] - [aʊt] [tuː; tə] [get] [rɪ'ɔːgənaɪzd] .

"	The	Varsity	had	taken	a	time	-	out	to	get	reorganized	.
"	这	大学	有	已采取	一个	时间	-	出去	到	得到	重组	.

“校队暂停了一段时间，进行重组。”

[ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [skrʌbz] ['hædnt] [meɪd] [θɪŋz] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['siːz(ə)n] .

The	so	-	called	Scrubs	hadn't	made	things	this	interesting	throughout	the	entire	season	.
这	所以	-	称为	磨砂膏	之前没有	制成	事物	这	有趣的	自始至终	这	全部的	季节	.

所谓的《实习医生风云》整季都没能拍出这么精彩的剧集。

" [ðel] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɪŋ] [bæk] , " ['kaʊnsld] [mæk] .

"	They'll	be	expecting	another	wing	back	,	"	counselled	Mack	.
"	他们会	是	期待	其他	翼	后退	,	"	建议	麦克	.

“他们会期待再添一名边后卫，”麦克建议道。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] [pleɪ] [juː; jʊ] ['feloʊz] ['hævnt] [biːn] [tɔːt] .

"	My	brother	had	another	good	play	you	fellows	haven't	been	taught	.
"	我的	兄弟	有	其他	好的	玩	你	伙伴们	还没有	到过	教授	.

“我哥哥又踢了一记好球，你们这些家伙都没学过。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	do	you	say	we	try	it	?	"
什么	做	你	说	我们	尝试	它	?	"

不如我们试试?

" [nəʊ] — [wɪd] ['betə(r)] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][juː 'es] , " [rɪ'plaɪd]

"	No	—	we'd	better	stick	to	the	plays	that	have	been	given	us	,	"	replied
"	不	—	我们会	更好的	戳	到	这	演出	那	有	到过	给定	我们	,	"	回复

['kwɔːtəbæk] [ælf] [-] .

quarterback	Alf	Rigsbee	.
四分卫	阿尔夫	里格斯比	.

“不——我们最好还是坚持执行已经交给我们的战术，”四分卫阿尔夫·里格斯比回答道。

" [ɪts] ['sɪmp(ə)l] , " [ɪn'sɪstɪd] [mæk] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [ðɪs] ['tʌtʃdaʊn] .

"	It's	simple	,	"	insisted	Mack	,	"	and	we	want	this	touchdown	.
"	它是	简单的	,	"	坚持	麦克	,	"	和	我们	想	这	接地	.

“很简单，”麦克坚持说，“我们想要这次达阵。”

['lɪs(ə)n] — [juː; jʊ] [feɪnt] [ə; eɪ] [pɑːs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [ʃuːt] [tuː; tə][maɪ] [left] [laɪk]

Listen	—	you	feint	a	pass	behind	the	line	to	me	and	I	shoot	to	my	left	like
听	—	你	佯攻	一个	经过	在后面	这	线	到	我	和	我	射击	到	我的	左边	喜欢

[aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [bɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] [left] [hɑːf] ['riːəli] [gets] [ˌaɪ 'tiː] — ['əʊnli] ,

I've	got	the	ball	but	the	left	half	really	gets	it	—	only	,
我已经	得到	这	球	但	这	左边	一半	真的	获得	它	—	仅有的	,

听着——你假装把球传到防线后方给我，我像拿到球一样向左侧射门，但左后卫真的接到了球——只是，

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [dʌz] ,

after	he	does	,
后	他	做	,

他这样做之后，

[hiː; hi] [feɪdz] [hæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækfiːld] [ænd; ənd] [ðen] [θrəʊz] [ə; eɪ] ['fɔːwəd] [pɑːs] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	fades	hack	into	the	backfield	and	then	throws	a	forward	pass	out	to	me	.
他	淡出	黑客	进入	这	后场	和	然后	投掷	一个	向前	经过	出去	到	我	.

他向后场切入，然后向前传球给我。

[ɪts] [ə; eɪ][grænd] ['skɔːrɪŋ] [pleɪ] .

It's	a	grand	scoring	play	.
它是	一个	盛大	得分	玩	.

这是一次精彩的得分。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ]

We	ought	to	be	able	to	work	it	without	rehearsal	and	it	should	catch
我们	应该	到	是	有能力的	到	工作	它	没有	排演	和	它	应该	抓住

[ðə; ði] ['vɑːsəti] [flæt] - ['fʊtɪd] !

the	Varsity	flat	-	footed	!
这	大学	平坦的	-	有脚的	!

我们应该不用排练就能完成，这应该会让校队措手不及!

" ['kwɔːtəbæk] [-] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [tiːm] ['membəz] ['kwestʃənɪŋli] .

"	Quarterback	Rigsbee	looked	to	his	fellow	team	members	questioningly	.
"	四分卫	里格斯比	看起来	到	他的	同伴	团队	成员	质疑地	.

四分卫里格斯比疑惑地看向他的队友们。

" [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɪn'dɔrst] [left] [hɑːf] [bɪl] ['greɪdi] .

"	Sounds	like	a	peach	to	me	,	"	endorsed	left	half	Bill	Grady	.
"	声音	喜欢	一个	桃	到	我	,	"	认可	左边	一半	账单	格雷迪	.

“听起来不错，”左后卫比尔·格雷迪赞同道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	do	you	say	we	try	it	?	"
"	什么	做	你	说	我们	尝试	它	?	"

“不如我们试试看？”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [gaɪz] [θɪŋk] [ɪts] [əʊˈkeɪ] , " [əˈgriːd] [ælf] .

"	Well	,	if	you	guys	think	it's	okay	,	"	agreed	Alf	.
"	出色地	,	如果	你	伙计们	思考	它是	好的	,	"	同意	阿尔夫	.

“嗯，如果你们觉得可以的话，”阿尔夫同意道。

" [naʊ] [ðɪsl] [biː; bi][ðə; ði][ˈsɪgnəl] . . . !

"	Now	this'll	be	the	signal	.	.	.	!
"	现在	这将	是	这	信号	.	.	.	!

“现在这就是信号了……！”

" [wɪð] [pleɪ] [riˈzjuːmd] , [ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [sprʌŋ] [ðeə(r)] [səˈpraɪz] [pleɪ] .

"	With	play	resumed	,	the	Seconds	sprung	their	surprise	play	.
"	和	玩	恢复	,	这	秒	弹簧	他们的	惊喜	玩	.

“比赛重新开始后，二队打出了出其不意的战术。”

[ə; eɪ] [kwɪk] [ˈkraɪsɪs] - [ˈkrɒsɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [laɪnz] , [mæk] [ˈlʌndʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

A	quick	crisis	-	crossing	behind	the	lines	,	Mack	lunging	to	the	left	,
一个	快的	危机	-	过境	在后面	这	线条	,	麦克	突进	到	这	左边	,

麦克迅速越过防线，向左侧猛扑，完成了一次快速的危机穿越。

[bɪl] [ˈgreɪdi] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] [ˈdrɒpɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbækfiːld] . . . !

Bill	Grady	taking	the	ball	and	dropping	into	his	backfield	.	.	.	!
账单	格雷迪	采取	这	球	和	下降	进入	他的	后场	.	.	.	!

比尔·格雷迪接球后撤到后场……！

" [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːs] !

"	Look	out	for	a	pass	!
"	看	出去	为了	一个	经过	!

“小心传球！”

" [ðə; ði] [ˈvɑːsəti] [ˈʃaʊtɪd] [ɪts] [ˈwɔːnɪŋ] [æz; əz] [bɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [wiːld] [ænd; ənd] [həːl] [ðə; ði] [ˈpɪgskɪn]

"	The	Varsity	shouted	its	warning	as	Bill	suddenly	wheeled	and	hurled	the	pigskin
"	这	大学	喊叫	它是	警告	作为	账单	突然	带轮子的	和	投掷	这	猪皮

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈfɪgə(r)] [ˈstreɪt(ə)nd] [ʌp] ,

to	his	left	where	a	crouching	figure	straightened	up	,
到	他的	左边	在哪里	一个	蹲伏	数字	拉直	向上	,

“校队队员们大声发出警告，比尔突然转身，把橄榄球扔到左边，那里一个蹲着的身影直起身来。”

[ɻˈeɪsd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [gəʊl] , [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

raced	toward	the	goal	,	jumped	into	the	air	to	catch	the	ball	and	was
比赛	朝向	这	目标	,	跳了起来	进入	这	空气	到	抓住	这	球	和	曾是

[ˈtæk(ə)ld][ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] ,

tackled	almost	immediately	,
已解决	几乎	立即地	,

他飞奔向球门，跳起来接球，但几乎立刻就被擒抱住了。

[ˈəʊnli][tuː; tə] [fɔːl] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈtʌtʃdaʊn] .

only	to	fall	over	the	line	for	a	touchdown	.
仅有的	到	落下	超过	这	线	为了	一个	接地	.

结果却越过球门线达阵得分。

" [ˈɑːtə] [bɔɪ] , [mæk] ! " [ʃaʊtɪd] [dɪˈlɪriəs; dɪˈlɪəriəs][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] , [ˈdrægɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪk(ə)ld] [ˈvɑːsəti]

"	Atta	boy	,	Mack	!	"	shouted	delirious	Seconds	,	dragging	the	tickled	Varsity
"	阿塔	男生	,	麦克	!	"	喊叫	谵妄	秒	,	拖拽	这	挠痒	大学

[ˈsʌbstɪtjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

substitute	to	his	feet	.
代替	到	他的	脚	.

“好样的，麦克！”兴奋的塞康兹喊道，把被挠痒痒的校队替补队员拉了起来。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [ˈvɑːsəti] ?

"	How	about	it	,	you	Varsity	?
"	如何	关于	它	,	你	大学	?

“怎么样，校队？”

" [mæk] ['tɔːntɪd] .
" **Mack taunted .**
" 麦克 嘲讽 .

麦克嘲讽道。

" [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['eɪti] [jɑːrdz] ! "
" **A march of eighty yards ! "**
" 一个 行进 的 八十 码 ! "

“行军八十码！”

" [jeɪ] , ['pɑːməˌrɔɪ] ! " [ræz] ['sekənd] [tiːm] ['membəz] .
" **Yea , Pomeroy ! " razzed Second team members .**
" 是的 , 波默罗伊 ! " 嘲笑 第二 团队 成员 .

“耶，波莫罗伊！”第二队队员们打趣道。

" [juː; jʊ] [kænt] [stɒp] ['pɑːməˌrɔɪ] ! "
" **You can't stop Pomeroy ! "**
" 你 不能 停止 波默罗伊 ! "

“你阻止不了波莫罗伊！”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! " [brəʊk] [ɪn] [kəʊtʃ] ['edwəd] , [ə'brʌptli] .
" **Just a minute ! " broke in Coach Edward , abruptly .**
" 只是 一个 分钟 ! " 打破 在 教练 爱德华 , 突然 .

“稍等一下！”爱德华教练突然插话道。

" [wɒt] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] ['feloʊz] [dʒʌst] ['pʊld] ?
" **What play was that you fellows just pulled ?**
" 什么 玩 曾是 那 你 伙伴们 只是 拉 ?

“你们刚才使出的是什么招数？”

" [ælf] [-] , ['sekəndz; sɪ'kɒndz] - ['kwɔːtəbæk] , [lʊkt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌn'iːzi] .
" **Alf Rigsbee , Seconds ' quarterback , looked a bit uneasy .**
" 阿尔夫 里格斯比 , 秒 - 四分卫 , 看起来 一个 少量 不安 .

“Seconds队的四分卫阿尔夫·里格斯比看起来有点不安。”

" [waɪ] , [ɜː(r)] . . . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] [mæk] [sə'dʒestid] [tuː; tə][juː 'es] . . .
" **Why , er . . . it was a play Mack suggested to us . . .**
" 为什么 , 呃 . . . 它 曾是 一个 玩 麦克 建议 到 我们 . . .

“嗯……这是麦克向我们推荐的剧本……”

[wʌn][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [juːst] .
one his brother used .
一 他的 兄弟 用过的 .

他哥哥用过的一个。

[nɒt] [səʊ][bæd] , [heɪ] ? "
Not so bad , hey ? "
不是 所以 坏的 , 嘿 ? "

还不错，对吧?

" [sɪns] [wen] [ɪz] ['eniwʌn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [men] [pleɪz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ɔː'θɒrəti] ? " [ðə; ði] [kəʊtʃ]
" Since when is anyone giving you men plays without my authority ? " the Coach
" 自从 什么时候 是 任何人 给予 你 男人 演出 没有 我的 权威 ? " 这 教练
[di'mɑːnd, -'mænd] ,
demanded ,
要求 ,

“从什么时候开始，有人未经我允许就让你们上场比赛？”教练质问道。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪgskɪn] .
picking up the pigskin .
挑选 向上 这 猪皮 .

捡起橄榄球。

" [bɔːlz] [ɒn][ðə; ði][ten] [jɑːd] [laɪn] .
" **Ball's** **on** **the** **ten** **yard** **line** **.**
" 球的 在 这 十 院子 线 .

球在十码线上。

[juːz][ðə; ði] [pleɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juːv] [biːn] [ɪn'strʌktɪd] !
Use **the** **plays** **in** **which** **you've** **been** **instructed** **!**
使用 这 演出 在 哪个 你已经 到过 指示 !

按照老师教你的剧本来演!

" [mæk] [stɛərd] , ['əʊpən] - [maʊðd] .
" **Mack** **stared** **,** **open** **-** **mouthed** **.**
" 麦克 凝视 , 打开 - 嘴巴 .

麦克目瞪口呆，张着嘴。

" [bʌt; bət] , [kəʊtʃ] , [ai] . . . !
" **But** **,** **Coach** **,** **I** **.** **.** **.** **!**
" 但 , 教练 , 我 . . . !

“但是，教练，我……!

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , ['baɪtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['prəʊtest] .
" **he** **started** **,** **biting** **off** **the** **protest** **.**
" 他 开始 , 咬 离开 这 反对 .

他开始反驳，一口咬住了抗议。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðæt] , " ['kwɔːtəbæk] [-] ['mʌmbld] .
" **I** **was** **afraid** **of** **that** **,** " **quarterback** **Rigsbee** **mumbled** **.**
" 我 曾是 害怕的 的 那 , " 四分卫 里格斯比 喃喃自语 .

“我就怕那样，”四分卫里格斯比喃喃自语道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [skɔːd] [ɒn][ðə; ði] ['vɑːsəti] ['enihaʊ] .
" **But** **we** **scored** **on** **the** **Varsity** **anyhow** **.**
" 但 我们 得分 在 这 大学 无论如何 .

“但我们还是在大学联赛中得分了。”

[ðeɪ] [kænt] [teɪk] [ðæt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] !
They **can't** **take** **that** **away** **from** **us** **!**
他们 不能 拿 那 离开 从 我们 !

他们夺不走我们的这一切!

['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , [gaɪz] — [wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] !
Never **mind** **that** **,** **guys** **—** **we'll** **do** **it** **all** **over** **again** **!**
绝不 头脑 那 , 伙计们 — 出色地 做 它 全部 超过 再次 !

别在意，伙计们——我们再来一次!

" [kʌt] [hɪə(r)] [ælfs] ['ɒptɪmɪzəm] [ɪn'kaʊntəd] [ɪts] [fɜːst] [snæg] .
" **Cut** **here** **Alf's** **optimism** **encountered** **its** **first** **snag** **.**
" 切 这里 阿尔夫的 乐观 遭遇 它是第一的 障碍物 .

“从这里开始，阿尔夫的乐观遇到了第一个阻碍。”

[ðə; ði] ['vɑːsəti] , [naʊ] ['despərət] , [kræft] [θruː] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] - [laɪn][tuː; tə] [θrəʊ] [mæk]
The **Varsity** **,** **now** **desperate** **,** **crashed** **through** **the** **Seconds** **'** **line** **to** **throw** **Mack**
这 大学 , 现在 绝望的 , 崩溃了 通过 这 秒 - 线 到 扔 麦克
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɔː(r)] [jɑːd] [lɒs] .
for **a** **four** **yard** **loss** **.**
为了 一个 四 院子 损失 .

校队此时已走投无路，强行突破二队的防线，将麦克擒杀，损失了四码。

[ɪn] [fɔː(r)] [daʊnz] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] [bɔːl] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪn] [jɑːd]

In	four	downs	the	Seconds	had	advanced	the	ball	only	to	the	nine	yard
在	四	下坡	这	秒	有	先进的	这	球	仅有的	到	这	九	院子

[laɪn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['əʊvə(r)] .

line	where	it	went	over	.
线	在哪里	它	去	超过	.

二队四次进攻仅推进到九码线，然后达阵得分。

[ðə; ði] ['vɑːsəti] [traɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [pleɪ] [wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [geɪn] [ænd; ənd] [ðen] [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv]

The	Varsity	tried	a	running	play	which	failed	to	gain	and	then	kicked	out	of
这	大学	尝试	一个	跑步	玩	哪个	失败的	到	获得	和	然后	踢	出去	的

['deɪndʒə(r)] .

danger	.
危险	.

校队尝试了一次跑动进攻，但未能推进，然后弃踢脱离危险区域。

[ɒn] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [pʌnt] ,

On	an	exchange	of	punts	,
在	一个	交换	的	弃踢	,

在一次赌注交换中，

[ðə; ði] ['vɑːsəti] [geɪnd] ['twenti] [jɑːrdz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [pleɪ] [ɒn] [ðeə(r)] ['twenti] - [naɪn] [jɑːd]

the	Varsity	gained	twenty	yards	and	put	the	ball	in	play	on	their	twenty	-	nine	yard
这	大学	获得	二十	码	和	放	这	球	在	玩	在	他们的	二十	-	九	院子

[laɪn] .

line	.
线	.

校队推进了 20 码，在己方 29 码线处重新开始比赛。

" [hɪə(r)] [wiː; wi] [gəʊ] !

"	Here	we	go	!
"	这里	我们	去	!

“开始了！

" [ðeɪ] [ə'naʊnst] .

"	they	announced	.
"	他们	宣布	.

他们宣布。

" [jes] — ['bækwəd] !

"	Yes	—	backward	!
"	是的	—	落后	!

“是的——倒退！”

" ['ʃaʊtɪd] ['kwɔːtəbæk] [-] [æz; əz] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] - [laɪn] [tʃɑːdʒd] [fɑːst] [ænd; ənd] [fɔːst]

"	shouted	quarterback	Rigsbee	as	the	Seconds	'	line	charged	fast	and	forced
"	喊叫	四分卫	里格斯比	作为	这	秒	-	线	带电	快速地	和	强制

[ə; eɪ] [tuː] [jɑːd] [lɒs] .

a	two	yard	loss	.
一个	二	院子	损失	.

“四分卫里格斯比大喊一声，二队锋线迅速冲锋，迫使对方损失了两码。”

" [get] [ɪn] [ðeə(r)] !

"	Get	in	there	!
"	得到	在	那里	!

进去！

" ['ɔːdəd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .

"	ordered	the	Coach	.
"	订购	这	教练	.

教练命令道。

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['jɑːdɪdʒ] [tə'naɪt] .
" You've got to work for your yardage tonight .
" 你已经 得到 到 工作 为了 你的 码数 今晚 .

“今晚你得努力争取推进码数。”

[ai] ['hævnt] [pɪkt] [aʊt] ['eni] [bed] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['vɑːsəti] [men] .
I haven't picked out any bed of roses for you Varsity men .
我 还没有 挑选 出去 任何 床 的 玫瑰 为了 你 大学 男人 .

我可没给你们这些大学男生准备什么玫瑰花床。

[ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'genst] ['pɑːməˌrɔɪ] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['betə(r)]
If you're going to stand a chance against Pomeroy you've got to do better
如果 你是 去 到 站立 一个 机会 反对 波默罗伊 你已经 得到 到 做 更好的
[ðæn; ðən] [ðɪs] ! "
than this ! "
比 这 ! "

如果你想有机会战胜波莫罗伊，就必须做得更好！

" [doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [fræŋk] [miːd] [luːs] ! " ['pliːdɪd] [ælf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd]
" Don't let them shake Frank Meade loose ! " pleaded Alf of his determined
" 不 让 他们 摇 坦率 米德 松动的 ! " 恳求 阿尔夫 的 他的 决定
['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
Seconds .
秒 .

“别让他们把弗兰克·米德弄走！”阿尔夫恳求他坚定的助手们。

" [fræŋk] [dɪ'pendz] [ɒn] [deɪvz] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
" Frank depends on Dave's clearing the way for him .
" 坦率 取决于 在 戴夫的 清理 这 方式 为了 他 .

“弗兰克指望戴夫为他扫清障碍。”

[stɒp] [deɪv] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [stɒp] [fræŋk] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ! "
Stop Dave and you stop Frank most of the time ! "
停止 戴夫 和 你 停止 坦率 最多 的 这 时间 ! "

阻止戴夫，大多数情况下也就阻止了弗兰克！

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [deɪv] ! " [ˌvɔlən'tɪəd] [mæk] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [raɪt]
" I'll take care of Dave ! " volunteered Mack , eyeing his rival for right
" 患病的 拿 关心 的 戴夫 ! " 自愿 麦克 , 觊觎 他的 竞争对手 为了 正确的
['hɑːfˌbæk] .
halfback .
半后卫 .

“我来对付戴夫！”麦克自告奋勇地说，同时打量着他的右后卫竞争对手。

" [ðə; ði] [kəʊtʃ] [θɪŋks] [hiːz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] .
" The coach thinks he's better than I am .
" 这 教练 思考 他是 更好的 比 我 是 .

“教练认为他比我强。”

[ɔːl] [raɪt] — [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [swel] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !
All right — this is a swell time for him to prove it !
全部 正确的 — 这 是 一个 膨胀 时间 为了 他 到 证明 它 !

好——现在正是他证明自己的好时机！

" [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪ] [wɪð] [deɪv] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [ˌɪntə'fɪərəns] ,
" On the first play with Dave running as interference ,
" 在 这 第一的 玩 和 戴夫 跑步 作为 干涉 ,

“在戴夫作为干扰者跑动的第一次进攻中，

[grɪnɛlz] [stɑː(r)] ['blɒkɪŋ] ['hɑːfˌbæk] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]

Grinnell's	star	blocking	halfback	collided	with	the	fellow	who	thought	he	was	just
格林内尔	星星	阻塞	半后卫	碰撞	和	这	同伴	WHO	想法	他	曾是	只是

[æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [mæks] [æm'bɪʃəs] ['efət] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [endid] [ɪn][ə; eɪ]

as	good	and	Mack's	ambitious	effort	to	break	up	the	formation	ended	in	a
作为	好的	和	麦克的	雄心勃勃	努力	到	休息	向上	这	形成	结束	在	一个

[nəʊz] [daɪv] [æz; əz] [fræŋk] ,

nose	dive	as	Frank	,
鼻子	潜水	作为	坦率	,

格林内尔队的明星阻挡后卫与自认为同样出色的球员相撞，麦克试图破坏对方阵型的努力最终以弗兰克的头朝下摔倒告终。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] ,

carrying	the	ball	,
携带	这	球	,

持球跑动，

[ɹ'eɪsd] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [jɑːrdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜːst] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði]

raced	down	the	field	for	thirty	-	seven	yards	and	a	first	down	on	the
比赛	向下	这	场地	为了	三十	-	七	码	和	一个	第一的	向下	在	这

['sekəndz; sɪ'kɒndz] - ['θɜːti] - [fɔː(r)] [jɑːd] [laɪn] .

Seconds	'	thirty	-	four	yard	line	.
秒	-	三十	-	四	院子	线	.

沿着球场狂奔 37 码，在二队 34 码线处获得首攻。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [jʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [deɪv] ,

"	I	thought	you	said	you'd	take	care	of	Dave	,
"	我	想法	你	说	你会	拿	关心	的	戴夫	,

“我以为你说过你会照顾戴夫的。”

" [tʃaɪdɪd] ['kwɔːtəbæk] [-] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [mæk] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] .

"	chided	quarterback	Rigsbee	as	a	dejected	Mack	picked	himself	up	.
"	责备	四分卫	里格斯比	作为	一个	垂头丧气	麦克	挑选	他自己	向上	.

“四分卫里格斯比责备道，沮丧的麦克站了起来。”

" [hiː; hi][woʊnt] [blɒk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'gen] !

"	He	won't	block	me	out	again	!
"	他	惯于	堵塞	我	出去	再次	!

“他不会再把我拒之门外了！”

" [wɒz; wəz][ɔːl] [mæk] [wʊd] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪn] .

"	was	all	Mack	would	say	as	he	took	his	place	behind	the	line	.
"	曾是	全部	麦克	会	说	作为	他	采取	他的	地方	在后面	这	线	.

“这就是麦克在防线后站好位置时唯一说的话。”

" [deɪvz] [ə; eɪ] [tʌf] [mæn][tuː; tə][stɒp] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ælf] .

"	Dave's	a	tough	man	to	stop	,	"	rejoined	Alf	.
"	戴夫的	一个	艰难的	男人	到	停止	,	"	重新加入	阿尔夫	.

“戴夫可不是好对付的，”阿尔夫接着说道。

" [juː; jʊ] [pɪk] [hɪm] [ɒf] [raɪt] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] !

"	You	pick	him	off	right	along	and	you	are	good	!
"	你	挑选	他	离开	正确的	沿着	和	你	是	好的	!

“你直接把他干掉就行了！”

" [ðə; ði] ['vɑːsəti] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [naʊ] .

"	The	Varsity	was	laughing	now	.
"	这	大学	曾是	笑	现在	.

“大学校队现在都笑了。”

[fræŋks] [lɒŋ] [rʌn] [hæd; həd] [pep] [grɪnɛlz] [fɜːst] ['strɪŋəz] [ʌp] .

Frank's	**long**	**run**	**had**	**pepped**	**Grinnell's**	**first**	**stringers**	**up**	**.**
弗兰克的	长的	跑步	有	精神抖擞	格林内尔	第一的	纵梁	向上	.

弗兰克的长距离奔跑鼓舞了格林内尔队主力队员的士气。

['kwɔːtəbæk] [bɜːt] ['henli] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [fræŋk] [miːdz] [kɑː(r)] .

Quarterback	**Bert**	**Henley**	**said**	**something**	**in**	**Frank**	**Meade's**	**car**	**.**
四分卫	伯特	亨利	说	某物	在	坦率	米德的	车	.

四分卫伯特·亨利在弗兰克·米德的车里说了些什么。

[fræŋk] [nˈɒdɪd] .

Frank	**nodded**	**.**
坦率	点头	.

弗兰克点了点头。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [kəʊtʃ] ['ɛdwərdz] [njuː] [pleɪz] . . . [tuː] [lˈætəɹəlz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

It	**was**	**to**	**be**	**one**	**of**	**Coach**	**Edward's**	**new**	**plays**	**.**	**.**	**.**	**two**	**laterals**	**behind**	**the**
它	曾是	到	是	一	的	教练	爱德华的	新的	演出	.	.	.	二	侧线	在后面	这

[laɪn] [wɪð] [fræŋk] [ɒn][ðə; ði][bɔːl] ['kæriɪŋ] [end] .

line	**with**	**Frank**	**on**	**the**	**ball**	**carrying**	**end**	**.**
线	和	坦率	在	这	球	携带	结尾	.

这将是爱德华教练的新战术之一……两次横向传球到进攻线后方，由弗兰克持球。

" [wɒtʃ] [ðɪs] [wʌn] !

"	**Watch**	**this**	**one**	**!**
"	手表	这	一	!

看看这个！

" [wɔːnd] [ælf] [-] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪft] .

"	**warned**	**Alf**	**Rigsbee**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**shift**	**.**
"	警告	阿尔夫	里格斯比	作为	他	锯	这	转移	.

“阿尔夫·里格斯比看到这种变化时警告道。”

[hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪˈkɒndz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪz]

His	**Seconds**	**were**	**all**	**eyes**	**and**	**they**	**needed**	**to**	**be**	**for**	**the**	**passes**
他的	秒	是	全部	眼睛	和	他们	需要	到	是	为了	这	通过

[wɪtʃ] ['fɒləʊd] [left] [ðem; ðəm] ['məʊməntrəli] [deɪzd] .

which	**followed**	**left**	**them**	**momentarily**	**dazed**	**.**
哪个	随后	左边	他们	片刻	茫然	.

他的队友们全神贯注地看着他，他们也必须如此，因为接下来的传球让他们一时有些不知所措。

[ðə; ði] ['pɪgskɪn] [tʃeɪndʒd] [hændz] [wɪð] [bɪˈwɪldərɪŋ] [spiːd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [fræŋk] ['faɪnəli]

The	**pigskin**	**changed**	**hands**	**with**	**bewildering**	**speed**	**behind**	**the**	**line**	**and**	**Frank**	**finally**
这	猪皮	已更改	双手	和	扑朔迷离	速度	在后面	这	线	和	坦率	最后

[ɪˈmɜːdʒd] [wɪð] [deɪv] ['rʌnɪŋ] [ˌɪntəˈfɪərəns] ,

emerged	**with**	**Dave**	**running**	**interference**	**,**
出现	和	戴夫	跑步	干涉	,

橄榄球在后场以惊人的速度易手，弗兰克最终摆脱了戴夫的防守，戴夫则在一旁进行干扰。

['dæʃɪŋ] [əˈraʊnd] [raɪt] [end] .

dashing	**around**	**right**	**end**	**.**
帅气	大约	正确的	结尾	.

绕到右侧末端快速移动。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['sekəndz; sɪˈkɒndz][hæd; həd] [biːn] ['pʊld] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [pleɪ] [bʌt; bət] [mæk] , ['stʌdiɪŋ]

Most	**of**	**the**	**Seconds**	**had**	**been**	**pulled**	**in**	**on**	**the**	**play**	**but**	**Mack**	**,**	**studying**
最多	的	这	秒	有	到过	拉	在	在	这	玩	但	麦克	,	学习

[ðə; ði] [ʃɪft] ['kləʊsli] ,

the	**shift**	**closely**	**,**
这	转移	密切	,

大部分二队队员都被拉进了比赛，但麦克仔细研究着换人情况，

['heɪzɪli] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] ['daɪəˌgræmd] .

hazily	**recalled**	**that**	**this**	**was**	**another**	**of**	**the**	**plays**	**he**	**had**	**seen**	**diagrammed**	**.**
朦胧地	召回	那	这	曾是	其他	的	这	演出	他	有	已见	图解	.

他隐约记得，这是他曾经看过图解的另一个剧本。

" [fræŋk] [ə'raʊnd] [raɪt] [end] !

"	**Frank**	**around**	**right**	**end**	**!**
"	坦率	大约	正确的	结尾	!

“弗兰克在右边！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [pleɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɪfti] [wen] [ðeɪ] [ræn] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [lɑ:st] [naɪt] .

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**that**	**play**	**looked**	**like**	**a**	**nifty**	**when**	**they**	**ran**	**through**	**it**	**last**	**night**	**.**
"	他	惊呼	,	"	那	玩	看起来	喜欢	一个	真棒	什么时候	他们	跑	通过	它	最后的	夜晚	.

他惊呼道：“昨晚他们演练的时候，那套战术看起来很棒。”

[bʌt; bət] [aɪl] [neɪl] [fræŋk] [ðɪs] [taɪm] !

But	**I'll**	**nail**	**Frank**	**this**	**time**	**!**
但	患病的	指甲	坦率	这	时间	!

但我这次一定要干掉弗兰克！

" ['reɪsɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [left] ,

"	**Racing**	**to**	**his**	**left**	**,**
"	赛车	到	他的	左边	,

“向左侧疾驰，

[mæk] ['ræpɪdli] [lu:m] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑ:st] ['træv(ə)lɪŋ] [fræŋk] [hu:] [wɒz; wəz] ['ʃi:ldɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrər] ,

Mack	**rapidly**	**loomed**	**in**	**front**	**of**	**the**	**fast**	**traveling**	**Frank**	**who**	**was**	**shielded**	**by**	**his**	**interferer**	**,**
麦克	快速	迫近	在	正面	的	这	快速地	旅行	坦率	WHO	曾是	屏蔽	经过	他的	干扰器	,

麦克迅速出现在快速行进的弗兰克面前，弗兰克则被他的干扰者挡在身后。

[deɪv] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ə'hed] [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

Dave	**,**	**running**	**a**	**step**	**ahead**	**and**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
戴夫	,	跑步	一个	步	前方	和	在	正面	的	他	.

戴夫跑在他前面一步。

[deɪv] , ['si:ɪŋ] [mæk] ['kʌmɪŋ] , [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪmpækt] .

Dave	**,**	**seeing**	**Mack**	**coming**	**,**	**prepared**	**for**	**the**	**impact**	**.**
戴夫	,	看到	麦克	未来	,	准备	为了	这	影响	.

戴夫看到麦克冲过来，做好了迎接冲击的准备。

[mæk] , [aɪz] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [fræŋk] , [tʃɑ:dʒd] ['sævɪdʒli] ,

Mack	**,**	**eyes**	**only**	**for**	**Frank**	**,**	**charged**	**savagely**	**,**
麦克	,	眼睛	仅有的	为了	坦率	,	带电	野蛮地	,

麦克眼里只有弗兰克，凶狠地冲了上去。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [brʌʃ] [deɪv] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [ki:p] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [fræŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] ['tæk(ə)l] .

intending	**to**	**brush**	**Dave**	**aside**	**and**	**keep**	**on**	**going**	**until**	**he**	**had**	**brought**	**Frank**	**to**	**the**	**ground**	**with**	**a**	**diving**	**tackle**	**.**
意图	到	刷子	戴夫	旁边	和	保持	在	去	直到	他	有	带来	坦率	到	这	地面	和	一个	潜水	处理	.

他打算把戴夫甩开，继续前进，直到用飞身扑倒弗兰克，把他放倒在地。

[wɒt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['dʒəʊltɪŋ] [tu:; tə] [mæk] .

What	**actually**	**happened**	**was**	**extremely**	**jolting**	**to**	**Mack**	**.**
什么	实际上	发生	曾是	极其	剧烈震动	到	麦克	.

实际发生的事情对麦克来说极其震惊。

[hiː; hi] [hɪt] [deɪv] [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] ['tʌmb(ə)l] [hɪm] .

He	hit	Dave	but	did	not	tumble	him	.
他	打	戴夫	但	做过	不是	翻滚	他	.

他撞到了戴夫，但没有把他撞倒。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [ˌriː'baund] [ænd; ənd] [deɪv] [kən'tɪnjuːd] [ɒn] .

Instead	it	was	he	who	rebounded	and	Dave	continued	on	.
反而	它	曾是	他	WHO	反弹	和	戴夫	持续	在	.

相反，是他抢到了篮板，而戴夫则继续前进。

[mæk] , ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] , ['peɪnfəli] , [sɔː] [deɪv] [gəʊ] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [bəʊl] ['kwɔːtəbæk]

Mack	,	rolling	over	,	painfully	,	saw	Dave	go	on	down	the	field	to	bowl	quarterback
麦克	,	滚动	超过	,	痛苦地	,	锯	戴夫	去	在	向下	这	场地	到	碗	四分卫

[ælf] [-] ,

Alf	Rigsbee	,
阿尔夫	里格斯比	,

麦克痛苦地翻了个身，看到戴夫继续向前冲去，擒杀了四分卫阿尔夫·里格斯比。

['pleɪɪŋ] ['seɪfti] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [frænk] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gəʊl]

playing	safety	,	out	of	the	way	and	leave	Frank	with	a	clear	path	to	the	goal
玩耍	安全	,	出去	的	这	方式	和	离开	坦率	和	一个	清除	小路	到	这	目标

[laɪn] .

line	.
线	.

稳住阵脚，让开，给弗兰克留下一条通往达阵线的清晰路径。

" [greɪt] [wɜːk] !

"	Great	work	!
"	伟大的	工作	!

干得好!

" [mæk] [hɜːd] [kəʊtʃ] ['edwəd] ['kɔmplɪməntɪŋ] [deɪv] .

"	Mack	heard	Coach	Edward	complimenting	Dave	.
"	麦克	听到	教练	爱德华	赞美	戴夫	.

“麦克听到爱德华教练称赞戴夫。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] - [ˌɪntə'fɪərəns] - !

"	That's	what	I	call	'	interference	'	!
"	那就是	什么	我	称呼	-	干涉	-	!

“这才是真正的‘干扰’！”

" [ðə; ði] ['vɑːsəti] [laɪnd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] - [gəʊl] [laɪn] [wɪð] [deɪv] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]

"	The	Varsity	lined	up	in	front	of	the	Seconds	'	goal	line	with	Dave	holding	the
"	这	大学	衬里	向上	在	正面	的	这	秒	-	目标	线	和	戴夫	保持	这

[bɔːl] [waɪl] [fræŋk] [pleɪs] - [kɪkt] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɑːftə(r)] ['tʌtʃdaʊn] .

ball	while	Frank	place	-	kicked	the	point	after	touchdown	.
球	尽管	坦率	地方	-	踢	这	观点	后	接地	.

“校队队员在二队球门线前排成一列，戴夫拿着球，弗兰克在达阵后踢球得分。

[ə; eɪ] ['ʃægrɪnd] [mæk] ['kɑːvə(r)] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [tɜːn] [tuː; tə] [ælf] [ænd; ənd] [dɪ'kleə(r)] :

A	chagrined	Mack	Carver	could	only	turn	to	Alf	and	declare	:
一个	懊恼地	麦克	卡弗	可以	仅有的	转动	到	阿尔夫	和	宣布	:

懊恼不已的麦克·卡弗只能转向阿尔夫，说道：

" [ðə; ði] [skɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [taɪ] [ɪf] [ðæt] ['tʌtʃdaʊn] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['hædnt] [biːn]

"	The	score	should	have	been	a	tie	if	that	touchdown	of	ours	hadn't	been
"	这	分数	应该	有	到过	一个	领带	如果	那	接地	的	我们的	之前没有	到过

[ˌdɪsə'laʊd] .

disallowed	.
不允许	.

“如果我们的那次达阵没有被判无效，比分应该是平局。”

" [ælf] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ɪk'spresɪvli] .
" **Alf** **shrugged** **his** **shoulders** , **expressively** .
" 阿尔夫 耸了耸肩 他的 肩膀 , 富有表现力地 .

阿尔夫耸了耸肩，意味深长。

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi][keə(r)] ? " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .
" **What** **do** **we** **care** **?** " **was** **his** **answer** .
" 什么 做 我们 关心 ? " 曾是 他的 回答 .

“我们为什么要关心？”他回答道。

" [ɪts] ['əʊnli] ['præktɪs] !
" **It's** **only** **practice** **!**
" 它是 仅有的 实践 !

这只是练习而已!

" [tuː; tə] [mæk] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['efəts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['pʌŋktʃəd] [laɪk][ə; eɪ]
" **To** **Mack** **,** **however** **,** **his** **entire** **efforts** **seemed** **to** **have** **been** **punctured** **like** **a**
" 到 麦克 , 然而 , 他的 全部的 努力 似乎 到 有 到过 刺破 喜欢 一个
[tɔɪ] [bə'luːn] .
toy **balloon** **.**
玩具 气球 .

然而，在麦克看来，他的所有努力似乎都像玩具气球一样被刺破了。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [mɔː(r)] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] .
He **had** **tried** **to** **put** **more** **fight** **in** **his** **play** **.**
他 有 尝试 到 放 更多的 斗争 在 他的 玩 .

他曾试图在比赛中展现出更强的对抗性。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
He **had** **tried** **,** **moreover** **,**
他 有 尝试 , 而且 ,

而且他还尝试过，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ðæt] [deɪv] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [hɒt] [æz; əz][ə; eɪ] ['blɒkɪŋ] [bæk] .
to **show** **the** **coach** **that** **Dave** **was** **not** **so** **hot** **as** **a** **blocking** **back** **.**
到 展示 这 教练 那 戴夫 曾是 不是 所以 热的 作为 一个 阻塞 后退 .

向教练证明戴夫作为阻挡后卫的表现并不出色。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['demənstreɪt] [deɪvz] [greɪt] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə]
But **he** **had** **actually** **only** **served** **to** **further** **demonstrate** **Dave's** **great** **ability** **to**
但 他 有 实际上 仅有的 服务 到 更远 证明 戴夫的 伟大的 能力 到
[dʌmp] [wʊd] - [biː; bi] ['tæklə(r)] .
dump **would** **-** **be** **tacklers** **.**
倾倒 会 - 是 防守队员 .

但实际上，他只是进一步展现了戴夫摆脱防守队员的出色能力。

[ðɪs] ['skrɪmɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['præktɪs] [tuː; tə][hɪm] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
This **scrimmage** **had** **been** **more** **than** **practice** **to** **him** **—** **it** **had** **been** **a**
这 对抗赛 有 到过 更多的 比 实践 到 他 — 它 有 到过 一个
['faɪn(ə)l] ['testɪŋ] [ɒv; əv] [ə'bɪlətiz] [hiː; hi][hæd; həd] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pærəntli] [dɪd]
final **testing** **of** **abilities** **he** **had** **claimed** **to** **have** **which** **he** **apparently** **did**
最终的 测试 的 能力 他 有 声称 到 有 哪个 他 显然 做过
[nɒt] [pə'zes] .
not **possess** **.**
不是 具有 .

这场对抗赛对他来说不仅仅是一次练习——这是对他声称拥有但显然并不具备的能力的最终检验。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wʊd] ['prɒbəbli] ['dɪskaʊnt] [ðə; ði] [rʌnz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [waɪl]

The	coach	would	probably	discount	the	runs	he	had	made	while
这	教练	会	大概	折扣	这	跑步	他	有	制成	尽管

[im'pəːsəneit, im'pəːsənit, -neit] ['pɑːməˌrɔɪz] [stɑː(r)] [bæk] , ['dɪzi] [fɒks] .

impersonating	Pomeroy's	star	back	,	Dizzy	Fox	.
冒充	波莫罗伊的	星星	后退	,	晕眩的	狐狸	.

教练可能会忽略他模仿波莫罗伊明星后卫迪兹·福克斯时所取得的成绩。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪs'kredɪtɪd] [ðə; ði] ['tʌtʃdaʊn] [skɔːd] [ɒn][ə; eɪ] [trʌmp] [ʌp] [pleɪ] , [dɪ'spaɪt]

He	had	already	discredited	the	touchdown	scored	on	a	trumped	up	play	,	despite
他	有	已经	声名狼藉	这	接地	得分	在	一个	胜出	向上	玩	,	尽管

[ɪts] ['pɜːfɪkt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

its	perfect	execution	.
它是	完美的	执行	.

尽管那次达阵执行得天衣无缝，但他之前已经否定了那次通过捏造的战术取得的达阵。

[ɪn][fækt] , ['evri] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['feləʊ] [mæk] ['kɑːvə(r)] [ə'pɪəd] [æz; əz][ə; eɪ]

In	fact	,	every	way	you	looked	at	it	,	this	fellow	Mack	Carver	appeared	as	a
在	事实	,	每一个	方式	你	看起来	在	它	,	这	同伴	麦克	卡弗	出现	作为	一个

[kəm'pliːt] [wɒʃ] - [aʊt] .

complete	wash	-	out	.
完全的	洗	-	出去	.

事实上，无论从哪个角度来看，这位麦克·卡弗先生都显得彻底失败了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['mɑːvəld] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə]['vɪzɪt] [kəʊtʃ] ['edwəd]

He	even	marvelled	now	that	he	had	had	the	audacity	to	visit	Coach	Edward
他	甚至	惊叹不已	现在	那	他	有	有	这	大胆	到	访问	教练	爱德华

[ænd; ənd][ɑːsk] [waɪ] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ]['regjələ(r)][ɒn][ðə; ði] ['vɑːsəti] .

and	ask	why	he	wasn't	a	regular	on	the	Varsity	.
和	问	为什么	他	不是	一个	常规的	在	这	大学	.

他现在甚至都觉得不可思议，自己竟然有胆量去拜访爱德华教练，问他为什么自己不是校队的常客。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

How	foolish	of	him	to	have	imagined	that	the	Coach	was	holding	his
如何	愚蠢	的	他	到	有	想象	那	这	教练	曾是	保持	他的

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [kɑːl] ['kɑːvə(r)] [ə'genst] [hɪm] !

relationship	to	Carl	Carver	against	him	!
关系	到	卡尔	卡弗	反对	他	!

他真是太愚蠢了，竟然以为教练会因为他和卡尔·卡弗的关系而对他不利！

[hiː; hi] ['riːəli] [əʊd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] !

He	really	owed	the	coach	an	apology	!
他	真的	欠款	这	教练	一个	道歉	!

他真的应该向教练道歉！

" [heɪ] , [mæk] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [grɪnɛlz] ['sʌbstɪtjuːt] [bæk] , ['məʊməntrəli] [lɒst] [ɪn]

"	Hey	,	Mack	!	"	said	a	voice	,	and	Grinnell's	substitute	back	,	momentarily	lost	in
"	嘿	,	麦克	!	"	说	一个	嗓音	,	和	格林内尔	代替	后退	,	片刻	丢失的	在

[ə; eɪ] ['sɒləm] ['revəri] ,

a	solemn	revery	,
一个	庄严	梦想	,

“嘿，麦克！”一个声音说道，格林内尔的替身回过神来，一时陷入了沉思。

['riːəlaɪzd] [ðæt] [deɪv] ['mɔːgən] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

realized	that	Dave	Morgan	was	at	his	elbow	.
已实现	那	戴夫	摩根	曾是	在	他的	弯头	.

他意识到戴夫·摩根就在他身边。

" ['lɪs(ə)n] , [əʊld][mæn] , " [deɪv] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Listen	,	old	man	,	"	Dave	was	saying	.
"	听	,	老的	男人	,	"	戴夫	曾是	说	.

“听着，老头，”戴夫说道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [juː; jʊ] , [dɪd][aɪ] ? "
" I didn't hurt you , did I ? "
" 我 没有 伤害 你 , 做过 我 ? "

“我没有伤害你，对吗？”

" [nəʊ] , " [mæk] [rɪ'plaɪd] .
" No , " Mack replied .
" 不 , " 麦克 回复 .

“不，”麦克回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pleɪz] .
" But you sure took me out of those plays .
" 但 你 当然 采取 我 出去 的 那些 演出 .

但你确实让我退出了那些比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swel] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] .
It was swell interfering .
它 曾是 膨胀 干扰 .

干扰效果很好。

" [deɪv] [n'ɒdɪd] .
" Dave nodded .
" 戴夫 点头 .

戴夫点了点头。

" [juː; jʊ] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] , " [hiː; hi] [grɪnd] ,
" You came at me like the charge of the Light Brigade , " he grinned ,
" 你 来了 在 我 喜欢 这 收费 的 这 光 旅 , " 他 咧嘴一笑 ,

“你就像轻骑兵冲锋一样向我袭来，”他咧嘴一笑。

" ['əʊnli][juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː] [tuː] [haɪ] . . . [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get]['ʌndə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
" only you hit me too high . . . gave me a chance to get under you and I
" 仅有的 你 打 我 也 高的 . . . 给予 我 一个 机会 到 得到 在下面 你 和 我
['hɔɪstɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
hoisted you out of the way .
吊起 你 出去 的 这 方式 .

“只是你打得太高了……给了我机会躲到你身下，然后我把你拉开了。”

[nekst] [taɪm] [traɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf][rəʊl] — [laɪk] [ðɪs] . . . !
Next time try the shoulder and the half roll — like this . . . !
下一个 时间 尝试 这 肩膀 和 这 一半 卷 — 喜欢 这 . . . !

下次试试肩部和半卷——就像这样……！

" [ænd; ənd] [deɪv] [pʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , ['sendɪŋ] [mæk] ['spɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .
" And Dave put his words into action , sending Mack spinning as he did so .
" 和 戴夫 放 他的 字 进入 行动 , 发送 麦克 旋转 作为 他 做过 所以 .

“戴夫将他的话付诸行动，结果把麦克打得晕头转向。”

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ! " [wɒz; wəz] [mæks] ['kɒment] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
" Much obliged ! " was Mack's comment , when he had recovered his balance .
" 很多 有义务 ! " 曾是 麦克的 评论 , 什么时候 他 有 恢复 他的 平衡 .

“非常感谢！”麦克站稳后说道。

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [deɪv] ,
" Don't mention it ! " said Dave ,
" 不 提到 它 ! " 说 戴夫 ,

“别提了！”戴夫说道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['vɑːsəti] [meɪts] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ɪ'levnz] [laɪnd] [ʌp] [ə'gen]

and	was	off	to	join	his	Varsity	mates	as	the	two	elevens	lined	up	again
和	曾是	离开	到	加入	他的	大学	伙伴们	作为	这	二	十一	衬里	向上	再次

[fɔː(r); fə(r)] [kɪk] - [ɒf] .

for	kick	-	off	.
为了	踢	-	离开	.

然后他便去和他的大学队友们会合，两队球员再次列队准备开球。

[mæk] , ['stændɪŋ] ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] ['biːt(ə)n] [hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiːm]

Mack	,	standing	staring	after	the	fellow	who	had	beaten	him	out	for	the	team
麦克	,	常设	凝视	后	这	同伴	WHO	有	被打败	他	出去	为了	这	团队

,

,

,

麦克站在那里，目不转睛地盯着那个把他挤出球队的家伙。

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'trəʊl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

could	scarcely	control	his	feelings	.
可以	几乎	控制	他的	情怀	.

他几乎无法控制自己的情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɔːl] ['siːz(ə)n] ;

He	had	carried	a	chip	on	his	shoulder	all	season	;
他	有	携带	一个	芯片	在	他的	肩膀	全部	季节	;

整个赛季他都一直耿耿于怀；

['hædnt] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['feloʊz] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ;

hadn't	mixed	with	the	fellows	the	way	he	might	have	;
之前没有	混合	和	这	伙伴们	这	方式	他	可能	有	;

他并没有像他可能做的那样与那些家伙混在一起；

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnsɪdənts] [tuː] ['sɪəriəsli] ,

had	taken	the	game	and	its	incidents	too	seriously	,
有	已采取	这	游戏	和	它是	事件	也	严重地	,

他把比赛和比赛中的事件看得太认真了，

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gai] — [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] — [huː] [wɒz; wəz] [spɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm]

and	here	was	a	guy	—	his	rival	—	who	was	sport	enough	to	take	him
和	这里	曾是	一个	盖伊	—	他的	竞争对手	—	WHO	曾是	运动	足够的	到	拿	他

[ə'saɪd][ænd; ənd][tɪp] [hɪm] [ɒf] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [stɒpt] !

aside	and	tip	him	off	as	to	how	he	might	be	stopped	!
旁边	和	提示	他	离开	作为	到	如何	他	可能	是	停止	!

而且，他的对手——一个很有风度的人——还把他拉到一边，告诉他如何才能阻止他！

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][nekst] [tʃɑːns] [ai][get] , " [mæk] [dɪ'saɪdɪd] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] . . . !

"	I'll	try	it	next	chance	I	get	,	"	Mack	decided	,	"	and	if	it	works	.	.	.	!
"	患病的	尝试	它	下一个	机会	我	得到	,	"	麦克	决定	,	"	和	如果	它	作品	.	.	.	!

“下次有机会我就试试，”麦克决定道，“如果成功了……！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干扰和其他足球故事(Interference and Other Football Stories)

" ['vɑːsəti] [kɪkt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [huː] [lɒst] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒn] [daʊnz] ['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɒn]

"	Varsity	kicked	off	to	the	Seconds	who	lost	the	ball	on	downs	after	putting	on
"	大学	踢	离开	到	这	秒	WHO	丢失的	这	球	在	下坡	后	推杆	在

[ə'nʌðə(r)] [əd'vɑːns] — [ðɪs] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [jɑːrdz] .

another	advance	—	this	one	for	forty	yards	.
其他	进步	—	这	一	为了	四十	码	.

“校队开球后，二队在一次进攻推进后四档失败，丢掉了球权——这次推进了四十码。

[mæk] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['jɑːdɪdʒ] [geɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɑːsəti] [wɒz; wəz]

Mack	was	responsible	for	half	of	the	yardage	gained	but	the	Varsity	was
麦克	曾是	负责任的	为了	一半	的	这	码数	获得	但	这	大学	曾是

[naʊ] ['getɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːməˌrɔɪ] [pleɪz] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] [dɪ'fens] [tuː; tə]

now	getting	on	to	the	Pomeroy	plays	and	developing	an	effective	defense	to
现在	获得	在	到	这	波默罗伊	演出	和	发展	一个	有效的	防御	到

[kəʊp] [wɪð] [ðem; ðəm] .

cope	with	them	.
应付	和	他们	.

麦克贡献了球队一半的推进码数，但校队现在已经摸清了波莫罗伊队的战术，并建立了有效的防守来应对他们。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒn] [ɪts] ['twenti] - [θriː] [jɑːd] [straɪp] , [ðə; ði] ['vɑːsəti] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [draɪv] ,

Taking	the	ball	on	its	twenty	-	three	yard	stripe	,	the	Varsity	started	a	slashing	drive	,
采取	这	球	在	它是	二十	-	三	院子	条纹	,	这	大学	开始	一个	砍杀	驾驶	,

校队从己方23码线处接球，开始了一次猛烈的进攻。

['mɪksɪŋ] [streɪt] [laɪn] [pleɪz] [ænd; ənd] [end] [rʌnz] .

mixing	straight	line	plays	and	end	runs	.
混合	直的	线	演出	和	结尾	跑步	.

结合直线进攻和边路跑动。

['faɪnəli] , [wɪð] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] - [dɪ'fens] ['stɪf(ə)nɪŋ] ,

Finally	,	with	the	Seconds	'	defense	stiffening	,
最后	,	和	这	秒	-	防御	刚度	,

最后，随着二队的防守加强，

['kwɔːtəbæk] [bɜːt] ['henli] [kɔːld] [ə'pɒn] [kəʊtʃ] ['ɛdwərdz] [njuː] [pleɪ] — [ðə; ði]['lætərəl] ['əʊpənɪŋ] [aʊt]

quarterback	Bert	Henley	called	upon	Coach	Edward's	new	play	—	the	lateral	opening	out
四分卫	伯特	亨利	称为	之上	教练	爱德华的	新的	玩	—	这	侧	开幕	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːwəd] [pɑːs] .

into	the	forward	pass	.
进入	这	向前	经过	.

四分卫伯特·亨利采用了爱德华教练的新战术——横向传球。

" [naʊ] ! " [θɔːt] [mæk] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænlˌaɪz] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

"	Now	!	"	thought	Mack	,	as	he	analyzed	what	was	coming	.
"	现在	!	"	想法	麦克	,	作为	他	分析	什么	曾是	未来	.

“就是现在！”麦克心想，他分析着即将发生的事情。

[deɪv] ['mɔːgən] , [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [fræŋks] [skriːn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːs] ,

Dave	Morgan	,	intended	as	Frank's	screen	on	the	pass	,
戴夫	摩根	,	故意的	作为	弗兰克的	屏幕	在	这	经过	,

戴夫·摩根，原本是弗兰克传球时的掩护人。

['læt(ə)r(ə)l] [tuː; tə] [fræŋk] [ænd; ənd] [st'eɪʃənd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [æz; əz] [ˌɪntər'fɪrər] .

lateralled	to	Frank	and	stationed	himself	in	front	as	interferer	.
侧向	到	坦率	和	驻	他自己	在	正面	作为	干扰器	.

他横向移动到弗兰克身边，并站在他前面作为干扰者。

[fræŋk] , [huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [waɪd] , ['feɪdɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θrəʊ] .

Frank	**,**	**who**	**had**	**started**	**to**	**run**	**wide**	**,**	**faded**	**back**	**for**	**the**	**throw**	**.**
坦率	,	WHO	有	开始	到	跑步	宽的	,	褪色	后退	为了	这	扔	.

弗兰克原本开始向外侧跑动，但随后又向后退去接球。

['kʌmɪŋ] [ɪn][fɑːst] , [mæk] , ['fɒləʊɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] , [tɔː(r)]['ɪntuː] [deɪv] , ['hɪtɪŋ] [hɪm] [ləʊ] .

Coming	**in**	**fast**	**,**	**Mack**	**,**	**following**	**instructions**	**,**	**tore**	**into**	**Dave**	**,**	**hitting**	**him**	**low**	**.**
未来	在	快速地	,	麦克	,	下列的	指示	,	撕裂	进入	戴夫	,	击中	他	低的	.

麦克迅速冲了过来，按照指示，猛击戴夫的下体。

[fræŋks] [ˌɪntə'fɪərəns] [dɪsə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪn][ə; eɪ]['dʒəʊltɪŋ] ['sʌməsɔːlt]

Frank's	**interference**	**disappeared**	**suddenly**	**and**	**completely**	**in**	**a**	**jolting**	**somersault**
弗兰克的	干涉	消失	突然	和	完全地	在	一个	剧烈震动	空翻

[ænd; ənd] [mæk] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][rəʊl] ,

and	**Mack**	**,**	**with**	**a**	**half**	**roll**	**,**
和	麦克	,	和	一个	一半	卷	,

弗兰克的干扰突然彻底消失，伴随着一个猛烈的空翻，而麦克则以一个半滚翻结束了动作。

[wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]['daɪvɪŋ] [bæk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][bɔːl] .

was	**upon**	**his**	**feet**	**and**	**diving**	**back**	**after**	**the**	**man**	**with**	**the**	**ball**	**.**
曾是	之上	他的	脚	和	潜水	后退	后	这	男人	和	这	球	.

他站起身来，飞身扑向持球者。

[fræŋk] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [pɑːs] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['ɪnstənt] [bʌt; bət] [mæk]

Frank	**tried**	**to**	**elude**	**him**	**and**	**to**	**forward**	**pass**	**at**	**the**	**last**	**instant**	**but**	**Mack**
坦率	尝试	到	躲避	他	和	到	向前	经过	在	这	最后的	立即的	但	麦克

[hæd; həd] ['kʌvəd] [hɪm] [tuː] [fɑːst] .

had	**covered**	**him**	**too**	**fast**	**.**
有	涵盖	他	也	快速地	.

弗兰克试图摆脱他，并在最后一刻向前传球，但麦克反应太快，已经盯上了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['tæk(ə)ld] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][bɔːl] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [twelv]

He	**was**	**tackled**	**before**	**he**	**could**	**get**	**the**	**ball**	**away**	**for**	**a**	**loss**	**of**	**twelve**
他	曾是	已解决	前	他	可以	得到	这	球	离开	为了	一个	损失	的	十二

[jɑːrdz] .

yards	**.**
码	.

他还没来得及把球传出去就被擒抱了，损失了十二码。

" [greɪt] [stʌf] ! " [kən'grætʃu,leit] [ə; eɪ]['wɪndɪd; waɪndɪd] [deɪv] [huː] [hæd; həd] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	**Great**	**stuff**	**!**	**"**	**congratulated**	**a**	**winded**	**Dave**	**who**	**had**	**staggered**	**to**	**his**
"	伟大的	东西	!	"	恭喜	一个	喘息	戴夫	WHO	有	交错	到	他的

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

“太棒了！”气喘吁吁、踉跄着站起来的戴夫祝贺道。

" [ðæts] ['getɪŋ] [pɑːst] [ˌɪntə'fɪərəns] ! "

"	**That's**	**getting**	**past**	**interference**	**!**	**"**
"	那就是	获得	过去的	干涉	!	"

“这算是摆脱干扰了！”

" [naʊ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['sɒri] [juː; jʊ] [waɪz] [ˌem 'iː][ʌp] ? " [smaɪld] [mæk] , [ə'priːʃətɪvli] .

"	**Now**	**aren't**	**you**	**sorry**	**you**	**wised**	**me**	**up**	**?**	**"**	**smiled**	**Mack**	**,**	**appreciatively**	**.**
"	现在	不是	你	对不起	你	明智的	我	向上	?	"	微笑	麦克	,	表示赞赏	.

“现在你不后悔让我长了见识吗？”麦克感激地笑着说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [θɪŋz] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] . "

"	**You**	**could**	**have**	**had**	**things**	**all**	**your**	**own**	**way**	**.**	**"**
"	你	可以	有	有	事物	全部	你的	自己的	方式	.	"

“你本来可以完全按照自己的意愿行事。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [fʌn] , " [wɒz; wəz] [deɪvz] [rɪ'plaɪ] .

"	But	it	wouldn't	have	been	any	fun	,	"	was	Dave's	reply	.
"	但	它	不会	有	到过	任何	乐趣	,	"	曾是	戴夫的	回复	.

“但那样就一点也不好玩了，”戴夫回答道。

" [naʊ] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [wɜːk] !

"	Now	I've	got	to	work	!
"	现在	我已经	得到	到	工作	!

“我现在得去工作了！”

" [ænd; ənd] [deɪvz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [pruːvd] [kə'rekt] .

"	And	Dave's	prediction	proved	correct	.
"	和	戴夫的	预言	已证实	正确的	.

“戴夫的预测果然正确。”

[ə; eɪ] ['frendli] [fjuːd] [dɪ'veləpt] [bɪ'twiːn] [mæk] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

A	friendly	feud	developed	between	Mack	and	himself	.
一个	友好的	世仇	发达	之间	麦克	和	他自己	.

麦克和他自己之间发展出了一种友好的竞争关系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [deɪv] [tuː; tə] [blɒk] [mæk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd]

It	was	no	longer	possible	for	Dave	to	block	Mack	out	of	the	play	and
它	曾是	不	更长	可能的	为了	戴夫	到	堵塞	麦克	出去	的	这	玩	和

[kiːp] ['gəʊɪŋ] [hɪm'self] .

keep	going	himself	.
保持	去	他自己	.

戴夫已经无法再阻挡麦克参与进攻，自己继续推进了。

[ɪn'veərɪəbli] [ðə; ði] [tuː] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [tə'geðə(r)] .

Invariably	the	two	went	down	and	out	together	.
总是	这	二	去	向下	和	出去	一起	.

两人总是一起倒下，一起出局。

[ə'keɪʒnəli] [mæk] [wʊd] [səʊ]['bætə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] [æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]

Occasionally	Mack	would	so	batter	his	interference	as	to	reach	the	man	with	the
偶尔	麦克	会	所以	连击	他的	干涉	作为	到	抵达	这	男人	和	这

[bɔːl] [hɪm'self] .

ball	himself	.
球	他自己	.

有时候，麦克会用尽全力干扰对方，甚至直接冲到持球人面前。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ,

If	he	did	not	,
如果	他	做过	不是	,

如果他没有这样做，

[hiː; hi][səʊ] ['θʌrəli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði][bɔːl]['kæriə(r)][ɪn][ðə; ði]

he	so	thoroughly	removed	the	interference	that	he	forced	the	ball	carrier	in	the
他	所以	彻底	已移除	这	干涉	那	他	强制	这	球	载体	在	这

['əʊpən][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['feləʊ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] [brɪŋ]

open	and	made	him	comparatively	easy	prey	for	fellow	Seconds	to	bring
打开	和	制成	他	比较	简单的	猎物	为了	同伴	秒	到	带来

[daʊn] .

down	.
向下	.

他彻底清除了干扰，迫使持球者暴露在空旷地带，使他成为队友轻松擒抱的目标。

" [deɪv] , [juːv] [dʌn] ['wʌndər] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [mæk] [sed] , ['greɪtfəli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

"	Dave	,	you've	done	wonders	for	me	,	"	Mack	said	,	gratefully	,	at	the	end	of
"	戴夫	,	你已经	完毕	奇迹	为了	我	,	"	麦克	说	,	感激不尽	,	在	这	结尾	的

[ə; eɪ] ['gruːəlɪŋ] ['præktɪs] .

a	gruelling	practice	.
一个	严罚	实践	.

“戴夫，你帮了我大忙，”麦克在一次艰苦的训练结束后感激地说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	I	don't	know	how	to	thank	you	.	"
"	我	不	知道	如何	到	感谢	你	.	"

“我不知道该如何感谢你。”

" [doʊnt][traɪ] , " [deɪv] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Don't	try	,	"	Dave	answered	.
"	不	尝试	,	"	戴夫	回答	.

“别试了，”戴夫回答道。

" [aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

"	I've	been	watching	you	for	some	time	.
"	我已经	到过	观看	你	为了	一些	时间	.

“我观察你很久了。”

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [aʊt] .

I	knew	you	were	just	missing	out	.
我	知道	你	是	只是	丢失的	出去	.

我知道你错过了很多。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] !

You	ought	to	make	it	tough	for	anybody	from	now	on	!
你	应该	到	制作	它	艰难的	为了	任何人	从	现在	在	!

从现在开始，你要让所有人都很难找到你！

" [ðæt] ['eni] ['feləʊ] ['pleɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ʌn'selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [help] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

"	That	any	fellow	player	would	have	been	so	unselfish	as	to	help	a	rival
"	那	任何	同伴	玩家	会	有	到过	所以	无私	作为	到	帮助	一个	竞争对手

[ˌəʊvə'kʌm] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ˌɪntə'fɪərəns] [ænd; ənd] [ðʌs] ['dʒepədaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn]

overcome	a	fault	in	charging	interference	and	thus	jeopardize	his	own	position	on
克服	一个	过错	在	收费	干涉	和	因此	危害	他的	自己的	位置	在

[ðə; ði] [tiːm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [mæks] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

the	team	was	almost	beyond	Mack's	comprehension	.
这	团队	曾是	几乎	超过	麦克的	理解	.

“任何队友都会如此无私，帮助对手克服犯规干扰的失误，从而危及自己在球队中的位置，这几乎超出了麦克的理解范围。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['præktɪs] ['seʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [deɪvz] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

Long	after	the	practice	session	was	over	he	puzzled	Dave's	great	kindness	and
长的	后	这	实践	会议	曾是	超过	他	困惑	戴夫的	伟大的	仁慈	和

[wʌndəd] , [tuː] ,

wondered	,	too	,
想知道	,	也	,

练习结束后很久，他仍然对戴夫的善意感到困惑，并且也一直在想：

['weðə(r)] [kəʊtʃ] ['edwəd] [hæd; həd] ['faɪnəli] [biːn] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] .

whether	Coach	Edward	had	finally	been	impressed	with	the	way	he	had	played	.
无论	教练	爱德华	有	最后	到过	印象深刻	和	这	方式	他	有	玩	.

爱德华教练是否最终对他的表现感到满意了？

" ['ɑːftə(r)][aɪ][gɒt][ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [meɪd] ['iːv(ə)n] [deɪv] [lʊk] [bæd] , " [mæk] [təʊld] [hɪm'self] .

"	After	I	got	the	hang	of	it	,	I	made	even	Dave	look	bad	,	"	Mack	told	himself	.
"	后	我	得到	这	悬挂	的	它	,	我	制成	甚至	戴夫	看	坏的	,	"	麦克	讲述	他自己	.

“我掌握了诀窍之后，甚至让戴夫都相形见绌，”麦克心想。

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nlɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] . . . [bʌt; bət] ['evrɪ] [taɪm] [aɪ] [brəʊk] [ʌp] [ðə; ði]

"	I	certainly	didn't	intend	to	do	this	.	.	.	but	every	time	I	broke	up	the
"	我	当然	没有	打算	到	做	这	.	.	.	但	每一个	时间	我	打破	向上	这

[ˌɪntə'fɪərəns] [ænd; ənd] [næbd] [fræŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kaʊntɪd] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)][ænd; ənd] [ə'genst] [deɪv] .

interference	and	nabbed	Frank	it	counted	in	my	favor	and	against	Dave	.
干涉	和	被抓获	坦率	它	计数	在	我的	偏爱	和	反对	戴夫	.

“我当然不是故意要这么做的……但是每次我阻止干扰并抓住弗兰克，都对我有利，对戴夫不利。”

[kəʊtʃ] ['dʌznt] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [huz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪm'pruːvmənt] .

Coach	doesn't	know	,	of	course	,	who's	responsible	for	my	improvement	.
教练	不	知道	,	的	课程	,	谁是	负责任的	为了	我的	改进	.

教练当然不知道是谁促成了我的进步。

[aɪ]['əʊnlɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

I	only	wish	it	was	earlier	in	the	season	.
我	仅有的	希望	它	曾是	早些时候	在	这	季节	.

我只希望它能在赛季更早的时候发生。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['sʌmweə(r)] .

I	might	be	able	to	get	somewhere	.
我	可能	是	有能力的	到	得到	某处	.

我或许能去某个地方。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [θɔːt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [sɪns] [mæks] [əd'vɑːnsmənt] [wʊd]

"	But	this	thought	brought	a	feeling	of	remorse	since	Mack's	advancement	would
"	但	这	想法	带来	一个	感觉	的	悔恨	自从	麦克的	进步	会

['ɔːdnrəli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [deɪvz] [ɪk'spens] .

ordinarily	have	to	be	at	Dave's	expense	.
按说	有	到	是	在	戴夫的	费用	.

“但想到这一点，麦克的晋升通常就意味着戴夫的晋升受到损害，这让他感到懊悔。”

" [aɪ] [siː] [naʊ] [wɒt] [kəʊtʃ] [ment] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['pleɪɪŋ] [ˌhəʊl'hɑːtɪdlɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	I	see	now	what	Coach	meant	about	a	fellow's	playing	wholeheartedly	for	the
"	我	看	现在	什么	教练	意思是	关于	一个	同伴们	玩耍	竭诚	为了	这

[tiːm] , " [mæk] [rɪ'flektɪd] .

team	,	"	Mack	reflected	.
团队	,	"	麦克	反映	.

“我现在明白教练说的全心全意为球队效力是什么意思了，”麦克沉思道。

" [deɪv] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] .

"	Dave	wasn't	thinking	of	himself	when	he	helped	me	out	.
"	戴夫	不是	思维	的	他自己	什么时候	他	帮助	我	出去	.

“戴夫帮助我的时候，并没有考虑自己。”

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ðə; ði]['betə(r)]['pleɪə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ɪd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

If	I	should	develop	into	the	better	player	,	I	know	he'd	take	his	hat	off	to	me	.
如果	我	应该	发展	进入	这	更好的	玩家	,	我	知道	他会	拿	他的	帽子	离开	到	我	.

如果我成长为更优秀的球员，我知道他一定会对我佩服得五体投地。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [aɪv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [raɪt] [ə'lɒŋ] .

And	here	I've	been	playing	for	myself	right	along	.
和	这里	我已经	到过	玩耍	为了	我	正确的	沿着	.

而我一直以来都是在为自己而战。

[swel] [gaɪ] — [ðɪs] [mæk] ['kɑːvə(r)] ! . . .

Swell	guy	—	this	Mack	Carver	!	.	.	.
膨胀	盖伊	—	这	麦克	卡弗	!	.	.	.

这位麦克·卡弗真是个好人！

[səʊ] [swel] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌk] [ɪn] [grɪ'nɛl] [leɪk] !

So	swell	he	ought	to	be	ducked	in	Grinnell	Lake	!
所以	膨胀	他	应该	到	是	躲闪	在	格林内尔	湖	!

他太棒了，应该被扔进格林内尔湖里！

" [njuːz] ['trævlz] [fɑːst] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['kæmpəs] .
" **News travels fast across a college campus .**
" 消息 旅行 快速地 穿过 一个 大学 校园 .

“消息在大学校园里传播得很快。”

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ['stjʊdnts] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ] [wɜːd]
The following morning students were thrown in a turmoil of excitement by word
这 下列的 早晨 学生 是 抛掷 在 一个 动荡 的 激动 经过 单词
[ðæt] [kəʊtʃ] ['ɛdwərdz] ['ɒfɪs] [hæd; həd] [biːn] ['raɪfld] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːbd]
that Coach Edward's office had been rifled during the night and nothing disturbed
那 教练 爱德华的 办公室 有 到过 步枪 期间 这 夜晚 和 没有什么 不安
[bʌt; bət][ðə; ði] [tiːm] [pleɪz] .
but the team plays .
但 这 团队 演出 .

第二天早上，学生们听到消息后兴奋不已：爱德华教练的办公室在夜里被人翻了个底朝天，但除了球队的训练之外，其他东西都没有被破坏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðæt] [tuː] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [tuː; tə]
It was rumored that two detectives had been employed by the college to
它 曾是 传闻 那 二 侦探 有 到过 受雇 经过 这 大学 到
[dɪ'tɜːmɪn] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
determine , if possible ,
决定 , 如果 可能的 ,

有传言说，学院雇佣了两名侦探来调查此事，看看是否可能.....

[ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːti] [ɔː(r)] ['pɑːtiz] .
the guilty party or parties .
这 有罪的 派对 或者 各方 .

罪魁祸首或相关方。

[dɪ'spaɪt] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['mætə(r)]['kwaɪət] , ['njuːzˌpeɪpəz] [gɒt][həʊld][ðə; ði]['stɔːri]
Despite an attempt to keep the matter quiet , newspapers got hold the story
尽管 一个 试图 到 保持 这 事情 安静的 , 报纸 得到 抓住 这 故事
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

尽管有人试图掩盖此事，但报纸还是掌握了新闻线索，

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , ['peɪpəz] [ə'pɪəd] [wɪð] ['strɪːmɪŋ] ['hedlaɪnz] :
later in the day , papers appeared with streaming headlines :
之后 在 这 天 , 文件 出现 和 流媒体 标题 :

当天晚些时候，报纸上出现了滚动标题：

[grɪ'nɛl] [pleɪz] ['stəʊlən]
GRINNELL PLAYS STOLEN
格林内尔 演出 被盗

格林内尔偷袭

[frɒm; frəm] ['koʊtʃɪz] ['ɒfɪs]
FROM COACH'S OFFICE
从 教练的 办公室

来自教练办公室

['pɑːməˌrɔɪ] [ɔː'θɒrətiz] [ɪn'dɪgnəntli]
POMEROY AUTHORITIES INDIGNANTLY
波默罗伊 当局 愤慨地

波默罗伊当局愤慨地

[dɪ'naɪ] [ˌækjuː'zeiʃən] [ɒv; əv] [pɑːt] [ɪn] [ə'tempt]
DENY ACCUSATIONS OF PART IN ATTEMPT
否定 指控 的 部分 在 试图

否认参与未遂的指控

[tuː; tə] [sɪˈkjʊə(r)] [grɪˈnɛl] [pleɪz] [ænd; ənd] [ˈsɪgnlz]

TO	SECURE	GRINNELL	PLAYS	AND	SIGNALS
到	安全的	格林内尔	演出	和	信号

确保格林内尔的战术和信号

[ðə; ðɪ] [grɪˈnɛl] [ˈliːdə(r)] - [ˈtrɪbjuːn] [went] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪˈkleə(r)] , [ɪn] [ɪts] [njuːz] [ˈstɔːri] ,

The	Grinnell	Leader	-	Tribune	went	so	far	as	to	declare	,	in	its	news	story	,
这	格林内尔	领导者	-	论坛	去	所以	远的	作为	到	宣布	,	在	它是	消息	故事	,

《格林内尔领袖论坛报》甚至在其新闻报道中宣称：

[ðæt] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [bɪˈtwiːn] [ˈpɑːməˌrɔɪ] [ænd; ənd] [grɪˈnɛl] [hæd; həd] [biːn] [streɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pɑːst]

that	relations	between	Pomeroy	and	Grinnell	had	been	strained	for	the	past
那	关系	之间	波默罗伊	和	格林内尔	有	到过	紧张	为了	这	过去的

[tuː] [jˈiəz] [sɪns] [grɪˈnɛl] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [skuːl] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] [baɪ] [ðə; ðɪ]

two	years	since	Grinnell	had	developed	into	a	school	to	be	feared	by	the
二	年	自从	格林内尔	有	发达	进入	一个	学校	到	是	害怕	经过	这

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈkɒlɪdʒ] .

larger	college	.
更大的	大学	.

过去两年，由于格林内尔学院发展成为一所令这所规模更大的学院感到畏惧的学校，波莫罗伊学院和格林内尔学院之间的关系一直很紧张。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈpɑːməˌrɔɪ] [hæd; həd] [ˈʃedjuːld] [grɪˈnɛl] [ˈmɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv]

It	seemed	that	Pomeroy	had	scheduled	Grinnell	merely	for	the	purpose	of
它	似乎	那	波默罗伊	有	已安排	格林内尔	仅仅	为了	这	目的	的

[ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈdrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [bɪˈtwiːn] [bɪg] [geɪmz] [ænd; ənd] [ðæt]

giving	her	a	drubbing	and	taking	it	easy	between	big	games	and	that
给予	她	一个	痛击	和	采取	它	简单的	之间	大的	游戏	和	那

[grɪnɛlz] [ɪnˈkriːst] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ɪmˈbærəsɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɑːməˌrɔɪ] [ˈstjʊdnts] [ænd; ənd]

Grinnell's	increased	opposition	had	been	embarrassing	to	Pomeroy	students	and
格林内尔	增加	反对	有	到过	尴尬的	到	波默罗伊	学生	和

[əˈlʌmnaɪ] [huː] [ˈreɪtɪd] [ðeə(r)] [ɪˈlev(ə)n] [fɑː(r)] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm] .

alumni	who	rated	their	eleven	far	better	than	the	intended	victim	.
校友	WHO	评级	他们的	十一	远的	更好的	比	这	故意的	受害者	.

波莫罗伊似乎只是为了痛击格林内尔而安排了这场比赛，以便在重要比赛之间轻松一下。而格林内尔日益增强的实力让波莫罗伊的学生和校友感到尴尬，他们认为自己的球队比预期的对手要强得多。

[naʊ] [ˈmætəz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [səʊ] [əˈkjuːt] ,

Now	matters	had	become	so	acute	,
现在	事情	有	变得	所以	急性	,

现在事态已经变得非常严峻，

[ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [raʊndz] [ðæt] [kəʊtʃ] [kɑːl] [ˈkɑːrvərz] [dʒɒb] [æt; ət] [ˈpɑːməˌrɔɪ] [hʌŋ]

a	report	was	going	the	rounds	that	Coach	Carl	Carver's	job	at	Pomeroy	hung
一个	报告	曾是	去	这	回合	那	教练	卡尔	雕刻师	工作	在	波默罗伊	悬挂

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [grɪˈnɛl] [geɪm] ,

upon	his	winning	the	Grinnell	game	,
之上	他的	获胜	这	格林内尔	游戏	,

当时有传言说，卡尔·卡弗教练在波莫罗伊的帅位能否保住，取决于他能否赢得与格林内尔的比赛。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [daʊt] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɑːməˌrɔɪz] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈsiːz(ə)n] .

about	which	there	was	some	doubt	owing	to	Pomeroy's	uncertain	season	.
关于	哪个	那里	曾是	一些	怀疑	欠款	到	波莫罗伊的	不确定	季节	.

由于波莫罗伊本赛季表现不稳定，对此人们抱有一些疑虑。

[ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [fɔː(r); fə(r)] [grɪˈnɛl] , [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [hænd] ,

A	victory	for	Grinnell	,	on	the	other	hand	,
一个	胜利	为了	格林内尔	,	在	这	其他	手	,

另一方面，格林内尔队取得了胜利。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['traɪʌmf] ['evə(r)] [skɔːd] [baɪ][ðæt] [skuːl] [sɪns] ['pɑːməˌrɔɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]

would	be	the	greatest	triumph	ever	scored	by	that	school	since	Pomeroy	was	a
会	是	这	最	胜利	曾经	得分	经过	那	学校	自从	波默罗伊	曾是	一个

['næʃnəli] [nəʊn] [ɪ'lev(ə)n] ,

nationally	known	eleven	,
全国范围内	已知	十一	,

这将是自波莫罗伊成为全国知名的十一队以来，该校取得的最伟大胜利。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

accustomed	to	playing	the	best	in	the	country	.
习惯	到	玩耍	这	最好的	在	这	国家	.

习惯了与全国最优秀的球员交手。

" [ɪts] [ə; eɪ] [step] [ʌp] [ɔː(r)][ə; eɪ] [step] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] [kəʊtʃ] , " [ðə; ði] [njuːz] ['ɑːtɪk(ə)l] [kən'kluːdɪd] ,

"	It's	a	step	up	or	a	step	down	for	either	coach	,	"	the	news	article	concluded	,
"	它是	一个	步	向上	或者	一个	步	向下	为了	任何一个	教练	,	"	这	消息	文章	结束	,

新闻报道最后总结道："对于两位教练来说，这既是进步也是退步。"

[ænd; ənd] [mæk] ['kɑːvə(r)] , [grɪ'nɛl] ['sʌbstɪtjuːt] [bæk] , [huː] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

and	Mack	Carver	,	Grinnell	substitute	back	,	who	read	the	stories	with	a	strange
和	麦克	卡弗	,	格林内尔	代替	后退	,	WHO	读	这	故事	和	一个	奇怪的

[lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

lump	in	his	throat	,
块	在	他的	喉	,

还有格林内尔的替补后卫麦克·卡弗，他读故事时喉咙哽咽，难以平静。

[briːðd] [hɪz; ɪz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

breathed	his	thanksgiving	that	no	mention	was	made	of	him	.
呼吸	他的	感恩	那	不	提到	曾是	制成	的	他	.

他长舒一口气，庆幸没有人提起他。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [taɪm] [wen] [maɪ] [nɒt] ['biːɪŋ] [wel] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['pleɪə(r)][hæz; həz] [helpt]

"	This	is	one	time	when	my	not	being	well	known	as	a	football	player	has	helped
"	这	是	一	时间	什么时候	我的	不是	存在	出色地	已知	作为	一个	足球	玩家	有	帮助

[aʊt] ,

out	,
出去	,

"这一次，我作为足球运动员知名度不高反而帮了我。"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [ɪf] [aɪ'd] [biːn] ['prɒmɪnənt] [ɒn][ðə; ði] [grɪ'nɛl] [tiːm] , [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [pleɪd] [ʌp] [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ]

"	If	I'd	been	prominent	on	the	Grinnell	team	,	I'd	have	been	played	up	along	with	my
"	如果	ID	到过	著名的	在	这	格林内尔	团队	,	ID	有	到过	玩	向上	沿着	和	我的

['brʌðə(r)] .

brother	.
兄弟	.

"如果我在格林内尔队中表现出色，我就会和我哥哥一起受到重视。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðel] ['prɒbəbli] [let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] .

As	it	is	,	they'll	probably	let	me	alone	.
作为	它	是	,	他们会	大概	让	我	独自的	.

照这样看来，他们大概不会再来烦我了。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [sə'maɪz] , [mæk] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

"	But	in	this	surmise	,	Mack	was	wrong	.
"	但	在	这	推测	,	麦克	曾是	错误的	.

但麦克的这个推测是错误的。

[ɒn] [rɪ'pɔːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊtbɔːl] ['præktɪs] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

On	reporting	for	football	practice	that	afternoon	,
在	报道	为了	足球	实践	那	下午	,

那天下午去参加足球训练时，

[hiː; hi] [faʊnd] ['feləʊ] [tiːm] ['membəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

he	found	fellow	team	members	regarding	him	with	traces	of	suspicion	.
他	成立	同伴	团队	成员	关于	他	和	痕迹	的	怀疑	.

他发现队友们对他抱有怀疑的态度。

" [kəʊtʃ] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [haʊs] , " [fræŋk] [ɪn'fɔːmd] .

"	Coach	wants	to	see	you	in	the	Field	House	,	"	Frank	informed	.
"	教练	想要	到	看	你	在	这	场地	房子	,	"	坦率	知情的	.

“教练想在体育馆见你，”弗兰克说道。

" [hiː; hi] [sez] [nɒt] [tuː; tə] [dres] .

"	He	says	not	to	dress	.
"	他	说道	不是	到	裙子	.

他说不要穿衣服。

" [mæk] ['stɪfənd] [wɪð] [sə'praɪz] .

"	Mack	stiffened	with	surprise	.
"	麦克	僵硬	和	惊喜	.

麦克惊讶得浑身僵硬。

" [əʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [feɪs] ['səʊbərɪŋ] .

"	Okay	,	"	he	replied	,	face	sobering	.
"	好的	,	"	他	回复	,	脸	令人清醒	.

“好吧，”他回答道，脸色变得严肃起来。

" ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ɪts] [ə'baʊt] ? "

"	Any	idea	what	it's	about	?	"
"	任何	主意	什么	它是	关于	?	"

“你知道它讲的是什么吗？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] ? " [ˌriː'dʒɔɪn, rɪ-] [grɪnɛlz] [stɑː(r)] [bæk] ,

"	How	should	I	know	?	"	rejoined	Grinnell's	star	back	,
"	如何	应该	我	知道	?	"	重新加入	格林内尔	星星	后退	,

“我怎么会知道？”格林内尔的明星后卫重新加入进来。

[bʌt; bət] [mæk] ['fænsɪd] [hiː; hi] ['nəʊtɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [ɒn] [fræŋks] [pɑːt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['fiːlɪŋz] .

but	Mack	fancied	he	noted	an	attempt	on	Frank's	part	to	conceal	his	real	feelings	.
但	麦克	幻想	他	著名的	一个	试图	在	弗兰克的	部分	到	隐藏	他的	真实的	情怀	.

但麦克觉得他察觉到弗兰克试图掩饰自己的真实感受。

" ['meɪbi] , " [fræŋk] ['ædɪd] , ['rɑːðə(r)] ['leɪmli] , " [hiːz] ['muːvɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ! "

"	Maybe	,	"	Frank	added	,	rather	lamely	,	"	he's	moving	you	up	as	a	regular	!	"
"	或许	,	"	坦率	额外	,	相当	跛行	,	"	他是	移动	你	向上	作为	一个	常规的	!	"

“也许，”弗兰克有些无力地补充道，“他要把你提拔成正式员工了！”

" [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [mæk] , ['grɪmli] .

"	No	chance	of	that	,	"	said	Mack	,	grimly	.
"	不	机会	的	那	,	"	说	麦克	,	阴沉地	.

“没门儿，”麦克冷冷地说。

" [siː] [juː; jʊ] [gaɪz] ['leɪtə(r)] !

"	See	you	guys	later	!
"	看	你	伙计们	之后	!

回头见！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [strəʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒkə(r)] [ruːm] .

"	He	turned	on	his	heel	and	strode	out	of	the	locker	room	.
"	他	转向	在	他的	脚跟	和	大步走	出去	的	这	储物柜	房间	.

他转身大步走出了更衣室。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [haʊs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] [tə'geðə(r)] ['kreɪzɪli] .

On	the	way	to	the	Field	House	his	thoughts	ran	together	crazily	.
在	这	方式	到	这	场地	房子	他的	想法	跑	一起	疯狂地	.

在前往体育馆的路上，他的思绪纷乱如麻。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][wʌn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

There	could	only	be	one	answer	to	the	Coach's	request	to	see	him	.
那里	可以	仅有的	是	一	回答	到	这	教练的	要求	到	看	他	.

教练要求见他，他只能给出一个答案。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['stəʊlən] [pleɪz] ! . . .

It	must	be	in	connection	with	the	stolen	plays	!	.	.	.
它	必须	是	在	联系	和	这	被盗	演出	!	.	.	.

这肯定和剧本被盗事件有关!

[mæks] [maɪnd] [ɹ'eɪsd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [kəʊtʃ] ['ɛdwərdz] ['ɒfɪs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

Mack's	mind	raced	back	to	the	moment	in	Coach	Edward's	office	when	he	had
麦克的	头脑	比赛	后退	到	这	片刻	在	教练	爱德华的	办公室	什么时候	他	有

[biːn] [dɪ'tektɪd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪz] .

been	detected	examining	the	plays	.
到过	检测到	检查	这	演出	.

麦克的思绪飞回到了在爱德华教练办公室里被发现偷看战术的那一刻。

[hiː; hi] [wins] .

He	winced	.
他	畏缩	.

他畏缩了一下。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['miːgə(r)] [kluː] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]

This	was	probably	the	meagre	clue	upon	which	he	was	being	drawn	into	the
这	曾是	大概	这	微薄	线索	之上	哪个	他	曾是	存在	绘制	进入	这

[keɪs] . . . [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [kɑːl] ['kɑːrvərz] !

case	.	.	.	this	and	the	fact	that	he	was	a	brother	of	Carl	Carver's	!
案件	.	.	.	这	和	这	事实	那	他	曾是	一个	兄弟	的	卡尔	雕刻师	!

这大概就是他被卷入这起案件的唯一线索.....还有一点就是他是卡尔·卡弗的兄弟!

[kəʊtʃ] ['edwəd] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'weɪtɪŋ] [mæks] [ə'raɪv(ə)l] .

Coach	Edward	was	apparently	awaiting	Mack's	arrival	.
教练	爱德华	曾是	显然	等待中	麦克的	到达	.

教练爱德华显然是在等麦克的到来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [tuː] [streɪndʒ] [men] [wen] [grɪnɛlz] ['sʌbstɪtjuːt] [bæk]

He	was	in	the	company	of	two	strange	men	when	Grinnell's	substitute	back
他	曾是	在	这	公司	的	二	奇怪的	男人	什么时候	格林内尔	代替	后退

[ləʊ'keɪtɪd][hɪm][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [rʊmz; ruːmz] .

located	him	in	one	of	the	conference	rooms	.
位于	他	在	一	的	这	会议	房间	.

当格林内尔的替补回来时，他正和两个陌生男人在一起，当时他正在其中一个会议室里。

" [miːt] ['mɪstə(r)] . [pɪəs] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [griːn] , " [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ˌɪntrə'djuːst] .

"	Meet	Mr	.	Pierce	and	Mr	.	Greene	,	"	the	Coach	introduced	.
"	见面	先生	.	刺穿	和	先生	.	格林	,	"	这	教练	介绍	.

“这位是皮尔斯先生和格林先生，”教练介绍道。

" [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

"	Take	a	chair	over	here	.
"	拿	一个	椅子	超过	这里	.

“请坐这边。”

" [mæk] [sæt] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] ['lʊkɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)] , ['ʃruːdlɪ] .
" Mack sat down , feeling the two men looking him over , shrewdly .
" 麦克 卫星 向下 , 感觉 这 二 男人 寻找 他 超过 , 精明地 .

麦克坐了下来，感觉到那两个人正精明地打量着他。

" [juːv] [biːn] [kɔːld] , " [ɪk'spleɪnd] [kəʊtʃ] ['edwəd] [æt; ət] [wʌns] ,
" You've been called , " explained Coach Edward at once ,
" 你已经 到过 称为 , " 解释 教练 爱德华 在 一次 ,

“你被叫走了，”爱德华教练立刻解释道。

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [həʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn] [maɪ]
" in the hopes that you may help us throw some light on what happened in my
" 在 这 希望 那 你 可能 帮助 我们 扔 一些 光 在 什么 发生 在 我的
['ɒfɪs] [lɑːst] [naɪt] . "
office last night . "
办公室 最后的 夜晚 . "

“希望您能帮助我们查明昨晚在我办公室发生的事情。”

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [mæk] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] ['skweəlɪ] .
" I thought so , " answered Mack , eyeing his coach squarely .
" 我 想法 所以 , " 回答 麦克 , 觊觎 他的 教练 完全 .

“我就知道，”麦克回答道，目光直直地盯着他的教练。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ðɪ] [mæn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [æz; əz] [pɪəs] .
" Why did you think so ? " demanded the man referred to as Pierce .
" 为什么 做过 你 思考 所以 ? " 要求 这 男人 指 到 作为 刺穿 .

“你为什么这么想？”被称作皮尔斯的男子质问道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɒlɪdlɪ] [bɪlt] , [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ænd; ənd] ['hevɪ] ['aɪbraʊz] .
He was solidly built , black moustache and heavy eyebrows .
他 曾是 稳固地 建造 , 黑色的 胡子 和 重的 眉毛 .

他身材魁梧，留着黑色胡须和浓眉。

[mæk] [tʊk] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪŋ] ['mænə(r)] .
Mack took an instant dislike to his bullying manner .
麦克 采取 一个 立即的 不喜欢 到 他的 欺凌 方式 .

麦克立刻对他的欺凌行为感到厌恶。

" [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɒbviəs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" The reasons should be obvious , " he replied .
" 这 原因 应该 是 明显的 , " 他 回复 .

“原因显而易见，”他回答说。

" [æz; əz] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [spəʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [mæn] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz] [griːn] ,
" As we understand it , " spoke up the man introduced as Greene ,
" 作为 我们 理解 它 , " 辐 向上 这 男人 介绍 作为 格林 ,

“据我们了解，”被介绍为格林的那名男子开口说道。

" [juː; jʊ] [peɪd] [kəʊtʃ] ['edwəd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] — [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] . "
" you paid Coach Edward a visit some days ago — at his office . "
" 你 有薪酬的 教练 爱德华 一个 访问 一些 天 前 — 在 他的 办公室 . "

“几天前，你去拜访了爱德华教练——在他的办公室。”

" [aɪ] [dɪd] , " [ək'nɒlɪdʒd] [mæk] .
" I did , " acknowledged Mack .
" 我 做过 , " 已确认 麦克 .

“我的确这么做了，”麦克承认道。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [griːn] ,
" At that time , " continued Mr . Greene ,
" 在 那 时间 , " 持续 先生 . 格林 ,

格林先生继续说道：“当时，

" [juː; jʊ] [tʊk] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][sʌm; səm]['daɪəˌgræm][ɒv; əv] [pleɪz] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊtʃ]

"	you	took	quite	an	interest	in	some	diagrams	of	plays	which	your	coach
"	你	采取	相当	一个	兴趣	在	一些	图表	的	演出	哪个	你的	教练

[hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz][desk] .

had	on	his	desk	.
有	在	他的	桌子	.

你对教练桌上的一些战术图很感兴趣。

" [mæks] [feɪs] [flʌʃt] .

"	Mack's	face	flushed	.
"	麦克的	脸	酡	.

麦克的脸涨红了。

" [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	I	did	,	"	he	admitted	.
"	我	做过	,	"	他	承认	.

“我的确这么做了,”他承认道。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg][aɪ'dɪə] ? " [buːm] [pɪəs] .

"	What	was	the	big	idea	?	"	boomed	Pierce	.
"	什么	曾是	这	大的	主意	?	"	蓬勃发展	刺穿	.

“你们到底想表达什么?”皮尔斯大声问道。

" [juː; jʊ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊtʃ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ['eni]

"	You	knew	your	coach	would	tell	you	all	he	wanted	you	to	know	about	any
"	你	知道	你的	教练	会	告诉	你	全部	他	通缉	你	到	知道	关于	任何

[pleɪz] [hiː; hi][hæd; həd] .

plays	he	had	.
演出	他	有	.

“你知道你的教练会把他想让你知道的所有战术都告诉你。”

[waɪ] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ?

Why	take	the	first	chance	you	got	to	look	them	over	?
为什么	拿	这	第一的	机会	你	得到	到	看	他们	超过	?

为什么抓住第一个机会仔细查看它们?

" [mæk] [tɜːnd] [tuː; tə] [kəʊtʃ] ['edwəd] [huː] [sæt] [bæk] , ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Mack	turned	to	Coach	Edward	who	sat	back	,	having	left	the	questioning	to	the
"	麦克	转向	到	教练	爱德华	WHO	卫星	后退	,	拥有	左边	这	提问	到	这

[tuː] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] .

two	strange	gentlemen	.
二	奇怪的	先生们	.

“麦克转向爱德华教练，爱德华教练向后靠去，把提问的任务留给了这两位奇怪的先生。

" ['lɪs(ə)n] [hɪə(r)] , [kəʊtʃ] !

"	Listen	here	,	Coach	!
"	听	这里	,	教练	!

“教练，听我说！”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [men] ?

Who	are	these	men	?
WHO	是	这些	男人	?

这些人是谁?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['biːɪŋ] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] ?

Am	I	being	cross	-	examined	?
是	我	存在	叉	-	检查	?

我这是在接受盘问吗?

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] . . . ? "

You	don't	think	that	I	.	.	.	?	"
你	不	思考	那	我	.	.	.	?	"

你不认为我……?

" [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tektɪv] [æz; əz] [juːv] ['prɒbəbli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , " [sed] [kəʊtʃ] ['edwəd]
" **These men are detectives as you've probably supposed , " said Coach Edward**
" 这些 男人 是 侦探 作为 你已经 大概 据称 , " 说 教练 爱德华
. :

"正如你可能已经猜到的那样，这些人是侦探，"爱德华教练说道。

" [ai] ['hævnt] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
" **I haven't accused you of anything .**
" 我 还没有 被告 你 的 任何事物 .

我没有指控你任何事。

[ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .
The case has been turned over to them .
这 案件 有 到过 转向 超过 到 他们 .

案件已移交他们处理。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl] [nəʊn] [fækts] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɪmpli] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ]
They have been acquainted with all known facts . . . and you simply are being
他们 有 到过 熟人 和 全部 已知 事实 . . . 和 你 简单地 是 存在
[ɑːskt] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] .
asked to contribute what you know .
问 到 贡献 什么 你 知道 .

他们已经了解所有已知的事实……而你只是被要求贡献你所知道的。

" [mæk] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] .
" **Mack stirred uneasily .**
" 麦克 搅拌 不安地 .

麦克不安地动了动。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] !
" **I don't know anything !**
" 我 不 知道 任何事物 !

我什么都不知道！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['fraʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] .
" **he replied , frowning his defiance .**
" 他 回复 , 皱眉 他的 蔑视 .

他皱着眉头，带着挑衅的神情回答道。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [kəʊtʃ] ['ɛdwərdz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə]
" **Didn't you even know that a key to Coach Edward's office was found to**
" 没有 你 甚至 知道 那 一个 钥匙 到 教练 爱德华的 办公室 曾是 成立 到
[biː; bi] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] ?
be missing from his desk shortly after you left ?
是 丢失的 从 他的 桌子 不久 后 你 左边 ?

"难道你不知道在你离开后不久，有人发现爱德华教练办公桌上的一把办公室钥匙不见了吗？"

" [prest] [dɪ'tektɪv] [pɪəs] .
" **pressed Detective Pierce .**
" 按下 侦探 刺穿 .

"皮尔斯警探追问道。"

" [nəʊ] , " [sed] [mæk] , [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] .
" **No , " said Mack , his temper slowly rising .**
" 不 , " 说 麦克 , 他的 脾气 缓慢地 上升 .

"不，"麦克说道，他的脾气渐渐抬了起来。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [grɪ'nɛl] [pleɪz] [ænd; ənd] ['sɪgnlz]
" But you're willing to admit that a knowledge of Grinnell plays and signals
" 但 你是 愿意的 到 承认 那 一个 知识 的 格林内尔 演出 和 信号
[wʊd] [bi:; bi] ['haɪli] ['væljuəb(ə)l] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,
would be highly valuable to your brother ,
会 是 高度 有价值的 到 你的 兄弟 ,

“但你也愿意承认，了解格林内尔队的战术和信号对你弟弟来说会非常有价值。”

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?
aren't you ?
不是 你 ?

难道不是吗?

" [mæk] [glɛə] .
" Mack glared .
" 麦克 怒目而视 .

麦克怒目而视。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wʊd] . . .
" I suppose they would . . .
" 我 认为 他们 会 . . .

我想他们会.....

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wʊd] [teɪk] ['eni] [ˌʌndə'hændɪd] [əd'vɑ:ntɪdʒ] . . . ! "
but if you think my brother would take any underhanded advantage . . . ! "
但 如果 你 思考 我的 兄弟 会 拿 任何 卑鄙的 优势 . . . ! "

但如果你认为我哥哥会耍任何卑鄙手段.....!

" [wɪr] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɪ'tektɪv] [gri:n] , ['smu:ðli] .
" We're not thinking , " interrupted Detective Greene , smoothly .
" 是 不是 思维 , " 中断 侦探 格林 , 顺利 .

“我们没在思考，”格林警探平静地打断道。

" [wɪr] [dʒʌst] ['tɔ:kɪŋ] [aʊt] [laʊd] .
" We're just talking out loud .
" 是 只是 说 出去 大声 .

我们只是在自言自语。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:v] [bi:n] [pi:vd] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] [kəʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] . . . ['i:v(ə)n] [ə'kju:zd]
I believe you've been peeved at your Coach for some time . . . even accused
我 相信 你已经 到过 恼怒 在 你的 教练 为了 一些 时间 . . . 甚至 被告
[hɪm] [ɒv; əv] [nɒt] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [breɪks] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:vd] ! "
him of not giving you the breaks you deserved ! "
他 的 不是 给予 你 这 休息 你 应得的 ! "

我相信你已经对你的教练不满一段时间了.....甚至指责他没有给你应得的机会!

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [mæk] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" That's right , " said Mack , after a moment's hesitation .
" 那就是 正确的 , " 说 麦克 , 后 一个 瞬间 犹豫 .

“没错，”麦克犹豫片刻后说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] . "
" And I want to apologize for that . "
" 和 我 想 到 道歉 为了 那 . "

“我对此表示歉意。”

" [ju:; jʊ] [du:; də] , [eɪ] ? . . .
" You do , eh ? . . .
" 你 做 , 嗯 ? . . .

“你真的会这么做吗？.....

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

What	for	?	"
什么	为了	?	"

做什么的？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [lɑːst] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] . "

"	Because	I	discovered	last	night	I	was	wrong	.	"
"	因为	我	发现	最后的	夜晚	我	曾是	错误的	.	"

“因为我昨晚发现我错了。”

" [lɑːst] [naɪt] ? "

"	Last	night	?	"
"	最后的	夜晚	?	"

“昨夜？ ”

" [aɪ] [miːn] — ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] . . . [ɪn] ['skrɪmɪdʒ] .

"	I	mean	—	yesterday	afternoon	.	.	.	in	scrimmage	.
"	我	意思是	—	昨天	下午	.	.	.	在	对抗赛	.

“我的意思是——昨天下午……在对抗赛中。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

I	thought	I	was	better	than	I	really	was	.
我	想法	我	曾是	更好的	比	我	真的	曾是	.

我以为自己比实际水平要好。

[aɪm] ['sɒri] [aɪ]['evə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] , [kəʊtʃ] .

I'm	sorry	I	ever	said	anything	,	Coach	.
我是	对不起	我	曾经	说	任何事物	,	教练	.

教练，我很抱歉我之前说了那些话。

" [kəʊtʃ] ['edwəd] [n'ɒdɪd] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['glɑːnsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪv] .

"	Coach	Edward	nodded	,	exchanging	glances	with	the	two	detectives	.
"	教练	爱德华	点头	,	交换	眼神	和	这	二	侦探	.

爱德华教练点了点头，与两位侦探交换了一下眼神。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [raɪt] [naʊ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? " ['tɔːntɪd] [dɪ'tektɪv] [griːn] .

"	Trying	to	make	things	right	now	,	aren't	you	?	"	taunted	Detective	Greene	.
"	尝试	到	制作	事物	正确的	现在	,	不是	你	?	"	嘲讽	侦探	格林	.

“现在想把事情拨乱反正，是吧？”格林警探嘲讽道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðæt] [kræk] [juː; jʊ] [tʊk] [æt; ət] [kəʊtʃ] ['edwəd] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ]

"	But	you	can't	explain	away	that	crack	you	took	at	Coach	Edward	just	as	you
"	但	你	不能	解释	离开	那	裂缝	你	采取	在	教练	爱德华	只是	作为	你

[wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] . "

were	leaving	.	"
是	离开	.	"

“但是你无法解释你离开时对爱德华教练说的那番话。”

" [wɒt] [kræk] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "

"	What	crack	was	that	?	"
"	什么	裂缝	曾是	那	?	"

“那是什么裂缝？ ”

" - [hɪrz] ['həʊpɪŋ] [juː; jʊ] [get] [trɪmd] [baɪ] ['pɑːməˌrɔɪ] ! -

"	'	Here's	hoping	you	get	trimmed	by	Pomeroy	!	'
"	-	这里是	希望	你	得到	修剪过的	经过	波默罗伊	!	-

“希望波莫罗伊能把你修剪干净！ ”

" [mæk] [flɪntʃ] .

"	Mack	flinched	.
"	麦克	畏缩	.

麦克畏缩了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɪn'sɪəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] ['mætəz] [ʌp][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪd]

He	had	been	sincerely	trying	to	straighten	matters	up	but	the	detectives	did
他	有	到过	真挚地	尝试	到	拉直	事情	向上	但	这	侦探	做过

[nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['kredɪt] .

not	appear	to	be	giving	him	credit	.
不是	出现	到	是	给予	他	信用	.

他一直真心实意地想把事情弄清楚，但侦探们似乎并不相信他。

" [ai][wɒz; wəz][sɔː(r)] [wen] [ai] [left] , " [sed] [grɪnɛlz] ['sʌbstɪtjuːt] [bæk] .

"	I	was	sore	when	I	left	,	"	said	Grinnell's	substitute	back	.
"	我	曾是	疼	什么时候	我	左边	,	"	说	格林内尔	代替	后退	.

“我离开的时候浑身酸痛，”格林内尔的替补后卫说道。

" [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] .

"	I	shouldn't	have	said	that	.
"	我	不应该	有	说	那	.

我不应该那样说。

[ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	didn't	really	mean	it	.	"
我	没有	真的	意思是	它	.	"

我不是那个意思。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? . . .

"	You	didn't	mean	it	,	eh	?	.	.	.
"	你	没有	意思是	它	,	嗯	?	.	.	.

你不是那个意思吧？.....

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] ,

Isn't	it	a	fact	,
不是	它	一个	事实	,

难道这不是事实吗?

[wen] [juː; jʊ] [left] [kəʊtʃ] ['ɛdwərdz] ['ɒfɪs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] ['pɒzətɪv] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [get]

when	you	left	Coach	Edward's	office	you	were	practically	positive	you	wouldn't	get
什么时候	你	左边	教练	爱德华的	办公室	你	是	几乎	积极的	你	不会	得到

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'genst] ['pɑːməˌrɔɪ] ?

a	chance	to	play	against	Pomeroy	?
一个	机会	到	玩	反对	波默罗伊	?

当你离开爱德华教练的办公室时，你几乎可以肯定自己不会有机会和波莫罗伊队比赛?

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	He	hesitated	.
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] ['grɑːntɪd] .

"	Yes	,	sir	,	"	he	finally	granted	.
"	是的	,	先生	,	"	他	最后	的确	.

“是的，先生，”他最终答应了。

" [ænd; ənd] , " [pə'sɪstɪd] [dɪ'tektɪv] [pɪəs] , " ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə; eɪ]

"	And	,	"	persisted	Detective	Pierce	,	"	isn't	it	a	fact	,	if	you	couldn't	get	a
"	和	,	"	持续	侦探	刺穿	,	"	不是	它	一个	事实	,	如果	你	不能	得到	一个

[tʃɑːns] [tuː; tə] [pleɪ] ,

chance	to	play	,
机会	到	玩	,

“而且，”皮尔斯警探继续说道，“如果你没有机会上场比赛，这难道不是事实吗？”

[juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [tiːm] [wɪn] ? "

you	would	rather	have	seen	your	brother's	team	win	?	"
你	会	相当	有	已见	你的	兄弟	团队	赢	?	"

你更希望看到你哥哥的球队获胜吗?

" [nəʊ] ! " [kraɪd] [mæk] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
" No ! " cried Mack , rising from his chair .
" 不 ! " 哭 麦克 , 上升 从 他的 椅子 .

“不！”麦克喊道，从椅子上站了起来。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sʌn] ! " [snæpt] [dɪ'tektɪv] [pɪəs] , ['pʊʃɪŋ] [mæk] [daʊn] .
" Just a minute , son ! " snapped Detective Pierce , pushing Mack down .
" 只是 一个 分钟 , 儿子 ! " 啪啪 侦探 刺穿 , 推动 麦克 向下 .

“等一下，小子！”皮尔斯警探厉声说道，同时把麦克推倒在地。

" ['wʌznt] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [juː; jʊ] [meɪd] , ['liːvɪŋ] [kəʊtʃ] ['ɛdwərdz] ['ɒfɪs] , ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [θret] ?
" Wasn't that remark you made , leaving Coach Edward's office , actually a threat ?
" 不是 那 评论 你 制成 , 离开 教练 爱德华的 办公室 , 实际上 一个 威胁 ?

“你离开爱德华教练办公室时说的那句话，难道不是一种威胁吗？”

" [mæk] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɜːli] ['fɪgə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Mack stared at the burly figure in front of him in amazement .
" 麦克 凝视 在 这 魁梧的 数字 在 正面 的 他 在 惊愕 .

麦克惊讶地盯着眼前这个魁梧的身影。

[ðɪs] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɜːd] [dɪ'griː] .
This interview was taking on the proportions of a third degree .
这 面试 曾是 采取 在 这 比例 的 一个 第三 程度 .

这次面试的难度堪比三级学位考试。

" [ə; eɪ] [θret] ?
" A threat ?
" 一个 威胁 ?

“威胁？”

" [mæk] [rɪ'piːtɪd] , ['sʌmwɒt] [bɪ'wɪldəd] .
" Mack repeated , somewhat bewildered .
" 麦克 重复 , 有些 困惑 .

麦克重复道，有些困惑。

" [ə; eɪ] [θret] [ðæt] ,
" A threat that ,
" 一个 威胁 那 ,

“一种威胁，

[ɪf] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['dɪd(ə)nt] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [ə'genst] ['pɑːmə,rɔɪ] — [jʊd] [duː; də] [ɔːl] [juː; jʊ]
if the coach didn't put you in the game against Pomeroy — you'd do all you
如果 这 教练 没有 放 你 在 这 游戏 反对 波默罗伊 — 你会 做 全部 你
[kʊd; kəd] [tuː; tə] [help] ['pɑːmə,rɔɪ] [wɪn] ! "
could to help Pomeroy win ! "
可以 到 帮助 波默罗伊 赢 ! "

如果教练没让你上场对阵波莫罗伊队——你就会竭尽全力帮助波莫罗伊队赢得比赛！

" [ðæts] [ə; eɪ] [laɪ] !
" That's a lie !
" 那就是 一个 说谎 !

“那是谎言！”

" ['brændɪd] [mæk] .
" branded Mack .
" 品牌 麦克 .

“品牌 Mack。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'dɪə] [ɪn] [maɪnd] .
" I didn't have any such idea in mind .
" 我 没有 有 任何 这样的 主意 在 头脑 .

我当时并没有这样的想法。

[juː; jʊ] [kænt] [pruːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

You	can't	prove	a	thing	.
你	不能	证明	一个	事物	.

你什么都证明不了。

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [kiː] .

I	never	saw	the	key	.
我	绝不	锯	这	钥匙	.

我始终没看到钥匙。

[ai] ['hævnt] [biːn] [nɪə(r)] [kəʊtʃ] ['ɛdwərdz] ['ɒfɪs] [sɪns] .

I	haven't	been	near	Coach	Edward's	office	since	.
我	还没有	到过	靠近	教练	爱德华的	办公室	自从	.

从那以后，我就再也没去过爱德华教练的办公室。

[ai] ['hævnt] [biːn] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] .

I	haven't	been	in	touch	with	my	brother	.
我	还没有	到过	在	触碰	和	我的	兄弟	.

我一直没和哥哥联系。

[juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [θiːf] .

You	can't	make	me	out	a	thief	.
你	不能	制作	我	出去	一个	贼	.

你不可能把我当成小偷。

[ai] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪð] [maɪ] ['griːvəns] [ænd; ənd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪstəm]

I	went	straight	to	the	Coach	with	my	grievance	and	got	it	out	of	my	system
我	去	直的	到	这	教练	和	我的	不满	和	得到	它	出去	的	我的	系统
.															
:															
.															

我直接去找教练倾诉了我的不满，把心里话说出来了。

[aɪv] [ə'pɒlədʒaɪzd] — ['weðə(r)] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] .

I've	apologized	—	whether	he	wants	to	accept	it	or	not	.
我已经	道歉	—	无论	他	想要	到	接受	它	或者	不是	.

我已经道歉了——不管他是否愿意接受。

[aɪ'd] [ɪn'tendɪd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [tə'deɪ] . . . [ʌn'tɪl] [ðɪs] [keɪm] [ʌp] .

I'd	intended	going	to	him	and	apologizing	today	.	.	.	until	this	came	up	.
ID	故意的	去	到	他	和	道歉	今天	.	.	.	直到	这	来了	向上	.

我原本打算今天去向他道歉……直到发生了这件事。

[ɪts] [ʌn'fɔːtʃənət] . . .

It's	unfortunate	.	.	.
它是	不幸	.	.	.

真遗憾……

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

but	I	didn't	have	anything	to	do	with	it	!
但	我	没有	有	任何事物	到	做	和	它	!

但这跟我一点关系都没有！

" [mæks] ['aʊtbɜːst] ['saʊndɪd] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɔː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [bʌt; bət] [hiː; hi]

"	Mack's	outburst	sounded	incoherent	as	it	poured	from	his	lips	but	he
"	麦克的	爆发	听起来	语无伦次	作为	它	倾倒	从	他的	嘴唇	但	他

[wɒz; wəz] ['greɪtli] [ʌp] - [rɔːt] .

was	greatly	up	-	wrought	.
曾是	非常	向上	-	锻	.

“麦克的话语语无伦次，但他情绪非常激动。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sə'spiʃən] ['hævɪŋ] ['sentəd] [ə'pɒn] [hɪm] !

To	think	of	such	suspicions	having	centered	upon	him	!
到	思考	的	这样的	怀疑	拥有	居中	之上	他	!

难以置信，这些怀疑竟然都集中在他身上!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	could	understand	how	he	had	been	responsible	for	part	of	his
他	可以	理解	如何	他	有	到过	负责任的	为了	部分	的	他的

[dɪ'lemə] [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [siːmd] [fɑː(r)] - [fetʃt] ,

dilemma	but	the	rest	seemed	far	-	fetched	,
困境	但	这	休息	似乎	远的	-	已获取	,

他能理解自己对目前的困境负有部分责任，但其余部分在他看来却牵强附会。

[əb'sɜːd] .

absurd	.
荒诞	.

荒诞。

" [ai] [θɪŋk] , ['ɒfɪsə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪz] [biːn] ['kwestʃənd] [ɪ'nʌf] , " [sed] [kəʊtʃ] ['edwəd] .

"	I	think	,	officer	,	the	boy's	been	questioned	enough	,	"	said	Coach	Edward	.
"	我	思考	,	官	,	这	男孩们	到过	被质问	足够的	,	"	说	教练	爱德华	.

“警官，我觉得已经对这孩子问得够多了，”爱德华教练说。

" [nɒt] [kwaɪt] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [dɪ'tektɪv] [pɪəs] .

"	Not	quite	!	"	rejoined	Detective	Pierce	.
"	不是	相当	!	"	重新加入	侦探	刺穿	.

“还没完全好！”皮尔斯警探重新说道。

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn]['ɔːlsəʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ðə; ði]['ruːmə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

"	This	young	man	also	mentioned	in	your	presence	the	rumor	that	you	were
"	这	年轻的	男人	还	提及	在	你的	在场	这	谣言	那	你	是

[aʊt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [dʒɒb] .

out	after	his	brother's	job	.
出去	后	他的	兄弟	工作	.

“这位年轻人还在你面前提到过，有传言说你是在他哥哥下班后出去的。”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvə(r)] ? "

Isn't	that	so	,	Mr	.	Carver	?	"
不是	那	所以	,	先生	.	卡弗	?	"

难道不是吗，卡弗先生?

" [jes] , " [gləuə] [mæk] , [naʊ] ['strɪktli] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

"	Yes	,	"	glowered	Mack	,	now	strictly	on	the	defensive	.
"	是的	,	"	怒目而视	麦克	,	现在	严格	在	这	防守	.

“没错，”麦克怒目而视，现在完全处于守势。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	He	had	that	very	much	on	his	mind	.
"	他	有	那	非常	很多	在	他的	头脑	.

“他一直都在想这件事。”

[ɪts] ['hjuːmən] [ðen] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['həʊldɪŋ]

It's	human	then	to	believe	that	he	would	be	interested	in	his	brother's	holding
它是	人类	然后	到	相信	那	他	会	是	感兴趣的	在	他的	兄弟	保持

[hɪz; ɪz][dʒɒb] .

his	job	.
他的	工作	.

因此，人们有理由相信他会希望自己的兄弟保住工作。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? . . .

Am	I	right	?	.	.	.
是	我	正确的	?	.	.	.

我说得对吗?

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvə(r)] ? "

Isn't	that	the	way	you	feel	about	it	,	Mr	.	Carver	?	"
不是	那	这	方式	你	感觉	关于	它	,	先生	.	卡弗	?	"

卡弗先生，您难道不是这么想的吗?

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [kən'siːd] [mæk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kɔːnəd] .

"	Naturally	,	"	conceded	Mack	,	with	a	feeling	of	being	cornered	.
"	自然	,	"	承认	麦克	,	和	一个	感觉	的	存在	被逼到绝境	.

“当然了，”麦克承认道，感觉自己被逼到了墙角。

" [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [let]['iːv(ə)n] [ðæt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [maɪ] [hɑːdɪst] [fɔː(r); fə(r)]

"	But	I	wouldn't	let	even	that	stand	in	the	way	of	playing	my	hardest	for
"	但	我	不会	让	甚至	那	站立	在	这	方式	的	玩耍	我的	最难	为了

[grɪ'nɛl] [ɪf] [ai][gɒt][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɪn][ðə; ði]['pɑːməˌrɔɪ] [geɪm] ! "

Grinnell	if	I	got	the	chance	in	the	Pomeroy	game	!	"
格林内尔	如果	我	得到	这	机会	在	这	波默罗伊	游戏	!	"

“但是，如果我在对阵波莫罗伊的比赛中获得机会，我绝不会让这些阻碍我为格林内尔全力以赴！”

" [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpəθaɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,

"	On	the	other	hand	,	if	you	should	sympathize	too	much	with	your	brother	,
"	在	这	其他	手	,	如果	你	应该	同情	也	很多	和	你的	兄弟	,

另一方面，如果你对你的兄弟过于同情，

[juː; jʊ] [mait] ['fʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [help]

you	might	fumble	at	the	right	time	or	make	a	poor	play	which	would	help
你	可能	摸索	在	这	正确的	时间	或者	制作	一个	贫穷的	玩	哪个	会	帮助

['pɑːməˌrɔɪ] [aʊt] ? "

Pomeroy	out	?	"
波默罗伊	出去	?	"

你可能会在关键时刻失误，或者做出糟糕的举动，从而帮助波莫罗伊?

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

" [mæk] ['feəli] ['ʃaʊtɪd] .

"	Mack	fairly	shouted	.
"	麦克	相当	喊叫	.

麦克几乎是大声喊道。

" [aɪm][nɒt] [ðæt] [sɔːt] .

"	I'm	not	that	sort	.
"	我是	不是	那	种类	.

我不是那种人。

[ai][woʊnt]['ɑːnsə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] ! "

I	won't	answer	another	question	!	"
我	惯于	回答	其他	问题	!	"

我不会再回答任何问题了!

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] , [mæk] , " ['saɪdɪd] [kəʊtʃ] ['edwəd] , ['evɪdəntli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [tɜːn] [ðə; ði]

"	You're	quite	right	,	Mack	,	"	sided	Coach	Edward	,	evidently	disturbed	by	the	turn	the
"	你是	相当	正确的	,	麦克	,	"	侧面	教练	爱德华	,	显然	不安	经过	这	转动	这

[krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] .

cross	-	examination	had	taken	.
叉	-	考试	有	已采取	.

“你说得完全正确，麦克，”爱德华教练说道，显然他对交叉询问的走向感到不安。

" ['dʒentlmən] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [di'tein] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvə(r)]
" Gentlemen , I don't think anything is to be gained by detaining Mr . Carver
" 先生们 , 我 不 思考 任何事物 是 到 是 获得 经过 拘留 先生 . 卡弗
[lɒŋgə(r)] .
longer .
更长 .

“先生们，我认为继续拘留卡弗先生没有任何好处。”

" [dɪ'tektɪv] [pɪəs] [ænd; ənd] [griːn] [lʊkt] - [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
" Detectives Pierce and Greene looked consultingly at one another .
" 侦探 刺穿 和 格林 看起来 - 在 一 其他 .

皮尔斯警探和格林警探互相看了一眼，似乎在商量什么。

" [aɪm][nɒt]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['telɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [nəʊz] , " [dɪ'kleəd] [pɪəs] .
" I'm not satisfied that the boy's telling all he knows , " declared Pierce .
" 我是 不是 使满意 那 这 男孩们 讲述 全部 他 知道 , " 声明 刺穿 .

“我不认为这孩子把知道的一切都说了出来，”皮尔斯说道。

" [sɪns] [aɪm][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] ,
" Since I'm in charge of this case ,
" 自从 我是 在 收费 的 这 案件 ,

“既然我负责这个案子，

[ai][mʌst; məst][ɑːsk] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tiːm] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz] [sɒlvd] .
I must ask that he be suspended from the team until this matter is solved .
我 必须 问 那 他 是 暂停 从 这 团队 直到 这 事情 是 已解决 .
"
"
"

我必须要求暂停他的球队职务，直到此事得到解决。

" [pliːz] , " [begd] [kəʊtʃ] ['edwəd] , [æz; əz] [mæk] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [kən'sɜːn] .
" Please , " begged Coach Edward , as Mack looked his concern .
" 请 , " 乞求 教练 爱德华 , 作为 麦克 看起来 他的 忧虑 .

“求求你了，”爱德华教练恳求道，麦克担忧地看着他。

" [nɒt] [ðæt] .
" Not that .
" 不是 那 .

不是那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] [pʌb'lɪsəti] — [ɪl] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [skuːlz] . "
It will mean unfavorable publicity — ill feeling between the two schools . "
它 将要 意思是 不利 宣传 — 患病的 感觉 之间 这 二 学校 . "

这将导致负面舆论，并引发两校之间的不和。

" [wiː; wi] [kænt] [help] [ðæt] , " [sed] [dɪ'tektɪv] [pɪəs] , ['blʌntli] .
" We can't help that , " said Detective Pierce , bluntly .
" 我们 不能 帮助 那 , " 说 侦探 刺穿 , 直截了当地 .

“我们对此无能为力，”皮尔斯警探直截了当地说。

" [juːv] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [hæz; həz] [biːn] ['entəd] .
" You've reported that your office has been entered .
" 你已经 据报道 那 你的 办公室 有 到过 进入 .

“您报告说您的办公室已被闯入。”

[wɪv] [biːn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] .
We've been assigned to the case .
我们已经 到过 分配 到 这 案件 .

我们已被指派负责此案。

[juːv] [təʊld][ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [njuː] [ə'baʊt] [ɪ'vents] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd]

You've	told	us	everything	you	knew	about	events	leading	up	to	last	night	and
你已经	讲述	我们	一切	你	知道	关于	活动	领导	向上	到	最后的	夜晚	和

[ɪts] ['aʊə(r)][dʒɒb][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [kluːz] [daʊn] .

it's	our	job	to	run	the	clues	down	.
它是	我们的	工作	到	跑步	这	线索	向下	.

你已经把昨晚之前发生的一切事情都告诉了我们，现在我们的任务就是根据线索查明真相。

[griːn] [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][held][æz; əz][ə; eɪ][mə'tɪəriəl] ['wɪtnəs] .

Greene	and	I	feel	that	this	young	man	should	be	held	as	a	material	witness	.
格林	和	我	感觉	那	这	年轻的	男人	应该	是	握住	作为	一个	材料	证人	.

格林和我认为应该将这名年轻人作为重要证人拘留。

['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [lʊk] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] [tiːm] [huz]

Naturally	it	won't	look	right	for	you	to	keep	a	man	on	the	team	who's
自然	它	惯于	看	正确的	为了	你	到	保持	一个	男人	在	这	团队	谁是

['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] . "

under	suspicion	.	"
在下面	怀疑	.	"

当然，让一个受到怀疑的人留在队里，对你来说肯定是不合适的。

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðeə(r)] . "

"	I	quite	agree	with	you	there	.	"
"	我	相当	同意	和	你	那里	.	"

“我完全同意你的看法。”

" [ðen] [sə'spend] [hɪm][æt; ət][wʌns] . "

"	Then	suspend	him	at	once	.	"
"	然后	暂停	他	在	一次	.	"

“那就立即停职他。”

" [aɪ] [dɪs'laɪk] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] . "

"	I	dislike	doing	this	very	much	.	"
"	我	不喜欢	正在做	这	非常	很多	.	"

“我非常不喜欢做这件事。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [tʃɔɪs] , ['mɪstə(r)] . ['edwəd] . "

"	You	haven't	any	choice	,	Mr	.	Edward	.	"
"	你	还没有	任何	选择	,	先生	.	爱德华	.	"

“你别无选择，爱德华先生。”

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [fiːl] [juːv] [laɪnd] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tuː; tə] ['wɒrənt] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] .

"	But	I	don't	feel	you've	lined	up	sufficient	evidence	to	warrant	such	action	.
"	但	我	不	感觉	你已经	衬里	向上	充足的	证据	到	保证	这样的	行动	.

但我认为你还没有掌握足够的证据来支持采取这样的行动。

[aɪl] [kən'fes] ['θɪŋkɪŋ] [fɜːst][ɒv; əv] [mæk] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] . . .

I'll	confess	thinking	first	of	Mack	when	I	discovered	what	had	been	done	.	.	.
患病的	承认	思维	第一的	的	麦克	什么时候	我	发现	什么	有	到过	完毕	.	.	.

坦白说，当我发现发生了什么事时，我第一个想到的就是麦克.....

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] .

but	it	was	only	because	of	certain	incidents	.
但	它	曾是	仅有的	因为	的	肯定	事件	.

但这只是由于某些特定事件造成的。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [tə'deɪ] , [aɪm] [nɒt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['eni] [wei]

Listening	to	this	cross	-	examination	today	,	I'm	not	convinced	that	he	is	any	way
聆听	到	这	叉	-	考试	今天	,	我是	不是	确信	那	他	是	任何	方式

[kə'nektɪd] .

connected	.
连接	.

听了今天的交叉询问，我并不认为他与此事有任何关联。

['rɑːðə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] .

Rather	**,**	**I**	**believe**	**that**	**the**	**circumstances**	**surrounding**	**him**	**have**	**been**	**unfortunate**	**.**
相当	,	我	相信	那	这	情况	周围	他	有	到过	不幸	.

相反，我认为他所处的境遇很不幸。

[aɪ'd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [ðæn; ðən] . . . "

I'd	**much**	**prefer**	**to**	**drop**	**the**	**whole**	**matter**	**than**	**. . .**	**"**
ID	很多	更喜欢	到	降低	这	所有的	事情	比	. . .	"

我宁愿就此作罢，也不愿.....

" [juː; jʊ] [kænt] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['beləu] [dɪ'tektɪv] [pɪəs] .

"	**You**	**can't**	**drop**	**it**	**!**	**"**	**bellowed**	**Detective**	**Pierce**	**.**
"	你	不能	降低	它	!	"	咆哮	侦探	刺穿	.

“你不能把它掉下来！”皮尔斯警探大声喊道。

" [ɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] .

"	**It's**	**in**	**the**	**papers**	**.**
"	它是	在	这	文件	.

“报纸上都报道了。”

[wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] [ʌp] .

We're	**not**	**going**	**to**	**have**	**it**	**said**	**that**	**we**	**were**	**hushed**	**up**	**.**
是	不是	去	到	有	它	说	那	我们	是	静静地	向上	.

我们绝不会允许别人说我们被噤声了。

[huː'evə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːməˌrɔɪ]

Whoever	**broke**	**into**	**your**	**office**	**must**	**have**	**been**	**working**	**for**	**Pomeroy**
谁	打破	进入	你的	办公室	必须	有	到过	在职的	为了	波默罗伊

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd] ['sɪgnlz] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniwʌn] [els] ['eni] [gʊd] .

because	**the**	**plays**	**and**	**signals**	**wouldn't**	**have**	**done**	**anyone**	**else**	**any**	**good**	**.**
因为	这	演出	和	信号	不会	有	完毕	任何人	别的	任何	好的	.

闯入你办公室的人一定是波莫罗伊的手下，因为那些战术和信号对其他人没有任何用处。

[wen] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [di'said] [tuː; tə] [tɔːk] [wiːl; wil] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .

When	**this**	**young**	**man**	**decides**	**to**	**talk**	**we'll**	**find**	**out**	**something**	**.**
什么时候	这	年轻的	男人	决定	到	讲话	出色地	寻找	出去	某物	.

等这个年轻人愿意开口说话，我们就会知道一些事情了。

[juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

You	**wait**	**and**	**see**	**.**
你	等待	和	看	.

等着瞧吧。

" [mæk] ['kɑːvə(r)] [lɑːft] , ['grɪmli] .

"	**Mack**	**Carver**	**laughed**	**,**	**grimly**	**.**
"	麦克	卡弗	笑了	,	阴沉地	.

麦克·卡弗冷笑了一声。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['sɪəriəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [naʊ] [strʌk] [hɪm] ['fʌni] .

The	**situation**	**,**	**serious**	**as**	**it**	**was**	**,**	**now**	**struck**	**him**	**funny**	**.**
这	情况	,	严肃的	作为	它	曾是	,	现在	击	他	有趣的	.

虽然情况很严重，但现在他觉得这事儿很滑稽。

[tuː] [smɔːl] [taʊn] [dɪ'tektɪv] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] [sens] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

Two	**small**	**town**	**detectives**	**with**	**an**	**inflated**	**sense**	**of**	**their**	**own**	**importance**	**.**
二	小的	镇	侦探	和	一个	膨胀	感觉	的	他们的	自己的	重要性	.

两个小镇侦探，都自视甚高。

[kəʊtʃ] ['edwəd] ,

Coach	**Edward**	**,**
教练	爱德华	,

爱德华教练

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][wɪn][ðə; ði]['pɑ:məˌrɔɪ] [geɪm] [hæd; həd]['mægnɪfaɪd][ðə; ði]

because	of	his	desire	to	win	the	Pomeroy	game	had	magnified	the
因为	的	他的	欲望	到	赢	这	波默罗伊	游戏	有	放大	这

['hæpənɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl] .

happening	until	it	had	developed	beyond	his	control	.
发生	直到	它	有	发达	超过	他的	控制	.

由于他渴望赢得波莫罗伊比赛，反而将事情夸大，最终导致事态发展到他无法控制的地步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm]['faɪəwɜ:ks] [naʊ] [dɪ'spaɪt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

There	was	going	to	be	some	fireworks	now	despite	anything	that	he	could
那里	曾是	去	到	是	一些	烟花	现在	尽管	任何事物	那	他	可以

[du:; də] .

do	.
做	.

尽管他无能为力，但现在看来，一场风暴即将到来。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [kəʊtʃ] , " [sed] [mæk] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	It's	all	right	,	Coach	,	"	said	Mack	,	sympathetically	.
"	它是	全部	正确的	,	教练	,	"	说	麦克	,	同情地	.

“没关系，教练，”麦克同情地说。

" [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [sə'spend] [ˌem 'i:] .

"	Go	ahead	and	suspend	me	.
"	去	前方	和	暂停	我	.

“尽管停职我吧。”

[ju:; jʊ] ['prɒbəbli] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [pleɪd] [ˌem 'i:] ['eniweɪ] — [səʊ] [ɪts] [nəʊ] [lɒs] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:m] .

You	probably	wouldn't	have	played	me	anyway	—	so	it's	no	loss	to	the	team	.
你	大概	不会	有	玩	我	反正	—	所以	它是	不	损失	到	这	团队	.

就算没有我的参与，你可能也不会让我上场——所以这对球队来说也没有什么损失。

[bɪ'saɪdz] — [ði:z] [men] [kænt] [pru:v] ['eniθɪŋ] [ɒn][ˌem 'i:] [ɪf] [ðeɪ] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Besides	—	these	men	can't	prove	anything	on	me	if	they	spend	the	rest	of	their
除了	—	这些	男人	不能	证明	任何事物	在	我	如果	他们	花费	这	休息	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] . "

lives	.	"
生活	.	"

此外——就算他们穷尽一生，也证明不了我什么罪证。

" [mæk] , " [ə'drest] [kəʊtʃ] ['edwəd] , [wɪð] ['ɒbviəs] [sɪn'serəti] .

"	Mack	,	"	addressed	Coach	Edward	,	with	obvious	sincerity	.
"	麦克	,	"	已解决	教练	爱德华	,	和	明显的	诚意	.

“麦克，”爱德华教练用明显真诚的语气说道。

" [aɪ] [həʊp] [jʊl] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['di:pli] ['sɒri] [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜ:d] .

"	I	hope	you'll	believe	me	when	I	say	that	I'm	deeply	sorry	this	thing	has	occurred	.
"	我	希望	你会	相信	我	什么时候	我	说	那	我是	深	对不起	这	事物	有	发生	.

“我希望你能相信我，我对发生这件事深感抱歉。”

[ju:v] [meɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [mɪ'steɪks] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] . . . [ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [maɪn] .

You've	made	your	mistakes	in	judgment	.	.	.	and	I've	made	mine	.
你已经	制成	你的	错误	在	判断	.	.	.	和	我已经	制成	矿	.

你在判断上犯过错误……我也犯过我的错误。

[aɪv] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][aɪ][kæn; kən]

I've	a	feeling	now	that	you're	being	done	an	injustice	but	there's	little	I	can
我已经	一个	感觉	现在	那	你是	存在	完毕	一个	不公正	但	有	小的	我	能

[du:; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] . . . ! "

do	about	it	for	the	time	being	.	.	.	!	"
做	关于	它	为了	这	时间	存在	.	.	.	!	"

我现在觉得你受到了不公正的对待，但目前我对此也无能为力……！

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hænd][ðə; ði] [bɔɪ] ? " [kʌt] [ɒf] [dɪ'tektɪv] [pɪəs] .

"	What	are	you	trying	to	hand	the	boy	?	"	cut	off	Detective	Pierce	.
"	什么	是	你	尝试	到	手	这	男生	?	"	切	离开	侦探	刺穿	.

“你想给那孩子什么？”皮尔斯警探打断了他的话。

" [ɪz][hiː; hi] [sə'spendɪd] [ɔː(r)]['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? "

"	Is	he	suspended	or	isn't	he	?	"
"	是	他	暂停	或者	不是	他	?	"

他到底有没有被停职?

" [hiːz] [sə'spendɪd] , " [sed] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , ['sɪmpli] .

"	He's	suspended	,	"	said	the	Coach	,	simply	.
"	他是	暂停	,	"	说	这	教练	,	简单地	.

“他被停职了，”教练简单地说。

" ['veri] [wel] ! " [snæpt] [dɪ'tektɪv] [pɪəs] .

"	Very	well	!	"	snapped	Detective	Pierce	.
"	非常	出色地	!	"	啪啪	侦探	刺穿	.

“很好！”皮尔斯警探厉声说道。

" [kʌm] [ɒn] , [griːn] .

"	Come	on	,	Greene	.
"	来	在	,	格林	.

“加油，格林。”

[aɪv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] ['æŋg(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] .

I've	got	another	angle	for	us	to	follow	up	.
我已经	得到	其他	角度	为了	我们	到	跟随	向上	.

我还有另一个方向需要跟进。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sʌn] — [juː; jʊ] [steɪ] [pʊt] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][kɔːl][juː; jʊ] ! "

As	for	you	,	son	—	you	stay	put	where	we	can	call	you	!	"
作为	为了	你	,	儿子	—	你	停留	放	在哪里	我们	能	称呼	你	!	"

至于你，儿子——你就待在能叫到你的地方！

" [aɪ] [wɪl] , " [mæk] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

"	I	will	,	"	Mack	promised	,	and	stepped	into	the	hall	.
"	我	将要	,	"	麦克	承诺	,	和	步	进入	这	大厅	.

“我会的，”麦克承诺道，然后走进了大厅。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kuːl] [nəʊ'vembə(r)][eə(r)] [felt] ['breɪsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] ['templz] .

Outside	the	cool	November	air	felt	bracing	to	his	feverish	temples	.
外部	这	凉爽的	十一月	空气	毛毡	支撑	到	他的	发烧	寺庙	.

外面十一月凉爽的空气让他发烫的太阳穴感到一阵清爽。

[hiː; hi] [ɪn'heɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld]

He	inhaled	it	to	the	depth	of	his	lungs	as	he	strode	from	the	Field
他	吸入	它	到	这	深度	的	他的	肺	作为	他	大步走	从	这	场地

[haʊs] ,

House	,
房子	,

他大步走出体育馆，深深地吸了一口气。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['grɪdaɪən] [weə(r)] ['dɑːbi] , [ə'sɪstənt] [kəʊtʃ] , [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][skwɒd] [θruː] [ɪts]

across	the	gridiron	where	Darby	,	assistant	coach	,	was	putting	the	squad	through	its
穿过	这	烤架	在哪里	达比	,	助手	教练	,	曾是	推杆	这	队	通过	它是

['peɪsɪz] .

paces	.
步幅	.

在球场的另一边，助理教练达比正在带领球队进行训练。

" [haɪ] , [mæk] ! " [jeld] [fræŋk] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] [bæk] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .

"	Hi	,	Mack	!	"	yelled	Frank	as	the	substitute	back	was	discovered	.
"	你好	,	麦克	!	"	大喊	坦率	作为	这	代替	后退	曾是	发现	.

“嗨，麦克！”替补后卫被发现后，弗兰克喊道。

" [weə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? . . .

"	Where	you	going	?	.	.	.
"	在哪里	你	去	?	.	.	.

你要去哪儿？.....

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Wait	a	minute	!
等待	一个	分钟	!

等一下！

" [ðə; ði] [tiːm] ['membəz] [lʊkt] [mæks] [wei] , [ə'pærəntli] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

"	The	team	members	looked	Mack's	way	,	apparently	much	interested	.
"	这	团队	成员	看起来	麦克的	方式	,	显然	很多	感兴趣的	.

“队员们都看向了麦克，显然很感兴趣。”

" ['ðer] ['prɒbəbli] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] ['hæpənd] , " [θɔːt] [mæk] ,

"	They're	probably	curious	to	know	what's	happened	,	"	thought	Mack	,
"	它们是	大概	好奇的	到	知道	是什么	发生	,	"	想法	麦克	,

“他们可能很好奇发生了什么事，”麦克心想。

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nʌmnəs] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] . . . [ə; eɪ] ['nʌmnəs] [wɪtʃ]

a	peculiar	sort	of	numbness	taking	possession	of	him	.	.	.	a	numbness	which
一个	奇特	种类	的	麻木	采取	拥有	的	他	.	.	.	一个	麻木	哪个

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

was	making	him	insensible	to	bitterness	and	disappointment	.
曾是	制作	他	麻木不仁	到	苦味	和	失望	.

一种奇特的麻木感占据了他的身体.....这种麻木感让他对痛苦和失望麻木不仁。

[bʌt; bət] [mæk] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [mɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ænd; ənd] ['hʌrid] [hɪz; ɪz]

But	Mack	had	no	desire	to	mix	with	his	fellows	and	hurried	his
但	麦克	有	不	欲望	到	混合	和	他的	伙伴们	和	慌忙	他的

['fʊtsteps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['eksɪt] [geɪt] .

footsteps	toward	the	exit	gate	.
脚步声	朝向	这	出口	门	.

但麦克并不想和同伴们混在一起，他加快脚步走向出口。

" [həʊld] [ɒn] , ['kɑːvə(r)] !

"	Hold	on	,	Carver	!
"	抓住	在	,	卡弗	!

“坚持住，卡弗！”

" [ə'sɪstənt] [kəʊtʃ] ['dɑːbi] ['ʃaʊtɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

"	Assistant	Coach	Darby	shouted	after	him	.
"	助手	教练	达比	喊叫	后	他	.

助理教练达比在他身后喊道。

[mæk] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] , ['wʌndrɪŋli] .

Mack	came	to	a	stop	and	looked	back	,	wonderingly	.
麦克	来了	到	一个	停止	和	看起来	后退	,	惊奇地	.

麦克停下车，回头望去，满脸疑惑。

['dɑːbi] ['hʌrid] , ['əʊvə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['vɑːsəti] [tiːm] ['membəz] .

Darby	hurried	,	over	,	followed	by	Varsity	team	members	.
达比	慌忙	,	超过	,	随后	经过	大学	团队	成员	.

达比匆匆走过来，校队队员们紧随其后。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑ:skt] [mæk] , ['ɔ:ləʊst] [dɪ'faɪəntli] .

"	What's	the	matter	?	"	asked	Mack	,	almost	defiantly	.
"	是什么	这	事情	?	"	问	麦克	,	几乎	公然挑衅	.

“怎么了？”麦克几乎带着挑衅的语气问道。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" ['betə(r)] [get]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [dʌdz] , " [sed] ['dɑ:bi] .

"	Better	get	into	your	duds	,	"	said	Darby	.
"	更好的	得到	进入	你的	失败	,	"	说	达比	.

“最好赶紧换上衣服，”达比说道。

" [wi:; wi] [meɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] . "

"	We	may	need	you	.	"
"	我们	可能	需要	你	.	"

我们可能需要你。

" [nɒt] [ˌem 'i:] , " [mæk] [ˌri:'dʒɔin, ri-] , [ɪn'kredjələsli] .

"	Not	me	,	"	Mack	rejoined	,	incredulously	.
"	不是	我	,	"	麦克	重新加入	,	难以置信地	.

“不是我，”麦克难以置信地回答道。

" [jes] , [ju:; jʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [fræŋk] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Yes	,	you	!	"	replied	Frank	,	coming	up	and	tapping	him	on	the	shoulder	.
"	是的	,	你	!	"	回复	坦率	,	未来	向上	和	窃听	他	在	这	肩膀	.

“没错，就是你！”弗兰克说着，走上前去拍了拍他的肩膀。

" [deɪvz] [dʒʌst] [bi:n] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [fi:ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] [ni:] .

"	Dave's	just	been	carried	off	the	field	with	a	dislocated	knee	.
"	戴夫的	只是	到过	携带	离开	这	场地	和	一个	脱臼	膝盖	.

“戴夫膝盖脱臼，被人抬下了场。”

[ɪts] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hi:l] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pleɪ] ['sætədeɪ] .

It's	doubtful	if	he'll	be	able	to	play	Saturday	.
它是	疑	如果	地狱	是	有能力的	到	玩	周六	.

他周六能否上场还很难说。

" [mæk] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [nju:z] .

"	Mack	stood	for	a	moment	,	shocked	at	the	news	.
"	麦克	站立	为了	一个	片刻	,	震惊	在	这	消息	.

听到这个消息，麦克愣住了，一时不知所措。

[ðə; ði] [fi:ld] [si:md] [tu:; tə] [spɪn] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l] . . .

The	field	seemed	to	spin	around	in	a	circle	.	.	.
这	场地	似乎	到	旋转	大约	在	一个	圆圈	.	.	.

那片田野似乎在旋转.....

[ðen] [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['nʌmnəs] [rɪ'tɜ:nd] .

then	the	peculiar	numbness	returned	.
然后	这	奇特	麻木	返回	.

然后，那种奇怪的麻木感又回来了。

" [tu:] [leɪt] , " [hi:; hi] [hɜ:d] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] .

"	Too	late	,	"	he	heard	himself	saying	.
"	也	晚的	,	"	他	听到	他自己	说	.

“太迟了，”他听到自己说道。

" [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][ju:z] ['sʌmwʌn] [els] .

"	You'll	have	to	use	someone	else	.
"	你会	有	到	使用	某人	别的	.

你得找别人帮忙。

[aɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [tiːm] .

I'm	no	longer	on	the	team	.
我是	不	更长	在	这	团队	.

我已不在队里了。

[aɪv] [biːn] [sə'spendɪd] .

I've	been	suspended	.
我已经	到过	暂停	.

我被停职了。

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɒn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['eksɪt] [geɪt] ,

"	And	,	with	that	,	he	continued	on	out	through	the	exit	gate	,
"	和	,	和	那	,	他	持续	在	出去	通过	这	出口	门	,

“说完，他就继续穿过出口大门走了出去。”

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['glɑːnsɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

not	so	much	as	glancing	back	over	his	shoulder	.
不是	所以	很多	作为	瞥了一眼	后退	超过	他的	肩膀	.

他甚至连回头看一眼都没有。

[grɪ'nɛl] ['kɒlɪdʒ] ['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'rəʊz]['əʊvə(r)][ðə; ði]

Grinnell	College	never	knew	a	sensation	to	compare	with	that	which	arose	over	the
格林内尔	大学	绝不	知道	一个	感觉	到	比较	和	那	哪个	出现	超过	这

[sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [mæk] ['kɑːvə(r)] .

suspension	of	one	Mack	Carver	.
暂停	的	一	麦克	卡弗	.

格林内尔学院从未经历过像麦克·卡弗被停学一事所引起的轰动那样大的事件。

[nɒt] ['waɪdlɪ] [ə'kweɪntɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['entəd] [grɪ'nɛl] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːniə(r)] [wɪð]

Not	widely	acquainted	because	of	his	having	entered	Grinnell	as	a	Junior	with
不是	广泛	熟人	因为	的	他的	拥有	进入	格林内尔	作为	一个	初级	和

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɒn][ðə; ði]['kæmpəs] [nɒt] [kwaɪt] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [dju'reɪʃn] ,

his	residence	on	the	campus	not	quite	three	months	in	duration	,
他的	住宅	在	这	校园	不是	相当	三	几个月	在	期间	,

由于他进入格林内尔学院时是大三学生，而且在校园居住的时间还不到三个月，所以并不广为人知。

[mæk] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'skʌst] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [skuːl] .

Mack	now	became	the	most	discussed	young	man	in	school	.
麦克	现在	成为	这	最多	讨论	年轻的	男人	在	学校	.

麦克现在成了学校里最受关注的男生。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [kəʊtʃ] [kɑːl] ['kɑːvə(r)][ɒv; əv] ['pɑːməˌrɔɪ] , [hæd; həd] [biːn] [tuː] [wel] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)]

His	brother	,	Coach	Carl	Carver	of	Pomeroy	,	had	been	too	well	known	for
他的	兄弟	,	教练	卡尔	卡弗	的	波默罗伊	,	有	到过	也	出色地	已知	为了

[ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [j'iəz] ,

the	past	few	years	,
这	过去的	很少	年	,

他的兄弟，波默罗伊的教练卡尔·卡弗，在过去几年里名气太大了。

[djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːm] ['rəʊlə(r)] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wəʊfl] [best] [ðæt] [grɪ'nɛl]

due	to	the	steam	roller	effect	of	his	team	upon	the	woeful	best	that	Grinnell
到期的	到	这	蒸汽	滚筒	影响	的	他的	团队	之上	这	悲惨的	最好的	那	格林内尔

[kʊd; kəd] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] .

could	put	on	the	field	.
可以	放	在	这	场地	.

由于他的球队如同压路机一般碾压了格林内尔在场上所能发挥的糟糕水平。

['njuːzˌpeɪpəz] , [ɪn][ðeə(r)] ['mɜːsɪləs] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

Newspapers	**,**	**in**	**their**	**merciless**	**survey**	**of**	**the**	**present**	**situation**	**,**	**left**	**nothing**	**to**	**be**
报纸	,	在	他们的	无情	民意调查	的	这	展示	情况	,	左边	没有什么	到	是

[ɪ'mædʒɪnd] ,

imagined	**,**
想象	,

报纸对现状进行了毫不留情的调查，不留任何想象空间。

['emfəsaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sætərˌdeɪz] ['kɒntest] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ] " ['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['kəʊtʃɪz] "

emphasizing	**that**	**the**	**coming**	**Saturday's**	**contest**	**was**	**more**	**a**	**"**	**battle**	**of**	**coaches**	**"**
强调	那	这	未来	星期六的	竞赛	曾是	更多的	一个	"	战斗	的	教练	"

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['bæt(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'levnz] .

than	**it**	**was**	**a**	**"**	**battle**	**of**	**elevens**	**.**
比	它	曾是	一个	"	战斗	的	十一	.

强调即将到来的周六的比赛与其说是“11人之间的较量”，不如说是“教练之间的较量”。

" ['ɪndʒəri][ɒv; əv] [deɪv] ['mɔːgən] , [grɪnɛlz] [greɪt] ['blɒkɪŋ] [bæk] , [hæd; həd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['mætəz]

"	**Injury**	**of**	**Dave**	**Morgan**	**,**	**Grinnell's**	**great**	**blocking**	**back**	**,**	**had**	**complicated**	**matters**
"	受伤	的	戴夫	摩根	,	格林内尔	伟大的	阻塞	后退	,	有	复杂的	事情

[stɪl] [mɔː(r)] [sɪns] [mæk] ['kɑːvə(r)] ,

still	**more**	**since**	**Mack**	**Carver**	**,**
仍然	更多的	自从	麦克	卡弗	,

“格林内尔队出色的阻挡后卫戴夫·摩根的受伤，让情况变得更加复杂，因为麦克·卡弗也受伤了。”

[ðə; ði] [sə'spendɪd] [bæk] , [wʊd] ['lɒdʒɪkli] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [tiːm] .

the	**suspended**	**back**	**,**	**would**	**logically**	**have**	**taken**	**his**	**place**	**on**	**the**	**team**	**.**
这	暂停	后退	,	会	逻辑上	有	已采取	他的	地方	在	这	团队	.

被停赛的后卫按理说应该会顶替他在球队中的位置。

[njuːz] [hæd; həd] [liːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [mæks] [ˌsætɪs'fæktəri] [pə'fɔːməns] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['siːkrət]

News	**had**	**leaked**	**out**	**of**	**Mack's**	**satisfactory**	**performance**	**in**	**the**	**last**	**secret**
消息	有	泄露	出去	的	麦克的	令人满意的	表现	在	这	最后的	秘密

['skrɪmɪdʒ] [ænd; ənd]['ruːmə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

scrimmage	**and**	**rumor**	**had**	**it**	**that**	**Mack**	**and**	**his**	**brother**	**were**	**not**
对抗赛	和	谣言	有	它	那	麦克	和	他的	兄弟	是	不是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] .

supposed	**to**	**be**	**on**	**speaking**	**terms**	**.**
据称	到	是	在	请讲	条款	.

麦克在上次秘密对抗赛中表现出色，消息已经泄露，有传言说麦克和他的兄弟原本不应该说话。

[ðɪs] ['ruːmə(r)] ['hɑːdli] [dʒaɪbd] [wɪð] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [mæk] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)] —

This	**rumor**	**hardly**	**jibed**	**with**	**the**	**suspicion**	**Mack**	**was**	**declared**	**to**	**be**	**under**	**—**
这	谣言	几乎	嘲讽	和	这	怀疑	麦克	曾是	声明	到	是	在下面	—

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['stəʊlən] [grɪ'nɛl] ['sɪgnlz] [ænd; ənd] [pleɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [tɪpɪŋ] [sed]

of	**having**	**stolen**	**Grinnell**	**signals**	**and**	**plays**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**tipping**	**said**
的	拥有	被盗	格林内尔	信号	和	演出	为了	这	目的	的	小费	说

['brʌðə(r)] [ɒf] [ðæt] ['pɑːməˌrɔɪ] [mait] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

brother	**off**	**that**	**Pomeroy**	**might**	**be**	**assured**	**of**	**winning**	**the**	**game**	**.**
兄弟	离开	那	波默罗伊	可能	是	保证	的	获胜	这	游戏	.

这一传闻与麦克被指控的罪行几乎完全不符——他被指控窃取格林内尔的信号和战术，目的是向他的兄弟透露波莫罗伊队可能确保赢得比赛。

[bʌt; bət] , [sɪns] [wʌn] [gʊd] ['ruːmə(r)] [dɪ'zɜːvd] [ə'nʌðə(r)] , [ɔːl] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [mait] [riːd] [ænd; ənd]

But	**,**	**since**	**one**	**good**	**rumor**	**deserved**	**another**	**,**	**all**	**those**	**interested**	**might**	**read**	**and**
但	,	自从	一	好的	谣言	应得的	其他	,	全部	那些	感兴趣的	可能	读	和

[teɪk] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] .

take	**their**	**choice**	**.**
拿	他们的	选择	.

但是，既然一个好的传闻就引出了另一个好的传闻，那么所有感兴趣的人都可以阅读并做出自己的选择。

['miːnwaɪl] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [waɪld] [rɪ'pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] , [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['frenzɪdli] ['teɪkən]

Meanwhile	all	sorts	of	wild	reports	were	circulated	,	sides	were	frenziedly	taken
同时	全部	排序	的	荒野	报告	是	流通	,	侧面	是	疯狂地	已采取

,

,

,

与此同时，各种各样的谣言四起，各方阵营疯狂地站队。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪ'nɛl] ['steɪdiəm] [wɒz; wəz] [səʊld] [aʊt] [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	Grinnell	stadium	was	sold	out	with	thousands	of	demands	for
和	这	格林内尔	体育场	曾是	卖	出去	和	数千	的	需求	为了

['tɪkɪts] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [rɪ'fjuːzd] .

tickets	being	of	necessity	refused	.
门票	存在	的	必要性	拒绝	.

格林内尔体育场的门票全部售罄，数千张门票的需求不得不被拒绝。

" [ðɛəl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hɪə(r)] ['sætədeɪ] , " [ə; eɪ] [grɪ'nɛl] ['stɔːkiːpə(r)] [ri'mɑːk] .

"	There'll	be	plenty	of	excitement	here	Saturday	,	"	a	Grinnell	storekeeper	remarked	.
"	将会	是	很多	的	激动	这里	周六	,	"	一个	格林内尔	店主	评论	.

“周六这里一定会非常热闹，”格林内尔的一位店主说道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːs] [maɪ] [stɔː(r)] ['wɪndəʊz] [səʊ] [ðə; ði] [kraʊdz] [kænt] [pʊʃ] - [ɪm] [ɪn] .

"	I'm	going	to	re	-	enforce	my	store	windows	so	the	crowds	can't	push	'	em	in	.
"	我是	去	到	关于	-	执行	我的	店铺	视窗	所以	这	人群	不能	推	-	呃	在	.

“我要加固我的商店橱窗，这样人群就推不进去了。”

" ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , ['pɑːməˌrɔɪz] ['fʊtbɔːl] [skwɒd] , ['θɜːti] - [θriː] [strɒŋ] , [ə'raɪvd] [æt; ət] [grɪ'nɛl] ,

"	Friday	afternoon	,	Pomeroy's	football	squad	,	thirty	-	three	strong	,	arrived	at	Grinnell	,
"	星期五	下午	,	波莫罗伊的	足球	队	,	三十	-	三	强的	,	到达的	在	格林内尔	,

周五下午，波莫罗伊足球队33名队员抵达格林内尔。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [maɪl] [trɪp] [baɪ] [bʌs] .

having	made	the	hundred	and	forty	mile	trip	by	bus	.
拥有	制成	这	百	和	四十	英里	旅行	经过	公共汽车	.

他们乘坐公共汽车完成了140英里的旅程。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [ðə; ði] [grɪ'nɛl] [ɪn] — [ə; eɪ] [həʊl] [flɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zækt]

They	immediately	took	rooms	in	the	Grinnell	Inn	—	a	whole	floor	to	be	exact
他们	立即地	采取	房间	在	这	格林内尔	客栈	—	一个	所有的	地面	到	是	精确的

— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [skwɒd] [stretʃt] [ðeə(r)] [legz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn]

—	and	then	the	squad	stretched	their	legs	with	a	walk	up	and	down	the	Main
—	和	然后	这	队	拉伸	他们的	腿	和	一个	走	向上	和	向下	这	主要的

[striːt] [waɪl] [kəʊtʃ] [kɑːl] ['kɑːvə(r)] [gɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

Street	while	Coach	Carl	Carver	got	on	the	telephone	and	called	his	brother	.
街道	尽管	教练	卡尔	卡弗	得到	在	这	电话	和	称为	他的	兄弟	.

他们立即在格林内尔旅馆租了房间——确切地说是一整层楼——然后队员们沿着主街散步舒展筋骨，而教练卡尔·卡弗则拿起电话给他的兄弟打了个电话。

" [mæk] — [ðɪs] [ɪz] [kɑːl] !

"	Mack	—	this	is	Carl	!
"	麦克	—	这	是	卡尔	!

“麦克——这是卡尔！”

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [hɪə(r)] [ə'baʊt] ['stəʊlən] [pleɪz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [sə'spenʃ(ə)n] ? "

What's	all	this	I	hear	about	stolen	plays	and	your	suspension	?	"
是什么	全部	这	我	听到	关于	被盗	演出	和	你的	暂停	?	"

我听说了所有关于偷窃比赛和你被禁赛的事情，这是怎么回事?

" [ɪts] [ɔːl] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [nɔɪz] ! "

"	It's	all	a	lot	of	noise	!	"
"	它是	全部	一个	很多	的	噪音	!	"

“全是噪音！”

" [jeə] ? ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['peɪpəz] .

"	Yeah	?	Doesn't	sound	like	it	by	the	papers	.
"	是的	?	不	声音	喜欢	它	经过	这	文件	.

“是吗？报纸上可不是这么说的。”

[lʊks] ['prɪti] ['sɪəriəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Looks	pretty	serious	to	me	.
看起来	漂亮的	严肃的	到	我	.

我觉得情况相当严重。

[aɪv] [ɪn'vaɪtɪd] [kəʊtʃ] ['edwəd] [ʌp] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ]

I've	invited	Coach	Edward	up	here	to	see	me	in	fifteen	minutes	and	I	want	you
我已经	受邀	教练	爱德华	向上	这里	到	看	我	在	十五	分钟	和	我	想	你

[tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] . "

to	be	here	.	"
到	是	这里	.	"

我已经邀请爱德华教练十五分钟后上来见我，我希望你也能来。

" [ɔː] , [nɪks] , [kɑːl] ! . . .

"	Aw	,	nix	,	Carl	!	.	.	.
"	啊	,	尼克斯	,	卡尔	!	.	.	.

“哎呀，尼克斯，卡尔！.....

[aɪv] [sed] [maɪ] [seɪ] .

I've	said	my	say	.
我已经	说	我的	说	.

我已经表达过我的看法了。

[aɪm] [nɒt] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

I'm	not	begging	for	anything	.
我是	不是	乞讨	为了	任何事物	.

我没有乞求任何东西。

[aɪv] [ɪm'bærəst] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

I've	embarrassed	you	enough	as	it	is	!
我已经	尴尬的	你	足够的	作为	它	是	!

我已经让你难堪够多了！

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] ['seɪɪŋ] . . . [ðæt] [wɪr] [ɪn] [kə'huːts] ! "

You	know	what	they're	saying	.	.	.	that	we're	in	cahoots	!	"
你	知道	什么	它们是	说	.	.	.	那	是	在	勾结	!	"

你知道他们在说什么.....说我们是一伙的！

" [wɒt] [duː; də][aɪ][keə(r)] [wɒt] ['ðer] ['seɪɪŋ] ? . . .

"	What	do	I	care	what	they're	saying	?	.	.	.
"	什么	做	我	关心	什么	它们是	说	?	.	.	.

“我才不在乎他们说什么呢？.....”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , [ˌʌndə'stænd] ? . . .

I	want	you	to	be	here	,	understand	?	.	.	.
我	想	你	到	是	这里	,	理解	?	.	.	.

我希望你在这里，明白吗?

[aɪm] [nɒt] ['teɪkɪŋ] - [nəʊ] - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ! "

I'm	not	taking	'	no	'	for	an	answer	!	"
我是	不是	采取	-	不	-	为了	一个	回答	!	"

我不接受“不”这个答案！

" [əʊ'keɪ] , " [sed] [mæk] , [rɪ'lʌktəntli] , " [bʌt; bət][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːhænd] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də]
" Okay , " said Mack , reluctantly , " but I'm telling you beforehand , it won't do
" 好的 , " 说 麦克 , 勉强 , " 但 我是 讲述 你 预先 , 它 惯于 做
[juː; jʊ] ['enɪ] [gʊd] .
you any good .
你 任何 好的 .

“好吧,”麦克不情愿地说，“但我事先告诉你，这对你没有任何好处。”

" [mæk] [ə'raɪvd] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [kəʊtʃ] ['edwəd] [ə'pɪəd] .
" Mack arrived five minutes before Coach Edward appeared .
" 麦克 到达的 五 分钟 前 教练 爱德华 出现 .

“麦克比爱德华教练早到五分钟。”

" [wel] ! " ['griːtɪd] [kɑːl] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['ket(ə)l][ɒv; əv] [fɪʃ] ! "
" Well ! " greeted Carl , " this is a nice kettle of fish ! "
" 出色地 ! " 问候 卡尔 , " 这 是 一个 好的 壶 的 鱼 ! "

“哎呀！”卡尔打趣道，“这可真是个棘手的问题！”

" ['məʊstli][maɪ] [fɔːlt] , [tuː] , " [sed] [mæk] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
" Mostly my fault , too , " said Mack , and related the events leading up to the
" 大多 我的 过错 , 也 , " 说 麦克 , 和 有关的 这 活动 领导 向上 到 这
['prez(ə)nt]['məʊmənt] .
present moment .
展示 片刻 .

“这主要也是我的错,”麦克说道，并讲述了导致目前局面的一系列事件。

" [səʊ] [kəʊtʃ] ['edwəd] [ɪz]['ɑːftə(r)][maɪ][dʒɒb] ? " [mjuːzd] [kɑːl] .
" So Coach Edward is after my job ? " mused Carl .
" 所以 教练 爱德华 是 后 我的 工作 ? " 沉思 卡尔 .

“所以爱德华教练是想抢我的饭碗？”卡尔沉思道。

" [ðæts] [wɒt] ['hæpənz] ['ɑːftə(r)] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [tiːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [j'iəz] .
" That's what happens after you've had a winning team for a couple years .
" 那就是 什么 发生 后 你已经 有 一个 获胜 团队 为了 一个 夫妻 年 .

“这就是拥有一支常胜之师几年后会发生的情况。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ri'vəːsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [ə'lʌmnaɪ] [kə'mens] ['hɔlə] - [get][ðə; ði][æks] - !
A few reverses and the proud alumni commence hollering ' get the axe ' !
一个 很少 反转 和 这 自豪的 校友 开始 大声喊叫 - 得到 这 斧头 - !

几次失误之后，骄傲的校友们就开始高喊“把斧头砍掉！”

['evrɪbɒdi] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wɪnə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [stɒp] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [ðeəz; ðəz] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
Everybody loves a winner and they don't stop to figure there's got to be a
大家 爱 一个 优胜者 和 他们 不 停止 到 数字 有 得到 到 是 一个
['luːzə(r)][tuː; tə] ['evri] ['wɪnə(r)] .
loser to every winner .
失败者 到 每一个 优胜者 .

人人都喜欢赢家，却从不去想每个赢家背后都必然有一个输家。

[naʊ] [ðæt] [grɪnɛlz] [paɪld] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] [jɪə(r)] , [wɪr] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
Now that Grinnell's piled up a great record this year , we're supposed to
现在 那 格林内尔 堆积 向上 一个 伟大的 记录 这 年 , 是 据称 到
[bʌmp] [juː; jʊ] [ɒf] .
bump you off .
撞 你 离开 .

既然格林内尔今年取得了如此辉煌的战绩，我们应该把你淘汰出局。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [wɪv] [hæd; həd][nəʊ] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ə'baʊt] [ɑː'selvz] ,
If we do , despite the fact we've had no season to shout about ourselves ,
如果 我们 做 , 尽管 这 事实 我们已经 有 不 季节 到 喊 关于 我们自己 ,

如果我们这样做，尽管我们还没有一个赛季可以让我们大肆宣扬自己，

[ðə; ði][əˈlʌmnaɪ] [wɪl] [kənˈsɪdə(r)][ˈaʊə(r)][jɪə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [səkˈses] . "

the	alumni	will	consider	our	year	crowned	with	success	.	"
这	校友	将要	考虑	我们的	年	加冕	和	成功	.	"

校友们会认为我们这一年取得了圆满成功。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [juː ˈes] ? " [grɪnd] [mæk] .

"	You	think	you're	going	to	beat	us	?	"	grinned	Mack	.
"	你	思考	你是	去	到	打	我们	?	"	咧嘴一笑	麦克	.

“你以为你能打败我们？”麦克咧嘴一笑。

" [jes] — [wɪð] [juː; jʊ] [səˈspendɪd] ! " [kid] [kɑːl] .

"	Yes	—	with	you	suspended	!	"	kidded	Carl	.
"	是的	—	和	你	暂停	!	"	开玩笑	卡尔	.

“没错——你被停职了！”卡尔开玩笑说。

" [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Cut	it	!
"	切	它	!

“剪掉！”

" [mæk] [wins] .

"	Mack	winced	.
"	麦克	畏缩	.

麦克畏缩了一下。

" [aɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [jet] [ðæt] [ai][kæn; kən] [pleɪ] [ˈfʊtbɔːl] ! "

"	I'll	prove	to	you	yet	that	I	can	play	football	!	"
"	患病的	证明	到	你	然而	那	我	能	玩	足球	!	"

“我一定会证明给你们看，我会踢足球！”

" [gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !

"	Go	to	it	!
"	去	到	它	!

去吧！

" [ɪnˈvaɪtɪd] [kɑːl] .

"	invited	Carl	.
"	受邀	卡尔	.

邀请了卡尔。

" [ai][ədˈmaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [stɪk] - [tuː; tə] - [ˌaɪ ˈtiː] - [aɪvnəs] !

"	I	admire	your	stick	-	to	-	it	-	iveness	!
"	我	钦佩	你的	戳	-	到	-	它	-	伊文尼斯	!

我钦佩你的坚持不懈！

[θriː] [jˈiəz] [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] [ˈɪndɪkeɪts] [ə; eɪ][beə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈpʌnɪʃmənt] . "

Three	years	and	just	a	substitute	indicates	a	bear	for	punishment	.	"
三	年	和	只是	一个	代替	表示	一个	熊	为了	惩罚	.	"

三年时间，却只换了个替代品，这简直是在惩罚熊。

" [ˈbiːɪŋ] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][maɪ] [bɪgɪst] [ˈhændikæp] , " [wɒz; wəz] [mæks] [rɪˈdʒɔɪndə(r)] .

"	Being	related	to	you	is	my	biggest	handicap	,	"	was	Mack's	rejoinder	.
"	存在	有关的	到	你	是	我的	最大	让分	,	"	曾是	麦克的	回复	.

“跟你沾亲带故是我最大的劣势，”麦克反驳道。

" [ˌaɪ ˈtiː][kɒst][ˌem ˈiː][ˈbetə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈkɒstɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] [tʃɑːnsiz] [naʊ] . "

"	It	cost	me	better	consideration	before	and	it's	costing	me	my	chances	now	.	"
"	它	成本	我	更好的	考虑	前	和	它是	成本	我	我的	机会	现在	.	"

“之前这让我错失了更好的机会，现在又让我失去了机会。”

" [tʌf] [lʌk] ! " [ˈsimpəθaiz] [kɑːl] .

"	Tough	luck	!	"	sympathized	Carl	.
"	艰难的	运气	!	"	同情	卡尔	.

“真倒霉！”卡尔同情地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊtʃ] [gets] [maɪ] [dʒɒb] [nekst] [jɪə(r)] , [jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [fiːld] ! "

"	But	if	your	coach	gets	my	job	next	year	,	you'll	have	a	clear	field	!	"
"	但	如果	你的	教练	获得	我的	工作	下一个	年	,	你会	有	一个	清除	场地	!	"

“但如果你的教练明年接替我的位置，你们就不用愁了！”

" [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] ['dʌznt] ! "

"	I	hope	he	doesn't	!	"
"	我	希望	他	不	!	"

我希望他不会！

" ['miːnɪŋ] [juː; jʊ] [həʊp] [wiː; wi] [wɪn] ?

"	Meaning	you	hope	we	win	?
"	意义	你	希望	我们	赢	?

“意思是说你希望我们赢吗？”

" [mæks] [feɪs] ['kʌləd] .

"	Mack's	face	colored	.
"	麦克的	脸	有色	.

麦克的脸涨红了。

" [nəʊ] — [bʌt; bət] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɒb] [wɪn] [ɔː(r)] [luːz] . "

"	No	—	but	I	hope	you	keep	your	job	win	or	lose	.	"
"	不	—	但	我	希望	你	保持	你的	工作	赢	或者	失去	.	"

“不——但我希望无论输赢你都能保住工作。”

" ['lɪs(ə)n] , [kɪd] !

"	Listen	,	kid	!
"	听	,	孩子	!

“听着，孩子！”

" [ænd; ənd] [kɑːl] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

"	and	Carl	looked	cautiously	toward	the	door	,
"	和	卡尔	看起来	谨慎地	朝向	这	门	,

卡尔谨慎地看向门口，

" [wɪv] [biːn] [sləu] [ʌp] [djuː] [tuː; tə] ['ɪndʒəriz] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [ðɪs] [jɪə(r)] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	we've	been	slowed	up	due	to	injuries	and	illness	this	year	in	addition	to
"	我们已经	到过	减速	向上	到期的	到	受伤	和	疾病	这	年	在	添加	到

[pɔː(r); pʊə(r)] [mə'tɪərɪəl] .

poor	material	.
贫穷的	材料	.

“今年，除了材料不好之外，伤病也拖慢了我们的进度。”

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [maɪ] ['ɪ'lɛvənz] [æt; ət] [ɪts] [piːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]

But	right	now	my	eleven's	at	its	peak	for	the	first	time
但	正确的	现在	我的	十一	在	它是	顶峰	为了	这	第一的	时间

但现在我的十一号球员状态正处于巅峰，这是他第一次达到巅峰。

[ænd; ənd] [wɪr] [set] [tuː; tə] [gɪv] [grɪ'nɛl] [ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [tə'mɒrəʊ] .

and	we're	set	to	give	Grinnell	a	whale	of	a	battle	tomorrow	.
和	是	放	到	给	格林内尔	一个	鲸	的	一个	战斗	明天	.

我们准备明天给格林内尔一场恶战。

[səʊ] — [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [tiːm] [wɪnz] , [jɔː(r); jə(r)] [kəʊtʃ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] !

So	—	if	your	team	wins	,	your	coach	will	be	deserving	of	something	!
所以	—	如果	你的	团队	胜利	,	你的	教练	将要	是	值得	的	某物	!

所以——如果你的球队赢了，你的教练就应该得到奖励！

" [ə; eɪ] [ræp] ['saʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	A	rap	sounded	on	the	door	.
"	一个	说唱	听起来	在	这	门	.

门上传来一阵敲门声。

" [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] !
" **There** **he** **is** **now** **!**
" 那里 他 是 现在 !

“他现在就在那里！”

" [kɑːl] [strəʊd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .
" **Carl** **strode** **over** **and** **flung** **the** **door** **open** **.**
" 卡尔 大步走 超过 和 扔 这 门 打开 .

卡尔大步走过去，猛地推开门。

" ['edwəd] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" **Edward** **,** **how** **are** **you** **?** **"**
" 爱德华 , 如何 是 你 ? "

爱德华，你好吗?

" [faɪn] , ['kɑːvə(r)] .
" **Fine** **,** **Carver** **.**
" 美好的 , 卡弗 .

“很好，卡弗。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
And **you** **?** **"**
和 你 ? "

你呢？ ”

" [əʊ'keɪ] ! . . .
" **Okay** **!** **.** **.** **.**
" 好的 ! . . .

“好的！ ...

[aɪv] [ɑːskt] [maɪ][kɪd] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][sɪt][ɪn] . "
I've **asked** **my** **kid** **brother** **to** **sit** **in** **.** **"**
我已经 问 我的 孩子 兄弟 到 坐 在 . "

我请我弟弟来坐。

" [əʊ] ! . . .
" **Oh** **!** **.** **.** **.**
" 哦 ! . . .

“哦！ ...

[hə'ləʊ] , [mæk] ! "
Hello **,** **Mack** **!** **"**
你好 , 麦克 ! "

你好，麦克!

" [hə'ləʊ] , [kəʊtʃ] . "
" **Hello** **,** **Coach** **.** **"**
" 你好 , 教练 . "

“你好，教练。”

" [sɪt] [daʊn] , ['edwəd] . "
" **Sit** **down** **,** **Edward** **.** **"**
" 坐 向下 , 爱德华 . "

“坐下，爱德华。”

" [θæŋks] . "
" **Thanks** **.** **"**
" 谢谢 . "

“谢谢。”

" [ai] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [mæk] [ə'baʊt] [ðɪs] [bʌt; bət] ['meɪbi] [ai][kæn; kən] [θrəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" I haven't said anything to Mack about this but maybe I can throw a little
" 我 还没有 说 任何事物 到 麦克 关于 这 但 或许 我 能 扔 一个 小的
[lait] [ɒn] [ðɪs] ['stəʊlən] [pleɪ] ['bɪznəs] . "
light on this stolen play business . "
光 在 这 被盗 玩 商业 . "

“我还没跟麦克说过这件事，但我或许能稍微透露一下这桩盗剧事件的内情。”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ɒn] ['wenzdeɪ] [naɪt] , [ðɪs] [wiːk] , [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [nəʊt] ,
" On Wednesday night , this week , I received a mysterious note ,
" 在 周三 夜晚 , 这 星期 , 我 已收到 一个 神秘 笔记 ,

“本周三晚上，我收到了一张神秘的纸条，

[saɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstə(r)] " [eks] " [huː] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['sɪgnlz] [ænd; ənd] [pleɪz] .
signed by a Mister " X " who proposed to sell me your signals and plays .
签名 经过 一个 先生 " X " WHO 建议的 到 卖 我 你的 信号 和 演出 .

署名“X”先生，他提出要向我出售你的信号和战术。

[ai][wɒz; wəz] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [liːv] [wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][lɒg][ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt] [fiːld] . . .
I was advised to leave one hundred dollars under a log in a vacant field . . .
我 曾是 建议 到 离开 一 百 美元 在下面 一个 日志 在 一个 空缺 场地 . . .

有人建议我把一百美元放在空地上的一根圆木下面.....

" [kəʊtʃ] ['edwəd] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['haɪli] ['ɪntrəstɪd] .
" Coach Edward leaned forward , highly interested .
" 教练 爱德华 倾斜 向前 , 高度 感兴趣的 .

爱德华教练向前倾身，表现出浓厚的兴趣。

[mæk] ['hwisl] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
Mack whistled , impulsively .
麦克 吹口哨 , 冲动地 .

麦克一时兴起，吹了声口哨。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? "
" What did you do ? "
" 什么 做过 你 做 ? "

你做了什么?

" [ai] [left] [ðə; ði] ['hʌndrəd] , " [rɪ'leɪtɪd] [kəʊtʃ] ['kɑːvə(r)] , " [bʌt; bət][ai] [mɑːkt] [ðə; ði] [bɪls] .
" I left the hundred , " related Coach Carver , " but I marked the bills .
" 我 左边 这 百 , " 有关的 教练 卡弗 , " 但 我 标记 这 账单 .

“我留下了那一百块钱，”卡弗教练说，“但我记下了钞票上的数字。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [bɪls] [gɒn] [ænd; ənd] , [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] , [ðɪs] [siːld] ['envələʊp]
The next morning I found the bills gone and , in their place , this sealed envelope
这 下一个 早晨 我 成立 这 账单 已消失 和 , 在 他们的 地方 , 这 密封 信封
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

第二天早上我发现账单不见了，取而代之的是一个密封的信封，里面写着：

[ai][ɪ'mædʒɪn] , [kən'teɪnz] [ðə; ði]['stəʊlən] [pleɪz] [ænd; ənd] ['sɪgnlz] . "
I imagine , contains the stolen plays and signals . "
我 想象 , 包含 这 被盗 演出 和 信号 . "

我想，里面应该包含了被窃取的战术和信号。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	haven't	opened	it	?
"	你	还没有	打开	它	?

你还没打开它吗?

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	You'll	have	to	take	my	word	for	it	.
"	你会	有	到	拿	我的	单词	为了	它	.

你只能相信我的话了。

[ðə; ði] [siːl] [ɪz] [ʌn'brəʊkən] .

The	seal	is	unbroken	.
这	海豹	是	未破	.

封条完好无损。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] ['envələʊp] . "

Of	course	—	this	could	be	a	second	envelope	.	"
的	课程	—	这	可以	是	一个	第二	信封	.	"

当然——这可能是第二个信封。

" ['hɑːdli] ['laɪkli] , " [sed] [kəʊtʃ] ['edwəd] , ['greɪtli] [fʌst] .

"	Hardly	likely	,	"	said	Coach	Edward	,	greatly	fussed	.
"	几乎	可能	,	"	说	教练	爱德华	,	非常	烦躁不安	.

“不太可能,”爱德华教练非常生气地说。

" [meɪ] [aɪ]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	May	I	open	it	?	"
"	可能	我	打开	它	?	"

我可以打开吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] , " [sed] [kɑːl] .

"	I	should	expect	you	to	,	"	said	Carl	.
"	我	应该	预计	你	到	,	"	说	卡尔	.

“我理所当然地认为你会这么做,”卡尔说。

" ['meɪbi] [wɪv] [bəuθ] [biːn] [fuːld] .

"	Maybe	we've	both	been	fooled	.
"	或许	我们已经	两个都	到过	被骗了	.

“也许我们都被骗了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɒd][ɒv; əv]['peɪpə(r)] . "

It	may	be	nothing	but	a	wad	of	paper	.	"
它	可能	是	没有什么	但	一个	瓦德	的	纸	.	"

它可能只是一团纸而已。

" [nəʊ] — [ɪts] [ðə; ði] [pleɪz] [ɔːl] [raɪt] . . . [ænd; ənd] — [ðə; ði] ['sɪgnlz] ! " [gɑːspt] [kəʊtʃ] ['edwəd] .

"	No	—	it's	the	plays	all	right	.	.	.	and	—	the	signals	!	"	gasped	Coach	Edward	.
"	不	—	它是	这	演出	全部	正确的	.	.	.	和	—	这	信号	!	"	倒吸一口气	教练	爱德华	.

“不——问题出在战术上……还有——信号上!”爱德华教练喘着气说。

" [ðɪs] [ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] . . . [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['breɪz(ə)n] !

"	This	is	almost	incredible	.	.	.	and	certainly	brazen	!
"	这	是	几乎	极好的	.	.	.	和	当然	厚颜无耻	!

“这简直难以置信……而且确实厚颜无耻!”

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz] [biːn] [treɪst] ? "

I	don't	suppose	the	guilty	person	has	been	traced	?	"
我	不	认为	这	有罪的	人	有	到过	追踪	?	"

我想应该还没有找到罪犯吧?

" [nəʊ] — [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪn] [ˈpɑːməˌrɔɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [hæv; həv] [biːn]
" No — although the police in Pomeroy as well as the merchants have been
" 不 — 虽然 这 警察 在 波默罗伊 作为 出色地 作为 这 商人 有 到过
[ˈkwaɪətli] [tɪpt] [ɒf] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːkt] [bɪls] — [ə; eɪ] [ˈtaɪni] " [eks] " [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ˈʌpə(r)]
quietly tipped off as to the marked bills — a tiny " X " in the right hand upper
悄悄 倾斜 离开 作为 到 这 标记 账单 — 一个 微小的 " X " 在 这 正确的 手 上
[ˈkɔːnə(r)] .
corner .
角落 .

“不——尽管波默罗伊的警察和商家都已悄悄收到关于这些标记钞票的线索——右上角有一个小小的‘X’。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɪz] [tuː; tə] [aʊt] - [eks] [ˈmɪstə(r)] [eks] . " [kɑːl] [wɒz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] .
You see , the idea is to out - X Mister X . " Carl was smiling .
你 看 , 这 主意 是 到 出去 - X 先生 X . " 卡尔 曾是 微笑 .

你看，我们的目标是超越X先生。”卡尔笑了。

" [bʌt; bət] [hiːz] [ˈprɒbəbli] [left] [ðə; ði] [taʊn] , " [səˈmaɪzd] [kəʊtʃ] [ˈedwəd] .
" But he's probably left the town , " surmised Coach Edward .
" 但 他是 大概 左边 这 镇 , " 推测 教练 爱德华 .

“但他可能已经离开这座小镇了，”爱德华教练推测道。

" [jes] — [ænd; ənd] [hiːz] [mɔː(r)] [ˈprɒbəbli] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [grɪˈnɛl] , " [prɪˈdɪktɪd] [kɑːl] .
" Yes — and he's more probably returned to Grinnell , " predicted Carl .
" 是的 — 和 他是 更多的 大概 返回 到 格林内尔 , " 预测 卡尔 .

“是的——而且他很可能已经回到格林内尔了，”卡尔预测道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːkt] [faɪv] [ˈdɒlə(r)] [bɪls] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [taʊn] . "
" You may find some of the marked five dollar bills in your town . "
" 你 可能 寻找 一些 的 这 标记 五 美元 账单 在 你的 镇 . "

“你可能会在你所在城镇找到一些被标记过的五美元钞票。”

" [ðen] [juː; jʊ] [ˈfɪgə(r)] [ðə; ði] [θiːf] [ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ɒv; əv] [grɪˈnɛl] ? "
" Then you figure the thief a resident of Grinnell ? "
" 然后 你 数字 这 贼 一个 居民 的 格林内尔 ? "

“那么你认为窃贼是格林内尔的居民？”

" [wel] , [ai] [məʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɑːməˌrɔɪ] !
" Well , I most certainly don't wish to claim him for Pomeroy !
" 出色地 , 我 最多 当然 不 希望 到 宣称 他 为了 波默罗伊 !

“嗯，我当然不想把他认作波莫罗伊人！”

[wɪv] [ɔːlˈredi] [biːn] [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] . . . [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] [ˈbrʌðə(r)]
We've already been given the name of being behind this . . . and my own brother
我们已经 已经 到过 给定 这 姓名 的 存在 在后面 这 . . . 和 我的 自己的 兄弟
[ɪz] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] . "
is under the shadow of suspicion . "
是 在下面 这 阴影 的 怀疑 . "

我们已经被指认为幕后黑手……就连我的亲兄弟也受到了怀疑。

" [ðɪs] [ai] [rɪˈgret] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [dɪˈkleəd] [kəʊtʃ] [ˈedwəd] .
" This I regret very much , " declared Coach Edward .
" 这 我 后悔 非常 很多 , " 声明 教练 爱德华 .

“对此我深感遗憾，”爱德华教练说道。

" [ai] [sed] [səʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
" I said so at the time .
" 我 说 所以 在 这 时间 .

我当时就是这么说的。

[mæk] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈaʊə(r)] [ˈdɪfərənsɪz] ;
Mack and I have had our differences ;
麦克 和 我 有 有 我们的 差异 ;

我和麦克之间有过分歧；

[ai] [dʒʌmpt] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['heɪstɪli] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðɪs]

I	jumped	a	bit	too	hastily	at	conclusions	myself	and	the	result	is	this
我	跳了起来	一个	少量	也	草草	在	结论	我	和	这	结果	是	这

[ʌn'fɔːtʃənət] [ˌnəʊtə'raɪəti] .

unfortunate	notoriety	.
不幸	恶名	.

我当初下结论也有些草率，结果就落得这般名声扫地的下场。

[aɪm] [prə'faʊndli] ['sɒri] .

I'm	profoundly	sorry	.
我是	深刻地	对不起	.

我深感抱歉。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] . "

I	would	like	to	be	able	to	make	amends	.	"
我	会	喜欢	到	是	有能力的	到	制作	修改	.	"

我希望能够弥补过错。

" [ðen] [meɪ] [ai] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [baɪ] [ˌriːɪn'steɪtɪŋ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

"	Then	may	I	suggest	that	you	begin	by	reinstating	my	brother	at	once	.
"	然后	可能	我	建议	那	你	开始	经过	恢复	我的	兄弟	在	一次	.

那么，我建议你们首先立即恢复我哥哥的职务。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['evɪdəns] [naʊ] [tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd][ai][dɪ'mɑːnd]

You	have	the	evidence	now	to	prove	he	was	not	implicated	and	I	demand
你	有	这	证据	现在	到	证明	他	曾是	不是	牵涉其中	和	我	要求

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! "

that	you	do	it	!	"
那	你	做	它	!	"

你现在有证据证明他没有牵连其中，我要求你拿出证据来！

" [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][dɪ'mɑːnd] , " ['prɒmɪst] [kəʊtʃ] ['edwəd] ,

"	You	won't	have	to	demand	,	"	promised	Coach	Edward	,
"	你	惯于	有	到	要求	,	"	承诺	教练	爱德华	,

“你不用提出要求，”爱德华教练承诺道。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	I	was	opposed	to	this	action	in	the	first	place	and	it	will	please	me	to
"	我	曾是	反对	到	这	行动	在	这	第一的	地方	和	它	将要	请	我	到

['prez(ə)nt] [ðiːz] [fækts][tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] [dɪ'tektɪv] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] [huː] [wʊd] [hæv; həv][hɑːf][ðə; ði]

present	these	facts	to	the	dumb	detectives	on	the	case	who	would	have	half	the
展示	这些	事实	到	这	哑的	侦探	在	这	案件	WHO	会	有	一半	这

['kɒlɪdʒ] [in'dait] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θeft] [ɪf] [aɪ'd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ! "

college	indicted	for	the	theft	if	I'd	listen	to	them	!	"
大学	被起诉	为了	这	盗窃	如果	ID	听	到	他们	!	"

“我一开始就反对这项行动，我很高兴能把这些事实告诉负责此案的那些愚蠢的侦探，如果我听他们的，他们就会把半个学院的人都告上法庭，让他们为盗窃罪负责！”

" ['weðə(r)] [juː; jʊ][juːz][maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɔː(r)][nɒt][ɪz][nəʊ][ə'feə(r)][ɒv; əv][maɪn] ,

"	Whether	you	use	my	brother	in	the	game	or	not	is	no	affair	of	mine	,
"	无论	你	使用	我的	兄弟	在	这	游戏	或者	不是	是	不	事务	的	矿	,

“你是否要在游戏中使用我的兄弟与我无关。”

" [kən'tɪnjuːd] [kəʊtʃ] ['kɑːvə(r)] .

"	continued	Coach	Carver	.
"	持续	教练	卡弗	.

卡弗教练继续说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ə'feə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] [ə'tækt] .

"	But	it	is	my	affair	when	his	name	and	mine	is	attacked	.
"	但	它	是	我的	事务	什么时候	他的	姓名	和	矿	是	遭到攻击	.

“但是，当他和我的名字受到攻击时，那就是我的事情了。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] — [gʊd] [lʌk] [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

As	for	tomorrow	—	good	luck	but	not	too	much	of	it	!	"
作为	为了	明天	—	好的	运气	但	不是	也	很多	的	它	!	"

至于明天——祝你好运，但也别太走运！

" [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ! " [sed] [kəʊtʃ] ['edwəd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	I	might	say	the	same	to	you	!	"	said	Coach	Edward	,	extending	his	hand	.
"	我	可能	说	这	相同的	到	你	!	"	说	教练	爱德华	,	扩展	他的	手	.

“我或许也会对你这么说！”爱德华教练说着，伸出了手。

[ðə; ði] [tuː] ['kəʊtʃɪz] [ʃʊk] [hændz] .

The	two	coaches	shook	hands	.
这	二	教练	摇晃	双手	.

两位教练握了手。

[kɑːrlz] [hænd][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd][fɜːm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [pɑːm][wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd]

Carl's	hand	was	cool	and	firm	;	but	his	rival's	palm	was	hot	and
卡尔的	手	曾是	凉爽的	和	公司	;	但	他的	竞争对手的	棕榈	曾是	热的	和

['trembli] .

trembly	.
颤抖	.

卡尔的手冰凉而有力；但他的对手的手掌却滚烫颤抖。

['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

Morning	papers	,	the	day	of	the	game	,
早晨	文件	,	这	天	的	这	游戏	,

比赛当天的晨报

['kærid] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [mæk] ['kɑːrvərz] [ˌriːɪn'steɪtmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɒlədʒi]

carried	the	news	of	Mack	Carver's	reinstatement	and	a	letter	of	public	apology
携带	这	消息	的	麦克	雕刻师	复职	和	一个	信	的	民众	道歉

[frɒm; frəm] [kəʊtʃ] ['edwəd] .

from	Coach	Edward	.
从	教练	爱德华	.

报道了麦克·卡弗复职的消息，以及爱德华教练的公开道歉信。

[nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ɒfəd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [bɪ'haɪnd] [mæks] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]

No	explanation	was	offered	,	as	to	the	reasons	behind	Mack's	return	to	the
不	解释	曾是	提供	,	作为	到	这	原因	在后面	麦克的	返回	到	这

['vɑːsəti] .

Varsity	.
大学	.

对于麦克重返大学校队的原因，校方没有给出任何解释。

" [aɪl] [bet] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz]['teɪkən] ['sɪmpli] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

"	I'll	bet	this	action	was	taken	simply	to	reduce	the	feeling	between	the	two
"	患病的	赌注	这	行动	曾是	已采取	简单地	到	减少	这	感觉	之间	这	二

['kɑːlɪdʒz] ,

colleges	,
大学	,

我敢肯定，采取这一行动仅仅是为了缓和两所大学之间的紧张关系。

" ['ventʃəd] [ə; eɪ] [grɪ'nɛl] [sə'pɔːtə(r)] .

"	ventured	a	Grinnell	supporter	.
"	冒险	一个	格林内尔	支持者	.

一位格林内尔的支持者试探性地说道。

" [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ɪˈnʌf] [ˈʌgli] [rɪˈpɔːts] [səˈraʊndɪŋ] [ðɪs] [geɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz]

"	There	have	been	enough	ugly	reports	surrounding	this	game	and	the	authorities
"	那里	有	到过	足够的	丑陋的	报告	周围	这	游戏	和	这	当局

[ˈprɒbəbli] [gɒt] [təˈgeðə(r)] ,

probably	got	together	,
大概	得到	一起	,

“围绕这场比赛的负面报道已经够多了，当局可能因此联合起来进行了调查。”

[ˈfɪgjər] [ðeid] [ˈkwaɪət][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][waɪld] [ˈruːməz] [ænd; ənd] [ʌnˈfaʊndɪd] [ˈstɔːriz] .

figuring	they'd	quiet	a	lot	of	wild	rumors	and	unfounded	stories	.
计算	他们会	安静的	一个	很多	的	荒野	谣言	和	毫无根据	故事	.

他们认为这样可以平息很多无稽之谈和毫无根据的故事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [tel] [ˌem ˈiː] — [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [sməʊk] — [ðæt] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]

But	you	can't	tell	me	—	where	there	was	so	much	smoke	—	that	there	isn't
但	你	不能	告诉	我	—	在哪里	那里	曾是	所以	很多	抽烟	—	那	那里	不是

['plenti] [ɒv; əv]['faɪə(r)] !

plenty	of	fire	!
很多	的	火	!

但你不能告诉我，在浓烟滚滚的地方，火势却很猛烈！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃeəd] [baɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [θˈaʊzəndz] [huː]

"	And	this	opinion	seemed	to	be	shared	by	most	of	the	thousands	who
"	和	这	观点	似乎	到	是	共享	经过	最多	的	这	数千	WHO

[dʒæmd] [ðə; ði]['steɪdiəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] .

jammed	the	stadium	for	the	game	.
卡住	这	体育场	为了	这	游戏	.

“而这种观点似乎也得到了涌入体育场观看比赛的数千名观众的认同。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] , [kəʊld] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] ,

It	was	a	clear	,	cold	day	with	a	dry	,
它	曾是	一个	清除	,	寒冷的	天	和	一个	干燥	,

这是一个晴朗寒冷的晴天，天气干燥。

[hɑːd] [fiːld] ['destɪnd] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ][feə(r)] [test] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][bəuθ] [ɪˈlevnz] .

hard	field	destined	to	provide	a	fair	test	of	the	strength	of	both	elevens	.
难的	场地	注定	到	提供	一个	公平的	测试	的	这	力量	的	两个都	十一	.

场地条件艰苦，注定要对双方球队的实力进行公平的考验。

[ɪn][ðə; ði]['lɒkə(r)] [ruːm] , [æz; əz] [grɪˈnɛl] ['pleər] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] ,

In	the	locker	room	,	as	Grinnell	players	dressed	for	the	game	,
在	这	储物柜	房间	,	作为	格林内尔	玩家	穿着	为了	这	游戏	,

在更衣室里，格林内尔队的球员们正在穿戴比赛服，

[mæk] ['kɑːvə(r)][wɒz; wəz] [ɐpɹˈəʊtʃt] [baɪ] [tiːm] ['membəz] [huː] [ɪkˈsprest] [ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] .

Mack	Carver	was	approached	by	team	members	who	expressed	their	confidence	in	him	.
麦克	卡弗	曾是	接近	经过	团队	成员	WHO	表达	他们的	信心	在	他	.

团队成员找到麦克·卡弗，表达了对他的信任。

[mæk] , [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɒz; wəz] ['haɪli] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət]

Mack	,	while	he	tried	not	to	show	it	,	was	highly	nervous	and	ill	at
麦克	,	尽管	他	尝试	不是	到	展示	它	,	曾是	高度	紧张的	和	患病的	在

[iːz] .

ease	.
舒适	.

麦克虽然努力不表现出来，但他内心非常紧张不安。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [si:] ['sɜ:vɪs] [ɪn][ðə; ði] [geɪm]

There	was	now	every	reason	to	believe	that	he	would	see	service	in	the	game
那里	曾是	现在	每一个	原因	到	相信	那	他	会	看	服务	在	这	游戏

[sɪns] [deɪvz] [ni:] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə] ['tri:tmənt] [ænd; ənd] [sɪns] [kəʊtʃ] ['edwəd] [wʊd]

since	Dave's	knee	had	not	responded	to	treatment	and	since	Coach	Edward	would
自从	戴夫的	膝盖	有	不是	回应	到	治疗	和	自从	教练	爱德华	会

['prɒbəbli] [fi:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [li:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntest] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə]

probably	feel	that	his	playing	at	least	part	of	the	contest	would	prove	to
大概	感觉	那	他的	玩耍	在	至少	部分	的	这	竞赛	会	证明	到

['pɑ:məˌrɔɪ] [ðæt] [nəʊ] [grʌdʒ] [ɔ:(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] .

Pomeroy	that	no	grudge	or	suspicion	remained	.
波默罗伊	那	不	怨恨	或者	怀疑	剩余	.

现在完全有理由相信他会在比赛中出场，因为戴夫的膝盖对治疗没有反应，而且爱德华教练可能认为他至少上场比赛的一部分可以向波莫罗伊证明，他心中没有任何怨恨或怀疑。

" [ɪf] [aɪm] [pʊt] [ɪn] [aɪv] [gɒt] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp] [geɪm] , " [mæk] [təʊld] [hɪm'self] ,

"	If	I'm	put	in	I've	got	to	play	a	bang	-	up	game	,	"	Mack	told	himself	,
"	如果	我是	放	在	我已经	得到	到	玩	一个	砰	-	向上	游戏	,	"	麦克	讲述	他自己	,

“如果我上场，我就必须打出一场精彩的比赛，”麦克对自己说。

" [ɔ:(r)] [aɪl] [bi:; bi]['əʊpən][tu:; tə]['krɪtɪsɪzəm] [ə'gen] .

"	or	I'll	be	open	to	criticism	again	.
"	或者	患病的	是	打开	到	批评	再次	.

否则我将再次接受批评。

[aɪ] [kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [slɪps] .

I	can't	afford	to	make	any	slips	.
我	不能	买得起	到	制作	任何	滑倒	.

我不能犯任何错误。

" [deɪv] ['mɔ:gən] , ['hɔbl] [ɪn][ɒn] ['krʌtʃɪz] , [hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜ:dz] [tu:; tə] [seɪ] .

"	Dave	Morgan	,	hobbling	in	on	crutches	,	had	encouraging	words	to	say	.
"	戴夫	摩根	,	跛行	在	在	拐杖	,	有	鼓励	字	到	说	.

“戴夫·摩根拄着拐杖一瘸一拐地走进来，说了些鼓励的话。”

" [jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ] [tʌf] [spɒt] , [aɪ] [nəʊ] , " [hi:; hi] ['simpəθaiz] .

"	You're	in	a	tough	spot	,	I	know	,	"	he	sympathized	.
"	你是	在	一个	艰难的	点	,	我	知道	,	"	他	同情	.

“我知道你处境艰难，”他同情地说。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [fə'get] [jʊr; jər] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [kəʊtʃ] ['kɑ:və(r)][ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]

"	But	just	forget	you're	related	to	Coach	Carver	and	go	out	there	to	play	a
"	但	只是	忘记	你是	有关的	到	教练	卡弗	和	去	出去	那里	到	玩	一个

[geɪm] [ɒv; əv] ['fʊtbɔ:l] .

game	of	football	.
游戏	的	足球	.

“但请忘记你和卡弗教练有亲戚关系，上场好好踢一场足球比赛。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [teə(r); tɪə] [ɪn] [ðeə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] [dɪd] [wen] [ju:; jʊ] [gɒt] ['stɑ:tɪd] [ə'genst] [ˌem 'i:] — [ju:; jʊ]

If	you	tear	in	there	the	way	you	did	when	you	got	started	against	me	—	you
如果	你	撕	在	那里	这	方式	你	做过	什么时候	你	得到	开始	反对	我	—	你

[wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] ['wʌri] . "

won't	have	to	worry	.	"
惯于	有	到	担心	.	"

如果你能像对阵我时那样开局猛攻——你就不用担心了。”

" [θæŋks] , " [sed] [mæk] , ['greɪtfəli] .

"	Thanks	,	"	said	Mack	,	gratefully	.
"	谢谢	,	"	说	麦克	,	感激不尽	.

“谢谢，”马克感激地说。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [piːtʃ] ! "

"	You're	a	peach	!	"
"	你是	一个	桃	!	"

你真是个好人！

" [doʊnt] [kɪd] [jɔː'self] , " [grɪnd] [deɪv] .

"	Don't	kid	yourself	,	"	grinned	Dave	.
"	不	孩子	你自己	,	"	咧嘴一笑	戴夫	.

“别自欺欺人了，”戴夫咧嘴一笑。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θrəʊ] [ðɪs] [niː] [aʊt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] !

"	I	didn't	throw	this	knee	out	to	give	you	your	chance	!
"	我	没有	扔	这	膝盖	出去	到	给	你	你的	机会	!

“我可不是故意把膝盖露出来给你机会的！”

" [mæks] [aɪz] ['klaʊdɪd] .

"	Mack's	eyes	clouded	.
"	麦克的	眼睛	阴天	.

麦克的眼神变得迷离。

" [nəʊ] , [deɪv] — [juːv] [dʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	No	,	Dave	—	you've	done	more	than	that	.
"	不	,	戴夫	—	你已经	完毕	更多的	比	那	.

“不，戴夫——你做的远不止这些。”

[juːv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [wɒt] ['riːəl] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] .

You've	shown	me	what	real	spirit	was	.
你已经	所示	我	什么	真实的	精神	曾是	.

你让我明白了什么是真正的精神。

[aɪv] [biːn] [səʊ] [wuːnd] [ʌp] [ɪn] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

I've	been	so	wound	up	in	myself	that	I	couldn't	feel	it	before	.
我已经	到过	所以	伤口	向上	在	我	那	我	不能	感觉	它	前	.

我以前一直太专注于自己，以至于感觉不到这一点。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

I	feel	it	now	,
我	感觉	它	现在	,

我现在感觉到了。

[ðəʊ] . . . [ænd; ənd] [aɪ] ['əʊnli] [həʊp] [aɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [səʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lɒs] [woʊnt] [biː; bi]

though	.	.	.	and	I	only	hope	I	can	play	good	enough	so	your	loss	won't	be
尽管	.	.	.	和	我	仅有的	希望	我	能	玩	好的	足够的	所以	你的	损失	惯于	是

[felt] [tuː] ['bædli] .

felt	too	badly	.
毛毡	也	糟糕	.

不过……我只希望自己能发挥得足够好，这样你的失败就不会太让人难过。

" [deɪv] ['pætɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] .

"	Dave	patted	him	on	the	back	.
"	戴夫	轻拍	他	在	这	后退	.

戴夫拍了拍他的背。

" [aɪl] [biː; bi] ['pʊlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [bɔɪ] !

"	I'll	be	pulling	for	you	,	boy	!
"	患病的	是	拉	为了	你	,	男生	!

“我会支持你的，孩子！”

" [ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [went] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stændz] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːməˌrɔɪ] [ænd; ənd]

"	A	buzz	of	excitement	went	through	the	crowded	stands	as	the	Pomeroy	and
"	一个	嗡嗡声	的	激动	去	通过	这	挤	站立	作为	这	波默罗伊	和

[grɪ'nɛl] [ɪ'levnz] [laɪnd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [kɪk] - [ɒf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] ['nʌmbəd] " - " [ɪn]

Grinnell	elevens	lined	up	for	kick	-	off	and	the	player	numbered	"	26	"	in
格林内尔	十一	衬里	向上	为了	踢	-	离开	和	这	玩家	编号	"	-	"	在

[grɪnɛlz] ['bækfiːld] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [mæk] ['kɑːvə(r)] .

Grinnell's	backfield	was	pointed	out	to	be	Mack	Carver	.
格林内尔	后场	曾是	尖	出去	到	是	麦克	卡弗	.

“当波莫罗伊和格林内尔的十一名球员列队准备开球时，拥挤的看台上响起了一阵兴奋的嗡嗡声，格林内尔后场的26号球员被指出是麦克·卡弗。

['pɑːməˌrɔɪ] [wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] [tuː; tə] [grɪ'nɛl] .

Pomeroy	was	kicking	to	Grinnell	.
波默罗伊	曾是	踢	到	格林内尔	.

波莫罗伊把球踢给了格林内尔。

" [ðə; ði] ['haɪli] [ɪk'splɔɪtɪd] ['brʌðə(r)] [ækt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɒn] !

"	The	highly	exploited	brother	act	is	about	to	be	put	on	!
"	这	高度	被利用	兄弟	行为	是	关于	到	是	放	在	!

“备受剥削的兄弟戏码即将上演！”

" [kraɪd] [ə; eɪ] [fæn] .

"	cried	a	fan	.
"	哭	一个	扇子	.

一位粉丝喊道。

" [wiːl; wil] [suːn] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['pleɪə(r)] [kæn; kən] [duː; də] [ə'genst] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [kəʊtʃ] .

"	We'll	soon	see	what	a	brother	player	can	do	against	a	brother	coach	.
"	出色地	很快	看	什么	一个	兄弟	玩家	能	做	反对	一个	兄弟	教练	.

“我们很快就会看到兄弟球员和兄弟教练对决会是什么结果。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [nɒt] ['plenti] [ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] , [aɪl] [mɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] !

If	there's	not	plenty	of	fireworks	in	this	game	,	I'll	miss	a	good	guess	!
如果	有	不是	很多	的	烟花	在	这	游戏	,	患病的	错过	一个	好的	猜测	!

如果这场游戏中没有足够的烟花，我可能就猜错一次了！

" [mæk] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ˌrɛfə'riːz] ['wɪs(ə)l] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

"	Mack	,	as	he	awaited	the	referee's	whistle	starting	the	game	,	felt	his	heart
"	麦克	,	作为	他	等待中	这	裁判的	哨	开始	这	游戏	,	毛毡	他的	心

[θrɒbɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

throbbing	in	his	throat	.
悸动	在	他的	喉	.

“麦克在等待裁判吹响比赛开始的哨声时，感到自己的心脏怦怦直跳。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['məʊmənt] — [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['məʊmənt] .

This	was	his	big	moment	—	a	terrible	moment	.
这	曾是	他的	大的	片刻	—	一个	糟糕的	片刻	.

这是他人生中的重要时刻——也是一个可怕的时刻。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [ðə; ði] [wɜːld] ['restɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

For	him	—	the	world	rested	on	his	shoulders	.
为了	他	—	这	世界	休息	在	他的	肩膀	.

对他来说，整个世界都压在他的肩上。

[θæŋks] [tuː; tə] [ʌn'welkəm] ['njuːzpeɪpə(r)] [pʌb'lɪsəti] [hɪz; ɪz] ['evri] [muːv] [wʊd] [biː; bi] [wɒtʃt] .

Thanks	to	unwelcome	newspaper	publicity	his	every	move	would	be	watched	.
谢谢	到	不受欢迎	报纸	宣传	他的	每一个	移动	会	是	观看	.

由于报纸的负面报道，他的一举一动都会受到关注。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['spɒtlaɪt] .

He	would	be	playing	as	though	followed	by	a	spotlight	.
他	会	是	玩耍	作为	尽管	随后	经过	一个	聚光灯	.

他会像被聚光灯簇拥着一样去比赛。

['kiːnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [kəʊtʃ] ['edwəd] ,

Keenly	conscious	of	the	business	rivalry	between	his	brother	and	Coach	Edward	,
敏锐地	有意识的	的	这	商业	对抗	之间	他的	兄弟	和	教练	爱德华	,

他敏锐地意识到哥哥和爱德华教练之间的商业竞争，

[mæk] ['θʌrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [laɪn] - [ʌp]

Mack	thoroughly	appreciated	the	gesture	of	his	being	placed	in	the	opening	line	-	up
麦克	彻底	感谢	这	手势	的	他的	存在	放置	在	这	开幕	线	-	向上

.

:

.

马克非常感激能被安排在首发阵容中。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [w'ʌndəd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪn]

He	even	wondered	what	his	own	feelings	would	have	been	had	he	been	in
他	甚至	想知道	什么	他的	自己的	情怀	会	有	到过	有	他	到过	在

[kəʊtʃ] ['ɛdwədz] ['ʃuːz] .

Coach	Edward's	shoes	.
教练	爱德华的	鞋	.

他甚至想，如果自己处在爱德华教练的境地，会作何感想。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [kəʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [geɪm] —

Could	he	have	trusted	the	brother	of	a	rival	coach	in	the	big	game	—
可以	他	有	可信	这	兄弟	的	一个	竞争对手	教练	在	这	大的	游戏	—

['nəʊɪŋ] [haʊ] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪz]['fæməli] ['lɔɪəlti] ?

knowing	how	deeply	rooted	is	family	loyalty	?
会心	如何	深	根	是	家庭	忠诚	?

在如此重要的比赛中，他怎么可能信任对手教练的兄弟呢？毕竟他深知家族忠诚的根深蒂固。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [sed] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['liːniŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Not	that	he	would	have	suspected	said	brother	of	deliberate	leanings	toward	the
不是	那	他	会	有	怀疑	说	兄弟	的	商榷	倾向	朝向	这

['ʌðə(r)] [saɪd] . . . [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɪəd] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] ['feɪvərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

other	side	.	.	.	but	he	might	have	feared	an	unconscious	favoring	and	a
其他	边	.	.	.	但	他	可能	有	害怕	一个	无意识	偏爱	和	一个

['pɑːʃ(ə)l] [let] - [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [æt; ət]['krɪtɪk(ə)l] [taɪmz] .

partial	let	-	down	on	the	part	of	the	brother	at	critical	times	.
部分的	让	-	向下	在	这	部分	的	这	兄弟	在	批判的	时代	.

倒不是说他会怀疑自己的兄弟故意偏袒另一方……而是他可能担心兄弟会在关键时刻无意识地偏袒自己，或者让兄弟失望。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [æt; ət] [steɪk] , [sʌtʃ] ['brʌðəli] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi]

Were	a	game	the	only	thing	at	stake	,	such	brotherly	consideration	might	be
是	一个	游戏	这	仅有的	事物	在	赌注	,	这样的	兄弟般的	考虑	可能	是

[ɪn'taɪəli] [dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd] .

entirely	discounted	.
完全	折扣	.

如果仅仅是一场比赛，这种兄弟情谊或许会被完全忽略。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [maɪt] [ə'fekt] [ðə; ði]['fæməli] ['pɒkɪtbʊk] ,

But	when	the	loss	of	such	a	game	might	affect	the	family	pocketbook	,
但	什么时候	这	损失	的	这样的	一个	游戏	可能	影响	这	家庭	袖珍书	,

但是，如果输掉这样一场比赛可能会影响到家庭的经济状况，

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tʊk] [ɒn] ['dɪfrənt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

the	situation	took	on	different	proportions	.
这	情况	采取	在	不同的	比例	.

事态呈现出不同的态势。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʌf] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [grɪ'nɛl] [kəʊtʃ] [ænd; ənd]['pleɪə(r)] [faʊnd] [ðəm'selvz] .

And	this	was	the	tough	spot	in	which	the	Grinnell	Coach	and	player	found	themselves	.
和	这	曾是	这	艰难的	点	在	哪个	这	格林内尔	教练	和	玩家	成立	他们自己	.

这就是格林内尔队的教练和球员所面临的困境。

[kəʊtʃ] [kɑːl] ['kɑːvə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] ['ɪntɪmeɪtɪd] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] [kən'sɜːn] [nɔː(r)] [kən'fest] [tuː; tə] ['eni] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [mæks] ['pleɪɪŋ] .

Coach	Carl	Carver	had	never	intimated	any	personal	concern	nor	confessed	to	any	embarrassment	at	the	possibility	of	Mack's	playing	.
教练	卡尔	卡弗	有	绝不	暗示	任何	个人的	忧虑	也不	坦白	到	任何	尴尬	在	这	可能性	的	麦克的	玩耍	.

卡尔·卡弗教练从未暗示过任何个人担忧，也从未承认过对麦克上场的可能性感到任何尴尬。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɜːsənl] . . . [bʌt; bət][hiː; hi] , [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

His	attitude	had	been	impersonal	.	.	.	but	he	,	of	the	three	,
他的	态度	有	到过	不具个人色彩	.	.	.	但	他	,	的	这	三	,

他的态度一直很冷漠……但是，在这三个人中，他……

[wɒz; wəz] [liːst] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [streɪn] .

was	least	in	position	to	feel	the	strain	.
曾是	至少	在	位置	到	感觉	这	拉紧	.

最不可能感受到压力。

[ðə; ði] [kɪk] - [ɒf] !

The	kick	-	off	!
这	踢	-	离开	!

比赛开始了！

[mæks] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [bɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [spʌn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

Mack's	eyes	followed	the	ball	as	it	arched	in	the	air	and	spun	his	way	.
麦克的	眼睛	随后	这	球	作为	它	拱形	在	这	空气	和	旋转	他的	方式	.

麦克的目光追随着球在空中划出的弧线，看着它旋转着朝他飞来。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [tiːm] - [meɪts] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['fælæŋks] [ɪn] [frʌnt] .

Out	of	the	corners	of	his	eyes	he	saw	team	-	mates	forming	a	phalanx	in	front	.	:	.
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	他	锯	团队	-	伙伴们	成型	一个	方阵	在	正面	.	:	.

他眼角瞥见队友们在前面组成了一道方阵。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [fræŋk] [miːdz] [vɔɪs] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .

Then	he	heard	Frank	Meade's	voice	off	to	his	left	.
然后	他	听到	坦率	米德的	嗓音	离开	到	他的	左边	.

然后他听到弗兰克·米德的声音从左边传来。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mæk] — [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] !

"	Take	it	,	Mack	—	and	follow	me	!
"	拿	它	,	麦克	—	和	跟随	我	!

“拿着，麦克——跟我来！”

" [ðə; ði][stændz][wɜː(r); wə(r)] [ˌɹˈbkɪtɪŋ] [saʊnd][æz; əz][mæk] , [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['sʌd(ə)nli] [draɪ][æz; əz]

"	The	stands	were	rocketing	sound	as	Mack	,	his	throat	suddenly	dry	as
"	这	站立	是	火箭	声音	作为	麦克	,	他的	喉	突然	干燥	作为

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

“看台上爆发出震耳欲聋的欢呼声，麦克突然感到喉咙干得像纸一样。”

['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['pɪgskɪn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sev(ə)n] [jɑːd] [laɪn] . . . [ðæt] [ðə; ði]

realized	the	pigskin	was	coming	to	him	on	his	own	seven	yard	line	.	.	.	that	the
已实现	这	猪皮	曾是	未来	到	他	在	他的	自己的	七	院子	线	.	.	.	那	这

['pɑːməˌrɔɪ] [ɪ'lev(ə)n] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] . . . ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [grɪnɛlz] ['kwɪkli] ['fɔːmɪŋ]

Pomeroy	eleven	was	rushing	down	.	.	.	trying	to	penetrate	Grinnell's	quickly	forming
波默罗伊	十一	曾是	匆忙	向下	.	.	.	尝试	到	穿透	格林内尔	迅速地	成型

[ˌɪntə'fɪərəns] .

interference	.
干涉	.

他意识到橄榄球正向他所在的七码线飞来……波莫罗伊队的十一名球员正在冲锋……试图突破格林内尔队迅速形成的防守。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kætʃ] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][bɔːl][tuː; tə][hɪm] ['fɪəsəmli] , ['terəˌraɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

He	made	the	catch	,	clutching	the	ball	to	him	fearsomely	,	terrorized	at	the
他	制成	这	抓住	,	紧握	这	球	到	他	可怕地	,	恐怖	在	这

[θɔːt] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

thought	of	dropping	it	,
想法	的	下降	它	,

他稳稳地接住了球，紧紧地抱着它，生怕一不小心就掉了。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [ɪn] ['məʊʃn] [æz; əz][hiː; hi][slɪd][ɪn][bɪ'haɪnd][fræŋk] [huː] [krɒst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

and	felt	himself	in	motion	as	he	slid	in	behind	Frank	who	crossed	in	front	of
和	毛毡	他自己	在	运动	作为	他	滑行	在	在后面	坦率	WHO	交叉	在	正面	的

[hɪm] .

him	.
他	.

他感到自己动了起来，滑到弗兰克身后，弗兰克从他前面穿过。

[ten] — [ˌfɪf'tiːn] — ['twenti] [jɑːrdz][hiː; hi]['træv(ə)ld] . . . ['kɒnʃəs] [ðæt] ['frenzid] ['pɑːməˌrɔɪ] [fɔːmz]

Ten	—	fifteen	—	twenty	yards	he	traveled	.	.	.	conscious	that	frenzied	Pomeroy	forms
十	—	十五	—	二十	码	他	旅行	.	.	.	有意识的	那	丧心病狂	波默罗伊	表格

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [dʌmpt] ['hevɪli] [tuː; tə] [ɜːθ] [baɪ] ['feləʊ] [tiːm] - [meɪts] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [fræŋk]

were	being	dumped	heavily	to	earth	by	fellow	team	-	mates	.	.	.	and	that	Frank
是	存在	丢弃	重度	到	地球	经过	同伴	团队	-	伙伴们	.	.	.	和	那	坦率

,

,
,

他跑了十码、十五码、二十码……他意识到队友们正疯狂地将波莫罗伊摔倒在地……还有弗兰克，

[də'rektli] [ə'hed] , [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌhɜːkju'liːən] [wɜːk] [æt; ət] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

directly	ahead	,	was	doing	herculean	work	at	clearing	the	way	for	him	.
直接地	前方	,	曾是	正在做	赫拉克勒斯	工作	在	清理	这	方式	为了	他	.

正前方，有人正在竭尽全力为他开路。

[ɒn][ðə; ði] ['θɜːti] [jɑːd] [straɪp] , [fræŋk] ['sʌd(ə)nli] [went] [daʊn] ,

On	the	thirty	yard	stripe	,	Frank	suddenly	went	down	,
在	这	三十	院子	条纹	,	坦率	突然	去	向下	,

在30码线处，弗兰克突然倒地。

['blɒkɪŋ] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] ['tæklə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [fel] . . . [ænd; ənd] [mæk] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [vɪə(r)]

blocking	off	another	tackler	as	he	fell	.	.	.	and	Mack	was	forced	to	veer
阻塞	离开	其他	擒抱者	作为	他	跌倒	.	.	.	和	麦克	曾是	强制	到	转向

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['saɪdlaɪnz] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [left] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

toward	the	sidelines	as	he	was	left	upon	his	own	.
朝向	这	场边	作为	他	曾是	左边	之上	他的	自己的	.

麦克在倒地时挡住了另一名防守队员……他被迫向边线靠拢，因为他被孤立了。

[hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] ['dɪzi] [fɒks] , ['pɑ:mə,rɔɪz] [stɑ:(r)] ['bækfi:ld] [mæn] , [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn]

He	saw	now	that	Dizzy	Fox	,	Pomeroy's	star	backfield	man	,	was	bearing	rapidly	down
他	锯	现在	那	晕眩的	狐狸	,	波莫罗伊的	星星	后场	男人	,	曾是	轴承	快速	向下

[ɒn] [hɪm] .

on	him	.
在	他	.

他现在看到波莫罗伊队的明星后卫迪兹·福克斯正迅速向他逼近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] . . . [hi:; hi] [mʌst; məst] [traɪ] [tu:; tə] [streɪt] - [ɑ:m] . . . [ɔ:(r)] [els] [bi:; bi]

There	was	no	escape	.	.	.	he	must	try	to	straight	-	arm	.	.	.	or	else	be
那里	曾是	不	逃脱	.	.	.	他	必须	尝试	到	直的	-	手臂	.	.	.	或者	别的	是

[fɔ:st] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] . . . .

forced	out	of	bounds	.	.	.	.
强制	出去	的	界限	.	.	.	.

他无处可逃……他必须尝试伸直手臂……否则就会被推出界外……

[smæk] !

Smack	!
啪	!

啪!

['dɪziz] ['bɒdi] - ['dʒɑ:rɪŋ] ['tæk(ə)l] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:d] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [fi:ld] .

Dizzy's	body	-	jarring	tackle	could	be	heard	over	the	entire	field	.
晕眩的	身体	-	刺耳的	处理	可以	是	听到	超过	这	全部的	场地	.

迪兹那次凶狠的铲球，整个球场都能听到。

[mæk] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['vaɪələntli] [pʌntʃt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæd] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Mack	felt	his	breath	violently	punched	from	him	and	the	mad	clamor	of	the
麦克	毛毡	他的	气息	暴力	拳击	从	他	和	这	疯狂的	叫嚣	的	这

[fi:ld] [feɪd] [aʊt] [ɪn] ['ɔ:lməʊst] ['təʊt(ə)l] ['dɑ:knəs] .

field	fade	out	in	almost	total	darkness	.
场地	褪色	出去	在	几乎	全部的	黑暗	.

麦克感到呼吸猛烈地被挤压出去，田野里疯狂的喧嚣声渐渐消失在几乎完全的黑暗中。

[ə; eɪ] [ˌrɛfə'ri:z] ['wɪs(ə)l] [skri:tʃt] .

A	referee's	whistle	screeched	.
一个	裁判的	哨	尖叫	.

裁判的哨声刺耳响起。

[mɪk] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['treɪnə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

Mick	came	to	himself	with	the	trainer	bending	over	him	,
米克	来了	到	他自己	和	这	教练	弯曲	超过	他	,

米克回过神来时，发现教练正弯腰看着他。

['lɪftɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪst] .

lifting	him	up	and	down	at	the	waist	.
举重	他	向上	和	向下	在	这	腰部	.

托起他的腰部，上下移动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干扰和其他足球故事(Interference and Other Football Stories)
第3/8页

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
He **was** **gasping** **for** **breath** **.**
他 曾是 喘息 为了 气息 .

他喘不过气来。

" ['pɑːməˌrɔɪz] [bɔːl] !
" Pomeroy's ball !
" 波莫罗伊的 球 !

“波莫罗伊的球！”

" [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] ['seɪɪŋ] .
" he heard the referee saying .
" 他 听到 这 裁判 说 .

他听到裁判这么说。

" ['pɑːməˌrɔɪz] [bɔːl] ?
" Pomeroy's ball ?
" 波莫罗伊的 球 ?

“波莫罗伊的球？”

" [mæk] [rɪ'piːtɪd] , ['deɪzɪdlɪ] .
" Mack repeated , dazedly .
" 麦克 重复 , 茫然地 .

“麦克茫然地重复道。”

" [jeə] — [juː; jʊ]['fʌmb(ə)ld] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][hɪt] ! " [sed] [ðə; ði]['treɪnə(r)] .
" Yeah — you fumbled when you was hit ! " said the trainer .
" 是的 — 你 笨手笨脚 什么时候 你 曾是 打 ! " 说 这 教练 .

“是啊——你被击中时没反应过来！”教练说。

" [tʌf] [breɪk] , [əʊld] [bɔɪ] !
" Tough break , old boy !
" 艰难的 休息 , 老的 男生 !

“老兄，你运气真差！”

" ['pɑːməˌrɔɪz] [bɔːl] [ɒn] [grɪnɛlz] ['fɔːti] [jɑːd] [laɪn] [ænd; ənd] [mæk] ['kɑːrvərz] ['brɪliənt] ['rʌnbæk] [ɒv; əv]
" Pomeroy's ball on Grinnell's forty yard line and Mack Carver's brilliant runback of
" 波莫罗伊的 球 在 格林内尔 四十 院子 线 和 麦克 雕刻师 杰出的 回跑 的
[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [kɪk] - [ɒf] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [nɔːt] !
the initial kick - off reduced to naught !
这 最初的 踢 - 离开 减少 到 零 !

“波莫罗伊在格林内尔的40码线上的球和麦克·卡弗精彩的开球回攻化为乌有！”

" [wɒt] [wɪl] [kəʊtʃ] ['edwəd] [θɪŋk] ?
" What will Coach Edward think ?
" 什么 将要 教练 爱德华 思考 ?

“爱德华教练会怎么想？”

" [æn; ən]['ægənaɪzd] [mæk] [w'ʌndəd] [æz; əz][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
" an agonized Mack wondered as he stumbled to his feet and was
" 一个 痛苦的 麦克 想知道 作为 他 踉跄 到 他的 脚 和 曾是
[ʃʌvd] [bæk] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .
shoved back into position .
推搡 后退 进入 位置 .

痛苦万分的麦克踉跄着站起身，又被人推回原位，心中疑惑不解。

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , [mæk] !
" Never mind that , Mack !
" 绝不 头脑 那 , 麦克 !

“别管那些了，麦克！”

" [fræŋk] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
" Frank was saying in his ear .
" 坦率 曾是 说 在 他的 耳朵 .

“弗兰克在他耳边说着什么。”

" [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] !
" That might have happened to any of us !
" 那 可能 有 发生 到 任何 的 我们 !

“这种情况可能发生在我们任何人身上！”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [les] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wen]
" But this was small consolation and it was even less consolation when
" 但 这 曾是 小的 安慰 和 它 曾是 甚至 较少的 安慰 什么时候
['pɑːməˌrɔɪ] ,
Pomeroy ,
波默罗伊 ,

“但这只是些许安慰，而当波默罗伊……时，这种安慰就更少了。”

[ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] [tɜːn] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
overjoyed at the early turn of fortune ,
欣喜若狂 在 这 早期的 转动 的 财富 ,

对形势的早期好转欣喜若狂，

[pʊt] [ɒn][æn; ən][ɪn'spaɪəd] [draɪv] [wɪtʃ] ['kærid] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]
put on an inspired drive which carried them the remaining distance to the
放 在 一个 灵感 驾驶 哪个 携带 他们 这 其余的 距离 到 这
[grɪ'nɛl] [gəʊl] [ɪn] [θriː] [fɜːst] [daʊnz] .
Grinnell goal in three first downs .
格林内尔 目标 在 三 第一的 下坡 .

他们发起了一波鼓舞人心的进攻，三次首攻就推进到了格林内尔球门前。

[ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɑːftə(r)] ['tʌtʃdaʊn] [wɒz; wəz] [kɪkt] [ænd; ənd] ['pɑːməˌrɔɪ] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
The point after touchdown was kicked and Pomeroy , five minutes after the
这 观点 后 接地 曾是 踢 和 波默罗伊 , 五 分钟 后 这
[geɪmz] ['əʊpənɪŋ] ,
game's opening ,
游戏的 开幕 ,

达阵后的附加分踢球成功，波莫罗伊在比赛开始五分钟后，

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [ə; eɪ]['sev(ə)n][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [liːd] .
was out in front with a seven to nothing lead .
曾是 出去 在 正面 和 一个 七 到 没有什么 带领 .

当时他以7比0领先。

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['brʌðəli] [kəʊˌppə'reɪʃ(ə)n] ! " [ri'mɑːk] [ə; eɪ] [dɪs'grʌnt(ə)ld] ['ruːtə(r)] ,
" That's what you call brotherly cooperation ! " remarked a disgruntled rooter ,
" 那就是 什么 你 称呼 兄弟般的 合作 ! " 评论 一个 不满的 根管 ,

“这才叫兄弟般的合作！”一个不满的看守说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [haul] [daʊn] [baɪ] [ðəʊz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃærətəbl] .
but he was instantly howled down by those inclined to be charitable .
但 他 曾是 即刻 嚎叫 向下 经过 那些 倾斜 到 是 慈善 .

但他立刻遭到了那些心存善意的人的猛烈抨击。

" [mæk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - ['æŋkʃəs] ! " [ɪk'spleɪnd] [wʌn] .
" Mack was over - anxious ! " explained one .
" 麦克 曾是 超过 - 焦虑的 ! " 解释 一 .

“麦克太焦虑了！”其中一人解释道。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [get] - [əˈweɪ] [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː] [hɑːd] .

"	He	made	a	great	get	-	away	but	he	was	trying	too	hard	.
"	他	制成	一个	伟大的	得到	-	离开	但	他	曾是	尝试	也	难的	.

“他成功逃脱了，但他用力过猛了。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [tens] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] [wɒz; wəz] [snæpt] [aʊt] [ɒv; əv]

He	was	too	tense	when	he	was	hit	and	the	ball	was	snapped	out	of
他	曾是	也	紧张	什么时候	他	曾是	打	和	这	球	曾是	啪啪	出去	的

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

他被击中时太过紧张，球从他手中飞了出去。

[ɪf] [id] [hæv; həv] [rɪˈlækst] , [id] [hæv; həv] [held] [ˈɒntə] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	he'd	have	relaxed	,	he'd	have	held	onto	it	.
如果	他会	有	轻松	,	他会	有	握住	到	它	.

如果他放松下来，就能把它抓住了。

[ˈʃudnt] [ai] [nəʊ] ?

Shouldn't	I	know	?
不应该	我	知道	?

难道我不应该知道吗?

[ai] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jˈiəz] !

I	played	for	three	years	!
我	玩	为了	三	年	!

我玩了三年!

" [əˈgen] [ˈpɑːməˌrɔɪ] [kɪkt] [ɒf] .

"	Again	Pomeroy	kicked	off	.
"	再次	波默罗伊	踢	离开	.

“波莫罗伊再次开火。”

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bɔːl] [went] [tuː; tə] [fræŋk] [miːd] [huː] [wɒz; wəz] [daʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [faɪv] [jɑːd]

This	time	the	ball	went	to	Frank	Meade	who	was	downed	on	the	twenty	-	five	yard
这	时间	这	球	去	到	坦率	米德	WHO	曾是	倒下	在	这	二十	-	五	院子

[mɑːk] .

mark	.
标记	.

这次球传到了弗兰克·米德手中，他在25码线处被放倒。

[ðen] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈstrʌg(ə)l] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈpaʊəf(ə)l] [laɪnz] — [bəuθ] [ɪˈlevnz] [ˈset(ə)lɪŋ] [daʊn]

Then	followed	a	terrific	struggle	between	two	powerful	lines	—	both	elevens	settling	down
然后	随后	一个	了不起	斗争	之间	二	强大的	线条	—	两个都	十一	安顿	向下

[tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [hɪˈstɪəriə] [ɒv; əv] [ˈbæt(ə)l] [ˈəʊvə(r)] .

to	work	with	the	first	hysteria	of	battle	over	.
到	工作	和	这	第一的	歇斯底里	的	战斗	超过	.

随后，两支强大的队伍展开了一场激烈的较量——双方队员在最初的战斗狂热过后，都冷静下来开始比赛。

[ðə; ði] [ˈkɒntest] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpʌntɪŋ] [ˈdjuːəl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtwenti] [jɑːd] [laɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [əˈfens]

The	contest	became	a	punting	duel	between	the	twenty	yard	lines	with	the	offense
这	竞赛	成为	一个	弃踢	决斗	之间	这	二十	院子	线条	和	这	罪行

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [tiːmz] [ɪˈfektɪvli] [tʃekt] .

of	the	two	teams	effectively	checked	.
的	这	二	团队	有效地	已检查	.

比赛变成了双方在20码线之间的弃踢大战，两队的进攻都受到了有效限制。

" [lʊks] [laɪk] [ðæt] [ləʊn] ['tʌtʃdaʊn] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['dɪfrəns]
" **Looks like that lone touchdown might prove to be the measure of difference**
" 看起来 喜欢 那 孤独 接地 可能 证明 到 是 这 措施 的 不同之处
[bɪ'twiːn] ['pɑːməˌrɔɪ] [ænd; ənd] [grɪ'nɛl] !
between Pomeroy and Grinnell !
之间 波默罗伊 和 格林内尔 !

“看来那一次达阵可能会成为波莫罗伊和格林内尔之间胜负的关键！”

" [əb'zɜːvd] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði][hɑːf] [endid] .
" **observed a spectator as the half ended .**
" 观察到 一个 旁观者 作为 这 一半 结束 .

上半场比赛结束时，一位观众观察到.....

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɑːd] [ɒn] [mæk] ['kɑːvə(r)] !
" **If it is , it's going to be hard on Mack Carver !**
" 如果 它 是 , 它是 去 到 是 难的 在 麦克 卡弗 !

“如果真是这样，那对麦克·卡弗来说可就太难了！”

[hiː; hi] ['hæznt] [ʃəʊn] [mʌtʃ] [səʊ][fɑː(r)] . . .
He hasn't shown much so far . . .
他 还没有 所示 很多 所以 远的 . . .

他目前为止还没有展现出太多实力.....

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæz; həz] — [ɪk'sept] ['dɪzi] [fɒks] [huː] [meɪd] [ðə; ði]['əʊnli][skɔː(r)] .
but no one has — except Dizzy Fox who made the only score .
但 不 一 有 — 除了 晕眩的 狐狸 WHO 制成 这 仅有的 分数 .

但除了唯一得分的迪兹·福克斯之外，没有人做到过。

[ðæt] ['feləʊ] [sʌmz] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [best] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] !
That fellow sums up as the best back on the field !
那 同伴 总和 向上 作为 这 最好的 后退 在 这 场地 !

他绝对是场上最棒的后卫!

" [ɪn][ðə; ði]['lɒkə(r)] [ruːm] [ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [mæk] ['kɑːvə(r)] ['raɪtfəli] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['reprɪmɑːnd][frɒm; frəm]
" **In the locker room a dejected Mack Carver rightfully expected a reprimand from**
" 在 这 储物柜 房间 一个 垂头丧气 麦克 卡弗 理所当然地 预期的 一个 训诫 从
[hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] .
his coach .
他的 教练 .

在更衣室里，沮丧的麦克·卡弗理所当然地预料到会受到教练的训斥。

[ɪn'sted] , [kəʊtʃ] ['edwəd] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][skwɒd] : " [bɔɪz] ,
Instead , Coach Edward announced to his squad : " Boys ,
反而 , 教练 爱德华 宣布 到 他的 队 : " 男孩们 ,

相反，爱德华教练对他的队员们宣布：“孩子们，

[jʊl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [stəʊl]['aʊə(r)] ['sɪgnlz] [ænd; ənd] [pleɪz] [hæz; həz]
you'll be glad to know that the man who stole our signals and plays has
你会 是 高兴的 到 知道 那 这 男人 WHO 偷窃 我们的 信号 和 演出 有
[biːn] [kɔːt] .
been caught .
到过 捕捉 .

你会很高兴地得知，窃取我们信号和战术的人已经被抓住了。

[hiːz] [ə; eɪ] [smɔːl] [taɪm] ['gæmblə(r)] [huːd] [pleɪst] [bets] [ɒn] ['pɑːməˌrɔɪ] [tuː; tə] [wɪn] .
He's a small time gambler who'd placed bets on Pomeroy to win .
他是 一个 小的 时间 赌徒 谁会 放置 赌注 在 波默罗伊 到 赢 .

他是个小赌徒，押注波莫罗伊会赢。

[wiː; wi] [əʊ] [hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)][tuː; tə] [mæks] ['brʌðə(r)] , [kəʊtʃ] [kɑːl] ['kɑːvə(r)] .
We owe his capture to Mack's brother , Coach Carl Carver .
我们 欠 他的 捕获 到 麦克的 兄弟 , 教练 卡尔 卡弗 .

我们要感谢麦克的兄弟，卡尔·卡弗教练，是他促成了这次抓捕。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'gen] [ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə] [mæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [aɪv] [kɔːzd]

And	I	want	to	again	apologize	to	Mack	for	the	embarrassment	I've	caused
和	我	想	到	再次	道歉	到	麦克	为了	这	尴尬	我已经	导致

[hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] . "

him	and	his	brother	.	"
他	和	他的	兄弟	.	"

我再次向麦克道歉，因为我让他和他的兄弟感到难堪。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [kəʊtʃ] ,

"	That's	all	right	,	Coach	,
"	那就是	全部	正确的	,	教练	,

“没关系，教练。”

" [rɪ'plaɪd] [grɪnɛlz] ['sʌbstɪtjuːt] [bæk] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [laɪn] - [ʌp][fɔː(r); fə(r)]

"	replied	Grinnell's	substitute	back	who	had	played	in	the	starting	line	-	up	for
"	回复	格林内尔	代替	后退	WHO	有	玩	在	这	开始	线	-	向上	为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

“格林内尔的替补后卫回答道，这是他第一次进入首发阵容。”

" [aɪm][dɑːn] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðæt] ['fʌmb(ə)l] . "

"	I'm	darn	sorry	about	that	fumble	.	"
"	我是	该死	对不起	关于	那	摸索	.	"

“我真为刚才的失误感到抱歉。”

" [gəʊ][aʊt]['ɑːftə(r)] - [ɪm] [ðɪs] [hɑːf] ! " [wɒz; wəz] [kəʊtʃ] ['ɛdwərdz] [rɪ'tɔːt] .

"	Go	out	after	'	em	this	half	!	"	was	Coach	Edward's	retort	.
"	去	出去	后	-	呃	这	一半	!	"	曾是	教练	爱德华的	反驳	.

“下半场全力追击！”爱德华教练反驳道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ðæt] ['tʌtʃdaʊn] [bæk] !

"	You	can	get	that	touchdown	back	!
"	你	能	得到	那	接地	后退	!

“你可以把那次达阵追回来！”

" [mæk] [kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] ['kwɒrəl] [naʊ] [ə'baʊt] [nɒt] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['prɒpə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə]

"	Mack	could	have	no	quarrel	now	about	not	being	given	the	proper	chance	to
"	麦克	可以	有	不	争吵	现在	关于	不是	存在	给定	这	恰当的	机会	到

[ʃəʊ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

show	what	he	could	do	.
展示	什么	他	可以	做	.

“麦克现在肯定不会对没有得到充分机会来展现自己的能力而感到不满。”

[kəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm][ɪn] , [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['evri] [daʊt] ,

Coach	was	keeping	him	in	,	was	giving	him	the	benefit	of	every	doubt	,
教练	曾是	保持	他	在	,	曾是	给予	他	这	益处	的	每一个	怀疑	,

教练让他继续上场，对他给予了充分的信任。

[wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [fɔːlt] ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz]['fʌmb(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ['kɒstɪŋ] [kəʊtʃ] ['edwəd] [æn; ən]

was	finding	no	fault	even	when	his	fumble	might	be	costing	Coach	Edward	an
曾是	寻找	不	过错	甚至	什么时候	他的	摸索	可能	是	成本	教练	爱德华	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kəʊtʃɪŋ] [reɪnz][æt; ət]['pɑːməˌrɔɪ] . . . [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

opportunity	to	take	over	the	coaching	reins	at	Pomeroy	.	.	.	and	at	the
机会	到	拿	超过	这	教练	缰绳	在	波默罗伊	.	.	.	和	在	这

[seɪm] [taɪm] [help] [kəʊtʃ] ['kɑːvə(r)][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

same	time	help	Coach	Carver	to	hold	his	position	.
相同的	时间	帮助	教练	卡弗	到	抓住	他的	位置	.

即使他的失误可能会让爱德华教练失去在波莫罗伊执教的机会，同时也会帮助卡弗教练保住他的职位，他也没有责怪任何人。

" [ðɪs] ['tʌtʃdaʊn] ['mʌsnt] [biː; bi] [wɒt] [di'said] [ðə; ði] [geɪm] !
" This touchdown mustn't be what decides the game !
" 这 接地 不得 是 什么 决定 这 游戏 !

“这次达阵绝不能决定比赛的胜负！”

" [mæk] [təʊld] [hɪm'self] , ['fɜːvəntli] .
" Mack told himself , fervently .
" 麦克 讲述 他自己 , 热切地 .

“麦克热切地对自己说。”

" [ɪf] ['pɑːməˌrɔɪ] [wɪnz] , [aɪ] ['mʌsnt] [biː; bi] [held] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
" If Pomeroy wins , I mustn't be held accountable for it !
" 如果 波默罗伊 胜利 , 我 不得 是 握住 问责制 为了 它 !

“如果波莫罗伊赢了，我可不必为此负责！”

" [ðə; ði] [θɜːd] ['kwɔːtə(r)] [bɪ'gæn] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [kləʊz] [dɪ'fensɪv] ['strʌg(ə)l] [bʌt; bət]
" The third quarter began as though to continue the close defensive struggle but
" 这 第三 四分之一 开始 作为 尽管 到 继续 这 关闭 防守 斗争 但
,
,
,

“第三节比赛开始后，双方似乎仍将展开激烈的防守较量，但是，

[ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] , [grɪ'nɛl] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz] [left] [hɑːf]
along toward the end of the quarter , Grinnell suddenly came to life as left half
沿着 朝向 这 结尾 的 这 四分之一 , 格林内尔 突然 来了 到 生活 作为 左边 一半
[fræŋk] [miːd] ,
Frank Meade ,
坦率 米德 ,

临近赛季末，格林内尔突然焕发活力，左后卫弗兰克·米德挺身而出。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['frenzid] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] [mæk] ['kɑːvə(r)] ,
behind the frenzied interference of Mack Carver ,
在后面 这 丧心病狂 干涉 的 麦克 卡弗 ,

在麦克·卡弗疯狂干预的背后，

[brəʊk] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θɜːti] - [naɪn] [jɑːd] [rʌn] [wɪtʃ] [pleɪst] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒn] ['pɑːməˌrɔɪz] ['twenti]
broke away for a thirty - nine yard run which placed the ball on Pomeroy's twenty
打破 离开 为了 一个 三十 - 九 院子 跑步 哪个 放置 这 球 在 波莫罗伊的 二十
- [wʌn] [jɑːd] [mɑːk] .
- one yard mark .
- 一 院子 标记 .

突破防线跑了 39 码，将球推进到波莫罗伊的 21 码线处。

" [greɪt] [wɜːk] , [mæk] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [deɪv] ['mɔːgən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grɪ'nɛl] [bentʃ] .
" Great work , Mack ! " shouted a delighted Dave Morgan from the Grinnell bench .
" 伟大的 工作 , 麦克 ! " 喊叫 一个 高兴极了 戴夫 摩根 从 这 格林内尔 长椅 .

“干得好，麦克！”格林内尔队的戴夫·摩根高兴地从替补席上喊道。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɪ'nɛl] [sʌbz] , [deɪv] ['grɪnɪŋli] [dɪ'kleəd] :
Then , turning to the Grinnell subs , Dave grinningly declared :
然后 , 转弯 到 这 格林内尔 替补 , 戴夫 咧嘴笑着 声明 :

然后，戴夫转向格林内尔队的替补队员，咧嘴一笑，宣布道：

" [seɪ] — [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] [wʌn] !
" Say — he looked just like me out there on that one !
" 说 — 他 看起来 只是 喜欢 我 出去 那里 在 那 一 !

“哎呀——他当时看起来跟我一模一样！”

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [blɒk] [ðəʊz] ['tæklə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ? . . .
Did you see him block those tacklers out of the way ? . . .
做过 你 看 他 堵塞 那些 防守队员 出去 的 这 方式 ? . . .

你看到他把那些防守队员挡开了吗?

[naʊ] [hiːz] [gɒt] ['gəʊɪŋ] . . . [lʊk] [aʊt] , ['pɑːməˌrɔɪ] — [hɪə(r)][wiː; wi] [kʌm] !

Now	he's	got	going	.	.	.	look	out	,	Pomeroy	—	here	we	come	!
现在	他是	得到	去	.	.	.	看	出去	,	波默罗伊	—	这里	我们	来	!

现在他开始行动了……小心了，波莫罗伊——我们来了！

" ['pɑːməˌrɔɪz] [dɪ'fens] ['taɪt(ə)nd] .

"	Pomeroy's	defense	tightened	.
"	波莫罗伊的	防御	收紧	.

波默罗伊的防守更加严密了。

[æn; ən] [end] [rʌn] [feɪld] [tuː; tə] [geɪn] .

An	end	run	failed	to	gain	.
一个	结尾	跑步	失败的	到	获得	.

一次绕后进攻未能成功。

[ə; eɪ] ['lætərəl] [pɑːs] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [jɑːrdz] .

A	lateral	pass	was	good	for	four	yards	.
一个	侧	经过	曾是	好的	为了	四	码	.

一次横传推进了四码。

[θɜːd] [daʊn] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] .

Third	down	and	seven	to	go	.
第三	向下	和	七	到	去	.

第三档进攻，还剩七档。

['kwɔːtəbæk] [bɜːt] ['henli] , ['kɔːlɪŋ] ['sɪgnlz] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌd(ə)l] ,

Quarterback	Bert	Henley	,	calling	signals	in	the	huddle	,
四分卫	伯特	亨利	,	呼叫	信号	在	这	乱堆	,

四分卫伯特·亨利在球员围成一圈时发出信号

['nɒmɪneɪtɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [kəʊtʃ] ['ɛdwərdz] [njuː] [pleɪz] — [ðə; ði] ['lætərəl] [pɑːs] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

nominated	one	of	Coach	Edward's	new	plays	—	the	lateral	pass	opening	into	a
提名	一	的	教练	爱德华的	新的	演出	—	这	侧	经过	开幕	进入	一个

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

提名了爱德华教练的新战术之一——横向传球给前锋。

[ɒn] [ðɪs] [pleɪ] ,

On	this	play	,
在	这	玩	,

在这部剧中，

[mæk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːs] [frɒm; frəm] [bɜːt] [ænd; ənd] ['lætərəl] [tuː; tə] [fræŋk] [huː] [wɒz; wəz]

Mack	was	to	take	the	pass	from	Bert	and	lateral	to	Frank	who	was
麦克	曾是	到	拿	这	经过	从	伯特	和	侧	到	坦率	WHO	曾是

[tuː; tə] [feɪd] [bæk] [waɪl] [mæk] [skriːnd] [ðə; ði] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ɪn] [frʌnt] ,

to	fade	back	while	Mack	screened	the	pass	from	in	front	,
到	褪色	后退	尽管	麦克	筛选	这	经过	从	在	正面	,

麦克接伯特的传球，横传给弗兰克，弗兰克后撤接球，而麦克则在前面掩护传球。

['blɒkɪŋ] [ɒf] [wʊd] - [biː; bi] ['tæklə(r)] .

blocking	off	would	-	be	tacklers	.
阻塞	离开	会	-	是	防守队员	.

阻挡试图擒抱你的球员。

[ðə; ði] [bɔːl] [wɒz; wəz] [snæpt] .

The	ball	was	snapped	.
这	球	曾是	啪啪	.

球被扣动了。

[mæk] [tʊk] [ðə; ði] [tɒs] [frɒm; frəm] [bɜːt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['rʌnɪŋ] ,

Mack	took	the	toss	from	Bert	and	started	running	,
麦克	采取	这	折腾	从	伯特	和	开始	跑步	,

麦克从伯特手中接过球，开始奔跑。

[ðen] [tɒst] [ðə; ði] ['pɪgskɪn] [ɒn] [tuː; tə] [fræŋk] [huː] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] .

then	tossed	the	pigskin	on	to	Frank	who	was	running	on	his	left	.
然后	抛掷	这	猪皮	在	到	坦率	WHO	曾是	跑步	在	他的	左边	.

然后把橄榄球扔给了在他左侧奔跑的弗兰克。

[ðə; ði] [tɒs] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [fræŋk] ['fʌmb(ə)ld] , [ðen] [rɪ'kʌvəd] .

The	toss	was	poor	and	Frank	fumbled	,	then	recovered	.
这	折腾	曾是	贫穷的	和	坦率	笨手笨脚	,	然后	恢复	.

这次抛球失误，弗兰克接球脱手，但随后又稳住了球。

[mæk] [kən'tɪnjuːd] [left] ,

Mack	continued	left	,
麦克	持续	左边	,

麦克继续向左走，

['kʌvərɪŋ] [fræŋk] [æz; əz] [hiː; hi] [drɒpt] [bæk] . . . [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːməˌrɔɪ] [laɪn] [wɒz; wəz] [θruː] [fɑːst]

covering	Frank	as	he	dropped	back	.	.	.	but	the	Pomeroy	line	was	through	fast
覆盖	坦率	作为	他	掉落	后退	.	.	.	但	这	波默罗伊	线	曾是	通过	快速地

[ænd; ənd] [mæk] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [θriː] ['frenzid] ['laɪnzmən] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [breɪk]

and	Mack	found	himself	confronted	with	three	frenzied	linesmen	who	sought	to	break
和	麦克	成立	他自己	面对	和	三	丧心病狂	边裁	WHO	寻求	到	休息

[ʌp] [ðə; ði] [pɑːs] .

up	the	pass	.
向上	这	经过	.

麦克掩护弗兰克后撤……但波莫罗伊的防线迅速突破，麦克发现自己面对着三名疯狂的边裁，他们试图破坏传球。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tuː]

He	threw	himself	in	front	of	them	all	and	actually	succeeded	in	bringing	two
他	扔	他自己	在	正面	的	他们	全部	和	实际上	成功了	在	带来	二

[daʊn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːd] [dɒdʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [liːpt] [ʌp] ,

down	but	the	third	dodged	to	the	side	and	leaped	up	,
向下	但	这	第三	躲避	到	这	边	和	跳跃	向上	,

他扑到他们前面，竟然真的击倒了两个人，但第三个人向侧面躲开并跳了起来。

[dʒʌst] [æz; əz] [fræŋk] , ['hʌrid] [baɪ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒs] , [rɪ'liːst] [ðə; ði] [pɑːs] .

just	as	Frank	,	hurried	by	the	poor	toss	,	released	the	pass	.
只是	作为	坦率	,	慌忙	经过	这	贫穷的	折腾	,	发布	这	经过	.

就在弗兰克因为糟糕的传球而匆忙出手的时候。

" [ɪts] [ˌɪntə'septid] !

"	It's	intercepted	!
"	它是	截获	!

“已被拦截！”

" [skriːmd] ['pɑːməˌrɔɪ] [stændz] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːməˌrɔɪ] [raɪt] [end] [dɪ'flektɪd] [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd]

"	screamed	Pomeroy	stands	as	the	Pomeroy	right	end	deflected	the	ball	and
"	尖叫	波默罗伊	站立	作为	这	波默罗伊	正确的	结尾	偏转	这	球	和

['gæðəd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

gathered	it	into	his	arms	,
聚集	它	进入	他的	武器	,

“波莫罗伊尖叫着站了起来，波莫罗伊右后卫将球挡了一下，然后抱住了球。”

['stɑrtɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [grɪ'nɛl] [gəʊl] , [sʌm; səm] ['eɪti] [jɑːrdz] ['dɪstəns] .

starting	off	for	the	Grinnell	goal	,	some	eighty	yards	distance	.
开始	离开	为了	这	格林内尔	目标	,	一些	八十	码	距离	.

格林内尔球门线前出发，距离球门约80码。

[hiː; hi]['æŋg(ə)ld][hɪz; ɪz][rʌn][tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ]['despərət][fræŋk][miːd][huː][ɪ'miːdiətli][geɪv][tʃeɪs]

He	angled	his	run	to	avoid	a	desperate	Frank	Meade	who	immediately	gave	chase
他	倾斜的	他的	跑步	到	避免	一个	绝望的	坦率	米德	WHO	立即地	给予	追赶

.

:

.

他调整了逃跑方向，躲开了紧追不舍的弗兰克·米德。

[mæk] , [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['pɑːməˌrɔɪ] ['laɪnzmən] ,

Mack	,	disentangling	himself	from	the	two	Pomeroy	linesmen	,
麦克	,	解开	他自己	从	这	二	波默罗伊	边裁	,

麦克挣脱了波莫罗伊队的两名边裁的纠缠，

['ɔːlsəʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)][bʌt; bət][wɒz; wəz] [bʌmpt] ['dʒoʊltɪŋli][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen]

also	attempted	to	follow	after	but	was	bumped	joltingly	to	the	ground	again
还	尝试过	到	跟随	后	但	曾是	撞	猛然一震	到	这	地面	再次

[baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːməˌrɔɪ] ['pleɪə(r)] [huː] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

by	another	Pomeroy	player	who	came	up	from	nowhere	to	offer	interference	in	his
经过	其他	波默罗伊	玩家	WHO	来了	向上	从	无处	到	提供	干涉	在	他的

[tiːm] - [meɪts] [weɪk] .

team	-	mate's	wake	.
团队	-	朋友的	唤醒	.

他也试图跟上，但被另一名突然冒出来干扰队友的波莫罗伊球员撞倒在地。

" ['tʌtʃdaʊn] !

"	Touchdown	!
"	接地	!

“接地！

" [jeld] [ə; eɪ][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]['pɑːməˌrɔɪ][æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [end] [krɒst] [grɪnɛlz] [gəʊl][dʒʌst][æz; əz]

"	yelled	a	delirious	Pomeroy	as	the	right	end	crossed	Grinnell's	goal	just	as
"	大喊	一个	谵妄	波默罗伊	作为	这	正确的	结尾	交叉	格林内尔	目标	只是	作为

[fræŋk] [hɪt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['daɪvɪŋ]['tæk(ə)l] .

Frank	hit	him	in	a	diving	tackle	.
坦率	打	他	在	一个	潜水	处理	.

“就在弗兰克飞身铲球将格林内尔撞倒在地时，右路球越过了格林内尔的球门，疯狂的波莫罗伊大喊道。

" [ðeə(r)] [gəʊz] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][bɔːl] [geɪm] !

"	There	goes	your	old	ball	game	!
"	那里	去	你的	老的	球	游戏	!

“你的老套路就此结束了！”

" [ə'mɪd][ə; eɪ] ['raɪətəs] [əʊ'veɪʃn] [baɪ]['pɑːməˌrɔɪ]['ruːtə, 'ru-] ,

"	Amid	a	riotous	ovation	by	Pomeroy	rooters	,
"	之中	一个	暴乱的	排卵	经过	波默罗伊	根系	,

在波莫罗伊球迷的热烈欢呼声中，

[ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɑːftə(r)] ['tʌtʃdaʊn] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [æz; əz][ðə; ði] [θɜːd] ['kwɔːtə(r)] [endid] [wɪð] [ðə; ði]

the	point	after	touchdown	was	added	as	the	third	quarter	ended	with	the
这	观点	后	接地	曾是	额外	作为	这	第三	四分之一	结束	和	这

['skɔːbɔːd] ['riːdɪŋ] :

scoreboard	reading	:
记分牌	阅读	:

第三节比赛结束时，达阵得分被加上，比分牌显示：

['pɑːməˌrɔɪ] , - ; [grɪ'nɛl] , - .

Pomeroy	,	14	;	Grinnell	,	0	.
波默罗伊	,	-	;	格林内尔	,	-	.

波默罗伊 14；格林内尔 0。

" [aɪm][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [skɔː(r)] , [tuː] ! " [məʊn] [mæk] , [ˌɪnkən'səʊləbli] .

"	I'm	responsible	for	that	score	,	too	!	"	moaned	Mack	,	inconsolably	.
"	我是	负责任的	为了	那	分数	,	也	!	"	呻吟	麦克	,	悲痛欲绝	.

“那场比赛的失分我也有责任！”麦克沮丧地呻吟道。

" [ðæt] ['rɒt(ə)n] [pɑːs] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fræŋk] .

"	That	rotten	pass	I	made	to	you	,	Frank	.
"	那	烂	经过	我	制成	到	你	,	坦率	.

“我传给你的那个糟糕的球，弗兰克。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] [gɒt] [set] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][juː; jʊ] ! . . .

By	the	time	you	recovered	and	got	set	they	were	on	you	!	.	.	.
经过	这	时间	你	恢复	和	得到	放	他们	是	在	你	!	.	.	.

等你缓过神来，准备好之后，他们已经扑上来了！

" [fræŋk] , ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Frank	,	bitterly	disappointed	,	had	nothing	to	say	.
"	坦率	,	苦涩地	失望的	,	有	没有什么	到	说	.

弗兰克非常失望，一句话也没说。

[bʌt; bət] ['kwɔːtəbæk] [bɜːt] ['henli] , ['greɪtli] [pə'tɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [breɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

But	Quarterback	Bert	Henley	,	greatly	perturbed	by	the	breaks	of	the	game	,
但	四分卫	伯特	亨利	,	非常	忐忑	经过	这	休息	的	这	游戏	,

但四分卫伯特·亨利却因比赛中的种种变故而大为恼火，

[tɜːnd] ['sævɪdʒli] [ə'pɒn] [grɪnɛlz] ['sʌbstɪtjuːt] [bæk] .

turned	savagely	upon	Grinnell's	substitute	back	.
转向	野蛮地	之上	格林内尔	代替	后退	.

猛烈地攻击格林内尔的替补后卫。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [mæk] .

"	You're	right	,	Mack	.
"	你是	正确的	,	麦克	.

“你说得对，麦克。”

[juːv] [pleɪd] [ə; eɪ] [swel] [geɪm] [tə'deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːməˌrɔɪ] !

You've	played	a	swell	game	today	for	Pomeroy	!
你已经	玩	一个	膨胀	游戏	今天	为了	波默罗伊	!

你今天为波莫罗伊队打了一场精彩的比赛！

[ɪf] [jʊd] ['stəʊlən][ðə; ði] ['sɪgnlz] [ænd; ənd] ['hændɪd] - [ɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [tiːm] ,

If	you'd	stolen	the	signals	and	handed	'	em	to	your	brother's	team	,
如果	你会	被盗	这	信号	和	递交	-	呃	到	你的	兄弟	团队	,

如果你偷了信号并把它们交给了你哥哥的球队，

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] ['betə(r)] !

you	couldn't	have	done	any	better	!
你	不能	有	完毕	任何	更好的	!

你做得已经非常好了！

[kəʊtʃ] ['ɛdwərdz] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['prɪti] [waɪt] . . . [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə'baʊt] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [gai]

Coach	Edward's	treated	you	pretty	white	.	.	.	but	you're	about	as	low	as	a	guy
教练	爱德华的	治疗	你	漂亮的	白色的	.	.	.	但	你是	关于	作为	低的	作为	一个	盖伊

[kʊd; kəd] [get] ! "

could	get	!	"
可以	得到	!	"

爱德华教练对你挺客气的……但你真是个彻头彻尾的混蛋！

" [ʃʌt] [ʌp] , [bɜːt] ! " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [fræŋk] ,

"	Shut	up	,	Bert	!	"	demanded	Frank	,
"	关闭	向上	,	伯特	!	"	要求	坦率	,

“闭嘴，伯特！”弗兰克命令道。

[græbɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['kwɔːtəbæk] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [æz; əz] [mæk] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ]

grabbing	the	outraged	quarterback	by	the	arm	as	Mack	accepted	the	blazing
抓取	这	义愤填膺	四分卫	经过	这	手臂	作为	麦克	公认	这	炽烈

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wɪð] [klentʃt] [fɪsts] ,

denunciation	with	clenched	fists	,
谴责	和	紧握	拳头	,

麦克一把抓住愤怒的四分卫的胳膊，紧握双拳，接受了这番激烈的谴责。

[kən'trəʊlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

controlling	himself	with	difficulty	.
控制	他自己	和	困难	.

他难以控制自己。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] !

"	He	ought	to	be	taken	out	!
"	他	应该	到	是	已采取	出去	!

他应该被带走！

" [kraɪd] ['fʊlbæk] [stiːv] ['hɪljərd] , ['iːkwəli] [ˌʌp'set] .

"	cried	fullback	Steve	Hilliard	,	equally	upset	.
"	哭	后卫	史蒂夫	希利亚德	,	同样地	沮丧的	.

“后卫史蒂夫·希利亚德同样沮丧地喊道。”

[grɪ'nɛl] [tiːm] ['membəz] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdlaɪnz] ,

Grinnell	team	members	looked	to	the	sidelines	,
格林内尔	团队	成员	看起来	到	这	场边	,

格林内尔队的队员们看向场边，

[hɑːf] - [ɪk'spektənt] [ðæt] [kəʊtʃ] ['edwəd] [wʊd] [teɪk] ['ækʃ(ə)n][bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [ɪ'məʊbaɪl] [æz; əz]

half	-	expectant	that	Coach	Edward	would	take	action	but	he	sat	immobile	as
一半	-	怀孕	那	教练	爱德华	会	拿	行动	但	他	卫星	不动	作为

['pɑːməˌrɔɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [kɪk] - [ɒf] [wʌns] [mɔː(r)] .

Pomeroy	prepared	to	kick	-	off	once	more	.
波默罗伊	准备	到	踢	-	离开	一次	更多的	.

他半是期待着爱德华教练会采取行动，但他却一动不动地坐在那里，看着波莫罗伊再次准备开球。

['weðə(r)] [baɪ] [dɪ'zaɪn] [ɔː(r)] [nɒt] , [ðə; ði] ['pɪgskɪn] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [də'rektli] [æt; ət] [grɪnɛlz] [ə'fendɪŋ]

Whether	by	design	or	not	,	the	pigskin	was	driven	directly	at	Grinnell's	offending
无论	经过	设计	或者	不是	,	这	猪皮	曾是	驱动	直接地	在	格林内尔	犯罪

['pleɪə(r)] .

player	.
玩家	.

不管是有意还是无意，橄榄球直接飞向了格林内尔队的犯规球员。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I'll	take	it	!
"	患病的	拿	它	!

“我要买它！

" [kraɪd] [fræŋk] , ['reɪsɪŋ] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] .

"	cried	Frank	,	racing	over	from	the	side	.
"	哭	坦率	,	赛车	超过	从	这	边	.

“弗兰克喊道，从旁边跑了过来。”

" [nəʊ] ! " [ʃaʊtɪd] [mæk] , " [ɪts] [maɪn] !

"	No	!	"	shouted	Mack	,	"	It's	mine	!
"	不	!	"	喊叫	麦克	,	"	它是	矿	!

“不！”麦克喊道，“这是我的！”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mæks] [breɪn] [went] [hɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːm] - [meɪts]
" Something in Mack's brain went hot at the realization that his team - mates
" 某物 在 麦克的 脑 去 热的 在 这 实现 那 他的 团队 - 伙伴们
[wɜː(r); wə(r)] ['trʌstɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
were trusting him no longer .
是 信任 他 不 更长 .

“当麦克意识到他的队友不再信任他时，他脑海中仿佛有什么东西沸腾了。”

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [fræŋk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['raɪtfəli]
Here was Frank , trying to take a ball away from him which was rightfully
这里 曾是 坦率 , 尝试 到 拿 一个 球 离开 从 他 哪个 曾是 理所当然地
[hɪz; ɪz] [tuː; tə] [ək'sept] .
his to accept .
他的 到 接受 .

弗兰克试图从他手中抢走一个本该属于他的球。

[fræŋk] [meɪd] [ðə; ði] [kætʃ] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] ['præktɪkli] [aʊt] [ɒv; əv] [mæks] [ɑːmz] .
Frank made the catch , snatching the ball practically out of Mack's arms .
坦率 制成 这 抓住 , 抢夺 这 球 几乎 出去 的 麦克的 武器 .

弗兰克接住了球，几乎是从麦克的怀里一把抢了过来。

" [get] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !
" Get in front of me !
" 得到 在 正面 的 我 !

“到我前面来！”

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

[mæk] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [tʃɔɪs] .
Mack had no other choice .
麦克 有 不 其他 选择 .

麦克别无选择。

['pɑːməˌrɔɪ] ['pleər] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪftɪŋ] [θruː] [grɪnɛlz] [ˌɪntə'fɪərəns] [æz; əz] [mæk] [ʃɒt] [ʌp] [ðə; ði]
Pomeroy players were sifting through Grinnell's interference as Mack shot up the
波默罗伊 玩家 是 筛分 通过 格林内尔 干涉 作为 麦克 射击 向上 这
[fiːld] ,
field ,
场地 ,

当麦克快速向前推进时，波莫罗伊队的球员们正在努力摆脱格林内尔队的干扰。

[wɪð] [ðə; ði] [fliːt] - ['fʊtɪd] [fræŋk] ['kɒnstəntli] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] ['greɪtə(r)] [spiːd] ,
with the fleet - footed Frank constantly urging him on to greater speed ,
和 这 舰队 - 有脚的 坦率 不断地 敦促 他 在 到 更大的 速度 ,

身手敏捷的弗兰克不断催促他加快速度，

[ʌn'tɪl] [bəuθ] [gɒt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [wedʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [tiːm] ['membəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [æn; ən]
until both got behind a wedge of their own team members who were doing an
直到 两个都 得到 在后面 一个 楔 的 他们的 自己的 团队 成员 WHO 是 正在做 一个
['eksələnt] [dʒɒb] [ɒv; əv] ['kræʃɪŋ] ['pɑːməˌrɔɪ] ['tæklə(r)] .
excellent job of crashing Pomeroy tacklers .
出色的 工作 的 崩溃 波默罗伊 防守队员 .

直到两人都躲到了自己队友的包围圈后，而这些队友们则出色地阻挡了波莫罗伊队的防守队员。

[æt; ət][mɪd] - [fiːld] [ðə; ði] [wedʒ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp][ænd; ənd] [mæk] [ænd; ənd][frænk] [ɪ'mɜːdʒd]

At	mid	-	field	the	wedge	was	broken	up	and	Mack	and	Frank	emerged
在	中	-	场地	这	楔	曾是	破碎的	向上	和	麦克	和	坦率	出现

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] .

from	the	heap	on	their	own	.
从	这	堆	在	他们的	自己的	.

在中场，楔形阵被打破，麦克和弗兰克独自从人群中走了出来。

" [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ! " [daɪ'rɛktɪd] [frænk] , ['siːɪŋ] [ðæt] [tuː] ['tæklə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [daʊn]

"	To	the	right	!	"	directed	Frank	,	seeing	that	two	tacklers	were	bearing	down
"	到	这	正确的	!	"	指导	坦率	,	看到	那	二	防守队员	是	轴承	向下

[frɒm; frəm][ðə; ði] [left] .

from	the	left	.
从	这	左边	.

“向右！”弗兰克指挥道，他看到两名防守队员正从左侧逼近。

[mæk] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'biːdiəntli] .

Mack	changed	directions	obediently	.
麦克	已更改	方向	顺从地	.

麦克乖乖地改变了方向。

[grɪ'nɛl] [sə'pɔːtəz] , [waɪld] [wɪð] [həʊp] , [skriːmd] [ðə; ði] [tuː] ['rʌnərz] [ɒn] .

Grinnell	supporters	,	wild	with	hope	,	screamed	the	two	runners	on	.
格林内尔	支持者	,	荒野	和	希望	,	尖叫	这	二	跑步者	在	.

格林内尔的支持者们满怀希望，为两名跑者呐喊助威。

" [lʊk] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] !

"	Look	out	from	behind	!
"	看	出去	从	在后面	!

小心后面！

" [ðeɪ] [ʃriːk] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːmə,rɔɪ]['pleɪə(r)] , ['gɪvɪŋ] [mæd] [tʃeɪs] , [wɒz; wəz]['ræpɪdli] ['kləʊzɪŋ] [ʌp]

"	they	shrieked	,	as	a	Pomeroy	player	,	giving	mad	chase	,	was	rapidly	closing	up
"	他们	尖叫	,	作为	一个	波默罗伊	玩家	,	给予	疯狂的	追赶	,	曾是	快速	结束	向上

[ðə; ði][gæp] .

the	gap	.
这	差距	.

“他们尖叫起来，因为一名波莫罗伊球员正在疯狂追赶，迅速缩小差距。

[frænk] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Frank	looked	back	over	his	shoulder	,
坦率	看起来	后退	超过	他的	肩膀	,

弗兰克回头看了一眼，

[ðen] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [tiːm] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] .

then	called	to	the	fellow	who	had	put	his	own	team	in	the	hole	.
然后	称为	到	这	同伴	WHO	有	放	他的	自己的	团队	在	这	洞	.

然后叫来了那个把自己的队伍弄进坑里的家伙。

" [mæk] — [drɒp] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [gaɪ] [aʊt] ! "

"	Mack	—	drop	back	and	take	that	guy	out	!	"
"	麦克	—	降低	后退	和	拿	那	盖伊	出去	!	"

“麦克——后撤，干掉那家伙！”

" [əʊ'keɪ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [mæk] , ['drɒpɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][æz; əz] [frænk] [ɹ'eɪsd] [pɑːst][hɪm]

"	Okay	!	"	answered	Mack	,	dropping	at	once	to	the	rear	as	Frank	raced	past	him
"	好的	!	"	回答	麦克	,	下降	在	一次	到	这	后部	作为	坦率	比赛	过去的	他

.

.
.

“好的！”麦克回答道，弗兰克飞快地从他身边跑过，他立刻退到了队伍的最后。

[ðə; ði] ['pɑːməˌrɔɪ] ['tæklə(r)] [luːm] [ʌp] ['ɔːlməʊst][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [mæk] ,

The	Pomeroy	tackler	loomed	up	almost	at	once	and	Mack	,
这	波默罗伊	擒抱者	迫近	向上	几乎	在	一次	和	麦克	,

波莫罗伊队的防守队员几乎立刻就冲了过来，麦克，

[huːz] [tʃɑːdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [æz; əz] [fræŋks] [ˌɪntər'fɪrər] [hæd; həd] [biːn] [frɔːt] [wɪð] [wʌn]

whose	charge	down	the	field	as	Frank's	interferer	had	been	fraught	with	one
谁	收费	向下	这	场地	作为	弗兰克的	干扰器	有	到过	充满危机	和	一

[spek'tækjələ(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['frenzid] ['blɒkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

spectacular	piece	of	frenzied	blocking	after	another	,
壮观的	片	的	丧心病狂	阻塞	后	其他	,

作为弗兰克的干扰者，他一路冲向球场，期间经历了一次又一次精彩绝伦的疯狂阻挡。

[naʊ] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz][tɑːsk][baɪ] ['hɜːlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [θret] [tuː; tə] [fræŋks]

now	completed	his	task	by	hurling	himself	in	front	of	the	last	threat	to	Frank's
现在	完全的	他的	任务	经过	投掷	他自己	在	正面	的	这	最后的	威胁	到	弗兰克的

[sen'seɪʃən(ə)l] [tʌtʃ] [daʊn] [dæʃ] [frɒm; frəm] [kɪk] - [ɒf] .

sensational	touch	down	dash	from	kick	-	off	.
轰动一时	触碰	向下	短跑	从	踢	-	离开	.

现在，他奋不顾身地扑向弗兰克，挡住了他开球后精彩达阵冲刺的最后一个威胁，完成了他的任务。

['tæklə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪrər] [went] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌdɪŋ] [paɪl] [æz; əz] [grɪnɛlz] [stɑː(r)] ['hɑːfˌbæk]

Tackler	and	interferer	went	down	in	a	thudding	pile	as	Grinnell's	star	halfback
擒抱者	和	干扰器	去	向下	在	一个	砰砰声	桩	作为	格林内尔	星星	半后卫

[krɒst] ['pɑːməˌrɔɪz] [gəʊl] [laɪn] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɔːl] [daʊn] .

crossed	Pomeroy's	goal	line	and	triumphantly	touched	the	ball	down	.
交叉	波莫罗伊的	目标	线	和	凯旋而归	感动	这	球	向下	.

格林内尔队的明星半卫越过波莫罗伊队的球门线，凯旋般地触地得分，两名防守队员和干扰队员重重地摔倒在地。

[ðen] [ðə; ði] [fiːld] [rɔkt] [wɪð] [saʊnd] .

Then	the	field	rocked	with	sound	.
然后	这	场地	摇滚	和	声音	.

随后，田野里响起了一阵震动声。

" [wɒt] [ə; eɪ] [rʌn] ! " [gɑːspt] [deɪv] ['mɔːgən] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .

"	What	a	run	!	"	gasped	Dave	Morgan	,	waving	his	crutch	.
"	什么	一个	跑步	!	"	倒吸一口气	戴夫	摩根	,	挥手	他的	拐杖	.

“跑得真棒！”戴夫·摩根一边挥舞着拐杖一边喘着气说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] !

"	And	what	a	piece	of	interfering	!
"	和	什么	一个	片	的	干扰	!

“真是多管闲事啊！”

[mæk] [ʃʊə(r)] [prə'djuːst] [ðæt] [taɪm] !

Mack	sure	produced	that	time	!
麦克	当然	生产	那	时间	!

那段时间麦克确实有所作为！

['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] ['pɑːməˌrɔɪ] [ðen] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? . . .

Didn't	look	like	he	was	handing	the	game	to	Pomeroy	then	,	did	it	?	.	.	.
没有	看	喜欢	他	曾是	处理	这	游戏	到	波默罗伊	然后	,	做过	它	?	.	.	.

当时看起来他并没有把比赛拱手让给波莫罗伊，对吧?

[kʌm] [ɒn] , [gæŋ] — [ðɪs] [əʊld] [geɪm] ['ɪz(ə)nt] [lɒst] [jet] !

Come	on	,	gang	—	this	old	game	isn't	lost	yet	!
来	在	,	帮派	—	这	老的	游戏	不是	丢失的	然而	!

加油，伙计们——这古老的游戏还没输呢！

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [grəʊn] [went] [ðə; ði] [raʊndz] [æz; əz][ðə; ði] [pɑːs] [frɒm; frəm]['sentə(r)][wɒz; wəz][bæd]
" But a great groan went the rounds as the pass from center was bad
" 但 一个 伟大的 呻吟 去 这 回合 作为 这 经过 从 中心 曾是 坏的
[ænd; ənd] [fræŋk] [mɪst] [ðə; ði] [kɪk] [fɔː(r); fə(r)]['ekstrə] [pɔɪnt] .
and Frank missed the kick for extra point .
和 坦率 错过 这 踢 为了 额外的 观点 .

“但是，中锋的传球很糟糕，弗兰克错失了附加分射门，现场顿时响起一片叹息声。”

[skɔː(r)] : ['pɑːməˌrɔɪ] , - , [grɪ'nɛl] , [sɪks] !
Score : Pomeroy , 14 , Grinnell , 6 !
分数 : 波默罗伊 , - , 格林内尔 , 6 !

比分：波莫罗伊 14，格林内尔 6！

" [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['tʌtʃdaʊn] [ænd; ənd] [kɪk] [ðə; ði] [gəʊl] , [wiːl; wil] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt]
" If we make another touchdown and kick the goal , we'll still be a point
" 如果 我们 制作 其他 接地 和 踢 这 目标 , 出色地 仍然 是 一个 观点
[bɪ'haɪnd] !
behind !
在后面 !

“如果我们再达阵一次并踢进一球，我们仍然会落后一分！”

" [griːvd] [ə; eɪ] [grɪ'nɛl] [sə'pɔːtə(r)] .
" grieved a Grinnell supporter .
" 伤心 一个 格林内尔 支持者 .

一位格林内尔的支持者悲痛地说道。

" [ðeə(r)] [gəʊz]['aʊə(r)][ˌaʊt'saɪd] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] ['taɪɪŋ] [ðə; ði][skɔː(r)] ! "
" There goes our outside chances of at least tying the score ! "
" 那里 去 我们的 外部 机会 的 在 至少 捆绑 这 分数 ! "

“我们扳平比分的希望彻底破灭了！”

" [naʊ] [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] !
" Now you're playing football !
" 现在 你是 玩耍 足球 !

“现在你在踢足球了！”

" [wɜː(r); wə(r)] [fræŋks] [wɜːdz] [tuː; tə] [mæk] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [ðen]
" were Frank's words to Mack as he shook his fist at him and then
" 是 弗兰克的 字 到 麦克 作为 他 摇晃 他的 拳头 在 他 和 然后
[tɜːnd] [ɒn]['ʌðə(r)] ['skaʊlɪŋ] [tiːm] ['membəz] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [faɪt] .
turned on other scowling team members with the demand that they show a little fight .
转向 在 其他 皱眉 团队 成员 和 这 要求 那 他们 展示 一个 小的 斗争 .

“弗兰克一边对麦克挥舞着拳头，一边对他说，然后又转向其他怒气冲冲的队员，要求他们拿出点反抗精神来。”

" [ðɪs] [ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] !
" This is not enough !
" 这 是 不是 足够的 !

“这还不够！”

" [mæk] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] .
" Mack kept repeating .
" 麦克 保留 重复 .

麦克不停地重复着。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)] ! . . .
" I've got to do more ! . . .
" 我已经 得到 到 做 更多的 ! . . .

我必须做得更多！.....

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] !
This is not enough !
这 是 不是 足够的 !

这还不够！

" [grɪ'nɛl] [kɪkt] [ɒf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frenzid] [mæk] ['kɑːvə(r)] [huː] [ɹ'eɪsd] [daʊn] [ðə; ði]
" Grinnell kicked off and it was a frenzied Mack Carver who raced down the
" 格林内尔 踢 离开 和 它 曾是 一个 丧心病狂 麦克 卡弗 WHO 比赛 向下 这
[fiːld] [tuː; tə] [bəʊl] ['əʊvə(r)] [ˌɪntər'fɪrərz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːməˌrɔɪ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒn] [hɪz; ɪz]
field to bowl over interferers and down the Pomeroy man with the ball on his
场地 到 碗 超过 干扰器 和 向下 这 波默罗伊 男人 和 这 球 在 他的
[ˌeɪ'tiːn] [jɑːd] [laɪn] .
eighteen yard line .
十八 院子 线 .

“格林内尔开球后，疯狂的麦克·卡弗冲向球场，撞倒了干扰者，并在波莫罗伊队的18码线上将球撞倒在地。

" [jeɪ] , ['kɑːvə(r)] ! . . .
" Yea , Carver ! . . .
" 是的 , 卡弗 ! . . .

“是的，卡弗！.....

[jeɪ] , [jeɪ] , [jeɪ] ! "
Yea , yea , yea ! "
是的 , 是的 , 是的 ! "

是啊，是啊，是啊！

" [həʊld] - [ɪm] ! " ['ɔːdəd] ['kwɔːtəbæk] [bɜːt] ['henli] .
" Hold ' em ! " ordered Quarterback Bert Henley .
" 抓住 - 呃 ! " 订购 四分卫 伯特 亨利 .

“住手！”四分卫伯特·亨利命令道。

" [meɪk] - [ɪm] [kɪk] !
" Make ' em kick !
" 制作 - 呃 踢 !

让他们踢！

" [ðə; ði] [grɪ'nɛl] ['laɪnzmən] , ['bætəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
" The Grinnell linesmen , battered from the pounding they had received ,
" 这 格林内尔 边裁 , 伤痕累累 从 这 猛击 他们 有 已收到 ,

“格林内尔队的边线队员们，在遭受猛烈攻击后伤痕累累，

[dʌg] [ðeə(r)] [kliːts] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɜːf] [ænd; ənd] [held] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [daʊnz] [wɪð] ['pɑːməˌrɔɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]
dug their cleats into the turf and held for three downs with Pomeroy being able
挖 他们的 鞋钉 进入 这 草皮 和 握住 为了 三 下坡 和 波默罗伊 存在 有能力的
[tuː; tə] [geɪn] [bʌt; bət] [tuː] [jɑːrdz] .
to gain but two yards .
到 获得 但 二 码 .

他们的鞋钉牢牢地钉在草皮上，连续三次进攻都未能推进，波莫罗伊队只推进了两码。

['dɪzi] [fɒks] [ðen] [drɒpt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [faɪv] [jɑːd] [laɪn] [tuː; tə] [pʌnt] .
Dizzy Fox then dropped back to his five yard line to punt .
晕眩的 狐狸 然后 掉落 后退 到 他的 五 院子 线 到 平底船 .

随后，迪兹·福克斯退到五码线准备弃踢。

" [blɒk] [ðæt] [kɪk] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .
" Block that kick ! " was the cry .
" 堵塞 那 踢 ! " 曾是 这 哭 .

“挡住那一脚！”有人喊道。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] , [grɪ'nɛl] ['əʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] [həʊl] .
And , with the snapping of the ball , Grinnell opened up a hole .
和 , 和 这 啪啪 的 这 球 , 格林内尔 打开 向上 一个 洞 .

随着球的弹射，格林内尔撕开了一个缺口。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪnz] [streɪnd] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] . . .

It	existed	but	for	a	moment	as	the	lines	strained	against	one	another	.	.	.
它	存在	但	为了	一个	片刻	作为	这	线条	紧张	反对	一	其他	.	.	.

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

它只存在了片刻，因为线条彼此紧绷……但是，

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [grɪnɛlz] [raɪt] [gɑːd] [wɒz; wəz] [θruː] .

in	that	moment	,	Grinnell's	right	guard	was	through	.
在	那	片刻	,	格林内尔	正确的	警卫	曾是	通过	.

那一刻，格林内尔的右后卫被突破了。

[hiː; hi] ['hʌrid] [ðə; ði] [kɪk] ,

He	hurried	the	kick	,
他	慌忙	这	踢	,

他匆忙地踢了一脚，

[ɔːl] [bʌt; bət] ['blɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] [ɒn] ['pɑːməˌrɔɪz] ['θɜːti] [jɑːd] [mɑːk] .

all	but	blocking	it	so	that	the	ball	went	out	of	bounds	on	Pomeroy's	thirty	yard	mark	.
全部	但	阻塞	它	所以	那	这	球	去	出去	的	界限	在	波莫罗伊的	三十	院子	标记	.

几乎完全阻挡住了球，导致球在波莫罗伊的30码线处出界。

" [ɔːl] [raɪt] , [gæŋ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kwɔːtəbæk] [bɜːt] ['henli] .

"	All	right	,	gang	!	"	shouted	Quarterback	Bert	Henley	.
"	全部	正确的	,	帮派	!	"	喊叫	四分卫	伯特	亨利	.

“好啦，伙计们！”四分卫伯特·亨利喊道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ðɪs] ? "

"	What	are	we	going	to	do	about	this	?	"
"	什么	是	我们	去	到	做	关于	这	?	"

“我们该如何应对这种情况？”

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [θruː] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [tiːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] .

"	We're	going	through	!	"	answered	the	team	to	a	man	.
"	是	去	通过	!	"	回答	这	团队	到	一个	男人	.

“我们成功了！”队员们异口同声地回答道。

[kəʊtʃ] ['edwəd] [sent] [ɪn] [θriː] [freʃ] ['laɪnzmən] [wɪð] [ðə; ði] [eɪm] [ɒv; əv] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [draɪv] .

Coach	Edward	sent	in	three	fresh	linesmen	with	the	aim	of	aiding	the	offensive	drive	.
教练	爱德华	发送	在	三	新鲜的	边裁	和	这	目的	的	协助	这	进攻	驾驶	.

爱德华教练派出了三名新上场的边锋，目的是帮助球队推进进攻。

[ðə; ði] ['skɔːbɔːd] [riːd] : [eɪt] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pleɪ] .

The	scoreboard	read	:	eight	minutes	to	play	.
这	记分牌	读	:	八	分钟	到	玩	.

记分牌显示：比赛还剩八分钟。

[tuː; tə] [mæks] [əˈstɒnɪʃmənt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪ] , [ə; eɪ] [draɪv] [θruː] ['tæk(ə)l] .

To	Mack's	astonishment	,	he	was	given	the	ball	on	the	first	play	,	a	drive	through	tackle	.
到	麦克的	惊讶	,	他	曾是	给定	这	球	在	这	第一的	玩	,	一个	驾驶	通过	处理	.

令麦克惊讶的是，在第一次进攻中，他就接到了球，并完成了一次强力突破。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [jɑːrdz] [ænd; ənd] , [hɜːd] [ðə; ði] [grɪ'nɛl] [stændz] [jel] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	plunged	for	four	yards	and	,	heard	the	Grinnell	stands	yell	his	name	.
他	暴跌	为了	四	码	和	,	听到	这	格林内尔	站立	叫喊	他的	姓名	.

他猛冲了四码，听到格林内尔看台上的人喊他的名字。

[fræŋk] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jɑːrdz] . . .

Frank	was	good	for	two	yards	.	.	.
坦率	曾是	好的	为了	二	码	.	.	.

弗兰克推进了两码.....

[stiːv] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːst] [daʊn] [ɒn] ['pɑːməˌrɔɪz] ['twenti] [jɑːd] [mɑːk] !

Steve	was	good	for	four	more	and	a	first	down	on	Pomeroy's	twenty	yard	mark	!
史蒂夫	曾是	好的	为了	四	更多的	和	一个	第一的	向下	在	波莫罗伊的	二十	院子	标记	!

史蒂夫又得了四分，并在波莫罗伊的20码线处获得首攻!

" [ðæts] ['hɪtɪŋ] - [ɪm] ! " [kə'mend] [bɜːt] .

"	That's	hitting	'	em	!	"	commended	Bert	.
"	那就是	击中	-	呃	!	"	赞扬	伯特	.

“打中他们了！”伯特赞叹道。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [juː; jʊ] [gaɪz] !

"	Keep	it	up	,	you	guys	!
"	保持	它	向上	,	你	伙计们	!

加油，伙计们!

[haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [mæk] ?

How	about	you	,	Mack	?
如何	关于	你	,	麦克	?

麦克，你呢?

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [wɪn] [ɔː(r)][doʊnt][juː; jʊ] ?

Do	you	want	to	see	us	win	or	don't	you	?
做	你	想	到	看	我们	赢	或者	不	你	?

你想看到我们赢吗？还是不想?

" [mæk] [glɛə] .

"	Mack	glared	.
"	麦克	怒目而视	.

麦克怒目而视。

" [dʒʌst] ['gɪmi] [ðæt] [bɔːl] !

"	Just	gimme	that	ball	!
"	只是	给我	那	球	!

“把球给我！”

" ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [skwəːm] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] , [mæk] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r)] [jɑːrdz] .

"	Fighting	and	squirming	his	way	through	,	Mack	made	another	four	yards	.
"	斗争	和	蠕蠕	他的	方式	通过	,	麦克	制成	其他	四	码	.

“麦克奋力挣扎，又向前推进了四码。”

" [fɔː(r)] [jɑːrdz] , ['kɑːvə(r)] !

"	Four	yards	,	Carver	!
"	四	码	,	卡弗	!

“卡弗，四码！”

" [ðə; ði][stændz] [kə'menst] ['ʃaʊtɪŋ] .

"	the	stands	commenced	shouting	.
"	这	站立	开始	喊叫	.

看台上开始响起喊声。

[bʌt; bət] ['pɑːməˌrɔɪ] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [tɜːn] ['fʊlbæk] [stiːv] ['hɪljərd] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]

But	Pomeroy	rose	up	to	turn	fullback	Steve	Hilliard	back	at	the	line	of
但	波默罗伊	玫瑰	向上	到	转动	后卫	史蒂夫	希利亚德	后退	在	这	线	的

['skrɪmɪdʒ] .

scrimmage	.
对抗赛	.

但波莫罗伊起身，在开球线处将后卫史蒂夫·希利亚德挡了回去。

[θɜːd] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪks] [tuː; tə] [gəʊ] .

Third	down	and	six	to	go	.
第三	向下	和	六	到	去	.

第三档进攻，还剩六码。

[fræŋk] [miːd] — [ɒn] [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] [pɑːs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [laɪn] — [wɪð] [mæk] [æz; əz] [ˌɪntə'fɪərəns] ,

Frank	Meade	—	on	a	triple	pass	behind	the	line	—	with	Mack	as	interference	,
坦率	米德	—	在	一个	三倍	经过	在后面	这	线	—	和	麦克	作为	干涉	,

['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'raʊnd] [left] [end] !

breaking	out	around	left	end	!
打破	出去	大约	左边	结尾	!

弗兰克·米德在一次三传球后方接球，麦克作为干扰球员，从左侧突破！

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['eksɪkjuːtɪd] [bʌt; bət] [mæk] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [end] ,

The	play	was	beautifully	executed	but	Mack	,	as	he	turned	the	end	,
这	玩	曾是	非常漂亮	执行	但	麦克	,	作为	他	转向	这	结尾	,

这部戏演得非常精彩，但麦克在结尾处转身时，

['stʌmb(ə)ld] [səʊ] [ðæt] [fræŋk] [bʌmpt] [hɪm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [straɪd] .

stumbled	so	that	Frank	bumped	him	and	was	thrown	off	his	stride	.
踉跄	所以	那	坦率	撞	他	和	曾是	抛掷	离开	他的	步幅	.

他踉跄了一下，结果被弗兰克撞了一下，摔倒在地。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] , ['pɑːməˌrɔɪ] ['tæklə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ɒn] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪnd]

Before	he	could	recover	,	Pomeroy	tacklers	were	in	on	him	so	that	he	gained
前	他	可以	恢复	,	波默罗伊	防守队员	是	在	在	他	所以	那	他	获得

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [jɑːd] .

but	a	yard	.
但	一个	院子	.

还没等他缓过神来，波莫罗伊队的防守队员就上前擒抱了他，他只推进了一码。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] ! " [ræz] [bɜːt] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['blækənd] [fɪst] [ɪn] [mæks] [feɪs] , " ['spɪlɪŋ] [ðə; ði]

"	There	you	go	!	"	razzed	Bert	,	shaking	a	blackened	fist	in	Mack's	face	,	"	Spilling	the
"	那里	你	去	!	"	嘲笑	伯特	,	摇晃	一个	变黑	拳头	在	麦克的	脸	,	"	溢出	这

['bʌkɪt] [ə'gen] ! "

bucket	again	!	"
桶	再次	!	"

“瞧瞧你！”伯特嘲讽道，一边朝麦克的脸挥舞着沾满黑色污垢的拳头，“又把桶打翻了！”

" [ʃʌt] [ʌp] , [bɜːt] ! " [snæpt] [fræŋk] .

"	Shut	up	,	Bert	!	"	snapped	Frank	.
"	关闭	向上	,	伯特	!	"	啪啪	坦率	.

“闭嘴，伯特！”弗兰克厉声说道。

" ['sɪgnlz] ! "

"	Signals	!	"
"	信号	!	"

“信号！”

" ['sɪgnlz] !

"	Signals	!
"	信号	!

“信号！

" [bɜːt] [rɪˈpiːtɪd] .
" Bert repeated .
" 伯特 重复 .

伯特重复道。

[mæk] ['stɪfənd] .
Mack stiffened .
麦克 僵硬 .

麦克僵住了。

[bɜːt] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] [pleɪ] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
Bert was calling the trick play once more on which he had made the poor
伯特 曾是 呼叫 这 诡计 玩 一次 更多的 在 哪个 他 有 制成 这 贫穷的
[tɒs] [tuː; tə] [fræŋk] .
toss to Frank .
折腾 到 坦率 .

伯特又一次喊出了那个花招，而他之前正是用这个花招把球传给了弗兰克，结果球传得很糟糕。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [pleɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [gʊd] .
This time the play must be good .
这 时间 这 玩 必须 是 好的 .

这次的演出一定要精彩。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['pɑːməˌrɔɪz] [ˌfɪfˈtiːn] [jɑːd] [laɪn] [ænd; ənd] [fɔːθ] [daʊn] [wɪð] [faɪv] [jɑːrdz]
Here they were on Pomeroy's fifteen yard line and fourth down with five yards
这里 他们 是 在 波莫罗伊的 十五 院子 线 和 第四 向下 和 五 码
[tuː; tə] [gəʊ] .
to go .
到 去 .

他们来到了波莫罗伊队的15码线，第四档进攻，还剩5码。

" [ɪf] [aɪ] ['bʌŋg(ə)l] [ðɪs] [wʌn] . . . ! " [mæk] [θɔːt] , [ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" If I bungle this one . . . ! " Mack thought , and bit his lips .
" 如果 我 搞糟 这 一 . . . ! " 麦克 想法 , 和 少量 他的 嘴唇 .

“如果我搞砸了……！”麦克心想，咬住了嘴唇。

[bɜːrθs] [tɒs] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [waɪd] [bʌt; bət] [mæk] [riːtʃt] [aʊt] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði]
Berths toss to him was wide but Mack reached out one hand and pulled the
泊位 折腾 到 他 曾是 宽的 但 麦克 达到 出去 一 手 和 拉 这
[bɔːl] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] .
ball to him as he ran .
球 到 他 作为 他 跑 .

贝尔斯传球给他的球偏了，但麦克伸出一只手，边跑边把球拉了过来。

[hiː; hi] [ʃɒt] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lætərəl] [tɒs] [tuː; tə] [fræŋk] [ænd; ənd] ['feəli] [sɔb] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf]
He shot the ball on a quick lateral toss to Frank and fairly sobbed his relief
他 射击 这 球 在 一个 快的 侧 折腾 到 坦率 和 相当 啜泣 他的 宽慰
[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tɒs] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] .
when he saw that the toss couldn't have been better .
什么时候 他 锯 那 这 折腾 不能 有 到过 更好的 .

他快速地将球横传给弗兰克，看到球传得如此完美，他几乎喜极而泣。

[fræŋk] ['feɪdɪd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pɪgskɪn] ['redi] [tuː; tə] [pɑːs] ,
Frank faded , holding the pigskin ready to pass ,
坦率 褪色 , 保持 这 猪皮 准备好 到 经过 ,

弗兰克渐渐消失，手里拿着橄榄球，准备传球。

[æz; əz] [mæk] [naʊ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈhelpɪŋ] [blɒk] [ˈpɑːməˌrɔɪ] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

as	Mack	now	turned	his	attention	to	helping	block	Pomeroy	men	who	were
作为	麦克	现在	转向	他的	注意力	到	帮助	堵塞	波默罗伊	男人	WHO	是

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [θruː] [æt; ət] [hɪm] .

trying	to	get	through	at	him	.
尝试	到	得到	通过	在	他	.

麦克现在将注意力转向帮助阻挡那些试图突破他防线的波莫罗伊人。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] ,

In	this	he	was	successful	,
在	这	他	曾是	成功的	,

在这方面他成功了。

[ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [ˈʌndə(r)] [tuː] [ˈpɑːməˌrɔɪ] [ˈlaɪnzmən] [æz; əz] [fræŋk] [ʃɒt] [ə; eɪ] [pɑːs] [ləʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

going	down	under	two	Pomeroy	linesmen	as	Frank	shot	a	pass	low	and	to	the
去	向下	在下面	二	波默罗伊	边裁	作为	坦率	射击	一个	经过	低的	和	到	这

[raɪt] — [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [end] [zəʊn] .

right	—	over	the	end	zone	.
正确的	—	超过	这	结尾	区	.

弗兰克向右侧低平球传球，球越过端区，被两名波莫罗伊队的防守队员绊倒在地。

[ðeə(r)] — [ˈreɪsɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [end] [zəʊn] , [wɒz; wəz] [raɪt] [end] [ˈedi] [ˈmɪlə(r)] .

There	—	racing	into	the	end	zone	,	was	right	end	Eddie	Miller	.
那里	—	赛车	进入	这	结尾	区	,	曾是	正确的	结尾	埃迪	磨坊主	.

只见右端锋埃迪·米勒正冲向端区。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgə(r)] [tɪps] , [ˈdʒʌgld] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	touched	the	ball	with	his	finger	tips	,	juggled	and	caught	it	,
他	感动	这	球	和	他的	手指	尖端	,	杂耍	和	捕捉	它	,

他用指尖触球，颠球，然后接住。

[ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈberid] [bɪˈniːθ] [æn; ən] [ˈævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] [ˈtæklə(r)] .

being	almost	immediately	buried	beneath	an	avalanche	of	tacklers	.
存在	几乎	立即地	埋葬	下面	一个	雪崩	的	防守队员	.

几乎立刻就被如雪崩般涌来的防守队员掩埋。

" [jeɪ] ! " [rɔːd] [ðə; ði] [grɪˈnɛl] [stændz] .

"	Yea	!	"	roared	the	Grinnell	stands	.
"	是的	!	"	咆哮	这	格林内尔	站立	.

“耶！”格林内尔看台上响起一片欢呼声。

" [ə; eɪ] [ˈtʌtʃdaʊn] !

"	A	touchdown	!
"	一个	接地	!

达阵！

" [ˈpɑːməˌrɔɪ] , [ə; eɪ] [ˈgreɪtli] [ˈsəubəd] [tiːm] , [laɪnd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [gəʊl] [pəʊsts] .

"	Pomeroy	,	a	greatly	sobered	team	,	lined	up	in	front	of	its	own	goal	posts	.
"	波默罗伊	,	一个	非常	清醒	团队	,	衬里	向上	在	正面	的	它是	自己的	目标	帖子	.

“波莫罗伊队，情绪大为平静，在自己的球门柱前排成一列。”

[ðə; ði] [tiːm] [tʃɑːdʒd] [ˈvɪʃəsli] [ænd; ənd] [fræŋk] , [wɪð] [bɜːt] [ʌpˈend] [ðə; ði] [bɔːl] ,

The	team	charged	viciously	and	Frank	,	with	Bert	upending	the	ball	,
这	团队	带电	恶毒地	和	坦率	,	和	伯特	颠覆	这	球	,

球队猛烈冲锋，弗兰克和伯特一起将球颠倒在地。

[əˈgen] [mɪst] [ðə; ði] [pleɪs] - [kɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈekstrə] [pɔɪnt] .

again	missed	the	place	-	kick	for	extra	point	.
再次	错过	这	地方	-	踢	为了	额外的	观点	.

再次错失附加分射门机会。

[skɔː(r)] : ['pɑːməˌrɔɪ] , - ; [grɪ'nɛl] , - .

Score	:	Pomeroy	,	14	;	Grinnell	,	12	.
分数	:	波默罗伊	,	-	;	格林内尔	,	-	.

比分：波莫罗伊 14 分；格林内尔 12 分。

" [wel] , [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [luːz] [baɪ] [tuː] [pɔɪnts] [æz; əz] [wʌn] , " [fi'lɔsəfaiz, fə-] [ə; eɪ] [grɪ'nɛl]

"	Well	,	we	might	as	well	lose	by	two	points	as	one	,	"	philosophized	a	Grinnell
"	出色地	,	我们	可能	作为	出色地	失去	经过	二	积分	作为	一	,	"	哲学化的	一个	格林内尔

[sə'pɔːtə(r)] .

supporter	.
支持者	.

“好吧，我们输两分也好，输一分也罢，”一位格林内尔的支持者感慨道。

" [naɪs] ['kʌmbæk] [wiː; wi] [steɪdʒd] . . . [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [duː; də] [juː 'es] [mʌtʃ] [gʊd] .

"	Nice	comeback	we	staged	.	.	.	but	too	late	to	do	us	much	good	.
"	好的	回归	我们	摆拍	.	.	.	但	也	晚的	到	做	我们	很多	好的	.

“我们上演了一场漂亮的逆转……但为时已晚，对我们帮助不大。”

['əʊnli] [fɔː(r)] ['mɪnɪts] [left] [tuː; tə] [pleɪ] .

Only	four	minutes	left	to	play	.
仅有的	四	分钟	左边	到	玩	.

比赛只剩四分钟了。

" [grɪm] - [feɪst] [grɪ'nɛl] ['wɒrɪəz] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	Grim	-	faced	Grinnell	warriors	eyed	each	other	.
"	严峻	-	面对	格林内尔	战士	眼睛	每个	其他	.

面色阴沉的格林内尔战士们互相打量着对方。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['pɒsəbli] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] [draɪv] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld]

Could	they	possibly	regain	possession	of	the	ball	and	drive	down	the	field
可以	他们	可能	恢复	拥有	的	这	球	和	驾驶	向下	这	场地

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] ['tʌtʃdaʊn] [ænd; ənd] [snætʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [frɒm; frəm] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'fiːt] ?

for	a	third	touchdown	and	snatch	a	victory	from	almost	certain	defeat	?
为了	一个	第三	接地	和	抢夺	一个	胜利	从	几乎	肯定	击败	?

他们是否有可能重新夺回球权，一路推进到对方半场，拿下第三次达阵，从而从几乎注定的失败中逆转取胜？

[ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'welmɪŋli] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

The	odds	were	overwhelmingly	against	them	.
这	赔率	是	压倒性的	反对	他们	.

他们获胜的几率微乎其微。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [məʊst] [spek'tækjələ(r)] [ænd; ənd] [pʌl'seɪtɪŋ] [geɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt]

It	had	been	a	most	spectacular	and	pulsating	game	from	the	standpoint
它	有	到过	一个	最多	壮观的	和	脉动	游戏	从	这	立场

[ɒv; əv] [spek'teɪtə(r)] [ænd; ənd] ['pleɪə(r)] [ə'laɪk] .

of	spectator	and	player	alike	.
的	旁观者	和	玩家	同样	.

从观众和球员的角度来看，这都是一场精彩绝伦、激动人心的比赛。

[bəuθ] [tiːmz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [nɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv]

Both	teams	were	now	near	exhaustion	from	their	offensive	and	defensive
两个都	团队	是	现在	靠近	疲惫	从	他们的	进攻	和	防守

['efəts] .

efforts	.
努力	.

两队球员都因进攻和防守的激烈对抗而筋疲力尽。

" ['brʌðə(r)] [kɑːl] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [tiːmz] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] [geɪm] , " [θɔːt] [mæk] ,

"	Brother	Carl	will	certainly	know	his	team's	been	in	a	ball	game	,	"	thought	Mack	,
"	兄弟	卡尔	将要	当然	知道	他的	团队的	到过	在	一个	球	游戏	,	"	想法	麦克	,

“卡尔兄弟肯定知道他的球队参加过比赛，”麦克心想。

['fiːlɪŋ] ['sʌmwʊt] [rɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [pə'fɔːmd] ['kredɪtəbli] ['ɑːftə(r)] ['sevrəl]

feeling	somewhat	relieved	that	he	had	at	last	performed	creditably	after	several
感觉	有些	松了口气	那	他	有	在	最后的	执行	值得称赞地	后	一些

['retʃɪd] ['blʌndəz] .

wretched	blunders	.
可怜	失误	.

在犯下几次糟糕的错误之后，他终于表现得体，感到有些如释重负。

['ɪnwədli] , [haʊ'evə(r)] ,

Inwardly	,	however	,
内心	,	然而	,

然而，在内心深处，

[ðeə(r)] [ləːk] [ə; eɪ] [kən'demɪŋ] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [nəʊ] [pə'fɔːməns]

there	lurked	a	condemning	conscience	which	impressed	upon	him	that	no	performance
那里	潜伏	一个	谴责	良心	哪个	印象深刻	之上	他	那	不	表现

[seɪv] [wʌn] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [grɪ'nɛl] ['vɪktəri] [kʊd; kəd]['evə(r)] [sə'faɪs] .

save	one	which	might	lead	to	a	Grinnell	victory	could	ever	suffice	.
节省	一	哪个	可能	带领	到	一个	格林内尔	胜利	可以	曾经	足够了	.

他内心深处潜藏着一种谴责的良心，这种良心让他确信，除了能为格林内尔赢得胜利的表演之外，任何表演都无法让他满意。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [tʊk] ['presɪdəns] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz]

This	feeling	took	precedence	over	a	flash	of	satisfaction	that	his	brother	was
这	感觉	采取	优先权	超过	一个	闪光	的	满意	那	他的	兄弟	曾是

[ə'pærəntli] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['kəʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

apparently	to	retain	his	coaching	position	,
显然	到	保持	他的	教练	位置	,

这种感觉盖过了他哥哥似乎将保住教练职位所带来的短暂满足感。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [geɪm] .

if	it	actually	had	hung	upon	the	outcome	of	this	game	.
如果	它	实际上	有	悬挂	之上	这	结果	的	这	游戏	.

如果这真的取决于这场比赛的结果的话。

" [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] !

"	But	I	mustn't	think	of	this	at	all	!
"	但	我	不得	思考	的	这	在	全部	!

但我绝对不能去想这件事!

" [mæk] [təʊld] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] .

"	Mack	told	himself	at	once	.
"	麦克	讲述	他自己	在	一次	.

麦克立刻对自己说。

" [maɪ] ['ætɪtjuːd] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [deɪv] [sə'dʒestid] .

"	My	attitude	has	got	to	be	like	Dave	suggested	.
"	我的	态度	有	得到	到	是	喜欢	戴夫	建议	.

“我的态度必须像戴夫建议的那样。”

[aɪv] ['sɪmpli] [gɒt] [tuː; tə] [fə'get] ['eni] ['fæməli] [tɪks] .

I've	simply	got	to	forget	any	family	tics	.
我已经	简单地	得到	到	忘记	任何	家庭	抽动症	.

我必须彻底忘记所有家族遗传的怪癖。

[aɪm] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [biːt] ['pɑːməˌrɔɪ] . . . [nɒt] [maɪ] ['brʌðə(r)] !

I'm	playing	to	beat	Pomeroy	.	.	.	not	my	brother	!
我是	玩耍	到	打	波默罗伊	.	.	.	不是	我的	兄弟	!

我玩游戏是为了打败波莫罗伊.....不是为了打败我弟弟!

" [grɪ'nɛl] [kɪkt] [ɒf] [tuː; tə] ['pɑːməˌrɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ]

"	Grinnell	kicked	off	to	Pomeroy	and	the	visitors	indicated	at	once	that	they
"	格林内尔	踢	离开	到	波默罗伊	和	这	访客	表明的	在	一次	那	他们

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [ɪf] [ðeɪ]

intended	to	retain	possession	of	the	ball	until	the	end	of	the	game	if	they
故意的	到	保持	拥有	的	这	球	直到	这	结尾	的	这	游戏	如果	他们

['pɒsəbli] [kʊd; kəd] .

possibly	could	.
可能	可以	.

“格林内尔开球给波默罗伊，客队立即表示，如果可能的话，他们打算将球权保持到比赛结束。

['sevrəl] [fɜːst] [daʊnz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [et; eɪt] [ʌp] ['væljuəb(ə)l] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bɔːl]

Several	first	downs	in	succession	ate	up	valuable	seconds	and	took	the	ball
一些	第一的	下坡	在	演替	吃	向上	有价值的	秒	和	采取	这	球

[tuː; tə] [grɪnɛlz] ['fɔːti] - [faɪv] [jɑːd] [laɪn] .

to	Grinnell's	forty	-	five	yard	line	.
到	格林内尔	四十	-	五	院子	线	.

连续几次首攻消耗了宝贵的几秒钟，并将球推进到格林内尔的 45 码线。

" [həʊld] - [ɪm] !

"	Hold	'	em	!
"	抓住	-	呃	!

“坚持住！”

" [begd] [ænd; ənd] [rænt] ['kwɔːtəbæk] [bɜːt] ['henli] .

"	begged	and	ranted	quarterback	Bert	Henley	.
"	乞求	和	咆哮	四分卫	伯特	亨利	.

“四分卫伯特·亨利哀求着，咆哮着。”

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [gaɪz] ?

"	What's	the	matter	with	you	guys	?
"	是什么	这	事情	和	你	伙计们	?

你们怎么了？

[gɒn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ? . . .

Gone	to	pieces	?	.	.	.
已消失	到	件	?	.	.	.

彻底崩溃了吗？

[get] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [həʊld] [ðæt] [laɪn] !

Get	in	there	and	hold	that	line	!
得到	在	那里	和	抓住	那	线	!

进去守住那条防线！

" [mɔː(r)] [rɪ'zɜːvz] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [laɪnz] [tuː; tə] [help] ['bəʊlstə(r)] [ə; eɪ] [grɪ'nɛl]

"	More	reserves	came	dashing	out	from	the	side	lines	to	help	bolster	a	Grinnell
"	更多的	储备	来了	帅气	出去	从	这	边	线条	到	帮助	支撑	一个	格林内尔

['fɔːwəd] [wɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['plenti] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

forward	wall	which	had	taken	plenty	of	punishment	.
向前	墙	哪个	有	已采取	很多	的	惩罚	.

“更多替补球员从场边冲出来，帮助加强格林内尔队的前锋线，这道前锋线已经承受了很大的打击。

[ðiːz] [freʃ] [men] [drəʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːməˌrɔɪ] [laɪn] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [həʊl]

These	fresh	men	drove	into	the	Pomeroy	line	on	the	first	play	and	opened	a	hole
这些	新鲜的	男人	驾驶	进入	这	波默罗伊	线	在	这	第一的	玩	和	打开	一个	洞

[θruː] [wɪtʃ] [mæk] ['kɑːvə(r)] [dɑːtɪd] .

through	which	Mack	Carver	darted	.
通过	哪个	麦克	卡弗	飞镖	.

这些新兵在第一回合就冲进了波莫罗伊的防线，撕开了一个缺口，麦克·卡弗从中飞奔而出。

[hiː; hi] [hɪt] [æn; ən] [ˌɪntər'fɪrər] , [sent] [hɪm] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] [brəʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pɑːs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [laɪn] .

He	hit	an	interferer	,	sent	him	spinning	and	broke	up	a	pass	behind	the	line	.
他	打	一个	干扰器	,	发送	他	旋转	和	打破	向上	一个	经过	在后面	这	线	.

他撞倒了一名干扰者，使他旋转起来，并在底线破坏了一次传球。

[ðə; ði] [bɔːl] [went] [waɪld] [wɪð] [mæk] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪntuː] ['pɑːməˌrɔɪz] ['bækfiːld] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

The	ball	went	wild	with	Mack	following	into	Pomeroy's	backfield	after	it	.
这	球	去	荒野	和	麦克	下列的	进入	波莫罗伊的	后场	后	它	.

球飞驰而去，麦克紧随其后进入了波莫罗伊的后场。

[θriː] [waɪd] - [aɪd] ['pɑːməˌrɔɪ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz] [hiː; hi] [daɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Three	wide	-	eyed	Pomeroy	men	were	on	his	heels	as	he	dived	for	the
三	宽的	-	眼睛	波默罗伊	男人	是	在	他的	高跟鞋	作为	他	潜水	为了	这

['pɪgskɪn] [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [klʌtʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

pigskin	and	rolled	over	with	it	clutched	against	his	stomach	.
猪皮	和	滚动	超过	和	它	紧握	反对	他的	胃	.

三个瞪大眼睛的波莫罗伊男人紧随其后，他扑向橄榄球，然后翻滚着，把橄榄球紧紧抱在肚子上。

[ðə; ði] [θriː] ['pɑːməˌrɔɪ] [men] ['lændɪd] [ɒn] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [tə'geðə(r)] .

The	three	Pomeroy	men	landed	on	him	almost	together	.
这	三	波默罗伊	男人	登陆	在	他	几乎	一起	.

波莫罗伊三人几乎同时扑向了他。

" [grɪnɛlz] [bɔːl] [ɒn] ['pɑːməˌrɔɪz] ['fɔːti] [jɑːd] [laɪn] ! " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] , [ænd; ənd] [grɪ'nɛl]

"	Grinnell's	ball	on	Pomeroy's	forty	yard	line	!	"	announced	the	referee	,	and	Grinnell
"	格林内尔	球	在	波莫罗伊的	四十	院子	线	!	"	宣布	这	裁判	,	和	格林内尔

[sə'pɔːtəz] [went] ['kreɪzi] .

supporters	went	crazy	.
支持者	去	疯狂的	.

"格林内尔的球在波莫罗伊的40码线上！"裁判宣布道，格林内尔的支持者们都疯狂了。

" [greɪt] [stʌf] , [mæk] ! " ['ʃaʊtɪd] [kəʊtʃ] ['edwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['saɪdlaɪnz] , [ænd; ənd] [mæk] ,

"	Great	stuff	,	Mack	!	"	shouted	Coach	Edward	from	the	sidelines	,	and	Mack	,
"	伟大的	东西	,	麦克	!	"	喊叫	教练	爱德华	从	这	场边	,	和	麦克	,

['hɪərɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

"太棒了，麦克！"教练爱德华在场边喊道，麦克听到后，

[kʊd; kəd] ['əʊnli] [gʌlp] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] .

could	only	gulp	his	joy	.
可以	仅有的	咕噜	他的	喜悦	.

他只能强忍着喜悦。

[ðə; ði] [geɪm] [maɪt] [biː; bi] [lɒst] [bʌt; bət] [ɪf] [kəʊtʃ] ['edwəd] ['əʊnli] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [id] [dʌn] [hɪz; ɪz]

The	game	might	be	lost	but	if	Coach	Edward	only	could	believe	he'd	done	his
这	游戏	可能	是	丢失的	但	如果	教练	爱德华	仅有的	可以	相信	他会	完毕	他的

[best] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tuː] ['gleərɪŋ] [ˌmɪs'pleɪ] . . . ['erə(r)z] ,

best	despite	the	two	glaring	misplays	.	.	.	errors	,
最好的	尽管	这	二	刺眼	失误	.	.	.	错误	,

比赛或许已经输了，但如果爱德华教练能相信自己尽管出现了两次明显的失误，但他已经尽力了……失误，

[æt; ət] [liːst] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [hɪm'self] , [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ɪk'skjuːs] . . . !

at	least	,	which	he	,	himself	,	could	never	excuse	.	.	.	!
在	至少	,	哪个	他	,	他自己	,	可以	绝不	原谅	.	.	.	!

至少，这是他自己永远无法原谅的……！

" [jɔː(r); jə(r)] [kɪd] ['brʌðərz] ['pleɪɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [geɪm] [aʊt] [ðeə(r)] !

"	Your	kid	brother's	playing	quite	a	game	out	there	!
"	你的	孩子	兄弟	玩耍	相当	一个	游戏	出去	那里	!

你弟弟在场上玩得真棒！

" [əb'zɜːvd] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti]['membə(r)][tuː; tə] ['pɑːməˌrɔɪz] [kəʊtʃ] [huː] ['fidʒit] ['nɜːvəsli] .

"	observed	a	faculty	member	to	Pomeroy's	coach	who	fidgeted	nervously	.
"	观察到	一个	学院	成员	到	波莫罗伊的	教练	WHO	坐立不安	紧张地	.

一位教职员工注意到波莫罗伊的教练紧张地坐立不安。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [geɪm] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .

"	Quite	a	game	?	"	was	the	response	.
"	相当	一个	游戏	?	"	曾是	这	回复	.

“真是一场精彩的游戏啊？”对方回答道。

" [ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] ! . . .

"	A	whale	of	a	game	!	.	.	.
"	一个	鲸	的	一个	游戏	!	.	.	.

“真是个精彩绝伦的游戏！……”

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][kɪd] [pleɪ] [ɪn] [wɜːs] [lʌk] [ðə; ði][fɜːst] [θriː] ['kwɔːtəz] . . .

I	never	saw	a	kid	play	in	worse	luck	the	first	three	quarters	.	.	.
我	绝不	锯	一个	孩子	玩	在	更糟	运气	这	第一的	三	四分之一	.	.	.

我从未见过哪个孩子在前三节比赛中运气比他更差……

[bʌt; bət] [naʊ] [hiːz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪks] . . . [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][glæd][ðeəz; ðəz]['əʊnli][ə; eɪ]

but	now	he's	making	his	own	breaks	.	.	.	and	am	I	glad	there's	only	a
但	现在	他是	制作	他的	自己的	休息	.	.	.	和	是	我	高兴的	有	仅有的	一个

['mɪnɪt] [left] [tuː; tə] [pleɪ] . . . ? ! !

minute	left	to	play	.	.	.	?	!	!
分钟	左边	到	玩	.	.	.	?	!	!

但现在他开始自己创造机会了……我真庆幸比赛只剩最后一分钟了……？！！

" [mæk] [wɒz; wəz] [θʌmp] ['dʒɔɪəsli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [baɪ] ['feləʊ] ['pleər] [æz; əz][hiː; hi] ['stægəd] [bæk]

"	Mack	was	thumped	joyously	on	the	back	by	fellow	players	as	he	staggered	back
"	麦克	曾是	猛击	欣喜地	在	这	后退	经过	同伴	玩家	作为	他	交错	后退

[ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

in	position	,
在	位置	,

“麦克踉跄着回到位置时，队友们高兴地拍打着他的后背。”

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

holding	his	side	.
保持	他的	边	.

按住他的腰部。

[hiː; hi][hæd; həd] [held] ['ɒntə] [ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] [ɔːl] [kɒsts] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ]['skræmb(ə)ld] [ə'tempt] [ɒn]

He	had	held	onto	the	ball	at	all	costs	and	despite	a	scrambled	attempt	on
他	有	握住	到	这	球	在	全部	成本	和	尽管	一个	打乱	试图	在

[ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [rest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

the	ground	to	wrest	it	away	from	him	.
这	地面	到	夺取	它	离开	从	他	.

他不惜一切代价都紧紧抓住球，尽管有人在地上拼命试图从他手中抢走球。

[wɪð] ['əʊnli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [pleɪz] , ['kwɔːtəbæk] ['henli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːs] .

With	only	time	for	about	two	plays	,	Quarterback	Henley	called	for	a	pass	.
和	仅有的	时间	为了	关于	二	演出	,	四分卫	亨利	称为	为了	一个	经过	.

只剩下大约两次进攻机会，四分卫亨利决定传球。

[fræŋk] [miːd] ['feɪdɪd] [bæk] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .

Frank	Meade	faded	back	and	shot	a	long	one	.
坦率	米德	褪色	后退	和	射击	一个	长的	一	.

弗兰克·米德后撤一步，投出一记远射。

[mæk] , ['breɪkɪŋ] [θruː] [wɪð] ['ʌðə(r)]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'sivər] , [hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]
Mack , breaking through with other possible receivers , had not expected to be
麦克 , 打破 通过 和 其他 可能的 接收器 , 有 不是 预期的 到 是
['sɪŋgld] [aʊt] ,
singled out ,
单身 出去 ,

麦克与其他可能的接球手一起脱颖而出，没想到自己会被单独选中。

[bʌt; bət] [wiːld] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] — ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [friː] — [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [jel] [ænd; ənd] [siː]
but wheeled just in time — after getting free — to hear the crowd yell and see
但 带轮子的 只是 在 时间 — 后 获得 自由的 — 到 听到 这 人群 叫喊 和 看
[ðə; ði] ['pɪgskɪn] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm] .
the pigskin coming straight at him .
这 猪皮 未来 直的 在 他 .

但他及时转身——挣脱束缚后——听到人群的欢呼声，看到橄榄球直奔他而来。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒn] ['pɑːməˌrɔɪz] ['twenti] - [faɪv] [jɑːd]
He reached up and picked it out of the air on Pomeroy's twenty - five yard
他 达到 向上 和 挑选 它 出去 的 这 空气 在 波莫罗伊的 二十 - 五 院子
[laɪn] ,
line ,
线 ,

他伸手在波莫罗伊的25码线处将球从空中摘了下来。

['biːɪŋ] [hɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [baɪ] ['dɪzi] [fɒks] .
being hit before he could move by Dizzy Fox .
存在 打 前 他 可以 移动 经过 晕眩的 狐狸 .

还没来得及反应就被迪兹·福克斯击中了。

" [jeɪ] , ['kɑːvə(r)] ! " [jeld] [ðə; ði][stændz] .
" Yea , Carver ! " yelled the stands .
" 是的 , 卡弗 ! " 大喊 这 站立 .

“加油，卡弗！”看台上响起一片欢呼声。

[mæk] , [ɔːl][bʌt; bət] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [pleɪz] [hæd; həd] [rɪ'vɒlvd] [ə'baʊt] [hɪm] ,
Mack , all but bewildered by the way plays had revolved about him ,
麦克 , 全部 但 困惑 经过 这 方式 演出 有 旋转 关于 他 ,

麦克几乎完全被剧情围绕他展开的方式弄得不知所措。

[wɒz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌd(ə)l] [æz; əz] [taɪm] - ['kiːpərz] [kən'sʌltɪd] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪz] .
was pushed into the huddle as time - keepers consulted their watches .
曾是 推动 进入 这 乱堆 作为 时间 - 守门员 咨询 他们的 手表 .

计时员们纷纷查看手表，他被推入人群中。

" ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [bɜːt] .
" What'll it be ? " demanded Bert .
" 什么会 它 是 ? " 要求 伯特 .

“你想吃什么？”伯特问道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tʃɑːns] [ə'nʌðə(r)] [pɑːs] ? "
" Shall we chance another pass ? "
" 将 我们 机会 其他 经过 ? "

“我们再试一次吧？”

" [ə; eɪ] [fiːld] [gəʊl] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [stiːv] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['skɔːbɔːd] .
" A field goal would do it ? " cried Steve , with a glance at the scoreboard .
" 一个 场地 目标 会 做 它 ? " 哭 史蒂夫 , 和 一个 瞥一眼 在 这 记分牌 .

“踢进一个任意球就能赢吗？”史蒂夫说着，瞥了一眼记分牌。

" [bʌt; bət] [fræŋks] [təʊ] ['hæznt] [biːn] [səʊ][hɒt] [tə'deɪ] ! "
" But Frank's toe hasn't been so hot today ! "
" 但 弗兰克的 脚趾 还没有 到过 所以 热的 今天 ! "

“但是弗兰克的脚趾今天不太热！”

" [wɪv] ['əʊnli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mɔː(r)] [pleɪ] , " [rɪ'maɪndid] [bɜːt] .

"	We've	only	time	for	one	more	play	,	"	reminded	Bert	.
"	我们已经	仅有的	时间	为了	一	更多的	玩	,	"	提醒	伯特	.

“我们只剩最后一场比赛了，”伯特提醒道。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] ['feloʊz] [həʊld] [ðæt] [laɪn] ?

"	Can	you	fellows	hold	that	line	?
"	能	你	伙伴们	抓住	那	线	?

你们能守住那条线吗?

[siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɪks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [pɑːs] .

Seems	to	me	a	kick's	a	little	better	than	another	pass	.
似乎	到	我	一个	踢	一个	小的	更好的	比	其他	经过	.

我觉得踢球比再传一次球要好一些。

[wɪr] ['ɔːlməʊst] [ded] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊl] [pəʊsts] ! "

We're	almost	dead	in	front	of	the	goal	posts	!	"
是	几乎	死的	在	正面	的	这	目标	帖子	!	"

我们几乎已经倒在球门柱前了!

" [aɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ! " [ˌvɔlən'tiəd] [fræŋk] .

"	I'll	try	it	if	you	say	so	!	"	volunteered	Frank	.
"	患病的	尝试	它	如果	你	说	所以	!	"	自愿	坦率	.

“既然你这么说，我就试试！”弗兰克自告奋勇地说。

" [mæk] — [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [blɒk] - [ɪm] [ɒf] [ʌn'tɪl] [aɪ] [təʊ] [ðæt] [bɔːl] !

"	Mack	—	you've	got	to	block	'	em	off	until	I	toe	that	ball	!
"	麦克	—	你已经	得到	到	堵塞	-	呃	离开	直到	我	脚趾	那	球	!

“麦克——你得挡住他们，直到我把球踢出去！”

[ðeɪ] ['mʌsnt] [get] [θruː] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] ! "

They	mustn't	get	through	at	me	this	time	!	"
他们	不得	得到	通过	在	我	这	时间	!	"

这次他们休想得逞!

" [əʊ'keɪ] ! " [sed] [mæk] , [dʒɔːz] ['taɪtnɪŋ] .

"	Okay	!	"	said	Mack	,	jaws	tightening	.
"	好的	!	"	说	麦克	,	下颚	收紧	.

“好的！”麦克说着，咬紧了牙关。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [test] .

Here	was	the	test	.
这里	曾是	这	测试	.

测试内容如下。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kɪk] [ment] [dɪ'fiːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] . . .

A	successful	kick	meant	defeat	for	his	brother	.	.	.
一个	成功的	踢	意思是	击败	为了	他的	兄弟	.	.	.

他一脚踢中了对方，意味着他哥哥的失败.....

[nəʊ] , [dɪ'fiːt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːməˌrɔɪ] !

no	,	defeat	for	Pomeroy	!
不	,	击败	为了	波默罗伊	!

不，波莫罗伊战败了!

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ɔːl] [skɔːz] [ə'genst] [hɪm] [wʊd] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] . . .

It	meant	that	all	scores	against	him	would	be	wiped	out	.	.	.
它	意思是	那	全部	得分	反对	他	会	是	擦拭	出去	.	.	.

这意味着他所有的犯罪记录都将被消除.....

[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'pleɪ] [fə'gɒtn] . . . ! . . .

his	misplays	forgotten	.	.	.	!	.	.	.
他的	失误	被遗忘的	.	.	.	!	.	.	.

他的失误都被遗忘了.....!

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['kəʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ? . . .

But	how	about	his	brother's	coaching	position	? . . .
但	如何	关于	他的	兄弟	教练	位置	? . . .

但他哥哥的教练职位呢?

[hiː; hi] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ! . . .

He	mustn't	think	about	that	! . . .
他	不得	思考	关于	那	! . . .

他绝对不能想这件事!

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [sə'pɔːt] ! . . .

His	mother	—	her	support	! . . .
他的	母亲	—	她	支持	! . . .

他的母亲——她的支持!

[nəʊ] , [nəʊ] ! . . .

No	,	no	! . . .
不	,	不	! . . .

不，不!

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . . . .

Whatever	happened	would	be	all	right	. . . .
任何	发生	会	是	全部	正确的	. . . .

无论发生什么都会好起来的.....

[hiː; hi] [mʌst; məst] [duː; də] [hɪz; ɪz] [pɑːt] . . .

He	must	do	his	part	. . .
他	必须	做	他的	部分	. . .

他必须尽自己的一份力.....

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [grɪ'nɛl] .

he	must	be	loyal	to	Grinnell	.
他	必须	是	忠诚	到	格林内尔	.

他必须效忠格林内尔。

[id] [pɪkt] [ðɪs] [skuːl] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['sʌmdeɪ] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [biːt] ['pɑːməˌrɔɪ] . . .

He'd	picked	this	school	with	the	hope	of	someday	helping	to	beat	Pomeroy	. . .
他会	挑选	这	学校	和	这	希望	的	总有一天	帮助	到	打	波默罗伊	. . .

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] ! . . .

and	here	was	his	chance	! . . .
和	这里	曾是	他的	机会	! . . .

他选择这所学校，就是希望有朝一日能帮助球队击败波莫罗伊.....现在机会来了!

[hiː; hi] [mʌst; məst] [duː; də] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['lɪmɪt] . . . [ænd; ənd] [ðen] — [ɪf] [ðə; ði] [kɪk] [feɪld] . . .

He	must	do	his	part	to	the	uttermost	limit	. . .	and	then	—	if	the	kick	failed	. . .
他	必须	做	他的	部分	到	这	极致	限制	. . .	和	然后	—	如果	这	踢	失败的	. . .

他必须竭尽全力.....然后——如果这一脚失败了.....

[wel] — ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [seɪ] [hiː; hi] ['hædnt] [traɪd] . . . !

well	—	nobody	could	say	he	hadn't	tried	. . . !
出色地	—	无人	可以	说	他	之前没有	尝试	. . . !

嗯——谁也不能说他没尝试过.....!

" [kɪk] [fɔː'meɪʃ(ə)n] !

"	Kick	formation	!
"	踢	形成	!

“踢球阵型！”

" [bɜːt] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .
" Bert was calling .
" 伯特 曾是 呼叫 .

是伯特打来的电话。

[ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [swept] [θruː] [ðə; ði] [stændz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔːl] [ɒv; əv] ['saɪləns] [fel] .
A murmur of surprise swept through the stands and a pall of silence fell .
一个 低语 的 惊喜 扫荡 通过 这 站立 和 一个 灵柩 的 沉默 跌倒 .

看台上响起一阵惊讶的低语，随后一片寂静。

[grɪ'nɛl] — [ə'tempt] [ə; eɪ] [fiːld] [gəʊl] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːst] [rɪ'zɔːt] . . . [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ]
Grinnell — attempting a field goal as a last resort . . . attempting to pull a
格林内尔 — 尝试 一个 场地 目标 作为 一个 最后的 采取 . . . 尝试 到 拉 一个
[lɒst] [kɔːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] !
lost cause out of the fire !
丢失的 原因 出去 的 这 火 !

格林内尔——孤注一掷，尝试射门得分……试图从困境中挽回败局！

" [həʊld] - [ɪm] , [gæŋ] !
" Hold ' em , gang !
" 抓住 - 呃 , 帮派 !

“坚持住，伙计们！”

" [begd] [bɜːt] .
" begged Bert .
" 乞求 伯特 .

“伯特恳求道。”

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [həʊld] - [ɪm] !
" You've got to hold ' em !
" 你已经 得到 到 抓住 - 呃 !

你必须坚持住！

" [grɪnɛlz] ['kwɔːtəbæk] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] , ['redi] [tuː; tə] [ʌp'end] [ðə; ði] [bɔːl] .
" Grinnell's quarterback was kneeling , ready to upend the ball .
" 格林内尔 四分卫 曾是 跪着 , 准备好 到 颠倒 这 球 .

格林内尔队的四分卫跪在地上，准备接球。

[stiːv] [ænd; ənd] [mæk] [wɜː(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] .
Steve and Mack were stationed at the side and in front .
史蒂夫 和 麦克 是 驻 在 这 边 和 在 正面 .

史蒂夫和麦克分别驻守在侧面和前面。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['glɑːnsɪz] .
They exchange determined glances .
他们 交换 决定 眼神 .

他们交换了一个坚定的眼神。

" [nəʊ] [wʌn] [gets] [pɑːst] [juː 'es] ! " [sed] [stiːv] .
" No one gets past us ! " said Steve .
" 不 一 获得 过去的 我们 ! " 说 史蒂夫 .

“没人能越过我们！”史蒂夫说道。

[mæk] , [tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , [n'ɒdɪd] , ['fɪŋgəz] ['twɪtʃɪŋ] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [laɪn] .
Mack , too full for words , nodded , fingers twitching , eyeing the enemy line .
麦克 , 也 满的 为了 字 , 点头 , 手指 抽搐 , 觊觎 这 敌人 线 .

麦克吃得太饱，说不出话来，只是点了点头，手指微微颤动，目光紧盯着敌军阵线。

[kəʊtʃ] [kɑːl] ['kɑːvə(r)] , ['pʊlɪŋ] ['nɜːvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
Coach Carl Carver , pulling nervously at the rim of his hat ,
教练 卡尔 卡弗 , 拉 紧张地 在 这 轮缘 的 他的 帽子 ,

卡尔·卡弗教练紧张地拉了拉帽檐，

[saɪzd] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊl] [pəʊsts] .

sized	up	the	distance	between	the	teams	and	the	goal	posts	.
尺寸	向上	这	距离	之间	这	团队	和	这	目标	帖子	.

测量了球队与球门柱之间的距离。

" [ɪts] [wʌn] [tʃɑːns] [ɪn] [ə; eɪ] . . . !

"	It's	one	chance	in	a	.	.	.	!
"	它是	一	机会	在	一个	.	.	.	!

这是千载难逢的机会!

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

"	he	started	.
"	他	开始	.

他开始了。

[ðə; ði] [bɔːl] [flæʃt] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [ʌp'hiːv(ə)l] .

The	ball	flashed	back	and	the	two	lines	came	together	in	a	desperate	upheaval	.
这	球	闪光灯	后退	和	这	二	线条	来了	一起	在	一个	绝望的	动荡	.

球飞回，两队人马在慌乱中纠缠在一起。

[grɪnɛlz] [laɪn] ['weivə] [ænd; ənd] [snæpt] .

Grinnell's	line	wavered	and	snapped	.
格林内尔	线	犹豫不决	和	啪啪	.

格林内尔的线摇摇晃晃，断了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [səʊ] , [bɜːt] [kɔːt] [ðə; ði] ['pɪgskɪn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪts] [nəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

As	it	did	so	,	Bert	caught	the	pigskin	and	placed	its	nose	on	the	ground	,
作为	它	做过	所以	,	伯特	捕捉	这	猪皮	和	放置	它是	鼻子	在	这	地面	,

于是，伯特接住了猪皮，把鼻子贴在了地上。

['saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [gəʊl] [pəʊsts] .

sighting	the	distant	goal	posts	.
目击	这	遥远	目标	帖子	.

远远望见球门柱。

[fræŋk] ['stɑːtɪd] ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] .

Frank	started	running	forward	.
坦率	开始	跑步	向前	.

弗兰克开始向前跑去。

" [juː; jʊ] [get] [ðəʊz] [tuː] — [aɪl] [stɒp] [ðiːz] ['beɪbiz] !

"	You	get	those	two	—	I'll	stop	these	babies	!
"	你	得到	那些	二	—	患病的	停止	这些	婴儿	!

“你抓到那两个——我来阻止这些孩子！”

" ['fʊlbæk] [stiːv] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [mæk] [æz; əz] [hiː; hi] [blɒkt] [ɒf] ['frenzid] ['pɑːməˌrɔɪ] ['laɪnzmən] ,

"	fullback	Steve	shouted	to	Mack	as	he	blocked	off	frenzied	Pomeroy	linesmen	,
"	后卫	史蒂夫	喊叫	到	麦克	作为	他	已屏蔽	离开	丧心病狂	波默罗伊	边裁	,

“后卫史蒂夫一边挡住疯狂的波莫罗伊边裁，一边朝麦克喊话。”

['rʌʃɪŋ] [θruː] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] [ə'tempt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [kɪk] .

rushing	through	in	a	mad	attempt	to	spoil	the	kick	.
匆忙	通过	在	一个	疯狂的	试图	到	剧透	这	踢	.

疯狂地冲上前去，试图破坏这次踢球。

" [raɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ! " ['ekəud] [mæk] ,

"	Right	with	you	!	"	echoed	Mack	,
"	正确的	和	你	!	"	回声	麦克	,

“我完全同意！”麦克附和道。

[ə'blɪtəreɪtɪŋ] [frɒm; fræm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:l] [θɔ:ts] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] . . . [ɪn'tent]['əʊnli]

obliterating	from	his	mind	all	thoughts	of	possible	consequences	.	.	.	intent	only
彻底摧毁	从	他的	头脑	全部	想法	的	可能的	结果	.	.	.	意图	仅有的

[ə'pɒn] ['du:ɪŋ] [ðə; ði][dʒɒb] [ə'saɪnd] [hɪm] .

upon	doing	the	job	assigned	him	.
之上	正在做	这	工作	分配	他	.

他摒弃了所有可能后果的想法……一心只想完成分配给他的工作。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['hɔ:ltɪd] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:mə,rɔɪ] [left] [end] [ænd; ənd] [gɑ:d] . . . [ænd; ənd]

His	body	halted	the	plunge	of	the	Pomeroy	left	end	and	guard	.	.	.	and
他的	身体	停止	这	暴跌	的	这	波默罗伊	左边	结尾	和	警卫	.	.	.	和

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [θɜ:d] ['pɑ:mə,rɔɪ]['pleɪə(r)]['paɪlɪŋ] [ə'tɒp] .

resulted	in	a	third	Pomeroy	player	piling	atop	.
结果	在	一个	第三	波默罗伊	玩家	桩	顶部	.

他的身体阻止了波莫罗伊左端锋和后卫的冲撞……结果导致第三名波莫罗伊球员压在了他身上。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪgskɪn] ['pɑ:sɪŋ] ['əʊvə(r)]

As	he	went	down	he	caught	a	fleeting	glimpse	of	the	pigskin	passing	over
作为	他	去	向下	他	捕捉	一个	转瞬即逝	一瞥	的	这	猪皮	通过	超过

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

当他倒下时，他瞥见了橄榄球从他头顶飞过的一瞬间。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['breθləs] , ['veri] ['terəb(ə)l] [sə'spens] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:p] [kræk]

A	moment	of	breathless	,	very	terrible	suspense	,	broken	only	by	the	sharp	crack
一个	片刻	的	喘不过气	,	非常	糟糕的	悬念	,	破碎的	仅有的	经过	这	锋利的	裂缝

[ɒv; əv][ðə; ði]['taɪmərz] [gʌn] ,

of	the	timer's	gun	,
的	这	计时器	枪	,

一阵令人窒息、无比恐怖的悬念，只有定时器枪响的清脆声响打破了这片刻的宁静。

['sɪgnəlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] ['teknɪkli] ['əʊvə(r)] .

signalling	that	the	game	was	technically	over	.
信号传导	那	这	游戏	曾是	技术上来说	超过	.

这表明比赛技术上已经结束。

[ðen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɔ:(r)] !

Then	a	tremendous	roar	!
然后	一个	巨大的	吼	!

然后是一声震耳欲聋的咆哮！

[mæk] [fri:d] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [legz] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

Mack	freed	himself	from	the	mass	of	arms	and	legs	just	in	time	to	see	the
麦克	自由	他自己	从	这	大量的	的	武器	和	腿	只是	在	时间	到	看	这

[bɔ:l] ['set(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑ:(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['skɔ:bɔ:d] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['fɪgəz] [tu:; tə]

ball	settling	over	the	bar	and	to	see	the	scoreboard	change	its	figures	to
球	安顿	超过	这	酒吧	和	到	看	这	记分牌	改变	它是	数据	到

[ri:d] :

read	:
读	:

麦克及时挣脱了那团人墙，只来得及看到球越过横梁落下，也看到记分牌上的数字变成了：

[grɪ'nɛl] — -

GRINNELL	—	15
格林内尔	—	-

格林内尔——15

['pɑ:mə,rɔɪ] — -

POMEROY	—	14
波默罗伊	—	-

波默罗伊—14

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋz] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
Unaccountable things happened after that .
无法解释 事物 发生 后 那 .

此后发生了一些无法解释的事情。

[mɔː(r)][ˌpændə'məʊniəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feləʊ] ,
More pandemonium than a fellow ,
更多的 混乱 比 一个 同伴 ,

比任何人都混乱，

['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [fʊl] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [grɪ'nɛl] [hæd; həd] [θɔːt] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
playing his first full game for Grinnell had thought existed in the world .
玩耍 他的 第一的 满的 游戏 为了 格林内尔 有 想法 存在 在 这 世界 .

他以为世界上真的存在过为格林内尔队踢满一整场比赛的机会。

[dʒɔɪ] - [kreɪzd] ['stjʊdnts] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]
Joy - crazed students surrounding him as he suddenly gave vent to his feelings
喜悦 - 疯狂 学生 周围 他 作为 他 突然 给予 发泄 到 他的 情怀
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

当他突然倾诉自己的感受时，欣喜若狂的学生们围住了他。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [tiːm] - [meɪts] , [brəʊk] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'trəʊld] [sɒbz] .
to the amazement of fellow team - mates , broke into uncontrolled sobs .
到 这 惊愕 的 同伴 团队 - 伙伴们 , 打破 进入 不受控制 啜泣 .

令队友们惊讶的是，他突然失声痛哭起来。

" [wɒt] [ðə; ði] [hek] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What the heck are you crying about ?
" 什么 这 见鬼 是 你 哭泣 关于 ?

你到底在哭什么?

" [fræŋk] [miːd] [wɒz; wəz] [dɪ'mɑːndɪŋ] .
" Frank Meade was demanding .
" 坦率 米德 曾是 要求 .

弗兰克·米德要求很高。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [hiː; hi] [tʃəʊkt] , " ['pɑːməˌrɔɪ] [lɒst] !
" Because , " he choked , " Pomeroy lost !
" 因为 , " 他 窒息 , " 波默罗伊 丢失的 !

“因为，”他哽咽着说，“波莫罗伊输了！”

" [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [went] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [frɒm; frəm][ɔːl] [ɪk'sept] [ðəʊz] [huː] ['riːəlaɪzd]
" A great shout of laughter went up at this from all except those who realized
" 一个 伟大的 喊 的 笑声 去 向上 在 这 从 全部 除了 那些 WHO 已实现
[ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [grɪnɛlz] ['sʌbstɪtjuːt] [bæk] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] .
the predicament Grinnell's substitute back had been in .
这 困境 格林内尔 代替 后退 有 到过 在 .

“除了那些意识到格林内尔的替补后卫所处的困境的人之外，所有人都哄堂大笑。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [kɪd] ! " [kɔːld] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] ,
" Cheer up , kid ! " called a familiar voice ,
" 欢呼 向上 , 孩子 ! " 称为 一个 熟悉的 嗓音 ,

“振作起来，孩子！”一个熟悉的声音说道。

[ænd; ənd] [mæk] [bɪ'held] [kəʊtʃ] ['kɑːvə(r)] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð]
and Mack beheld Coach Carver fighting his way through to him in company with
和 麦克 观看 教练 卡弗 斗争 他的 方式 通过 到 他 在 公司 和
[kəʊtʃ] ['edwəd] .
Coach Edward .
教练 爱德华 .

麦克看到卡弗教练和爱德华教练一起奋力向他走来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] ?
" But you lost your job ?
" 但 你 丢失的 你的 工作 ?

但你丢了工作?

" [mæk] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , [stɪl] ['sʌmwɒt] [deɪzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" Mack wanted to know , still somewhat dazed by it all .
" 麦克 通缉 到 知道 , 仍然 有些 茫然 经过 它 全部 .

“麦克想知道，他仍然对这一切感到有些茫然。”

" [ai][ʃʊə(r)][dɪd] ! " [grɪnd] ['brʌðə(r)] [kɑːl] , ['grɪpɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
" I sure did ! " grinned Brother Carl , gripping him by the shoulder .
" 我 当然 做过 ! " 咧嘴一笑 兄弟 卡尔 , 扣人心弦 他 经过 这 肩膀 .

“我当然做了！”卡尔兄弟咧嘴一笑，抓住他的肩膀。

" [juː; jʊ] [nɒkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ! . . .
" You knocked me out of that ! . . .
" 你 敲门 我 出去 的 那 ! . . .

你把我从那种状态中拉了出来！.....

[ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] ! "
I always said you couldn't play football ! "
我 总是 说 你 不能 玩 足球 ! "

我一直都说你不会踢足球!

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] !
" And now he knows it !
" 和 现在 他 知道 它 !

现在他知道了!

" [smaɪld] [kəʊtʃ] ['edwəd] .
" smiled Coach Edward .
" 微笑 教练 爱德华 .

爱德华教练笑了。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [pleɪs] [æt; ət] ['pɑːməˌrɔɪ] [nekst] [jɪə(r)] — [səʊ][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ! . . .
" I'm taking your brother's place at Pomeroy next year — so he tells me ! . . .
" 我是 采取 你的 兄弟 地方 在 波默罗伊 下一个 年 — 所以 他 讲述 我 ! . . .

“明年我要代替你哥哥去波莫罗伊——他是这么告诉我的！.....”

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] ! "
In fact , he recommended me ! "
在 事实 , 他 受到推崇的 我 ! "

事实上，是他推荐我的!

" [wɒt] ? " [gɑːspt] [mæk] .
" What ? " gasped Mack .
" 什么 ? " 倒吸一口气 麦克 .

“什么？”麦克倒吸了一口气。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [kɑːl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .
" Why not ? " rejoined Carl , his eyes twinkling .
" 为什么 不是 ? " 重新加入 卡尔 , 他的 眼睛 闪烁 .

“为什么不呢？”卡尔眨着眼睛重新问道。

" [aɪv] [saɪnd] [ʌp] [tuː; tə] [kəʊtʃ] [greɪt] ['westən] [nekst] [jɪə(r)] [æt; ət] . . . [ges] [wɒt] ['sæləri] . . . ?
" I've signed up to coach Great Western next year at . . . guess what salary . . . ?
" 我已经 签名 向上 到 教练 伟大的 西 下一个 年 在 . . . 猜测 什么 薪水 . . . ?

“我已经签约明年执教大西部学院，薪水嘛.....你猜怎么着？！”

" [kɑːl] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , ['kɔːʃəsli] .
" Carl looked about him , cautiously .
" 卡尔 看起来 关于 他 , 谨慎地 .

卡尔谨慎地环顾四周。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['nju:zpeɪpə(r)] [gaɪz] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðɪs] — [ɪts] . . . [ɜ:(r)] . . . [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
" I don't want any newspaper guys to hear this — it's . . . er . . . just something to
" 我 不 想 任何 报纸 伙计们 到 听到 这 — 它是 . . . 呃 . . . 只是 某物 到
[bi:; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
be kept in the family .
是 保留 在 这 家庭 .

“我不想让任何报社的人听到这件事——这是……呃……家丑不可外扬的事情。”

" [ˌweərə'pɒn] [kɑ:l] ['kʌpt] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [mæks] [ɪə(r)][ænd; ənd]
" Whereupon Carl cupped his hand between his mouth and Mack's ear and
" 于是 卡尔 杯状 他的 手 之间 他的 嘴 和 麦克的 耳朵 和
['wɪspəd] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] .
whispered a figure .
低声说道 一个 数字 .

于是卡尔把手放在嘴和麦克的耳朵之间，低声说了一个数字。

" [nəʊ] ? " [kraɪd] [mæk] , [ˌəʊvə'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] — [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [li:pt] [ə'tɒp][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [bæk]
" No ? " cried Mack , overjoyed , and — forthwith leaped atop his brother's back
" 不 ? " 哭 麦克 , 欣喜若狂 , 和 — 立即 跳跃 顶部 他的 兄弟 后退
,
,
,

“不？”麦克欣喜若狂地喊道，然后立刻跳到他哥哥的背上。

['beərɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [daʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] !
bearing him to earth for a down which was not recorded in the game !
轴承 他 到 地球 为了 一个 向下 哪个 曾是 不是 记录 在 这 游戏 !

把他摔倒在地，但这次倒地并未被记录在游戏中！

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [nɜ:vz]
A CASE OF NERVES
一个 案件 的 神经

神经紧张症

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gaɪ] — [hi:; hi] ['hæznt] [bi:n] ['i:tɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][kə'neəri] [ə'laɪv]
" Look at that guy — he hasn't been eating enough to keep a canary alive
" 看 在 那 盖伊 — 他 还没有 到过 吃 足够的 到 保持 一个 金丝雀 活
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [θri:] [deɪz] ! "
for the last three days ! "
为了 这 最后的 三 天 ! "

“瞧瞧那家伙——他这三天都没吃饱，连一只金丝雀都养不活！”

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [doʊnt][ju:; jʊ] ? "
" You know what's the trouble , don't you ? "
" 你 知道 是什么 这 麻烦 , 不 你 ? "

“你知道问题出在哪里，对吧？”

" [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ? "
" Indigestion ? "
" 消化不良 ? "

“消化不良？”

" [jeə] — ['nɜ:vəs] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ?
" Yeah — nervous indigestion ?
" 是的 — 紧张的 消化不良 ?

“是啊——神经性消化不良？”

[spi:dz] [ɒn] [edʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɪg] [geɪm] [nekst] ['sætədeɪ] [ə'genst] ['hæmɪltən] ! "
Speed's on edge over the big game next Saturday against Hamilton ! "
速度 在 边缘 超过 这 大的 游戏 下一个 周六 反对 汉密尔顿 ! "

斯皮德对下周六对阵汉密尔顿的比赛感到紧张！

" [nəʊ] ['kɪdɪŋ] ?
" No kidding ?
" 不 开玩笑 ?

“真的吗？”

" ['kɪŋki] ['dɔɪl] , [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [tiːmz] ['treɪnɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" Kinky Doyle , who sat at the Second Team's training table , stared at his
" 淫 多伊尔 , WHO 卫星 在 这 第二 团队的 训练 桌子 , 凝视 在 他的
[ɪn'fɔːmənt] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .
informant unbelievingly .
线人 难以置信 .

坐在二队训练桌旁的金基·多伊尔难以置信地盯着他的线人。

" [streɪt] [dəup] ! " [rɪ'plaɪd] ['səʊbə(r)] ['wɔtkinz] , ['kwɔːtəbæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [skrʌbz] ,
" Straight dope ! " replied Sober Watkins , quarterback of the Scrubs ,
" 直的 太棒了 ! " 回复 清醒 沃特金斯 , 四分卫 的 这 磨砂膏 ,

“太棒了！”《实习医生风云》的四分卫索伯·沃特金斯回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɑːsəti] ['treɪnɪŋ] ['teɪb(ə)l] [ˌnɪə'baɪ] [ænd; ənd][stɑː(r)][hɑːf] - [bæk] [spiːd]
with a glance toward the Varsity training table nearby and star half - back Speed
和 一个 瞥一眼 朝向 这 大学 训练 桌子 附近 和 星星 一半 - 后退 速度
['bɑːtlɪt] ,
Bartlett ,
巴特利特 ,

他瞥了一眼附近的大学队训练桌和明星半卫斯皮德·巴特利特，

[tɒɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [miːl] .
toying with his meal .
玩具 和 他的 一顿饭 .

把玩着他的餐点。

" [spiːd] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [st'eɪdʒɪfˌaɪt] [lɑːst] ['siːz(ə)n] . . . [lɒst] [səʊ] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt]
" Speed had the same kind of stagefright last season . . . lost so much appetite
" 速度 有 这 相同的 种类 的 怯场 最后的 季节 . . . 丢失的 所以 很多 食欲
[ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd][gɒt][səʊ] [haɪ] [strʌŋ] [ðæt] [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['hæmɪltən] [geɪm]
and sleep and got so high strung that he fumbled in the Hamilton game
和 睡觉 和 得到 所以 高的 串 那 他 笨手笨脚 在 这 汉密尔顿 游戏
[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒn][ə; eɪ]['plætə(r)] ! "
and handed them the victory on a platter ! "
和 递交 他们 这 胜利 在 一个 拼盘 ! "

“斯皮德上赛季也出现了同样的怯场……他食欲不振，睡眠不足，而且非常紧张，结果在对阵汉密尔顿的比赛中失误，拱手将胜利送给了对手！”

" [ðæts] ['fʌni] , " [sed] ['kɪŋki] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" That's funny , " said Kinky , after a pause .
" 那就是 有趣的 , " 说 淫 , 后 一个 暂停 .

“真有意思，”金基停顿了一下后说道。

" [hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [ðɪs] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] .
" He hasn't been this way up to the last few days .
" 他 还没有 到过 这 方式 向上 到 这 最后的 很少 天 .

“他前几天还不是这样的。”

[hiːz] [pleɪd] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] . . . ! "
He's played through the whole year . . . ! "
他是 玩 通过 这 所有的 年 . . . ! "

他打了一整年！

" [ʃʊə(r)] — [ðə; ði][bɪg] [geɪmz] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] ['bɔðə] [hɪm] [ðɪs] [weɪ] , " [grɪnd] ['səʊbə(r)] .
" Sure — the big game's the only one that bothers him this way , " grinned Sober .
" 当然 — 这 大的 游戏的 这 仅有的 一 那 烦人 他 这 方式 , " 咧嘴一笑 清醒 .

“当然——只有大赛才会让他如此烦恼，”索伯咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" You know ,
" 你 知道 ,

“你知道，

[sʌm; səm] ['feloʊz] [kæn; kən][stænd] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv]['flaʊə(r)][bʌt; bət]['gəʊld(ə)nrɒd] . . . [ænd; ənd] [ðæt]
some fellows can stand every kind of flower but goldenrod . . . and that
一些 伙伴们 能 站立 每一个 种类 的 花 但 金鸡菊 . . . 和 那
[nɔk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['sniːzɪz] .
knocks them for a flock of sneezes .
敲门声 他们 为了 一个 群 的 打喷嚏 .

有些人什么花都喜欢，唯独不喜欢金鸡菊……而金鸡菊却让他们打了好几个喷嚏。

[wel] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [spiːd] [hæz; həz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['hæməltənz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]
Well , for some reason , Speed has the feeling that Hamilton's not to be
出色地 , 为了 一些 原因 , 速度 有 这 感觉 那 汉密尔顿的 不是 到 是
[snɪft] [æt; ət] .
sniffed at .
嗅了嗅 在 .

不知何故，斯皮德觉得汉密尔顿不容小觑。

[ɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [geɪmz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [dres] [ri'həːsəlz] [bʌt; bət] [ðɪs] ['kɒntest] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ! "
All the other games are just dress rehearsals but this contest is the real thing ! "
全部 这 其他 游戏 是 只是 裙子 排练 但 这 竞赛 是 这 真实的 事物 ! "

其他比赛都只是彩排，但这场比赛才是真刀真枪的较量！

" [ðæts] [bæd] , " [dɪ'kleəd] ['kɪŋki] , ['sɪəriəsli] .
" That's bad , " declared Kinky , seriously .
" 那就是 坏的 , " 声明 淫 , 严重地 .

“那可糟了，”金基一本正经地说。

" [bæd][fɔː(r); fə(r)] [spiːd] [ænd; ənd][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiːm] .
" Bad for Speed and bad for the team .
" 坏的 为了 速度 和 坏的 为了 这 团队 .

“对速度不利，对车队也不利。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] [kænt] [help] [bʌt; bət][biː; bi] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiːz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
The other fellows can't help but be depressed by the way he's taking it .
这 其他 伙伴们 不能 帮助 但 是 郁闷 经过 这 方式 他是 采取 它 .

他这种反应让其他伙伴不禁感到沮丧。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [lɑːst] [jɪə(r)] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [spiːd] [doʊnt][hæv; həv][ðə; ði]
And after what happened last year it'll be a wonder if Speed don't have the
和 后 什么 发生 最后的 年 它将 是 一个 想知道 如果 速度 不 有 这
[həʊl] [ɪ'lev(ə)n][ɒn] [edʒ] . "
whole eleven on edge . "
所有的 十一 在 边缘 . "

经历了去年的那些事之后，如果斯皮德没有让全队都紧张起来，那才真是个奇迹。”

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə'griːd] ['səʊbə(r)] .
" You said it , " agreed Sober .
" 你 说 它 , " 同意 清醒 .

“你说得对，”索伯同意道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But what can we do about it ?
" 但 什么 能 我们 做 关于 它 ?

但我们能做些什么呢?

[ðæts] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['prɒbləm] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊtʃ] [brɒk] [tuː; tə] [sɒlv] !
That's a neat little problem for Coach Brock to solve !
那就是 一个 整洁的 小的 问题 为了 教练 布洛克 到 解决 !

这是布洛克教练需要解决的一个有趣的小问题！

" [kʊd; kəd][ðə; ði] [tuː] [skwɒd] ['membəz] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Could	the	two	squad	members	have	known	it	,
"	可以	这	二	队	成员	有	已知	它	,

“这两名队员是否有可能知道这件事？”

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['dræstɪk][plæn]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

the	Coach	was	even	at	that	moment	turning	a	rather	drastic	plan	over	in	his
这	教练	曾是	甚至	在	那	片刻	转弯	一个	相当	剧烈	计划	超过	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

就在那一刻，教练的脑海中正在酝酿一个相当激进的计划。

['sʌmθɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Something	certainly	had	to	be	done	.
某物	当然	有	到	是	完毕	.

必须采取一些措施。

['præktɪkli] ['evri] ['feləʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɑːsəti] [ænd; ənd] ['sekənd] [tiːm] ['treɪnɪŋ] ['teɪblz] [hæd; həd]

Practically	every	fellow	at	the	Varsity	and	Second	Team	training	tables	had
几乎	每一个	同伴	在	这	大学	和	第二	团队	训练	表格	有

[əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fju'nɪəriəl] ['ætməsfɪə(r)] ['biːɪŋ] ['reɪdieɪtɪd][baɪ][wʌn] [spiːd] ['bɑːtlɪt] .

observed	the	sudden	funereal	atmosphere	being	radiated	by	one	Speed	Bartlett	.
观察到	这	突然	葬礼	气氛	存在	辐射	经过	一	速度	巴特利特	.

几乎每一位在校队和二队训练桌旁的队员都注意到了斯皮德·巴特利特身上散发出的那种突然的、如同葬礼般的气氛。

[hɪz; ɪz][sæd][ænd; ənd] ['sɒləm] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'send] [laɪk][ə; eɪ][pɔːl][ə'pɒn][ə; eɪ]

His	sad	and	solemn	conduct	had	begun	to	descend	like	a	pall	upon	a
他的	伤心	和	庄严	执行	有	开始	到	下降	喜欢	一个	灵柩	之上	一个

[ˌhɪətu'fɔː(r)] [geɪ] [ænd; ənd] ['keəfriː] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] .

heretofore	gay	and	carefree	dining	hall	.
此前	同性恋	和	畅快	用餐	大厅	.

他悲伤而严肃的举止，如同阴霾一般，笼罩了原本欢乐无忧的餐厅。

[dʒʌst] [waɪ] [ðɪs] ['klaɪmæks][tuː; tə][ə; eɪ] ['medfəd] ['siːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ɪ'fekt]

Just	why	this	climax	to	a	Medford	season	should	have	such	a	nervous	effect
只是	为什么	这	高潮	到	一个	梅德福	季节	应该	有	这样的	一个	紧张的	影响

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][stɑː(r)] ['hɑːfˌbæk] [wɒz; wəz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [æz; əz] [waɪ] [sʌm; səm][fəʊks]

upon	her	star	halfback	was	as	difficult	to	determine	as	why	some	folks
之上	她	星星	半后卫	曾是	作为	难的	到	决定	作为	为什么	一些	各位

[gɒt] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [breθ] [ɪn][ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] .

got	short	of	breath	in	the	proximity	of	a	cat	.
得到	短的	的	气息	在	这	邻近	的	一个	猫	.

梅德福赛季的这个高潮为何会对她的明星半卫产生如此紧张的影响，就像有些人靠近猫会呼吸急促一样难以确定。

" [kæt] ['æsmə] " , [ðɪs] [wɒz; wəz] [kɔːld] .

"	Cat	asthma	"	,	this	was	called	.
"	猫	哮喘	"	,	这	曾是	称为	.

这被称为“猫哮喘”。

[ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] [wɜːdz] [ɪg'zæktli] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv] [spiːdz] [dɪs'ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

There	weren't	any	words	exactly	descriptive	of	Speed's	disorder	for	he	was
那里	不是	任何	字	确切地	描述性的	的	速度	紊乱	为了	他	曾是

[kə'reɪdʒəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] .

courageous	to	a	fault	.
勇敢	到	一个	过错	.

没有任何词语能够准确地描述斯皮德的这种疾病，因为他勇敢得过了头。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [æn; ən][ə'bændən][ænd; ənd][ə; eɪ][draɪv] [ðæt]

In	the	heat	of	battle	he	played	with	an	abandon	and	a	drive	that
在	这	热	的	战斗	他	玩	和	一个	放弃	和	一个	驾驶	那

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærid] [hɪm] [θruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪvz] .

usually	carried	him	through	to	his	objectives	.
通常	携带	他	通过	到	他的	目标	.

在激烈的战斗中，他表现得非常投入，充满干劲，通常都能帮助他达成目标。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , [ðen] , [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æktʃuəli] ['biːɪŋ] " [ə'freɪd] " [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

It	wasn't	,	then	,	a	matter	of	his	actually	being	"	afraid	"	of	anything	.
它	不是	,	然后	,	一个	事情	的	他的	实际上	存在	"	害怕的	"	的	任何事物	.

所以，问题不在于他是否真的"害怕"什么。

[bʌt; bət] , [stɪl] , [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [mɪə(r)][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [geɪm] [wɪð] ['hæmɪltən] [prə'djuːst]

But	,	still	,	the	seeming	mere	anticipation	of	the	big	game	with	Hamilton	produced
但	,	仍然	,	这	似乎	仅仅	预期	的	这	大的	游戏	和	汉密尔顿	生产

[ə; eɪ] [nɜːv] - ['ʃætərɪŋ] [rɪ'ækʃn] .

a	nerve	-	shattering	reaction	.
一个	神经	-	破碎	反应	.

但是，仅仅是期待与汉密尔顿的这场重要比赛，就引发了令人神经紧绷的反应。

" [aɪ][kænt] [let] [ðɪs] [gəʊ][ɒn] , " [kəʊtʃ] [brɒk] [dɪ'saɪdɪd] , " [ɔː(r)][aɪ][woʊnt][hæv; həv]['eni] [mə'rɑːl] [left] .

"	I	can't	let	this	go	on	,	"	Coach	Brock	decided	,	"	or	I	won't	have	any	morale	left	.
"	我	不能	让	这	去	在	,	"	教练	布洛克	决定	,	"	或者	我	惯于	有	任何	士气	左边	.

"我不能让这种情况继续下去，"布洛克教练决定，"否则我将彻底丧失士气。"

['hæmɪltən] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪ'lev(ə)n] [ðɪs] [jɪə(r)][ænd; ənd][wiːl; wil] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt]

Hamilton	has	a	strong	eleven	this	year	and	we'll	need	all	the	fighting	spirit
汉密尔顿	有	一个	强的	十一	这	年	和	出色地	需要	全部	这	斗争	精神

[wɪv] [gɒt] .

we've	got	.
我们已经	得到	.

汉密尔顿今年拥有一支实力强劲的十一人队伍，我们需要拿出我们所有的战斗精神。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst]['fɪgə(r)] [aʊt][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [sə'spend] [spiːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tiːm] —

Now	if	I	can	just	figure	out	some	way	to	suspend	Speed	from	the	team	—
现在	如果	我	能	只是	数字	出去	一些	方式	到	暂停	速度	从	这	团队	—

[tel] [hɪm] [hiːz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [geɪm] — [rɪ'liːv] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːv] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen]

tell	him	he's	out	of	the	big	game	—	relieve	him	of	his	nerve	tension	and	then
告诉	他	他是	出去	的	这	大的	游戏	—	缓解	他	的	他的	神经	紧张	和	然后

[ʃʌv] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['kɒntest] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] . . . [ðæt] [maɪt] [tɜːn] [ðə; ði] [trɪk] !

shove	him	in	the	contest	at	the	last	minute	.	.	.	that	might	turn	the	trick	!
推	他	在	这	竞赛	在	这	最后的	分钟	.	.	.	那	可能	转动	这	诡计	!

现在，如果我能想办法让 Speed 暂时离开球队——告诉他他不能参加这场重要比赛——让他放松下来，然后在最后一刻把他塞进比赛……那或许就能奏效了！

" ['fɪl] ['dɔræn][ænd; ənd] [mɪlt] ['gliːsən] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['ræbɪd] ['medfəd] [sə'pɔːtəz] [æz; əz][kʊd; kəd]

"	Phil	Doran	and	Milt	Gleeson	were	as	rabid	Medford	supporters	as	could
"	菲尔	多兰	和	米尔特	格里森	是	作为	狂犬病	梅德福	支持者	作为	可以

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] .

be	found	in	college	.
是	成立	在	大学	.

"菲尔·多兰和米尔特·格里森是大学里最狂热的梅德福球迷。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tʃʌm] [ɒv; əv] [spiːd] ['bɑːtlɪt] .

More	than	this	—	they	were	close	chums	of	Speed	Bartlett	.
更多的	比	这	—	他们	是	关闭	朋友们	的	速度	巴特利特	.

不仅如此，他们还是斯皮德·巴特利特的密友。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [əʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌnəbaʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs]

Between	**them**	**they**	**owned**	**a**	**little**	**runabout**	**in**	**which**	**they**	**travelled**	**to**	**the**	**various**
之间	他们	他们	拥有	一个	小的	小型快艇	在	哪个	他们	旅行	到	这	各种各样的

['kɒlɪdʒ] [taʊnz] [weə(r)] ['mɛdˌfɔːrdz] [ɪ'lev(ə)n] [mait] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] .

college	**towns**	**where**	**Medford's**	**eleven**	**might**	**be**	**playing**	**.**
大学	城镇	在哪里	梅德福的	十一	可能	是	玩耍	.

他们两人合伙拥有一辆小型敞篷车，开着它前往梅德福十一队可能参加比赛的各个大学城。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['hæmɪltən] [geɪm] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [æt; ət] ['medfəd] [ænd; ənd] ,

The	**coming**	**Hamilton**	**game**	**,**	**however**	**,**	**was**	**to**	**be**	**played**	**at**	**Medford**	**and**	**,**
这	未来	汉密尔顿	游戏	,	然而	,	曾是	到	是	玩	在	梅德福	和	,

然而，即将到来的汉密尔顿比赛将在梅德福举行，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ['kɒntest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði] [bɔɪz] - ['fʊtbɔːl] [trɪps]

since	**it**	**was**	**to**	**be**	**the**	**last**	**contest**	**of**	**the**	**season**	**,**	**the**	**boys**	**'**	**football**	**trips**
自从	它	曾是	到	是	这	最后的	竞赛	的	这	季节	,	这	男孩们	-	足球	旅行

[wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

were	**over**	**.**
是	超过	.

由于这是本赛季的最后一场比赛，男孩们的足球之旅也结束了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [kəʊtʃ] [brɑks] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ə'baʊt] ?

"	**What**	**do**	**you**	**suppose**	**Coach**	**Brock's**	**sent**	**for**	**us**	**about**	**?**
"	什么	做	你	认为	教练	布罗克的	发送	为了	我们	关于	?

“你们猜布洛克教练把我们叫来是为了什么事？”

" ['fɪl] [ɑːskt] [mɪlt] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [æθ'letɪk] [də'rɛktərz] ['ɒfɪs] .

"	**Phil**	**asked**	**Milt**	**as**	**the**	**two**	**were**	**on**	**the**	**way**	**to**	**the**	**athletic**	**director's**	**office**	**.**
"	菲尔	问	米尔特	作为	这	二	是	在	这	方式	到	这	运动	导演的	办公室	.

“菲尔和米尔特正前往体育主管办公室的路上，菲尔问米尔特：”

" ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] , " [grɪnd] [mɪlt] .

"	**Haven't**	**the**	**slightest**	**idea**	**,**	**"**	**grinned**	**Milt**	**.**
"	还没有	这	丝毫	主意	,	"	咧嘴一笑	米尔特	.

“一点头绪都没有，”米尔特咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː 'es][tuː; tə] [help] [hɪm] [wɜːk] [aʊt] [sʌm; səm] [njuː] [pleɪz] [tuː; tə] [sprɪŋ]

"	**But**	**maybe**	**he**	**wants**	**us**	**to**	**help**	**him**	**work**	**out**	**some**	**new**	**plays**	**to**	**spring**
"	但	或许	他	想要	我们	到	帮助	他	工作	出去	一些	新的	演出	到	春天

[ə'genst] ['hæmɪltən] ! "

against	**Hamilton**	**!**	**"**
反对	汉密尔顿	!	"

“但也许他想让我们帮他想出一些新的战术来对抗汉密尔顿！”

" ['əʊnli] [pleɪ] [ai][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]

"	**Only**	**play**	**I**	**could**	**suggest**	**would**	**be**	**for**	**him**	**to**	**put**	**in**	**the**	**first**	**and**
"	仅有的	玩	我	可以	建议	会	是	为了	他	到	放	在	这	第一的	和

['sekənd] [tiːmz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

second	**teams**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
第二	团队	在	这	相同的	时间	,

“我唯一能建议的办法就是让他同时派出第一队和第二队出战。”

" [dɪ'kleəd] ['fɪl] .

"	**declared**	**Phil**	**.**
"	声明	菲尔	.

菲尔宣布道。

" [ðen] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][wɪn][baɪ] [ʃɪə(r)] [weɪt] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] ! "

"	**Then**	**we**	**might**	**have**	**a**	**chance**	**to**	**win**	**by**	**sheer**	**weight**	**of**	**numbers**	**!**	**"**
"	然后	我们	可能	有	一个	机会	到	赢	经过	透明	重量	的	数字	!	"

“那样的话，我们或许有机会凭借人数优势赢得胜利！”

" [əʊ] , [ɪts] [nɒt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [mɪlt] , [dɪ'fensɪvli] .
" Oh , it's not as bad as that , " replied Milt , defensively .
" 哦 , 它是 不是 作为 坏的 作为 那 , " 回复 米尔特 , 防守 .

“哦，没那么糟糕，”米尔特辩解道。

" [ɪf] [spiːd] [dʒʌst] [həʊldz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['regjələ(r)] [fɔːm] [ðɪs] [jɪə(r)] , [hiːl] [gɪv] ['hæmɪltən] ['plenti] [ɒv; əv]
" If Speed just holds to his regular form this year , he'll give Hamilton plenty of
" 如果 速度 只是 持有 到 他的 常规的 形式 这 年 , 地狱 给 汉密尔顿 很多 的
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

“如果斯皮德今年能保持他一贯的状态，他就会给汉密尔顿带来很多麻烦。”

[hiːz] ['kreɪzi] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fʌmb(ə)l] [ɪn] [lɑːst] ['siːzənz] [geɪm] .
He's crazy to make up for his fumble in last season's game .
他是 疯狂的 到 制作 向上 为了 他的 摸索 在 最后的 本季 游戏 .

他疯了，一心想弥补上赛季比赛中的失误。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ['leɪtli] ? "
Have you seen him lately ? "
有 你 已见 他 最近 ? "

你最近见过他吗?

" [nɒt] [ɪn] [θriː] [deɪz] .
" Not in three days .
" 不是 在 三 天 .

三天之内不行。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ? "
Have you ? "
有 你 ? "

你? ”

" [nəʊ] . [aɪ] [kɔːld] [ə'raʊnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːm] ['jestədeɪ] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn] .
" No . I called around at his dorm yesterday but he wasn't in .
" 不 . 我 称为 大约 在 他的 宿舍 昨天 但 他 不是 在 .

“不。我昨天在他宿舍附近打了电话，但他不在。”

[ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi] [gɒt] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
About time we got together again .
关于 时间 我们 得到 一起 再次 .

我们终于又聚在一起了。

[spiːdz] [ə; eɪ] [greɪt] [gaɪ] . "
Speed's a great guy . "
速度 一个 伟大的 盖伊 . "

Speed是个很棒的人。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [swiːt] ['fʊtbɔːl] ['pleɪə(r)] , " ['kɔmplɪmənt] ['fɪl] .
" And a mighty sweet football player , " complimented Phil .
" 和 一个 强大的 甜的 足球 玩家 , " 赞扬 菲尔 .

“而且他还是个非常棒的足球运动员，”菲尔称赞道。

" [wel] , [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] — [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sæŋktəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kən'trəʊlz] [ðə; ði]
" Well , here we are — outside the sanctum of the man who controls the
" 出色地 , 这里 我们 是 — 外部 这 圣所 的 这 男人 WHO 控制 这
['destini] [ɒv; əv] ['medfəd] ['pɪgskɪn] ['tʃeisəz] .
destinies of Medford pigskin chasers .
命运 的 梅德福 猪皮 追逐者 .

“好吧，我们现在身处掌控梅德福橄榄球运动员命运的那个人的圣殿之外。”

[ʃæl; ʃəl][ai][ræp] ? "
Shall I rap ? "
将 我 说唱 ? "

要不要我来一段说唱?

" [ʃʊə(r)] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [sez] - ['praɪvət] - ?
" Sure — don't you see it says ' private ' ?
" 当然 — 不 你 看 它 说道 - 私人的 - ?

“当然——你没看到上面写着‘私人’吗?”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [beɪd] [ðə; ði] ['kɔːlə] [tuː; tə] " [kʌm] [ɪn] !
" A voice bade the callers to " come in !
" 一个 嗓音 巴德 这 来电者 到 " 来 在 !

一个声音命令打电话的人“进来!”

" [ænd; ənd] ['fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒiːniəl] - [feɪst]
" and Phil and Milt presently found themselves standing before the genial - faced
" 和 菲尔 和 米尔特 目前 成立 他们自己 常设 前 这 和蔼可亲 - 面对
[kəʊtʃ] .
coach .
教练 .

于是菲尔和米尔特发现自己站在了面容和蔼的教练面前。

" [sɪt] [daʊn] !
" Sit down !
" 坐 向下 !

“坐下!

" [kəʊtʃ] [brɒk] [ɪn'vaɪtɪd] , [m'əʊʃənɪŋ] [tuː; tə] [tʃeəz] .
" Coach Brock invited , motioning to chairs .
" 教练 布洛克 受邀 , 示意 到 椅子 .

布洛克教练示意大家坐下，并示意大家坐到椅子上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['wʌndərɪŋ] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
And when the two wondering visitors were seated , he came straight to the
和 什么时候 这 二 好奇 访客 是 坐着 , 他 来了 直的 到 这
[pɔɪnt] [wɪð] :
point with :
观点 和 :

当两位好奇的访客落座后，他开门见山地说:

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ['feloʊz] [nəʊ] [spiːd] ['bɑːtlɪt] ['veri] [wel] ?
" I understand you fellows know Speed Bartlett very well ?
" 我 理解 你 伙伴们 知道 速度 巴特利特 非常 出色地 ?

“我听说你们都很了解斯皮德·巴特利特?”

" ['fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .
" Phil and Milt exchanged glances .
" 菲尔 和 米尔特 交换 眼神 .

菲尔和米尔特交换了一个眼神。

" [wel] . . . [ɜː(r)] . . . [jes] , [sɜː(r)] . . . [wiː; wi] . . . ! "
" Well . . . er . . . yes , sir . . . we . . . ! "
" 出色地 . . . 呃 . . . 是的 , 先生 . . . 我们 . . . ! "

“嗯……呃……是的，先生……我们……!”

" [wɪr] ['prɪti] [gʊd] [frendz] , " ['tempəraiz] [mɪlt] .
" We're pretty good friends , " temporized Milt .
" 是 漂亮的 好的 朋友们 , " 临时性的 米尔特 .

“我们是很好的朋友,”米尔特含糊其辞地说。

" [waɪ] — [wʌts] . . . [ɜː(r)] . . . ['hæpənd] ? . . .
" **Why — what's . . . er . . . happened ? . . .**
" 为什么 — 是什么 . . . 呃 . . . 发生 ? . . .

“为什么——到底……呃……发生了什么事？……”

[ɪz] [spiːd] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ?
Is Speed in trouble ?
是 速度 在 麻烦 ?

Speed遇到麻烦了吗?

" [kəʊtʃ] [brɒk] [smaɪld] , [ə'mjuːzɪdli] .
" **Coach Brock smiled , amusedly .**
" 教练 布洛克 微笑 , 饶有兴致地 .

布洛克教练笑了，语气中带着一丝玩味。

" [jes] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi][ɪz] .
" **Yes , as a matter of fact , he is .**
" 是的 , 作为 一个 事情 的 事实 , 他 是 .

“是的，事实上，他就是。”

[nɒt] [ˌnesə'serəli] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [æz; əz] ['fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] [lʊkt]
Not necessarily serious trouble , " he hastened to assure as Phil and Milt looked
不是 一定 严肃的 麻烦 , " 他 加快 到 保证 作为 菲尔 和 米尔特 看起来
[ðeə(r)] [kən'sɜːn] ,
their concern ,
他们的 忧虑 ,

“不一定是严重的麻烦，”他赶紧安抚道，菲尔和米尔特脸上露出担忧的神色。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] ['eni] [wɜːs] . "
" **but I want to guard against it getting any worse . "**
" 但 我 想 到 警卫 反对 它 获得 任何 更糟 . "

但我希望防止情况进一步恶化。

" [gʊd] [griːf] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪlt] , ['æŋkʃəsli] .
" **Good grief ! " exclaimed Milt , anxiously .**
" 好的 悲伤 ! " 惊呼 米尔特 , 焦虑地 .

“我的天哪！”米尔特焦急地喊道。

" [wʌts] [spiːd] [dʌn] ? "
" **What's Speed done ? "**
" 是什么 速度 完毕 ? "

“斯皮德做了什么？”

" [wiː; wi] ['hævnt] [biːn] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , " [ˌvɔlən'tiəd] ['fɪl] , " [səʊ][wiː; wi]
" **We haven't been out with him for some time , " volunteered Phil , " so we**
" 我们 还没有 到过 出去 和 他 为了 一些 时间 , " 自愿 菲尔 , " 所以 我们
[ˌwʊdnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] . "
wouldn't know anything . "
不会 知道 任何事物 . "

“我们已经有一段时间没和他一起出去了，”菲尔主动说道，“所以我们什么都不知道。”

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
" **It's nothing like that , " declared the Coach .**
" 它是 没有什么 喜欢 那 , " 声明 这 教练 .

“根本不是那样，”教练说道。

" [spiːdz] ['sɪmpli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['əʊvə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmɪltən] [geɪm] .
" **Speed's simply going to pieces over thoughts of the Hamilton game .**
" 速度 简单地 去 到 件 超过 想法 的 这 汉密尔顿 游戏 .

“斯皮德一想到汉密尔顿的比赛就崩溃了。”

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [breɪk] [hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ment(ə)l]

I've	got	to	break	him	of	this	or	he's	going	to	have	himself	in	such	a	mental
我已经	得到	到	休息	他	的	这	或者	他是	去	到	有	他自己	在	这样的	一个	精神的

[stjuː] [baɪ] [geɪm] - [taɪm] [ðæt] [hiːl] [biː; bi][nekst][tuː; tə] ['juːsləs] . "

stew	by	game	-	time	that	he'll	be	next	to	useless	.	"
炖	经过	游戏	-	时间	那	地狱	是	下一个	到	无用	.	"

我必须让他摆脱这种状态，否则到了比赛的时候，他会因为精神紧张而变得几乎毫无用处。

" [əʊ] — [ðen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɪm] [ʌp] ? " [dɪ'vaɪn] ['fɪl] .

"	Oh	—	then	you	want	us	to	brighten	him	up	?	"	divined	Phil	.
"	哦	—	然后	你	想	我们	到	提亮	他	向上	?	"	神谕	菲尔	.

“哦——那你是想让我们让他开心起来？”菲尔试探性地问道。

[kəʊtʃ] [brɒk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Coach	Brock	shook	his	head	.
教练	布洛克	摇晃	他的	头	.

布洛克教练摇了摇头。

" [nəʊ] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [spiːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	No	,	there's	only	one	thing	that	can	have	any	effect	upon	Speed	,	"	he	said	,
"	不	,	有	仅有的	一	事物	那	能	有	任何	影响	之上	速度	,	"	他	说	,

[dɪ'saɪsɪvli] .

decisively	.
果断地	.

“不，只有一件事能对速度产生影响，”他果断地说。

" [hiːz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [pleɪ] [ɒn] ['sætədeɪ] .

"	He's	got	to	be	told	that	he	can't	play	on	Saturday	.
"	他是	得到	到	是	讲述	那	他	不能	玩	在	周六	.

“必须告诉他，他周六不能上场比赛。”

[ðɪs] [wɪl] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'liːv] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

This	will	bitterly	disappoint	him	,	of	course	,	but	it	will	relieve	him	at	the	same
这	将要	苦涩地	辜负	他	,	的	课程	,	但	它	将要	缓解	他	在	这	相同的

[taɪm] .

time	.
时间	.

这当然会让他非常失望，但同时也会让他感到如释重负。

[bʌt; bət][ðə; ði][flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [spiːd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiːz] ['riːəli] [nɒt] ['gəʊɪŋ]

But	the	fly	in	the	ointment	is	how	to	make	Speed	believe	that	he's	really	not	going
但	这	飞	在	这	软膏	是	如何	到	制作	速度	相信	那	他是	真的	不是	去

[tuː; tə] [pleɪ] .

to	play	.
到	玩	.

但问题在于如何让斯皮德相信他真的不会上场比赛。

[hiː; hi] [nəʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [rɪ'muːv] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tiːm] [wɪ'ðaʊt] ['defɪnət]

He	knows	very	well	that	I	wouldn't	remove	the	star	of	the	team	without	definite
他	知道	非常	出色地	那	我	不会	消除	这	星星	的	这	团队	没有	定

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

他很清楚，如果没有确凿的理由，我是不会撤换球队明星球员的。

['ɒbviəsli] , [ðen] ,

Obviously	,	then	,
明显地	,	然后	,

显然，

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [wi:; wi][kæn; kən] [pʊt] [wʌn]['əʊvə(r)][ɒn] [spi:d] [ɪz][tu:; tə] [kætʃ] [hɪm] ['breɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]

the	only	way	we	can	put	one	over	on	Speed	is	to	catch	him	breaking	one	of
这	仅有的	方式	我们	能	放	一	超过	在	速度	是	到	抓住	他	打破	一	的

[ðə; ði] [strɪkt] [ru:lz] [aɪv] [leɪd] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skwɒd] . "

the	strict	rules	I've	laid	down	for	members	of	the	squad	.	"
这	严格的	规则	我已经	铺设	向下	为了	成员	的	这	队	.	"

我们唯一能占到斯皮德便宜的办法，就是抓住他违反我为队员们制定的严格规则的机会。

" [naʊ] [aɪ] - [get] - [ju:; jʊ] , " [kraɪd] ['fɪl] , ['i:gəli] .

"	Now	I	'	get	'	you	,	"	cried	Phil	,	eagerly	.
"	现在	我	-	得到	-	你	,	"	哭	菲尔	,	急切地	.

“现在我‘明白’你了，”菲尔急切地喊道。

" [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌju: 'es][tu:; tə] [help] [get] [spi:d] [ɪn][bæd] ! "

"	You	want	us	to	help	get	Speed	in	bad	!	"
"	你	想	我们	到	帮助	得到	速度	在	坏的	!	"

“你们想让我们帮斯皮德搞坏事！”

" [ðæts] [prɪ'saɪsli] [ˌaɪ 'ti:] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .

"	That's	precisely	it	,	"	agreed	the	coach	.
"	那就是	恰恰	它	,	"	同意	这	教练	.

“正是如此，”教练赞同道。

" [ænd; ənd] [hɪrz] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

"	And	here's	how	you	can	do	it	.
"	和	这里是	如何	你	能	做	它	.

“以下是具体操作方法。”

[teɪk] [hɪm]['əʊvə(r)][tu:; tə] ['æʃbi] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][kɑ:(r)][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['i:vnɪŋ] [ʃəʊ] .

Take	him	over	to	Ashby	in	your	car	to	catch	the	early	evening	show	.
拿	他	超过	到	阿什比	在	你的	车	到	抓住	这	早期的	晚上	展示	.

开车带他去阿什比看傍晚的演出。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nu:t] [rɑ:k'ni:] [tu:] - ['rilər] ['ʃəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [haʊs] [ðæt] [aɪl]

There's	a	Knute	Rockne	two	-	reeler	showing	at	the	picture	house	that	I'll
有	一个	克努特	罗克尼	二	-	卷轴	显示	在	这	图片	房子	那	患病的

[ˌrekə'mend] [bi:; bi] [si:n] .

recommend	be	seen	.
推荐	是	已见	.

电影院正在上映克努特·罗克尼的两卷短片，我推荐大家去看。

[æz; əz][ju:; jʊ] ['feloʊz] [nəʊ] ,

As	you	fellows	know	,
作为	你	伙伴们	知道	,

正如各位所知，

[maɪ] ['ɔ:dərs] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [mæn][ɒn][ðə; ði][skwɒd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd][ɪn]

my	orders	are	for	every	man	on	the	squad	to	be	in	his	room	and	in
我的	订单	是	为了	每一个	男人	在	这	队	到	是	在	他的	房间	和	在

[bed][baɪ][ten] [ə'klɑ:k] .

bed	by	ten	o'clock	.
床	经过	十	点钟	.

我的命令是，小队里的每个人必须在十点钟之前回到自己的房间上床睡觉。

['æʃbi] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ænd; ənd] ,

Ashby	is	a	good	twenty	miles	from	here	and	,
阿什比	是	一个	好的	二十	英里	从	这里	和	,

阿什比距离这里足足有二十英里，

['ɑːftə(r)] ['stɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [juː; jʊ] [stɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['medfəd] [wɪð] [dʒʌst] [taɪm] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə]

after	stalling	for	time	you	start	back	to	Medford	with	just	time	enough	left	to
后	停滞	为了	时间	你	开始	后退	到	梅德福	和	只是	时间	足够的	左边	到

[get] [spiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ten] [ə'klɑːk] [lɔː] .

get	Speed	to	his	dorm	within	the	ten	o'clock	law	.
得到	速度	到	他的	宿舍	之内	这	十	点钟	法律	.

拖延时间后，你开始返回梅德福，时间刚刚够你赶在十点钟之前把斯皮德送到他的宿舍。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] [breɪks] [daʊn] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'leɪd] ['getɪŋ]

Unfortunately	,	however	,	your	car	breaks	down	and	you	are	delayed	getting
很遗憾	,	然而	,	你的	车	休息	向下	和	你	是	延迟	获得

[bæk] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] . "

back	until	after	midnight	.	"
后退	直到	后	午夜	.	"

然而不幸的是，你的车抛锚了，你直到午夜之后才能返回。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [plɒt] , " [ə'griːd] [mɪlt] .

"	Quite	a	thrilling	plot	,	"	agreed	Milt	.
"	相当	一个	惊险	阴谋	,	"	同意	米尔特	.

“真是个扣人心弦的情节，”米尔特赞同道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːəl] ['æktɪŋ] , " [əu'pain] ['fɪl] .

"	It	calls	for	some	real	acting	,	"	opined	Phil	.
"	它	呼叫	为了	一些	真实的	表演	,	"	发表意见	菲尔	.

“这需要一些真正的演技，”菲尔评论道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [spiːd] ['evə(r)] [kɔːt] [ɒn] [id] [dɑːn] [nɪə(r)] [kɪl] [ˌjuː 'es] ! "

"	And	if	Speed	ever	caught	on	he'd	darn	near	kill	us	!	"
"	和	如果	速度	曾经	捕捉	在	他会	该死	靠近	杀	我们	!	"

“要是斯皮德知道了，他肯定会杀了我们！”

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒlɪdʒ] ?

"	Aren't	you	willing	to	die	for	your	college	?
"	不是	你	愿意的	到	死	为了	你的	大学	?

你难道不愿意为你的大学献出生命吗?

" [smaɪld] [kəʊtʃ] [brɒk] .

"	smiled	Coach	Brock	.
"	微笑	教练	布洛克	.

布洛克教练笑了。

" [aɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːm] [səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ]

"	I'll	be	within	sight	of	the	dorm	so	that	I	can	manage	to	be	passing
"	患病的	是	之内	视线	的	这	宿舍	所以	那	我	能	管理	到	是	通过

[wen] [juː; jʊ] [draɪv] [ʌp] ,

when	you	drive	up	,
什么时候	你	驾驶	向上	,

“我会待在宿舍附近，这样当你开车过来的时候，我正好能经过你身边。”

['sevrəl] ['aʊəz] [leɪt] , [wɪð] [spiːd] .

several	hours	late	,	with	Speed	.
一些	小时	晚的	,	和	速度	.

迟到了几个小时，速度很快。

[wɒt] ['hæpənz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'gretəbl] [bʌt; bət] ['hɑːdli] ['eni] [fɔːlt] [ɒv; əv] [jɔːz] .

What	happens	after	that	will	be	regrettable	but	hardly	any	fault	of	yours	.
什么	发生	后	那	将要	是	令人遗憾	但	几乎	任何	过错	的	你的	.

接下来发生的事情令人遗憾，但这几乎不能归咎于你。

['ɔːtəməbiːlz] [duː; də] [breɪk] [daʊn] . . .

Automobiles	do	break	down	.	.	.
汽车	做	休息	向下	.	.	.

汽车确实会发生故障.....

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv]['fæmɪlɪz] !
even in the best of families !
甚至 在 这 最好的 的 家庭 !

即使在最好的家庭中也是如此!

" ['fɪl] [ænd; ənd][mɪlt] [grɪnd] .
" Phil and Milt grinned .
" 菲尔 和 米尔特 咧嘴一笑 .

菲尔和米尔特咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [spi:d] ['dʌznt] [keə(r)][tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ? " ['kwɪrrɪd] [mɪlt] .
" But what if Speed doesn't care to see this picture ? " queried Milt .
" 但 什么 如果 速度 不 关心 到 看 这 图片 ? " 查询 米尔特 .

“但如果斯皮德根本不在乎看这张照片呢？”米尔特问道。

" [ai] [θɪŋk] [hi:l] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:ns] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][send] - [ɒf] [ai] [gɪv] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs]
" I think he'll jump at the chance after the send - off I give to it this
" 我 思考 地狱 跳 在 这 机会 后 这 发送 - 离开 我 给 到 它 这
[ˌɑ:ftə'nu:n] [æt; ət] ['præktɪs] ,
afternoon at practice ,
下午 在 实践 ,

“我认为，在我今天下午的训练中为他送行之后，他会欣然接受这个机会。”

" [sed] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
" said the coach .
" 说 这 教练 .

教练说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ɔ:l] ['feloʊz] [hu:] [du:; də] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] ,
" But I'll insist that all fellows who do make arrangements to take in the show ,
" 但 患病的 坚持 那 全部 伙伴们 WHO 做 制作 安排 到 拿 在 这 展示 ,

“但我会坚持要求所有安排时间观看演出的男士们……”

[meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [baɪ][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] ['aʊə(r)] . "
make a point of getting back by their accustomed hour . "
制作 一个 观点 的 获得 后退 经过 他们的 习惯 小时 . "

务必在平时的时间返回。

" [əʊ'keɪ] ! " [ək'septɪd] ['fɪl] .
" Okay ! " accepted Phil .
" 好的 ! " 公认 菲尔 .

“好的！”菲尔接受了。

" [wi:l; wil]['tæk(ə)l] [spi:d] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ['ɑ:ftə(r)] ['præktɪs] . . . [tel] [hɪm] [wɪv] [dʒʌst] ['lɜ:nɪd]
" We'll tackle Speed on the proposition after practice . . . tell him we've just learned
" 出色地 处理 速度 在 这 主张 后 实践 . . . 告诉 他 我们已经 只是 学习
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] ['prəʊgræm] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [wɪr] ['li:vɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['sev(ə)n]
of the football program . . . and that we're leaving in time to catch the seven
的 这 足球 程序 . . . 和 那 是 离开 在 时间 到 抓住 这 七
[ə'klɑ:k] [ʃəʊ] .
o'clock show .
点钟 展示 .

“训练结束后，我们会和斯皮德谈谈这件事……告诉他我们刚刚得知了橄榄球项目……而且我们会及时离开，赶上七点的节目。”

[ˌwʊdnt] [hi:; hi] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] ? "
Wouldn't he like to go along ? "
不会 他 喜欢 到 去 沿着 ? "

他难道不想一起去吗?

" [ðæts] [raɪt] , " [kəʊtʃ] [brɒk] [ə'pruːvd] .
" That's right , " Coach Brock approved .
" 那就是 正确的 , " 教练 布洛克 得到正式认可的 .

“没错，”布洛克教练赞同道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [spiːd] [ðæt][ðə; ði]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ʃəʊ] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] [ə'raʊnd]
" You can explain to Speed that the seven o'clock show will be over around
" 你 能 解释 到 速度 那 这 七 点钟 展示 将要 是 超过 大约
[naɪn] [ə'klɑːk] [wɪtʃ] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['twenti] [maɪlz] [bæk] .
nine o'clock which gives you a whole hour to drive the twenty miles back .
九 点钟 哪个 给予 你 一个 所有的 小时 到 驾驶 这 二十 英里 后退 .

“你可以向 Speed 解释说，七点钟的演出大约九点钟结束，这样你就有一整小时的时间开车返回，行驶二十英里。”

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə'rendʒmənts] ,
Let me know , for sure , if you can make arrangements ,
让 我 知道 , 为了 当然 , 如果 你 能 制作 安排 ,

如果你能安排好一切，请务必告诉我。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][duː; də][maɪ] [pɑːt] . "
and I'll be ready to do my part . "
和 患病的 是 准备好 到 做 我的 部分 . "

我会尽自己的一份力。

" [wiːl; wil][traɪ]['aʊə(r)] ['dɑːndɪst] , " ['prɒmɪst] ['fɪl] .
" We'll try our darndest , " promised Phil .
" 出色地 尝试 我们的 最愚蠢的 , " 承诺 菲尔 .

“我们会尽全力的，”菲尔承诺道。

" [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['ædɪd] , ['wɔːrnɪŋli] ,
" And , of course , " the coach added , warningly ,
" 和 , 的 课程 , " 这 教练 额外 , 警告 ,

“当然，”教练警告道，“

" [ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)] ['strɪktli]
" it goes without saying that you are to keep this little matter strictly
" 它 去 没有 说 那 你 是 到 保持 这 小的 事情 严格
[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .
confidential .
机密的 .

“毋庸置疑，你必须对这件事严格保密。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [rɪ'membə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiːm] !
You are doing this , remember , for the team !
你 是 正在做 这 , 记住 , 为了 这 团队 !

记住，你这样做是为了团队！

" ['fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] ['stɪfənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .
" Phil and Milt stiffened with a sense of their responsibility .
" 菲尔 和 米尔特 僵硬 和 一个 感觉 的 他们的 责任 .

菲尔和米尔特因责任感而身体僵硬起来。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌjuː 'es] , " [ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
" You can trust us , " they assured .
" 你 能 相信 我们 , " 他们 保证 .

“你们可以信任我们，”他们保证道。

[spiːd] ['bɑːtlɪt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] [plɒt] [ə'genst] [hɪm] [ænd; ənd] [kwaɪt] [glæd][tuː; tə]
Speed Bartlett was quite innocent of any plot against him and quite glad to
速度 巴特利特 曾是 相当 清白的 的 任何 阴谋 反对 他 和 相当 高兴的 到
[ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ʃəʊ] .
accept the invitation of his two friends to attend the show .
接受 这 邀请 的 他的 二 朋友们 到 出席 这 展示 .

斯皮德·巴特利特完全没有意识到任何针对他的阴谋，并且非常乐意接受两位朋友的邀请去看演出。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['welkəm] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

In	**fact**	**,**	**he**	**welcomed**	**the**	**opportunity**	**as**	**a**	**means**	**of**	**possible**	**relaxation**	**.**
在	事实	,	他	欢迎	这	机会	作为	一个	方法	的	可能的	松弛	.

事实上，他很欢迎这个机会，认为这可能是一种放松的方式。

[kəʊtʃ] [brɒk] [hæd; həd]['spəʊkən] ['haɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] [nuːt] [rɑːk'niː] [ʃɔːt] ['sʌbdʒɪkt] — [dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Coach	**Brock**	**had**	**spoken**	**highly**	**of**	**the**	**Knute**	**Rockne**	**short**	**subject**	**—**	**declaring**	**it**
教练	布洛克	有	说	高度	的	这	克努特	罗克尼	短的	主题	—	声明	它

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ,

to	**be**	**extremely**	**educational**	**,**
到	是	极其	教育	,

布洛克教练对克努特·罗克尼的短片评价很高，称其极具教育意义。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][pəː'tein, pə-][tuː; tə]['əʊpən] [fiːld] ['rʌnɪŋ] .

particularly	**as**	**pertained**	**to**	**open**	**field**	**running**	**.**
特别	作为	相关	到	打开	场地	跑步	.

尤其是在开阔场地跑步方面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干扰和其他足球故事(Interference and Other Football Stories)

[sɪns] [ðɪs] [wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [spiːdz] ['speʃəlti] , [hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈɒsəti][wɒz; wəz]
Since **this** **was** **supposed** **to** **be** **Speed's** **specialty** **,** **his** **curiosity** **was**
自从 这 曾是 据称 到 是 速度 专业 , 他的 好奇心 曾是
[əˈraʊzd] .
aroused **.**
被唤醒 .

由于这应该是斯皮德的专长，他的好奇心被激发了出来。

" [streɪndʒ] [juː; jʊ] ['feloʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [ʃəʊ] , " [mjuːzd] [spiːd] ,
" **Strange** **you** **fellows** **should** **be** **interested** **in** **seeing** **this** **same** **show** **,** **"** **mused** **Speed** **,**
" 奇怪的 你 伙伴们 应该 是 感兴趣的 在 看到 这 相同的 展示 , " 沉思 速度 ,

“真奇怪，你们这些家伙居然也对这个节目感兴趣，”斯皮德沉思道。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] ['əʊvə(r)] .
on **the** **way** **over** **.**
在 这 方式 超过 .

在来的路上。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪm][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] . "
" **It's** **a** **good** **break** **for** **me** **since** **I'm** **supposed** **to** **see** **it** **,** **anyway** **.** **"**
" 它是 一个 好的 休息 为了 我 自从 我是 据称 到 看 它 , 反正 . "

“对我来说这是个不错的休息机会，反正我本来就应该去看。”

" ['lɪs(ə)n] , [spiːd] , " [dɪ'kleəd] ['fɪl] .
" **Listen** **,** **Speed** **,** **"** **declared** **Phil** **.**
" 听 , 速度 , " 声明 菲尔 .

“听着，斯皮德，”菲尔说道。

" [wɪr] [nʌts] ['əʊvə(r)] ['fʊtbɔːl] .
" **We're** **nuts** **over** **football** **.**
" 是 坚果 超过 足球 .

我们对足球简直痴迷。

[wɪd] [gəʊ]['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [geɪm] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ]
We'd **go** **almost** **anywhere** **within** **reason** **to** **see** **a** **game** **or** **something** **interesting**
我们会 去 几乎 任何地方 之内 原因 到 看 一个 游戏 或者 某物 有趣的
[əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about **it** **.**
关于 它 .

只要条件允许，我们几乎愿意去任何地方观看比赛或了解与比赛相关的有趣内容。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [nuːt] [rɑːknz] ['pɪktʃəz] [wɒz; wəz]
And **when** **we** **read** **in** **the** **paper** **that** **one** **of** **Knute** **Rockne's** **pictures** **was**
和 什么时候 我们 读 在 这 纸 那 一 的 克努特 洛克尼 图片 曾是
[ðeə(r)] . . .
there **.** **.** **.**
那里 . . .

当我们从报纸上读到克努特·罗克尼的一幅画作在那里展出时……

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ! "
well **,** **that** **was** **enough** **for** **us** **!** **"**
出色地 , 那 曾是 足够的 为了 我们 ! "

好了，这已经足够了！

" ['klevə(r)][bɜːd] , [ðɪs] ['feləʊ] , [nuːt] , " [kid] [mɪlt] .

"	Clever	bird	,	this	fellow	,	Knute	,	"	kidded	Milt	.
"	聪明的	鸟	,	这	同伴	,	克努特	,	"	开玩笑	米尔特	.

“这家伙真聪明，克努特，”米尔特开玩笑说。

" [aɪ'd] [pleɪs] [hɪm] [nekst][tuː; tə] [kəʊtʃ] [brɒk] .

"	I'd	place	him	next	to	Coach	Brock	.
"	ID	地方	他	下一个	到	教练	布洛克	.

“我会把他放在布洛克教练旁边。”

" [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['æʃbi] ,

"	Arriving	at	Ashby	,
"	抵达	在	阿什比	,

抵达阿什比后，

['fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] [pɑːkt] [ðeə(r)][kɑː(r)][ɒn][ə; eɪ] [saɪd] [striːt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə]

Phil	and	Milt	parked	their	car	on	a	side	street	and	were	surprised	to
菲尔	和	米尔特	停放	他们的	车	在	一个	边	街道	和	是	惊讶	到

[faɪnd][ə; eɪ] [kraʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [get] [siːts] .

find	a	crowd	waiting	to	get	seats	.
寻找	一个	人群	等待	到	得到	座位	.

菲尔和米尔特把车停在一条小街上，惊讶地发现有一群人正在排队等着上座。

" [hə'ləʊ] — ['ðer] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['riːəl] ['bɪznəs] .

"	Hello	—	they're	doing	some	real	business	.
"	你好	—	它们是	正在做	一些	真实的	商业	.

“你好——他们正在做真正的生意。”

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] !

Must	be	a	great	show	!
必须	是	一个	伟大的	展示	!

肯定是个很棒的节目！

" [ɪk'skleɪmd] [mɪlt] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] ['fɪl] .

"	exclaimed	Milt	,	with	a	wink	at	Phil	.
"	惊呼	米尔特	,	和	一个	眨眼	在	菲尔	.

“米尔特一边说着，一边朝菲尔眨了眨眼。”

" [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] , " [sed] [spiːd] , [ə; eɪ][bɪt] [dɪ'stɜːbd] .

"	Ten	minutes	after	seven	,	"	said	Speed	,	a	bit	disturbed	.
"	十	分钟	后	七	,	"	说	速度	,	一个	少量	不安	.

“七点十分，”斯皮德有些不安地说。

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , " [sed] ['fɪl] ,

"	Oh	,	there's	plenty	of	time	,	"	said	Phil	,
"	哦	,	有	很多	的	时间	,	"	说	菲尔	,

“哦，时间很充裕，”菲尔说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [səʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][stænd] .

"	but	I've	got	so	in	the	habit	of	sitting	that	I	hate	to	stand	.
"	但	我已经	得到	所以	在	这	习惯	的	坐着	那	我	恨	到	站立	.

“但我已经习惯了坐着，所以我讨厌站着。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] - ['θɜːti] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θriː] ['peɪtrənz][frɒm; frəm] ['medfəd] [wɜː(r); wə(r)] ['eskɔːtid]

"	It	was	seven	-	thirty	before	the	three	patrons	from	Medford	were	escorted
"	它	曾是	七	-	三十	前	这	三	顾客	从	梅德福	是	护送

[tuː; tə] [siːts] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [nuːt] [rɑːk'niː] ['fiːtʃə(r)]

to	seats	and	then	it	was	to	discover	that	the	Knute	Rockne	feature
到	座位	和	然后	它	曾是	到	发现	那	这	克努特	罗克尼	特征

[hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] .

had	just	finished	.
有	只是	完成的	.

“直到七点半，来自梅德福的三位顾客才被带到座位上，然后他们发现克努特·罗克尼的影片刚刚结束。

" [tʌf] [lʌk] , " [mɪlt] ['wɪspəd] .
" Tough luck , " Milt whispered .
" 艰难的 运气 , " 米尔特 低声说道 .

“真倒霉，”米尔特低声说道。

" [bʌt; bət] ['ɪtl] [stɑːt] [ðə; ði][nekst] [ʃəʊ] .
" But it'll start the next show .
" 但 它将 开始 这 下一个 展示 .

但它会开启下一场演出。

[wɪr] [ɔːl] [raɪt] .
We're all right .
是 全部 正确的 .

我们都很好。

" [ðə; ði] [θriː] [ðen] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['fiːtʃə(r)] ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [taɪm] [sped] ['kwɪkli] .
" The three then settled down to enjoy the feature picture and time sped quickly .
" 这 三 然后 定居 向下 到 享受 这 特征 图片 和 时间 加速 迅速地 .

“三人随后安顿下来欣赏电影，时间过得很快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ten] ['ɑːftə(r)] [naɪn] [ðæt] [ðə; ði] [nuːt] [rɑːk'niː] [ʃɔːt] ['sʌbdʒɪkt][nekst] [flæʃt] [ɒn][ðə; ði]
It was ten after nine that the Knute Rockne short subject next flashed on the
它 曾是 十 后 九 那 这 克努特 罗克尼 短的 主题 下一个 闪光灯 在 这
[skriːn] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [kəm'pelɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .
screen and its interest was compelling from the start .
屏幕 和 它是 兴趣 曾是 引人注目的 从 这 开始 .

九点十分，克努特·罗克尼的短片再次出现在屏幕上，从一开始就引人入胜。

[ðə; ði] [tuː] - ['rilər] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət] [naɪn] - ['fɔːti] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːdz] [kən'sɜːn] [wen] [hiː; hi]
The two - reeler was over at nine - forty , much to Speed's concern when he
这 二 - 卷轴 曾是 超过 在 九 - 四十 , 很多 到 速度 忧虑 什么时候 他
[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [taɪm] .
discovered the time .
发现 这 时间 .

这部两卷胶片电影在九点四十分结束，当斯皮德发现时间时，他非常担心。

" ['həʊli] [sməʊk] !
" Holy smoke !
" 圣 抽烟 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wɪv] [gɒt] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [draɪv] ['twenti] [maɪlz] .
" We've got twenty minutes to drive twenty miles .
" 我们已经 得到 二十 分钟 到 驾驶 二十 英里 .

“我们有二十分钟的时间开车行驶二十英里。”

[juː; jʊ] - ['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! "
You fellows'll never make it ! "
你 - 绝不 制作 它 ! "

你们这些家伙永远也成不了事！

" [wiːl; wil][traɪ] ! " [dɪ'kleəd] ['fɪl] , [ˌɒptɪ'mɪstɪkli] , [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] .
" We'll try ! " declared Phil , optimistically , as they rushed for the car .
" 出色地 尝试 ! " 声明 菲尔 , 乐观地 , 作为 他们 匆忙 为了 这 车 .

“我们试试！”菲尔乐观地说道，然后他们冲向汽车。

" [gɒʃ] , [weə(r)] [dɪd] [ðæt] [taɪm] [gəʊ][tuː; tə] ? "
" Gosh , where did that time go to ? "
" 天哪 , 在哪里 做过 那 时间 去 到 ? "

“哎呀，时间都去哪儿了？”

" [woʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪf] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [leɪt] , " [sed] [mɪlt] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
" Won't make much diff if we are a few minutes late , " said Milt , reassuringly .
" 惯于 制作 很多 差异 如果 我们 是 一个 很少 分钟 晚的 , " 说 米尔特 , 令人安心 .

“迟到几分钟没什么大不了的，”米尔特安慰道。

" [kəʊtʃ] [woʊnt][həʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ɒn] [ðɪs] . "
" Coach won't hold you to account on this . "
" 教练 惯于 抓住 你 到 帐户 在 这 . "

“教练不会就此事追究你的责任。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɒn] [taɪm] [ɪf] [wiː; wi] [went] ,
" But he made a point of saying we had to be back on time if we went ,
" 但 他 制成 一个 观点 的 说 我们 有 到 是 后退 在 时间 如果 我们 去 ,

但他特意强调，如果我们去的话，就必须准时回来。

" [spiːd] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] .
" Speed recalled .
" 速度 召回 .

速度已恢复。

" [ʃʊə(r)] — [hiːz] [gɒt][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['dɪsəplɪn] [ʌp] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['fɪl] ,
" Sure — he's got to keep his discipline up , " rejoined Phil ,
" 当然 — 他是 得到 到 保持 他的 纪律 向上 , " 重新加入 菲尔 ,

“当然——他必须保持自律，”菲尔重新说道。

['slaɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði]['stɑːtə(r)] .
sliding behind the wheel and working the starter .
滑动 在后面 这 车轮 和 在职的 这 起动机 .

滑到驾驶座后，启动引擎。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðɪs] [θɪŋ] ?
" What's the matter with this thing ?
" 是什么 这 事情 和 这 事物 ?

“这东西怎么了？”

[hæv; həv][ai] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːbjʊ'retə] ?
Have I flooded the carburetor ?
有 我 被淹 这 化油器 ?

我是不是把化油器淹了？

" [ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] .
" The engine had refused to respond .
" 这 引擎 有 拒绝 到 回应 .

发动机没有反应。

" [ðæts] ['prɒbəbli] [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " ['daɪəgnəʊzd] [mɪlt] .
" That's probably what's the trouble , " diagnosed Milt .
" 那就是 大概 是什么 这 麻烦 , " 诊断 米尔特 .

“那可能就是问题所在，”米尔特诊断道。

" [tɜːn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][gæs] [ɪn'taɪəli] . "
" Turn off your gas entirely . "
" 转动 离开 你的 气体 完全 . "

“请彻底关闭燃气。”

" [gʊd] [griːf] ! " [grəʊn] [spiːd] , " [get] ['gəʊɪŋ] , [juː; jʊ] [gaɪz] !
" Good grief ! " groaned Speed , " Get going , you guys !
" 好的 悲伤 ! " 呻吟 速度 , " 得到 去 , 你 伙计们 !

“我的天哪！”斯皮德呻吟道，“你们快走吧！”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ! "
I don't want to be any later than I have to ! "
我 不 想 到 是 任何 之后 比 我 有 到 ! "

我不想迟到！

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] [ɒn] ! " [suːðd] [mɪlt] .
" Keep your shirt on ! " soothed Milt .
" 保持 你的 衬衫 在 ! " 舒缓 米尔特 .

“别脱衣服！”米尔特安抚道。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [spɪts] !
" There she spits !
" 那里 她 吐痰 !

她朝那里吐口水！

[ʃɪl] [kætʃ] [həʊld][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
She'll catch hold in a minute .
壳 抓住 抓住 在 一个 分钟 .

她马上就能抓住。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][əʊld] [bʌs] ['hæznt] [feɪld] [ˌjuː 'es] [jet] .
This little old bus hasn't failed us yet .
这 小的 老的 公共汽车 还没有 失败的 我们 然而 .

这辆老旧的小巴士至今还没让我们失望过。

" [ə'nʌðə(r)] ['væljuəb(ə)l] ['mɪnɪt] [ʃɒt] [pɑːst] . . . [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .
" Another valuable minute shot past . . . and another .
" 其他 有价值的 分钟 射击 过去的 . . . 和 其他 .

“又一个宝贵的瞬间过去了……又一个。”

" [seɪ] — [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [ˌɪntə'ɜːbən] ! " [sed] ['mɛdˌfɔːrdz] [stɑː(r)] ['hɑːfˌbæk] , ['nɜːvəsli] .
" Say — there goes the interurban ! " said Medford's star halfback , nervously .
" 说 — 那里 去 这 市际 ! " 说 梅德福的 星星 半后卫 , 紧张地 .

“哎呀——城际列车开走了！”梅德福的明星半卫紧张地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['medfəd] [baɪ] [ten] - ['θɜːti] .
" It makes Medford by ten - thirty .
" 它 制作 梅德福 经过 十 - 三十 .

“十点半之前就能到达梅德福。”

[aɪd] ['betə(r)] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I'd better catch it ! "
ID 更好的 抓住 它 ! "

我最好抓住它！

" [doʊnt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] !
" Don't be foolish !
" 不 是 愚蠢 !

别犯傻了！

" [kraɪd] [mɪlt] , [græbɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] .
" cried Milt , grabbing Speed and holding him in the car .
" 哭 米尔特 , 抓取 速度 和 保持 他 在 这 车 .

“米尔特喊道，一把抓住斯皮德，把他按在车里。”

" [wiːl; wil][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['medfəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['trækʃn] !
" We'll be back in Medford before that traction !
" 出色地 是 后退 在 梅德福 前 那 牵引力 !

“我们会在那之前回到梅德福！”

[ɪts] [ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] [rəʊd] [məʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ! "

It's	a	concrete	road	most	all	the	way	!	"
它是	一个	具体的	路	最多	全部	这	方式	!	"

几乎全程都是水泥路!

" [hɪə(r)] [wiː; wi] [gəʊ] ! " [ə'naʊnst] ['fɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['faɪnəli] [tʊk] [həʊld] .

"	Here	we	go	!	"	announced	Phil	as	the	engine	finally	took	hold	.
"	这里	我们	去	!	"	宣布	菲尔	作为	这	引擎	最后	采取	抓住	.

“出发!”随着引擎终于启动，菲尔宣布道。

" [naʊ] — [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [get] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪti] ['lɪmɪts] . . . !

"	Now	—	just	as	soon	as	we	get	beyond	the	city	limits	.	.	.	!
"	现在	—	只是	作为	很快	作为	我们	得到	超过	这	城市	限制	.	.	.	!

“现在——只要我们一出城界……!

" [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] ,

"	At	ten	o'clock	,
"	在	十	点钟	,

“十点钟的时候，

[wen] [ɔːl] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['fʊtbɔːl] ['pleər] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌkt] [ɪn] [ðeə(r)]

when	all	good	little	football	players	were	supposed	to	be	tucked	in	their
什么时候	全部	好的	小的	足球	玩家	是	据称	到	是	塞进去	在	他们的

[bedz] [ɔː(r)] ,

beds	or	,
床	或者	,

当所有优秀的小足球运动员都应该已经入睡的时候，

[æt; ət] [liːst] , [seɪf] [ɪn] [ðeə(r)] [rʊmz; ruːmz] ,

at	least	,	safe	in	their	rooms	,
在	至少	,	安全的	在	他们的	房间	,

至少，他们在房间里是安全的。

[ə; eɪ] ['rʌnəbaʊt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [stɑː(r)] [ɒv; əv] ['mɛdˌfɔːrdz] [ɪ'lev(ə)n] [wɒz; wəz] ['wɪzɪŋ]

a	runabout	containing	the	outstanding	star	of	Medford's	eleven	was	whizzing
一个	小型快艇	包含	这	杰出的	星星	的	梅德福的	十一	曾是	呼啸

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtə(r)] ['weɪvərɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd] ['fɪfti] [faɪv] [maɪlz]

along	the	highway	with	the	indicator	wavering	between	fifty	and	fifty	five	miles
沿着	这	公路	和	这	指标	摇摆不定	之间	五十	和	五十	五	英里

[æn; ən] ['aʊə(r)] .

an	hour	.
一个	小时	.

一辆载着梅德福十一队最杰出球星的快车正沿着公路飞驰，指针在每小时 50 到 55 英里之间摇摆不定。

" [naɪn] [maɪlz] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ! " ['fɪgəd] ['fɪl] , [aɪz] [ɪn'tent] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'hed] .

"	Nine	miles	in	fifteen	minutes	!	"	figured	Phil	,	eyes	intent	on	the	road	ahead	.
"	九	英里	在	十五	分钟	!	"	想	菲尔	,	眼睛	意图	在	这	路	前方	.

“15分钟跑9英里!”菲尔心想，眼睛紧盯着前方的道路。

" [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [wiːl; wil] [biː; bi] [ɪn] ['medfəd] [ə'raʊnd] [ten] - [ˌsɪks'tiːn] .

"	At	that	rate	we'll	be	in	Medford	around	ten	-	sixteen	.
"	在	那	速度	出色地	是	在	梅德福	大约	十	-	十六	.

“照这个速度，我们大概十点十六分就能到梅德福了。”

[juː; jʊ] [doʊnt] [siː] [ðæt] [ˌɪntə'ɜːbən] [duː; də] [juː; jʊ] ? "

You	don't	see	that	interurban	do	you	?	"
你	不	看	那	市际	做	你	?	"

你没看到城际列车吧?

" [ɪts] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] ['æʃbi] [naʊ] ! " [grɪnd] [mɪlt] .

"	It's	just	about	leaving	Ashby	now	!	"	grinned	Milt	.
"	它是	只是	关于	离开	阿什比	现在	!	"	咧嘴一笑	米尔特	.

“现在就快要离开阿什比了!”米尔特咧嘴笑道。

" [haʊz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] , [spiːd] ?
" How's this for traveling , Speed ?
" 怎么样 这 为了 旅行 , 速度 ?

“这样旅行怎么样，速度？”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] .
This is just a little faster than you go down the field .
这 是 只是 一个 小的 快点 比 你 去 向下 这 场地 .

这比你沿着球场跑的速度稍微快一点。

[seɪ] — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [rɑːk'niː] ['pɪktʃə(r)] ['enihaʊ] ?
Say — what did you think of that Rockne picture anyhow ?
说 — 什么 做过 你 思考 的 那 罗克尼 图片 无论如何 ?

说说看——你觉得那张洛克尼的照片怎么样?

[pɪk] [ʌp] ['eni] ['pɔɪntəz] ? "
Pick up any pointers ? "
挑选 向上 任何 指针 ? "

有什么建议吗?

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [əd'mɪtɪd] [spiːd] .
" Very interesting , " admitted Speed .
" 非常 有趣的 , " 承认 速度 .

“很有意思，”斯皮德承认道。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [ai][hɪə(r)] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nɒk] [ɪn][ðə; ði]['məʊtə(r)] ? "
" But what's that I hear — is it a knock in the motor ? "
" 但 是什么 那 我 听到 — 是 它 一个 敲 在 这 发动机 ? "

“可是我听到的是什么声音——是发动机的敲击声吗？”

" ['keəf(ə)l] , ['fɪl] ! " [wɔːnd] [mɪlt] .
" Careful , Phil ! " warned Milt .
" 小心 , 菲尔 ! " 警告 米尔特 .

“小心点，菲尔！”米尔特警告道。

" [ðə; ði][əʊld] ['ɛndʒɪnz] ['getɪŋ] [tuː] [hɒt] [ə'gen] .
" The old engine's getting too hot again .
" 这 老的 发动机的 获得 也 热的 再次 .

“老旧的发动机又过热了。”

['betə(r)] [sləʊ] [ʌp] ! "
Better slow up ! "
更好的 慢的 向上 ! "

最好慢点!

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [spiːd] , ['æŋkʃəsli] .
" What's the matter ? " asked Speed , anxiously .
" 是什么 这 事情 ? " 问 速度 , 焦虑地 .

“出什么事了？”斯皮德焦急地问道。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪlt] ,
" Nothing much , " answered Milt ,
" 没有什么 很多 , " 回答 米尔特 ,

“没什么，”米尔特回答道。

" ['əʊnli][wiː; wi] [kænt] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .
" Only we can't hit it up too fast for too long a time .
" 仅有的 我们 不能 打 它 向上 也 快速地 为了 也 长的 一个 时间 .

“只是我们不能长时间以太快的速度追求它。”

[mait] [bɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] ['beərɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] !
Might burn out a bearing or something !
可能 烧伤 出去 一个 轴承 或者 某物 !

可能会烧坏轴承之类的!

" ['fɪl] [rɪ'dju:st] [ðə; ði] [spi:d] [frɒm; frəm] ['fɪfti] [tu:; tə] ['twenti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]
" Phil reduced the speed from fifty to twenty miles an hour and still the
" 菲尔 减少 这 速度 从 五十 到 二十 英里 一个 小时 和 仍然 这
['nɒkɪŋ] [pə'sistid] .
knocking persisted .
敲门 持续 .

“菲尔将车速从每小时五十英里降低到二十英里，但敲击声仍然持续存在。”

" [saʊndz] [laɪk] [ɪts] ['ɔ:lməʊst] [aʊt] [ɒv; əv][gæs] , " [sed] [spi:d] .
" Sounds like it's almost out of gas , " said Speed .
" 声音 喜欢 它是 几乎 出去 的 气体 , " 说 速度 .

“听起来好像快没油了，”斯皮德说。

" [ɪts] [kə'mensɪŋ] [tu:; tə] [kɒf] [naʊ] ! "
" It's commencing to cough now ! "
" 它是 开始 到 咳嗽 现在 ! "

它开始咳嗽了！

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [kəʊld] ['stændɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][tu:; tə] - [naɪt] , " [sə'dʒestid] [mɪlt] .
" Maybe it caught cold standing out there to - night , " suggested Milt .
" 或许 它 捕捉 寒冷的 常设 出去 那里 到 - 夜晚 , " 建议 米尔特 .

“也许它今晚在外面站着站着着凉了，”米尔特猜测道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['æktɪŋ] ['streɪndʒli] .
" It is acting strangely .
" 它 是 表演 奇怪的 .

它的行为很奇怪。

[ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] , ['fɪl] ? "
Wouldn't you say so , Phil ? "
不会 你 说 所以 , 菲尔 ? "

你觉得呢，菲尔?

" ['sʌmθɪŋz] [gɒn] [rɒŋ] , " [wɒz; wəz] [fɪlz] [greɪv] ['kɒment] .
" Something's gone wrong , " was Phil's grave comment .
" 某样东西 已消失 错误的 , " 曾是 菲尔的 严重 评论 .

“出事了，”菲尔神情严肃地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['fɒrən] ['sʌbstəns] ['klɒgɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑ:bjʊ'retə] !
" I think there's some foreign substance clogging the carburetor !
" 我 思考 有 一些 外国的 物质 堵塞 这 化油器 !

“我觉得化油器里好像有异物堵塞了！”

" ['pʊlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , ['fɪl] [stɒpt] [ðə; ði][kɑ:(r)] .
" Pulling to the side of the road , Phil stopped the car .
" 拉 到 这 边 的 这 路 , 菲尔 停止 这 车 .

菲尔把车停在了路边。

" [naʊ] [wɒt] ? " [gɑ:spt] [spi:d] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Now what ? " gasped Speed , glancing at his watch .
" 现在 什么 ? " 倒吸一口气 速度 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .

“现在怎么办？”斯皮德喘着气说，瞥了一眼手表。

" [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , " [sed] ['fɪl] , ['getɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [hʊd] .
" Have to take a look , " said Phil , getting out and raising the hood .
" 有 到 拿 一个 看 , " 说 菲尔 , 获得 出去 和 提高 这 兜帽 .

“得看看，”菲尔说着，下了车，打开了引擎盖。

" [pɑ:s] [aʊt][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] , [mɪlt] ! "
" Pass out the flashlight , Milt ! "
" 经过 出去 这 手电筒 , 米尔特 ! "

“米尔特，把手电筒递过来！”

" [wɪtʃ] [siːt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['ʌndə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [kən'fedərət] [ɪn][ðə; ði]['daɪə(r)] [kən'spɪrəsi] .

"	Which	seat	is	it	under	?	"	asked	the	confederate	in	the	dire	conspiracy	.
"	哪个	座位	是	它	在下面	?	"	问	这	南方邦联	在	这	可怕的	阴谋	.

“它在哪个座位下面？”参与这场可怕阴谋的南方联盟成员问道。

" [haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] ? " [wɒz; wəz] [fɪlz] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

"	How	do	I	know	?	"	was	Phil's	rejoinder	.
"	如何	做	我	知道	?	"	曾是	菲尔的	回复	.

“我怎么知道？”菲尔反问道。

[ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['endʒɪn] ['fɒləʊd] ,

A	half	hour	of	tinkering	with	the	engine	followed	,
一个	一半	小时	的	修修补补	和	这	引擎	随后	,

接下来花了半个小时摆弄发动机。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [spiːd] ['bɑːtlɪt] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

during	which	an	agitated	Speed	Bartlett	paced	up	and	down	the	highway	,
期间	哪个	一个	激动	速度	巴特利特	踱步	向上	和	向下	这	公路	,

在此期间，焦躁不安的斯皮德·巴特利特在高速公路上来回踱步。

[rɪ'tɜːnɪŋ] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði]['prəʊgres] [meɪd] .

returning	every	few	minutes	to	inquire	the	progress	made	.
返回	每一个	很少	分钟	到	查询	这	进步	制成	.

每隔几分钟回来询问进展情况。

" [wiː; wi] [kænt]['iːv(ə)n] [get] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['stɑːtɪd] [naʊ] , " [wɒz; wəz] [mɪlts] ['tʃɪəf(ə)l] [rɪ'pɔːt] .

"	We	can't	even	get	the	engine	started	now	,	"	was	Milt's	cheerful	report	.
"	我们	不能	甚至	得到	这	引擎	开始	现在	,	"	曾是	米尔特的	快乐	报告	.

“我们现在连引擎都启动不了，”米尔特兴高采烈地报告说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi] [stɒpt] [wen] [hiː; hi][dɪd] ! "

"	It's	a	good	thing	we	stopped	when	he	did	!	"
"	它是	一个	好的	事物	我们	停止	什么时候	他	做过	!	"

“幸好我们及时阻止了他！”

" [ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] , " [sed] [spiːd] , ['ɪrɪtəbli] .

"	That's	where	you	made	your	mistake	,	"	said	Speed	,	irritably	.
"	那就是	在哪里	你	制成	你的	错误	,	"	说	速度	,	易怒地	.

“你就是在那儿犯了错，”斯皮德不耐烦地说。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɒpt] ! "

"	You	never	should	have	stopped	!	"
"	你	绝不	应该	有	停止	!	"

你真不该停下来！

" [nəʊ] ! " [riˈtɔːt] ['fɪl] , ['kɔːstɪkli] .

"	No	!	"	retorted	Phil	,	caustically	.
"	不	!	"	反驳	菲尔	,	尖锐地	.

“不！”菲尔尖刻地反驳道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] ['beərɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] ! "

"	You	should	burn	out	a	bearing	on	your	car	!	"
"	你	应该	烧伤	出去	一个	轴承	在	你的	车	!	"

“你车上的轴承应该烧坏才对！”

" [ai] ['hævnt] ['eni] [kɑː(r)] ! " [rɪ'plaɪd] [spiːd] , ['ʃɑːpli] .

"	I	haven't	any	car	!	"	replied	Speed	,	sharply	.
"	我	还没有	任何	车	!	"	回复	速度	,	尖锐地	.

“我没有车！”斯皮德厉声回答道。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] ! " [rɪ'tɜːnd] [mɪlt] , ['smʌðərɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	That's	just	the	point	!	"	returned	Milt	,	smothering	a	chuckle	.
"	那就是	只是	这	观点	!	"	返回	米尔特	,	窒息	一个	轻笑	.

“这正是关键所在！”米尔特回答道，忍俊不禁。

" [bʌt; bət] , [doʊnt] ['wʌri] , [spiːd] , [wiːl; wil] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊtʃ] !

"	But	,	don't	worry	,	Speed	,	we'll	explain	to	the	Coach	!
"	但	,	不	担心	,	速度	,	出色地	解释	到	这	教练	!

“但是别担心，斯皮德，我们会向教练解释的！”

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʃɒklət] [bɑː(r)] — [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [kəʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] . "

Have	a	chocolate	bar	—	there's	one	in	my	coat	in	the	car	.	"
有	一个	巧克力	酒吧	—	有	一	在	我的	外套	在	这	车	.	"

吃块巧克力吧——我车里的外套口袋里有一块。

" [aɪ] [kænt] [iːt] ['eniθɪŋ] , " [wɒz; wəz] [spiːdz] [glʌm] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

"	I	can't	eat	anything	,	"	was	Speed's	glum	rejoinder	.
"	我	不能	吃	任何事物	,	"	曾是	速度	沮丧	回复	.

“我什么都吃不下，”斯皮德沮丧地回答道。

" [maɪ] ['stʌməks] [ɒn] [ðə; ði] [blɪŋk] .

"	My	stomach's	on	the	blink	.
"	我的	胃的	在	这	眨	.

“我的胃好像有点不舒服。”

" [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['hedlaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] .

"	A	flashing	headlight	suddenly	appeared	from	around	a	curve	in	the	road	.
"	一个	闪烁	前大灯	突然	出现	从	大约	一个	曲线	在	这	路	.

“突然，道路拐弯处出现了一束闪烁的车灯。”

" ['haɪˌhoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɪl] .

"	Heigho	!	"	exclaimed	Phil	.
"	海戈	!	"	惊呼	菲尔	.

“嘿！”菲尔惊呼道。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [ˌɪntə'ɜːbən] ! "

"	Here	comes	the	interurban	!	"
"	这里	来	这	市际	!	"

“城际列车来了！”

" [kwɪk] — [jɔː(r); jə(r)] ['flæʃlaɪt] ! " [kraɪd] [spiːd] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

"	Quick	—	your	flashlight	!	"	cried	Speed	,	with	sudden	resolution	.
"	快的	—	你的	手电筒	!	"	哭	速度	,	和	突然	解决	.

“快——拿你的手电筒！”斯皮德突然果断地喊道。

" [aɪl] [flæg] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I'll	flag	it	!
"	患病的	旗帜	它	!

“我会标记它！”

" ['mɛdˌfɔːrdz] ['fʊtbɔːl] [stɑː(r)] [dæʃt] ['fɔːwəd] [bʌt; bət] [mɪlt] ['fʌmb(ə)ld] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ɪn] ['hændɪŋ]

"	Medford's	football	star	dashed	forward	but	Milt	fumbled	the	flashlight	in	handing
"	梅德福的	足球	星星	虚线	向前	但	米尔特	笨手笨脚	这	手电筒	在	处理

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [spiːd] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ˌɪntə'ɜːbən] [wɒz; wəz]

it	over	and	by	the	time	Speed	got	hold	of	it	the	interurban	was
它	超过	和	经过	这	时间	速度	得到	抓住	的	它	这	市际	曾是

['wɪzɪŋ] [pɑːst] .

whizzing	past	.
呼啸	过去的	.

“梅德福的足球明星向前冲去，但米尔特在递手电筒时手滑掉了，等斯皮德拿到手电筒时，城际列车已经呼啸而过。”

" [aɪ] [njuː] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [həʊm] [baɪ] ['trækʃn] !

"	I	knew	I	ought	to	have	gone	home	by	traction	!
"	我	知道	我	应该	到	有	已消失	家	经过	牵引力	!

“我就知道我应该坐牵引车回家！”

" [hiː; hi] [ləˈmentɪd] , [ˈlaʊdli] .
" he lamented , loudly .
" 他 哀叹 , 高声 .

他大声哀叹道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][ˌem ˈiː][nɒt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] [gaɪz] !
" Something told me not to go back with you guys !
" 某物 讲述 我 不是 到 去 后退 和 你 伙计们 !

“冥冥之中我感觉不要跟你们回去！”

[ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)l] ! "
This is terrible ! "
这 是 糟糕的 ! "

太糟糕了！

" [ˈlɪs(ə)n] , [spiːd] — [jʊr; jər] [ˈgetɪŋ] [ɔːl] [wɜːkt] [ʌp][ˈəʊvə(r)] [ðɪs] , " [kənˈsəʊl] [mɪlt] .
" Listen , Speed — you're getting all worked up over this , " consoled Milt .
" 听 , 速度 — 你是 获得 全部 工作 向上 超过 这 , " 安慰 米尔特 .

“听着，斯皮德——你为此事太激动了，”米尔特安慰道。

" [juː; jʊ] [krɔːl] [ɪn][ðə; ðiˈ][kɑː(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] [kɜːl] [ʌp][ɒn][ðə; ðiˈ] [siːt] [ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] .
" You crawl in the car there and curl up on the seat and get your sleep .
" 你 爬行 在 这 车 那里 和 卷曲 向上 在 这 座位 和 得到 你的 睡觉 .

“你就爬进车里，蜷缩在座位上睡觉。”

[ðæts] [waɪ] [ðə; ðiˈ] [kəʊtʃ] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][æt; ətˈ][ten] — [səʊ] [jʊl] [get][ðə; ðiˈ] [raɪt]
That's why the Coach wants you to turn in at ten — so you'll get the right
那就是 为什么 这 教练 想要 你 到 转动 在 在 十 — 所以 你会 得到 这 正确的
[əˈmaʊnt] [ɒv; əvˈ] [sliːp] .
amount of sleep .
数量 的 睡觉 .

所以教练才希望你晚上十点就上床睡觉——这样你才能获得充足的睡眠。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [wiːl; wil] [tel] [hɪm] [juː; jʊ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] [dʒʌst][ðə; ðiˈ] [seɪm]
If he should find out about this , we'll tell him you got your sleep just the same
如果 他 应该 寻找 出去 关于 这 , 出色地 告诉 他 你 得到 你的 睡觉 只是 这 相同的
! "
! "
! "

如果他知道了这件事，我们会告诉他你照常睡了个好觉！

" [sliːp] ? " [ˈbeləu] [əˈ eɪ] [ˈgreɪtli] [ˈægrəveɪtɪd] !
" Sleep ? " bellowed a greatly aggravated !
" 睡觉 ? " 咆哮 一个 非常 加重 !

“睡觉？”一个极度恼怒的人吼道！

[spiːd] .
Speed .
速度 .

速度。

" [aiˈ] [ˈhævnt] [slept] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [naɪts] [æz; əzˈ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" I haven't slept for four nights as it is !
" 我 还没有 睡着了 为了 四 夜晚 作为 它 是 !

“我已经四个晚上没睡好觉了！”

[haʊ] [kæn; kənˈ][aiˈ] [sliːp] [naʊ] ? "
How can I sleep now ? "
如何 能 我 睡觉 现在 ? "

我现在怎么睡得着？

" [heɪ] , ['fɪl] ! " [kraɪd] [mɪlt] , [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .
" **Hey , Phil ! " cried Milt , insinuatingly .**
" 嘿 , 菲尔 ! " 哭 米尔特 , 暗示地 .

“嘿，菲尔！”米尔特意挑衅地喊道。

" [aɪl] [fɪks] [ðɪs] [bɜːd] .
" **I'll fix this bird .**
" 患病的使固定 这 鸟 .

我会治好这只鸟。

[wɛrz] [ðə; ði] ['mʌŋki] [rentʃ] ?
Where's the monkey wrench ?
在哪里? 这 猴 扳手 ?

扳手在哪儿?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][wʌn] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['lʊkɪŋ] ['rʌnəbaʊt] [ə'pɪəd]
" It was a quarter to one o'clock before a familiar looking runabout appeared
" 它 曾是 一个 四分之一 到 一 点钟 前 一个 熟悉的 寻找 小型快艇 出现
[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['dɔːmətri] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [pɒpt] ['əʊpən][tuː; tə][let][ə; eɪ]
in front of the MacDaniel Dormitory and the door popped open to let a
在 正面 的 这 - 宿舍 和 这 门 爆裂 打开 到 让 一个
['haɪli] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ænd; ənd] ['greɪtli] ['wʌrid] [æθ'letɪk] ['fɪgə(r)] [aʊt] .
highly exasperated and greatly worried athletic figure out .
高度 恼怒 和 非常 担心 运动 数字 出去 .

“大约在下午 1 点 45 分，一辆熟悉的小型汽车出现在麦克丹尼尔宿舍楼前，门砰的一声打开，一个神情恼怒、忧心忡忡的健壮身影走了出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði]['kæmpəs] ,
There was not a sign of another soul upon the campus ,
那里 曾是 不是 一个 符号 的 其他 灵魂 之上 这 校园 ,

校园里一个人影也没有。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə; eɪ] [laɪt] ['vɪzəb(ə)l] [seɪv] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [striːt] [læmps] .
nor was there a light visible save the flickering street lamps .
也不 曾是 那里 一个 光 可见的 节省 这 闪烁 街道 灯 .

除了闪烁的路灯外，周围没有一丝光亮。

" [kəʊst] [ɪz][klɪə(r)] ! " ['wɪspəd] [mɪlt] .
" **Coast is clear ! " whispered Milt .**
" 海岸 是 清除 ! " 低声说道 米尔特 .

“安全了！”米尔特低声说道。

" ['ɔːfli] ['sɒri] , [əʊld] [bɔɪ] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzə(r)] .
" Awfully sorry , old boy , but nobody will be any the wiser .
" 非常 对不起 , 老的 男生 , 但 无人 将要 是 任何 这 更明智 .

“非常抱歉，老兄，但不会有人知道的。”

[juː; jʊ] [sniːk] [ɪn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] . . . ! "
You sneak in to your room and . . . ! "
你 潜行 在 到 你的 房间 和 . . . ! "

你偷偷溜进房间，然后……!

" [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] ! " ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Hello , there ! " sounded a voice .
" 你好 , 那里 ! " 听起来 一个 嗓音 .

“你好！”一个声音传来。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [spiːd] ? "
" Is that you , Speed ? "
" 是 那 你 , 速度 ? "

“是你吗，斯皮德？”

" [bluː] ['mɜːdə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [æn; ən]['ægənaɪzd] ['feləʊ] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	Blue	murder	!	"	exclaimed	an	agonized	fellow	,	under	his	breath	,
"	蓝色的	谋杀	!	"	惊呼	一个	痛苦的	同伴	,	在下面	他的	气息	,

“真是岂有此理！”一个痛苦的家伙低声喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [krɪndʒd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

as	he	cringed	against	the	side	of	the	car	.
作为	他	畏缩	反对	这	边	的	这	车	.

他蜷缩在车边。

" [ðæts] [kəʊtʃ] [naʊ] ! "

"	That's	Coach	now	!	"
"	那就是	教练	现在	!	"

“这就是教练！”

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] ! " [sed] ['fɪl] , ['pʌntʃɪŋ] [mɪlt] ['nəʊɪŋli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

"	It	can't	be	!	"	said	Phil	,	punching	Milt	knowingly	with	his	elbow	.
"	它	不能	是	!	"	说	菲尔	,	冲孔	米尔特	明知	和	他的	弯头	.

“不可能！”菲尔说着，心知肚明地用手肘打了米尔特一下。

" [wɒt] [wʊd] [kəʊtʃ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ?

"	What	would	Coach	be	doing	out	this	time	of	night	?
"	什么	会	教练	是	正在做	出去	这	时间	的	夜晚	?

“教练大半夜会在外面做什么？”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

"	There	were	the	sounds	of	footsteps	approaching	.
"	那里	是	这	声音	的	脚步声	接近	.

“听到脚步声越来越近。”

" [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	Make	a	break	for	it	!
"	制作	一个	休息	为了	它	!

“快逃吧！”

" [əd'vaɪzd] [mɪlt] , ['hɔːsli] .

"	advised	Milt	,	hoarsely	.
"	建议	米尔特	,	沙哑地	.

“米尔特用沙哑的声音建议道。”

" [aɪ][kænt] , " [məʊn] [spiːd] .

"	I	can't	,	"	moaned	Speed	.
"	我	不能	,	"	呻吟	速度	.

“我做不到，”斯皮德呻吟道。

" [aɪ] — [aɪm] [kɔːt] — [kəʊld] ! "

"	I	—	I'm	caught	—	cold	!	"
"	我	—	我是	捕捉	—	寒冷的	!	"

“我——我着凉了！”

" [wel] ! " [ə'drest] [kəʊtʃ] [brɒk] , [æz; əz][hiː; hi][gɒt] [wɪ'ðɪn] ['riːəl] ['heɪlɪŋ] ['dɪstəns] .

"	Well	!	"	addressed	Coach	Brock	,	as	he	got	within	real	hailing	distance	.
"	出色地	!	"	已解决	教练	布洛克	,	作为	他	得到	之内	真实的	欢呼	距离	.

“好！”布洛克教练走近后说道，他已经可以大声喊叫了。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] ?

"	Is	this	the	time	for	you	to	be	turning	in	?
"	是	这	这	时间	为了	你	到	是	转弯	在	?

“现在是你该睡觉的时候了吗？”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tʃæps] [wɪð] [juː; jʊ] ? . . .

Who	are	these	chaps	with	you	?	.	.	.
WHO	是	这些	小伙子们	和	你	?	.	.	.

你身边的这些人是谁?

[əʊ] , [jes] — [ai] [siː] .
Oh , yes — I see .
哦 , 是的 — 我 看 .

哦，是的——我明白了。

['dɔræn][ænd; ənd] ['gliːsən] .
Doran and Gleeson .
多兰 和 格里森 .

多兰和格里森。

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? "
Where have you been ? "
在哪里 有 你 到过 ? "

你去哪儿了？ ”

" [ɪts] [ɔːl]['aʊə(r)] [fɔːlt] , [kəʊtʃ] , " ['fɪl] [spəʊk] [ʌp] .
" It's all our fault , Coach , " Phil spoke up .
" 它是 全部 我们的 过错 , 教练 , " 菲尔 辐 向上 .

“都是我们的错，教练，”菲尔开口说道。

" [mɪlt] [ænd; ənd][ai] [tʊk] [spiːd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɑːk'niː] ['pɪktʃə(r)][æt; ət] ['æʃbi] [ænd; ənd] . . .
" Milt and I took Speed over to see the Rockne picture at Ashby and . . .
" 米尔特 和 我 采取 速度 超过 到 看 这 罗克尼 图片 在 阿什比 和 . . .
[ænd; ənd]['aʊə(r)][kɑː(r)] [brəʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] . "
and our car broke down on the way back . "
和 我们的 车 打破 向下 在 这 方式 后退 . "

“米尔特和我带斯皮德去阿什比看洛克尼的画作，然后……我们的车在回来的路上抛锚了。”

" [aɪv] [hɜːd] [ðæt] ['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)] , " [wɒz; wəz] [kəʊtʃ] [brɑks] [ʌn'fiːlɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" I've heard that story before , " was Coach Brock's unfeeling reply .
" 我已经 听到 那 故事 前 , " 曾是 教练 布罗克的 冷漠无情 回复 .

“我以前就听过这个故事了，”布洛克教练冷漠地回答道。

" [wɒt] [dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ] , [spiːd] , [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][baɪ][ten] [ə'klɑːk] ? "
" What did I tell you , Speed , about being in by ten o'clock ? "
" 什么 做过 我 告诉 你 , 速度 , 关于 存在 在 经过 十 点钟 ? "

“我跟你说过多少次了，斯皮德，十点之前必须到！”

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] . . . [ai] . . . [ɜː(r)] . . . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , " ['stæmə] ['mɛdˌfɔːrdz] [stɑː(r)]
" But , sir . . . I . . . er . . . it was unavoidable , " stammered Medford's star
" 但 , 先生 . . . 我 . . . 呃 . . . 它 曾是 不可避免的 , " 结结巴巴 梅德福的 星星
[hɑːf] - [bæk] .
half - back .
一半 - 后退 .

“但是，先生……我……呃……这是不可避免的，”梅德福的明星半后卫结结巴巴地说。

" [ai] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] . . . "
" I fully intended . . . "
" 我 完全 故意的 . . . "

“我完全是打算……”

" ['sɒri] , [spiːd] ! " [kʌt] [ʃɔːt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [sɪ'vɪəli] .
" Sorry , Speed ! " cut short the Coach , severely .
" 对不起 , 速度 ! " 切 短的 这 教练 , 严重 .

“对不起，斯皮德！”教练厉声打断了他的话。

" ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdərs] .
" Orders are orders .
" 订单 是 订单 .

命令就是命令。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [feə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

I'd	like	to	make	an	exception	but	this	wouldn't	be	fair	to	the	other
ID	喜欢	到	制作	一个	例外	但	这	不会	是	公平的	到	这	其他

['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skwɒd] .

members	of	the	squad	.
成员	的	这	队	.

我想破例，但这对球队其他成员不公平。

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [jʊr; jər] ['ʌndə(r)] [sə'spenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðɪs] [ækt] [rɪ'muːvz] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

From	now	on	you're	under	suspension	and	this	act	removes	you	from	the
从	现在	在	你是	在下面	暂停	和	这	行为	移除	你	从	这

[geɪm] [ɒn] ['sætədeɪ] ! "

game	on	Saturday	!	"
游戏	在	周六	!	"

从现在起你将被停赛，这次行为将使你无缘周六的比赛！

" [nəʊ] , [kəʊtʃ] , [nəʊ] ! " ['pliːdɪd] [spiːd] .

"	No	,	Coach	,	no	!	"	pleaded	Speed	.
"	不	,	教练	,	不	!	"	恳求	速度	.

“不，教练，不！”斯皮德哀求道。

" [juː; jʊ] [kænt] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] . . . [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !

"	You	can't	keep	me	out	.	.	.	not	for	this	!
"	你	不能	保持	我	出去	.	.	.	不是	为了	这	!

“你不能把我挡在外面……就因为这个！”

[ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] ['evə(r)] [brəʊk] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪn'tenʃən(ə)l] . . . ! "

It's	the	first	time	I	ever	broke	regulations	and	it	wasn't	intentional	.	.	.	!	"
它是	这	第一的	时间	我	曾经	打破	法规	和	它	不是	故意	.	.	.	!	"

这是我第一次违反规定，而且并非故意的！

" [ðen] [waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sniːk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [kəʊtʃ] [brɒk]

"	Then	why	were	you	trying	to	sneak	in	the	house	?	"	demanded	Coach	Brock
"	然后	为什么	是	你	尝试	到	潜行	在	这	房子	?	"	要求	教练	布洛克

.

:
.

“那你为什么要偷偷溜进房子里？”布洛克教练质问道。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðɪs] [ɪn'frækʃn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dɪd] [juː; jʊ] ? "

"	You	didn't	intend	to	report	this	infraction	to	me	did	you	?	"
"	你	没有	打算	到	报告	这	违规行为	到	我	做过	你	?	"

你原本并不打算向我举报这起违规行为，对吗？

" [wel] , [ɜː(r)] . . . [dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] [dɪd] , " [spiːd] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'fes] .

"	Well	,	er	.	.	.	don't	suppose	I	did	,	"	Speed	was	forced	to	confess	.
"	出色地	,	呃	.	.	.	不	认为	我	做过	,	"	速度	曾是	强制	到	承认	.

“嗯……呃……我想我没有，”斯皮德被迫承认道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] ['meɪbi] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] . "

"	I	was	afraid	maybe	you	wouldn't	understand	.	"
"	我	曾是	害怕的	或许	你	不会	理解	.	"

“我担心你可能不会理解。”

" [m] !

"	Hmm	!
"	唔	!

“唔！

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [wɜːkt] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [tə'naɪt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['koʊtʃɪz]

It's	a	good	thing	I	worked	late	at	the	office	tonight	,	"	was	the	Coach's
它是	一个	好的	事物	我	工作	晚的	在	这	办公室	今晚	,	"	曾是	这	教练的

['kɒment] .

comment	.
评论	.

“幸好我今晚在办公室加班了，”教练说道。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['əʊnli] [tuː] ['pɜːfɪktli] .

"	As	it	is	,	I	understand	only	too	perfectly	.
"	作为	它	是	,	我	理解	仅有的	也	完美	.

“对此，我完全理解。”

[jʊl] [tɜːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [suːt] [tə'mɒrəʊ] !

You'll	turn	in	your	suit	tomorrow	!
你会	转动	在	你的	套装	明天	!

你明天就要交回你的西装！

" ['medfəd] ['kæmpəs][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tjuːzdeɪ] ,

"	Medford	campus	was	thrown	in	a	turmoil	the	next	day	,	which	was	Tuesday	,
"	梅德福	校园	曾是	抛掷	在	一个	动荡	这	下一个	天	,	哪个	曾是	周二	,

“第二天，也就是星期二，梅德福校区陷入了混乱。”

[wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [spiːd] ['bɑːrtˌlɛts] [sə'spenʃ(ə)n] .

with	the	news	of	Speed	Bartlett's	suspension	.
和	这	消息	的	速度	巴特利特的	暂停	.

以及斯皮德·巴特利特被禁赛的消息。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['ruːmə(r)][bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['krestfɔːlən] [spiːd]

The	report	was	first	treated	as	a	rumor	but	when	a	crestfallen	Speed
这	报告	曾是	第一的	治疗	作为	一个	谣言	但	什么时候	一个	垂头丧气	速度

[hɪm'self] [wʊd] [nɒt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)]

himself	would	not	deny	it	and	when	he	did	not	appear	on	the	field	for
他自己	会	不是	否定	它	和	什么时候	他	做过	不是	出现	在	这	场地	为了

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

这份报道最初被视为谣言，但当沮丧的斯皮德本人既不否认，也没有出现在训练场上时，情况就变得明朗起来。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [truːθ] ['faɪnəli] [dɔːnd] .

the	awful	truth	finally	dawned	.
这	可怕	真相	最后	黎明	.

可怕的真相终于浮出水面。

" [ɪts] [gʊd] - [baɪ] [geɪm] [naʊ] ! " [mɔːn, məun] ['medfəd] [fænz] .

"	It's	good	-	bye	game	now	!	"	mourned	Medford	fans	.
"	它是	好的	-	再见	游戏	现在	!	"	哀悼	梅德福	粉丝	.

“这场比赛算是告别赛了！”梅德福的球迷们哀叹道。

" [dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [kəʊtʃ] [kɪkt] [spiːd] [ɒf] [ðə; ði] [tiːm] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	Did	you	hear	what	Coach	kicked	Speed	off	the	team	for	?
"	做过	你	听到	什么	教练	踢	速度	离开	这	团队	为了	?

你听说教练因为什么把斯皮德踢出球队了吗?

['biːɪŋ] [aʊt] [leɪt] !

Being	out	late	!
存在	出去	晚的	!

熬夜了！

[kæn; kən][juː; jʊ] ['fæðəm] [ðæt] ?

Can	you	fathom	that	?
能	你	捉摸	那	?

你能想象吗?

[ænd; ənd] [spiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [tuː] . . .

And	Speed	had	a	good	reason	,	too	.	.	.
和	速度	有	一个	好的	原因	,	也	.	.	.

斯皮德的理由也很充分……

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)] [ðæt] [brəʊk] [daʊn] .

he	was	in	a	car	that	broke	down	.
他	曾是	在	一个	车	那	打破	向下	.

他当时乘坐的汽车抛锚了。

" [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [swept] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][stɑː(r)]['pleɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ruːld]

"	A	wave	of	indignation	swept	the	college	that	the	star	player	should	be	ruled
"	一个	海浪	的	愤慨	扫荡	这	大学	那	这	星星	玩家	应该	是	裁决

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] ,

out	of	the	big	game	of	the	year	on	a	technicality	,
出去	的	这	大的	游戏	的	这	年	在	一个	技术性	,

“全校上下都对这位明星球员因技术性原因被排除在年度大赛之外感到愤慨。”

[bʌt; bət] [kəʊtʃ] [brɒk] , [ɪn] ['ɪʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] ['steɪtmənt] , [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʌnz] ,

but	Coach	Brock	,	in	issuing	a	brief	statement	,	stood	by	his	guns	,
但	教练	布洛克	,	在	发行	一个	简短的	陈述	,	站立	经过	他的	枪支	,

但布洛克教练在一份简短声明中坚持了自己的立场。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] ['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [ɒn] ['fɜːðə(r)]

declaring	that	discipline	was	necessary	and	the	owners	of	the	car	,	on	further
声明	那	纪律	曾是	必要的	和	这	所有者	的	这	车	,	在	更远

[krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

cross	-	examination	,
叉	-	考试	,

宣布必须进行纪律处分，并在进一步交叉询问中，对车主进行了调查。

[kʊd; kəd] [nɒt] [pruːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][kɑː(r)] .

could	not	prove	that	anything	was	or	had	been	wrong	with	the	car	.
可以	不是	证明	那	任何事物	曾是	或者	有	到过	错误的	和	这	车	.

无法证明这辆车现在或曾经存在任何问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [wʊd] [biː; bi] ['ɒfəd] [wen] [ðə; ði] ['feloʊz]

It	was	natural	that	such	an	excuse	would	be	offered	when	the	fellows
它	曾是	自然的	那	这样的	一个	原谅	会	是	提供	什么时候	这	伙伴们

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [flæt] - ['fʊtɪd] .

were	caught	flat	-	footed	.
是	捕捉	平坦的	-	有脚的	.

当这些家伙措手不及的时候，提出这样的借口也是情理之中的事。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] , ['ʌndə(r)] ['kwestʃənɪŋ] ,

But	none	of	the	three	,	under	questioning	,
但	没有任何	的	这	三	,	在下面	提问	,

但三人接受质询时，均未作答。

[wʊd] [tel] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æt; ət] ['æʃbi] .

would	tell	where	they	had	been	after	leaving	the	theatre	at	Ashby	.
会	告诉	在哪里	他们	有	到过	后	离开	这	剧院	在	阿什比	.

会告诉他们离开阿什比剧院后去了哪里。

[ðə; ði] [ə'fekt] [ɒv; əv] [spiːdz] [rɪ'muːv(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [tiːm] ['membəz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['eni]

The	affect	of	Speed's	removal	on	his	fellow	team	members	was	to	eliminate	any
这	影响	的	速度	移动	在	他的	同伴	团队	成员	曾是	到	排除	任何

['pɒsəb(ə)l] ['tendənsiz] [tə'wɔːd] ['əʊvə(r)] - ['kɒnfɪdəns] .

possible	tendencies	toward	over	-	confidence	.
可能的	倾向	朝向	超过	-	信心	.

Speed的离队对他的队友们的影响是消除了任何可能出现的过度自信的倾向。

[ɪn] [ɪts] [sted] [ə; eɪ] [grɪm] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

In	its	stead	a	grim	determination	was	born	.
在	它是	坚定	一个	严峻	决心	曾是	出生	.

取而代之的是一种坚定的决心。

['medfəd] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ɪts] [stɑː(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] .

Medford	would	have	to	make	up	for	the	loss	of	its	star	by	a	greater	fighting	spirit	.
梅德福	会	有	到	制作	向上	为了	这	损失	的	它是	星星	经过	一个	更大的	斗争	精神	.

梅德福队必须以更顽强的斗志来弥补失去明星球员的损失。

[spiːd] [hɪmˈself] , [æz; əz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['sʌd(ə)nli] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] .

Speed	himself	,	as	disappointed	as	he	was	,	suddenly	discovered	that	his	appetite	had	returned	.
速度	他自己	,	作为	失望的	作为	他	曾是	,	突然	发现	那	他的	食欲	有	返回	.

尽管斯皮德本人感到失望，但他突然发现自己的食欲又回来了。

['stʌmək] ['mʌs(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈtræktɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kɒnflɪkt] ,

Stomach	muscles	which	had	contracted	under	the	nervous	anticipation	of	the	coming	conflict	,
胃	肌肉	哪个	有	合同	在下面	这	紧张的	预期	的	这	未来	冲突	,

由于对即将到来的冲突感到紧张，腹部肌肉不由自主地收缩起来。

[naʊ] [rɪˈlækst] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [tuː; tə] [wɜːk] [əˈpɒn] .

now	relaxed	and	set	up	a	cry	for	food	to	work	upon	.
现在	轻松	和	放	向上	一个	哭	为了	食物	到	工作	之上	.

现在放松下来，准备开始工作，并喊着要吃东西。

[ænd; ənd] , [waɪl] [spiːd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

And	,	while	Speed	no	longer	reported	to	the	training	table	,
和	,	尽管	速度	不	更长	据报道	到	这	训练	桌子	,

而且，虽然斯皮德不再向训练桌汇报工作，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əbˈzɜːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['spaɪɪŋ] ['fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] [ðæt] [hiː; hi] [et; eɪt] [əˈbʌndəntli] [bʌt; bət] ['waɪzli] .

it	was	observed	by	a	spying	Phil	and	Milt	that	he	ate	abundantly	but	wisely	.
它	曾是	观察到	经过	一个	间谍活动	菲尔	和	米尔特	那	他	吃	大量	但	明智地	.

被偷窥的菲尔和米尔特发现，他吃得很多，但吃得很明智。

" [kəʊtʃ] [ʃʊə(r)] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [saɪˈkɒlədʒi] ,

"	Coach	sure	knows	his	psychology	,
"	教练	当然	知道	他的	心理学	,

“教练确实很懂心理学。”

" [mɪlt] [sed] [tuː; tə] ['fɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kæmpəs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [geɪm] .

"	Milt	said	to	Phil	as	they	were	crossing	the	campus	the	day	before	the	game	.
"	米尔特	说	到	菲尔	作为	他们	是	过境	这	校园	这	天	前	这	游戏	.

:

“比赛前一天，米尔特和菲尔穿过校园时，米尔特这样对菲尔说。

" [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [spiːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ɒv; əv] [nɜːvz] . . . .
" All that was the matter with Speed was a bad case of nerves . . . .
" 全部 那 曾是 这 事情 和 速度 曾是 一个 坏的 案件 的 神经 . . . .

“斯皮德的问题只是神经紧张而已……”

" [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ,
" At the moment of this remark ,
" 在 这 片刻 的 这 评论 ,

“就在我发表这番言论的此刻，

[ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] ,
the fellow in question was hurrying in an attempt to overtake his two friends ,
这 同伴 在 问题 曾是 匆忙 在 一个 试图 到 超过 他的 二 朋友们 ,

那个人当时正急忙试图超过他的两个朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['gɒtn] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] .
and had just gotten within earshot .
和 有 只是 获得 之内 听力范围 .

刚刚走到能听到声音的地方。

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [spiːd] [lægd] ['kjʊəriəsli] [bɪ'haɪnd] .
Discovering that he was being talked about , Speed lagged curiously behind .
发现 那 他 曾是 存在 谈话 关于 , 速度 滞后 奇怪的是 在后面 .

发现有人在议论他，斯皮德奇怪地落在了后面。

" [spiːdz] [gɒt][sænd][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi][ˌəʊvər'hɜːrd] ['fɪl] [seɪ] .
" Speed's got sand all right , " he overheard Phil say .
" 速度 得到 沙 全部 正确的 , " 他 无意中听到 菲尔 说 .

“速度确实很厉害，”他无意中听到菲尔说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌrɪs] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hænd] .
" But he worries too much before hand .
" 但 他 担忧 也 很多 前 手 .

但他事前想得太多了。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [bæd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['teɪb(ə)l]
You can imagine how bad it must have been for the training table
你 能 想象 如何 坏的 它 必须 有 到过 为了 这 训练 桌子
[wɪð] [spiːd] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [gaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [liːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
with Speed sitting there like a guy with a load of lead in his stomach .
和 速度 坐着 那里 喜欢 一个 盖伊 和 一个 加载 的 带领 在 他的 胃 .

你可以想象，当 Speed 像胃里装着铅块一样坐在那里时，训练桌的情况该有多糟糕。

[ðə; ði] [həʊl] ['ɪ'lɛvənz] ['betə(r)] [ɒf] .
The whole eleven's better off .
这 所有的 十一 更好的 离开 .

整个十一人的情况都更好了。

[ɪts] [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [spiːd] [sə'spendɪd] [bʌt; bət] - [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] [tə'mɒrəʊ] [wɪð]
It's a blow to have Speed suspended but Medford'll take the field tomorrow with
它是 一个 吹 到 有 速度 暂停 但 - 拿 这 场地 明天 和
[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [faɪt] .
a world of fight .
一个 世界 的 斗争 .

斯皮德被禁赛固然是个打击，但梅德福明天一定会带着顽强的斗志重返赛场。

" [ænd; ənd] [wen] [kəʊtʃ] [sendz] [spiːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] — ['meɪbi] ['medfəd] ['spɪrɪt][wəʊnt][raɪz][skaɪ]
" And when Coach sends Speed into the game — maybe Medford spirit won't rise sky
" 和 什么时候 教练 发送 速度 进入 这 游戏 — 或许 梅德福 精神 惯于 上升 天空
[haɪ] !
high !
高的 !

“当教练派斯皮德上场时——也许梅德福的精神就不会高昂起来了！”

" [ˈtʃʌkl] [mɪlt] .
" **chuckled** **Milt** **.**
" 轻笑 米尔特 .

米尔特轻笑了一声。

" [bɔɪ] , [ai] [ges] [ˈmeɪbi] [wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [pleɪ] [ˈaʊə(r)] [pɑːts] [tuː; tə] [pəˈfekʃ(ə)n] !
" **Boy** **,** **I** **guess** **maybe** **we** **didn't** **play** **our** **parts** **to** **perfection** **!**
" 男生 , 我 猜测 或许 我们 没有 玩 我们的 部分 到 完美 !

“哎，看来我们可能没能完美地扮演好自己的角色！”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ˈlɛtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
We **ought** **to** **get** **letters** **for** **this** **!**
我们 应该 到 得到 信件 为了 这 !

我们应该收到相关的信件!

" [ˈmɛdˌfɔːrdz] [stɑː(r)] [ˈhɑːfˌbæk] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [kənˈtɪnjuː] [ɒn]
" **Medford's** **star** **halfback** **stopped** **in** **his** **tracks** **and** **let** **his** **two** **friends** **continue** **on**
" 梅德福的 星星 半后卫 停止 在 他的 轨道 和 让 他的 二 朋友们 继续 在
[ðeə(r)] [wei] ,
their **way** **,**
他们的 方式 ,

“梅德福的明星半卫停下脚步，让他的两个朋友继续前行。”

[nɒt] [ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈeniweə(r)] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] .
not **realizing** **that** **he** **was** **anywhere** **near** **them** **.**
不是 意识到 那 他 曾是 任何地方 靠近 他们 .

他完全没有意识到自己就在他们附近。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [wɪð] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] .
He **was** **burning** **with** **humiliation** **and** **resentment** **.**
他 曾是 燃烧 和 屈辱 和 怨恨 .

他感到无比屈辱和愤恨。

[səʊ] — [ðɪs] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [ə; eɪ] [pʊt] - [ʌp] [dʒɒb] !
So **—** **this** **had** **all** **been** **a** **put** **-** **up** **job** **!**
所以 — 这 有 全部 到过 一个 放 - 向上 工作 !

所以——这一切都是一场骗局!

[kəʊtʃ] [brɒk] [hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] [tʃʌm] [tuː; tə] [freɪm] [hɪm] . . . [tuː; tə]
Coach **Brock** **had** **enlisted** **the** **services** **of** **his** **two** **chums** **to** **frame** **him** **.** **.** **.** **to**
教练 布洛克 有 入伍 这 服务 的 他的 二 朋友们 到 框架 他 . . . 到
[seɪv] [hɪz; ɪz] [nɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [ˈbæt(ə)l] !
save **his** **nerve** **for** **the** **big** **battle** **!**
节省 他的 神经 为了 这 大的 战斗 !

布洛克教练雇佣了他的两个朋友来陷害他.....以便为这场大战保存勇气!

" [aɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] !
" **I'll** **go** **to** **the** **Coach** **and** **tell** **him** **what** **I** **think** **of** **him** **!**
" 患病的 去 到 这 教练 和 告诉 他 什么 我 思考 的 他 !

“我要去找教练，告诉他我对他的看法！”

" [wɒz; wəz] [spiːdz] [fɜːst] [riˈækʃn] .
" **was** **Speed's** **first** **reaction** **.**
" 曾是 速度 第一的 反应 .

这是斯皮德的第一反应。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ˈsəʊbə(r)] [θɔːt] [dɪˈsaɪdɪd] [spiːd] [əˈgenst] [ðɪs] [step] .
But **more** **sober** **thought** **decided** **Speed** **against** **this** **step** **.**
但 更多的 清醒 想法 决定 速度 反对 这 步 .

但冷静思考后，斯皮德决定放弃这一步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [truːθ] [ɪn] [wɒt] ['fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɪm] .

There	was	truth	in	what	Phil	and	Milt	had	said	about	him	.
那里	曾是	真相	在	什么	菲尔	和	米尔特	有	说	关于	他	.

菲尔和米尔特对他的评价并非空穴来风。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['peɪnfəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [geɪm] .

He	had	been	painfully	conscious	of	his	feelings	toward	the	coming	game	.
他	有	到过	痛苦地	有意识的	的	他的	情怀	朝向	这	未来	游戏	.

他一直非常清楚自己对即将到来的比赛的感受。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [sɪns] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [kəʊtʃ] [brɒk] [ɪn'tendɪd] [ˌriːɪn'steɪtɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst]

Even	now	,	since	he	knew	that	Coach	Brock	intended	reinstating	him	at	the	last
甚至	现在	,	自从	他	知道	那	教练	布洛克	故意的	恢复	他	在	这	最后的

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

即使现在，因为他知道布洛克教练打算在最后一刻让他复职，

[ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['nɜːvəs] ['sɪmptəmz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [wɜːs] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

all	the	old	nervous	symptoms	had	returned	,	worse	than	ever	.
全部	这	老的	紧张的	症状	有	返回	,	更糟	比	曾经	.

所有旧的神经系统症状都复发了，而且比以前更严重。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['hevi] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pʌls] ,

There	was	that	heavy	feeling	in	his	stomach	,	the	quickening	of	his	pulse	,
那里	曾是	那	重的	感觉	在	他的	胃	,	这	加速	的	他的	脉冲	,

他感到胃里一阵翻腾，脉搏也加快了。

[ðə; ði] [streɪnd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] . . . .

the	strained	sensation	in	his	head	.	.	.	.
这	紧张	感觉	在	他的	头	.	.	.	.

他感到头部一阵紧绷.....

" [aɪ] [ges] [aɪ] ['wʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnfluəns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['feloʊz] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] ,

"	I	guess	I	wasn't	such	a	good	influence	around	the	fellows	in	this	condition	,
"	我	猜测	我	不是	这样的	一个	好的	影响	大约	这	伙伴们	在	这	状况	,

“我想我当时对这些处境不好的人没有起到什么好的影响。”

" [spiːd] [rɪ'flektɪd] ['glʌmli] .

"	Speed	reflected	glumly	.
"	速度	反映	闷闷不乐地	.

速度黯然失色。

" [bʌt; bət] [kəʊtʃ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] [tiːm] [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɒf] [ðə; ði] [tiːm] .

"	But	Coach	put	me	off	the	team	and	I'm	going	to	stay	off	the	team	.
"	但	教练	放	我	离开	这	团队	和	我是	去	到	停留	离开	这	团队	.

“但是教练把我踢出了球队，我以后也不会再进球队了。”

[aɪl] [fɪks] [hɪm] — [aɪl] [liːv] [taʊn] [tə'naɪt] [səʊ] [hiː; hi] [kænt] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !

I'll	fix	him	—	I'll	leave	town	tonight	so	he	can't	get	hold	of	me	!
患病的使固定		他	—	患病的	离开	镇	今晚	所以	他	不能	得到	抓住	的	我	!

我会收拾他——我今晚就离开这座城市，这样他就联系不上我了！

" ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæmpəs] [ɒv; əv] ['medfəd] [ə'laɪv] [wɪð] [əʊld] [grædz] [ænd; ənd] [laʊd] -

"	Saturday	morning	found	the	campus	of	Medford	alive	with	old	grads	and	loud	-
"	周六	早晨	成立	这	校园	的	梅德福	活	和	老的	毕业生	和	大声	-

[maʊðd] ['hæmɪltən] ['ruːtə, 'ru-] [huː] [təʊld] ['evriwʌn] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ,

mouthed	Hamilton	rooters	who	told	everyone	who	would	listen	,
嘴巴	汉密尔顿	根系	WHO	讲述	每个人	WHO	会	听	,

“周六早上，梅德福的校园里到处都是老毕业生和嗓门很大的汉密尔顿球迷，他们逢人便谈论汉密尔顿的球队。”

[ɪn][nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [tɜːmz] , [wɒt] [ðeə(r)][ɪ'lev(ə)n][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][tuː; tə][ðə; ði][həʊm] [tiːm]

in	no	uncertain	terms	,	what	their	eleven	was	going	to	do	to	the	home	team
在	不	不确定	条款	,	什么	他们的	十一	曾是	去	到	做	到	这	家	团队

.

:

.

毫不含糊地，他们向主队展示了他们的十一名球员将如何对付对手。

" [tuː] [bæd][jɔː(r); jə(r)][stɑː(r)][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] !

"	Too	bad	your	star	is	out	of	the	game	!
"	也	坏的	你的	星星	是	出去	的	这	游戏	!

“太可惜了，你的明星球员已经出局了！”

" ['hæmɪltən] [lə'mentɪd] .

"	Hamilton	lamented	.
"	汉密尔顿	哀叹	.

汉密尔顿叹息道。

" [jʊl] [biː; bi]['juːzɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æləbaɪ] — [bʌt; bət] [wɪd] [hæv; həv]['biːt(ə)n] [juː; jʊ]['aɪðə(r)]

"	You'll	be	using	that	for	an	alibi	—	but	we'd	have	beaten	you	either
"	你会	是	使用	那	为了	一个	不在场证明	—	但	我们会	有	被打败	你	任何一个

[weɪ] !

way	!
方式	!

“你会用这个做不在场证明——但无论如何我们都会打败你！”

" [æt; ət] [nuːn] , [kəʊtʃ] [brɒk] [sent] [wɜːd] [baɪ]['sekənd] [tiːm] ['membə(r)] , ['kɪŋki] ['dɔɪl] ,

"	At	noon	,	Coach	Brock	sent	word	by	second	team	member	,	Kinky	Doyle	,
"	在	中午	,	教练	布洛克	发送	单词	经过	第二	团队	成员	,	淫	多伊尔	,

“中午时分，布罗克教练通过二队队员金基·多伊尔传达了消息，

[ðæt] [spiːd] ['bɑːtlɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] .

that	Speed	Bartlett	was	to	report	to	him	at	once	.
那	速度	巴特利特	曾是	到	报告	到	他	在	一次	.

斯皮德·巴特利特必须立即向他汇报。

[ðə; ði] ['vɑːsəti] [hæd; həd][dʒʌst] [left] ['treɪnɪŋ] ['teɪb(ə)l] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɜːli] [lʌntʃ] .

The	Varsity	had	just	left	training	table	,	having	had	an	early	lunch	.
这	大学	有	只是	左边	训练	桌子	,	拥有	有	一个	早期的	午餐	.

大学校队刚刚离开训练餐桌，他们已经提前吃过午饭了。

[ɪn] [tuː] ['aʊəz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] .

In	two	hours	they	would	be	dressing	for	the	game	.
在	二	小时	他们	会	是	敷料	为了	这	游戏	.

两个小时后他们就要换好比赛服了。

" [heɪ] , [kəʊtʃ] ! " [kraɪd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['kɪŋki] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

"	Hey	,	Coach	!	"	cried	an	excited	Kinky	fifteen	minutes	later	.
"	嘿	,	教练	!	"	哭	一个	兴奋的	淫	十五	分钟	之后	.

“嘿，教练！”十五分钟后，兴奋的金基喊道。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] [spiːdz] [ruːm] .

"	I've	just	come	from	Speed's	room	.
"	我已经	只是	来	从	速度	房间	.

我刚从斯皮德的房间出来。

[hiːz] [nɒt] [ðeə(r)] . . .

He's	not	there	.	.	.
他是	不是	那里	.	.	.

他不在那里.....

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ðɪs] [nəʊt] — [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] !

but	I	found	this	note	—	addressed	to	you	!
但	我	成立	这	笔记	—	已解决	到	你	!

但我发现了这张写给你的纸条!

" [kəʊtʃ] [brɒk] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] , ['wʌndrɪŋli] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] :

"	Coach	Brock	took	the	note	,	wonderingly	,	opened	it	,	and	read	:
"	教练	布洛克	采取	这	笔记	,	惊奇地	,	打开	它	,	和	读	:

布洛克教练疑惑地接过纸条，打开一看，说道:

[tuː; tə] [kəʊtʃ] [brɒk] ,

To	Coach	Brock	,
到	教练	布洛克	,

致布洛克教练:

['medfəd] ['kɒlɪdʒ] ,

Medford	College	,
梅德福	大学	,

梅德福学院

['medfəd] .

Medford	.
梅德福	.

梅德福。

[dɪə(r)][sɜː(r)] :

Dear	Sir	:
亲爱的	先生	:

尊敬的先生:

[sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tiːm] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [siː]

Since	I	have	been	removed	from	the	team	,	I	couldn't	bear	to	stay	and	see
自从	我	有	到过	已移除	从	这	团队	,	我	不能	熊	到	停留	和	看

[ðə; ði] [geɪm] ,

the	game	,
这	游戏	,

自从我被踢出球队后，我就无法忍受留下来看比赛了。

[səʊ][ai][hæv; həv] [left] [taʊn] .

so	I	have	left	town	.
所以	我	有	左边	镇	.

所以我离开了这座城市。

[jɔːz] ,

Yours	,
此致	,

此致,

[spiːd] .

Speed	.
速度	.

速度。

" [greɪt] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒi'hɔʃəfæt] ! " [swɔː(r)] [kəʊtʃ] [brɒk] , ['krʌmplɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

"	Great	jumping	Jehoshaphat	!	"	swore	Coach	Brock	,	crumpling	the	paper	.
"	伟大的	跳	约沙法	!	"	发誓	教练	布洛克	,	皱缩	这	纸	.

“约沙法跳得真棒！”布洛克教练一边咒骂着，一边把纸揉成一团。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [gɒn] ['kreɪzi] !

"	The	boy's	gone	crazy	!
"	这	男孩们	已消失	疯狂的	!

“这孩子疯了！”

[get] [həʊld] [ɒv; əv] ['dɔræn] [ænd; ənd] ['gliːsən] [æt; ət] [wʌns] ! "

Get	hold	of	Doran	and	Gleeson	at	once	!	"
得到	抓住	的	多兰	和	格里森	在	一次	!	"

立刻把多兰和格里森抓起来!

" [jes] , [sɜː(r)] ! " [bliŋk] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['kɪŋki] ['dɔɪl] , ['hʌrɪɪŋ] [ɒf] .

"	Yes	,	sir	!	"	blinked	a	wondering	Kinky	Doyle	,	hurrying	off	.
"	是的	,	先生	!	"	眨眼	一个	好奇	淫	多伊尔	,	匆忙	离开	.

“是的，先生！”一脸疑惑的金基·多伊尔眨了眨眼，匆匆离开了。

[wɪð] ['fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [hɪm] , [pəʊst] [heɪst] ,

With	Phil	and	Milt	delivered	to	him	,	post	haste	,
和	菲尔	和	米尔特	发表	到	他	,	邮政	匆忙	,

菲尔和米尔特被迅速送到他手中后，

[kəʊtʃ] [brɒk] [tʊk] [ðem; ðəm] ['praɪvətli] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [nəʊt] .

Coach	Brock	took	them	privately	aside	and	showed	them	the	note	.
教练	布洛克	采取	他们	私下	旁边	和	显示	他们	这	笔记	.

布洛克教练把他们单独叫到一边，给他们看了那张纸条。

['fɪl] [gɑːspt] [ænd; ənd] [mɪlt] ['hwisl] .

Phil	gasped	and	Milt	whistled	.
菲尔	倒吸一口气	和	米尔特	吹口哨	.

菲尔倒吸一口凉气，米尔特吹了声口哨。

" [weə(r)] [wʊd] [spiːd] [hæv; həv] [gɒn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

"	Where	would	Speed	have	gone	?	"	demanded	the	coach	.
"	在哪里	会	速度	有	已消失	?	"	要求	这	教练	.

“斯皮德会去哪里呢？”教练问道。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] , " [rɪ'plaɪd] [mɪlt] .

"	I	haven't	the	slightest	idea	,	"	replied	Milt	.
"	我	还没有	这	丝毫	主意	,	"	回复	米尔特	.

“我一点头绪也没有，”米尔特回答道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] , ['fɪl] ? "

"	Have	you	,	Phil	?	"
"	有	你	,	菲尔	?	"

“菲尔，你有吗？”

" [ðeəz; ðəz] [fɔː(r)] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , " ['fɪl] ['ɑːnsə(r)d] .

"	There's	four	different	directions	,	"	Phil	answered	.
"	有	四	不同的	方向	,	"	菲尔	回答	.

“有四个不同的方向，”菲尔回答道。

" [ænd; ənd] [wʌnz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ! "

"	And	one's	as	good	as	another	!	"
"	和	一个人的	作为	好的	作为	其他	!	"

“它们都一样好！”

" [wel] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] !

"	Well	,	you've	got	to	find	him	!
"	出色地	,	你已经	得到	到	寻找	他	!

“那你一定要找到他！”

" [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['ɔːdəd] .

"	the	Coach	ordered	.
"	这	教练	订购	.

教练下令道。

" [juː; jʊ] [gɒt] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [mes] ! "

"	You	got	him	in	this	mess	!	"
"	你	得到	他	在	这	混乱	!	"

“你把他害成这样了！”

" [ˌjuː 'es] ? " ['mʌmbld] ['fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ˌəʊvə'kʌm] .
" Us ? " mumbled Phil and Milt , all but overcome .
" 我们 ? " 喃喃自语 菲尔 和 米尔特 , 全部 但 克服 .

“我们？”菲尔和米尔特喃喃自语，几乎崩溃了。

" [doʊnt] ['ɑːgjuː] ! " [snæpt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
" Don't argue ! " snapped the Coach .
" 不 争论 ! " 啪啪 这 教练 .

“别争辩！”教练厉声说道。

" [get] [aʊt] [ænd; ənd] [hʌnt] [hɪm] [ʌp] !
" Get out and hunt him up !
" 得到 出去 和 打猎 他 向上 !

“快出去把他抓起来！”

[ɪf] [spiːd] ['bɑːtlɪt] ['dʌznt] [pleɪ] [tə'deɪ] , [ðə; ði] [geɪmz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [lɒst] ! "
If Speed Bartlett doesn't play today , the game's as good as lost ! "
如果 速度 巴特利特 不 玩 今天 , 这 游戏的 作为 好的 作为 丢失的 ! "

如果斯皮德·巴特利特今天不上场，这场比赛基本就输定了！

" [end] [ɒv; əv] [fɜːst] [hɑːf] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [ə'naʊnsə(r)] .
" End of first half ! " cried the radio announcer .
" 结尾 的 第一的 一半 ! " 哭 这 收音机 播音员 .

“上半场结束！”电台播音员喊道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [geɪm] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ! . . .
" And what a game this has been ! . . .
" 和 什么 一个 游戏 这 有 到过 ! . . .

“这真是一场精彩绝伦的比赛！……”

[bʌt; bət] ['hæməltənz] [greɪt] [tiːm] [ɪz] ['pruːvɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['medfəd] [tə'deɪ] .
But Hamilton's great team is proving too much for Medford today .
但 汉密尔顿的 伟大的 团队 是 证明 也 很多 为了 梅德福 今天 .

但今天汉密尔顿的强大实力让梅德福队难以招架。

['ðer] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] , [tuː] ['tʌtʃdaʊn] , [ˌθɜː'tiːn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
They're out in front , two touchdowns , thirteen to nothing ,
它们是 出去 在 正面 , 二 达阵 , 十三 到 没有什么 ,

他们领先两记达阵，13比0。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [streŋθ] .
which just about indicates the difference in playing strength .
哪个 只是 关于 表示 这 不同之处 在 玩耍 力量 .

这大致表明了双方实力上的差距。

['mɛdˌfɔːrdz] [ə'fensɪv] ['hæznt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['gəʊɪŋ] . . . [nəʊ] [daʊt] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒs]
Medford's offensive hasn't been able to get going . . . no doubt due to the loss
梅德福的 进攻 还没有 到过 有能力的 到 得到 去 . . . 不 怀疑 到期的 到 这 损失
[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bækfiːld] [stɑː(r)] ,
of their backfield star ,
的 他们的 后场 星星 ,

梅德福的进攻一直没能打开局面……毫无疑问，这是因为他们失去了后场明星球员。

[spiːd] ['bɑːtlɪt] . . .
Speed Bartlett . . .
速度 巴特利特 . . .

斯皮德·巴特利特...

[stænd][baɪ] , [fəʊks] , [wɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [naʊ] [frɒm; frəm] [kəʊtʃ] [brɒk] [ɒv; əv] ['medfəd] . .

Stand	by	,	folks	,	we're	to	have	a	word	now	from	Coach	Brock	of	Medford	.	.
站立	经过	,	各位	,	是	到	有	一个	单词	现在	从	教练	布洛克	的	梅德福	.	.

. !

.	!

. !

各位稍等，现在我们要请梅德福的布洛克教练发表讲话……!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['prɪklɪŋ] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn]

"	There	was	a	moment	of	prickling	silence	,	then	the	sound	of	someone
"	那里	曾是	一个	片刻	的	刺痛	沉默	,	然后	这	声音	的	某人

['klɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌski] [θrəʊt] .

clearing	a	husky	throat	.
清理	一个	沙哑	喉	.

“一阵令人窒息的沉默之后，传来有人沙哑地清嗓子的声音。”

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['reɪdiəʊ] ['fʊtbɔːl] [fænz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [briːf] [ɪn'truːʒ(ə)n] , "

"	I	hope	you	will	pardon	me	,	radio	football	fans	,	for	this	brief	intrusion	,	"
"	我	希望	你	将要	赦免	我	,	收音机	足球	粉丝	,	为了	这	简短的	入侵	,	"

[spəʊk] [kəʊtʃ] [brɒk] .

spoke	Coach	Brock	.
辐	教练	布洛克	.

“各位广播足球迷们，请原谅我这短暂的打扰，”布洛克教练说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'dresɪŋ] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə] [spiːd] ['bɑːtlɪt] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ]

"	But	I	am	addressing	this	appeal	to	Speed	Bartlett	with	the	hope	that	he	may
"	但	我	是	解决	这	上诉	到	速度	巴特利特	和	这	希望	那	他	可能

[biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] .

be	within	the	reach	of	my	voice	.
是	之内	这	抵达	的	我的	嗓音	.

“但我向斯皮德·巴特利特发出这一呼吁，希望他能听到我的声音。”

[aɪ][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][hɪm] .

I	herewith	apologize	to	him	.
我	此附	道歉	到	他	.

我在此向他道歉。

['fɜːðə(r)] . . . [ɜː(r)] . . . [fækts][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Further	.	.	.	er	.	.	.	facts	have	just	come	to	light	in	regard	to	his	violation	of
更远	.	.	.	呃	.	.	.	事实	有	只是	来	到	光	在	看待	到	他的	违反	的

[ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][hɪə(r)][ɪn] ['medfəd] [tə'deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz]

the	rules	and	were	he	here	in	Medford	today	he	would	be	offered	his
这	规则	和	是	他	这里	在	梅德福	今天	他	会	是	提供	他的

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪn] - [ʌp] .

place	in	the	line	-	up	.
地方	在	这	线	-	向上	.

关于他违反规则的更多事实刚刚浮出水面，如果他今天在梅德福，他将被允许重返赛场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - ['evɪdənt] [ðæt] ['medfəd] [niːdz] [hɪm] . . . !

It	is	self	-	evident	that	Medford	needs	him	.	.	!
它	是	自己	-	明显	那	梅德福	需求	他	.	.	!

梅德福需要他，这是不言而喻的!

" [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] [mæn] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪdiəʊ][stɔː(r)][ɪn] ['æʃbi] ,

"	A	certain	young	man	,	standing	in	front	of	a	radio	store	in	Ashby	,
"	一个	肯定	年轻的	男人	,	常设	在	正面	的	一个	收音机	店铺	在	阿什比	,

“一位年轻人站在阿什比一家无线电商店前，

['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

waited	to	hear	no	more	.
等待	到	听到	不	更多的	.

等了很久，却再也没有消息了。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['tæksi][stænd][æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] [ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ]['draɪvə(r)] [huː]

He	rushed	over	to	a	taxi	stand	at	the	curb	and	hailed	a	driver	who
他	匆忙	超过	到	一个	出租车	站立	在	这	抑制	和	赞誉	一个	司机	WHO

[hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [geɪm] .

had	been	listening	in	on	the	game	.
有	到过	聆听	在	在	这	游戏	.

他冲到路边的出租车站，拦下了一位一直在偷听比赛的司机。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['medfəd] ?

"	What'll	you	charge	to	take	me	to	Medford	?
"	什么会	你	收费	到	拿	我	到	梅德福	?

“你送我去梅德福要多少钱？”

" [ðə; ði]['tæksi]['draɪvə(r)]['ɔːlməʊst] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	The	taxi	driver	almost	fell	from	his	seat	.
"	这	出租车	司机	几乎	跌倒	从	他的	座位	.

出租车司机差点从座位上摔下来。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['dɒlə(r)][raɪd] , [sʌn] ! "

"	That's	a	fifteen	dollar	ride	,	son	!	"
"	那就是	一个	十五	美元	骑	,	儿子	!	"

“小子，这趟车要十五美元！”

" [əʊ'keɪ] ! " [ək'septɪd] [spiːd] ,

"	Okay	!	"	accepted	Speed	,
"	好的	!	"	公认	速度	,

“好的！”速度接受了。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən]['ekstrə][faɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ɔːl] ['rekɔːdz] ['getɪŋ]

"	And	there's	an	extra	five	in	it	for	you	if	you	break	all	records	getting
"	和	有	一个	额外的	五	在	它	为了	你	如果	你	休息	全部	记录	获得

[ðeə(r)] ! "

there	!	"
那里	!	"

“如果你打破所有到达那里的纪录，还能额外获得5美元！”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ɪn'kredjələsli] .

"	Have	you	got	that	much	money	?	"	asked	the	driver	,	incredulously	.
"	有	你	得到	那	很多	钱	?	"	问	这	司机	,	难以置信地	.

“你有那么多钱吗？”司机难以置信地问道。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [spiːd] , ['truːθfəli] .

"	No	,	"	answered	Speed	,	truthfully	.
"	不	,	"	回答	速度	,	说实话	.

“不，”斯皮德如实回答。

" [bʌt; bət] [kəʊtʃ] [brɒk] [hæz; həz] . . . ! "

"	But	Coach	Brock	has	.	.	.	!	"
"	但	教练	布洛克	有	.	.	.	!	"

但是布洛克教练有……！

" [əʊ] — [biː; bi][juː; jʊ] [spiːd] ['bɑːtlɪt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , ['stɑrtɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] .

"	Oh	—	be	you	Speed	Bartlett	?	"	exclaimed	the	driver	,	starting	his	car	.
"	哦	—	是	你	速度	巴特利特	?	"	惊呼	这	司机	,	开始	他的	车	.

“哦——你是斯皮德·巴特利特吗？”司机一边发动汽车一边喊道。

" ['sʌfərɪŋ] [kæts] , [bɔɪ] !

"	Suffering	cats	,	boy	!
"	痛苦	猫	,	男生	!

“可怜的猫咪们，孩子！”

[ðen] [aɪm] ['gənə] [tɜːn] [ðɪs] [əʊld] [bʌs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['flaɪɪn] - [mə'ʃiːn] ! "

Then	I'm	gonna	turn	this	old	bus	into	a	flyin	'	machine	!	"
然后	我是	将会	转动	这	老的	公共汽车	进入	一个	飞行	-	机器	!	"

然后我要把这辆旧巴士改装成飞行器!

" [gʊd] ! " [kraɪd] [spiːd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn] .

"	Good	!	"	cried	Speed	,	jumping	in	.
"	好的	!	"	哭	速度	,	跳	在	.

“好！”斯皮德喊道，跳了进去。

" [əʊ] — [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] !

"	Oh	—	wait	a	second	!
"	哦	—	等待	一个	第二	!

“哦——等一下！”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [ðɪs] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] !

I	want	to	run	in	this	telegraph	office	!
我	想	到	跑步	在	这	电报	办公室	!

我想竞选这个电报局的职位!

" [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] , ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [θɜːd] ['kwɔːtə(r)] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['mɪnɪts]

"	A	messenger	boy	,	twenty	minutes	later	,	with	the	third	quarter	about	four	minutes
"	一个	信使	男生	,	二十	分钟	之后	,	和	这	第三	四分之一	关于	四	分钟

['ʌndə(r)] [weɪ] ,

under	way	,
在下面	方式	,

二十分钟后，第三节比赛进行了大约四分钟，一个信使男孩.....

[riːtʃt] [kəʊtʃ] [brɑks] [saɪd] .

reached	Coach	Brock's	side	.
达到	教练	布罗克的	边	.

赶到布罗克教练身边。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [geɪm] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tiːm] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊʃt]

The	coach	was	intent	upon	the	game	inasmuch	as	his	team	was	being	pushed
这	教练	曾是	意图	之上	这	游戏	因此	作为	他的	团队	曾是	存在	推动

[wʌns] [mɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [gəʊl] [pəʊsts] .

once	more	into	the	shadow	of	its	own	goal	posts	.
一次	更多的	进入	这	阴影	的	它是	自己的	目标	帖子	.

教练全神贯注于比赛，因为他的球队再次被逼到了自家球门柱的阴影下。

['hɑːdlɪ] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Hardly	realizing	what	he	was	doing	,
几乎	意识到	什么	他	曾是	正在做	,

他几乎没意识到自己在做什么，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['envələʊp] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [saɪd] ['pɒkɪt] .

he	took	the	yellow	envelope	and	thrust	it	in	a	side	pocket	.
他	采取	这	黄色的	信封	和	推力	它	在	一个	边	口袋	.

他拿起那个黄色信封，塞进侧袋里。

" [heɪ] , [kəʊtʃ] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] , [græbɪŋ] [hɪz; ɪz]['mentɔː(r)][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .

"	Hey	,	Coach	!	"	cried	a	substitute	,	grabbing	his	mentor	by	the	arm	.
"	嘿	,	教练	!	"	哭	一个	代替	,	抓取	他的	导师	经过	这	手臂	.

“嘿，教练！”一名替补队员喊道，一把抓住教练的胳膊。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ! "

"	That	was	a	telegram	!	"
"	那	曾是	一个	电报	!	"

“那是一封电报！”

" [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ! " [snæpt] [kəʊtʃ] [brɒk] ,

"	Read	it	to	me	!	"	snapped	Coach	Brock	,
"	读	它	到	我	!	"	啪啪	教练	布洛克	,

“读给我听！”布洛克教练厉声说道。

['hændɪŋ] [ðə; ði]['waɪə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][nɒt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] .

handing	the	wire	over	and	not	taking	his	eyes	off	the	field	.
处理	这	金属丝	超过	和	不是	采取	他的	眼睛	离开	这	场地	.

递过电线，眼睛始终没有离开球场。

[ðə; ði] [sʌb] [slɪt] [ðə; ði] ['envələʊp] ['əʊpən][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

The	sub	slit	the	envelope	open	and	gazed	at	the	message	in	bewilderment	.
这	子	缝隙	这	信封	打开	和	凝视	在	这	信息	在	困惑	.

潜艇兵撕开信封，困惑地看着里面的信息。

" [waɪ] — [waɪ] — [ðɪs] [ɪz] ['fʌni] !

"	Why	—	why	—	this	is	funny	!
"	为什么	—	为什么	—	这	是	有趣的	!

“为什么——为什么——这太搞笑了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [neɪm] [saɪnd] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] — [dʒʌst][wʌn] [wɜːd] . . . ! "

"	There's	no	name	signed	or	anything	—	just	one	word	.	.	.	!	"
"	有	不	姓名	签名	或者	任何事物	—	只是	一	单词	.	.	.	!	"

“上面没有签名，也没有任何标识——只有一个词……！”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .

"	What	is	it	?	"	asked	the	Coach	.
"	什么	是	它	?	"	问	这	教练	.

“那是什么？”教练问道。

" [həʊld] - [ɪm] [aʊt] [ðeə(r)] !

"	Hold	'	em	out	there	!
"	抓住	-	呃	出去	那里	!

“坚持住！”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ['feloʊz] ?

What's	the	matter	with	you	fellows	?
是什么	这	事情	和	你	伙伴们	?

你们这些家伙怎么了？

['gɔːd(ə)n] , [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ɑːks] [æt; ət] [left] ['tæk(ə)l] ! . . .

Gordon	,	go	in	for	Ochs	at	left	tackle	!	.	.	.
戈登	,	去	在	为了	奥克斯	在	左边	处理	!	.	.	.

戈登，顶替奥克斯出任左截锋！

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] [wɒz; wəz] . . . ? "

What	did	you	say	that	one	word	was	.	.	.	?	"
什么	做过	你	说	那	一	单词	曾是	.	.	.	?	"

你说那个词是什么来着？

" [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] - ['kʌmɪŋ] - !

"	The	word	is	'	coming	'	!
"	这	单词	是	-	未来	-	!

“消息即将到来！”

" [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] .

"	announced	the	substitute	.
"	宣布	这	代替	.

替补宣布道。

[kəʊtʃ] [brɒk] [wɜːl] , ['ɪntrəst] ['kwɪkənɪŋ] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

Coach	Brock	whirled	,	interest	quickening	,	and	seized	the	yellow	piece	of	paper	.
教练	布洛克	旋转	,	兴趣	加速	,	和	查获	这	黄色的	片	的	纸	.

布洛克教练猛地转身，兴致勃勃地一把抓起那张黄色的纸片。

" ['kʌmɪŋ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Coming	?	"	he	repeated	.
"	未来	?	"	他	重复	.

“来吗？”他重复道。

" ['kʌmɪŋ] ? . . .

"	Coming	?	.	.	.
"	未来	?	.	.	.

来吗？ .....

[baɪ] [dʒɔːdʒ] — [ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm] [ðæt] ['guːfi] [spiːd] ['bɑːtlɪt] ! . . .

By	George	—	this	is	from	that	goofy	Speed	Bartlett	!	.	.	.
经过	乔治	—	这	是	从	那	傻瓜	速度	巴特利特	!	.	.	.

我的天哪——这可是那个傻乎乎的斯皮德·巴特利特写的啊！

['dʒeri] , [juː; jʊ][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['mɔːltbi] [æt; ət] [raɪt] [gɑːd] .

Jerry	,	you	go	in	for	Maltby	at	right	guard	.
杰瑞	,	你	去	在	为了	马尔特比	在	正确的	警卫	.

杰瑞，你顶替马尔特比打右后卫。

[get] [ˌpiːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [taɪm] - [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [tiːm] [ðæt] [spiːdz] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [hɪə(r)] .

Get	Pete	to	take	a	time	-	out	and	tell	the	team	that	Speed's	on	the	way	here	.
得到	皮特	到	拿	一个	时间	-	出去	和	告诉	这	团队	那	速度	在	这	方式	这里	.

让皮特叫个暂停，告诉球队斯皮德正在赶来的路上。

[tel] [ðəʊz] [gaɪz] [tuː; tə] [bʌk] [ʌp] !

Tell	those	guys	to	buck	up	!
告诉	那些	伙计们	到	巴克	向上	!

告诉他们振作起来！

- [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [naʊ] . . .

Speed'll	be	in	the	game	now	.	.	.
-	是	在	这	游戏	现在	.	.	.

速度现在也将成为比赛的关键因素.....

[hiːz] [djuː] ['eni] ['mɪnɪt] !

he's	due	any	minute	!
他是	到期的	任何	分钟	!

他随时都可能要生了！

" [ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌbstɪtjuːt] [ɹ'eɪsd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [kəʊtʃ] [brɒk] [naʊ] [ɪk'saɪtɪdli]

"	A	second	substitute	raced	out	on	the	field	and	Coach	Brock	now	excitedly
"	一个	第二	代替	比赛	出去	在	这	场地	和	教练	布洛克	现在	兴奋地

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [blæŋk] .

examined	the	telegraph	blank	.
检查	这	电报	空白的	.

“第二名替补队员冲上球场，布罗克教练兴奋地查看电报空白处。

" ['æʃbi] !

"	Ashby	!
"	阿什比	!

“阿什比！

" [hiː; hi] [grəʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪə(r)][wɒz; wəz] [sent] .

"	he	groaned	,	as	he	saw	the	office	from	which	the	wire	was	sent	.
"	他	呻吟	,	作为	他	锯	这	办公室	从	哪个	这	金属丝	曾是	发送	.

“当他看到发出电报的办公室时，他呻吟了一声。”

" ['twenti] [maɪlz] . . .
" Twenty miles . . .
" 二十 英里 . . .

二十英里.....

[hiː; hi][hæd; həd][ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)][taɪm] - [aʊts] . . . [plʌs] [tuː]
He had ten minutes of the intermission minutes for time - outs . . . plus two
他 有 十 分钟 的 这 中场休息 分钟 为了 时间 - 出局 . . . 加 二
['mɪnɪts] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] ['kwɔːtə(r)] [plʌs] [ə'nʌðə(r)] [ten] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] -
minutes ' for the third quarter plus another ten to fifteen minutes for time -
分钟 - 为了 这 第三 四分之一 加 其他 十 到 十五 分钟 为了 时间 -
[aʊts] . . . [plʌs] [tuː] ['mɪnɪts] - [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['kwɔːtəz] . . .
outs . . . plus two minutes ' intermission between quarters . . .
出局 . . . 加 二 分钟 - 中场休息 之间 四分之一 . . .

他有十分钟的中场休息时间用于暂停.....加上第三节的两分钟，再加上另外十分钟到十五分钟的暂停时间.....再加上节间两分钟的休息时间.....

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?
how much does that make ?
如何 很多 做 那 制作 ?

那能赚多少钱?

[kæn; kən][hiː; hi][get][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪmz] ['əʊvə(r)] ? . . .
Can he get here before the game's over ? . . .
能 他 得到 这里 前 这 游戏的 超过 ? . . .

他能在比赛结束前赶到吗?

[waɪ] [dɪd] [ðæt] [gə'luːt] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] ? . . .
Why did that galoot have to go so far away ? . . .
为什么 做过 那 傻瓜 有 到 去 所以 远的 离开 ? . . .

那个笨蛋为什么要跑那么远?

[kʌm] [ɒn] , [tiːm] — [ðə; ði][əʊld] [faɪt] !
Come on , team — the old fight !
来 在 , 团队 — 这 老的 斗争 !

加油，队员们——来一场老仗吧!

" [njuːz] [ðæt] [ðeə(r)] ['bækfiːld] [stɑː(r)][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['eni] ['sekənd] [pruːvd] [ə; eɪ]
" News that their backfield star was due to appear any second proved a
" 消息 那 他们的 后场 星星 曾是 到期的 到 出现 任何 第二 已证实 一个
[trə'mendəs] ['breɪsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['biːt(ə)n] [tiːm] .
tremendous bracer to a beaten team .
巨大的 护腕 到 一个 被打败 团队 .

“得知他们的后场明星随时可能上场的消息，对这支战败的球队来说无疑是一剂强心针。”

['medfəd] [breɪst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ten] [jɑːd] [laɪn][ænd; ənd] [held][ðə; ði] ['maɪti] ['hæmɪltən] [fɔː(r); fə(r)]
Medford braced on her ten yard line and held the mighty Hamilton for
梅德福 支撑 在 她 十 院子 线 和 握住 这 强大的 汉密尔顿 为了
[daʊnz] ,
downs ,
下坡 ,

梅德福在己方十码线处稳住阵脚，成功阻止了强大的汉密尔顿队进攻。

[ðen] [pʌnt] [aʊt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
then punted out of danger .
然后 弃踢 出去 的 危险 .

然后迅速摆脱了危险。

['medfəd] [dɪd]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .
Medford did even more than this .
梅德福 做过 甚至 更多的 比 这 .

梅德福做的远不止这些。

[æz; əz][ðə; ði] [θɜːd] ['kwɔːtə(r)] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ,

As	the	third	quarter	drew	to	a	close	,
作为	这	第三	四分之一	画	到	一个	关闭	,

第三节比赛接近尾声时，

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] [diːp] ['ɪntuː] ['hæmɪltən] ['terətri] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [sə'steɪnd] [ə'fensɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

she	drove	deep	into	Hamilton	territory	on	her	first	sustained	offensive	of	the	day
她	驾驶	深的	进入	汉密尔顿	领土	在	她	第一的	持续	进攻	的	这	天

.

:

.

她发动了当天第一次持续进攻，深入汉密尔顿的腹地。

" [seɪv] [ðə; ði] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [spiːd] ! " [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sləʊgən] .

"	Save	the	game	for	Speed	!	"	became	the	slogan	.
"	节省	这	游戏	为了	速度	!	"	成为	这	口号	.

“把游戏留给Speed！”成为了口号。

" [pʊt][ðə; ði][əʊld][bɔːl][ɪn] ['skɔːrɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] !

"	Put	the	old	ball	in	scoring	position	!
"	放	这	老的	球	在	得分	位置	!

“把旧球放到得分位置！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːθ] ['kwɔːtə(r)][gɒt]['ʌndə(r)] [weɪ] [wɪð] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [spiːd] ['bɑːtlɪt] [ænd; ənd]

"	But	the	fourth	quarter	got	under	way	with	no	sign	of	Speed	Bartlett	and
"	但	这	第四	四分之一	得到	在下面	方式	和	不	符号	的	速度	巴特利特	和

[kəʊtʃ] [brɒk] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][æz; əz] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi]

Coach	Brock	was	forced	to	wave	a	yellow	slip	of	paper	as	proof	that	he
教练	布洛克	曾是	强制	到	海浪	一个	黄色的	滑	的	纸	作为	证明	那	他

['hædnt] [biːn] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ruːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [tiːm] .

hadn't	been	pulling	a	ruse	on	his	team	.
之前没有	到过	拉	一个	诡计	在	他的	团队	.

“但第四节比赛开始时，斯皮德·巴特利特仍然没有出现，布洛克教练被迫挥舞着一张黄色纸条，以证明他没有欺骗他的球队。

" [hiːz] ['kʌmɪŋ] !

"	He's	coming	!
"	他是	未来	!

他来了！

" [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['mɛgəˌfoʊnd] .

"	the	coach	megaphoned	.
"	这	教练	扩音器	.

教练用扩音器喊道。

" [ðɪs] ['waɪə(r)] [sez] [səʊ] ! "

"	This	wire	says	so	!	"
"	这	金属丝	说道	所以	!	"

“电线上是这么写的！”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['flɒrɪdə] ! " [graul] ['kwɔːtəbæk] [ˌpiːt] [sleɪd] .

"	He	must	be	coming	from	Florida	!	"	growled	quarterback	Pete	Slade	.
"	他	必须	是	未来	从	佛罗里达	!	"	咆哮	四分卫	皮特	斯莱德	.

“他肯定是从佛罗里达来的！”四分卫皮特·斯莱德咆哮道。

" [lets] [gəʊ] , [gaɪz] ! . . .

"	Let's	go	,	guys	!	.	.	.
"	我们来吧	去	,	伙计们	!	.	.	.

“走吧，伙计们！……”

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][skɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] !

Maybe	**we**	**can**	**score**	**without**	**him**	**!**
或许	我们	能	分数	没有	他	!

或许没有他我们也能进球!

" [ə; eɪ]['tæksi] ['sʌd(ə)nli] [hwiːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪdiəm] , [stiːm] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['frɒθɪŋ] [frɒm; frəm]

"	**A**	**taxi**	**suddenly**	**wheezed**	**into**	**the**	**stadium**	**,**	**steam**	**and**	**water**	**frothing**	**from**
"	一个	出租车	突然	喘息	进入	这	体育场	,	蒸汽	和	水	起泡	从

[ðə; ði]['reɪdieɪtə(r)] ,

the	**radiator**	**,**
这	散热器	,

一辆出租车突然呼啸着驶入体育场，散热器里冒出蒸汽和水泡。

[ðə; ði][kæp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [ɒf] .

the	**cap**	**of**	**which**	**had**	**been**	**blown**	**off**	**.**
这	帽	的	哪个	有	到过	吹	离开	.

它的盖子被炸掉了。

[ə; eɪ]['fɪgə(r)] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tæksi][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp][ænd; ənd]

A	**figure**	**leaped**	**from**	**the**	**taxi**	**before**	**it**	**had**	**come**	**to**	**a**	**stop**	**and**
一个	数字	跳跃	从	这	出租车	前	它	有	来	到	一个	停止	和

[went] ['reɪsɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['medfəd] [bentʃ] .

went	**racing**	**toward**	**the**	**Medford**	**bench**	**.**
去	赛车	朝向	这	梅德福	长椅	.

出租车还没停稳，一个人影就从车上跳了下来，朝着梅德福的长椅飞奔而去。

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['medfəd] [kraʊd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [hjuː]

A	**section**	**of**	**the**	**Medford**	**crowd**	**recognized**	**the**	**figure**	**and**	**set**	**up**	**a**	**great**	**hue**
一个	部分	的	这	梅德福	人群	认可	这	数字	和	放	向上	一个	伟大的	色调

[ænd; ənd][kraɪ] .

and	**cry**	**.**
和	哭	.

梅德福人群中有一部分人认出了这个人，并引起了一阵喧闹。

[ðə; ði] ['medfəd] [tiːm] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtbɜːst] , [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] " [taɪm] [aʊt] ! "

The	**Medford**	**team**	**,**	**hearing**	**the**	**outburst**	**,**	**immediately**	**called**	**for**	**"**	**Time**	**out**	**!**	**"**
这	梅德福	团队	,	听力	这	爆发	,	立即地	称为	为了	"	时间	出去	!	"

听到这声争吵，梅德福队立即喊道："暂停！"

" [peɪ] [ðɪs] [mæn] ['twenti] [bʌks] !

"	**Pay**	**this**	**man**	**twenty**	**bucks**	**!**
"	支付	这	男人	二十	雄鹿	!

"付给这个人二十美元！"

" [spiːd] [pænt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tæksi]['draɪvə(r)] , [æz; əz] [kəʊtʃ] [brɒk] [ɪm'breɪst] [hɪm] ,

"	**Speed**	**panted**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**taxi**	**driver**	**,**	**as**	**Coach**	**Brock**	**embraced**	**him**	**,**
"	速度	喘息	,	指向	到	这	出租车	司机	,	作为	教练	布洛克	拥抱	他	,

['waɪldli] .

wildly	**.**
疯狂地	.

"斯皮德气喘吁吁地指着出租车司机，布洛克教练疯狂地拥抱了他。"

" [haʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [tɒgz] ? "

"	**How**	**about**	**my**	**togs**	**?**	**"**
"	如何	关于	我的	泳衣	?	"

我的泳衣怎么样?

" ['ðer] [raɪt] [hɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .

"	**They're**	**right**	**here**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Coach**	**.**
"	它们是	正确的	这里	!	"	说	这	教练	.

"他们就在这儿！"教练说。

" ['gæðə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] , [juː; jʊ] ['feloʊz] .

"	Gather	around	him	,	you	fellows	.
"	收集	大约	他	,	你	伙伴们	.

“伙计们，都围到他身边来。”

[hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] . . . [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒkə(r)] [ruːm] !

He'll	have	to	change	on	the	field	.	.	.	no	time	to	chase	to	the	locker	room	!
地狱	有	到	改变	在	这	场地	.	.	.	不	时间	到	追赶	到	这	储物柜	房间	!

他得在场上换衣服……没时间跑回更衣室了！

" [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [θrəʊn] [æt; ət] ['mɛdˌfɔːrdz] [stɑː(r)] ['hɑːfˌbæk] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [hændz] [helpt]

"	Clothes	were	fairly	thrown	at	Medford's	star	halfback	and	willing	hands	helped
"	衣服	是	相当	抛掷	在	梅德福的	星星	半后卫	和	愿意的	双手	帮助

[strɪp] [hɪm] [waɪl] ['ʌðə(r)] ['wɪlɪŋ] [hændz] ,

strip	him	while	other	willing	hands	,
条	他	尽管	其他	愿意的	双手	,

“衣服被随意地扔向梅德福的明星半卫，一些乐于助人的人帮他脱光了衣服，而另一些乐于助人的人则……”

['ɔːlməʊst] [tuː] ['wɪlɪŋ] , ['feəli] [dʒɜːk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['məʊlskɪn] .

almost	too	willing	,	fairly	jerked	on	his	moleskins	.
几乎	也	愿意的	,	相当	猛地一抖	在	他的	鼹鼠皮	.

几乎太乐意了，相当猛地拉扯着他的鼹鼠皮裤。

['miːnwaɪl] [kəʊtʃ] [brɒk] [hæd; həd] [ʃʌvd] [tuː] [ten] ['dɒlə(r)] [bɪls] [ɪn][ðə; ði]['tæksi]['draɪvərz][hænd] ,

Meanwhile	Coach	Brock	had	shoved	two	ten	dollar	bills	in	the	taxi	driver's	hand	,
同时	教练	布洛克	有	推搡	二	十	美元	账单	在	这	出租车	司机	手	,

与此同时，布洛克教练把两张十美元的钞票塞进了出租车司机的手里。

[ræpt] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ə'raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [əˌbɒŋ'saɪd] [ðə; ði]

wrapped	a	blanket	around	him	and	pushed	him	down	on	the	bench	alongside	the
包装	一个	毯子	大约	他	和	推动	他	向下	在	这	长椅	旁边	这

['sʌbstəˌtjʊt] .

substitutes	.
替代品	.

用毯子裹住他，把他推倒在替补席旁边的长椅上。

" [wʌts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['draɪvə(r)] .

"	What's	he	doing	this	for	?	"	asked	the	bewildered	driver	.
"	是什么	他	正在做	这	为了	?	"	问	这	困惑	司机	.

“他这是要干什么？”困惑的司机问道。

" [doʊnt] [nəʊ] , " [grɪnd] [ðə; ði] [sʌb] [nekst] [hɪm] .

"	Don't	know	,	"	grinned	the	sub	next	him	.
"	不	知道	,	"	咧嘴一笑	这	子	下一个	他	.

“不知道，”他旁边的替补队员咧嘴一笑。

" [ɪf] [hiː; hi][faindz][hiː; hi] [niːdz] [juː; jʊ] , [hiːl] ['prɒbəbli] [send] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] !

"	If	he	finds	he	needs	you	,	he'll	probably	send	you	into	the	game	!
"	如果	他	发现	他	需求	你	,	地狱	大概	发送	你	进入	这	游戏	!

“如果他发现他需要你，他可能会派你上场比赛！”

" [ðə; ði] [taɪm] - [aʊt] ['pɪəriəd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

"	The	time	-	out	period	exhausted	,
"	这	时间	-	出去	时期	筋疲力尽的	,

“暂停时间已过，

['medfəd] [riˈzjuːmd] [pleɪ] [wɪð] [θɜːd] [daʊn] [ænd; ənd] [eɪt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['hæməltənz] [ˌfɪf'tiːn] [jɑːd]

Medford	resumed	play	with	third	down	and	eight	to	go	on	Hamilton's	fifteen	yard
梅德福	恢复	玩	和	第三	向下	和	八	到	去	在	汉密尔顿的	十五	院子

[mɑːk] .

mark	.
标记	.

梅德福队在距离汉密尔顿队15码线处，第三档进攻还剩8码时重新开始比赛。

[bʌt; bət] , [səʊ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [spiːd] ['bɑːtlɪt] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɒn] [ðə; ði]

But	,	so	stimulating	was	the	knowledge	that	Speed	Bartlett	was	actually	on	the
但	,	所以	刺激性的	曾是	这	知识	那	速度	巴特利特	曾是	实际上	在	这

[fiːld] ,

field	,
场地	,

但是，得知斯皮德·巴特利特真的在场上，这本身就令人兴奋不已。

['medfəd] ['əʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] [həʊl] [wɪtʃ] [sent] ['kwɔːtəbæk] [ˌpiːt] [sleɪd] ['gæləpɪŋ] [θruː] [fɔː(r); fə(r)]

Medford	opened	up	a	hole	which	sent	quarterback	Pete	Slade	galloping	through	for
梅德福	打开	向上	一个	洞	哪个	发送	四分卫	皮特	斯莱德	疾驰	通过	为了

[ə; eɪ] [fɜːst] [daʊn] !

a	first	down	!
一个	第一的	向下	!

梅德福撕开了一个缺口，四分卫皮特·斯莱德飞奔而出，拿下首攻！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪdiəm] [ɔːl] [bʌt; bət] ['lɪftɪd] [æz; əz] [spiːd] [dæʃt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði]

And	then	the	top	of	the	stadium	all	but	lifted	as	Speed	dashed	out	on	the
和	然后	这	顶部	的	这	体育场	全部	但	抬起	作为	速度	虚线	出去	在	这

['grɪdaɪən] ,

gridiron	,
烤架	,

然后，随着斯皮德冲上橄榄球场，体育场的顶棚几乎都被掀了起来。

['bʌk(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [belt] .

buckling	his	belt	.
屈曲	他的	腰带	.

他正在系皮带。

[tiːm] - [meɪts] ['griːtɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɒst] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['medfəd] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hʌd(ə)l]

Team	-	mates	greeted	him	like	a	long	lost	brother	and	Medford	went	into	a	huddle
团队	-	伙伴们	问候	他	喜欢	一个	长的	丢失的	兄弟	和	梅德福	去	进入	一个	乱堆

.

:
.

队友们像迎接失散多年的兄弟一样迎接他，梅德福围成一圈。

[ðə; ði] [stændz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ʌprɔː(r)] .

The	stands	were	in	an	uproar	.
这	站立	是	在	一个	骚动	.

看台上一片哗然。

['fʊlbæk] [ned] ['tɜːnə(r)] [went] [θruː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jɑːrdz] [tuː; tə] ['hæməltənz] [faɪv] [jɑːd] [mɑːk] .

Fullback	Ned	Turner	went	through	for	two	yards	to	Hamilton's	five	yard	mark	.
后卫	内德	车工	去	通过	为了	二	码	到	汉密尔顿的	五	院子	标记	.

全卫内德·特纳推进了两码，到达了汉密尔顿的五码线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] [spiːd] ['bɑːtlɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

There	was	nothing	nervous	about	Speed	Bartlett	as	he	crouched	in	his	position	,
那里	曾是	没有什么	紧张的	关于	速度	巴特利特	作为	他	蹲着	在	他的	位置	,

斯皮德·巴特利特蹲伏在地，脸上没有丝毫紧张。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] [kɔːld] .

waiting	to	hear	his	signal	called	.
等待	到	听到	他的	信号	称为	.

等待他的信号。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ɒn][hɪz; ɪz][waɪld][raɪd][frɒm; frəm] ['æʃbi]

He	had	been	given	so	much	to	think	about	on	his	wild	ride	from	Ashby
他	有	到过	给定	所以	很多	到	思考	关于	在	他的	荒野	骑	从	阿什比

[tuː; tə] ['medfəd] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːv] [streɪn] [hæd; həd] [left] [hɪm] .

to	Medford	that	the	nerve	strain	had	left	him	.
到	梅德福	那	这	神经	拉紧	有	左边	他	.

从阿什比到梅德福的这段惊心动魄的旅程中，他经历了太多事情，以至于神经紧张感消失了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kəʊldli][kɑːm][ænd; ənd] ['grɪmli] [dɪ'tɜːmɪnd] , [əb'sest] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk]

He	was	coldly	calm	and	grimly	determined	,	obsessed	with	a	desire	to	make
他	曾是	冷冷地	冷静的	和	阴沉地	决定	,	痴迷	和	一个	欲望	到	制作

[ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] .

up	for	lost	time	.
向上	为了	丢失的	时间	.

他冷静沉着，意志坚定，一心想要弥补失去的时间。

[æn; ən] [en'θuːzd] ['medfəd] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['bætərɪŋ] [frɒm; frəm] ['hæmɪltən] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn]

An	enthused	Medford	,	having	taken	a	severe	battering	from	Hamilton	earlier	in
一个	热情洋溢	梅德福	,	拥有	已采取	一个	严重	殴打	从	汉密尔顿	早些时候	在

[ðə; ði] [geɪm] ,

the	game	,
这	游戏	,

梅德福在比赛早些时候被汉密尔顿狠狠地痛击后，反而士气高昂。

[naʊ] [tɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['slaɪsɪŋ] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bækfiːld]

now	tore	into	the	enemy	and	made	a	slicing	opening	for	her	backfield
现在	撕裂	进入	这	敌人	和	制成	一个	切片	开幕	为了	她	后场

[stɑː(r)] [huː] [flæʃt] [θruː] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst]

star	who	flashed	through	and	over	the	line	for	a	touchdown	on	his	first
星星	WHO	闪光灯	通过	和	超过	这	线	为了	一个	接地	在	他的	第一的

[pleɪ] .

play	.
玩	.

现在她撕开了敌人的防线，为她的后场明星球员开辟了一条突破路线，该球员在第一次进攻中就突破防线达阵得分。

['fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] , [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['steɪdiəm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [spiːd] ,

Phil	and	Milt	,	just	entering	the	stadium	after	a	fruitless	search	for	Speed	,
菲尔	和	米尔特	,	只是	进入	这	体育场	后	一个	徒劳无功	搜索	为了	速度	,

菲尔和米尔特在徒劳地寻找斯皮德之后，刚刚进入体育场。

[kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt][ɒn][ðə; ði]['grɪdaɪən] .

could	not	believe	their	eyes	as	they	looked	out	on	the	gridiron	.
可以	不是	相信	他们的	眼睛	作为	他们	看起来	出去	在	这	烤架	.

当他们望向橄榄球场时，简直不敢相信自己的眼睛。

" [wʌts] [kəʊtʃ] [biːn] ['duːɪŋ] — ['kɪdɪŋ] [juː 'es] ?

"	What's	Coach	been	doing	—	kidding	us	?
"	是什么	教练	到过	正在做	—	开玩笑	我们	?

“教练在干什么——跟我们开玩笑吗？”

" [ðeɪ] [gɑːspt] .

"	they	gasped	.
"	他们	倒吸一口气	.

他们倒吸了一口气。

" [spiːdz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !

"	Speed's	been	in	the	game	all	the	time	!
"	速度	到过	在	这	游戏	全部	这	时间	!

“速度一直都很重要！”

" ['greɪtə(r)] [tʃɪəz] [æz; əz] [spiːd] [kɪkt] [gəʊl] [fɔː(r); fə(r)]['ekstrə] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔːbɔːd]
" Greater cheers as Speed kicked goal for extra point and the scoreboard
" 更大的 干杯 作为 速度 踢 目标 为了 额外的 观点 和 这 记分牌
[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [riːd] :
changed to read :
已更改 到 读 :

“斯皮德踢进附加分后，现场爆发出更大的欢呼声，记分牌上显示：

['hæmɪltən] , - , ['medfəd] , ['sɛvən] .
Hamilton , 13 , Medford , 7 .
汉密尔顿 , - , 梅德福 , 7 .

汉密尔顿，13岁；梅德福，7岁。

" [sɪks][mɔː(r)] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pleɪ] !
" Six more minutes to play !
" 六 更多的 分钟 到 玩 !

“还有六分钟比赛！”

" ['sʌmwʌn] [ə'naʊnst] , [hɪ'sterɪkli] .
" someone announced , hysterically .
" 某人 宣布 , 歇斯底里地 .

“有人歇斯底里地宣布。”

" [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [spiːd] , [əʊld] [bɔɪ] !
" Do it again , Speed , old boy !
" 做 它 再次 , 速度 , 老的 男生 !

“再来一次，斯皮德，老伙计！”

" [tiːm] ['membəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɜːdz] [wɪð] [spiːd] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪnd] [ʌp] [tuː; tə] [kɪk] [ɒf] [tuː; tə]
" Team members exchanged words with Speed as they lined up to kick off to
" 团队 成员 交换 字 和 速度 作为 他们 衬里 向上 到 踢 离开 到
['hæmɪltən] .
Hamilton .
汉密尔顿 .

“车队成员在向汉密尔顿开球时与斯皮德交谈了几句。

" [bɔɪ] , [wiː; wi] [θɔːt] [jʊd] ['nevə(r)] [get] [hɪə(r)] ! "
" Boy , we thought you'd never get here ! "
" 男生 , 我们 想法 你会 绝不 得到 这里 ! "

“孩子，我们还以为你永远也到不了呢！”

" [səʊ] [dɪd] [aɪ] !
" So did I !
" 所以 做过 我 !

我也是！

" [spiːd] [grɪnd] .
" Speed grinned .
" 速度 咧嘴一笑 .

斯皮德咧嘴一笑。

" [biːn] ['spɒf(ə)nɪŋ] ['hæmɪltən] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [eɪ] ?
" Been softening Hamilton up for me all this time , eh ?
" 到过 软化 汉密尔顿 向上 为了 我 全部 这 时间 , 嗯 ?

“你一直在为我软化汉密尔顿的形象，是吗？”

[wel] , [lets] [get] [ə'nʌðə(r)] ['tʌtʃdaʊn] !
Well , let's get another touchdown !
出色地 , 我们来吧 得到 其他 接地 !

好，让我们再得一次达阵！

" [ə; eɪ] ['wʌrid] ['hæmɪltən] , [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [kɪk] - [ɒf] , [wɒz; wəz] [daʊnd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['twenti] -
" A worried Hamilton , receiving the kick - off , was downed on her twenty -
" 一个 担心 汉密尔顿 , 接收 这 踢 - 离开 , 曾是 倒下 在 她 二十 -
[tu:] [jɑ:d] [mɑ:k] .
two yard mark .
二 院子 标记 .

“接到开球的汉密尔顿一脸担忧，在距离球门22码处被放倒。

[bʌt; bət] [θri:] [jɑ:rdz] [wɜ:(r); wə(r)] [geɪnd] [ɒn] [tu:] [traɪz] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [pʌnt] ,
But three yards were gained on two tries and Hamilton punted ,
但 三 码 是 获得 在 二 尝试 和 汉密尔顿 弃踢 ,

但两次尝试仅推进了三码，汉密尔顿随后弃踢。

['despərətli] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði] ['tʌtʃdaʊn] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
desperately resolved to hold the touchdown lead to the finish .
绝望地 已解决 到 抓住 这 接地 带领 到 这 结束 .

拼尽全力守住达阵领先优势直至比赛结束。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɛdˌfɔ:rdz] [bɔ:l] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['θɜ:ti] - [θri:] [jɑ:d] [laɪn] .
It was Medford's ball on her own thirty - three yard line .
它 曾是 梅德福的 球 在 她 自己的 三十 - 三 院子 线 .

球在梅德福的己方33码线上。

[bʌt; bət] ['medfəd] [naʊ] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['frenzi] [ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ]
But Medford now was playing with a frenzy and yet with a precision which
但 梅德福 现在 曾是 玩耍 和 一个 狂热 和 然而 和 一个 精确 哪个
[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [nɒt] [ʃəʊn] [ɔ:l] ['si:z(ə)n] .
it had not shown all season .
它 有 不是 所示 全部 季节 .

但梅德福现在打得既疯狂又精准，这是他们整个赛季都没有展现出来的。

['mɪksɪŋ] [laɪn] [pleɪz] , [end] [rʌnz] [ænd; ənd] ['lætərəl] ['pɑ:sɪz] ,
Mixing line plays , end runs and lateral passes ,
混合 线 演出 , 结尾 跑步 和 侧 通过 ,

混合使用直线进攻、边路跑动和横向传球，

[wɪð] [spi:d] ['bɑ:tlɪt] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][bɔ:l] [θri:] - [fɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
with Speed Bartlett being given the ball three - fourths of the time ,
和 速度 巴特利特 存在 给定 这 球 三 - 第四部分 的 这 时间 ,

斯皮德·巴特利特有四分之三的时间都持球进攻，

['kwɔ:təbæk] [ˌpi:t] [sleɪd] [drəʊv] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪəz] [daʊn] [tu:; tə] ['hæməltənz] ['twenti] [jɑ:d] [mɑ:k] [wɪð]
quarterback Pete Slade drove his warriors down to Hamilton's twenty yard mark with
四分卫 皮特 斯莱德 驾驶 他的 战士 向下 到 汉密尔顿的 二十 院子 标记 和
[tu:] ['mɪnɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] .
two minutes remaining .
二 分钟 其余的 .

四分卫皮特·斯莱德带领他的勇士队在比赛还剩两分钟时推进到了汉密尔顿队的20码线。

" ['lɪs(ə)n] , ['feloʊz] !
" Listen , fellows !
" 听 , 伙伴们 !

“听着，伙计们！”

" [sed] [spi:d] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] , " [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mu:vi] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] . . .
" said Speed , in a huddle , " I saw a play in a movie the other day . . .
" 说 速度 , 在 一个 乱堆 , " 我 锯 一个 玩 在 一个 电影 这 其他 天 . . .

“斯皮德在众人围拢过来时说道，‘前几天我在电影院里看到了一出戏……’

[wʌn][ɒv; əv] [nu:t] [rɑ:knz] . . . [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wi:knəs] [ɪn] ['hæməltənz] [laɪn] . . .
one of Knute Rockne's . . . and there's a weakness in Hamilton's line . . .
一 的 克努特 洛克尼 . . . 和 有 一个 弱点 在 汉密尔顿的 线 . . .

克努特·罗克尼的其中一位……汉密尔顿的防线存在弱点……

[raɪt] [weə(r)] [ðɪs] [pleɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][gəʊ] .

right	where	this	play's	supposed	to	go	.
正确的	在哪里	这	戏剧的	据称	到	去	.

这正是这出戏应该发展的方向。

[ɪts] [æn; ən] [ɒf] - ['tæk(ə)l] [smæʃ] . . . [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][bɔːl] [gets] [θruː] ['ɪntuː]

It's	an	off	-	tackle	smash	.	.	.	and	if	the	man	with	the	ball	gets	through	into
它是	一个	离开	-	处理	粉碎	.	.	.	和	如果	这	男人	和	这	球	获得	通过	进入

[ðə; ði]['əʊpən] [fiːld] [ɪts] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][stɒp] [hɪm] . . . ! "

the	open	field	it's	almost	impossible	to	stop	him	.	.	.	!	"
这	打开	场地	它是	几乎	不可能的	到	停止	他	.	.	.	!	"

这是一次精彩的边路突破……如果持球者突破到开阔地带，几乎不可能阻止他……！

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][dəup] ! " ['ɔːdəd] ['kwɔːtəbæk] [sleɪd] .

"	Give	us	the	dope	!	"	ordered	quarterback	Slade	.
"	给	我们	这	太棒了	!	"	订购	四分卫	斯莱德	.

“把情报给我们！”四分卫斯莱德命令道。

" [wɪr] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][wʌn][mɔː(r)] [taɪm] - [aʊt] ! "

"	We're	entitled	to	one	more	time	-	out	!	"
"	是	标题	到	一	更多的	时间	-	出去	!	"

“我们有权再获得一次暂停机会！”

" [naʊ] [wʌts] [spiːd] [ʌp][tuː; tə] ? " [w'ʌndəd] [kəʊtʃ] [brɒk] , [huː] ,

"	Now	what's	Speed	up	to	?	"	wondered	Coach	Brock	,	who	,
"	现在	是什么	速度	向上	到	?	"	想知道	教练	布洛克	,	WHO	,

“现在斯皮德的水平如何？”布洛克教练心想，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [biːn] ['baɪtɪŋ] [ɒf] ['fiŋgəneilz] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [reɪt] .

for	the	past	five	minutes	had	been	biting	off	fingernails	at	a	rapid	rate	.
为了	这	过去的	五	分钟	有	到过	咬	离开	指甲	在	一个	迅速的	速度	.

过去五分钟里，他一直在快速地啃指甲。

" [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [hiːz] [biːn] [nɒkt] ['guːfi] [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æn; ən]

"	Looks	to	me	like	he's	been	knocked	goofy	and	is	delivering	the	boys	an
"	看起来	到	我	喜欢	他是	到过	敲门	傻瓜	和	是	运送	这	男孩们	一个

[ɔː'reɪʃ(ə)n] !

oration	!
演讲	!

“我看他好像被打得神志不清，正在给孩子们发表一番演说呢！”

" [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv] [əv] [taɪm] [ðə; ði] [tiːm] [snæpt] [bæk] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː]

"	With	the	calling	of	time	the	team	snapped	back	into	position	and	a	new
"	和	这	呼叫	的	时间	这	团队	啪啪	后退	进入	位置	和	一个	新的

[fɔː'meɪʃ(ə)n] [tʊk] [ʃeɪp] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [ə'staʊndɪd] ['koʊtʃɪz] [aɪz] .

formation	took	shape	before	an	astounded	Coach's	eyes	.
形成	采取	形状	前	一个	震惊	教练的	眼睛	.

随着比赛时间的到来，球队迅速回到各自的位置，一个新的阵型在教练惊愕的目光中形成。

[ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz] [pɑːst] [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊl][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [krækt] ['əʊpən] [ɒf] [left] ['tæk(ə)l] .

The	ball	was	passed	and	a	hole	was	suddenly	cracked	open	off	left	tackle	.
这	球	曾是	通过了	和	一个	洞	曾是	突然	裂纹	打开	离开	左边	处理	.

球传出去后，左截锋位置突然出现了一个空档。

[θruː] [ðɪs] [həʊl][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [spiːd] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ,

Through	this	hole	a	dashing	Speed	disappeared	and	then	,	as	suddenly	,
通过	这	洞	一个	帅气	速度	消失	和	然后	,	作为	突然	,

一道迅捷的身影从这个洞里消失了，然后，突然间，

[ˌriːə'piə] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['hæməltənz] [sə'praɪzd] ['sekənd(ə)ri] [dɪ'fens] .

reappeared	in	the	face	of	Hamilton's	surprised	secondary	defense	.
再次出现	在	这	脸	的	汉密尔顿的	惊讶	次要	防御	.

面对汉密尔顿措手不及的二线防守，他再次出现。

[tuː] [wʊd] - [biː; bi] ['tæklə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃʌntɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [baɪ] ['vɪʃəs] ['medfəd]
Two would - be tacklers were shunted out of the way by vicious Medford
二 会 - 是 防守队员 是 分流 出去 的 这 方式 经过 恶毒 梅德福
[ˌɪntə'fɪərəns] [ænd; ənd] [spiːd] [saɪd] - [stept] [ə'nʌðə(r)] .
interference and Speed side - stepped another .
干涉 和 速度 边 - 步 其他 .

两名试图拦截的球员被梅德福的恶意干扰挤开，斯皮德又躲过了另一名球员。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [gəʊl] [laɪn] [wɒz; wəz] [ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɔmp]
The rest of the way to the goal line was unmolested and he romped
这 休息 的 这 方式 到 这 目标 线 曾是 未受干扰 和 他 嬉戏玩耍
[ə'krɒs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['tʌtʃdaʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [taɪ] [ðə; ði] [skɔː(r)] [æt; ət]
across for his second touchdown of the quarter to tie the score at
穿过 为了 他的 第二 接地 的 这 四分之一 到 领带 这 分数 在
[ˌθɜː'tiːn] [ɔːl] !
thirteen all !
十三 全部 !

剩下的路程他一路畅通无阻，轻松达阵，拿下本节第二个达阵，将比分扳成13平！

" [ai] ['nevə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [pleɪ] , " [sed] [kəʊtʃ] [brɒk] .
" I never gave the boys that play , " said Coach Brock .
" 我 绝不 给予 这 男孩们 那 玩 , " 说 教练 布洛克 .

布洛克教练说："我从来没教过孩子们那个战术。"

" [bʌt; bət] [ɪts] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] .
" But it's vaguely familiar .
" 但 它是 依稀 熟悉的 .

"但这感觉有点眼熟。"

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] ! "
I've seen it some place before ! "
我已经 已见 它 一些 地方 前 ! "

我以前在哪儿见过！

" [ðæt] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk'niː] ['pɪktʃə(r)] ! " [ɪn'fɔːmd] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] .
" That play was shown in the Rockne picture ! " informed a substitute .
" 那 玩 曾是 所示 在 这 罗克尼 图片 ! " 知情的 一个 代替 .

"那段戏在洛克尼的电影里出现过！"一位替补演员说道。

[kəʊtʃ] [brɒk] [bliŋk] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , ['stægəd] ['dɪzɪli] ,
Coach Brock blinked a moment , then put a hand to his head , staggered dizzily ,
教练 布洛克 眨眼 一个 片刻 , 然后 放 一个 手 到 他的 头 , 交错 晕眩地 ,
[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .

布洛克教练眨了眨眼，然后一手扶着头，踉跄了一下，晕乎乎地坐了下来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [spiːd] ['bɑːtlɪt] ['kuːlli] [təʊd] [ðə; ði] [bɔːl]
But he did not remain seated long for Speed Bartlett coolly toed the ball
但 他 做过 不是 保持 坐着 长的 为了 速度 巴特利特 冷静地 脚趾 这 球
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌpˌraɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [sent] ['medfəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [liːd] ,
between the uprights for the point that sent Medford into the lead ,
之间 这 立柱 为了 这 观点 那 发送 梅德福 进入 这 带领 ,

但他并没有坐太久，因为斯皮德·巴特利特冷静地将球踢入球门柱之间，为梅德福队拿下这一分，使球队取得领先。

[ˌfɔː'tiːn] [tuː; tə] [ˌθɜː'tiːn] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [gʌn] [b'æŋgd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [geɪmz] [end] ,
fourteen to thirteen , just as the gun banged for the game's end ,
十四 到 十三 , 只是 作为 这 枪 砰的一声 为了 这 游戏的 结尾 ,

十四比十三，就在比赛结束的枪声响起的那一刻，

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [lɑːst]['kwɔːtə(r)] ['fɪnɪʃɪz] ['evə(r)] ['witnis] [ɪn][ðə; ði][həʊm] ['steɪdiəm] .

in	one	of	the	greatest	last	quarter	finishes	ever	witnessed	in	the	home	stadium	.
在	一	的	这	最	最后的	四分之一	完成	曾经	目击者	在	这	家	体育场	.

这是主场历史上最精彩的第四节比赛之一。

['fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [waɪld] - [aɪd] ['ruːtə, 'ru-][tuː; tə] [riːtʃ] ['mɛdˌfɔːrdz] [stɑː(r)]

Phil	and	Milt	were	the	first	wild	-	eyed	rooters	to	reach	Medford's	star
菲尔	和	米尔特	是	这	第一的	荒野	-	眼睛	根系	到	抵达	梅德福的	星星

['hɑːfˌbæk] [æz; əz]['ʌðə(r)] [sə'pɔːtəz] [swɔːm] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [wʌn][aɪ'dɪə][ɪn][maɪnd] — [tuː; tə]

halfback	as	other	supporters	swarmed	on	the	field	with	one	idea	in	mind	—	to
半后卫	作为	其他	支持者	蜂拥而至	在	这	场地	和	一	主意	在	头脑	—	到

[teə(r); tɪə] [daʊn] [ðə; ði] [gəʊl] [pəʊsts] .

tear	down	the	goal	posts	.
撕	向下	这	目标	帖子	.

菲尔和米尔特是第一批激动不已的球迷，他们冲向梅德福的明星半卫，而其他支持者则蜂拥而至，冲进球场，心中只有一个念头——拆掉球门柱。

[ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] [spiːd] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['hʌrid] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld]

They	hoisted	a	protesting	Speed	on	their	shoulders	and	hurried	him	across	the	field
他们	吊起	一个	抗议	速度	在	他们的	肩膀	和	慌忙	他	穿过	这	场地

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['medfəd] [bentʃ] .

toward	the	Medford	bench	.
朝向	这	梅德福	长椅	.

他们把抗议的斯皮德扛在肩上，匆匆穿过球场，朝梅德福队的替补席走去。

" [waɪ] ['kæri] [ˌem 'iː] [ðɪs] [weɪ] ?

"	Why	carry	me	this	way	?
"	为什么	携带	我	这	方式	?

为什么要这样抱着我?

" [spiːd] ['ʃaʊtɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	Speed	shouted	,	looking	down	at	them	.
"	速度	喊叫	,	寻找	向下	在	他们	.

“斯皮德低头看着他们，大声喊道。”

" [haʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['brəʊkən] [daʊn] [ə'gen] ?

"	How	about	your	car	—	is	it	broken	down	again	?
"	如何	关于	你的	车	—	是	它	破碎的	向下	再次	?

你的车怎么样了？是不是又抛锚了？

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [spiːd] [sed] [ðɪs] [kɔːzd] ['fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] [tuː; tə] [glɑːns] [ʌp]

"	Something	in	the	way	Speed	said	this	caused	Phil	and	Milt	to	glance	up
"	某物	在	这	方式	速度	说	这	导致	菲尔	和	米尔特	到	瞥一眼	向上

[sə'spɪʃəsli] .

suspiciously	.
可疑地	.

“斯皮德说话的方式让菲尔和米尔特都狐疑地抬起头来。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [waɪz] ?

"	How	did	you	get	wise	?
"	如何	做过	你	得到	明智的	?

你是如何变得聪明的?

" ['fɪl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	Phil	wanted	to	know	.
"	菲尔	通缉	到	知道	.

菲尔想知道。

" ['nevə(r)][maɪnd] ! " [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] [spiːd] .

"	Never	mind	!	"	rejoined	Speed	.
"	绝不	头脑	!	"	重新加入	速度	.

“没关系！”斯皮德重新说道。

" [kiːp] ['muːvɪŋ] !
" Keep moving !
" 保持 移动 !

继续前进!

[doʊnt] [let] [ðɪs] [kraʊd] [kætʃ] [ˌem 'iː] . . . [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [kəʊtʃ] [brɒk] ! . . . "
Don't let this crowd catch me . . . and keep me away from Coach Brock ! . . . "
不 让 这 人群 抓住 我 . . . 和 保持 我 离开 从 教练 布洛克 ! . . . "

别让这群人抓住我……也别让我离布洛克教练远点！……

" [waɪ] ? " [gɑːspt] [mɪlt] .
" Why ? " gasped Milt .
" 为什么 ? " 倒吸一口气米尔特 .

“为什么？”米尔特喘着气问道。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？”

" ['nʌθɪŋ] ! " [sed] [spiːd] ,
" Nothing ! " said Speed ,
" 没有什么 ! " 说 速度 ,

“没什么！”斯皮德说道。

" [ɪk'sept] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɔːltɪd] [mɪlk] [ɔːl] [deɪ] — [ænd; ənd][aɪm] [dɑːnd]
" except I haven't had anything but a malted milk all day — and I'm darned
" 除了 我 还没有 有 任何事物 但 一个 麦芽 牛奶 全部 天 — 和 我是 该死的
['hʌŋgri] ! "
hungry ! "
饥饿的 ! "

“可是我今天除了麦芽奶什么都没吃——我饿死了！”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ! " [grəʊn] ['fɪl] .
" Can you beat that ! " groaned Phil .
" 能 你 打 那 ! " 呻吟 菲尔 .

“你能比这更厉害吗！”菲尔呻吟道。

" [həʊld] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , [mɪlt] !
" Hold up your side of him , Milt !
" 抓住 向上 你的 边 的 他 , 米尔特 !

“米尔特，把你那边的人都举起来！”

[hiːz] ['getɪŋ] [dɑːnd] ['hevi] ! . . .
He's getting darned heavy ! . . .
他是 获得 该死的 重的 ! . . .

他越来越重了!

[hɪə(r)] [wɪv] ['sækrɪfaɪst] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [gaɪz] [nɜːvz] . . . [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðɪs] [lɑːst]
Here we've sacrificed ourselves to save this guy's nerves . . . and then , in this last
这里 我们已经 牺牲 我们自己 到 节省 这 伙计们 神经 . . . 和 然后 , 在 这 最后的
[faɪv] ['mɪnɪts] ,
five minutes ,
五 分钟 ,

我们牺牲自己来保护这家伙的神经……然后，在这最后的五分钟里，

[wiː; wi] [get] [ɔːl] [ˌʌp'set] [ɑː'selvz] !
we get all upset ourselves !
我们 得到 全部 沮丧的 我们自己 !

我们自己也感到非常沮丧!

[maɪ] ['stʌməks] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɒt] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [daɪ'dʒest] [ə; eɪ] ['səʊdə] ['weɪfə(r)] . "

My	stomach's	tied	up	in	such	a	knot	that	I	couldn't	even	digest	a	soda	wafer	.	"
我的	胃的	系	向上	在	这样的	一个	结	那	我	不能	甚至	消化	一个	苏打	晶圆	.	"

我的胃像打了个结一样，连一块汽水饼干都消化不了。

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] ['stʌmək] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [mɪlt] .

"	Don't	mention	stomach	to	me	,	"	said	Milt	.
"	不	提到	胃	到	我	,	"	说	米尔特	.

“别跟我提胃，”米尔特说。

" [aɪm][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [rek] ! "

"	I'm	a	nervous	wreck	!	"
"	我是	一个	紧张的	破坏	!	"

“我紧张得要命！”

" [heɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] [kəʊtʃ] [brɒk] ,

"	Hey	!	"	shouted	a	jubilant	Coach	Brock	,
"	嘿	!	"	喊叫	一个	喜庆	教练	布洛克	,

“嘿！”布洛克教练兴奋地喊道。

[huː] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪn] ['traɪʌmf]

who	saw	that	a	gathering	crowd	was	carrying	the	star	of	the	game	in	triumph
WHO	锯	那	一个	采集	人群	曾是	携带	这	星星	的	这	游戏	在	胜利

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɒkə(r)] [ruːm] .

to	the	locker	room	.
到	这	储物柜	房间	.

他看到一群人正抬着比赛的明星球员，欢庆胜利，前往更衣室。

" [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [spiːd] !

"	Wait	for	me	,	Speed	!
"	等待	为了	我	,	速度	!

“等等我，速度！”

" [ðen] , ['grɪnɪŋli] , [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [slɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['sɪgnəld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	,	grinningly	,	he	held	up	a	yellow	slip	of	paper	and	signalled	with	it	.
"	然后	,	咧嘴笑着	,	他	握住	向上	一个	黄色的	滑	的	纸	和	发出信号	和	它	.

然后，他咧嘴一笑，举起一张黄色的纸条，做了个手势。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [buːb] — [ai] — [aɪm] ['kʌmɪŋ] ! " . . .

"	Don't	you	see	—	you	boob	—	I	—	I'm	coming	!	"	.	.	.
"	不	你	看	—	你	胸部	—	我	—	我是	未来	!	"	.	.	.

“你没看见吗——你这个笨蛋——我——我来了！”.....

[ðə; ði] [braɪt] ['təʊkən]

THE	BRIGHT	TOKEN
这	明亮的	令牌

明亮的象征

" [hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] — [ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['təʊkən][ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

"	Here	,	take	this	—	it's	your	token	of	good	luck	,	"	she	had	said	.
"	这里	,	拿	这	—	它是	你的	令牌	的	好的	运气	,	"	她	有	说	.

“给你，拿着——这是你的幸运符，”她曾这样说过。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ,

That	was	twenty	years	ago	,	when	she	was	a	wistful	,
那	曾是	二十	年	前	,	什么时候	她	曾是	一个	怅惘	,

那是二十年前的事了，当时她是一个充满憧憬的人。

[dɑːk] - [aɪd] [slɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ]['waɪəri] ,

dark	-	eyed	slip	of	a	girl	and	he	a	wiry	,
黑暗的	-	眼睛	滑	的	一个	女孩	和	他	一个	细长的	,

一个有着黑色眼睛的纤细女孩，和一个身材精瘦的女孩，

['sændi] - [heəd] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [nɜ:vz] [ðæt] ['fʊtbɔ:l] [ɔ:'θɒrətiz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['dʌbɪŋ] [ðə; ði] [best]

sandy	-	haired	bundle	of	nerves	that	football	authorities	insisted	on	dubbing	the	best
沙	-	头发	捆	的	神经	那	足球	当局	坚持	在	配音	这	最好的

['kwɔ:təbæk] [ɪn] ['hɑ:vəd] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

quarterback	in	Harvard	history	,
四分卫	在	哈佛大学	历史	,

这位有着一头沙金色头发、神经兮兮的家伙，被足球权威人士一致称为哈佛大学历史上最伟大的四分卫。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi] [ə'kɔ:d] [ɔ:l] - [ə'merɪkən] ['ɑ:nərz] [æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒn]

a	man	who	would	certainly	be	accorded	All	-	American	honors	at	the	conclusion
一个	男人	WHO	会	当然	是	同意	全部	-	美国人	荣誉	在	这	结论

[ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

of	the	season	.
的	这	季节	.

赛季结束后，他肯定会获得全美最佳球员的荣誉。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]

It	was	a	bare	hour	before	the	game	that	he	had	met	her	in	a
它	曾是	一个	裸	小时	前	这	游戏	那	他	有	遇见	她	在	一个

[sɪ'klu:dɪd] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][stændz] .

secluded	spot	in	the	shadow	of	the	stands	.
僻	点	在	这	阴影	的	这	站立	.

比赛开始前一个小时，他在看台阴影处的僻静角落里与她相遇。

[ə; eɪ][kəʊld][reɪn][wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [wɪtʃ] , [məʊst] ['evri] [wʌn] [əd'mɪtɪd] , [meɪd] [ə; eɪ] [jeɪl] ['vɪktəri]

A	cold	rain	was	falling	which	,	most	every	one	admitted	,	made	a	Yale	victory
一个	寒冷的	雨	曾是	坠落	哪个	,	最多	每一个	一	承认	,	制成	一个	耶鲁大学	胜利

[lʊk] [ˌəʊvə'welmɪŋli] ['sɜ:t(ə)n] .

look	overwhelmingly	certain	.
看	压倒性的	肯定	.

一场冷雨正在下，几乎所有人都承认，这场雨让耶鲁大学的胜利看起来毫无悬念。

[hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['delɪkətli] [treɪst] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lə'pel]

He	could	remember	how	the	delicately	traced	fingers	had	clung	to	the	lapel
他	可以	记住	如何	这	轻柔地	追踪	手指	有	紧紧抓住	到	这	翻领

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swetə(r)] ,

of	his	sweater	,
的	他的	毛衣	,

他还能记得那双纤细的手指是如何轻轻地抓着他的毛衣翻领的。

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	how	,	when	he	had	started	to	take	leave	of	her	for	the
和	如何	,	什么时候	他	有	开始	到	拿	离开	的	她	为了	这

['lɒkə(r)] [ru:m] ,

locker	room	,
储物柜	房间	,

当他准备离开她前往更衣室时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɪm] .

she	had	restrained	him	.
她	有	克制	他	.

她制止了他。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] , [hæd; həd]['fʌmb(ə)ld][ðeə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The	fingers	had	gone	to	her	throat	,	had	fumbled	there	an	instant	,
这	手指	有	已消失	到	她	喉	,	有	笨手笨脚	那里	一个	立即的	,

手指伸向她的喉咙，在那里摸索了片刻。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʌn'dʌn] [ðə; ði][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][baʊ; bəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt]

and	had	undone	the	slip	of	a	crimson	bow	which	had	been	caught
和	有	未完成	这	滑	的	一个	赤红	弓	哪个	有	到过	捕捉

[æt; ət][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

at	the	collar	of	her	waist	.
在	这	衣领	的	她	腰部	.

她解开了挂在腰间衣领上的深红色蝴蝶结。

['tɪŋ.gəl.ɪŋ.li] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɑːnd] [hɪm][tuː; tə][həʊld][aʊt][hɪz; ɪz] [raɪt]

Tinglingly	he	could	recall	how	she	had	commanded	him	to	hold	out	his	right
刺痛	他	可以	记起	如何	她	有	命令	他	到	抓住	出去	他的	正确的

[rɪst] ,

wrist	,
手腕	,

他隐隐约约地想起她是如何命令他伸出右手腕的，

[haʊ] ['ʃiːpɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪd] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

how	sheepish	he	had	felt	when	she	had	tied	the	bow	about	it	—	and
如何	羞怯	他	有	毛毡	什么时候	她	有	系	这	弓	关于	它	—	和

[jet] [haʊ] [praʊd] !

yet	how	proud	!
然而	如何	自豪的	!

当她把蝴蝶结系在衣服上时，他感到多么不好意思——然而又多么自豪！

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɑːft] , [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] ['nɜːvəs]

He	had	kissed	it	then	and	she	had	laughed	,	a	laugh	of	nervous
他	有	亲吻	它	然后	和	她	有	笑了	,	一个	笑	的	紧张的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

他当时吻了她的嘴唇，她笑了，那是一种既紧张又钦佩的笑声。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ɑːm] .

and	patted	him	on	the	arm	.
和	轻拍	他	在	这	手臂	.

然后拍了拍他的胳膊。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['gædəd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][wʌn][lɑːst] , [ɪm'pʌlsɪv] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd]

And	he	had	gathered	her	into	one	last	,	impulsive	embrace	and
和	他	有	聚集	她	进入	一	最后的	,	冲动	拥抱	和

['wɪspəd] , " [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [waɪf] !

whispered	,	"	My	darling	wife	!
低声说道	,	"	我的	亲爱的	妻子	!

他最后一次冲动地将她拥入怀中，低声说道：“我亲爱的妻子！”

" [ɑː] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

"	Ah	,	that	was	twenty	years	ago	!
"	啊	,	那	曾是	二十	年	前	!

“啊，那已经是二十年前的事了！”

['twenti] [j'iəz] !

Twenty	years	!
二十	年	!

二十年！

[ænd; ənd] [jet] ['meməri] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] ;

And	yet	memory	made	it	yesterday	;
和	然而	记忆	制成	它	昨天	;

然而，记忆却在昨天发生了；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ['kærɪŋtən] [ɑː(r)] . ['deɪvɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːn]

for	to	-	day	Carrington	R	.	Davies	was	going	back	—	back	to	the	scene
为了	到	-	天	卡灵顿	拉	.	戴维斯	曾是	去	后退	—	后退	到	这	场景

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [bæk] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] ['ænjuəl] [klæʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [jeɪl] ['buldɔgz] ,

of	it	all	—	back	to	witness	the	annual	clash	with	the	Yale	Bulldogs	,
的	它	全部	—	后退	到	证人	这	年度的	冲突	和	这	耶鲁大学	斗牛犬	,

今天，卡林顿·R·戴维斯将重返赛场——回到一切发生的地方——再次见证与耶鲁斗牛犬队的年度对决。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ][stændz] [weə(r)] [hiː; hɪ] [wʊd] [biː; bɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]

and	to	sit	in	the	stands	where	he	would	be	pointed	out	as	one	of
和	到	坐	在	这	站立	在哪里	他	会	是	尖	出去	作为	一	的

['hɑːrvərdz] ['greɪtɪst] [əʊld] - [taɪm] ['fʊtbɔːl] ['hɪərəʊz] .

Harvard's	greatest	old	-	time	football	heroes	.
哈佛大学的	最	老的	-	时间	足球	英雄	.

他会坐在看台上，被人们认出是哈佛大学历史上最伟大的老牌橄榄球英雄之一。

['evri] [jɪə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ,

Every	year	since	his	graduation	,
每一个	年	自从	他的	毕业	,

自他毕业以来，每年都是如此。

[siː] . [ɑː(r)] . [diː] . [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [ɒn][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jeɪl] [geɪm] — [gɒn] ['aɪðə(r)]

C	.	R	.	D	.	had	gone	back	on	the	occasion	of	the	Yale	game	—	gone	either
C	.	拉	.	D	.	有	已消失	后退	在	这	场合	的	这	耶鲁大学	游戏	—	已消失	任何一个

[tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ɔː(r)] [njuː] ['heɪv(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

to	Cambridge	or	New	Haven	—	and	he	intended	to	keep	on	doing	it	as
到	剑桥	或者	新的	避风港	—	和	他	故意的	到	保持	在	正在做	它	作为

['meni] [j'iəz] [æz; əz][hiː; hɪ][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] .

many	years	as	he	was	permitted	to	draw	breath	.
许多	年	作为	他	曾是	允许	到	画	气息	.

CRD 在耶鲁比赛期间重返故地——去了剑桥或纽黑文——他打算只要还能呼吸，就一直这样做下去。

[æz; əz] ['deɪvɪs] [tʊk] [ðə; ðɪ] [treɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] , [njuː] [jɔːk] ,

As	Davies	took	the	train	at	the	Grand	Central	Station	,	New	York	,
作为	戴维斯	采取	这	火车	在	这	盛大	中央	车站	,	新的	约克	,

当戴维斯在纽约中央车站登上火车时，

[hiː; hɪ][glɑːns, glænsˌ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪ] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ðɪ]

he	glanced	apprehensively	at	the	gray	sky	overhead	and	hoped	that	the
他	瞥了一眼	忧心忡忡地	在	这	灰色的	天空	开销	和	希望	那	这

['weðə(r)] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [reɪn] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

weather	man	who	had	prophesied	rain	was	wrong	.
天气	男人	WHO	有	预言	雨	曾是	错误的	.

他忧心忡忡地抬头望向灰蒙蒙的天空，希望预言下雨的气象预报员是错的。

['hɑːvəd] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ][draɪ] [fiːld] [ðɪs] [jɪə(r)] [tuː; tə][stænd][æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃɑːns] [æt; ət] ['wɪnɪŋ] .

Harvard	would	need	a	dry	field	this	year	to	stand	an	even	chance	at	winning	.
哈佛大学	会	需要	一个	干燥	场地	这	年	到	站立	一个	甚至	机会	在	获胜	.

今年哈佛大学要想有公平的获胜机会，就必须确保场地干燥。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [fiːld] [wɒz; wəz] [laɪt] , [fɑːst] , [ænd; ənd] ['ʃɪfti] .

Her	back	field	was	light	,	fast	,	and	shifty	.
她	后退	场地	曾是	光	,	快速地	,	和	狡猾的	.

她的后防线轻盈、快速、灵活。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ə; eɪ] [kwɪk] [get] - [ə'weɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ʃʊə(r)]['ʌndə(r)] - ['fʊtɪŋ] .

It	depended	on	a	quick	get	-	away	and	a	sure	under	-	footing	.
它	取决于	在	一个	快的	得到	-	离开	和	一个	当然	在下面	-	立足点	.

这取决于能否迅速脱身和站稳脚跟。

[jeɪlz] [ɪ'lev(ə)n][wɒz; wəz]['sɒlɪd] , ['hevi] [frɒm; frəm][end][tu:; tə][end] ,

Yale's	**eleven**	**was**	**solid**	**,**	**heavy**	**from**	**end**	**to**	**end**	**,**
耶鲁大学的	十一	曾是	坚硬的	,	重的	从	结尾	到	结尾	,

耶鲁大学的十一名球员表现稳健，从头到尾都很有威胁。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stʌbən] [dɪ'fens] [ðæt] [hæd; həd] [ə'laʊd] [bʌt; bət] [tu:] ['tʌtʃdaʊn] [səʊ][fɑ:(r)] [ðæt]

with	**a**	**stubborn**	**defense**	**that**	**had**	**allowed**	**but**	**two**	**touchdowns**	**so**	**far**	**that**
和	一个	固执的	防御	那	有	允许	但	二	达阵	所以	远的	那

['si:z(ə)n] ,

season	**,**
季节	,

凭借顽强的防守，该赛季至今只让对手拿到了两次达阵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干扰和其他足球故事(Interference and Other Football Stories)
第5/8页

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl] - ['draɪvɪŋ] [bæk] [fiːld] [ðæt] [muːvd] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bætərɪŋ]
and 和 **a** 一个 **pile** 桩 **-** - **driving** 驾驶 **back** 后退 **field** 场地 **that** 那 **moved** 已搬 **slowly** 缓慢地 **but** 但 **surely** 一定 **behind** 在后面 **a** 一个 **battering** 殴打
['fɔːwəd] [wɔːl] .
forward 向前 **wall** 墙 **.** .

后防线步履蹒跚，缓慢但稳步地向前推进，前方是一道坚固的防线。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , ['deɪvɪs] [rɪ'flektɪd] ,
If 如果 **it** 它 **rained** 下雨了 **,** , **Davies** 戴维斯 **reflected** 反映 **,** ,

戴维斯心想，如果下雨的话.....

['hɑːrvərdz] [lɑːst] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [həʊp] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][biː; bi]['træmp(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
Harvard's 哈佛大学的 **last** 最后的 **vestige** 痕迹 **of** 的 **hope** 希望 **was** 曾是 **due** 到期的 **to** 到 **be** 是 **trampled** 践踏 **in** 在 **the** 这 **mud** 泥 **.** .

哈佛大学最后的希望也注定要被践踏在泥泞之中。

[ænd; ənd] [jet] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,
And 和 **yet** 然而 **twenty** 二十 **years** 年 **before** 前 **,** , **almost** 几乎 **to** 到 **the** 这 **day** 天 **,** ,

然而，就在二十年前的几乎同一天，

[wɪð] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [jeɪl] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)] ['hɑːrvərdz] [gəʊl] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['kwɔːtə(r)] ,
with 和 **a** 一个 **driving** 驾驶 **rain** 雨 **falling** 坠落 **and** 和 **Yale** 耶鲁大学 **dangerously** 危险地 **near** 靠近 **Harvard's** 哈佛大学的 **goal** 目标 **in** 在 **the** 这 **last** 最后的
quarter 四分之一 **,** ,

瓢泼大雨中，耶鲁大学在最后一节比赛中险些攻破哈佛大学的球门。

[ðə; ði] [geɪm] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ][grɪm] ['nʌθɪŋ] - ['nʌθɪŋ] [taɪ] , [ə; eɪ] [bɪ'spætəd] ,
the 这 **game** 游戏 **locked** 已锁定 **in** 在 **a** 一个 **grim** 严峻 **nothing** 没有什么 **-** - **nothing** 没有什么 **tie** 领带 **,** , **a** 一个 **bespattered** 溅洒 **,** ,

比赛陷入了胶着的0-0平局，场面十分惨烈。

['sændi] - [heəd] [juːθ] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][baʊ; bəʊ][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] ,
sandy 沙 **-** - **haired** 头发 **youth** 青年 **with** 和 **a** 一个 **crimson** 赤红 **bow** 弓 **encircling** 包围 **his** 他的 **right** 正确的 **wrist** 手腕 **,** ,

一位有着浅金色头发的青年，右手腕上戴着一个深红色的蝴蝶结。

[hæd; həd] [skuːp] [ʌp] [ə; eɪ]['fʌmb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [gəʊl] [laɪn] [ænd; ənd] [dɒdʒd] [ænd; ənd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['iːlaɪ] [tiːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frenzid] ['tʌtʃdaʊn] .
had 有 **scooped** 抢先报道 **up** 向上 **a** 一个 **fumble** 摸索 **at** 在 **his** 他的 **very** 非常 **goal** 目标 **line** 线 **and** 和 **dodged** 躲避 **and** 和 **slipped** 滑倒了
through 通过 **the** 这 **whole** 所有的 **Eli** 伊莱 **team** 团队 **for** 为了 **a** 一个 **frenzied** 丧心病狂 **touchdown** 接地 **.** .

他在球门线附近捡起一个掉球，然后躲闪并突破了整个伊莱队的防守，疯狂地达阵得分。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][skɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [hɑːt] - ['blɑːstɪŋ] ['kɒntest] [hæd; həd] [biːn] [faɪv] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
The 这 **final** 最终的 **score** 分数 **of** 的 **that** 那 **heart** 心 **-** - **blasting** 爆破 **contest** 竞赛 **had** 有 **been** 到过 **five** 五 **to** 到 **nothing** 没有什么 **,** ,

那场扣人心弦的比赛最终比分是五比零。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [fiːld] [rʌn] [hæd; həd] [klintʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	the	sensational	length	-	of	-	the	-	field	run	had	clinched	for	the
和	这	轰动一时	长度	-	的	-	这	-	场地	跑步	有	锁定	为了	这

['hɑːvəd] ['kwɔːtəbæk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ɔːl] - [ə'merɪkən] ['ɑːnərz] .

Harvard	quarterback	his	right	to	All	-	American	honors	.
哈佛大学	四分卫	他的	正确的	到	全部	-	美国人	荣誉	.

这次精彩绝伦的长距离奔袭，让这位哈佛大学四分卫锁定了全美最佳阵容的荣誉。

[ðə; ði] [fiːt] [wɒz; wəz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [jet] ,

The	feat	was	talked	about	yet	,
这	特技	曾是	谈话	关于	然而	,

这项壮举当时还在被人们谈论。

[weər'evə(r)] ['hɑːvəd] [men] ['gæðəd] [huː] [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['vɪktəri] [dʒɜːk]

wherever	Harvard	men	gathered	who	had	witnessed	the	spectacle	of	victory	jerked
无论	哈佛大学	男人	聚集	WHO	有	目击者	这	奇观	的	胜利	猛地一抖

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [dʒɔːz][ɒv; əv] [dɪ'fiːt] .

from	the	grinning	jaws	of	defeat	.
从	这	咧嘴笑	下颚	的	击败	.

无论哈佛大学的男学生们在哪里聚集，只要他们目睹了胜利的景象，就会立刻从失败的狞笑中挣脱出来。

[æt; ət][ðə; ði] ['hɑːvəd] [klʌb] [ɒn] ['fɔːti] - [fɔːθ] [striːt] , [njuː] [jɔːk] , ['kærɪŋtən] ['friːkwəntli] [ræn]['ɪntuː]

At	the	Harvard	Club	on	Forty	-	fourth	Street	,	New	York	,	Carrington	frequently	ran	into
在	这	哈佛大学	俱乐部	在	四十	-	第四	街道	,	新的	约克	,	卡灵顿	频繁地	跑	进入

['brʌðə(r)] [ə'lʌmnaɪ] [huː] [sed] ,

brother	alumni	who	said	,
兄弟	校友	WHO	说	,

在纽约第四十四街的哈佛俱乐部，卡林顿经常遇到他的校友兄弟，他们说：

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [wen] — — " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)]

"	I	remember	you	when	—	—	"	and	then	he	was	forced	to	listen	to	their
"	我	记住	你	什么时候	—	—	"	和	然后	他	曾是	强制	到	听	到	他们的

['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kraʊnɪŋ] ['fʊtbɔːl] [ə'tʃiːvmənt] .

versions	of	his	crowning	football	achievement	.
版本	的	他的	加冕	足球	成就	.

“我记得你——”然后他被迫听他们讲述他足球生涯中最辉煌的成就。

['deɪvɪs] [faʊnd] ['sɒləs] [ɪn] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][əʊld] [taɪmz] .

Davies	found	solace	in	going	over	old	times	.
戴维斯	成立	慰藉	在	去	超过	老的	时代	.

戴维斯在回忆往事中找到了慰藉。

[ðə; ði] ['hɑːvəd] [klʌb] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['heɪv(ə)n][ɒv; əv]['refjuːdʒ] .

The	Harvard	Club	was	his	haven	of	refuge	.
这	哈佛大学	俱乐部	曾是	他的	避风港	的	避难所	.

哈佛俱乐部是他的避风港。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [nəʊn] [men] [ðeə(r)] .

He	was	one	of	the	best	known	men	there	.
他	曾是	一	的	这	最好的	已知	男人	那里	.

他是那里最有名的人之一。

[tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [nɒd][tuː; tə] [men] [æt; ət] ['præktɪkli] ['evri] ['teɪb(ə)l] .

To	enter	the	dining	room	was	to	nod	to	men	at	practically	every	table	.
到	进入	这	用餐	房间	曾是	到	点头	到	男人	在	几乎	每一个	桌子	.

进入餐厅就意味着要向几乎每张桌子上的男士点头致意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [frendz] ;

There	was	a	joy	in	feeling	that	he	was	among	friends	;
那里	曾是	一个	喜悦	在	感觉	那	他	曾是	之中	朋友们	;

他感到身处朋友之中，心中充满喜悦；

[ɪn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [sʌŋ] [tuː; tə] ['jʌŋgə] [grædz][baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [tʃʌm] [wɪð] [hɪm]

in	having	his	praises	sung	to	younger	grads	by	those	who	had	chummed	with	him
在	拥有	他的	赞扬	唱	到	年轻	毕业生	经过	那些	WHO	有	结伴	和	他

[ɪn] ['kɒlɪdʒ] ;

in	college	;
在	大学	;

那些曾与他在大学里称兄道弟的人，向年轻的毕业生们歌颂他的成就；

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fʊtbɔːl] [ˈpraʊəs] [pə'petʃueit, -tju-][baɪ] [ˌriː'telɪŋ] .

to	have	his	football	prowess	perpetuated	by	retelling	.
到	有	他的	足球	能力	延续	经过	重述	.

通过口口相传，让他的足球技艺得以流传。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][siː] . [ɑː(r)] . [diː] . [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] ['ɔːlsəʊ][æz; əz][wʌn][ɒv; əv]

It	was	nothing	to	C	.	R	.	D	.	that	he	was	recognized	also	as	one	of
它	曾是	没有什么	到	C	.	拉	.	D	.	那	他	曾是	认可	还	作为	一	的

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɑːrkəˌtekts] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .

the	leading	architects	in	New	York	City	.
这	领导	建筑师	在	新的	约克	城市	.

对于CRD来说，他被公认为纽约市顶尖建筑师之一这件事，根本不算什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [hɑːd][ðə; ði][pɑːst] ['twenti] [j'iəz] ,

He	had	worked	hard	the	past	twenty	years	,
他	有	工作	难的	这	过去的	二十	年	,

他过去二十年一直努力工作，

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [jəːnd] [tuː; tə][gəʊ]

but	perhaps	it	was	not	so	much	because	he	had	yearned	to	go
但	也许	它	曾是	不是	所以	很多	因为	他	有	渴望	到	去

['fɔːwəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [kləʊzd]

forward	as	it	was	to	keep	him	from	thinking	too	much	on	certain	closed
向前	作为	它	曾是	到	保持	他	从	思维	也	很多	在	肯定	关闭

['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

incidents	of	his	life	.
事件	的	他的	生活	.

但或许这并非因为他渴望前进，而是为了避免他过多地思考他生命中某些已结束的事件。

[æt; ət] [taɪmz] , [laɪk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [piːs] [tə'geðə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz]

At	times	,	like	this	morning	,	he	found	himself	trying	to	piece	together	what	his
在	时代	,	喜欢	这	早晨	,	他	成立	他自己	尝试	到	片	一起	什么	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

有时，比如今天早上，他会努力拼凑出他父亲究竟说了些什么。

['mɑːtɪn] [es] . ['deɪvɪs] , [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [daɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][hɪz; ɪz]

Martin	S	.	Davies	,	would	have	told	him	had	he	not	died	with	the	words	on	his
马丁	S	.	戴维斯	,	会	有	讲述	他	有	他	不是	死亡	和	这	字	在	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

如果不是临终前把话说到嘴边，马丁·S·戴维斯本会告诉他的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r)] [j'iəz] [bæk] .

It	was	only	four	years	back	.
它	曾是	仅有的	四	年	后退	.

那只是四年前的事。

[ðə; ði]['eldə(r)] ['deɪvɪs] [hæd; həd] [biːn] ['strɪkən] ['sʌd(ə)nli] [waɪl] ['kærɪŋtən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [west] ,

The	elder	Davies	had	been	stricken	suddenly	while	Carrington	was	in	the	West	,
这	长老	戴维斯	有	到过	受打击的	突然	尽管	卡灵顿	曾是	在	这	西方	,

老戴维斯在卡林顿身处西部期间突然发病。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðɪ][sʌn][ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst] [treɪn] .

and	a	wire	had	brought	the	son	on	the	first	train	.
和	一个	金属丝	有	带来	这	儿子	在	这	第一的	火车	.

一根电线把儿子带到了第一班火车上。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz][təʊld] , [ɒn][ə'raɪv(ə)l] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['despərətlɪ] [ɪl] ;

He	was	told	,	on	arrival	,	that	the	father	was	desperately	ill	;
他	曾是	讲述	,	在	到达	,	那	这	父亲	曾是	绝望地	患病的	;

他到达后得知，孩子的父亲病危；

[ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [held] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wiːkənɪŋ] [θred] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs]

that	he	had	held	to	the	weakening	thread	of	life	and	consciousness
那	他	有	握住	到	这	减弱	线	的	生活	和	意识

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] - ['wɪld] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

because	of	a	strong	-	willed	desire	to	impart	some	vital	information	to
因为	的	一个	强的	-	意志	欲望	到	传授	一些	必不可少的	信息	到

[hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	son	.
他的	儿子	.

他之所以能坚持住日渐衰弱的生命和意识，是因为他强烈希望将一些重要的信息传授给儿子。

[haʊ'evə(r)] , [wen] ['kærɪŋtən] ['deɪvɪs] [hæd; həd] [biːn] [led]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sɪk] [ruːm] , [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] ,

However	,	when	Carrington	Davies	had	been	led	into	the	sick	room	,	the	father	,
然而	,	什么时候	卡灵顿	戴维斯	有	到过	引领	进入	这	生病的	房间	,	这	父亲	,

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

overcome	with	emotion	,
克服	和	情感	,

然而，当卡灵顿·戴维斯被带进病房时，这位父亲情绪激动，

[daɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɒk] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

died	from	the	shock	,	his	fingers	clutching	the	arms	of	his	son	,
死亡	从	这	震惊	,	他的	手指	紧握	这	武器	的	他的	儿子	,

他因惊吓过度而死，死前手指紧紧抓着儿子的胳膊。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [set] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sʌnz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːdz] :

his	eyes	set	upon	his	son's	face	,	and	the	words	:
他的	眼睛	放	之上	他的	儿子的	脸	,	和	这	字	:

他的目光落在儿子的脸上，以及那句话上：

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] — [aɪ] — [ʃiːz] [æt; ət] — — " ['treɪlɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [wɪð] [hɪm] .

"	Your	wife	—	I	—	she's	at	—	—	"	trailing	off	into	the	darkness	with	him	.
"	你的	妻子	—	我	—	她是	在	—	—	"	尾随	离开	进入	这	黑暗	和	他	.

“你妻子——我——她在——”他的声音渐渐消失在黑暗中。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪ'fekts] [hæd; həd] [biːn] ['peɪnfəlɪ] [gɒn] ['əʊvə(r)] ,

For	days	after	,	when	all	his	father's	effects	had	been	painfully	gone	over	,
为了	天	后	,	什么时候	全部	他的	父亲的	效果	有	到过	痛苦地	已消失	超过	,

接下来的几天里，当他痛苦地清点完父亲的所有遗物后，

['deɪvɪs] [hæd; həd][sæt][ɪn] ['frenzid] ['stʌdi] .

Davies	had	sat	in	frenzied	study	.
戴维斯	有	卫星	在	丧心病狂	学习	.

戴维斯当时正埋头苦读。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['sɪəriəs] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [briːf] ,

It	had	been	years	since	he	had	given	serious	thought	to	the	brief	,
它	有	到过	年	自从	他	有	给定	严肃的	想法	到	这	简短的	,

他已经多年没有认真考虑过这份简报了。

['trædʒɪk][rəʊ'mæns][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] .

tragic	romance	of	his	college	days	.
悲惨	浪漫	的	他的	大学	天	.

他大学时代一段悲惨的恋情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] ['kiːnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['kaʊnsl] [hæd; həd][held]

He	had	suffered	keenly	for	a	time	,	but	his	father's	counsel	had	held
他	有	遭受	敏锐地	为了	一个	时间	,	但	他的	父亲的	法律顾问	有	握住

[weɪt] [wɪð] [hɪm] ,

weight	with	him	,
重量	和	他	,

他曾一度饱受煎熬，但他父亲的忠告对他影响深远。

[held] [weɪt] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði][gɜːl] ,

held	weight	even	though	he	could	never	forget	the	girl	,
握住	重量	甚至	尽管	他	可以	绝不	忘记	这	女孩	,

即使他永远无法忘记那个女孩，这件事仍然让他感到沉重。

[nɔː(r)] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plait] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪnti]

nor	that	day	of	days	when	she	had	plighted	her	faith	in	him	with	the	dainty
也不	那	天	的	天	什么时候	她	有	陷入困境	她	信仰	在	他	和	这	纤巧

['krɪmz(ə)n][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

crimson	bow	and	he	had	gone	out	on	the	field	of	battle	feeling	like	a
赤红	弓	和	他	有	已消失	出去	在	这	场地	的	战斗	感觉	喜欢	一个

['glædieɪtə(r)] .

gladiator	.
角斗士	.

也不是那一天，她用精致的深红色弓箭向他表达了她的信任，而他像角斗士一样走上战场。

[ə; eɪ] ['sɪli] , ['lʌvsɪk] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [pə'hæps] , [ɒn] [ðæt] ['glɔːriəs] [deɪ] ;

A	silly	,	lovesick	fool	he	had	been	,	perhaps	,	on	that	glorious	day	;
一个	愚蠢的	,	相思病	傻子	他	有	到过	,	也许	,	在	那	辉煌	天	;

在那辉煌的一天，他或许是个愚蠢的、为爱痴狂的傻瓜；

[bʌt; bət][nəʊ] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)][laɪf] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [kwaɪt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] .

but	no	incident	in	his	entire	life	thereafter	quite	came	up	to	this	.
但	不	事件	在	他的	全部的	生活	此后	相当	来了	向上	到	这	.

但此后他的一生中再也没有发生过类似的事情。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['əʊldə][ænd; ənd][mɔː(r)][mə'tʃʊə(r)] ,

When	he	had	become	older	and	more	mature	,
什么时候	他	有	变得	老	和	更多的	成熟	,

当他年纪渐长、心智更加成熟之后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]

when	he	had	reached	an	age	at	which	he	could	better	judge	the	sort	of
什么时候	他	有	达到	一个	年龄	在	哪个	他	可以	更好的	法官	这	种类	的

['wʊmən] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ,

woman	he	should	marry	,
女士	他	应该	结婚	,

当他到了能够更好地判断自己应该娶什么样的女人的年纪时，

['deɪvɪs] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ,

Davies	,	as	his	father	said	he	would	,
戴维斯	,	作为	他的	父亲	说	他	会	,

正如他父亲所说，戴维斯

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ɔːl] ['femənɪn] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləs] [bɔːrz] .

had	come	upon	the	discovery	that	all	feminine	creatures	were	hopeless	bores	.
有	来	之上	这	发现	那	全部	女性	生物	是	绝望	钻孔	.

他偶然发现，所有女性都是无可救药的无聊之人。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'tætʃt] [steɪt] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [pə'reniəl] ,

Thus	his	unattached	state	grew	to	be	recognized	as	perennial	,
因此	他的	未连接的	状态	生长	到	是	认可	作为	多年生	,

因此，他这种无依无靠的状态逐渐被认为是永恒的。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [rəʊ'mæns] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['tʃæn(ə)lz]

and	whatever	romance	he	enjoyed	came	to	him	through	the	cultivated	channels
和	任何	浪漫	他	享受	来了	到	他	通过	这	栽培	频道

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

of	his	memory	.
的	他的	记忆	.

他所享受的一切浪漫情愫，都是通过他精心培养的记忆渠道获得的。

[haʊ] ['æŋgri] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['deɪvɪs] [hæd; həd]

How	angry	his	father	had	been	when	he	had	found	that	Davies	had
如何	生气的	他的	父亲	有	到过	什么时候	他	有	成立	那	戴维斯	有

['siːkrətli] ['mærid] !

secretly	married	!
偷偷	已婚	!

当戴维斯的父亲发现他秘密结婚时，他该有多么生气啊！

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fæməli] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [baɪ]

The	boy	had	written	home	for	the	family	blessing	and	had	received	,	by
这	男生	有	书面	家	为了	这	家庭	祝福	和	有	已收到	,	经过

[rɪ'tɜːn] [meɪl] ,

return	mail	,
返回	邮件	,

男孩写信回家请求家人祝福，并收到了回信。

[ðə; ði] ['fæməli] [kɜːs] .

the	family	curse	.
这	家庭	诅咒	.

家族诅咒。

['kærɪŋtən] ['deɪvɪs] [keɪm] [ɒv; əv] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['welθi] [ə; eɪ] [stɒk] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn]

Carrington	Davies	came	of	too	good	and	wealthy	a	stock	to	have	been
卡灵顿	戴维斯	来了	的	也	好的	和	富裕	一个	库存	到	有	到过

[ɪn'veɪgl, -'viː-] ['ɪntuː] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['nəʊbədi] ,

inveigled	into	marrying	a	nobody	,
诱骗	进入	结婚	一个	无人	,

卡林顿·戴维斯出身名门，家境富裕，绝不可能被诱骗娶一个无名小卒。

[hɪz; ɪz] [praʊd] ['peərənts] [təʊld] [hɪm] .

his	proud	parents	told	him	.
他的	自豪的	父母	讲述	他	.

他骄傲的父母告诉他。

[waɪ] , [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [hæd; həd] [biːn] [ded] [sʌm; səm] [j'iəz] ,

Why	,	the	girl	was	an	orphan	,	her	parents	had	been	dead	some	years	,
为什么	,	这	女孩	曾是	一个	孤儿	,	她	父母	有	到过	死的	一些	年	,

因为这个女孩是个孤儿，她的父母已经去世多年了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] ['sɜːvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [tiː] [ruːm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [braʊ]

and	she	was	employed	at	serving	in	a	quaint	little	tea	room	under	the	brow
和	她	曾是	受雇	在	服务	在	一个	古雅	小的	茶	房间	在下面	这	眉头

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

of	the	university	.
的	这	大学	.

她在大学附近一家古色古香的小茶室里当服务员。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rəʊpt]

It	was	quite	natural	that	a	girl	of	her	circumstances	should	have	roped
它	曾是	相当	自然的	那	一个	女孩	的	她	情况	应该	有	绳索

['deɪvɪs] [ɪn] .

Davies	in	.
戴维斯	在	.

像她这样境遇的女孩拉拢戴维斯也是很自然的事。

['eni] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['riːəli] [kɛəd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)]

Any	girl	who	had	really	cared	would	have	insisted	that	he	wait	until	after
任何	女孩	WHO	有	真的	关心	会	有	坚持	那	他	等待	直到	后

[ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] .

graduation	.
毕业	.

任何真正关心他的女孩都会坚持让他等到毕业以后。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ɔː'θɒrətiz] , ['deɪvɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'speld] .

Should	this	marriage	become	known	to	college	authorities	,	Davies	would	be	expelled	.
应该	这	婚姻	变得	已知	到	大学	当局	,	戴维斯	会	是	被驱逐	.

如果这段婚姻被校方知道，戴维斯将被开除。

[ænd; ənd] [ðen] [weə(r)] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ?

And	then	where	would	he	be	?
和	然后	在哪里	会	他	是	?

那他又会在哪里呢?

[dɪs'greɪst] !

Disgraced	!
蒙羞的	!

耻辱!

[hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ['ruːɪnd] !

His	career	ruined	!
他的	职业	毁坏	!

他的事业毁了!

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [kliːvd] [tuː; tə][hɪm]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt]

And	ruined	by	a	girl	who	had	cleaved	to	him	only	for	the	money	that
和	毁坏	经过	一个	女孩	WHO	有	劈裂	到	他	仅有的	为了	这	钱	那

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] !

he	represented	!
他	代表	!

而这一切都是被一个只为他所代表的金钱而依附他的女孩毁了!

['mɑːtɪn] [es] . ['deɪvɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ,

Martin	S	.	Davies	made	a	special	,
马丁	S	.	戴维斯	制成	一个	特别的	,

马丁·S·戴维斯制作了一部特别的，

['hʌrid] [trɪp] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] .

hurried	trip	to	Cambridge	to	make	his	son	see	all	these	points	.
慌忙	旅行	到	剑桥	到	制作	他的	儿子	看	全部	这些	积分	.

他匆匆前往剑桥，就是为了让儿子亲眼看到这些要点。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)][mæn] [brɔːt] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ʌðə(r)z] [kən'sɜːnd] [siː]

And	the	elder	man	brought	plenty	of	money	to	make	any	others	concerned	see
和	这	长老	男人	带来	很多	的	钱	到	制作	任何	其他的	担心的	看

[æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] .

as	he	wanted	them	to	see	.
作为	他	通缉	他们	到	看	.

而那位老人带来了大量的钱，让其他关心此事的人都能看到他想让他们看到的东西。

[ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] [sək'sesfəli] [hʌʃt] [ʌp] .

The	affair	was	successfully	hushed	up	.
这	事务	曾是	成功地	静静地	向上	.

这件事被成功地掩盖了。

['kærɪŋtən] ['deɪvɪs] , ['θret(ə)nd] [wɪð] ['biːɪŋ] [dɪs'əun] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də][ɪg'zæktli][æz; əz]

Carrington	Davies	,	threatened	with	being	disowned	if	he	did	not	do	exactly	as
卡灵顿	戴维斯	,	威胁	和	存在	被断绝关系	如果	他	做过	不是	做	确切地	作为

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [dɪk'teɪtɪd] ,

his	father	dictated	,
他的	父亲	口述	,

卡林顿·戴维斯受到威胁，如果他不完全按照父亲的指示行事，就会被逐出家门。

[hæd; həd] [stʊd] [baɪ] ['paʊələs] .

had	stood	by	powerless	.
有	站立	经过	无力	.

袖手旁观，无能为力。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [bɪgɪst] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	reflected	now	that	this	had	been	the	biggest	mistake	of	his	life	.
他	反映	现在	那	这	有	到过	这	最大	错误	的	他的	生活	.

他现在回想起来，这或许是他一生中犯下的最大错误。

[bʌt; bət] [j'iəz] [ɒv; əv] [strɪkt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənt][hæd; həd] [ɔːd] [hɪm] ,

But	years	of	strict	obedience	to	his	parent	had	awed	him	,
但	年	的	严格的	服从	到	他的	父母	有	敬畏	他	,

但多年来对父母的严格服从让他心生敬畏。

[ɔːd] [hɪm] ['ɪntuː] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'prəʊtʃ] ['heɪz(ə)l] ['nʌbin] ,

awed	him	into	letting	his	father	approach	Hazel	Nubbins	,
敬畏	他	进入	出租	他的	父亲	方法	榛	残端	,

这让他敬畏不已，从而允许他的父亲接近黑兹尔·纳宾斯。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

the	girl	who	had	so	shortly	before	become	his	wife	.
这	女孩	WHO	有	所以	不久	前	变得	他的	妻子	.

那个不久前才成为他妻子的女孩。

[wɒt] [ðə; ði]['eldə(r)] ['deɪvɪs] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [wɒt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] , [ðə; ði] [sʌn]

What	the	elder	Davies	said	to	her	or	what	proposition	he	made	,	the	son
什么	这	长老	戴维斯	说	到	她	或者	什么	主张	他	制成	,	这	儿子

['nevə(r)] [njuː] .

never	knew	.
绝不	知道	.

老戴维斯对她说了什么，或者提出了什么建议，儿子始终不得而知。

[bʌt; bət][hiː; hi][riːkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɔː(r)][ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]

But	he	recalled	the	satisfied	expression	his	father	wore	on	returning	from
但	他	召回	这	使满意	表达	他的	父亲	穿着	在	返回	从

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] , [wen] [hiː; hi] [sed] :

the	interview	,	when	he	said	:
这	面试	,	什么时候	他	说	:

但他回忆起父亲面试回来时脸上满意的表情，父亲当时说道：

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [sʌn] .

"	It's	all	right	,	son	.
"	它是	全部	正确的	,	儿子	.

“没关系，儿子。”

[aɪv] [fɪkst] ['evriθɪŋ] .

I've	fixed	everything	.
我已经	固定的	一切	.

我已经把所有问题都解决了。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [doʊnt]['evə(r)] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒæm] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] !

Now	,	for	God's	sake	don't	ever	get	into	a	jam	like	this	again	!
现在	,	为了	神的	清酒	不	曾经	得到	进入	一个	果酱	喜欢	这	再次	!

看在上帝的份上，千万别再让自己陷入这种困境了！

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ] ['kærɪŋtən] ['deɪvɪs] [hɜːd] [ðæt][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][left][ðə; ði] [pleɪs]

"	And	the	next	day	Carrington	Davies	heard	that	the	girl	had	left	the	place
"	和	这	下一个	天	卡灵顿	戴维斯	听到	那	这	女孩	有	左边	这	地方

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪ] ,

of	her	employ	,
的	她	采用	,

“第二天，卡林顿·戴维斯听说那个女孩已经离开了她的工作单位。”

['pliːdɪŋ] [ɪl] [helθ] .

pleading	ill	health	.
恳求	患病的	健康	.

以身体不适为由推卸责任。

[wiːks] ['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ə'keɪzɪnd] [baɪ] [ðiːz]

Weeks	later	,	when	he	had	come	out	of	the	daze	occasioned	by	these
周	之后	,	什么时候	他	有	来	出去	的	这	发呆	引发	经过	这些

['hæpənɪŋz] ,

happenings	,
事件	,

几周后，当他从这些事件带来的恍惚状态中恢复过来时，

['deɪvɪs] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['heɪzəlz] ['weərəbaʊts] .

Davies	had	been	unable	to	obtain	any	information	as	to	Hazel's	whereabouts	.
戴维斯	有	到过	无法	到	获得	任何	信息	作为	到	榛子的	下落	.

戴维斯一直未能获得有关黑兹尔下落的任何信息。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [stretʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [mʌnθs] ,

And	gradually	,	as	the	weeks	stretched	out	into	months	,
和	逐步地	,	作为	这	周	拉伸	出去	进入	几个月	,

渐渐地，几周变成了几个月，

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [ʃeɪpt] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veɪgli] ['plez(ə)nt] [driːm] [wɪtʃ]

the	whole	affair	shaped	itself	into	the	memory	of	a	vaguely	pleasant	dream	which
这	所有的	事务	形状	本身	进入	这	记忆	的	一个	依稀	令人愉快的	梦	哪个

[hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] ['naɪtmeə(r)] .

had	turned	out	a	blundering	nightmare	.
有	转向	出去	一个	笨拙	恶梦	.

整件事最终变成了一场模糊而美好的梦，却变成了一场糟糕的噩梦。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][sped]['əʊvə(r)][ðə; ði]['reɪlz][ɒn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['speʃ(ə)l] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['keɪmbrɪdʒ] ,

Now	,	as	he	sped	over	the	rails	on	the	football	special	bound	for	Cambridge	,
现在	,	作为	他	加速	超过	这	铁轨	在	这	足球	特别的	边界	为了	剑桥	,

现在，他正乘坐开往剑桥的足球专列飞驰在铁轨上，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dæʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst]

his	thoughts	came	racing	back	to	the	present	at	the	dash	of	something	against
他的	想法	来了	赛车	后退	到	这	展示	在	这	短跑	的	某物	反对

[hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,

his	window	,
他的	窗户	,

一阵猛烈的撞击声将他的思绪拉回了现实，有什么东西撞在了他的窗户上。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [left] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːk] .

a	something	that	left	a	running	streak	.
一个	某物	那	左边	一个	跑步	条纹	.

留下了一段连胜纪录。

" [reɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['deɪvɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] .

"	Rain	!	"	exclaimed	Davies	disappointedly	.
"	雨	!	"	惊呼	戴维斯	失望地	.

“下雨了！”戴维斯失望地喊道。

" ['drɪzlɪŋ] , [kəʊld] [reɪn] !

"	Drizzling	,	cold	rain	!
"	毛毛雨	,	寒冷的	雨	!

毛毛细雨，冷雨！

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæŋ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [mæn] , ['enihaʊ] !

The	devil	hang	the	weather	man	,	anyhow	!
这	魔鬼	悬挂	这	天气	男人	,	无论如何	!

不管怎样，把天气预报员吊死！

" [æz; əz] [ðə; ði] [trɪp] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [ðə; ði] [reɪn] [dɪd] ['laɪkwaɪz] , [tru:] [tu:; tə] ['fɔ:kɑ:st] .

"	As	the	trip	progressed	the	rain	did	likewise	,	true	to	forecast	.
"	作为	这	旅行	进展	这	雨	做过	同样地	,	真的	到	预报	.

“随着旅程的进行，雨也如预报般下了起来。”

[æt; ət] [twelv] [ˌfɪf'ti:n] , [wen] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['braɪtn] , [ə; eɪ] [stɒp] [wʌn] [maɪl] [frɒm; frəm]

At	twelve	fifteen	,	when	the	special	arrived	at	Brighton	,	a	stop	one	mile	from
在	十二	十五	,	什么时候	这	特别的	到达的	在	布莱顿	,	一个	停止	一	英里	从

[ðə; ði] ['steɪdiəm] ,

the	stadium	,
这	体育场	,

12点15分，专列抵达布莱顿，距离体育场一英里。

['deɪvɪs] [stept] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sʌlən] , ['swi:pɪŋ] ['daʊnpɔ:(r)] .

Davies	stepped	into	a	sullen	,	sweeping	downpour	.
戴维斯	步	进入	一个	忧郁	,	扫荡	倾盆大雨	.

戴维斯走进了瓢泼大雨中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [hɪ'lærəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌdi:'trein] ['fʊtbɔ:l] ['fɑ:loʊərz] ,

There	was	little	hilarity	among	the	detraining	football	followers	,
那里	曾是	小的	欢闹	之中	这	停止训练	足球	追随者	,

下课的足球迷们并没有感到多少欢笑。

[ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [k'ʌləz] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [blæk] [ɒv; əv] [ʌm'breləz] .

and	crimson	colors	gave	way	to	the	somber	black	of	umbrellas	.
和	赤红	颜色	给予	方式	到	这	忧郁	黑色的	的	雨伞	.

鲜艳的红色逐渐被雨伞的深沉黑色所取代。

['deɪvɪs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hæt] [brɪm] ,

Davies	raised	his	coat	collar	and	pulled	down	his	hat	brim	,
戴维斯	提高	他的	外套	衣领	和	拉	向下	他的	帽子	帽檐	,

戴维斯竖起衣领，拉低帽檐。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stɔ:(r)] [frʌnt] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ] [lait] - [lʌntʃ] [saɪn] .

making	a	dash	for	a	store	front	that	carried	a	light	-	lunch	sign	.
制作	一个	短跑	为了	一个	店铺	正面	那	携带	一个	光	-	午餐	符号	.

他飞奔到一家挂着“简餐供应”招牌的店面。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['ɔ:ləʊst] ['evri] [wʌn] [els] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æt; ət]

It	seemed	that	almost	every	one	else	made	a	dash	for	the	same	place	at
它	似乎	那	几乎	每一个	一	别的	制成	一个	短跑	为了	这	相同的	地方	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

似乎几乎所有人都同时涌向同一个地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪs] [pru:vd] [ə; eɪ] [ded] [hi:t] [wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] ['fɪfti] .

and	the	race	proved	a	dead	heat	with	the	first	fifty	.
和	这	种族	已证实	一个	死的	热	和	这	第一的	五十	.

结果证明，前五十名选手的成绩不分伯仲。

[ðiːz] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skwiːz] [ˌɪn'saɪd] ,

These	just	managed	to	squeeze	inside	,
这些	只是	管理	到	挤	里面	,

它们勉强挤了进去。

['deɪvɪs] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːti] - ['sev(ə)nθ] [baɪ] [hɑːf] [æn; ən] ['elbəʊ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [sɔː(r)] [təʊz] .

Davies	being	about	the	forty	-	seventh	by	half	an	elbow	and	several	sore	toes	.
戴维斯	存在	关于	这	四十	-	第七	经过	一半	一个	弯头	和	一些	疮	脚趾	.

戴维斯大约排在第四十七位，差半个肘部和几个酸痛的脚趾。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bʌkɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ə'gen] ;

It	made	him	feel	as	if	he	was	bucking	the	line	again	;
它	制成	他	感觉	作为	如果	他	曾是	颠簸	这	线	再次	;

这让他感觉自己又一次违抗了规则；

['əʊnli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['relɪʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ,

only	there	was	little	relish	to	it	this	time	,
仅有的	那里	曾是	小的	尽情享用	到	它	这	时间	,

只是这一次，他似乎没什么兴致。

[wɪð] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [pel] - ['mel] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

with	the	general	pell	-	mell	and	every	one	calling	out	his	order	in	place	of	the
和	这	一般的	佩尔	-	梅尔	和	每一个	一	呼叫	出去	他的	命令	在	地方	的	这

[fə'mɪliə(r)] ,

familiar	,
熟悉的	,

现场一片混乱，每个人都用自己的方式喊着命令，而不是用熟悉的口令。

" [rɑː] , [rɑː] !

"	Rah	,	rahs	!
"	拉	,	rahs	!

“啦啦啦！”

" [dʒʌst] [haʊ] ['deɪvɪs] [æt; ət] [lɑːst] [keɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [swɪs] - [tʃiːz] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]

"	Just	how	Davies	at	last	came	by	a	Swiss	-	cheese	sandwich	and	a	cup	of
"	只是	如何	戴维斯	在	最后的	来了	经过	一个	瑞士	-	奶酪	三明治	和	一个	杯子	的

['plezntli] [hɒt] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['kɒfi] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kwaɪt] [njuː] .

pleasantly	hot	and	fragrant	coffee	he	never	quite	knew	.
愉快	热的	和	香	咖啡	他	绝不	相当	知道	.

“戴维斯究竟是如何得到一个瑞士奶酪三明治和一杯香浓热咖啡的，他始终不得而知。”

[hiː; hi] [dʒʌst] [faʊnd] [hɪm'self] ['dʒɔsl] [ə'lɒŋ] ,

He	just	found	himself	jostled	along	,
他	只是	成立	他自己	推搡	沿着	,

他发现自己被人推搡着往前走。

[ˌɔːtə'mætɪkli] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ,

automatically	holding	out	his	hands	when	he	came	up	against	the	counter	,
自动地	保持	出去	他的	双手	什么时候	他	来了	向上	反对	这	柜台	,

当他走到柜台前时，下意识地伸出了双手。

['teɪkɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

taking	what	was	thrust	into	them	,	putting	it	out	of	sight	as	quickly	as
采取	什么	曾是	推力	进入	他们	,	推杆	它	出去	的	视线	作为	迅速地	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

把被塞进嘴里的东西接过来，尽快藏起来。

[waɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

while	some	one	behind	him	was	fighting	for	his	place	,
尽管	一些	一	在后面	他	曾是	斗争	为了	他的	地方	,

而他身后有人正在为他的位置而战。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] ,

and	then	following	the	path	of	least	resistance	,
和	然后	下列的	这	小路	的	至少	反抗	,

然后沿着阻力最小的路径前进，

[wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæ'ʃɪəs] [pɜːtʃ] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz]

which	led	to	the	cashier's	perch	where	the	extent	of	his	hasty	appetite	was
哪个	引领	到	这	收银员	栖息	在哪里	这	程度	的	他的	仓促	食欲	曾是

[tʃekt] [ʌp] [ɪn] [səʊ] ['meni] [sents] .

checked	up	in	so	many	cents	.
已检查	向上	在	所以	许多	分	.

这就导致他被叫到收银台，在那里，他匆忙的食欲被精确地用几分钱来衡量。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['deɪvɪs] [dɪ'skʌvəd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ,

After	that	Davies	discovered	himself	once	more	in	the	rain	,
后	那	戴维斯	发现	他自己	一次	更多的	在	这	雨	,

之后，戴维斯再次发现自己身处雨中。

['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [deɪzd] .

feeling	strangely	alone	and	just	a	little	bit	dazed	.
感觉	奇怪的	独自的	和	只是	一个	小的	少量	茫然	.

感到莫名的孤独，还有点茫然。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [jet] .

It	was	early	yet	.
它	曾是	早期的	然而	.

现在时间还早。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɑːf] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] .

He	had	half	a	notion	to	go	up	to	the	locker	room	and	see	the	boys	.
他	有	一半	一个	概念	到	去	向上	到	这	储物柜	房间	和	看	这	男孩们	.

他隐约觉得应该去更衣室看看那些男孩们。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ɪn] ['ʌðə(r)] [j'iəz] ,

He	had	done	this	in	other	years	,
他	有	完毕	这	在	其他	年	,

他往年也做过这件事。

[hæd; həd] ['iːv(ə)n] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌgaʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [θrɪld] [æt; ət] [ðə; ði]

had	even	sat	in	the	dugout	with	them	and	had	thrilled	at	the
有	甚至	卫星	在	这	独木舟	和	他们	和	有	激动不已	在	这

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] [ðem; ðəm] ;

imagining	that	his	presence	had	inspired	them	;
想象	那	他的	在场	有	灵感	他们	;

他甚至曾和他们一起坐在球员休息区里，一想到自己的出现可能激励了他们，就激动不已；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ðɪs] [deɪ] , ['deɪvɪs] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪn'ædɪkwəsi] .

but	somehow	,	this	day	,	Davies	felt	his	inadequacy	.
但	不知何故	,	这	天	,	戴维斯	毛毡	他的	不足	.

但不知为何，就在这一天，戴维斯感到自己能力不足。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [left] - [aʊt] ['fiːlɪŋ] ; [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ə; eɪ] ['sensɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

It	was	a	sort	of	left	-	out	feeling	;	more	than	that	,	a	sensing	that	his
它	曾是	一个	种类	的	左边	-	出去	感觉	;	更多的	比	那	,	一个	传感	那	他的

[sʌn] [hæd; həd] [set] ,

sun	had	set	,
太阳	有	放	,

那是一种被遗弃的感觉；更确切地说，是一种感觉，仿佛他的太阳已经落山了。

[ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði] ['heɪləʊ] [ɒv; əv] ['grɪdaɪən] ['hɪərəʊ] [tuː] [lɒŋ] ,

that	perhaps	he	had	worn	the	halo	of	gridiron	hero	too	long	,
那	也许	他	有	磨损	这	光环	的	烤架	英雄	也	长的	,

或许他戴着橄榄球英雄的光环太久了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈhjuːmə] [hɪm] .

and	that	his	friends	might	have	been	humoring	him	.
和	那	他的	朋友们	可能	有	到过	幽默	他	.

他的朋友们可能只是在敷衍他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ˈdæmpənɪŋ] ,

It	was	such	dampening	,
它	曾是	这样的	阻尼	,

真是令人沮丧。

[dɪsˈkɒnsələt] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [ˈprɒmptɪd] [ˈdeɪvɪs] [tuː; tə] [heɪl] [ə; eɪ] [ˈtæksiˌkæb] [ænd; ənd] [gəʊ]

disconsolate	thoughts	as	these	that	prompted	Davies	to	hail	a	taxicab	and	go
沮丧的	想法	作为	这些	那	提示	戴维斯	到	冰雹	一个	出租车	和	去

[dəˈrektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪdiəm] .

directly	to	the	stadium	.
直接地	到	这	体育场	.

正是这些令人沮丧的想法促使戴维斯拦下一辆出租车，直接前往体育场。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [hɔːnt] [ðɪs] [jɪə(r)] [ænd; ənd] , [θruː] [ðɪs] [rɪˈfreɪnɪŋ] ,

He	would	refrain	from	his	usual	haunts	this	year	and	,	through	this	refraining	,
他	会	避免	从	他的	通常	闹鬼的地方	这	年	和	,	通过	这	克制	,

今年他将不再光顾往常常去的地方，而正是通过这种克制，

[siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɪst] .

see	if	he	was	missed	.
看	如果	他	曾是	错过	.

看看有没有人想念他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈpɒsəb(ə)l] , [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [rɪˈmaɪnd] [ˈhɑːvəd] , [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] ,

It	was	quite	possible	,	did	he	not	remind	Harvard	,	year	by	year	,
它	曾是	相当	可能的	,	做过	他	不是	提醒	哈佛大学	,	年	经过	年	,

这完全有可能，他难道没有年复一年地提醒哈佛大学吗?

[æz; əz] [tuː; tə] [dʒʌst] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [ˈkɒlɪdʒ] [wʊd] [fəˈget] [hɪm] .

as	to	just	who	he	was	,	that	the	old	college	would	forget	him	.
作为	到	只是	WHO	他	曾是	,	那	这	老的	大学	会	忘记	他	.

至于他究竟是谁，那所老学院会把他遗忘。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪˈembə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈlɑːdʒli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [waɪl] [hiː; hi]

He	must	remember	that	the	world	lived	largely	in	the	present	while	he
他	必须	记住	那	这	世界	居住地	很大程度上	在	这	展示	尽管	他

[hæd; həd] [biːn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈlɑːdʒli] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] .

had	been	living	largely	in	the	past	.
有	到过	活的	很大程度上	在	这	过去的	.

他必须记住，世界大多活在当下，而他却大多活在过去。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [əˈbeɪt] [ˈsʌmwɒt] [wen] [ˈkærɪŋtən] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtæksi] [ænd; ənd]

The	rain	had	abated	somewhat	when	Carrington	emerged	from	the	taxi	and
这	雨	有	减弱	有些	什么时候	卡灵顿	出现	从	这	出租车	和

[dʒɔɪnd] [ðə; ði] [wet] [laɪn] [ɒv; əv] [ˈhɑːvəd] [ænd; ənd] [jeɪl] [ɪnˈθjuːzɪæsts] [ˈkraʊdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [meɪn]

joined	the	wet	line	of	Harvard	and	Yale	enthusiasts	crowding	through	the	main
加入	这	湿的	线	的	哈佛大学	和	耶鲁大学	爱好者	拥挤	通过	这	主要的

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

卡林顿从出租车里出来时，雨势已经稍稍减弱了，他加入了挤在正门前的哈佛和耶鲁爱好者们湿漉漉的队伍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪf] [hɪə(r)] ;

There	was	life	here	;
那里	曾是	生活	这里	;

这里曾经有生命；

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] [ðæt] [wɒz; wəz] [bred] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	atmosphere	of	expectancy	that	was	bred	by	the	very	outline	of	the
这	气氛	的	预期	那	曾是	繁殖	经过	这	非常	大纲	的	这

['steɪdiəm] ,

stadium	,
体育场	,

体育场的轮廓本身就营造出一种令人期待的氛围。

[ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [saɪdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔkt] [wɪð] [θrəʊt] - ['teərɪŋ] [saʊndz] , [taɪm] [ɒn] [taɪm]

the	concrete	sides	of	which	had	rocked	with	throat	-	tearing	sounds	,	time	on	time
这	具体的	侧面	的	哪个	有	摇滚	和	喉	-	撕裂	声音	,	时间	在	时间

.

:
.

混凝土墙体不时发出撕裂喉咙的巨响，摇晃不定。

[haʊ] [kʊd; kəd] [wʌnz] [blʌd] [help] [bʌt; bət] [wɔːm] , ['iːv(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['peltɪŋ] [ɒv; əv] [reɪn] ,

How	could	one's	blood	help	but	warm	,	even	under	the	pelting	of	rain	,
如何	可以	一个人的	血	帮助	但	温暖的	,	甚至	在下面	这	投掷	的	雨	,

即使在暴雨中，人的血液怎能不发热呢?

[æt; ət] [ðə; ði] ['meməriz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv] [spɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] [səʊ]

at	the	memories	intrusted	to	the	historic	amphitheater	of	sport	in	which	so
在	这	回忆	受托人	到	这	历史性	露天剧场	的	运动	在	哪个	所以

['meni] [æθ'letɪk] ['klæsɪks] [hæd; həd] [biːn] [steɪdʒd] ?

many	athletic	classics	had	been	staged	?
许多	运动	经典	有	到过	摆拍	?

那些承载着无数体育经典赛事的记忆，是否也承载着人们对这座历史悠久的体育竞技场的怀念?

['deɪvɪs] - [hɑːt] [liːpt] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['steɪdiəm] [ænd; ənd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [glɪmps]

Davies	'	heart	leaped	as	he	came	inside	the	stadium	and	got	his	first	glimpse
戴维斯	-	心	跳跃	作为	他	来了	里面	这	体育场	和	得到	他的	第一的	一瞥

[ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] - [sɔd] ['grɪdaɪən] ,

of	the	green	-	sodded	gridiron	,
的	这	绿色的	-	草皮	烤架	,

当戴维斯走进体育场，第一次看到铺着绿色草皮的橄榄球场时，他的心怦怦直跳。

[naʊ] ['spɒtɪd] [wɪð] [puːlz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] [gəʊl] [pəʊsts] ['lʊkɪŋ] [sliːk] .

now	spotted	with	pools	of	water	,	the	goal	posts	looking	sleek	.
现在	斑	和	游泳池	的	水	,	这	目标	帖子	寻找	光滑	.

现在到处都是积水，球门柱显得光滑笔直。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [stændz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] [wɪð] ['hʌdld] [hjuː'mænəti] [ænd; ənd] ['bɒbɪŋ] [ʌm'breləz] .

Already	the	stands	were	alive	with	huddled	humanity	and	bobbing	umbrellas	.
已经	这	站立	是	活	和	蜷缩着	人类	和	上下摆动	雨伞	.

看台上已经挤满了人，雨伞也随之摇曳。

['jeləʊ] [sl'ɪkəz] , ['dɒtɪd] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [blæk] , [meɪd] ['deɪvɪs] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Yellow	slickers	,	dotted	through	the	field	of	black	,	made	Davies	think	of	a
黄色的	雨衣	,	虚线	通过	这	场地	的	黑色的	,	制成	戴维斯	思考	的	一个

['tʃekəd] ['tæksiˌkæb] .

checkered	taxicab	.
格子图案	出租车	.

点缀在黑色背景上的黄色雨衣，让戴维斯想起了格子出租车。

[hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['reɪnkəʊt] [ə'lɒŋ] .

He	cursed	himself	for	not	having	brought	his	own	raincoat	along	.
他	被诅咒的	他自己	为了	不是	拥有	带来	他的	自己的	雨衣	沿着	.

他懊恼自己没带雨衣。

[ɪn] [j'iəz] [gɒn] [baɪ][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [wet] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] [ænd; ənd] [nɒt] ['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

In	years	gone	by	he	could	have	been	wet	to	the	skin	and	not	minded	it	,
在	年	已消失	经过	他	可以	有	到过	湿的	到	这	皮肤	和	不是	有思想	它	,

在过去，他就算浑身湿透也不会在意。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][draɪ] ['kʌmfət] .

but	now	he	was	conscious	of	a	desire	for	dry	comfort	.
但	现在	他	曾是	有意识的	的	一个	欲望	为了	干燥	舒适	.

但现在他意识到自己渴望干燥舒适的环境。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['getɪŋ] [əʊld] !

Certainly	he	couldn't	be	getting	old	!
当然	他	不能	是	获得	老的	!

他肯定不可能老了！

[baɪ] [geɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['steɪdiəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] , [wet] [mæs] .

By	game	time	the	stadium	was	a	howling	,	wet	mass	.
经过	游戏	时间	这	体育场	曾是	一个	嚎叫	,	湿的	大量的	.

比赛开始时，体育场已经变成了一片喧闹潮湿的混乱景象。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [səb'said] [tuː; tə][ə; eɪ] [sprei] ['drɪz(ə)l] , [ænd; ənd] ['kærɪŋtən] ,

The	rain	had	subsided	to	a	spraylike	drizzle	,	and	Carrington	,
这	雨	有	平静下来	到	一个	喷雾状	细雨	,	和	卡灵顿	,

雨势减弱，变成了毛毛细雨，卡林顿

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][laɪn] ,

after	a	minute	study	of	the	sky	line	,
后	一个	分钟	学习	的	这	天空	线	,

在仔细观察了一番天际线之后，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'pruːvmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] .

decided	that	this	improvement	was	the	best	which	could	be	hoped	for	.
决定	那	这	改进	曾是	这	最好的	哪个	可以	是	希望	为了	.

他们认为这种改进已经是最好的结果了。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌʌndə'fʊt] [wɜː(r); wə(r)][bæd] .

The	conditions	underfoot	were	bad	.
这	状况	脚下	是	坏的	.

地面状况很差。

[ðə; ði][sɒd][wɒz; wəz] ['sɒgi] [ænd; ənd] ['slɪpəri] .

The	sod	was	soggy	and	slippery	.
这	草皮	曾是	湿漉漉的	和	滑	.

草皮湿滑潮湿。

['pʌntəz] , [ɪn] ['præktɪs] , [st'eɪʃənd] [ðəm'selvz] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['getɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [kɪks] .

Punters	,	in	practice	,	stationed	themselves	with	great	care	before	getting	off	their	kicks	.
赌客	,	在	实践	,	驻	他们自己	和	伟大的	关心	前	获得	离开	他们的	踢	.

实际上，踢球手在开球前都会非常仔细地选择自己的位置。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['pʌntɪŋ] ['ekspɜːts][wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] ['fʊtɪŋ] , [æt; ət] [taɪmz] ,

Even	then	the	punting	experts	were	observed	to	retain	their	footing	,	at	times	,
甚至	然后	这	弃踢	专家	是	观察到	到	保持	他们的	立足点	,	在	时代	,

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

with	difficulty	.
和	困难	.

即使如此，人们也观察到，那些擅长撑船的选手有时也很难保持平衡。

['deɪvɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr'boʊdɪŋli] .

Davies	shook	his	head	forebodingly	.
戴维斯	摇晃	他的	头	不祥地预感	.

戴维斯不祥地摇了摇头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

There	was	nothing	encouraging	to	the	Crimson	in	the	outlook	.
那里	曾是	没有什么	鼓励	到	这	赤红	在	这	前景	.

对于深红队来说，前景并不乐观。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][əʊld]['iːlaɪ][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [ðeə(r)] [stiːm] - ['rəʊlə(r)][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ekəʊ] .

The	sons	of	Old	Eli	were	cheering	their	steam	-	roller	eleven	to	the	echo	.
这	儿子们	的	老的	伊莱	是	欢呼	他们的	蒸汽	-	滚筒	十一	到	这	回声	.

老伊莱的儿子们为他们的强力十一人队欢呼雀跃，声音响彻云霄。

[æz; əz] ['deɪvɪs] [kəm'peəd] [ðə; ði] ['hevi] [jeɪl] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['nəʊtɪsəbli] ['θɪnə(r)] ['hɑːvəd] [wɔːl] ,

As	Davies	compared	the	heavy	Yale	line	with	the	noticeably	thinner	Harvard	wall	,
作为	戴维斯	比较的	这	重的	耶鲁大学	线	和	这	明显地	更薄	哈佛大学	墙	,

戴维斯将厚重的耶鲁防线与明显较薄的哈佛防线进行了比较。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv]

he	shuddered	instinctively	as	he	thought	of	these	men	taking	the	impact	of
他	颤抖	本能地	作为	他	想法	的	这些	男人	采取	这	影响	的

[wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [kʌm] .

what	was	due	to	come	.
什么	曾是	到期的	到	来	.

想到这些人将要承受即将到来的打击，他不禁本能地颤抖了一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][fjuː'tɪlətɪ][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ,

He	was	seized	with	a	sense	of	futility	at	the	very	outset	,
他	曾是	查获	和	一个	感觉	的	无用	在	这	非常	开端	,

他从一开始就感到一种徒劳无功之感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːvəd] [bæk] [fiːld] .

and	a	ready	sympathy	for	the	Harvard	back	field	.
和	一个	准备好	同情	为了	这	哈佛大学	后退	场地	.

并对哈佛后场球员深表同情。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ]

He	had	been	in	just	such	a	position	years	before	when	it	seemed	as	though
他	有	到过	在	只是	这样的	一个	位置	年	前	什么时候	它	似乎	作为	尽管

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] ,

he	was	battering	his	head	against	the	side	of	a	brick	building	,
他	曾是	殴打	他的	头	反对	这	边	的	一个	砖	建筑	,

几年前他也曾有过类似的经历，当时他感觉自己就像在用头猛撞砖墙一样。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː] — ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp]

and	all	for	naught	,	it	seemed	,	too	—	only	that	he	knew	he	should	keep
和	全部	为了	零	,	它	似乎	,	也	—	仅有的	那	他	知道	他	应该	保持

[ɒn] ['bætərɪŋ] ,

on	battering	,
在	殴打	,

这一切似乎都徒劳无功——他只知道自己应该继续猛攻。

['bætərɪŋ] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] , [ðə; ði][dɪə(r)]['əʊld]['krɪmz(ə)n] .

battering	,	just	for	the	Crimson	,	the	dear	old	Crimson	.
殴打	,	只是	为了	这	赤红	,	这	亲爱的	老的	赤红	.

猛烈抨击，只为那支深红队，亲爱的老深红队。

[plʌŋk] !

Plunk	!
噗通	!

噗通!

[ðə; ði] ['hɒləʊ] , [wet] [saʊnd] [ɒv; əv] [təʊ] ['miːtɪŋ] ['pɪgskɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌd] - ['spætə]

The	hollow	,	wet	sound	of	toe	meeting	pigskin	and	a	mud	-	spattered
这	空洞的	,	湿的	声音	的	脚趾	会议	猪皮	和	一个	泥	-	溅射

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['tɜːnɪŋ] [end] ['əʊvə(r)] [end] ,

object	turning	end	over	end	,
目的	转弯	结尾	超过	结尾	,

脚趾碰到猪皮发出空洞潮湿的声音，沾满泥浆的物体翻滚着，

[wɪð] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] — ['dʒəːzi] ['fɪgəz] ['tʃɑːdʒɪŋ] !

with	beneath	it	—	jerseyed	figures	charging	!
和	下面	它	—	球衣	数据	收费	!

下面——身穿运动服的人们正在冲锋！

['hɑːvəd] [hæd; həd] [kɪkt] [ɒf] !

Harvard	had	kicked	off	!
哈佛大学	有	踢	离开	!

哈佛开赛了！

['deɪvɪs] [rəʊz] [spɒn'teɪnɪəsli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['pjuːni] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

Davies	rose	spontaneously	from	his	seat	and	added	his	puny	voice	to	the
戴维斯	玫瑰	自发地	从	他的	座位	和	额外	他的	弱小	嗓音	到	这

['meɪlstrɒm] [ɒv; əv] [nɔɪz] .

maelstrom	of	noise	.
漩涡	的	噪音	.

戴维斯突然从座位上站起来，用他那微弱的声音加入了喧闹的人群。

[ɒn] [ðə; ði] [jeɪl] [ten] - [jɑːd] [laɪn] [ə; eɪ] [bluː] - [klæd] [mæn] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [mʌd] - ['spætə]

On	the	Yale	ten	-	yard	line	a	blue	-	clad	man	pulled	down	the	mud	-	spattered
在	这	耶鲁大学	十	-	院子	线	一个	蓝色的	-	覆膜	男人	拉	向下	这	泥	-	溅射

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ænd; ənd] ,

object	and	,
目的	和	,

在耶鲁大学的十码线上，一名身穿蓝色衣服的男子拉下了沾满泥浆的物体，然后

['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['slɪpɪŋ] [saɪd] - [steps] [tuː; tə] [dɒdʒ]

clutching	it	firmly	against	his	chest	,	took	a	few	slipping	side	-	steps	to	dodge
紧握	它	牢牢	反对	他的	胸部	,	采取	一个	很少	滑倒	边	-	步骤	到	躲闪

[æn; ən] ['iːgə(r)] ['tæklə(r)] .

an	eager	tackler	.
一个	渴望的	擒抱者	.

他紧紧地把它抱在胸前，侧身闪躲了几步，躲过了急切的擒抱者。

[ðə; ði] ['iːlaɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ðɪs] , ['əʊnli] [tuː; tə] [kræʃ] [də'rektli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd]

The	Eli	succeeded	in	this	,	only	to	crash	directly	into	the	arms	of	a	second
这	伊莱	成功了	在	这	,	仅有的	到	碰撞	直接地	进入	这	武器	的	一个	第二

['hɑːvəd] ['tæklə(r)] ,

Harvard	tackler	,
哈佛大学	擒抱者	,

伊莱成功做到了这一点，却直接撞进了哈佛大学第二名防守队员的怀里。

[huː] [bɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɒd(ə)n] [ɜːθ] [ɒn] [ðə; ði] ['bluːz] [ˌfɪf'tiːn] - [jɑːd] [straɪp] .

who	bore	him	to	the	sodden	earth	on	the	Blue's	fifteen	-	yard	stripe	.
WHO	钻孔	他	到	这	烂	地球	在	这	蓝色的	十五	-	院子	条纹	.

把他拖到蓝队十五码线那片湿漉漉的土地上。

['deɪvɪs] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

Davies	sank	back	into	his	seat	with	a	sigh	of	relief	.
戴维斯	沉没	后退	进入	他的	座位	和	一个	叹	的	宽慰	.

戴维斯松了口气，瘫坐在座位上。

[ðə; ði] [fɜːst] ['prɪklɪŋ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

The	first	prickling	moment	of	the	game	was	over	.
这	第一的	刺痛	片刻	的	这	游戏	曾是	超过	.

比赛中第一个令人紧张的时刻结束了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ðəʊ] , ['fɜːðə(r)] ['prɪklɪŋ] ['momənts] [tuː; tə] [kʌm] .

There	were	,	though	,	further	prickling	moments	to	come	.
那里	是	,	尽管	,	更远	刺痛	时刻	到	来	.

然而，接下来还会出现一些令人不安的时刻。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪ] [jeɪl] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [laɪn] - ['smæʃɪŋ] [ə'fensɪv] ,

On	the	first	play	Yale	launched	a	line	-	smashing	offensive	,
在	这	第一的	玩	耶鲁大学	发射	一个	线	-	粉碎	进攻	,

耶鲁大学在第一回合就发动了猛烈的进攻，撕碎了对方的防线。

['eɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bækfiːld] [men] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːvəd] ['fɔːwəd] [wɔːl] .

aiming	her	backfield	men	at	different	points	on	the	Harvard	forward	wall	.
瞄准	她	后场	男人	在	不同的	积分	在	这	哈佛大学	向前	墙	.

让她的后卫队员瞄准哈佛前锋线上的不同位置。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [slɪp] - [slɒʃ] - [bæŋ] , [slɪp] - [slɒʃ] - [bæŋ] !

It	was	slip	-	slosh	-	bang	,	slip	-	slosh	-	bang	!
它	曾是	滑	-	晃动	-	砰	,	滑	-	晃动	-	砰	!

是哗啦哗啦哗啦，哗啦哗啦哗啦！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] , ['hevi] [ʃɪftɪŋz] ,

There	were	slow	,	heavy	shiftings	,
那里	是	慢的	,	重的	转变	,

换挡缓慢而沉重。

[ðen] [ə; eɪ] [mʌd] - [smɪəd] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [bɔːl] ['daɪvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [tuː] , [θriː] ,

then	a	mud	-	smeared	man	with	the	ball	diving	through	a	hole	for	one	,	two	,	three	,
然后	一个	泥	-	涂抹	男人	和	这	球	潜水	通过	一个	洞	为了	一	,	二	,	三	,

然后一个浑身泥泞的男人拿着球从洞里钻了过去，一、二、三，

[ɔː(r)] [faɪv] [jɑːrdz] — ['sʌmtaɪmz] [ten] .

or	five	yards	—	sometimes	ten	.
或者	五	码	—	有时	十	.

或五码——有时是十码。

['jiːldɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['stʌbənli] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['jiːldɪŋ] , [ðə; ði] ['slendə(r)] ['hɑːvəd] [laɪn] [bent] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,

Yielding	,	always	stubbornly	,	but	always	yielding	,	the	slender	Harvard	line	bent	back	and	back	under	the	savage	,
屈服	,	总是	固执地	,	但	总是	屈服	,	这	苗条	哈佛大学	线	弯曲	后退	和	后退	在下面	这	野蛮的	,

哈佛那条纤细的队伍，在野蛮的压迫下，总是顽强地屈服，总是顽强地屈服。

[rɪ'lentləs] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv] [ʌnm'ʌzəld] [jeɪl] ['buldɔgz] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

relentless	onslaught	of	unmuzzled	Yale	Bulldogs	thirsting	for	the	blood	of	victory	.
狠	猛攻	的	未戴口套	耶鲁大学	斗牛犬	口渴	为了	这	血	的	胜利	.

耶鲁斗牛犬队如脱缰野马般猛攻，渴望胜利的鲜血。

['deɪvɪs] [wɔː(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ʃredz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [jeɪlz] [əd'vɑːns] .

Davies	wore	his	voice	to	shreds	trying	to	stop	Yale's	advance	.
戴维斯	穿着	他的	嗓音	到	碎屑	尝试	到	停止	耶鲁大学的	进步	.

戴维斯竭尽全力阻止耶鲁大学的进攻，嗓子都哑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mɑːrʃəld] ,

This	was	one	of	those	days	when	all	the	cheering	that	could	be	martialed	,
这	曾是	一	的	那些	天	什么时候全部		这	欢呼	那	可以	是	武术	,

这是那种所有能调动起来的欢呼声都响彻云霄的日子之一。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɒfəd] [ə'genst] [ðə; ði][fəʊ] , [ə'veil] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

and	all	the	resistance	that	could	be	offered	against	the	foe	,	availed	but	little	.
和	全部	这	反抗	那	可以	是	提供	反对	这	敌人	,	已利用	但	小的	.

而所有能够对敌人进行的抵抗，都收效甚微。

['θwɔːtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [baɪ][ðə; ði] ['krɪmsənz] [grɪm][stænd][ɒn][ðeə(r)] ['veri] [gəʊl] [laɪn] ,

Thwarted	from	a	touchdown	by	the	Crimson's	grim	stand	on	their	very	goal	line	,
受挫	从	一个	接地	经过	这	深红色的	严峻	站立	在	他们的	非常	目标	线	,

['nɪks(ə)n] ,

Nixon	,
尼克松	,

由于哈佛大学在己方球门线前的顽强抵抗，尼克松未能达阵得分。

[jeɪlz] [stɑː(r)] ['kɪkə(r)] ,

Yale's	star	kicker	,
耶鲁大学的	星星	踢球手	,

耶鲁大学的明星踢球手

[drɒpt] [bæk] [ænd; ənd] ['buːtɪd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] - [wet] [bɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌpˌraɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

dropped	back	and	booted	the	dripping	-	wet	ball	between	the	uprights	for	a
掉落	后退	和	已启动	这	滴落	-	湿的	球	之间	这	立柱	为了	一个

[spek'tækjələ(r)] [fiːld] [gəʊl] [wɪtʃ] [ʃɒt] [ðə; ði] ['iːlis] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θriː] - [pɔɪnt] [liːd] .

spectacular	field	goal	which	shot	the	Elis	into	a	three	-	point	lead	.
壮观的	场地	目标	哪个	射击	这	埃利斯	进入	一个	三	-	观点	带领	.

他后撤一步，将湿漉漉的球踢入球门柱之间，打出一记精彩的任意球，帮助埃利斯队取得了三分的领先优势。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd]['kwɔːtə(r)] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪtə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'piːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [sləʊ] ,

In	the	second	quarter	,	facing	the	same	bitter	opposition	and	impeded	by	the	slow	,
在	这	第二	四分之一	,	面向	这	相同的	苦的	反对	和	受阻	经过	这	慢的	,

['hevi] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌʌndə'fʊt] ,

heavy	conditions	underfoot	,
重的	状况	脚下	,

第二节比赛中，面对同样的顽强抵抗，再加上地面缓慢沉重的路况，

[jeɪl] ['sætɪsfaɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['bætərɪŋ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ɪ'lev(ə)n] [bæk] [ʌn'tɪl] ,

Yale	satisfied	herself	with	battering	the	Crimson	eleven	back	until	,
耶鲁大学	使满意	她自己	和	殴打	这	赤红	十一	后退	直到	,

耶鲁大学满足于痛击哈佛大学的十一名队员，直到.....

[klɔː] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːvəd] ['twenti] - [jɑːd] [mɑːk] ,

clawing	at	one	another	on	the	Harvard	twenty	-	yard	mark	,
爪子	在	一	其他	在	这	哈佛大学	二十	-	院子	标记	,

在哈佛大学20码线处，双方球员激烈拼抢。

['nɪks(ə)n] [mə'kænɪkli] ['djʊpləˌket] [hɪz; ɪz][fɜːst] [fiːld] [gəʊl][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːmz] [skɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

Nixon	mechanically	duplicated	his	first	field	goal	to	bring	his	team's	score	for
尼克松	机械地	重复	他的	第一的	场地	目标	到	带来	他的	团队的	分数	为了

[ðə; ði][hɑːf][ʌp][tuː; tə][sɪks] [pɔɪnts] .

the	half	up	to	six	points	.
这	一半	向上	到	六	积分	.

尼克松机械地重复了他的第一个任意球，使他所在球队上半场的得分达到 6 分。

[jeɪl] [sə'pɔːtəz] [ʃriːk] [ðeə(r)][dʒɔɪ] .
Yale supporters shrieked their joy .
耶鲁大学 支持者 尖叫 他们的 喜悦 .

耶鲁的支持者们欢呼雀跃。

[ðə; ði] ['hɑːvəd] [stændz] [rɔːd] ['lɔɪəl] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [ðen] [læpst] ['ɪntuː] ['mɔːnf(ə)l] ['saɪləns] .
The Harvard stands roared loyal encouragement , then lapsed into mournful silence .
这 哈佛大学 站立 咆哮 忠诚 鼓励 , 然后 失效 进入 悲哀 沉默 .

哈佛大学的看台上响起了忠诚的呐喊助威声，随后陷入了悲伤的沉默。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] , ['deɪvɪs] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]
During the intermission , Davies confessed to himself that he had never seen a
期间 这 中场休息 , 戴维斯 坦白 到 他自己 那 他 有 绝不 已见 一个
" - " [tiːm] [ɪk'sept] ,
" fightinger " team except ,
" - " 团队 除了 ,

中场休息时，戴维斯坦言，除了……之外，他从未见过一支“斗志昂扬”的球队。

[pə'hæps] , [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːt] [ðæt] ['memərəb(ə)l]['bæt(ə)l] [bæk] [ɪn] - .
perhaps , the eleven that had fought that memorable battle back in 1905 .
也许 , 这 十一 那 有 战斗 那 难忘 战斗 后退 在 - .

或许，是1905年参加过那场令人难忘的战役的十一人。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]['krɪmz(ə)n]['grɪdaɪən] ['glædieɪtəz] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [bɜːst] [wɪð] [praɪd] ; [huː] ,
Here were Crimson gridiron gladiators who made the heart burst with pride ; who ,
这里 是 赤红 烤架 角斗士 WHO 制成 这 心 爆裂 和 自豪 ; WHO ,

这里有一群令人热血沸腾的红衣橄榄球运动员，他们让所有人的心中充满自豪；他们，

[ðəʊ] ['biːɪŋ] ['sləʊli] [graʊnd] ['ɪntuː] [dɪ'fiːt] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪɪŋ] ['spɑːrtənˌlaɪk] ['vælə(r)] ; [huː] ,
though being slowly ground into defeat , were displaying Spartanlike valor ; who ,
尽管 存在 缓慢地 地面 进入 击败 , 是 显示 斯巴达式的 勇气 ; WHO ,

尽管节节败退，他们仍展现出斯巴达式的英勇；他们

[baɪ][ðə; ði][ɪn'spaɪəd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'zɪstəns] ,
by the inspired nature of their resistance ,
经过 这 灵感 自然 的 他们的 反抗 ,

他们抵抗的鼓舞人心之处

[wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] ['nɔːɪŋ] [lʌmps] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɑːd(ə)nt] ['fɑːloʊərz] .
were putting gnawing lumps in the throats of their ardent followers .
是 推杆 啃咬 肿块 在 这 喉咙 的 他们的 热心 追随者 .

这让他们的狂热追随者们感到喉咙像被什么东西堵住了一样难受。

[ɑː] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒntest] [wɜːθ] ['wɒtʃɪŋ] , [ə; eɪ]['kɒmbæt] [wɪtʃ] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [ɪn]
Ah , this was a contest worth watching , a combat which would go down in
啊 , 这 曾是 一个 竞赛 值得 观看 , 一个 战斗 哪个 会 去 向下 在
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

啊，这是一场值得一看的比赛，一场将载入史册的战斗！

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['hɑːvəd] [ɪ'lev(ə)n] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [trə'mendəs] [ɒdz] ,
a story of how a slight Harvard eleven , struggling against tremendous odds ,
一个 故事 的 如何 一个 轻微 哈佛大学 十一 , 挣扎 反对 巨大的 赔率 ,

这是一个关于一支身材瘦小的哈佛十一人队，如何克服重重困难奋力拼搏的故事。

[hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [restid] ['vɪktəri] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [jeɪl] [mə'ʃiːnz]
had all but wrested victory from one of the most powerful Yale machines
有 全部 但 夺取 胜利 从 一 的 这 最多 强大的 耶鲁大学 机器
[ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] !
of all time !
的 全部 时间 !

几乎从耶鲁大学有史以来最强大的机器之一手中夺取了胜利！

[wen] [ðə; ði] [tiːmz] [ˌriːəˈpiə] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [hɑːf] ,

When	the	teams	reappeared	on	the	field	for	the	second	half	,
什么时候	这	团队	再次出现	在	这	场地	为了	这	第二	一半	,

下半场比赛开始时，双方队员重新回到场上。

['deɪvɪs] [felt] [ðə; ði] [j'iəz] [fɔːl] [ə'weɪ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] .

Davies	felt	the	years	fall	away	as	in	a	strange	dream	.
戴维斯	毛毡	这	年	落下	离开	作为	在	一个	奇怪的	梦	.

戴维斯感觉岁月仿佛在一场奇异的梦境中消逝。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][wæks] [ɪg'zʌltənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,

He	began	to	wax	exultant	about	the	weather	,
他	开始	到	蜡	眉飞色舞	关于	这	天气	,

他开始兴高采烈地谈论天气，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɪð] [wɒt] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn][ðə; ði] [wet] [dɜːt]

remembering	with	what	grim	satisfaction	he	had	rubbed	his	nose	in	the	wet	dirt
记住	和	什么	严峻	满意	他	有	摩擦	他的	鼻子	在	这	湿的	污垢

[bɪ'haɪnd] [jeɪlz] [gəʊl] [laɪn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [sen'seɪʃən(ə)l] [dæʃ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪdaɪən]

behind	Yale's	goal	line	after	his	sensational	dash	the	length	of	the	gridiron
在后面	耶鲁大学的	目标	线	后	他的	轰动一时	短跑	这	长度	的	这	烤架

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — ['jestədeɪ] ?

twenty	years	ago	—	yesterday	?
二十	年	前	—	昨天	?

还记得二十年前——就在昨天——他冲过整个橄榄球场后，带着那种阴郁的满足感，把鼻子埋进耶鲁大学球门线后面的湿泥土里吗?

[nəʊ] , ['twenti] [j'iəz] — —

No	,	twenty	years	—	—
不	,	二十	年	—	—

不，二十年——

[ə; eɪ] ['frenzid] [tʃɪə(r)] [brɔːt] ['deɪvɪs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

A	frenzied	cheer	brought	Davies	back	to	the	present	.
一个	丧心病狂	欢呼	带来	戴维斯	后退	到	这	展示	.

一阵狂热的欢呼声将戴维斯拉回了现实。

[jeɪl] [hæd; həd] [kɪkt] [ɒf] , [ænd; ənd] ['hɑːvəd] , [rɪ'siːvɪŋ] , [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [bɔːl] [bæk] [ˌfɪf'tiːn]

Yale	had	kicked	off	,	and	Harvard	,	receiving	,	had	run	the	ball	back	fifteen
耶鲁大学	有	踢	离开	,	和	哈佛大学	,	接收	,	有	跑步	这	球	后退	十五

[jɑːrdz] .

yards	.
码	.

耶鲁大学开球，哈佛大学接球后回跑了15码。

[fɜːst] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] ['twenti] - [wʌn] [jɑːd] [laɪn] !

First	down	on	their	twenty	-	one	yard	line	!
第一的	向下	在	他们的	二十	-	一	院子	线	!

首攻，推进到对方21码线!

['brɔːdˌhɜːrst] , [slɪm] - ['fɪgəd] ['hɑːvəd] ['kwɔːtəbæk] ,

Broadhurst	,	slim	-	figured	Harvard	quarterback	,
布罗德赫斯特	,	苗条的	-	想	哈佛大学	四分卫	,

布罗德赫斯特，身材修长的哈佛大学四分卫

[siːmd] [ə; eɪ]['daɪnəməʊ][ɒv; əv][pep][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɑːkɪŋ] [aʊt] ['sɪgnlz] [ænd; ənd]

seemed	a	dynamo	of	pep	from	the	way	he	was	barking	out	signals	and
似乎	一个	发电机	的	活力	从	这	方式	他	曾是	叫声	出去	信号	和

[ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði]['ʌtməʊst][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][men] .

urging	the	utmost	from	his	men	.
敦促	这	极致	从	他的	男人	.

从他大声喊叫着发出信号、竭尽全力激励队员的方式来看，他就像一个充满活力的斗士。

[ə'nʌðə(r)] [tʃɪə(r)] , [mɔː(r)] ['frenzid] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] ,
Another cheer , more frenzied than the first ,
其他 欢呼 , 更多的 丧心病狂 比 这 第一的 ,

又是一阵欢呼，比第一次更加狂热。

[bɜːst] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [bæk] [slɪd] [ə'raʊnd] [raɪt] [end][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɔː(r)] - [jɑːd] [geɪn] .
burst out as a Crimson back slid around right end for a four - yard gain .
爆裂 出去 作为 一个 赤红 后退 滑行 大约 正确的 结尾 为了 一个 四 - 院子 获得 .

一名红衣后卫从右侧突破，推进了四码。

[ðə; ði][nekst] [pleɪ] ['netɪd] ['sev(ə)n][jɑːrdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [end][ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːst] [daʊn] .
The next play netted seven yards around the same end and a first down .
这 下一个 玩 网 七 码 大约 这 相同的 结尾 和 一个 第一的 向下 .

下一次进攻，他们从同一侧推进了7码，获得了首攻。

['hɑːvəd] ['ruːtə, 'ru-] [went] ['kreɪzi][ænd; ənd] ['deɪvɪs] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Harvard rooters went crazy and Davies went with them .
哈佛大学 根系 去 疯狂的 和 戴维斯 去 和 他们 .

哈佛的支持者们都疯了，戴维斯也加入了他们的行列。

['gɪv(ə)n] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][həʊp][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [wɜːθ] - [waɪl] [graʊnd] [geɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l]
Given cause for hope in the first worth - while ground gained against the powerful
鉴于 原因 为了 希望 在 这 第一的 值得 - 尽管 地面 获得 反对 这 强大的
[jeɪl] [ɪ'lev(ə)n] ,
Yale eleven ,
耶鲁大学 十一 ,

鉴于在与强大的耶鲁十一队的比赛中取得的首个有价值的进展，这让人看到了希望，

[ðə; ði] ['hɑːvəd] [tiːm] [θruː] [ɪts] [həʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [draɪv] .
the Harvard team threw its whole remaining force into the drive .
这 哈佛大学 团队 扔 它是 所有的 其余的 力量 进入 这 驾驶 .

哈佛队将剩余的所有力量都投入到了这次进攻中。

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [pʌl'seɪtɪŋ] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]
For seven pulsating minutes it seemed as though the Crimson could not be
为了 七 脉动 分钟 它 似乎 作为 尽管 这 赤红 可以 不是 是
[dɪ'naɪd] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] .
denied a touchdown .
否认 一个 接地 .

在令人窒息的七分钟里，红队似乎势不可挡，必定会达阵得分。

[jɑːd] ['ɑːftə(r)] [jɑːd] [wɒz; wəz] [tɔːn] [ɒf] [ɒn] ['slɪpɪŋ] [end] [rʌnz] [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] [plʌndʒ] [θruː]
Yard after yard was torn off on slipping end runs and slashing plunges through
院子 后 院子 曾是 撕裂 离开 在 滑倒 结尾 跑步 和 砍杀 暴跌 通过
[ðə; ði][laɪn] .
the line .
这 线 .

一次又一次的滑行和突破防线的猛攻，让对手一码又一码地推进。

['deɪvɪs] [fə'gɒt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [hiː; hi][hæd; həd][felt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Davies forgot some of the sympathy he had felt for the team of his
戴维斯 忘了 一些 的 这 同情 他 有 毛毡 为了 这 团队 的 他的
['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .
Alma Mater .
阿尔玛 母 .

戴维斯忘记了他对母校球队的一些同情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv]['deɪvɪd] [ə'genst] [gə'laɪəθ] .
It was now risen to the heights of David against Goliath .
它 曾是 现在 升起 到 这 高度 的 大卫 反对 歌利亚 .

它如今已升华到大卫战胜歌利亚的高度。

[əˈlæs] , [ðəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒn] [jeɪlz] [faɪv] - [jɑːd] [mɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɑːvəd] , [stændz]

Alas	**,**	**though**	**,**	**with**	**the**	**ball**	**on**	**Yale's**	**five**	**-**	**yard**	**mark**	**and**	**the**	**Harvard**	**,**	**stands**
唉	,	尽管	,	和	这	球	在	耶鲁大学的	五	-	院子	标记	和	这	哈佛大学	,	站立

[ˈwaɪldli] [ɪnˈtriːt] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃdaʊn] ,

wildly	**intreating**	**a**	**touchdown**	**,**
疯狂地	治疗	一个	接地	,

然而，当球位于耶鲁大学五码线处，而哈佛大学球员疯狂地试图达阵时，

[ˈbrɔːdˌhɜːrst] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [bɔːl] [hɪmˈself] , [ˈfʌmb(ə)ld] !

Broadhurst	**,**	**trying**	**to**	**carry**	**the**	**ball**	**himself**	**,**	**fumbled**	**!**
布罗德赫斯特	,	尝试	到	携带	这	球	他自己	,	笨手笨脚	!

布罗德赫斯特试图自己带球进攻，结果失误了！

[ðə; ði] [ˈpɪgskɪn] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [swˈbləʊd] [ʌp]

The	**pigskin**	**was**	**seen**	**to**	**strike**	**the**	**ground**	**and**	**then**	**to**	**be**	**swallowed**	**up**
这	猪皮	曾是	已见	到	罢工	这	地面	和	然后	到	是	吞咽	向上

[baɪ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [fɔːmz] .

by	**a**	**cloud**	**of**	**flying**	**forms**	**.**
经过	一个	云	的	飞行	表格	.

人们看到猪皮击中地面，然后被一群飞翔的身影吞没。

[wen] [ðə; ði] [ˌrefəˈriː] [hæd; həd] [dʌg] [θruː] [ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [mæs] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ,

When	**the**	**referee**	**had**	**dug**	**through**	**the**	**confused**	**mass**	**of**	**arms**	**and**	**legs**	**,**
什么时候	这	裁判	有	挖	通过	这	使困惑	大量的	的	武器	和	腿	,

当裁判从混乱的肢体堆中梳理开来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [jeɪlz] [pəˈzeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrvərdz] [bɪg] [ˈglɪmə(r)] [ɒv; əv] [həʊp]

he	**found**	**the**	**ball**	**in**	**Yale's**	**possession**	**,**	**and**	**Harvard's**	**big**	**glimmer**	**of**	**hope**
他	成立	这	球	在	耶鲁大学的	拥有	,	和	哈佛大学的	大的	微光	的	希望

[ɪˈmiːdiətli] [ˈvænɪʃd] .

immediately	**vanished**	**.**
立即地	消失了	.

他发现球在耶鲁队手中，哈佛队那一点点希望瞬间破灭了。

[ˈbrɔːdˌhɜːrst] ,

Broadhurst	**,**
布罗德赫斯特	,

布罗德赫斯特

[huː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈkredɪtɪd] [wɪð] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [fɔːs] [ˈɪntuː]

who	**but**	**a**	**second**	**before**	**had**	**been**	**credited**	**with**	**putting**	**the**	**driving**	**force**	**into**
WHO	但	一个	第二	前	有	到过	已认可	和	推杆	这	驾驶	力量	进入

[ˈhɑːrvərdz] [greɪt] [əˈtæk] ,

Harvard's	**great**	**attack**	**,**
哈佛大学的	伟大的	攻击	,

就在一秒钟前，他还被认为是哈佛大学那场伟大进攻的幕后推手。

[wɒz; wəz] [naʊ] [ˈraʊndli] [ˈsenʃəd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈblʌndərə(r)] [huː] [hæd; həd] [bləʊn] [ðə; ði] [ˈgəʊldən]

was	**now**	**roundly**	**censured**	**as**	**the**	**blunderer**	**who**	**had**	**blown**	**the**	**golden**
曾是	现在	圆圆地	受谴责	作为	这	笨蛋	WHO	有	吹	这	金的

[ˌɒpəˈtjuːnəti] .

opportunity	**.**
机会	.

他因此受到广泛谴责，被认为是错失良机的笨蛋。

[ðə; ði] [ˈkwɔːtəbæk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɒfəmɔː(r)] ,

The	**quarterback**	**was**	**a**	**sophomore**	**,**
这	四分卫	曾是	一个	大二学生	,

这位四分卫是大二学生。

['deɪvɪs] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['riːs(ə)nt] ['hɑːvəd]

Davies	**learned**	**from**	**the**	**talk**	**of**	**some**	**of**	**the**	**more**	**recent**	**Harvard**
戴维斯	学习	从	这	讲话	的	一些	的	这	更多的	最近的	哈佛大学

['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][nɪə(r)][baɪ] .

graduates	**near**	**by**	**.**
毕业生	靠近	经过	.

戴维斯从附近一些刚毕业的哈佛学生的谈话中了解到这一点。

[ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['sɪəriəs] [θret] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

Overjoyed	**at**	**having**	**brought**	**a**	**stop**	**to**	**the**	**one**	**serious**	**threat**	**of**	**the**	**enemy**	**,**
欣喜若狂	在	拥有	带来	一个	停止	到	这	一	严肃的	威胁	的	这	敌人	,

欣喜若狂，因为他们已经制止了敌人的唯一严重威胁。

[ðə; ði] [jeɪl] [tiːm] [laɪnd] [ʌp] [ɒn][ðeə(r)][fɔː(r)] - [jɑːd] [mɑːk] [ænd; ənd] [held] [laɪk] [ə; eɪ] ['stəʊnwɔːl] [waɪl]

the	**Yale**	**team**	**lined**	**up**	**on**	**their**	**four**	**-**	**yard**	**mark**	**and**	**held**	**like**	**a**	**stonewall**	**while**
这	耶鲁大学	团队	衬里	向上	在	他们的	四	-	院子	标记	和	握住	喜欢	一个	石墙	尽管

[ðə; ði] [greɪt] ['nɪks(ə)n] [gɒt] [ɒf] [ə; eɪ] ['fɔːti] - [jɑːd] [pʌnt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] [gəʊl] [laɪn] .

the	**great**	**Nixon**	**got**	**off**	**a**	**forty**	**-**	**yard**	**punt**	**from**	**behind**	**his**	**own**	**goal**	**line**	**.**
这	伟大的	尼克松	得到	离开	一个	四十	-	院子	平底船	从	在后面	他的	自己的	目标	线	.

耶鲁队在己方四码线处排好阵型，像一堵坚不可摧的墙一样坚守阵地，而伟大的尼克松则从己方球门线后方踢出了一记四十码的弃踢。

[wɪð] [ðə; ði] [pʌntʃ] [gɒn] [frɒm; frəm] ['hɑːrvərdz] [ə'tæk] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][skænt] [jɑːd]

With	**the**	**punch**	**gone**	**from**	**Harvard's**	**attack**	**,**	**the**	**Crimson**	**made**	**but**	**a**	**scant**	**yard**
和	这	冲床	已消失	从	哈佛大学的	攻击	,	这	赤红	制成	但	一个	稀少	院子

[ɪn] [tuː] [daʊnz] ;

in	**two**	**downs**	**;**
在	二	下坡	;

哈佛大学的进攻火力减弱后，两次进攻仅推进了短短一码；

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brɔːdˌhɜːrst] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɔːwəd] [pɑːs] .

then	**the**	**little**	**Broadhurst**	**threw**	**a**	**long**	**forward**	**pass**	**.**
然后	这	小的	布罗德赫斯特	扔	一个	长的	向前	经过	.

然后，小布罗德赫斯特向前传出一记长传。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [wel] [skriːnd] ; [bʌt; bət][æn; ən] [ə'lɜːt] [sʌn] [ɒv; əv] [jeɪl] , ['kiːnli] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] ,

The	**play**	**was**	**well**	**screened**	**;**	**but**	**an**	**alert**	**son**	**of**	**Yale**	**,**	**keenly**	**on**	**the**	**job**	**,**
这	玩	曾是	出色地	筛选	;	但	一个	警报	儿子	的	耶鲁大学	,	敏锐地	在	这	工作	,

这部剧放映效果很好；但一位机敏的耶鲁之子，工作非常认真，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði] [bɔːl] .

managed	**to**	**intercept**	**the**	**ball**	**.**
管理	到	截距	这	球	.

成功拦截了球。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

He	**was**	**thrown**	**in**	**his**	**tracks**	**.**
他	曾是	抛掷	在	他的	轨道	.

他被吓得停住了脚步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] , [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [klaʊdz] ['θretnɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn]['deljuːdʒ] .

It	**was**	**growing**	**dark**	**,**	**with**	**the**	**lowering**	**clouds**	**threatening**	**a**	**genuine**	**deluge**	**.**
它	曾是	生长	黑暗的	,	和	这	降低	云	威胁	一个	真的	洪水	.

天色渐暗，乌云密布，似乎随时会下起倾盆大雨。

[ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] ['hwɪsl] [θruː] [ðə; ði] ['steɪdiəm] .

A	**chilling**	**gust**	**of**	**wind**	**whistled**	**through**	**the**	**stadium**	**.**
一个	令人不寒而栗	阵风	的	风	吹口哨	通过	这	体育场	.

一阵刺骨的寒风呼啸着穿过体育场。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [les] ['hɑːd(ə)nd] " ['ruːtə, 'ru-] " [gɒt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fɔːsɪŋ] [ðeə(r)] [wei]

Some	of	the	less	hardened	"	rooters	"	got	up	and	began	forcing	their	way
一些	的	这	较少的	硬化	"	根系	"	得到	向上	和	开始	强制	他们的	方式

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['eksɪts; 'egzɪts] .

toward	the	exits	.
朝向	这	出口	.

一些意志不够坚定的"挖坑族"起身，开始强行向出口涌去。

[ə; eɪ] ['gluːmi] ['saɪləns] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] .

A	gloomy	silence	hung	over	the	field	.
一个	阴沉	沉默	悬挂	超过	这	场地	.

田野上笼罩着一片阴沉的寂静。

[wʌns] [mɔː(r)][ɪn] [swɪŋ] , [ðə; ði] [jeɪl] [stiːm] ['rəʊlə(r)][gɒt]['ʌndə(r)] [wei] .

Once	more	in	swing	,	the	Yale	steam	roller	got	under	way	.
一次	更多的	在	摇摆	,	这	耶鲁大学	蒸汽	滚筒	得到	在下面	方式	.

耶鲁大学的"蒸汽压路机"再次启动。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʌp] [ɪts][əʊld] ['bætərɪŋ] ['tæktɪks] — [slɪp] - [slɒʃ] - [bæŋ] , [slɪp] - [slɒʃ] - [bæŋ] .

It	took	up	its	old	battering	tactics	—	slip	-	slosh	-	bang	,	slip	-	slosh	-	bang	.
它	采取	向上	它是	老的	殴打	策略	—	滑	-	晃动	-	砰	,	滑	-	晃动	-	砰	.

它又开始使用以前的猛攻战术——滑行-晃动-猛击，滑行-晃动-猛击。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪn][ɪts] ['muːvmənt] , [dʒʌst] [mə'θɒdɪkl] .

There	was	nothing	sensational	in	its	movement	,	just	methodical	.
那里	曾是	没有什么	轰动一时	在	它是	移动	,	只是	有条不紊	.

它的行动并没有什么惊天动地之处，只是有条不紊。

[ænd; ənd] [bæk] — ['evə(r)] [bæk] — [ðəʊ] [kə'reɪdʒəsli] [rɪ'zɪstɪŋ] , [went] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [laɪn] .

And	back	—	ever	back	—	though	courageously	resisting	,	went	the	Crimson	line	.
和	后退	—	曾经	后退	—	尽管	勇敢地	抵抗	,	去	这	赤红	线	.

而红衣军团，尽管勇敢地抵抗着，却又一次次地退缩了。

[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['sʌbstəˌtjʊt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [naʊ] .

A	flock	of	substitutes	came	running	out	now	.
一个	群	的	替代品	来了	跑步	出去	现在	.

这时，一大群替补队员跑了出来。

[ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz][ɒn] ['hɑːrvərdz] ['twenti] - [θriː] [jɑːd] [laɪn] , [fɔː(r)] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][tuː; tə] [pleɪ] .

The	ball	was	on	Harvard's	twenty	-	three	yard	line	,	four	minutes	more	to	play	.
这	球	曾是	在	哈佛大学的	二十	-	三	院子	线	,	四	分钟	更多的	到	玩	.

球在哈佛大学的23码线上，比赛还有4分钟。

[ðə; ði] ['sʌbstəˌtjʊt] [brɔːt] [ə; eɪ] [njuː] , [ɪf] ['həʊpləs] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːvəd] [ɪ'lev(ə)n]

The	substitutes	brought	a	new	,	if	hopeless	touch	of	spirit	to	the	Harvard	eleven
这	替代品	带来	一个	新的	,	如果	绝望	触碰	的	精神	到	这	哈佛大学	十一

.

:

.

替补队员们给哈佛十一人队带来了一种新的、尽管毫无希望的精神。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æm'bɪʃəs] , ['ɔːlməʊst] [pə'θetɪkli] [səʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

They	were	ambitious	,	almost	pathetically	so	in	the	circumstances	,
他们	是	雄心勃勃	,	几乎	可悲地	所以	在	这	情况	,

在那种情况下，他们的野心几乎显得可悲。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['fliːtɪŋ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['glɔːri] .

to	make	a	good	showing	in	their	fleeting	chance	for	glory	.
到	制作	一个	好的	显示	在	他们的	转瞬即逝	机会	为了	荣耀	.

在短暂的荣耀机会中展现出应有的实力。

" ['tʌtʃdaʊn] , ['tʌtʃdaʊn] , ['tʌtʃdaʊn] !
" **Touchdown** , **touchdown** , **touchdown** !
" 接地 , 接地 , 接地 !

“达阵！达阵！达阵！”

" [ðə; ði] [jeɪl] [sə'pɔːtəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃɑːnt] [ɪn] [mə'nɒtənəs] ['fæʃ(ə)n] .
" **the** **Yale** **supporters** **began** **to** **chant** **in** **monotonous** **fashion** **.**
" 这 耶鲁大学 支持者 开始 到 呗 在 单调 时尚 .

“耶鲁的支持者们开始单调地高喊口号。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ] [ɒv; əv] [huː] [wʊd] [wɪn] ,
It **was** **not** **a** **question** **now** **of** **who** **would** **win** **,**
它 曾是 不是 一个 问题 现在 的 WHO 会 赢 ,

现在的问题是谁会赢，已经不是这个问题了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [jeɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][gəʊl] [laɪn][ɪn][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][left] ?
but **could** **Yale** **go** **over** **the** **goal** **line** **in** **the** **time** **that** **was** **left** **?**
但 可以 耶鲁大学 去 超过 这 目标 线 在 这 时间 那 曾是 左边 ?

但耶鲁大学能在剩余时间内越过达阵线吗?

['hɑːvəd] [hæd; həd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [æn; ən][ɪ'lev(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
Harvard **had** **put** **up** **a** **surprising** **battle** **against** **an** **eleven** **which** **had** **been**
哈佛大学 有 放 向上 一个 奇怪 战斗 反对 一个 十一 哪个 有 到过
['feɪvəd] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][æt; ət] [liːst] ['twenti] [pɔɪnts] .
favored **to** **defeat** **her** **by** **at** **least** **twenty** **points** **.**
受青睐 到 击败 她 经过 在 至少 二十 积分 .

哈佛大学与一支被普遍看好至少能赢她 20 分的队伍展开了一场令人惊讶的较量。

[ænd; ənd] [jeɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [mɪft] [æt; ət] [ðɪs] ,
And **Yale** **was** **a** **bit** **miffed** **at** **this** **,**
和 耶鲁大学 曾是 一个 少量 恼火 在 这 ,

耶鲁大学对此有点不满。

['stɜːnli] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skɔː(r)][baɪ] ['hæmərɪŋ] [θruː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ]
sternly **desirous** **of** **adding** **to** **the** **score** **by** **hammering** **through** **for** **a** **touch**
严厉地 渴望 的 添加 到 这 分数 经过 锤击 通过 为了 一个 触碰
[daʊn] .
down **.**
向下 .

渴望通过强力突破达阵来增加比分。

[ə; eɪ] ['vɪktəri] [wʌn] ['səʊlli] [θruː] [ðə; ði] ['tæləntɪd] [təʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɪks(ə)n][wɒz; wəz] ['hɑːdli]
A **victory** **won** **solely** **through** **the** **talented** **toe** **of** **the** **great** **Nixon** **was** **hardly**
一个 胜利 韩元 仅 通过 这 才华横溢 脚趾 的 这 伟大的 尼克松 曾是 几乎
[sə'fɪʃ(ə)nt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə'fensɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tiːm] [ɪt'self] .
sufficient **tribute** **to** **the** **supposed** **offensive** **power** **of** **the** **team** **itself** **.**
充足的 贡 到 这 据称 进攻 力量 的 这 团队 本身 .

仅仅依靠尼克松那只神奇的脚趾赢得的胜利，不足以体现球队本身所谓的进攻实力。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [left] [tuː; tə] [pleɪ] [wen] [jeɪl] [brɔːt] [ʌp] [ɒn] ['hɑːrvərdz] [θriː] -
There **were** **two** **minutes** **left** **to** **play** **when** **Yale** **brought** **up** **on** **Harvard's** **three** **-**
是 二 分钟 左边 到 玩 什么时候 耶鲁大学 带来 向上 在 哈佛大学的 三 -
[jɑːd] [laɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst] [daʊn] .
yard **line** **for** **a** **first** **down** **.**
院子 线 为了 一个 第一的 向下 .

比赛还剩两分钟时，耶鲁大学在哈佛大学的三码线处获得首攻。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bætəd] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] ['krɪmz(ə)n][wɔ:l][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [reɪvd] [ænd; ənd] [rænt]

Behind	**the**	**battered**	**and**	**tottering**	**Crimson**	**wall**	**a**	**figure**	**raved**	**and**	**ranted**
在后面	这	伤痕累累	和	颤巍巍	赤红	墙	一个	数字	赞不绝口	和	咆哮

[ænd; ənd] [rɔ:d] ,

and	**roared**	**,**
和	咆哮	,

在残破不堪、摇摇欲坠的深红色城墙后，一个身影咆哮怒吼。

[in'tri:t] [hɪz; ɪz] ['ti:mmeit] [tu:; tə] [steɪv] [ɒf] [ðə; ði] ['bʊlˌdɔgz] [əd'vɑ:ns] .

entreating	**his**	**teammates**	**to**	**stave**	**off**	**the**	**Bulldog's**	**advance**	**.**
恳求	他的	队友	到	五线谱	离开	这	斗牛犬的	进步	.

他恳求队友们阻止斗牛犬的进攻。

[hi:; hi] [stæmpt] [frɒm; frəm][end][tu:; tə][end][ɪn][ðə; ði] [tʃə:n] [ʌp][sɒd] ,

He	**stamped**	**from**	**end**	**to**	**end**	**in**	**the**	**churned**	**up**	**sod**	**,**
他	盖章	从	结尾	到	结尾	在	这	搅打	向上	草皮	,

他从翻起的草皮的一端跺到另一端，

['prɒdɪŋ] [i:tʃ] ['pleɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['mænə(r)] .

prodding	**each**	**player**	**in**	**a**	**vicious**	**manner**	**.**
催促	每个	玩家	在	一个	恶毒	方式	.

以恶毒的方式挑衅每个球员。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['vɪzəb(ə)l] ['stɪf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:vəd] [dɪ'fens] [æt; ət][ðə; ði] ['sævɪdʒ]

But	**there**	**was**	**no**	**visible**	**stiffening**	**of**	**the**	**Harvard**	**defense**	**at**	**the**	**savage**
但	那里	曾是	不	可见的	刚度	的	这	哈佛大学	防御	在	这	野蛮的

['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['kwɔ:təbæk] .

barking	**of**	**its**	**quarterback**	**.**
叫声	的	它是	四分卫	.

但是，面对四分卫的狂野呐喊，哈佛的防守并没有明显加强。

[ðə; ði] [ti:m] [wɒz; wəz] [krʌʃt] ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [ɪts] [best] [tu:; tə][nəʊ][ə'veɪl] .

The	**team**	**was**	**crushed**	**after**	**having**	**done**	**its**	**best**	**to**	**no**	**avail**	**.**
这	团队	曾是	碎	后	拥有	完毕	它是	最好的	到	不	可用	.

球队竭尽全力却无济于事，士气低落。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɜ:d] ['begɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪn] [tu:; tə][həʊld][ænd; ənd][hi:; hi][ðə; ði][wʌn] [hu:] [meɪd] [ðæt]

"	**Look**	**at**	**that**	**bird**	**begging**	**his**	**line**	**to**	**hold**	**and**	**he**	**the**	**one**	**who**	**made**	**that**
"	看	在	那	鸟	乞讨	他的	线	到	抓住	和	他	这	一	WHO	制成	那

['kɒstlɪ] ['fʌmb(ə)l] !

costly	**fumble**	**!**
昂贵	摸索	!

“看看那只鸟，它拼命想抓住鱼线，而它自己却犯下了代价惨重的失误！”

" [kraɪd] [ə; eɪ] [jeɪl] [sə'pɔ:tə(r)] , [hu:] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:vəd]

"	**cried**	**a**	**Yale**	**supporter**	**,**	**who**	**somehow**	**had**	**obtained**	**a**	**seat**	**in**	**the**	**Harvard**
"	哭	一个	耶鲁大学	支持者	,	WHO	不知何故	有	获得	一个	座位	在	这	哈佛大学

['sekʃənz] .

sections	**.**
部分	.

“一位耶鲁大学的支持者喊道，他不知何故获得了哈佛大学区的座位。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nekst][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['deɪvɪs] - .

It	**was**	**next**	**to**	**that**	**of**	**Davies**	**'**	**.**
它	曾是	下一个	到	那	的	戴维斯	-	.

它就在戴维斯的隔壁。

" ['wʌndə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [ðel] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm] [naʊ] ?

"	**Wonder**	**if**	**he**	**thinks**	**they'll**	**pay**	**any**	**attention**	**to**	**him**	**now**	**?**
"	想知道	如果	他	思考	他们会	支付	任何	注意力	到	他	现在	?

“不知道他是否认为他们现在会注意到他？”

" ['deɪvɪs] [felt] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [hɒt] [rɪ'tɔ:t] [tu:; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] .

" Davies felt like making some hot retort to this , but he didn't .

" 戴维斯 毛毡 喜欢 制作 一些 热的 反驳 到 这 , 但 他 没有 .

戴维斯当时很想对此做出激烈的反驳，但他最终没有。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [sælv] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:(r)] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv]

He decided to salve his feelings in a cigar and to escape the agony of

他 决定 到 药膏 他的 情怀 在 一个 雪茄 和 到 逃脱 这 痛苦 的

['wɒtʃɪŋ] [əʊld] ['i:laɪ] [krʌʃ] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ædɪd] [weɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] .

watching Old Eli crush the Crimson under the added weight of a touchdown .

观看 老的 伊莱 压碎 这 赤红 在下面 这 额外 重量 的 一个 接地 .

他决定抽根雪茄来抚慰自己的伤痛，逃避看着老伊莱在达阵的加重压力下击溃深红队的痛苦。

[æz; əz] ['deɪvɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [klaʊdz] [spred] [waɪd] [ə'pɑ:t] , ['letɪŋ] [daʊn] [ʃi:ts] [ɒv; əv]

As Davies lighted up , the lowering clouds spread wide apart , letting down sheets of

作为 戴维斯 照明 向上 , 这 降低 云 传播 宽的 除 , 出租 向下 纸张 的

['draɪvɪŋ] [reɪn] .

driving rain .

驾驶 雨 .

随着戴维斯的灯光亮起，低垂的云层向四周扩散，倾盆大雨倾泻而下。

" [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪts] ['ɔ:lməʊst] ['əʊvə(r)] , " [hi:; hi] [təʊld] [hɪm'self] .

" A good thing it's almost over , " he told himself .

" 一个 好的 事物 它是 几乎 超过 , " 他 讲述 他自己 .

“幸好快结束了，”他对自己说。

" [ə'baʊt] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [mɔ:(r)] [pleɪ] .

" About time for one more play .

" 关于 时间 为了 一 更多的 玩 .

是时候再来一局了。

[wel] , [aɪ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɒdz]

Well , I don't suppose we could have expected anything different , with the odds

出色地 , 我 不 认为 我们 可以 有 预期的 任何事物 不同的 , 和 这 赔率

[ə'genst] [ˌju: 'es] ,

against us ,

反对 我们 ,

嗯，考虑到我们面临的种种不利因素，我想我们也不能指望会有其他结果。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] ['brɔ:dˌhɜ:rst] [hæd; həd] ['əʊnli] — —

and the weather , but if Broadhurst had only — —

和 这 天气 , 但 如果 布罗德赫斯特 有 仅有的 — —

还有天气，但如果布罗德赫斯特只有——

" ['set(ə)lɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

" Settling back in his seat ,

" 安顿 后退 在 他的 座位 ,

他靠回座位上，

['deɪvɪs] [wɒz; wəz] ['glu:mɪli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hoʊsts] [ɒv; əv] [jeɪl] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [ðeə(r)] [fi:t] [wɪð]

Davies was gloomily conscious of the hosts of Yale rising to their feet with

戴维斯 曾是 阴郁地 有意识的 的 这 主持人 的 耶鲁大学 上升 到 他们的 脚 和

[ə; eɪ] [stju:'pendəs] [dɪn] .

a stupendous din .

一个 惊人的 din .

戴维斯沮丧地意识到，耶鲁大学的师生们起身时发出了震耳欲聋的喧闹声。

[hɪz; ɪz] [vjuː] [wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['grɪdaɪən][baɪ] ['flæʃɪŋ] [ɑːmz][ænd; ənd]['waɪldli] ['lɜːrtʃɪŋ]

His	view	was	blotted	from	the	gridiron	by	flashing	arms	and	wildly	lurching
他的	看法	曾是	印迹	从	这	烤架	经过	闪烁	武器	和	疯狂地	踉跄跄

[fɔːmz] .

forms	.
表格	.

他的视线被橄榄球场上闪烁的手臂和疯狂晃动的身影遮挡住了。

[bʌt; bət] ['deɪvɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɪntrəstɪd] .

But	Davies	was	no	longer	interested	.
但	戴维斯	曾是	不	更长	感兴趣的	.

但戴维斯已经不感兴趣了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [jeɪl] ['tʌtʃdaʊn] .

There	was	no	use	,	he	thought	,	in	getting	excited	over	a	Yale	touchdown	.
那里	曾是	不	使用	,	他	想法	,	在	获得	兴奋的	超过	一个	耶鲁大学	接地	.

他心想，为耶鲁大学的一次达阵而兴奋是没有意义的。

[waɪl] [ɔːl][wɒz; wəz] [kən'fjuːʒn] [ə'baʊt] [hɪm] , ['deɪvɪs] [sæt] [stɪl] , ['pʌfɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

While	all	was	confusion	about	him	,	Davies	sat	still	,	puffing	on	his	cigar	.
尽管	全部	曾是	困惑	关于	他	,	戴维斯	卫星	仍然	,	抽气	在	他的	雪茄	.

当周围的一切都乱成一团时，戴维斯却静静地坐在那里，抽着雪茄。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [kept] [ʌp] !

But	the	cheering	kept	up	!
但	这	欢呼	保留	向上	!

但欢呼声一直持续不断!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [nəʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ,

There	was	a	different	note	in	it	now	,	a	great	,
那里	曾是	一个	不同的	笔记	在	它	现在	,	一个	伟大的	,

现在这首歌里多了一份不同的韵味，一种很棒的韵味。

[hɑːt] - ['rendɪŋ] [grəʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [aʊt] [baɪ][æn; ən][ɪə(r)] - [bɜːstɪŋ] , ['dʒɔɪəs] [rɔː(r)] .

heart	-	rending	groan	that	was	drowned	out	by	an	ear	-	bursting	,	joyous	roar	.
心	-	渲染	呻吟	那	曾是	溺水	出去	经过	一个	耳朵	-	爆发	,	欢乐	吼	.

一声令人心碎的呻吟被一声震耳欲聋的欢呼声淹没。

['deɪvɪs] [lʊkt] [ʌp] ['wʌndrɪŋli] .

Davies	looked	up	wonderingly	.
戴维斯	看起来	向上	惊奇地	.

戴维斯疑惑地抬起头。

" [seɪ] , [wʌts] ['hæpənɪŋ] ?

"	Say	,	what's	happening	?
"	说	,	是什么	发生	?

“请问，发生了什么事？”

" [dʒʌst] [haʊ] ['deɪvɪs] [gɒt][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] .

"	Just	how	Davies	got	to	a	standing	position	on	his	seat	he	never	knew	.
"	只是	如何	戴维斯	得到	到	一个	常设	位置	在	他的	座位	他	绝不	知道	.

“戴维斯究竟是如何从座位上站起来的，他自己也不知道。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][ʌn'juːʒuəl]

But	he	was	suddenly	and	overwhelmingly	conscious	of	a	most	unusual
但	他	曾是	突然	和	压倒性的	有意识的	的	一个	最多	异常

[saɪt] .

sight	.
视线	.

但他突然间强烈地意识到，眼前出现了一种极其不寻常的景象。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːvəd] ['θɜːti] - [jɑːd] [laɪn] , ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [jeɪl] [gəʊl] [wɪð] [hed]
Crossing the Harvard thirty - yard line , running toward the distant Yale goal with head
十字路口 这 哈佛大学 三十 - 院子 线 , 跑步 朝向 这 遥远 耶鲁大学 目标 和 头
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

越过哈佛大学的30码线，低着头朝着远处的耶鲁大学球门跑去，

[streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ,
straight into the driving rain ,
直的 进入 这 驾驶 雨 ,

径直走进瓢泼大雨中，

[wɒz; wəz][ðə; ði][slɪm] - [laɪnd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvəd] ['kwɔːtəbæk] — [ðə; ði][bɔːl] [tʌkt] ['ʌndə(r)]
was the slim - lined figure of the Harvard quarterback — the ball tucked under
曾是 这 苗条的 - 衬里 数字 的 这 哈佛大学 四分卫 — 这 球 塞进去 在下面
[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] .
his right arm .
他的 正确的 手臂 .

那是哈佛大学四分卫的瘦削身影——橄榄球夹在他的右臂下。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði][bɔːl] , [treɪld] [θriː] ['despərət] [jeɪl] ['pleər] ,
Behind the speeding man with the ball , trailed three desperate Yale players ,
在后面 这 超速 男人 和 这 球 , 拖着 三 绝望的 耶鲁大学 玩家 ,

在持球快速奔跑的球员身后，紧跟着三名绝望的耶鲁球员。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['grɪdaɪən][ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ˌɪntə'septɪŋ] [ðə; ði]
while another was cutting across the gridiron in the hope of intercepting the
尽管 其他 曾是 切割 穿过 这 烤架 在 这 希望 的 拦截 这
['krɪmz(ə)n] ['rʌnə(r)] [frɒm; frəm][ɪn] [frʌnt] .
Crimson runner from in front .
赤红 跑步者 从 在 正面 .

另一名队员则横穿球场，希望从前面拦截红衣队的跑锋。

[bæk] [nɪə(r)][ðə; ði] ['hɑːvəd] [gəʊl] [laɪn] , ['tiːmmeit] [ɒn][bəuθ][saɪdz] , [naʊ] [kəm'pliːtli] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪ]
Back near the Harvard goal line , teammates on both sides , now completely out of play
后退 靠近 这 哈佛大学 目标 线 , 队友 在 两个都 侧面 , 现在 完全地 出去 的 玩
,
,
,

回到哈佛球门线附近，双方队友现在都完全出局了。

[jeld] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [pə'sjuːə] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [pə'sjuːd] .
yelled encouragement to pursuers and the one pursued .
大喊 鼓励 到 追击者 和 这 一 追击 .

向追赶者和被追赶者大声鼓励。

['deɪvɪs] , [aɪz] [gluːd] [ɒn] ['brɔːdˌhɜːrst] , [dʒæb] [aʊt][æn; ən][ɑːm][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] [jeɪl]
Davies , eyes glued on Broadhurst , jabbed out an arm and grabbed the Yale
戴维斯 , 眼睛 胶合 在 布罗德赫斯特 , 刺伤 出去 一个 手臂 和 抓住 这 耶鲁大学
[sə'pɔːtə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
supporter by the shoulder .
支持者 经过 这 肩膀 .

戴维斯目不转睛地盯着布罗德赫斯特，伸出一只胳膊抓住这位耶鲁支持者的肩膀。

" [jeɪ] !
" Yea !
" 是的 !

“是的!

[haʊd] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [bɔːl] ?

How'd	we	get	the	ball	?
怎么做到的	我们	得到	这	球	?

我们是怎么拿到球的?

" [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	the	hero	of	twenty	years	before	demanded	.
"	这	英雄	的	二十	年	前	要求	.

“二十年前的英雄要求道。”

" [let] [gəʊ] [maɪ] ['kɒlə(r)] [bəʊn] !

"	Let	go	my	collar	bone	!
"	让	去	我的	衣领	骨	!

“放开我的锁骨！”

" [ðə; ði] [jeɪl] [fæn] [wins] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dʒɜːk] [ə'weɪ] .

"	The	Yale	fan	winced	,	trying	to	jerk	away	.
"	这	耶鲁大学	扇子	畏缩	,	尝试	到	混蛋	离开	.

“耶鲁球迷畏缩了一下，试图挣脱。

" [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [haʊd] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [bɔːl] ? " [pə'sistid] ['deɪvɪs] .

"	All	right	;	but	how'd	we	get	the	ball	?	"	persisted	Davies	.
"	全部	正确的	;	但	怎么做到的	我们	得到	这	球	?	"	持续	戴维斯	.

“好吧；但是我们是怎么拿到球的？”戴维斯追问道。

" ['nɪks(ə)n] ['fʌmb(ə)ld] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊl] [laɪn] .

"	Nixon	fumbled	on	your	goal	line	.
"	尼克松	笨手笨脚	在	你的	目标	线	.

尼克松在你的球门线上失误了。

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɪʃ] !

What's	the	matter	,	you	poor	fish	!
是什么	这	事情	,	你	贫穷的	鱼	!

你怎么了，可怜的鱼儿!

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [geɪm] ?

Why	don't	you	watch	the	game	?
为什么	不	你	手表	这	游戏	?

你为什么不看比赛呢?

" ['deɪvɪs] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] [laɪf] .

"	Davies	was	watching	it	now	for	dear	life	.
"	戴维斯	曾是	观看	它	现在	为了	亲爱的	生活	.

“戴维斯现在正拼命地盯着它。”

[ðə; ði] ['slendə(r)] ['hɑːvəd] ['kwɔːtəbæk] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [prest] [frɒm; frəm] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] .

The	slender	Harvard	quarterback	was	being	pressed	from	front	and	back	.
这	苗条	哈佛大学	四分卫	曾是	存在	按下	从	正面	和	后退	.

身材瘦削的哈佛大学四分卫正遭受来自前后两方的压迫。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [laɪn] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['tæklə(r)]

He	had	been	forced	close	to	the	side	line	in	an	effort	to	evade	the	tackler
他	有	到过	强制	关闭	到	这	边	线	在	一个	努力	到	逃避	这	擒抱者

[huː] [wɒz; wəz] ['lʌmbərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ə'krɒs] ['wɔːtə(r)] - [səʊkt] [sɒd] .

who	was	lumbering	at	him	across	water	-	soaked	sod	.
WHO	曾是	伐木	在	他	穿过	水	-	浸泡过	草皮	.

为了躲避在湿漉漉的草地上笨拙地向他冲过来的防守队员，他被迫贴着边线移动。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['evɪdənt] [ðæt] ['brɔːdˌhɜːrst] [mʌst; məst] [feɪs] [ðɪs] ['perəl] .

But	,	it	was	now	evident	that	Broadhurst	must	face	this	peril	.
但	,	它	曾是	现在	明显	那	布罗德赫斯特	必须	脸	这	危险	.

但现在很明显，布罗德赫斯特必须面对这一危险。

[ðə; ði] ['sɒgi] [kən'dɪʃn] [ˌʌndə'fʊt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]

The	soggy	condition	underfoot	had	made	it	impossible	for	him	to	evade	the
这	湿漉漉的	状况	脚下	有	制成	它	不可能的	为了	他	到	逃避	这

['iːlaɪ] ['iːv(ə)n] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [laɪn] .

Eli	even	by	keeping	close	to	the	side	line	.
伊莱	甚至	经过	保持	关闭	到	这	边	线	.

由于地面泥泞，即使紧贴边线，他也无法躲避伊莱的追击。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['tɜːnɪŋ] ['aʊtwəd] .

There	was	no	turning	outward	.
那里	曾是	不	转弯	向外	.

没有向外转的可能。

[tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] [bɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] .

To	do	so	would	carry	the	ball	out	of	bounds	.
到	做	所以	会	携带	这	球	出去	的	界限	.

这样做会将球带出界外。

[ænd; ənd] ['eni] ['hezɪtənsi] [ɔː(r)] [sləʊɪŋ] [ʌp] [wʊd] [kləʊz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n]

And	any	hesitancy	or	slowing	up	would	close	the	distance	between	the	Crimson
和	任何	犹豫	或者	减速	向上	会	关闭	这	距离	之间	这	赤红

['rʌnə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [jeɪl] [men] [huː] [kept] ['dɒgɪdli] ['paʊndɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

runner	and	the	three	Yale	men	who	kept	doggedly	pounding	along	after	him	.
跑步者	和	这	三	耶鲁大学	男人	WHO	保留	顽强地	猛击	沿着	后	他	.

任何犹豫或减速都会拉近哈佛跑者和紧随其后的三名耶鲁跑者之间的距离。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['deɪvɪs] ['stɪfənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['vaɪələntli] .

Instinctively	Davies	stiffened	his	right	arm	and	pushed	it	out	violently	.
本能地	戴维斯	僵硬	他的	正确的	手臂	和	推动	它	出去	暴力	.

戴维斯本能地绷紧右臂，猛地向外推去。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [hɑːt] - ['kweɪkɪŋ] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [rəʊld]

For	one	heart	-	quaking	second	it	seemed	to	him	that	the	years	had	rolled
为了	一	心	-	震动	第二	它	似乎	到	他	那	这	年	有	滚动

[bæk] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] .

back	and	that	he	was	carrying	the	ball	.
后退	和	那	他	曾是	携带	这	球	.

在那令人心跳加速的一瞬间，他感觉时光倒流，自己仿佛又回到了过去，重新掌控了比赛。

[hiː; hi] [senst] [ə'kjuːtli] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

He	sensed	acutely	the	sensation	that	must	be	Broadhurst's	,	and	he	suddenly
他	感觉到的	急性	这	感觉	那	必须	是	-	,	和	他	突然

[faʊnd] [hɪm'self] ['ʃriːkɪŋ] :

found	himself	shrieking	:
成立	他自己	尖叫	:

他敏锐地感受到了布罗德赫斯特当时的感受，突然间，他发现自己竟然尖叫起来：

" [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [streɪt] [ɑːm] !

"	Give	him	the	straight	arm	!
"	给	他	这	直的	手臂	!

“给他伸直手臂！”

[gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [streɪt] [ɑːm] !

Give	him	the	straight	arm	!
给	他	这	直的	手臂	!

给他伸直手臂！

[gɪv] [hɪm] [ðə; ði] — — !

Give	him	the	—	—	!
给	他	这	—	—	!

把——！

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] , [frɒm; frəm] [aʊt] [ðæt] [mæd][ˌpændə'məʊniəm][ɒv; əv] [saʊnd] , ['brɔːdˌhɜːrst] [hæd; həd]

"	And	as	if	,	from	out	that	mad	pandemonium	of	sound	,	Broadhurst	had
"	和	作为	如果	,	从	出去	那	疯狂的	混乱	的	声音	,	布罗德赫斯特	有

[hɜːd] [ænd; ənd] [hiːd] ,

heard	and	heeded	,
听到	和	听从了	,

“仿佛从那疯狂的喧嚣声中，布罗德赫斯特听到了并听从了……”

[ðə; ði] ['hɑːvəd] ['kwɔːtəbæk] [ræn] [də'rektli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] ['tæklə(r)] ; [ðen] ,

the	Harvard	quarterback	ran	directly	at	the	oncoming	tackler	;	then	,
这	哈佛大学	四分卫	跑	直接地	在	这	即将到来的	擒抱者	;	然后	,

哈佛大学四分卫径直冲向迎面而来的防守队员；然后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ðəʊ] ['brɔːdˌhɜːrst] [mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ɑːmz] ['riːtʃɪŋ] [aʊt]

when	it	appeared	as	though	Broadhurst	must	go	down	with	arms	reaching	out
什么时候	它	出现	作为	尽管	布罗德赫斯特	必须	去	向下	和	武器	到达	出去

[tuː; tə] [ɪn'sɜːkl] [hɪm] ,

to	encircle	him	,
到	包围	他	,

当布罗德赫斯特似乎要倒下时，人们伸出双臂环抱住他。

[hiː; hi] [dʒæb] [ə; eɪ] [mʌd] - [steɪnd] [hænd] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [jeɪl]

he	jabbed	a	mud	-	stained	hand	straight	from	the	shoulder	,	catching	the	Yale
他	刺伤	一个	泥	-	染色	手	直的	从	这	肩膀	,	捕捉	这	耶鲁大学

[mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

man	in	the	face	.
男人	在	这	脸	.

他用沾满泥巴的手从肩膀处猛地一击，正中耶鲁大学学生的脸。

[ðə; ði]['ɪmpækt]['ɔːlməʊst] [θruː] ['brɔːdˌhɜːrst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	impact	almost	threw	Broadhurst	from	his	feet	,
这	影响	几乎	扔	布罗德赫斯特	从	他的	脚	,

这次冲击几乎将布罗德赫斯特击倒在地。

[bʌt; bət][hiː; hi] [seɪvd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ,

but	he	saved	himself	by	a	quick	jump	to	the	side	and	,
但	他	已保存	他自己	经过	一个	快的	跳	到	这	边	和	,

但他迅速向侧面跳开，从而保住了性命。

[ə; eɪ] ['slɪpɪŋ] [lɜːtʃ] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ə; eɪ] [fʊt] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst]['fræntɪk][græb][ɒv; əv][ðə; ði]

a	slipping	lurch	which	shook	a	foot	loose	from	the	last	frantic	grab	of	the
一个	滑倒	困境	哪个	摇晃	一个	脚	松动的	从	这	最后的	疯狂的	抓住	的	这

['tæklə(r)][æz; əz][hiː; hi] [daɪvd] [hed] ['fɔːməʊst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌdi] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

tackler	as	he	dived	head	foremost	into	a	muddy	sheet	of	water	.
擒抱者	作为	他	潜水	头	首先	进入	一个	浑	床单	的	水	.

他猛地一晃，脚尖一滑，在防守队员最后一次疯狂的抓握下，一只脚挣脱了，头朝前扎进了一片泥泞的水里。

" ['ɑːtə] [bɔɪ] !

"	Atta	boy	!
"	阿塔	男生	!

好样的！

['ɑːtə] [bɔɪ] !

Atta	boy	!
阿塔	男生	!

好样的！

" [kraɪd] ['deɪvɪs] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] .

"	cried	Davies	,	no	longer	accountable	for	what	he	might	say	or	do	.
"	哭	戴维斯	,	不	更长	问责制	为了	什么	他	可能	说	或者	做	.

“戴维斯喊道，他再也不用为自己的言行负责了。”

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][bɔːl] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ][klɪə(r)] [fiːld] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['fɪfti] -

The	man	with	the	ball	now	had	a	clear	field	and	was	crossing	the	fifty	-
这	男人	和	这	球	现在	有	一个	清除	场地	和	曾是	过境	这	五十	-

[jɑːd] [laɪn] .

yard	line	.
院子	线	.

持球者现在面前一片开阔，已经越过了五十码线。

[ðə; ði]['gəʊɪŋ][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [iːtʃ] [step] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

The	going	was	difficult	,	each	step	uncertain	.
这	去	曾是	难的	,	每个	步	不确定	.

前路艰难，每一步都充满未知。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət] [fel] ,

Several	times	he	all	but	fell	,
一些	时代	他	全部	但	跌倒	,

他有好几次都差点摔倒，

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz][səʊ] ['hevi] [ænd; ənd]['sɒd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf]

the	ground	was	so	heavy	and	sodden	that	it	seemed	almost	as	if
这	地面	曾是	所以	重的	和	烂	那	它	似乎	几乎	作为	如果

['brɔːdˌhɜːrst] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪn][wʌn] [spɒt] ,

Broadhurst	were	running	in	one	spot	,
布罗德赫斯特	是	跑步	在	一	点	,

地面又重又湿，以至于布罗德赫斯特看起来几乎像是在原地跑步一样。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['slɪpɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪm] .

his	feet	slipping	under	him	.
他的	脚	滑倒	在下面	他	.

他脚下一滑。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tred] - [mɪl] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [θriː] ['frenzid] [pə'sjuːə]

And	with	the	tread	-	mill	effect	it	looked	as	though	the	three	frenzied	pursuers
和	和	这	踏	-	磨	影响	它	看起来	作为	尽管	这	三	丧心病狂	追击者

[wɜː(r); wə(r)] ['geɪnɪŋ] .

were	gaining	.
是	获得	.

由于跑步机效应，看起来这三个疯狂的追赶者似乎正在取得进展。

[ɪn] [jeɪl] ['terətri] [naʊ] , [ðə; ði] [bliːk] [gəʊl] [pəʊsts] ['luːmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

In	Yale	territory	now	,	the	bleak	goal	posts	looming	up	in	front	of	him	,
在	耶鲁大学	领土	现在	,	这	苍凉	目标	帖子	迫在眉睫	向上	在	正面	的	他	,

现在他已身处耶鲁大学的腹地，眼前耸立着令人沮丧的球门柱。

['brɔːdˌhɜːrst] [tʃɑːnst] [ə; eɪ] [glɑːns] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Broadhurst	chanced	a	glance	back	over	his	shoulder	.
布罗德赫斯特	偶然	一个	瞥一眼	后退	超过	他的	肩膀	.

布罗德赫斯特冒险回头瞥了一眼。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

What	he	saw	was	none	too	reassuring	.
什么	他	锯	曾是	没有任何	也	令人安心	.

他所看到的景象令人十分不安。

[ðə; ði] [jeɪl] [stændz] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [ɪn'seɪn] [ɪn'triːti] .

The	Yale	stands	broke	into	a	roar	of	insane	entreaty	.
这	耶鲁大学	站立	打破	进入	一个	吼	的	疯狂的	恳求	.

耶鲁大学的看台上爆发出一阵疯狂的呼喊声。

[ə; eɪ] [jeɪl] [mæn][wɒz; wəz][æt; ət] - ['veri] [hiːlz] ,

A	Yale	man	was	at	Broadhurst's	very	heels	,
一个	耶鲁大学	男人	曾是	在	-	非常	高跟鞋	,

一位耶鲁大学的男生紧随布罗德赫斯特身后。

[ænd; ənd] ['brɔːdˌhɜːrst] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [əʊld] ['iːlɪz] [ten] - [jɑːd] [laɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [ɪn] [saɪt] !

and	Broadhurst	was	crossing	Old	Eli's	ten	-	yard	line	with	a	touchdown	in	sight	!
和	布罗德赫斯特	曾是	过境	老的	伊莱的	十	-	院子	线	和	一个	接地	在	视线	!

布罗德赫斯特已经越过了老伊莱的十码线，达阵在望！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

It	was	but	a	matter	of	seconds	.
它	曾是	但	一个	事情	的	秒	.

仅仅几秒钟而已。

[ɪf] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['rʌnə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][ˌoʊvər'teɪkən] , ['hɑːrvərdz] [lɑːst] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] [həʊp] [wʊd]

If	the	Crimson	runner	could	be	overtaken	,	Harvard's	last	bubble	of	hope	would
如果	这	赤红	跑步者	可以	是	被超越	,	哈佛大学的	最后的	气泡	的	希望	会

[biː; bi] ['pʌŋktʃəd] .

be	punctured	.
是	刺破	.

如果哈佛大学的这名选手被超越，哈佛大学最后的希望也将破灭。

" [jeɪ] !

"	Yea	!
"	是的	!

“是的！

[hiːz] [gɒt] [hɪm] !

He's	got	him	!
他是	得到	他	!

他抓到他了！

" [jeld] [ðə; ði] [jeɪl] [sə'pɔːtə(r)] , ['kræʃɪŋ] ['deɪvɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] .

"	yelled	the	Yale	supporter	,	crashing	Davies	over	the	head	.
"	大喊	这	耶鲁大学	支持者	,	崩溃	戴维斯	超过	这	头	.

“耶鲁大学的支持者大喊一声，用重物击打戴维斯的头部。”

" [hiː; hi] ['hæznt] , ['aɪðə(r)] !

"	He	hasn't	,	either	!
"	他	还没有	,	任何一个	!

“他也没有！”

" [ðə; ði] ['hɑːvəd] [græd] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃʌv] [wɪtʃ] [ɔːl][bʌt; bət][ˌʌp'set][ðə; ði]['raɪv(ə)l]['ruːtə(r)] .

"	the	Harvard	grad	shouted	,	with	a	shove	which	all	but	upset	the	rival	rooter	.
"	这	哈佛大学	毕业生	喊叫	,	和	一个	推	哪个	全部	但	沮丧的	这	竞争对手	根管	.

“这位哈佛毕业生大声喊道，同时推了对方一把，几乎激怒了对方的球迷。”

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Look	at	that	,	will	you	?
"	看	在	那	,	将要	你	?

你看看那个？

" [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] - [jɑːd] [laɪn][ðə; ði] [jeɪl] ['tæklə(r)] [left][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk][daɪv] .

"	At	the	four	-	yard	line	the	Yale	tackler	left	his	feet	in	a	frantic	dive	.
"	在	这	四	-	院子	线	这	耶鲁大学	擒抱者	左边	他的	脚	在	一个	疯狂的	潜水	.

“在四码线处，耶鲁大学的防守队员双脚离地，疯狂地扑向对方。”

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][bɔːl][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [niːz] , [ænd; ənd] ['brɔːdˌhɜːrst] ['krʌmpld]

He	struck	the	man	with	the	ball	just	below	the	knees	,	and	Broadhurst	crumpled
他	击	这	男人	和	这	球	只是	以下	这	膝盖	,	和	布罗德赫斯特	皱巴巴的

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

他用球击中了对方膝盖下方，布罗德赫斯特向前倒去。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌgɪŋ] [liːp] .

giving	a	tugging	leap	.
给予	一个	拉扯	飞跃	.

猛地一跃。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [səʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn]

It	may	have	been	due	to	the	fact	that	he	was	soaked	to	the	skin
它	可能	有	到过	到期的	到	这	事实	那	他	曾是	浸泡过	到	这	皮肤

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tæklɜ-z] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [wet] [ænd; ənd] [tʃɪld] ;

and	that	the	tackler's	hands	were	wet	and	chilled	;
和	那	这	擒抱者的	双手	是	湿的	和	冷藏	;

这可能是因为他全身湿透，而擒抱他的手又湿又冷；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['iːlɪz] [grɪp] [slɪpt] [tuː; tə][wʌn] [leg] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ,

at	any	rate	,	the	Eli's	grip	slipped	to	one	leg	,	and	,	instead	of	going	down	,
在	任何	速度	,	这	伊莱的	紧握	滑倒了	到	一	腿	,	和	,	反而	的	去	向下	,

总之，伊莱的抓握力滑落到一条腿上，但他并没有倒下，

['brɔːdˌhɜːrst] [streɪnd] [ə'lɒŋ] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz]['tæklə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

Broadhurst	strained	along	,	dragging	his	tackler	after	him	.
布罗德赫斯特	紧张	沿着	,	拖拽	他的	擒抱者	后	他	.

布罗德赫斯特奋力向前，拖着防守队员向前走去。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [gəʊl] [laɪn] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] [jeɪl] [men] [seɪld] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]

As	he	reached	the	goal	line	the	two	other	Yale	men	sailed	through	the	air
作为	他	达到	这	目标	线	这	二	其他	耶鲁大学	男人	航行	通过	这	空气

[ænd; ənd] [hɪt] [hɪm] .

and	hit	him	.
和	打	他	.

当他冲到球门线时，另外两名耶鲁大学的球员飞身扑向他。

[ɔːl] [fɔː(r)] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] [fɔːl] .

All	four	went	down	in	a	splashing	fall	.
全部	四	去	向下	在	一个	溅起水花	落下	.

四人全部摔倒在地，溅起水花。

[ðen] ['evri] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [stændz] [went] [waɪld] .

Then	every	one	in	the	stands	went	wild	.
然后	每一个	一	在	这	站立	去	荒野	.

然后，看台上所有人都沸腾了。

[wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tiːm] [gɒn] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

With	the	strength	of	a	team	gone	delirious	with	joy	,
和	这	力量	的	一个	团队	已消失	谵妄	和	喜悦	,

凭借着团队因喜悦而狂喜的力量，

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['pleər] [tʊk] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jeɪl] [gəʊl] [ænd; ənd] [prɪ'peəd]

the	Crimson	players	took	their	positions	in	front	of	the	Yale	goal	and	prepared
这	赤红	玩家	采取	他们的	职位	在	正面	的	这	耶鲁大学	目标	和	准备

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][ðə; ði]['ekstrə] [pɔɪnt] ['ɑːftə(r)]

for	the	play	which	would	give	them	a	try	at	the	extra	point	after
为了	这	玩	哪个	会	给	他们	一个	尝试	在	这	额外的	观点	后

['tʌtʃdaʊn] .

touchdown	.
接地	.

深红队队员们在耶鲁球门前站好位置，准备进行达阵后的附加分尝试。

[ðə; ði][stændz] [rɔkt] [wɪð] [t'rɪbjuːts] [ɒv; əv] [nɔɪz] ,

The	stands	rocked	with	tributes	of	noise	,
这	站立	摇滚	和	致敬	的	噪音	,

看台上响起了震耳欲聋的致敬声，

[bi'stəu] [ə'pɒn] ['brɔːdˌhɜːrst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['defnɪŋ] [əu'veiʃən]['evə(r)] [ə'kɔːd] [ə; eɪ]

bestowing	upon	Broadhurst	one	of	the	most	deafening	ovations	ever	accorded	a
授予	之上	布罗德赫斯特	一	的	这	最多	震耳欲聋	喝彩	曾经	同意	一个

['grɪdaɪən]['hɪərəʊ] .

gridiron	hero	.
烤架	英雄	.

布罗德赫斯特获得了橄榄球英雄有史以来最震耳欲聋的掌声之一。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fitiŋli] [rɪ'diːmd] [hɪm'self] .

He	had	fittingly	redeemed	himself	.
他	有	恰如其分	已赎回	他自己	.

他算是恰如其分地洗刷了自己的罪名。

[hɪz; ɪz] [blʌd] - ['tɪŋglɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [fiːld] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [pleɪ]

His	blood	-	tingling	length	-	of	-	the	-	field	run	in	the	last	minute	of	play
他的	血	-	刺痛感	长度	-	的	-	这	-	场地	跑步	在	这	最后的	分钟	的	玩

[hæd; həd][taɪd][ðə; ði][skɔː(r)][æt; ət][sɪks][tuː; tə][sɪks] .

had	tied	the	score	at	six	to	six	.
有	系	这	分数	在	六	到	六	.

他在比赛最后一分钟的惊险长驱直入，将比分扳成 6 比 6 平。

['deɪvɪs] ['weɪtɪd] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [səʊkt] [bɔːl] [seɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Davies	waited	only	long	enough	to	see	the	water	-	soaked	ball	sail	between	the
戴维斯	等待	仅有的	长的	足够的	到	看	这	水	-	浸泡过	球	帆	之间	这

['ʌpˌraɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [pɔɪnt] .

uprights	for	the	winning	point	.
立柱	为了	这	获胜	观点	.

戴维斯只等了一会儿，就看到被水浸透的球飞过球门柱之间，赢得了比赛。

[ðen] [hiː; hi] ['klæmbə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːts] [ænd; ənd] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['grɪdaɪən][ɪn][ðə; ði]

Then	he	clambered	over	the	seats	and	cut	across	the	outraged	gridiron	in	the
然后	他	攀爬	超过	这	座位	和	切	穿过	这	义愤填膺	烤架	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] ,

direction	of	the	clubhouse	,
方向	的	这	俱乐部会所	,

然后他爬过座位，穿过愤怒的橄榄球场，朝俱乐部会所的方向跑去。

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [mʌd] [hæd; həd] [sʌkt] [ɒf] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['rʌbəz] .

unmindful	of	the	fact	that	the	mud	had	sucked	off	both	his	rubbers	.
漫不经心	的	这	事实	那	这	泥	有	真烂	离开	两个都	他的	橡胶	.

他丝毫不在意泥浆已经把他的两只橡胶手套都吸掉了。

[æt; ət][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] , ['kærɪŋtən] ['deɪvɪs] [ɪn'kaʊntəd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['geɪnɪŋ]

At	the	clubhouse	,	Carrington	Davies	encountered	unexpected	opposition	in	gaining
在	这	俱乐部会所	,	卡灵顿	戴维斯	遭遇	意外	反对	在	获得

[əd'mɪt(ə)ns] .

admittance	.
准入	.

在俱乐部会所，卡灵顿·戴维斯在进入会所时遇到了意想不到的阻力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [nəʊn] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ,

It	seemed	that	no	one	had	known	who	he	was	and	,	what	was	more	,
它	似乎	那	不	一	有	已知	WHO	他	曾是	和	,	什么	曾是	更多的	,

似乎没有人知道他是谁，而且，

[nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)]['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] .

no	one	seemed	to	care	after	being	informed	.
不	一	似乎	到	关心	后	存在	知情的	.

得知消息后，似乎没有人关心。

[sʌtʃ] [kræs] ['ɪgnərəns] ['ɪrɪteɪtɪd] ['deɪvɪs] ['greɪtlɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

Such	**crass**	**ignorance**	**irritated**	**Davies**	**greatly**	**,**	**but**	**he**	**held**	**his**	**patience**	**.**
这样的	粗俗	无知	受刺激	戴维斯	非常	,	但	他	握住	他的	耐心	.

这种粗鄙的无知让戴维斯非常恼火，但他还是保持了耐心。

[ðə; ðɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ʃəʊn] [hɪm][wɒz; wəz]['əʊnlɪ][djuː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

The	**disregard**	**shown**	**him**	**was**	**only**	**due**	**to**	**the**	**prevailing**	**excitement**	**.**
这	漠视	所示	他	曾是	仅有的	到期的	到	这	盛行	激动	.

人们之所以对他不屑一顾，仅仅是因为当时气氛激动。

[ɪf] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['əʊnlɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] !

If	**any**	**one**	**of**	**them**	**had**	**only**	**stopped**	**to**	**think**	**!**
如果	任何	一	的	他们	有	仅有的	停止	到	思考	!

如果他们中有人能停下来想一想就好了！

[æt; ət][lɑːst] ['deɪvɪs] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][slɪd][pɑːst] ,

At	**last**	**Davies**	**rushed**	**to**	**the**	**door**	**and**	**slid**	**past**	**,**
在	最后的	戴维斯	匆忙	到	这	门	和	滑行	过去的	,

最后，戴维斯冲到门口，滑了过去。

['pɪkɪŋ] [ə; eɪ][həʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['bɜːli] [dɔː(r)] - ['tendə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['ʌpɪʃ] [jʌŋ]

picking	**a**	**hole**	**between**	**the**	**burly**	**door**	**-**	**tender**	**and**	**a**	**rather**	**uppish**	**young**
挑选	一个	洞	之间	这	魁梧的	门	-	投标	和	一个	相当	傲	年轻的

['sʌbstɪtjuːt] [huː] [siː] . [ɑː(r)] . [diː] . ['ɑːdntlɪ] [həʊpt] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['regjələ(r)] .

substitute	**who**	**C**	**.**	**R**	**.**	**D**	**.**	**ardently**	**hoped**	**would**	**never**	**become**	**a**	**regular**	**.**
代替	WHO	C	.	拉	.	D	.	热切地	希望	会	绝不	变得	一个	常规的	.

在身材魁梧的门卫和一位傲慢自大的年轻替补之间挑出一个空档，CRD 真心希望这位替补永远不会成为常驻员工。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ðɪ]['gəʊɪŋ][wɒz; wəz] ['iːzɪə] .

Once	**inside**	**,**	**the**	**going**	**was**	**easier**	**.**
一次	里面	,	这	去	曾是	更轻松	.

一旦进入室内，一切就容易多了。

['pleər] [ɪn] ['dɪfrənt] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃaʊərz] ,

Players	**in**	**different**	**stages**	**of**	**dressing**	**,**	**and**	**others**	**still**	**under**	**the**	**showers**	**,**
球员	在	不同的	阶段	的	敷料	,	和	其他的	仍然	在下面	这	淋浴	,

球员们有的已经穿好衣服，有的还在淋浴，还有一些球员正在淋浴间里。

[glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [aʊt][bʌt; bət][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ðə; ðɪ]

glanced	**at**	**him**	**curiously**	**as**	**his**	**eyes**	**sought**	**out**	**but**	**one**	**individual**	**—**	**the**
瞥了一眼	在	他	奇怪的是	作为	他的	眼睛	寻求	出去	但	一	个人	—	这

['hɑːvəd] ['kwɔːtəbæk] .

Harvard	**quarterback**	**.**
哈佛大学	四分卫	.

他好奇地瞥了他一眼，目光只落在一个人身上——哈佛大学的四分卫。

" [wɛrz] ['brɔːdˌhɜːrst] ?

"	**Where's**	**Broadhurst**	**?**
"	在哪里?	布罗德赫斯特	?

布罗德赫斯特在哪里?

" ['deɪvɪs] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n][mæn] ['nɪərɪst] [hɪm] .

"	**Davies**	**asked**	**of**	**the**	**Crimson**	**man**	**nearest**	**him**	**.**
"	戴维斯	问	的	这	赤红	男人	最近的	他	.

戴维斯问离他最近的红衣士兵。

" ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɔkəz] , " [ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'drest] ['ɑːnsə(r)d] ['grʌflɪ] .

"	**Other**	**side**	**of**	**the**	**lockers**	**,**	**"**	**the**	**individual**	**addressed**	**answered**	**gruffly**	**.**
"	其他	边	的	这	储物柜	,	"	这	个人	已解决	回答	粗声粗气地	.

“储物柜另一边，”被叫的人粗声粗气地回答道。

[ðen] , [æz; əz] ['deɪvɪs] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['mʌmbld] : " [huː] [let] [ðæt] [bɜːd][ɪn] ?

Then	,	as	Davies	followed	the	direction	,	he	mumbled	:	"	Who	let	that	bird	in	?
然后	,	作为	戴维斯	随后	这	方向	,	他	喃喃自语	:	"	WHO	让	那	鸟	在	?

然后，戴维斯按照指示走去，喃喃自语道："谁放那只鸟进来的？"

" [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['hɑːvəd] ['hɪərəʊ][wɒz; wəz] ['leɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ʃuː] [wen] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɔːl] - [ə'merɪkən]

"	The	latest	Harvard	hero	was	lacing	a	shoe	when	the	former	All	-	American
"	这	最新的	哈佛大学	英雄	曾是	系带	一个	鞋	什么时候	这	以前的	全部	-	美国人

['kwɔːtəbæk] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] .

quarterback	came	upon	him	.
四分卫	来了	之上	他	.

"这位哈佛大学的最新英雄正在系鞋带，这时这位前全美最佳四分卫走了过来。"

['deɪvɪs] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][slɪm] - [laɪnd] ['fɪgə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

Davies	paused	a	moment	,	looking	down	at	the	slim	-	lined	figure	sitting	on	the
戴维斯	暂停	一个	片刻	,	寻找	向下	在	这	苗条的	-	衬里	数字	坐着	在	这

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

戴维斯停顿了一下，低头看着坐在长椅上的那个身材苗条的身影。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ðeɪ] [plʌkt] ['fiːvərɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃuː] [strɪŋz] .

He	watched	the	slender	fingers	as	they	plucked	feverishly	at	the	shoe	strings	.
他	观看	这	苗条	手指	作为	他们	拨弦	狂热地	在	这	鞋	字符串	.

他看着那双修长的手指急切地拨弄着鞋带。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] , ['deɪvɪs] [θɔːt] .

Evidently	the	boy	was	in	a	great	hurry	,	Davies	thought	.
显然	这	男生	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	,	戴维斯	想法	.

戴维斯心想，这男孩显然很着急。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [aʊt] — [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)]

He	probably	wanted	to	get	out	—	to	meet	his	sweetheart	and	to	hear
他	大概	通缉	到	得到	出去	—	到	见面	他的	亲爱的	和	到	听到

[hɜː(r); hə(r)] [tel] [hɪm] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

her	tell	him	how	wonderful	she	thought	he	was	.
她	告诉	他	如何	精彩的	她	想法	他	曾是	.

他可能想出去——去见他的爱人，听她告诉他，她觉得他有多么优秀。

['deɪvɪs] [felt] [ə; eɪ] ['grɪpɪŋ] [pæŋ] .

Davies	felt	a	gripping	pang	.
戴维斯	毛毡	一个	扣人心弦	疼痛	.

戴维斯感到一阵剧烈的疼痛。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	all	about	it	.
他	知道	全部	关于	它	.

他对此了如指掌。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] — [ɪg'zæktli][ɪn] - ['ʃuːz] — ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	been	there	—	exactly	in	Broadhurst's	shoes	—	twenty	years	before	.
他	有	到过	那里	—	确切地	在	-	鞋	—	二十	年	前	.

二十年前，他曾有过和布罗德赫斯特一样的经历。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] ['drægɪŋ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ['fɪnɪʃt] ['leɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃuː] ,

After	what	seemed	a	dragging	century	,	the	young	fellow	finished	lacing	the	shoe	,
后	什么	似乎	一个	拖拽	世纪	,	这	年轻的	同伴	完成的	系带	这	鞋	,

[lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .

looked	up	,	and	started	.
看起来	向上	,	和	开始	.

仿佛过了一个世纪那么漫长，年轻人终于系好了鞋带，抬起头，开始往前走。

" [əʊ] ! [ai] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

"	Oh	!	I	—	I	beg	your	pardon	.
"	哦	!	我	—	我	求	你的	赦免	.

“哦！我——请您原谅。”

[dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

Did	you	want	to	see	me	?
做过	你	想	到	看	我	?

你想见我吗?

" [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] , ['deɪvɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

"	Now	that	his	opportunity	for	congratulation	had	come	,	Davies	for	some
"	现在	那	他的	机会	为了	恭喜	有	来	,	戴维斯	为了	一些

[ˌʌn'nəʊn] ['riːz(ə)n] ,

unknown	reason	,
未知	原因	,

“现在轮到他接受祝贺了，但戴维斯出于某种未知的原因，

[felt] ['sʌd(ə)nli] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

felt	suddenly	small	and	insignificant	.
毛毡	突然	小的	和	微不足道	.

突然感到自己渺小而微不足道。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['hɑːvəd] [stɑː(r)] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɪð] ['kaɪndli]

He	felt	the	clear	blue	eyes	of	the	new	Harvard	star	boring	into	his	with	kindly
他	毛毡	这	清除	蓝色的	眼睛	的	这	新的	哈佛大学	星星	无聊的	进入	他的	和	亲切地

[ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

他感到那位哈佛新星清澈的蓝眼睛正带着友善的探询目光注视着他。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [əʊld][siː] . [ɑː(r)] . [diː] . [faʊnd] [hɪm'self] ['stæmərɪŋ] .

and	for	once	in	his	life	old	C	.	R	.	D	.	found	himself	stammering	.
和	为了	一次	在	他的	生活	老的	C	.	拉	.	D	.	成立	他自己	结巴	.

老CRD生平第一次发现自己结巴了。

[hiː; hi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz][hænd] .

He	did	manage	to	extend	his	hand	.
他	做过	管理	到	延长	他的	手	.

他还是设法伸出了手。

" [ai] — [ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] — [ðæt] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː][lɒts][ɒv; əv]

"	I	—	I	just	wanted	to	tell	you	how	much	I	—	that	is	—	it	did	me	lots	of
"	我	—	我	只是	通缉	到	告诉	你	如何	很多	我	—	那	是	—	它	做过	我	很多	的

[gʊd] [tuː; tə] [siː] — — [əʊ] ,

good	to	see	—	—	Oh	,
好的	到	看	—	—	哦	,

“我——我只是想告诉你，看到你——这让我感觉好多了——哦，

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

hang	it	!
悬挂	它	!

挂起来!

['sɪgnlz] ['əʊvə(r)] !

Signals	over	!
信号	超过	!

信号结束!

[wɒt] [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪv] ['fɒləʊd] ['hɑːvəd] ['fʊtbɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

What	I	mean	to	say	is	that	I've	followed	Harvard	football	for	over	twenty	years	.
什么	我	意思是	到	说	是	那	我已经	随后	哈佛大学	足球	为了	超过	二十	年	.

我的意思是，我关注哈佛大学橄榄球队已经超过二十年了。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [neɪmz] ['kærɪŋtən] [ɑː(r)] . ['deɪvɪs] .

You	see	,	my	name's	Carrington	R	.	Davies	.
你	看	,	我的	名字	卡灵顿	拉	.	戴维斯	.

你看，我的名字叫卡灵顿·R·戴维斯。

" [ðə; ði] ['hɑːvəd] ['kwɔːtəbæk] [kən'tɪnjuːd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒərz][hænd] [pə'laɪtli] ;

"	The	Harvard	quarterback	continued	shaking	the	stranger's	hand	politely	;
"	这	哈佛大学	四分卫	持续	摇晃	这	陌生人的	手	礼貌地	;

“这位哈佛大学四分卫继续礼貌地与陌生人握手；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

but	there	was	no	sign	of	recognition	at	mention	of	the	name	,
但	那里	曾是	不	符号	的	认出	在	提到	的	这	姓名	,

但提到这个名字时，对方并没有表现出任何认出他的迹象。

['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['fraʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪbraʊz] .

only	a	slight	frowning	of	the	eyebrows	.
仅有的	一个	轻微	皱眉	的	这	眉毛	.

眉毛微微蹙起。

[siː] . [ɑː(r)] . [diː] . ['nəʊtɪd] [ðɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stæmərɪŋ] [bɪ'keɪm] ['sevrəl] [dɪ'griːz] [wɜːs] .

C	.	R	.	D	.	noted	this	and	his	stammering	became	several	degrees	worse	.
C	.	拉	.	D	.	著名的	这	和	他的	结巴	成为	一些	学位	更糟	.

CRD注意到了这一点，他的口吃情况变得更加严重了。

" [aɪ] — [aɪ] — [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] ['kwɔːtəbæk] [ɒn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] , [tuː] .

"	I	—	I	—	used	to	play	quarterback	on	the	Crimson	,	too	.
"	我	—	我	—	用过的	到	玩	四分卫	在	这	赤红	,	也	.

“我——我——以前也曾在哈佛大学橄榄球队担任四分卫。”

" [ðə; ði] ['ʌðərz] ['aɪbraʊz] ['lɪftɪd] [æt; ət] [ðɪs] .

"	The	other's	eyebrows	lifted	at	this	.
"	这	其他的	眉毛	抬起	在	这	.

对方闻言挑了挑眉。

" [ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][aɪ] — — [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [rɪ'membə(r)] ;

"	And	I	—	and	I	—	—	Well	,	of	course	you	wouldn't	remember	;
"	和	我	—	和	我	—	—	出色地	,	的	课程	你	不会	记住	;

“而我——而我——嗯，你当然不会记得了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] — ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ðæt] [aɪ] — —

but	it	was	just	such	a	day	as	this	—	twenty	years	ago	—	that	I	—	—
但	它	曾是	只是	这样的	一个	天	作为	这	—	二十	年	前	—	那	我	—	—

[pə'hæps] [juːv] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Perhaps	you've	heard	tell	of	it	?
也许	你已经	听到	告诉	的	它	?

但就在二十年前的今天，我——或许你听说过这件事?

" [siː] . [ɑː(r)] . [diː] . [brɔːt] [ʌp] ['leɪmli] ,

"	C	.	R	.	D	.	brought	up	lamely	,
"	C	.	拉	.	D	.	带来	向上	跛行	,

CRD 提出得十分牵强，

[ləʊθ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [ðæt] ['brɔːdˌhɜːrst] [wʊd] [rɪ'kɔːl] ['hɪərɪŋ]

loath	to	relate	the	entire	incident	and	hoping	that	Broadhurst	would	recall	hearing
厌恶	到	涉及	这	全部的	事件	和	希望	那	布罗德赫斯特	会	记起	听力

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

不愿详述整个事件，希望布罗德赫斯特能想起这件事。

[ðə; ði] ['hɑːvəd] ['kwɔːtəbæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [gliːm] [ɪn]

The	Harvard	quarterback	shook	his	head	,	but	there	was	an	interested	gleam	in
这	哈佛大学	四分卫	摇晃	他的	头	,	但	那里	曾是	一个	感兴趣的	闪耀	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

哈佛大学的四分卫摇了摇头，但他的眼神中却闪过一丝感兴趣的光芒。

" [waɪ] , [nəʊ] .

"	Why	,	no	.
"	为什么	,	不	.

“为什么不呢？”

[aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [ai] — — "

I'm	sorry	,	sir	;	but	I	—	—	"
我是	对不起	,	先生	;	但	我	—	—	"

对不起，先生；但是我——”

" [wel] , " [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ɔːl] - [ə'merɪkən] ['kwɔːtəbæk] [brəʊk] [ɪn] ['despərətli] ,

"	Well	,	"	the	former	All	-	American	quarterback	broke	in	desperately	,
"	出色地	,	"	这	以前的	全部	-	美国人	四分卫	打破	在	绝望地	,

“唉，”这位前全美最佳四分卫绝望地插话道。

" [ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['naɪnti] - [faɪv] - [jɑːd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['mɪnɪt] [ɒv; əv]

"	I	made	a	ninety	-	five	-	yard	run	for	a	touchdown	in	the	last	minute	of
"	我	制成	一个	九十	-	五	-	院子	跑步	为了	一个	接地	在	这	最后的	分钟	的

[pleɪ] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] [ə'genst] [jeɪl] ,

play	and	won	the	game	against	Yale	,
玩	和	韩元	这	游戏	反对	耶鲁大学	,

“我在比赛最后一分钟完成了一次95码的达阵跑，帮助球队赢得了对阵耶鲁大学的比赛。”

[mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] — [tuː; tə] - [deɪ] .

much	as	you	did	—	to	-	day	.
很多	作为	你	做过	—	到	-	天	.

就像你今天所做的那样。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] - [θrəut] ['tʃʌk(ə)l] [frɒm; frəm] [jʌŋ] ['brɔːdˌhɜːrst] .

"	There	was	a	deep	-	throated	chuckle	from	young	Broadhurst	.
"	那里	曾是	一个	深的	-	喉咙	轻笑	从	年轻的	布罗德赫斯特	.

“年轻的布罗德赫斯特发出了一声低沉的笑声。”

" [ðen] [ɪts] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [huː] [dɪ'zɜːv] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ! "

"	Then	it's	you	,	sir	,	who	deserve	congratulations	!	"
"	然后	它是	你	,	先生	,	WHO	应得	恭喜！	!	"

“那么，先生，真正值得祝贺的应该是您！”

" [nəʊ] , [nəʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ɪn'sɪstɪd] ['deɪvɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['gɪdi] ['bʌŋglɪŋ] .

That's	not	the	point	,	"	insisted	Davies	,	with	a	sense	of	giddy	bungling	.
那就是	不是	这	观点	,	"	坚持	戴维斯	,	和	一个	感觉	的	头晕	笨拙	.

“那不是重点，”戴维斯坚持道，语气中带着一种晕眩的笨拙。

" [ðæts] ['riːəli] [nɒt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	That's	really	not	the	point	.
"	那就是	真的	不是	这	观点	.

“那其实不是重点。”

[ai][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	just	mentioned	it	because	I	—	because	I	couldn't	help	thinking	of	it	,
我	只是	提及	它	因为	我	—	因为	我	不能	帮助	思维	的	它	,

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

我只是提了一下，因为我——因为我忍不住想到了这件事，仅此而已。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [sɔː] [juː; jʊ] [aʊt] [ðeə(r)] , [friː] ,

I	couldn't	help	thinking	of	myself	from	the	moment	I	saw	you	out	there	,	free	,
我	不能	帮助	思维	的	我	从	这	片刻	我	锯	你	出去	那里	,	自由的	,

从我看到你自由自在地站在那里的那一刻起，我就忍不住想起了自己。

[wɪð] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət] [steɪk] , ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jeɪl] [gəʊl] .

with	the	game	at	stake	,	making	for	the	Yale	goal	.
和	这	游戏	在	赌注	,	制作	为了	这	耶鲁大学	目标	.

比赛进入关键时刻，耶鲁大学向着进球发起冲击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] — ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

It	was	just	like	looking	at	a	moving	picture	of	myself	—	twenty	years	ago	.
它	曾是	只是	喜欢	寻找	在	一个	移动	图片	的	我	—	二十	年	前	.

感觉就像在看二十年前的自己。

[jʊl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['brɔːdˌhɜːrst] , [ai] [nəʊ] .

You'll	pardon	me	,	Broadhurst	,	I	know	.
你会	赦免	我	,	布罗德赫斯特	,	我	知道	.

布罗德赫斯特，请您原谅，我知道。

['nʌθɪŋz] ['evə(r)] [grɪpt] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] [rʌn] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

Nothing's	ever	gripped	me	like	that	run	of	yours	this	afternoon	.
没什么。	曾经	紧握	我	喜欢	那	跑步	的	你的	这	下午	.

今天下午你的那次跑步深深地打动了我。

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么！

" ['deɪvɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [naʊ] .

"	Davies	was	in	the	swing	of	things	now	.
"	戴维斯	曾是	在	这	摇摆	的	事物	现在	.

“戴维斯现在已经进入状态了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]

He	had	recovered	from	his	embarrassment	and	was	pouring	out	his
他	有	恢复	从	他的	尴尬	和	曾是	浇注	出去	他的

['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)] [ðəm'selvz] [tuː; tə][get] [ɪk'sprest] .

feelings	in	a	flow	of	words	which	tumbled	over	themselves	to	get	expressed	.
情怀	在	一个	流动	的	字	哪个	翻滚	超过	他们自己	到	得到	表达	.

他已经从尴尬中恢复过来，开始滔滔不绝地倾诉自己的感受，话语如泉涌般倾泻而出。

['brɔːdˌhɜːrst] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [ðɪs] [taɪm] .

Broadhurst	was	the	one	who	was	embarrassed	this	time	.
布罗德赫斯特	曾是	这	一	WHO	曾是	尴尬的	这	时间	.

这次尴尬的是布罗德赫斯特。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɔːkwədli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

He	looked	down	at	the	floor	and	shifted	his	feet	awkwardly	and	tried	to
他	看起来	向下	在	这	地面	和	转移	他的	脚	尴尬地	和	尝试	到

[drɔː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

draw	away	his	hand	,
画	离开	他的	手	,

他低头看着地板，笨拙地挪动着双脚，试图抽回自己的手。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['əʊnli] [grɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['taɪtə] .

but	the	stranger	only	gripped	it	the	tighter	.
但	这	陌生人	仅有的	紧握	它	这	更紧	.

但陌生人反而抓得更紧了。

[ðə; ði] ['hɑːvəd] ['kwɔːtəbæk] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] [ruːm] ,

The	Harvard	quarterback	shot	a	glance	about	the	locker	room	,
这	哈佛大学	四分卫	射击	一个	瞥一眼	关于	这	储物柜	房间	,

哈佛大学的四分卫环顾了一下更衣室，

[rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

relieved	to	see	that	no	one	appeared	to	be	noticing	them	.
松了口气	到	看	那	不	一	出现	到	是	注意到	他们	.

看到似乎没有人注意到他们，他们松了口气。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪn]

Every	one	was	interested	in	his	own	business	,	anxious	to	get	outside	and	join
每一个	一	曾是	感兴趣的	在	他的	自己的	商业	,	焦虑的	到	得到	外部	和	加入

[ðə; ði] ['vɪktəri] - [kreɪzd] ['selibreitə] .

the	victory	-	crazed	celebrators	.
这	胜利	-	疯狂	庆祝者	.

每个人都只关心自己的事，急于出去加入到欣喜若狂的庆祝人群中。

" [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] ['evri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , " ['deɪvɪs] [went] [ɒn] .

"	I	was	with	you	every	step	of	the	way	,	"	Davies	went	on	.
"	我	曾是	和	你	每一个	步	的	这	方式	,	"	戴维斯	去	在	.

“我一路陪伴着你，”戴维斯继续说道。

" [wen] [juː; jʊ] [slɪpt] , [ai] [slɪpt] .

"	When	you	slipped	,	I	slipped	.
"	什么时候	你	滑倒了	,	我	滑倒了	.

“你滑倒的时候，我也滑倒了。”

[wen] [juː; jʊ] [streɪt] - [ɑːmd] [ðə; ði] [jeɪl] [mæn] , [ai] [streɪt] - [ɑːmd] [hɪm] , [tuː] .

When	you	straight	-	armed	the	Yale	man	,	I	straight	-	armed	him	,	too	.
什么时候	你	直的	-	武装	这	耶鲁大学	男人	,	我	直的	-	武装	他	,	也	.

当你用直臂攻击那个耶鲁大学的学生时，我也用直臂攻击了他。

['evriθɪŋ] [juː; jʊ][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gəʊl] [laɪn] , [ai][dɪd] .

Everything	you	did	all	the	way	to	the	goal	line	,	I	did	.
一切	你	做过	全部	这	方式	到	这	目标	线	,	我	做过	.

你一路冲到终点线所做的一切，我也都做了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʌn'kæni] .

It	was	almost	uncanny	.
它	曾是	几乎	不可思议	.

这简直太不可思议了。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['tæk(ə)ld][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [went] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [ænd; ənd]

Even	when	they	tackled	you	as	you	went	over	for	a	touchdown	and
甚至	什么时候	他们	已解决	你	作为	你	去	超过	为了	一个	接地	和

['paʊndɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] — [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

pounded	you	into	the	mud	—	that's	just	what	happened	to	me	.
猛击	你	进入	这	泥	—	那就是	只是	什么	发生	到	我	.

即使他们把你扑倒在地，让你达阵得分，把你摔进泥潭——这就是我亲身经历的事情。

[səʊ][ai][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] , ['brɔːdˌhɜːrst] ,

So	I	have	you	to	thank	more	than	to	congratulate	,	Broadhurst	,
所以	我	有	你	到	感谢	更多的	比	到	祝贺	,	布罗德赫斯特	,

所以，布罗德赫斯特，我更应该感谢你，而不是祝贺你。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][bəuθ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['aʊə(r)][best][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd]

for	we	both	know	what	it	means	to	have	done	our	best	for	the	good
为了	我们	两个都	知道	什么	它	方法	到	有	完毕	我们的	最好的	为了	这	好的

[əʊld]['krɪmz(ə)n] .

old	Crimson	.
老的	赤红	.

因为我们都知道，为伟大的老牌球队深红队竭尽全力意味着什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] ,

And	you	have	helped	me	to	live	over	one	of	the	happiest	,
和	你	有	帮助	我	到	居住	超过	一	的	这	最快乐	,

你帮助我度过了人生中最幸福的时光之一，

[məʊst] ['θrɪlɪŋ] ['momənts] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] !

most	thrilling	moments	of	my	life	!
最多	惊险	时刻	的	我的	生活	!

我人生中最激动人心的时刻!

" [ðə; ði] ['hɑːvəd] ['kwɔːtəbæk] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	The	Harvard	quarterback	withdrew	his	hand	.
"	这	哈佛大学	四分卫	退出	他的	手	.

哈佛大学的四分卫缩回了手。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd] [aɪz] [wɪtʃ] [brɪmd] [wɪð] [tɪəz] .

The	stranger	turned	away	to	hide	eyes	which	brimmed	with	tears	.
这	陌生人	转向	离开	到	隐藏	眼睛	哪个	满溢	和	眼泪	.

陌生人转过身去，掩饰住噙满泪水的双眼。

" [aɪ] — [aɪm][glæd] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['brɔːdˌhɜːrst] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] [seɪ] .

"	I	—	I'm	glad	,	sir	,	"	was	all	that	Broadhurst	could	think	of	to	say	.
"	我	—	我是	高兴的	,	先生	,	"	曾是	全部	那	布罗德赫斯特	可以	思考	的	到	说	.

“我……我很高兴，先生，”布罗德赫斯特只能说出这几个字。

['deɪvɪs] ['stɪfənd] , ['ʃægrɪnd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

Davies	stiffened	,	chagrined	at	himself	for	his	show	of	feeling	.
戴维斯	僵硬	,	懊恼地	在	他自己	为了	他的	展示	的	感觉	.

戴维斯身体僵硬起来，为自己流露出的感情感到懊恼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] , [ˌsentɪ'ment(ə)l][əʊld] [fuːl] ,

He	was	a	silly	,	sentimental	old	fool	,
他	曾是	一个	愚蠢的	,	感伤的	老的	傻子	,

他是个愚蠢、多愁善感的老傻瓜，

[in'flikt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [wɒz; wəz] [tuː] [kaɪnd]

inflicting	his	childishness	upon	a	gentlemanly	young	fellow	who	was	too	kind
造成	他的	童心	之上	一个	绅士风度	年轻的	同伴	WHO	曾是	也	种类

[ænd; ənd] ['spɔːtsmənlaɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [dɪs'teɪst] [ɔː(r)] [ə'fens] .

and	sportsmanlike	to	show	distaste	or	offense	.
和	体育精神	到	展示	厌恶	或者	罪行	.

他将自己的幼稚行为强加给一位彬彬有礼、风度翩翩的年轻绅士，而这位年轻人心地善良，富有体育精神，并没有表现出厌恶或冒犯。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [els] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] , ['kærɪŋtən] [ɑː(r)] . ['deɪvɪs] - ['fiːlɪŋz] ,

But	why	should	any	one	else	be	interested	in	his	,	Carrington	R	.	Davies	'	feelings	,
但	为什么	应该	任何	一	别的	是	感兴趣的	在	他的	,	卡灵顿	拉	.	戴维斯	-	情怀	,

但为什么其他人会对卡林顿·R·戴维斯的感受感兴趣呢?

[ɔː(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] , ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːd] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] ?

or	the	fact	that	,	twenty	years	before	,	he	had	scored	a	touchdown	?
或者	这	事实	那	,	二十	年	前	,	他	有	得分	一个	接地	?

或者说，是因为他二十年前曾达阵得分?

" [wel] , [aɪm] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

"	Well	,	I'm	keeping	you	from	going	out	.
"	出色地	,	我是	保持	你	从	去	出去	.

“好吧，我不让你出去。”

[aɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [liːv] , " [ri'mɑːk] [ðə; ðɪ][ɔːl] - [ə'merɪkən] ['kwɔːtəbæk] , ['bækɪŋ] [ɒf]

I'll	be	taking	leave	,	"	remarked	the	All	-	American	quarterback	,	backing	off
患病的	是	采取	离开	,	"	评论	这	全部	-	美国人	四分卫	,	后盾	离开

[ə¡pɒlə'dʒetɪkli] .

apologetically	.
带着歉意地	.

“我要请假了，”这位全美最佳四分卫说道，然后带着歉意退后一步。

" [doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , " ['brɔːd¡hɜːrst] [sed] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dres] [ʃɜːt] ,

"	Don't	be	in	a	hurry	,	"	Broadhurst	said	,	reaching	out	for	his	dress	shirt	,
"	不	是	在	一个	匆忙	,	"	布罗德赫斯特	说	,	到达	出去	为了	他的	裙子	衬衫	,

“别着急，”布罗德赫斯特说着，伸手去拿他的衬衫。

[bʌt; bət] ['ɒbviəsli] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

but	obviously	glad	to	be	about	his	business	.
但	明显地	高兴的	到	是	关于	他的	商业	.

但他显然很高兴能做自己的事。

" [aɪl] [biː; bi] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] — —

"	I'll	be	through	in	a	minute	and	then	—	—
"	患病的	是	通过	在	一个	分钟	和	然后	—	—

“我马上就完事，然后——”

" [wɒt'evə(r)] [els] [ðə; ðɪ] ['hɑːvəd] ['kwɔːtəbæk] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn] ['deɪvɪs] .

"	Whatever	else	the	Harvard	quarterback	may	have	said	was	lost	upon	Davies	.
"	任何	别的	这	哈佛大学	四分卫	可能	有	说	曾是	丢失的	之上	戴维斯	.

“哈佛四分卫说的其他话，戴维斯都听不懂。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɪnstəntli] , [¸ʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd] [ə'kjuːtli] [meɪd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

He	was	quite	instantly	,	unexpectedly	,	and	acutely	made	conscious	of
他	曾是	相当	即刻	,	不料	,	和	急性	制成	有意识的	的

['sʌmθɪŋ] [ɪk'striːmli] [kəʊ¸ɪnsɪ'dent(ə)l] .

something	extremely	coincidental	.
某物	极其	巧合	.

他几乎立刻、出乎意料地、敏锐地意识到了一件极其巧合的事情。

[ðə; ðɪ] [ɑːm] [ðæt] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ʃɜːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['lɒkə(r)] [hæd; həd][ðə; ðɪ][slɪp]

The	arm	that	reached	out	to	take	the	shirt	from	the	locker	had	the	slip
这	手臂	那	达到	出去	到	拿	这	衬衫	从	这	储物柜	有	这	滑

[ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][baʊ; bəʊ][taɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [rɪst] .

of	a	crimson	bow	tied	about	the	wrist	.
的	一个	赤红	弓	系	关于	这	手腕	.

伸手从储物柜里拿出衬衫的那只胳膊，手腕上系着一条浅红色的蝴蝶结。

['deɪvɪs] [rʌbd] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

Davies	rubbed	a	hand	across	his	eyes	and	looked	again	.
戴维斯	摩擦	一个	手	穿过	他的	眼睛	和	看起来	再次	.

戴维斯揉了揉眼睛，又看了看。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ['siːɪŋ] [ðæt] [baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [¸ʌndə'stænd] .

How	he	had	missed	seeing	that	bow	before	he	could	not	understand	.
如何	他	有	错过	看到	那	弓	前	他	可以	不是	理解	.

他无法理解自己之前怎么会错过那把弓。

[bʌt; bət][¸aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] .

But	it	was	certainly	there	.
但	它	曾是	当然	那里	.

但它确实存在。

[ɪn'fɜːnəli] [pɪ'kjuːliə(r)] !

Infernally	**peculiar**	**!**
地狱般地	奇特	!

真是怪异至极!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] .

It	**was**	**certainly**	**there**	**.**
它	曾是	当然	那里	.

它确实在那里。

['brɔːdˌhɜːrst] , ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [stʌnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [stɒpt] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [hɑːf][ɒn] , [tuː; tə]

Broadhurst	**,**	**noting**	**the**	**stranger's**	**stunned**	**expression**	**,**	**stopped**	**,**	**his**	**shirt**	**half**	**on**	**,**	**to**
布罗德赫斯特	,	注意到	这	陌生人的	目瞪口呆	表达	,	停止	,	他的	衬衫	一半	在	,	到

[ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

inquire	**what**	**was**	**the**	**matter**	**.**
查询	什么	曾是	这	事情	.

布罗德赫斯特注意到陌生人惊愕的表情，便停下脚步，衬衫只穿了一半，上前询问发生了什么事。

" [waɪ] — [waɪ] ['nʌθɪŋ] — ['əʊnli] [ðæt] [baʊ; bəʊ] .

"	**Why**	**—**	**why**	**nothing**	**—**	**only**	**that**	**bow**	**.**
"	为什么	—	为什么	没有什么	—	仅有的	那	弓	.

“为什么——为什么什么也没有——只有那把弓。”

[juː; jʊ] — [jʊl] ['prɒbəbli] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɒd] — [bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] — [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

You	**—**	**you'll**	**probably**	**think**	**me**	**odd**	**—**	**but**	**,**	**do**	**you**	**mind**	**my**	**—**	**my**	**taking**	**a**
你	—	你会	大概	思考	我	奇怪的	—	但	,	做	你	头脑	我的	—	我的	采取	一个

[gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

good	**look**	**at**	**it**	**?**
好的	看	在	它	?

你——你可能会觉得我很奇怪——但是，你介意我——我好好看一下吗?

" [ðə; ði] ['hɑːvəd] ['kwɔːtəbæk] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	**The**	**Harvard**	**quarterback**	**held**	**out**	**his**	**arm**	**with**	**a**	**slight**	**gesture**	**of**	**impatience**	**.**
"	这	哈佛大学	四分卫	握住	出去	他的	手臂	和	一个	轻微	手势	的	不耐烦	.

“哈佛四分卫伸出手臂，略带不耐烦地做了个手势。”

['deɪvɪs] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['rɪbən] .

Davies	**took**	**the**	**hand**	**and**	**studied**	**the**	**bit**	**of**	**ribbon**	**.**
戴维斯	采取	这	手	和	研究	这	少量	的	丝带	.

戴维斯握住那只手，仔细端详着那段丝带。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] — [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [haʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd]

Of	**course**	**,**	**it**	**wasn't**	**—**	**but**	**didn't**	**it**	**beat**	**the**	**devil**	**how**	**everything**	**had**
的	课程	,	它	不是	—	但	没有	它	打	这	魔鬼	如何	一切	有

[wɜːkt] [aʊt] [ðɪs] [deɪ] ?

worked	**out**	**this**	**day**	**?**
工作	出去	这	天	?

当然，事实并非如此——但今天一切的结局难道不比魔鬼更令人惊喜吗?

['aɪðə(r)] [ðæt] [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Either	**that**	**or**	**he**	**was**	**suddenly**	**losing**	**his**	**mind**	**.**
任何一个	那	或者	他	曾是	突然	输	他的	头脑	.

要么就是他突然精神失常了。

[pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	**that**	**was**	**it**	**.**
也许	那	曾是	它	.

或许就是这样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bruːd] [səʊ] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː]

He	had	brooded	so	long	over	the	affair	of	his	youth	that	at	last	it
他	有	沉思	所以	长的	超过	这	事务	的	他的	青年	那	在	最后的	它

[hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

had	affected	his	brain	.
有	做作的	他的	脑	.

他一直耿耿于怀年轻时的那件事，最终影响了他的大脑。

[ðə; ði] ['rɪbən] [wɒz; wəz] [wet] — [ænd; ənd] [sɔɪld] — [ænd; ənd] — [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kʊd; kəd] ['iːzəli]

The	ribbon	was	wet	—	and	soiled	—	and	—	this	,	he	thought	,	could	easily
这	丝带	曾是	湿的	—	和	脏的	—	和	—	这	,	他	想法	,	可以	容易地

[biː; bi][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['feɪdɪd] .

be	his	imagination	—	it	was	actually	a	trifle	faded	.
是	他的	想像力	—	它	曾是	实际上	一个	琐事	褪色	.

丝带湿了，而且很脏，而且——他心想，这很可能是他的错觉——它实际上有点褪色了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)] , ['streɪndʒli] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ə; eɪ][dɪə(r)] ,

But	it	did	look	strangely	familiar	,	strangely	like	the	one	that	a	dear	,
但	它	做过	看	奇怪的	熟悉的	,	奇怪的	喜欢	这	一	那	一个	亲爱的	,

但它看起来却出奇地眼熟，很像我亲爱的……

['trʌstɪŋ] [gɜːl][hæd; həd][taɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,

trusting	girl	had	tied	about	his	wrist	,
信任	女孩	有	系	关于	他的	手腕	,

信任他的女孩将绳子系在他的手腕上，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːld] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	that	he	had	sealed	there	with	a	kiss	twenty	years	before	.
和	那	他	有	密封	那里	和	一个	吻	二十	年	前	.

二十年前，他曾用一个吻封住了那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'fɜːnəli] [pɪ'kjuːliə(r)] .

It	was	infernally	peculiar	.
它	曾是	地狱般地	奇特	.

真是诡异至极。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	all	there	was	to	it	.
那	曾是	全部	那里	曾是	到	它	.

事情就是这样。

[ɪn'fɜːnəli] [pɪ'kjuːliə(r)] !

Infernally	peculiar	!
地狱般地	奇特	!

真是怪异至极！

['deɪvɪs] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['hɑːvəd] ['kwɔːtəbæk] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

Davies	straightened	up	,	to	find	the	Harvard	quarterback	at	the	point	of
戴维斯	拉直	向上	,	到	寻找	这	哈佛大学	四分卫	在	这	观点	的

[ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

exasperation	.
恼怒	.

戴维斯直起身子，发现哈佛四分卫已经非常恼火了。

" [aɪ][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , " ['simpəθaiz] [siː] . [ɑː(r)] .

"	I	don't	blame	you	for	thinking	me	out	of	my	mind	,	"	sympathized	C	.	R	.
"	我	不	责备	你	为了	思维	我	出去	的	我的	头脑	,	"	同情	C	.	拉	.

[diː] .

D	.
D	.

“我不怪你觉得我疯了，”CRD同情地说。

" [ænd; ənd][ai] [meɪ] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊ] .

"	And	I	may	be	,	for	all	I	know	.
"	和	我	可能	是	,	为了	全部	我	知道	.

“就我所知，我可能就是。”

[səʊ] ['meni] [ʌn'gɒdli] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

So	many	ungodly	things	have	happened	to	me	to	-	day	.
所以	许多	不敬神的	事物	有	发生	到	我	到	-	天	.

今天我遇到了太多不祥之事。

[bʌt; bət] — [ɪf] [ɪts] [nɒt] ['biːɪŋ] [tuː] ['pɜːsən(ə)l] — [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [baʊ; bəʊ] ?

But	—	if	it's	not	being	too	personal	—	where	did	you	get	that	bow	?
但	—	如果	它是	不是	存在	也	个人的	—	在哪里	做过	你	得到	那	弓	?

但是——如果冒昧问一句——你的蝴蝶结是从哪里买的?

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] ?

From	your	sweetheart	?
从	你的	亲爱的	?

来自你的爱人?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [nəʊt] [ɪn] - [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd]

"	There	was	almost	a	contemptuous	note	in	Broadhurst's	voice	as	he	started
"	那里	曾是	几乎	一个	轻蔑的	笔记	在	-	嗓音	作为	他	开始

[tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .

to	button	his	shirt	.
到	按钮	他的	衬衫	.

“布罗德赫斯特开始扣衬衫扣子时，语气中几乎带着一丝轻蔑。”

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

[maɪ] ['mʌðə(r)] .

My	mother	.
我的	母亲	.

我的母亲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干扰和其他足球故事(Interference and Other Football Stories)

" ['deɪvɪs] [felt] [hɪz; ɪz] [niːz] [gɪv] [weɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [drɒpt] [daʊn] ['hevɪli] [ə'pɒn]
" Davies felt his knees give way beneath him and he dropped down heavily upon
" 戴维斯 毛毡 他的 膝盖 给 方式 下面 他 和 他 掉落 向下 重度 之上
[ðə; ði] [bentʃ] ,
the bench ,
这 长椅 ,

戴维斯感到双膝一软，重重地摔倒在长椅上。

['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːvəd] ['kwɔːtəbæk] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .
staring up at the Harvard quarterback , unbelievingly .
凝视 向上 在 这 哈佛大学 四分卫 , 难以置信 .

他难以置信地抬头望着哈佛大学的四分卫。

" [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? "
" Your — your mother ? "
" 你的 — 你的 母亲 ? "

“你……你的母亲？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['brɔːdˌhɜːrst] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] [taɪ] .
What's wrong with that ? " demanded Broadhurst , picking up collar and tie .
是什么 错误的 和 那 ? " 要求 布罗德赫斯特 , 挑选 向上 衣领 和 领带 .

“这有什么问题吗？”布罗德赫斯特一边说着，一边拿起衣领和领带。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] - [lʌk] [tʃɑːm] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['kɜːtli] ; [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :
" It's a good - luck charm , " he explained curtly ; then he added with a smile :
" 它是 一个 好的 - 运气 魅力 , " 他 解释 简短地 ; 然后 他 额外 和 一个 微笑 :

“这是个幸运符，”他简短地解释道；然后他笑着补充道：

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊə(r)] [wɜːkt] [tuː; tə] - [deɪ] ! "
" And it sure worked to - day ! "
" 和 它 当然 工作 到 - 天 ! "

“今天果然奏效了！”

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [gʊd] - [lʌk] [tʃɑːm] ? " ['ekəud] ['deɪvɪs] ['wiːkli] .
" A — a good - luck charm ? " echoed Davies weakly .
" 一个 — 一个 好的 - 运气 魅力 ? " 回声 戴维斯 弱 .

“一个……幸运符？”戴维斯虚弱地重复道。

" [ə; eɪ] [gʊd] - [lʌk] — — [seɪ] !
" A good - luck — — Say !
" 一个 好的 - 运气 — — 说 !

“祝你好运——说！

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — [aɪ] [miːn] , [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] — ['lɪvɪŋ] ?
Your mother — I mean , is your father — living ?
你的 母亲 — 我 意思是 , 是 你的 父亲 — 活的 ?

你母亲——我是说，你父亲——还健在吗？

" [ðə; ði] ['hɑːvəd] ['kwɔːtəbæk] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['taɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ]

"	The	Harvard	quarterback	paused	in	his	tying	of	a	four	-	in	-	hand	to	shoot	a
"	这	哈佛大学	四分卫	暂停	在	他的	捆绑	的	一个	四	-	在	-	手	到	射击	一个

['pʌz(ə)ld] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdəntli] [ɪn'seɪn] ['streɪndʒə(r)] .

puzzled	glance	at	the	evidently	insane	stranger	.
困惑	瞥一眼	在	这	显然	疯狂的	陌生人	.

“哈佛大学的四分卫停下了打四手牌的动作，困惑地瞥了一眼这位显然精神错乱的陌生人。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[hiː; hi] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] . "

He	died	before	I	was	born	.	"
他	死亡	前	我	曾是	出生	.	"

他去世的时候我还没出生。

" [əʊ] , [ai] [siː] , " ['deɪvɪs] ['mʌmbld] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['θʌmpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

"	Oh	,	I	see	,	"	Davies	mumbled	,	conscious	of	his	heart	thumping	in	his	ears	.
"	哦	,	我	看	,	"	戴维斯	喃喃自语	,	有意识的	的	他的	心	怦	在	他的	耳朵	.

“哦，我明白了，”戴维斯咕哝道，他能感觉到自己的心脏在耳边砰砰直跳。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — ['brɔːdˌhɜːrst] ? [wɒz; wəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] ?

"	But	your	name	—	Broadhurst	?	Was	that	your	father's	?
"	但	你的	姓名	—	布罗德赫斯特	?	曾是	那	你的	父亲的	?

“但是你的名字——布罗德赫斯特？那是你父亲的吗？”

" [ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['hɑːvəd] ['hɪərəʊ] .

"	This	question	was	almost	too	much	for	the	latest	Harvard	hero	.
"	这	问题	曾是	几乎	也	很多	为了	这	最新的	哈佛大学	英雄	.

“这个问题对这位哈佛新晋英雄来说几乎太难回答了。”

[hiː; hi] [spʌn] [hɪz; ɪz] ['lɒkə(r)] [dɔː(r)] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .

He	spun	his	locker	door	shut	with	a	bang	.
他	旋转	他的	储物柜	门	关闭	和	一个	砰	.

他砰的一声关上了储物柜的门。

" [waɪ] ['sɜːt(ə)nli] !

"	Why	certainly	!
"	为什么	当然	!

“当然可以！”

" [ðen] , ['wiːlɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['kwestʃənə(r)] , [hiː; hi] [ɑːskt] : " [waɪ] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

"	Then	,	wheeling	upon	his	questioner	,	he	asked	:	"	Why	wouldn't	it	be	?	"
"	然后	,	惠灵	之上	他的	提问者	,	他	问	:	"	为什么	不会	它	是	?	"

然后，他转过身面对提问者，问道：“为什么不行呢？”

" [ai] — [ai] [θɔːt] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [mait] [hæv; həv] ['mærid] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]

"	I	—	I	thought	perhaps	your	mother	might	have	married	again	and	that	you
"	我	—	我	想法	也许	你的	母亲	可能	有	已婚	再次	和	那	你

— [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]['stepfɑːðə(r)] ,

—	you	took	the	name	of	your	—	your	stepfather	,
—	你	采取	这	姓名	的	你的	—	你的	继父	,

“我……我以为你母亲可能再婚了，而你……你随了你继父的姓，

" ['hæzəd] ['deɪvɪs] .

"	hazarded	Davies	.
"	危险的	戴维斯	.

戴维斯冒险说道。

" [siː] [hɪə(r)] .
" See here .
" 看 这里 .

请看这里。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [in,sinju'eiʃən] .
I don't know what you're driving at , but I don't like your insinuations .
我 不 知道 什么 你是 驾驶 在 , 但 我 不 喜欢 你的 暗示 .

我不知道你话里的意思，但我不喜欢你的暗示。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['mærid] ['əʊnli] [wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — — "
My mother was married only once , and she — — "
我的 母亲 曾是 已婚 仅有的 一次 , 和 她 — — "

我母亲只结过一次婚，她——”

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" [brəʊk] [ɪn] ['deɪvɪs] [ɪk'saɪtɪdli] .
" broke in Davies excitedly .
" 打破 在 戴维斯 兴奋地 .

戴维斯兴奋地插话道。

" [ɪf] [aɪm] [nɒt] ['bædli] [mɪ'steɪkən] , [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] [neɪmz] ['kærɪŋtən] [ɑː(r)] . ['deɪvɪs] .
" If I'm not badly mistaken , your real name's Carrington R . Davies .
" 如果 我是 不是 糟糕 错误 , 你的 真实的 名字 卡灵顿 拉 . 戴维斯 .

“如果我没记错的话，你的真名叫卡灵顿·R·戴维斯。”

[ai] [miːn] — [pə'hæps] [nɒt] ['kærɪŋtən] [ɑː(r)] . — [bʌt; bət] ['deɪvɪs] ['eniweɪ] ! "
I mean — perhaps not Carrington R . — but Davies anyway ! "
我 意思是 — 也许 不是 卡灵顿 拉 . — 但 戴维斯 反正 ! "

我的意思是——或许不是卡林顿·R——但肯定是戴维斯！

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" You don't know what you're talking about .
" 你 不 知道 什么 你是 说 关于 .

你根本不知道自己在说什么。

[maɪ] [neɪmz] ['kærɪŋtən] ['nʌbin] ['brɔːdˌhɜːrst] ! "
My name's Carrington Nubbins Broadhurst ! "
我的 名字 卡灵顿 残端 布罗德赫斯特 ! "

我叫卡灵顿·纳宾斯·布罗德赫斯特！

" ['kærɪŋtən] ['nʌbin] .
" Carrington Nubbins .
" 卡灵顿 残端 .

卡林顿·纳宾斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It is !
它 是 !

这是！

[wel] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ?
Well , why didn't you say so ?
出色地 , 为什么 没有 你 说 所以 ?

那你为什么不早说呢?

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɔːl] [rɒŋ] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [neɪm] .
But you're all wrong on the last name .
但 你是 全部 错误的 在 这 最后的 姓名 .

但你们都搞错了姓氏。

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?
Where's your mother ?
在哪里? 你的 母亲 ?

你妈妈在哪儿?

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
I've got to see her .
我已经 得到 到 看 她 .

我必须见她。

[waɪ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [bɔɪ] , [aɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] !
Why , confound it , old boy , I'm your father !
为什么 , 混杂 它 , 老的 男生 , 我是 你的 父亲 !

哎呀，老兄，我可是你爸爸啊!

" [faɪv] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ['deɪvɪs] - ['fɜːvənt] ['aʊtbɜːst] .
" Five palpitating seconds of electrifying silence followed Davies ' fervent outburst .
" 五 心悸 秒 的 令人振奋 沉默 随后 戴维斯 - 热切 爆发 .

戴维斯激情澎湃的爆发之后，是令人心跳加速的五秒钟的寂静。

[ðen] [siː] . [ɑː(r)] . [diː] . [spəʊk] [ə'gen] ,
Then C . R . D . spoke again ,
然后 C . 拉 . D . 辐 再次 ,

然后CRD再次开口说道:

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hʌski] [wɪð] [pent] - [ʌp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
in a voice that was husky with pent - up emotion and the shock of it all .
在 一个 嗓音 那 曾是 沙哑 和 五角星 - 向上 情感 和 这 震惊 的 它 全部 .

他的声音因压抑的情绪和对这一切的震惊而变得沙哑。

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?
" Where's your mother ?
" 在哪里? 你的 母亲 ?

你妈妈在哪儿?

[aɪv] [biːn] ['twenti] [j'iəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
I've been twenty years trying to find her .
我已经 到过 二十 年 尝试 到 寻找 她 .

我花了二十年时间才找到她。

[əʊ] , [gɒd] , [ðɪs] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] !
Oh , God , this is wonderful !
哦 , 上帝 , 这 是 精彩的 !

我的天哪，这太棒了!

[juː; jʊ] — [maɪ] [sʌn] !
You — my son !
你 — 我的 儿子 !

你——我的儿子!

" [stɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [went] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['brɔːdˌhɜːrst] [stʊd] , [ʌn'spiːkɪŋ] ,
" Still the young man who went by the name of Broadhurst stood , unspeaking ,
" 仍然 这 年轻的 男人 WHO 去 经过 这 姓名 的 布罗德赫斯特 站立 , 无言 ,

“那个名叫布罗德赫斯特的年轻人依然站在那里，一言不发。”

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ræbɪdli; 'reɪbɪdli] ['sɪəriəs] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] ,
undecided as to what to make of this rabidly serious personage who ,
未决定 作为 到 什么 到 制作 的 这 狂暴地 严肃的 人士 WHO ,

一时不知该如何看待这个异常严肃的人，

[nɒt] [ə'ləʊn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['kleɪmɪŋ] [pre'stiːʒ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪdaɪən] [fiːt] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə]

not	alone	satisfied	with	claiming	prestige	for	performing	a	gridiron	feat	similar	to
不是	独自的	使满意	和	声称	声望	为了	表演	一个	烤架	特技	相似的	到

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他并不满足于仅仅因为在橄榄球场上做出与他类似的壮举而获得声望，

[wɒz; wəz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['peərəntɪdʒ] .

was	now	trying	to	claim	a	part	in	his	parentage	.
曾是	现在	尝试	到	宣称	一个	部分	在	他的	亲子关系	.

现在他试图认领自己的一部分血统。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['deɪvɪs] [ə'piːlɪŋli] , " ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ]

"	It	was	twenty	years	ago	,	"	explained	Davies	appealingly	,	"	almost	to	the	day
"	它	曾是	二十	年	前	,	"	解释	戴维斯	吸引人的	,	"	几乎	到	这	天

, [wen] ,

,	when	,
,	什么时候	,

“那是二十年前的事了，”戴维斯饶有兴致地解释道，“几乎就是今天，当时……”

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð] [jeɪl] ,

just	before	the	game	with	Yale	,
只是	前	这	游戏	和	耶鲁大学	,

就在与耶鲁大学的比赛之前，

[aɪ] [met] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — [met] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stændz] .

I	met	your	mother	—	met	her	in	a	secluded	spot	under	the	stands	.
我	遇见	你的	母亲	—	遇见	她	在	一个	僻	点	在下面	这	站立	.

我见过你母亲——是在看台下的一个僻静角落里见到她的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊld] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] ,

There	was	a	cold	rain	falling	,
那里	曾是	一个	寒冷的	雨	坠落	,

下着冷雨，

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [prest] [ʌp] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [stændz] [tuː; tə] [kiːp]

and	I	can	remember	how	we	pressed	up	close	against	the	stands	to	keep
和	我	能	记住	如何	我们	按下	向上	关闭	反对	这	站立	到	保持

[frɒm; frəm] ['getɪŋ] [səʊkt] .

from	getting	soaked	.
从	获得	浸泡过	.

我还记得我们是如何紧紧贴着看台，以免被雨淋湿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['krɪmz(ə)n] [baʊ; bəʊ] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [taɪd]

And	she	took	that	little	crimson	bow	from	about	her	neck	and	tied
和	她	采取	那	小的	赤红	弓	从	关于	她	脖子	和	系

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [maɪ] [rɪst] .

it	around	my	wrist	.
它	大约	我的	手腕	.

她从脖子上取下那条小小的深红色蝴蝶结，系在我的手腕上。

[aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [rɪ'kɔːl] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	can	even	recall	exactly	what	she	said	.
我	能	甚至	记起	确切地	什么	她	说	.

我甚至还能清楚地记得她说了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , - [hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] — [ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['təʊkən][ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] . -

It	was	,	'	Here	,	take	this	—	it's	your	token	of	good	luck	.	'
它	曾是	,	-	这里	,	拿	这	—	它是	你的	令牌	的	好的	运气	.	-

当时的意思是：“给你，拿着——这是你的幸运符。”

" ['deɪvɪs] - [vɔɪs] [brəʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [tɪəz] [gleɪzd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɑːvəd]
" **Davies** ' **voice** **broke** **at** **this** **and** **tears** **glazed** **the** **eyes** **of** **even** **the** **Harvard**
" 戴维斯 - 嗓音 打破 在 这 和 眼泪 釉面 这 眼睛 的 甚至 这 哈佛大学
['kwɔːtəbæk] .
quarterback **.**
四分卫 .

“戴维斯的声音哽咽了，就连这位哈佛大学的四分卫也眼含热泪。”

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] ,
" **I** **—** **I** **guess** **there** **must** **be** **something** **to** **it** **,** **all** **right** **,**
" 我 — 我 猜测 那里 必须 是 某物 到 它 , 全部 正确的 ,

“我——我想这其中肯定有道理，好吧。”

" [kən'fest] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɜːrneɪmd] ['brɔːdˌhɜːrst] , [ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
" **confessed** **the** **youth** **who** **had** **been** **surnamed** **Broadhurst** **,** **the** **name** **his** **mother**
" 坦白 这 青年 WHO 有 到过 姓氏 布罗德赫斯特 , 这 姓名 他的 母亲
[hæd; həd]['teɪkən] .
had **taken** **.**
有 已采取 .

“他坦白道，他的姓氏是布罗德赫斯特，这是他母亲的姓氏。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] ['mʌðə(r)] [dɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði]
" **That's** **just** **what** **mother** **did** **this** **afternoon** **—** **insisted** **on** **meeting** **me** **under** **the**
" 那就是 只是 什么 母亲 做过 这 下午 — 坚持 在 会议 我 在下面 这
[stændz] ,
stands **,**
站立 ,

“今天下午妈妈就是这么做的——坚持要在看台下见我。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [taɪd] [ɒn] [ðɪs] [baʊ; bəʊ] — [ænd; ənd] [sed] [ðəʊz] [seɪm] [wɜːdz] !
and **—** **and** **tied** **on** **this** **bow** **—** **and** **said** **those** **same** **words** **!**
和 — 和 系 在 这 弓 — 和 说 那些 相同的 字 !

然后——系上这个蝴蝶结——说了同样的话！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [saɪt] — [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]
" **It** **was** **a** **peculiar** **sight** **—** **had** **any** **one** **been** **there** **to** **see** **it** **—** **a**
" 它 曾是 一个 奇特 视线 — 有 任何 一 到过 那里 到 看 它 — 一个
[grəʊn] - [ʌp][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [mæn][klɑːsp, klæsp][hændz] ,
grown **-** **up** **man** **and** **a** **growing** **man** **clasping** **hands** **,**
生长 - 向上 男人 和 一个 生长 男人 紧握 双手 ,

“那真是一幅奇特的景象——如果有人在场的话——一个成年男人和一个正在长身体的男人手牵着手，

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [wet] [ænd; ənd] [striːkt] .
their **faces** **wet** **and** **streaked** **.**
他们的 面孔 湿的 和 条纹 .

他们脸上湿漉漉的，还沾满了污渍。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [tə'naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] ['sɒftli] ,
" **I'm** **taking** **mother** **to** **dinner** **tonight** **,** " **said** **the** **younger** **man** **softly** **,**
" 我是 采取 母亲 到 晚餐 今晚 , " 说 这 年轻 男人 轻轻 ,

“我今晚带母亲去吃饭，”年轻男子轻声说道。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['saɪləns] .
after **what** **seemed** **like** **an** **hour** **of** **understanding** **silence** **.**
后 什么 似乎 喜欢 一个 小时 的 理解 沉默 .

一阵仿佛持续了一个小时的默契沉默之后。

" [nəʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪm] ['teɪkɪŋ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði][əʊld] - [taɪm]
" No — you mean that I'm taking mother and you , " corrected the old - time
" 不 — 你 意思是 那 我是 采取 母亲 和 你 , " 已更正 这 老的 - 时间
['pleɪə(r)] ['fɜːmli] .
player firmly .
玩家 牢牢 .

“不——你的意思是说我要带上你和你妈妈，”老球员坚定地纠正道。

[ðen] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][baʊ; bəʊ] ['revərəntli] [ænd; ənd] [ɑːskt] :
Then , leaning over , he touched the crimson bow reverently and asked :
然后 , 倾斜 超过 , 他 感动 这 赤红 弓 虔诚地 和 问 :

然后，他俯身，恭敬地抚摸着那把深红色的弓，问道：

" [ai] — [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [jʊd] [let][ˌem 'iː][weə(r)] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" I — I wonder if you'd let me wear that to - night ?
" 我 — 我 想知道 如果 你会 让 我 穿 那 到 - 夜晚 ?

“我……我不知道你今晚是否允许我穿那件衣服？”

[ai] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
I want her to see me with it on .
我 想 她 到 看 我 和 它 在 .

我想让她看到我穿上它的样子。

[ai] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['deɪvɪs] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] ! "
I want her to know that Davies played the game ! "
我 想 她 到 知道 那 戴维斯 玩 这 游戏 ! "

我想让她知道戴维斯也参与了这场游戏！

" ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz]
" BUTTER FINGERS
" 黄油 手指

“笨手笨脚”

" [haʊ] [dɪd] " [rʌs] " ['lɪndli] [get][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] , " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " ?
" How did " Rus " Lindley get his nickname , " Butter Fingers " ?
" 如何 做过 " 俄罗斯 " 林德利 得到 他的 昵称 , " 黄油 手指 " ?

“Rus” Lindley 的绰号“笨手笨脚”是怎么来的呢?

[naʊ] [aɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][wʌn] !
Now I'll ask you one !
现在 患病的 问 你 一 !

现在我问你一个问题！

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [gaɪz] [kɔːl][sɪks] [fʊt] ['hæri] ['tɪbɪts] , - ['ʃɔːti] - ?
" Why did the guys call six foot Harry Tibbits , ' Shorty ' ?
" 为什么 做过 这 伙计们 称呼 六 脚 哈里 蒂比特斯 , - 矮子 - ?

为什么那些家伙叫身高六英尺的哈里·蒂比特斯“矮子”?

" ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ænd; ənd] [juːv] ['ɑːnsə(r)d] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kwestʃən] [ə'baʊt] " [rʌs] .
" Answer that and you've answered your own question about " Rus .
" 回答 那 和 你已经 回答 你的 自己的 问题 关于 " 俄罗斯 .

“回答这个问题，你就回答了你自己关于“Rus”的问题。

" [ai] [ges] ,
" I guess ,
" 我 猜测 ,

我想，

[ɪf] [jʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['nɪkneɪmz] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [jʊd] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm]

if	you'd	go	into	the	science	of	nicknames	far	enough	you'd	find	that	the	name
如果	你会	去	进入	这	科学	的	昵称	远的	足够的	你会	寻找	那	这	姓名

[juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ðə; ði] ['fɜːrðərɪst] [frɒm; frəm] ['fɪtɪŋ] [huː] [jʊr; jər] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

you	can	pick	which	comes	the	furtherest	from	fitting	who	you're	picking	it
你	能	挑选	哪个	来	这	最远	从	配件	WHO	你是	挑选	它

[fɔː(r); fə(r)][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [suːts][ðə; ði][best] !

for	is	the	one	that	suits	the	best	!
为了	是	这	一	那	西装	这	最好的	!

如果你深入研究昵称的科学原理，你会发现，与你选择它的人最不相符的昵称，反而是最合适的!

[ðeə(r)] — [haʊz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'vɒlvd] ['sentəns] ?

There	—	how's	that	for	getting	rid	of	an	involved	sentence	?
那里	—	怎么样	那	为了	获得	摆脱	的	一个	涉及	句子	?

好了——这样是不是就能删掉一个复杂的句子了?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ɪf] " [rʌs] " ['riːəli] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌbd] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [ðen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['riːəli]

if	"	Rus	"	really	deserved	to	be	dubbed	"	Butter	Fingers	"	then	the	moon	is	really
如果	"	俄罗斯	"	真的	应得的	到	是	被誉为	"	黄油	手指	"	然后	这	月亮	是	真的

[meɪd] [ɒv; əv] [griːn] [tʃiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] ['riːəli] [dɪd][dʒʌmp]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

made	of	green	cheese	and	the	cow	really	did	jump	over	it	and	all	that
制成	的	绿色的	奶酪	和	这	奶牛	真的	做过	跳	超过	它	和	全部	那

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

如果“Rus”真的配得上“笨手笨脚”这个绰号，那么月亮真的就是绿色奶酪做的，奶牛真的跳过了月亮，等等等等。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] " [rʌs] " ['wʌznt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] .

Because	if	there	was	one	thing	that	"	Rus	"	wasn't	,	it	was	butter	fingers	.
因为	如果	那里	曾是	一	事物	那	"	俄罗斯	"	不是	,	它	曾是	黄油	手指	.

因为如果说“Rus”有什么缺点的话，那就是他绝对不是个笨手笨脚的人。

" [rʌs] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːn] , ['læŋki] , [lɒŋ] - [ɑːmd] , ['ɔːkwəd] , [θɪn] - [nəʊzd] [kʌs] [ðæt] [jʊd]

"	Rus	"	was	a	lean	,	lanky	,	long	-	armed	,	awkward	,	thin	-	nosed	cuss	that	you'd
"	俄罗斯	"	曾是	一个	倾斜	,	瘦长的	,	长的	-	武装	,	尴尬的	,	薄的	-	鼻子	坏话	那	你会

[θɪŋk] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

think	,	to	look	at	,
思考	,	到	看	在	,

“鲁斯”是个瘦削、瘦长、手臂很长、动作笨拙、鼻子很细的讨厌鬼，你一看就会觉得，

['dɪd(ə)nt][hæv; həv][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [sens] .

didn't	have	an	ounce	of	ambition	or	a	pint	of	sense	.
没有	有	一个	盎司	的	志向	或者	一个	品脱	的	感觉	.

他既没有一丝雄心壮志，也没有一丝理智。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [jʊd] [weɪk] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [aʊns] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv]

The	next	minute	you'd	wake	up	to	find	the	ounce	a	hundred	pounds	of
这	下一个	分钟	你会	唤醒	向上	到	寻找	这	盎司	一个	百	磅	的

[kən'denst] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪnt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['gælənz] [ɒv; əv] ['trɪgə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

condensed	lightning	and	the	pint	a	couple	of	gallons	of	trigger	thinking	.
浓缩版	闪电	和	这	品脱	一个	夫妻	的	加仑	的	扳机	思维	.

下一分钟你就会醒来，发现那一盎司浓缩成了一百磅的闪电，那一品脱浓缩成了几加仑的触发思维。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] ['pækɪdʒ] " [rʌs] " [wɒz; wəz] .

That's	the	kind	of	a	surprise	package	"	Rus	"	was	.
那就是	这	种类	的	一个	惊喜	包裹	"	俄罗斯	"	曾是	.

这就是“Rus”带来的惊喜。

[ænd; ənd] , ['brʌðə(r)] , [lʊk] [aʊt] ! !

And	,	brother	,	look	out	!	!
和	,	兄弟	,	看	出去	!	!

兄弟，小心！

[ɪf] " [rʌs] " ['evə(r)][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [leɪ] [hændz] [ɒn] [ju:; jʊ] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [let] [gəʊ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]

If	"	Rus	"	ever	had	occasion	to	lay	hands	on	you	he	didn't	let	go	until	he
如果	"	俄罗斯	"	曾经	有	场合	到	躺	双手	在	你	他	没有	让	去	直到	他

[gɒt] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] .

got	good	and	ready	.
得到	好的	和	准备好	.

如果“鲁斯”有机会对你动手，他一定会等到万事俱备才肯放手。

[traɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɜ:rndɪst] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ʃeɪk] [lu:s] [ðə; ði] [grɪp] [hi:; hi] ['kærid] [ɪn] [ðəʊz] [lɒŋ]

Try	your	durndest	and	you	couldn't	shake	loose	the	grip	he	carried	in	those	long
尝试	你的	最勇敢	和	你	不能	摇	松动的	这	紧握	他	携带	在	那些	长的

,

,

,

你尽了全力，也无法摆脱他长久以来一直紧握的双手。

['slendə(r)] [fɪʃ] [hʊks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .

slender	fish	hooks	of	his	.
苗条	鱼	钩子	的	他的	.

他那细长的鱼钩。

" ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " ?

"	Butter	Fingers	"	?
"	黄油	手指	"	?

“笨手笨脚”?

[wɒt] [ə; eɪ] [lɑ:f] !

What	a	laugh	!
什么	一个	笑	!

真是太好笑了！

" [rʌs] " [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [nəʊn] [tu:; tə] [hæv; həv] [mʌft] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] !

"	Rus	"	was	never	known	to	have	muffed	anything	in	his	life	!
"	俄罗斯	"	曾是	绝不	已知	到	有	闷闷的	任何事物	在	他的	生活	!

“Rus”一生中从未犯过任何错误！

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [hu:] [klaɪmd] [ðə; ði] [gri:zd] [pəʊl] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]

It	was	"	Butter	Fingers	"	who	climbed	the	greased	pole	and	took	down	the
它	曾是	"	黄油	手指	"	WHO	攀登	这	涂油	极	和	采取	向下	这

['si:niə(r)] [k'ʌləz] [hɪz; ɪz] ['freʃmən] [jɪə(r)] .

Senior	colors	his	Freshman	year	.
高级的	颜色	他的	大一新生	年	.

是绰号“笨手笨脚”的家伙爬上了涂满油脂的杆子，在他大一那年把高年级学生的旗帜取了下来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [hu:] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [wet] [nɒts] [ɪn] [ðə; ði] ['feloʊz] - [kləʊðz] [ðə; ði]

It	was	"	Butter	Fingers	"	who	untied	the	wet	knots	in	the	fellows	'	clothes	the
它	曾是	"	黄油	手指	"	WHO	解开	这	湿的	绳结	在	这	伙伴们	-	衣服	这

[taɪm] [wi:; wi] ['səufi; 'sɔ-] [gɒt] [kɔ:t] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [bend] ,

time	we	Sophies	got	caught	swimming	in	the	Old	Bend	,
时间	我们	索菲	得到	捕捉	游泳	在	这	老的	弯曲	,

那次我们几个索菲在老弯游泳被抓的时候，是“笨手笨脚”帮我们解开了那些家伙衣服上湿漉漉的结。

[ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ju: 'es] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

thus	saving	us	from	a	most	embarrassing	situation	.
因此	保存	我们	从	一个	最多	尴尬的	情况	.

这样就使我们免于陷入极其尴尬的境地。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] " [ˈbʌtə(r)] [ˈfɪŋgəz] " [huː] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈdɪdʒɪts][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] [ɒn][ðə; ði]

It	was	"	Butter	Fingers	"	who	hung	by	his	digits	from	a	window	sill	on	the
它	曾是	"	黄油	手指	"	WHO	悬挂	经过	他的	数字	从	一个	窗户	窗台	在	这

[fɔːθ] [ˈstɔːri][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [dɔːm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [daʊn] . . . [hʌŋ] [ðeə(r)] [ten] [ˈmɪnɪts]

fourth	story	of	our	dorm	when	she	was	burning	down	.	.	.	hung	there	ten	minutes
第四	故事	的	我们的	宿舍	什么时候	她	曾是	燃烧	向下	.	.	.	悬挂	那里	十	分钟

[tɪl] [ðə; ði] [ˈfaɪəmən] [gɒt][ə; eɪ][ˈlædə(r)][ˈʌndə(r)][hɪm][ˈɑːftə(r)] [id] [biːn] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steəz] .

till	the	firemen	got	a	ladder	under	him	after	he'd	been	cut	off	from	the	stairs	.
直到	这	消防员	得到	一个	梯子	在下面	他	后	他会	到过	切	离开	从	这	楼梯	.

当时宿舍楼着火了，是“笨手笨脚”的他用手指挂在四楼的窗台上……他被困在那里十分钟，直到消防员在他与楼梯失去联系后架起梯子救了他。

[hiː; hi] [seɪvd] [ˈsev(ə)n] [ˈruːmˌmeɪts] [baɪ] [ðæt] [ʃʊə(r)] - [grɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

He	saved	seven	roommates	by	that	sure	-	grip	of	his	,
他	已保存	七	室友	经过	那	当然	-	紧握	的	他的	,

他凭借那双稳健的手救了七个室友。

[ˈswɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [træpt] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ]

swinging	them	from	a	window	where	they	were	trapped	and	sending
摇摆	他们	从	一个	窗户	在哪里	他们	是	被困	和	发送

[ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [pʊt] [ðə; ði] [steəz] [aʊt] [ɒv; əv]

them	down	the	stairs	ahead	of	him	before	the	fire	put	the	stairs	out	of
他们	向下	这	楼梯	前方	的	他	前	这	火	放	这	楼梯	出去	的

[kəˈmɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

他把他们从被困的窗户里荡出来，让他们先于自己走下楼梯，然后趁着大火烧毁了楼梯。

[ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət] " [ˈbʌtə(r)] [ˈfɪŋgəz] " [kʊd; kəd][hæv; həv] " [ˈhjuːmən] - [flaɪ] - [ed] " [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ðə; ði]

And	who	but	"	Butter	Fingers	"	could	have	"	human	-	fly	-	ed	"	it	up	the
和	WHO	但	"	黄油	手指	"	可以	有	"	人类	-	飞	-	编辑	"	它	向上	这

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [ˈtʃæp(ə)l] ,

front	of	the	old	stone	chapel	,
正面	的	这	老的	石头	教堂	,

除了“笨手笨脚”的他，还有谁能把它“扛”到古老石教堂的正面呢?

[klɪə(r)] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbelfri] ?

clear	up	into	the	belfry	?
清除	向上	进入	这	钟楼	?

清理到钟楼里?

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ə; eɪ][deə(r)][bʌt; bət] [ðəʊz] [ˈwʌndə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst] [ˈpʊld]

Of	course	he	did	it	on	a	dare	but	those	wonder	fingers	of	his	just	pulled
的	课程	他	做过	它	在	一个	敢	但	那些	想知道	手指	的	他的	只是	拉

[hɪm] [ʌp] ,

him	up	,
他	向上	,

当然，他是受人怂恿才这么做的，但他那双神奇的手指却把他拉了起来。

[ˈkætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] [ˈpleɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pɜːs(ə)n] [wʊd] [teə(r); tɪə][ðeə(r)]['fɪŋgə(r)] [neɪlz] [ɒn]

catching	hold	of	places	that	the	ordinary	person	would	tear	their	finger	nails	on
捕捉	抓住	的	地方	那	这	普通的	人	会	撕	他们的	手指	指甲	在

[ænd; ənd][kraɪ] [ˌθɜːˈtiːn] [ˈblʌdi] [ˈmɜːdə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈkrevis] [baɪ]

and	cry	thirteen	bloody	murders	from	the	strain	of	hanging	to	crevices	by
和	哭	十三	血腥	谋杀案	从	这	拉紧	的	绞刑	到	缝隙	经过

[ðə; ði]['fɪŋgə(r)] [tɪps] .

the	finger	tips	.
这	手指	尖端	.

抓住那些普通人会用指甲撕破的地方，然后因为用指尖悬挂在缝隙中而痛苦地哭喊十三声。

[ðæt] [wɒz; wəz] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " !
That was " Butter Fingers " !
那 曾是 " 黄油 手指 " !

那是《笨手笨脚》！

[bʌt; bət] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [əl] ['dʒoʊlsən] , " [juː; jʊ] [eɪnt] [hɜːd] ['nʌθɪn] - [jet] !
But , using the words of Al Jolson , " You ain't heard nothin ' yet !
但 , 使用 这 字 的 阿尔 乔尔森 , " 你 不是 听到 什么也没有 - 然而 !

但是，用艾尔·乔尔森的话来说，“你们还没听到什么呢！”

" [wɒt] [aɪv] [dʒʌst] [gɒt] [θruː] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['præktɪs] ['eksəsaɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɜːd]
" What I've just got through telling you was just practice exercises for the bird
" 什么 我已经 只是 得到 通过 讲述 你 曾是 只是 实践 练习 为了 这 鸟
[wɪð] [ðə; ði] ['mʌskjələ(r)] [mɪts] ,
with the muscular mitts ,
和 这 肌肉发达的 手套 ,

“我刚才跟你说的，只是给那只长着强壮爪子的鸟做的练习而已。”

[ðə; ði] [ʌn'kæni] [grɪp] , [ðə; ði] [stiːm] ['ʃʌv(ə)l] [hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nevə(r)] - [breɪk] - [klʌtʃ] .
the uncanny grip , the steam shovel hands and the never - break - clutch .
这 不可思议 紧握 , 这 蒸汽 铲 双手 和 这 绝不 - 休息 - 离合器 .

不可思议的握力，如同蒸汽铲般的双手，以及永不断裂的离合器。

[seɪ] , [aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] ['getɪŋ] [ðɪs] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [rɒŋ] .
Say , I hope you're not getting this " Butter Fingers " wrong .
说 , 我 希望 你是 不是 获得 这 " 黄油 手指 " 错误的 .

我说，我希望你没有把这首《笨手笨脚》（Butter Fingers）理解错。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [liːn] , ['læŋki] , ['ɔːkwəd] , [θɪn] - [nəʊzd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] . . .
He was long , lean , lanky , awkward , thin - nosed and all that . . .
他 曾是 长的 , 倾斜 , 瘦长的 , 尴尬的 , 薄的 - 鼻子 和 全部 那 . . .

他身材高瘦，体态纤细，举止笨拙，鼻子很细，总之……

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʌznt] [bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊndri] .
but he wasn't built like a foundry .
但 他 不是 建造 喜欢 一个 铸造厂 .

但他并非体格健壮，像个铸造厂工人。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːrnt] ['ekstrə] [lɑːdʒ] , ['aɪðə(r)] . . . [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ekstrə]
His hands weren't extra large , either . . . excepting that the fingers were extra
他的 双手 不是 额外的 大的 , 任何一个 . . . 除外 那 这 手指 是 额外的
[lɒŋ] .
long .
长的 .

他的手也不算特别大……只是手指特别长。

[hiː; hi] ['əʊnli] [wei] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [wʌn] [paʊndz] [wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [wen] [jʊr; jər]
He only weighed a hundred and fifty - one pounds which isn't much when you're
他 仅有的 称重 一个 百 和 五十 - 一 磅 哪个 不是 很多 什么时候 你是
['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [tɔːl] .
thinking in terms of football and so much for so tall .
思维 在 条款 的 足球 和 所以 很多 为了 所以 高的 .

他的体重只有151磅，这对于足球运动员来说并不算重，而且他的身高也并不算高。

[ðæts] [weə(r)] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [hæd; həd] [juː; jʊ] [fuːld] .
That's where " Butter Fingers " had you fooled .
那就是 在哪里 " 黄油 手指 " 有 你 被骗了 .

这就是《笨手笨脚》这首歌骗到你的地方。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn]['ækʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [jʊd] [bɪ'liːv] [wɒt] " [rʌs] " ['lɪndli] [kʊd; kəd]

You	had	to	see	him	in	action	before	you'd	believe	what	"	Rus	"	Lindley	could
你	有	到	看	他	在	行动	前	你会	相信	什么	"	俄罗斯	"	林德利	可以

[duː; də] .

do	.
做	.

你得亲眼看看他的本事，才会相信“鲁斯”·林德利能做到什么。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['mɒdɪst] ?

Was	he	modest	?
曾是	他	谦虚的	?

他谦虚吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['tɪkɪŋ] [ɪn]

He	was	so	quiet	and	unassuming	that	you	could	hear	his	watch	ticking	in
他	曾是	所以	安静的	和	谦逊	那	你	可以	听到	他的	手表	滴答	在

[hɪz; ɪz] [vest] ['pɒkɪt] !

his	vest	pocket	!
他的	背心	口袋	!

他非常安静谦逊，你甚至能听到他背心口袋里的手表滴答作响!

[wɒz; wəz][hiː; hi] [æθ'letɪk] ?

Was	he	athletic	?
曾是	他	运动	?

他运动能力强吗?

[doʊnt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] !

Don't	be	ridiculous	!
不	是	荒谬的	!

别胡闹了!

[ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [æθ'letɪk] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [id] [hæv; həv] [biːn] [æθ'letɪk] [ɪ'nʌf] .

If	he	wasn't	athletic	anywhere	but	in	his	fingers	he'd	have	been	athletic	enough	.
如果	他	不是	运动	任何地方	但	在	他的	手指	他会	有	到过	运动	足够的	.

即使他除了手指之外其他部位都不擅长运动，他的运动能力也已经足够好了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [end] [ðæt] ['evə(r)] [pleɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ɪ'lev(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['bɜːd(ə)n]

he	was	the	best	end	that	ever	played	on	a	football	eleven	representing	Burden
他	曾是	这	最好的	结尾	那	曾经	玩	在	一个	足球	十一	代表	负担

[haɪ] !

High	!
高的	!

他是伯顿高中足球队历史上最优秀的边锋!

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [friːk] ?

What	makes	you	think	"	Butter	Fingers	"	was	a	freak	?
什么	制作	你	思考	"	黄油	手指	"	曾是	一个	怪物	?

你为什么认为“笨手笨脚”是个怪胎?

[hiː; hi] ['wʌznt] [bɔːn] [strɒŋ] - ['fɪŋgəd] .

He	wasn't	born	strong	-	fingered	.
他	不是	出生	强的	-	用手指	.

他天生手指力量并不强。

[nɔː] .

Naw	.
不	.

不。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	to	develop	it	.
他	有	到	发展	它	.

他必须开发它。

[wɒt] [meɪd] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

What	made	him	do	it	?
什么	制成	他	做	它	?

是什么促使他这样做?

[wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ɪg'zæktli] .

Well	,	I	don't	know	as	I	could	answer	that	exactly	.
出色地	,	我	不	知道	作为	我	可以	回答	那	确切地	.

嗯，我不知道，因为我无法给出确切的答案。

[ai] [rɪ'membə(r)] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " ['seɪɪŋ] [wʌns] [id] ['gɒtn] [ə; eɪ] [kɪk] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃɪnɪŋ] [hɪm'self]

I	remember	"	Butter	Fingers	"	saying	once	he'd	gotten	a	kick	out	of	chinning	himself
我	记住	"	黄油	手指	"	说	一次	他会	获得	一个	踢	出去	的	下巴	他自己

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

ever	since	he	was	a	baby	.
曾经	自从	他	曾是	一个	婴儿	.

我记得"笨手笨脚"曾经说过，他从婴儿时期就喜欢用下巴顶自己。

[ʃʊə(r)] !

Sure	!
当然	!

当然!

[juː; jʊ][doʊnt] [tʃɪn] [jɔː'self] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] . . .

You	don't	chin	yourself	with	your	chin	.	.	.
你	不	下巴	你自己	和	你的	下巴	.	.	.

你不会用下巴去顶自己.....

[juː; jʊ] [tʃɪn] [jɔː'self] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] . . .

you	chin	yourself	with	your	.	.	.
你	下巴	你自己	和	你的	.	.	.

你用你的.....

['enihaʊ] [ɪts] ['məʊstli] [dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][grɪp] !

anyhow	it's	mostly	done	with	your	grip	!
无论如何	它是	大多	完毕	和	你的	紧握	!

总之，这主要靠你的握力!

[juː; jʊ][get][ə; eɪ][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː(r)][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [pʊl] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ʌp]['rɪdʒɪd] !

You	get	a	hold	of	a	bar	or	something	and	pull	your	body	up	rigid	!
你	得到	一个	抓住	的	一个	酒吧	或者	某物	和	拉	你的	身体	向上	死板的	!

你抓住一根杆子或其他什么东西，然后笔直地把自己拉起来!

[ɔːl] [raɪt] , [ðen] !

All	right	,	then	!
全部	正确的	,	然后	!

好的!

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [jʊd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	didn't	you	say	you'd	tried	it	?
为什么	没有	你	说	你会	尝试	它	?

你为什么不说你试过了?

[eɪnt] [səʊ] ['iːzi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Ain't	so	easy	,	is	it	?
不是	所以	简单的	,	是	它	?

没那么容易，对吧?

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] !

Especially	**after**	**the**	**tenth**	**time**	**!**
尤其	后	这	第十	时间	!

尤其是第十次之后!

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən][end][ə; eɪ] [gai] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [grɪp][kʊd; kəd]

Can	**you**	**imagine**	**what**	**sort**	**of**	**an**	**end**	**a**	**guy**	**with**	**a**	**powerful**	**grip**	**could**
能	你	想象	什么	种类	的	一个	结尾	一个	盖伊	和	一个	强大的	紧握	可以

[meɪk] ?

make	**?**
制作	?

你能想象一个握力很强的人会造成什么样的结局吗?

[kæn; kən][juː; jʊ]['fɪgə(r)] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ɪf] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " ['evə(r)][leɪd]

Can	**you**	**figure**	**what**	**would**	**happen**	**to**	**a**	**football**	**if**	**"**	**Butter**	**Fingers**	**"**	**ever**	**laid**
能	你	数字	什么	会	发生	到	一个	足球	如果	"	黄油	手指	"	曾经	铺设

[hɪz; ɪz] [gɹ'æpləz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?

his	**grapplers**	**on**	**it**	**?**
他的	摔跤手	在	它	?

你能想象"笨手笨脚"把拳头放在橄榄球上会发生什么吗?

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ]['pɪktʃə(r)][ə; eɪ] ['rʌnə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['tæk(ə)l][baɪ][ə; eɪ]

And	**can**	**you**	**picture**	**a**	**runner**	**trying**	**to**	**get**	**away**	**from**	**a**	**tackle**	**by**	**a**
和	能	你	图片	一个	跑步者	尝试	到	得到	离开	从	一个	处理	经过	一个

[bɜːd] [laɪk] " [rʌs] " ?

bird	**like**	**"**	**Rus**	**"**	**?**
鸟	喜欢	"	俄罗斯	"	?

你能想象一个跑步者试图躲避像"Rus"这样的鸟的擒抱吗?

[ə; eɪ][flaɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ɪts] [fiːt] [ɒf] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['stɪki] [flai]['peɪpə(r)][æz; əz]

A	**fly**	**might**	**as**	**well**	**try**	**to**	**pull**	**its**	**feet**	**off**	**a**	**sheet**	**of**	**sticky**	**fly**	**paper**	**as**
一个	飞	可能	作为	出色地	尝试	到	拉	它是	脚	离开	一个	床单	的	黏	飞	纸	作为

[ə; eɪ] ['rʌnə(r)] [tuː; tə][dʒɜːk] [luːs] [frɒm; frəm] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [wʌns] [hiːz] [gɒt] [hɪm] .

a	**runner**	**to**	**jerk**	**loose**	**from**	**"**	**Butter**	**Fingers**	**"**	**once**	**he's**	**got**	**him**	**.**
一个	跑步者	到	混蛋	松动的	从	"	黄油	手指	"	一次	他是	得到	他	.

苍蝇就像试图从粘蝇纸上拔出自己的脚一样，就像试图从"笨手笨脚"身上挣脱一样。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [wʌn] [hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] ?

Would	**you**	**like**	**to**	**hear**	**how**	**"**	**Butter**	**Fingers**	**"**	**won**	**his**	**undying**	**fame**	**?**
会	你	喜欢	到	听到	如何	"	黄油	手指	"	韩元	他的	不朽	名声	?

你想听听"黄油手指"是如何赢得他永恒的声誉的吗?

[hæv; həv][ai][gɒt][ðə; ði][taɪm] ?

Have	**I**	**got**	**the**	**time**	**?**
有	我	得到	这	时间	?

我有时间吗?

[nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [taɪm] .

No	**,**	**but**	**I'll**	**take**	**time**	**.**
不	,	但	患病的	拿	时间	.

不，但我会抽出时间。

[ðɪs] ['stɔːriz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] !

This	**story's**	**worth**	**it**	**!**
这	故事的	值得	它	!

这个故事值得一看!

[dʒʌst] [meɪk] [jɔː'self] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Just	**make**	**yourself**	**as**	**comfortable**	**as**	**possible**	**.**
只是	制作	你自己	作为	舒服的	作为	可能的	.

尽量让自己感到舒适。

[jʊd] ['betə(r)] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeə(r)] , [ðəʊ] ,

You'd	better	sit	on	the	edge	of	your	chair	,	though	,
你会	更好的	坐	在	这	边缘	的	你的	椅子	,	尽管	,

不过，你最好坐稳扶好。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [weə(r)] [jʊl] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] ['eniweɪ] .

because	that's	where	you'll	be	before	very	long	anyway	.
因为	那就是	在哪里	你会	是	前	非常	长的	反正	.

因为不久之后，你反正也要到那里去了。

[ænd; ənd] [aɪl] [stɑːt] [raɪt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [səʊ] [juː; jʊ] [woʊnt] [mɪs] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

And	I'll	start	right	in	at	the	beginning	so	you	won't	miss	any	of	the	picture	.
和	患病的	开始	正确的	在	在	这	开始	所以	你	惯于	错过	任何	的	这	图片	.

我会从头开始讲，这样你就不会错过任何细节。

[fɜːst] , [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kləʊz] - [ʌp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feləʊ] , " [rʌs] " ['lɪndli] .

First	,	you	got	to	get	a	close	-	up	of	this	fellow	,	"	Rus	"	Lindley	.
第一的	,	你	得到	到	得到	一个	关闭	-	向上	的	这	同伴	,	"	俄罗斯	"	林德利	.

首先，你得近距离看看这位名叫“Rus” Lindley 的家伙。

[hiːz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [ðə; ði] [muːvɪz] [æz; əz] " ['ɒlɪvə] , [huː] [teɪks] ['evriθɪŋ] ['sɪəriəsli]

He's	the	kind	they	describe	in	the	movies	as	"	Oliver	,	who	takes	everything	seriously
他是	这	种类	他们	描述	在	这	电影	作为	"	奥利弗	,	WHO	需要	一切	严重地

— [ɪn'kluːdɪŋ] ['fʊtbɔːl] .

—	including	football	.
—	包括	足球	.

他就像电影里描述的“奥利弗”那样，对什么事都认真对待——包括足球。

" [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gaɪz] ['nɪkneɪmd] [hɪm] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] , "

"	Before	any	of	the	guys	nicknamed	him	"	Butter	Fingers	,	"
"	前	任何	的	这	伙计们	绰号	他	"	黄油	手指	,	"

“在任何人给他起绰号‘笨手笨脚’之前”，

" [rʌs] " [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

"	Rus	"	was	just	an	ordinary	,
"	俄罗斯	"	曾是	只是	一个	普通的	,

“Rus”只是一个普通人，

['ɔːkwəd] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tiːm] . . . [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [bʌmps] [ɪn]

awkward	candidate	for	the	team	.	.	.	but	while	he	was	picking	up	bumps	in
尴尬的	候选人	为了	这	团队	.	.	.	但	尽管	他	曾是	挑选	向上	颠簸	在

['præktɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [bʌmps] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

practice	he	was	likewise	putting	on	bumps	of	knowledge	.
实践	他	曾是	同样地	推杆	在	颠簸	的	知识	.

对于球队来说，他是个不太合适的候选人……但当他在训练中磕磕绊绊时，他也在知识方面不断进步。

" [rʌs] " [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [slɑːnt, slænt] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

"	Rus	"	had	one	of	them	scientific	slants	of	mind	and	he	always
"	俄罗斯	"	有	一	的	他们	科学	斜面	的	头脑	和	他	总是

[hæd; həd] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] [ə; eɪ]

had	to	figure	why	he	was	supposed	to	do	a	certain	thing	a
有	到	数字	为什么	他	曾是	据称	到	做	一个	肯定	事物	一个

['sɜːt(ə)n] [weɪ] .

certain	way	.
肯定	方式	.

“鲁斯”有一种科学家的思维方式，他总是要弄清楚为什么他应该以某种方式做某件事。

[wʌns] [id] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

Once	he'd	found	out	the	reason	he	was	satisfied	.
一次	他会	成立	出去	这	原因	他	曾是	使满意	.

他找到原因后就满意了。

[prəˈfesə(r)] ['twi:di] , ['aʊə(r)] " [mæθ] " ['ti:tʃə(r)] , [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] " [rʌs] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] "

Professor	Tweedy	,	our	"	math	"	teacher	,	used	to	say	that	"	Rus	"	was	a	"
教授	特威迪	,	我们的	"	数学	"	老师	,	用过的	到	说	那	"	俄罗斯	"	曾是	一个	"

['nætʃ(ə)rəl] [bɔ:n] ['θɪŋkə(r)] .

natural	born	thinker	.
自然的	出生	思想家	.

我们的数学老师特威迪教授过去常说，“鲁斯”是个“天生的思考者”。

" [bʌt; bət] [dʒi'ɒmətri] [ænd; ənd] [ˌtrɪgə'nɒmətri] [wɜ:rnt] [ðə; ði]['əʊnli]['sʌbdʒɪkts] [ðæt] " [rʌs] " [ɐpɹ'əʊtʃt]

"	But	geometry	and	trigonometry	weren't	the	only	subjects	that	"	Rus	"	approached
"	但	几何学	和	三角学	不是	这	仅有的	主题	那	"	俄罗斯	"	接近

[frɒm; frəm][ɔ:l] ['æŋglz] .

from	all	angles	.
从	全部	角度	.

“但是几何和三角学并不是‘Rus’从各个角度研究的唯一科目。

[hi:; hi] [ju:st] [hɪz; ɪz] [bi:n] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] .

He	used	his	bean	at	all	times	and	places	.
他	用过的	他的	豆	在	全部	时代	和	地方	.

他随时随地都在用他的豆子。

[ðæts] [waɪ] , [wen] " [rʌs] " [went] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['fʊtbɔ:l] , [hi:; hi] [felt] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [tu:; tə] ['eksəsaɪz]

That's	why	,	when	"	Rus	"	went	out	for	football	,	he	felt	called	upon	to	exercise
那就是	为什么	,	什么时候	"	俄罗斯	"	去	出去	为了	足球	,	他	毛毡	称为	之上	到	锻炼

[hɪz; ɪz] [greɪ] ['mætə(r)] .

his	gray	matter	.
他的	灰色的	事情	.

这就是为什么当“Rus”去踢足球时，他觉得自己应该动动脑筋。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['ɒbviəs] [tu:; tə][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

It	was	perfectly	obvious	to	him	,	for	instance	,
它	曾是	完美	明显的	到	他	,	为了	实例	,

例如，对他来说这一点显而易见。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ru:dɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

after	a	careful	study	of	the	rudiments	of	the	game	,
后	一个	小心	学习	的	这	基本原理	的	这	游戏	,

在仔细研究了游戏的基本规则之后，

[ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [maɪt] ['sɪəriəsli] ['ɔ:ltə(r)] [wʌnz] [staɪl] [ɒv; əv] [pleɪ] .

that	the	weather	might	seriously	alter	one's	style	of	play	.
那	这	天气	可能	严重地	改变	一个人的	风格	的	玩	.

天气可能会严重影响一个人的比赛风格。

" [teɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][draɪ] [fi:ld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wet] [fi:ld] , " [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][ˌem 'i:]

"	Take	the	difference	between	a	dry	field	and	a	wet	field	,	"	he	says	to	me
"	拿	这	不同之处	之间	一个	干燥	场地	和	一个	湿的	场地	,	"	他	说道	到	我

,

,

,

“想想旱地和湿地的区别，”他对我说。

[wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

one	afternoon	,
一	下午	,

一天下午，

" [aɪm] [sə'praɪzd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['dʌznt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['præktɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [wet] [bɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːld]
" I'm surprised the coach doesn't make us practice with a wet ball and the field
" 我是 惊讶 这 教练 不 制作 我们 实践 和 一个 湿的 球 和 这 场地
[səʊkt] [daʊn] .
soaked down .
浸泡过 向下 .

“我很惊讶教练没有让我们用湿漉漉的球和浸透水的场地进行训练。”

[ðə; ði] ['ɔːlmənæk] ['ɪndɪkeɪts] [reɪn] [θriː] ['sætədez] [ðɪs] [fɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪnz] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['eni]
The almanac indicates rain three Saturdays this fall and the signs couldn't be any
这 年鉴 表示 雨 三 星期六 这 落下 和 这 标志 不能 是 任何
[wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [tə'renʃ(ə)l] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['sætədeɪ] [wiː; wi] [pleɪ] ['ɛdʒˌwʊd] .
worse for torrential precipitation on the Saturday we play Edgewood .
更糟 为了 滂沱 沉淀 在 这 周六 我们 玩 埃奇伍德 .

根据天气预报，今年秋季有三个星期六会下雨，而我们与埃奇伍德队比赛的那个星期六，出现暴雨的迹象再糟糕不过了。

[wʌts] [ðæt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːn] ?
What's that going to mean ?
是什么 那 去 到 意思是 ?

那意味着什么?

['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] [l'ʌkiəst] [tiːm] [wɪnz] !
Simply that the luckiest team wins !
简单地 那 这 最幸运的人 团队 胜利 !

简单来说，运气最好的队伍获胜!

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [juːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mekənɪzəm] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [biːn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [ðæt]
But if the coach used the little mechanism inside his bean it might mean that
但 如果 这 教练 用过的 这 小的 机制 里面 他的 豆 它 可能 意思是 那
[ðə; ði] ['smɑːrtəst] [tiːm] [wʊd] [wɪn] .
the smartest team would win .
这 最聪明的 团队 会 赢 .

但如果教练运用他豆子里的那个小机制，那可能意味着最聪明的球队会获胜。

[wɒt] [meɪd] [nə'pəʊlɪən] [greɪt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [draɪ] [lænd] [ɑːpə'reɪʃnz] .
What made Napoleon great was his dry land operations .
什么 制成 拿破仑 伟大的 曾是 他的 干燥 土地 运营 .

拿破仑之所以伟大，在于他的陆地作战能力。

[bʌt; bət] , [əʊ] [bɔɪ] , ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [get] [səʊkt] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] !
But , oh boy , didn't he get soaked at Waterloo !
但 , 哦 男生 , 没有 他 得到 浸泡过 在 滑铁卢 !

但是，哎呀，他在滑铁卢战役中可真是淋透了雨!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæts] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [fɑː(r)] - [fetʃt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
Of course that's a rather far - fetched illustration .
的 课程 那就是 一个 相当 远的 - 已获取 插图 .

当然，这只是一个相当牵强的例子。

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,
Just the same ,
只是 这 相同的 ,

尽管如此，

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [jɔː'self] ['ʌndə(r)] [ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [jʊr; jər] ['præktɪkli]
you've got to know how to handle yourself under all conditions or you're practically
你已经 得到 到 知道 如何 到 处理 你自己 在下面 全部 状况 或者 你是 几乎
[sʌŋk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [stɑːt] !
sunk before you start !
沉没 前 你 开始 !

你必须知道如何应对各种情况，否则还没开始你就几乎完蛋了!

" [ai] [ə'griːd] [wɪð] " [rʌs] " [nɒt] ['fiːlɪŋ] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['stækɪŋ] [maɪ] [breɪn] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ,

"	I	agreed	with	"	Rus	"	not	feeling	equal	to	stacking	my	brain	up	against	his	,
"	我	同意	和	"	俄罗斯	"	不是	感觉	平等的	到	堆叠	我的	脑	向上	反对	他的	,

我同意“Rus”的观点，觉得自己无法与他的智力相提并论。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [saʊnd] [dɑːn] ['lɒdʒɪk(ə)l] .

and	besides	he	has	a	way	of	making	things	sound	darn	logical	.
和	除了	他	有	一个	方式	的	制作	事物	声音	该死	逻辑	.

而且他总能把事情说得合情合理。

['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bet] ,

Seeing	as	how	the	coach	seemed	to	be	overlooking	a	good	bet	,
看到	作为	如何	这	教练	似乎	到	是	俯瞰	一个	好的	赌注	,

鉴于教练似乎忽略了一次不错的投注机会，

" [rʌs] " [di'said] [ðæt] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eniweɪ] .

"	Rus	"	decides	that	he's	going	to	get	the	training	he	should	have	anyway	.
"	俄罗斯	"	决定	那	他是	去	到	得到	这	训练	他	应该	有	反正	.

“鲁斯”决定无论如何都要接受他应该接受的训练。

[səʊ] [wiː; wi] [miːt] [wʌn] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['fʊtbɔːl] ['præktɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌbæk'jɑːd] .

So	we	meet	one	night	after	football	practice	in	his	backyard	.
所以	我们	见面	一	夜晚	后	足球	实践	在	他的	后院	.

一天晚上，足球训练结束后，我们在他家后院见面了。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ'd] [kɔːl] [ə; eɪ] [lə'bɒrətri] [ɪk'sperɪmənt] ,

"	This	is	what	I'd	call	a	laboratory	experiment	,
"	这	是	什么	ID	称呼	一个	实验室	实验	,

“这正是我所说的实验室实验，

" [ɪk'spleɪnz] " [rʌs] " [æz; əz] [hiː; hi] [səʊk] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [lɔːn] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [həʊz] ,

"	explains	"	Rus	"	as	he	soaks	down	the	back	lawn	with	the	garden	hose	,
"	解释	"	俄罗斯	"	作为	他	浸泡	向下	这	后退	草地	和	这	花园	软管	,

“鲁斯”一边用花园水管冲洗后院草坪，一边解释道。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [wʊd] ['prɒbəbli] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['meri] [hɑː] [hɑː] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [wɒt] [wɪr]

"	The	other	boys	would	probably	give	us	the	merry	ha	ha	if	they	saw	what	we're
"	这	其他	男孩们	会	大概	给	我们	这	欢乐	哈	哈	如果	他们	锯	什么	是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['θɪəriz] [raɪt] [wiːl; wil] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [kæn; kən]

going	to	do	but	if	my	theory's	right	we'll	see	the	day	when	we	can
去	到	做	但	如果	我的	理论的	正确的	出色地	看	这	天	什么时候	我们	能

[lɑːf] [ʌp] ['aʊə(r)] [əʊn] [sliːvz] !

laugh	up	our	own	sleeves	!
笑	向上	我们的	自己的	袖子	!

“如果其他男孩看到我们要做什么，他们可能会哈哈大笑，但如果我的理论是正确的，我们终有一天会笑到最后！”

" [wen] [ðə; ði] [lɔːnz] [naɪs] [ænd; ənd] ['uːzi] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [frɒm; frəm] ['suːpə(r)] - [ˌsætʃə'reɪʃn] ,

"	When	the	lawn's	nice	and	oozy	and	slippery	from	super	-	saturation	,
"	什么时候	这	草坪的	好的	和	黏糊糊的	和	滑	从	极好的	-	饱和	,

“当草坪因为水分过多而变得湿滑黏腻时，

" [rʌs] " [tɜːnz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] [gets] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] [wet] [æz; əz] [ðəʊ]

"	Rus	"	turns	the	water	on	the	football	and	gets	it	just	as	wet	as	though
"	俄罗斯	"	转弯	这	水	在	这	足球	和	获得	它	只是	作为	湿的	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ə; eɪ] [leɪk] .

it	had	fallen	in	a	lake	.
它	有	倒下	在	一个	湖	.

“Rus”打开水龙头，把足球浇湿，就像掉进湖里一样。

" [ɔːl] [raɪt] , [mɑːk] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [aɪl] [hɪt] [ðə; ði] [dɜːt] [fɜːst] .

"	All	right	,	Mark	,	"	he	says	to	me	,	"	I'll	hit	the	dirt	first	.
"	全部	正确的	,	标记	,	"	他	说道	到	我	,	"	患病的	打	这	污垢	第一的	.

“好吧，马克，”他对我说，“我先倒在地上。”

[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['præktɪs] ['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]

This	kind	of	practice	isn't	exactly	going	to	be	pleasant	but	it	has	a
这	种类	的	实践	不是	确切地	去	到	是	令人愉快的	但	它	有	一个

[gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] ['prɒfɪtəb(ə)l] .

good	chance	of	proving	profitable	.
好的	机会	的	证明	有利可图	.

这种做法虽然不太令人愉快，但很有可能带来丰厚的利润。

[naʊ] [juː; jʊ][stænd]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd][rəʊl] [ðæt] ['fʊtbɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [grɑːs] .

Now	you	stand	over	there	and	roll	that	football	across	the	grass	.
现在	你	站立	超过	那里	和	卷	那	足球	穿过	这	草	.

现在你站在那边，把足球滚过草地。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][fɔːl][ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

I'm	going	to	try	to	fall	on	it	!
我是	去	到	尝试	到	落下	在	它	!

我打算试着摔在上面！

" [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [wɒt] " [rʌs] " [də'rekts; daɪ'rekts] .

"	It's	easy	enough	for	me	to	do	what	"	Rus	"	directs	.
"	它是	简单的	足够的	为了	我	到	做	什么	"	俄罗斯	"	导演	.

“对我来说，按照'Rus'的指示去做很容易。”

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] " [rʌs] " [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendz] .

But	it's	not	so	easy	for	"	Rus	"	to	do	what	he	intends	.
但	它是	不是	所以	简单的	为了	"	俄罗斯	"	到	做	什么	他	意图	.

但对于“鲁斯”来说，实现他的目标并非易事。

[wɪr] [drest] [ɪn]['aʊə(r)] ['fʊtbɔːl] [tɒgz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kliːt] ['ʃuːz] .

We're	dressed	in	our	football	togs	,	of	course	,	right	down	to	the	cleated	shoes	.
是	穿着	在	我们的	足球	泳衣	,	的	课程	,	正确的	向下	到	这	带钉的	鞋	.

我们当然都穿着足球服，连足球鞋都穿上了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [grɑːs] [ɪz][səʊ] [sliːk] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [æz; əz] ['tretʃərəs] [æz; əz]

But	even	at	that	the	grass	is	so	sleek	that	the	footing's	as	treacherous	as
但	甚至	在	那	这	草	是	所以	光滑	那	这	-	作为	奸诈	作为

[ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [bɔːl] [ruːm] [flɔː(r)] .

a	polished	ball	room	floor	.
一个	抛光	球	房间	地面	.

但即便如此，草地也光滑得像抛光过的舞厅地板一样，行走在上面非常危险。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [traɪ] ,

On	his	first	try	,
在	他的	第一的	尝试	,

在他第一次尝试时，

" [rʌs] " [slɪps] [ænd; ənd] [fɔːls] [flæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔːl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪgskɪn] [rəʊlz]

"	Rus	"	slips	and	falls	flat	before	he	gets	to	the	ball	and	the	pigskin	rolls
"	俄罗斯	"	滑倒	和	瀑布	平坦的	前	他	获得	到	这	球	和	这	猪皮	卷

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [fens] .

to	the	fence	.
到	这	栅栏	.

“鲁斯”在接到球之前滑倒在地，橄榄球滚到了围栏边。

" [ðeə(r)] [went] [ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [geɪm] !

"	There	went	the	chance	to	save	the	game	!
"	那里	去	这	机会	到	节省	这	游戏	!

“拯救比赛的机会就这样错过了！”

" [hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [gets] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	he	points	out	as	he	gets	to	his	feet	.
"	他	积分	出去	作为	他	获得	到	他的	脚	.

他站起身来，指着说道。

" [lets] [traɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] !
" Let's try her again !
" 我们来吧 尝试 她 再次 !

“我们再试一次她吧！”

" ['ɒnɪst] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] ['enibɒdi] [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glʌtn] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt] !
" Honest , you never saw anybody that's such a glutton for punishment !
" 诚实的 , 你 绝不 锯 任何人 那就是 这样的 一个 馋嘴 为了 惩罚 !

“说真的，你肯定没见过像他这样自讨苦吃的人吧！”

" [rʌs] " [gets] ['sɒpɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [ɔːl] [grɑːs] - [steɪnd] [ænd; ənd] [dɒg] - ['taɪəd] [bʌt; bət] [hiː; hi] [kiːps]
" Rus " gets sopping wet and all grass - stained and dog - tired but he keeps
" 俄罗斯 " 获得 湿透了 湿的 和 全部 草 - 染色 和 狗 - 疲劳的 但 他 保持
[ˌem 'iː] ['θrəʊɪŋ] [ðæt] ['fʊtbɔːl] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [zɪg] - [zæg] ['baʊnsɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tɪl] [ɪts] [səʊ]
me throwing that football in all sorts of zig - zag bounces across the lawn till it's so
我 投掷 那 足球 在 全部 排序 的 之字形 - 之字形 弹跳 穿过 这 草地 直到 它是 所以
[dɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [laɪts] [kʌm] [ɒn] .
dark that the street lights come on .
黑暗的 那 这 街道 灯 来 在 .

“鲁斯”浑身湿透，沾满了草渍，累得筋疲力尽，但他仍然让我把橄榄球扔来扔去，在草坪上以各种之字形弹跳前进，直到天黑到路灯都亮了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ə'pɒlədʒaɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] ['treɪdɪd] [ɒf] [wɪð] [ˌem 'iː] [soʊz]
And then he apologizes for not having traded off with me so's
和 然后 他 道歉 为了 不是 拥有 交易 离开 和 我 所以也是

然后他为没有和我交换而道歉。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪəriəns] .
I could have got some of the same experience .
我 可以 有 得到 一些 的 这 相同的 经验 .

我本可以获得一些类似的经历。

" [aɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] ['sætɪsfaɪd] , " [ai] ['ɑːnsəz] .
" I'm just as well satisfied , " I answers .
" 我是 只是 作为 出色地 使满意 , " 我 答案 .

“我同样很满意，”我回答道。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [fiːl] [bæd] [ə'baʊt] [ðæt] ! "
" You don't need to feel bad about that ! "
" 你 不 需要 到 感觉 坏的 关于 那 ! "

你没必要为此感到难过！

" [wiːl; wil] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['evri] [tʃɑːns] [wiː; wi] [get] , " [sez] " [rʌs] ,
" We'll do it again , every chance we get , " says " Rus ,
" 出色地 做 它 再次 , 每一个 机会 我们 得到 , " 说道 " 俄罗斯 ,

“我们会再次这样做，只要有机会，”鲁斯说。

" [nɒt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [maɪ] [læk] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] , " [aɪm] ['rɒt(ə)n] !
" not seeming to notice my lack of enthusiasm , " I'm rotten !
" 不是 似乎 到 注意 我的 缺少 的 热情 , " 我是 烂 !

“似乎没有注意到我缺乏热情，‘我太糟糕了！’

[ai] [mɪst] [æt; ət] [liːst] [hɑːf] [maɪ] [daɪvz] .
I missed at least half my dives .
我 错过 在 至少 一半 我的 潜水 .

我至少错过了一半的潜水机会。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['skuːpɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [rʌn] , ['wʌznt] [ai] ['pɪtɪf(ə)l] ?
And as for scooping the ball up on the run , wasn't I pitiful ?
和 作为 为了 舀取 这 球 向上 在 这 跑步 , 不是 我 可怜 ?

至于在跑动中捡球，我当时是不是很狼狈?

[bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [æn; ən] ['ɛndz] [gɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:; də] [ænd; ənd] [jɔ:z] ['tru:li] ['ɪz(ə)nt]

But	that's	what	an	end's	got	to	be	able	to	do	and	yours	truly	isn't
但	那就是	什么	一个	结束的	得到	到	是	有能力的	到	做	和	你的	真的	不是

['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bæd] [mʌf] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ɪf] [hi:; hi] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'ti:] !

going	to	make	a	bad	muff	in	a	game	if	he	can	help	it	!
去	到	制作	一个	坏的	耳罩	在	一个	游戏	如果	他	能	帮助	它	!

但这就是一名优秀球员必须具备的能力，而我本人如果可以避免的话，绝不会在比赛中犯下严重的失误！

" ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] " [-] " [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [nekst] [dɔ:(r)] ['neɪbə(r)] [æz; əz] [wel]

"	Being	a	friend	of	"	Rus's	"	and	practically	a	next	door	neighbor	as	well
"	存在	一个	朋友	的	"	鲁斯的	"	和	几乎	一个	下一个	门	邻居	作为	出色地

[æz; əz] [ə; eɪ] [ti:m] - [meit] ,

as	a	team	-	mate	,
作为	一个	团队	-	伴侣	,

“作为‘Rus’的朋友，实际上也是他的邻居兼队友，

[ai] [kænt] ['ri:əli] [tɜ:n] [ðə; ði] ['sɪəriəs] - ['maɪndɪd] [bɜ:d] [daʊn] .

I	can't	really	turn	the	serious	-	minded	bird	down	.
我	不能	真的	转动	这	严肃的	-	有思想	鸟	向下	.

我实在不好意思拒绝这只严肃认真的鸟。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ai] [hæv; həv] [tu:; tə] [əd'mɪt] [tu:; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ɪts] [dɑ:n] ['ɪntrəstɪŋ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [vɪm] [ðæt] " [rʌs] "

I	have	to	admit	to	myself	that	it's	darn	interesting	watching	the	vim	that	"	Rus	"
我	有	到	承认	到	我	那	它是	该死	有趣的	观看	这	vim	那	"	俄罗斯	"

[pʊts] ['ɪntu:] [ðɪs] ['si:krət] ['præktɪs] .

puts	into	this	secret	practice	.
放置	进入	这	秘密	实践	.

我不得不承认，看着“Rus”投入到这种秘密修炼中的热情，真是太有趣了。

[sʌm; səm] [naɪts] [ɪts] ['maɪti] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [grɑ:s] [wet] [daʊn] [ɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk]

Some	nights	it's	mighty	chilly	and	with	the	grass	wet	down	it's	enough	to	make
一些	夜晚	它是	强大的	寒冷	和	和	这	草	湿的	向下	它是	足够的	到	制作

[jɔ:(r); jə(r)] ['spaɪn(ə)l] ['kɒləm] ['rɪgl] ,

your	spinal	column	wriggle	,
你的	脊	柱子	扭动	,

有些夜晚非常寒冷，草地湿漉漉的，冻得脊椎都发麻。

[bʌt; bət] " [rʌs] " ['nevə(r)] [si:m] [tu:; tə] [maɪnd] .

but	"	Rus	"	never	seems	to	mind	.
但	"	俄罗斯	"	绝不	似乎	到	头脑	.

但“Rus”似乎并不在意。

" [ðə; ði] [məʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , " [sez] " [rʌs] , "

"	The	most	annoying	part	of	this	thing	for	me	,	"	says	"	Rus	,	"
"	这	最多	恼人的	部分	的	这	事物	为了	我	,	"	说道	"	俄罗斯	,	"

“对我来说，这件事最令人恼火的地方是，”Rus说道。

" [ɪz] - [mɑ:mz] - [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] ['dreɪpɪŋ] [ði:z] [wet] [tɒgz] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['redɪˌetəz] .

"	is	'	Mom's	'	objection	to	my	draping	these	wet	togs	over	her	radiators	.
"	是	-	妈妈的	-	异议	到	我的	垂褶	这些	湿的	泳衣	超过	她	散热器	.

“这是‘妈妈’反对我把这些湿衣服搭在她家暖气片上的理由。”

[ʃi:; ʃi] [kleɪmz] [ðə; ði] [haʊs] [smelz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['lɔ:ndri] ['evri] [naɪt] .

She	claims	the	house	smells	like	a	Chinese	laundry	every	night	.
她	索赔	这	房子	气味	喜欢	一个	中国人	洗衣店	每一个	夜晚	.

她声称房子里每天晚上都弥漫着一股中国洗衣店的味道。

[ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːt] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	tell	her	she	must	be	a	good	sport	and	put	up	with	it	for	the
我	告诉	她	她	必须	是	一个	好的	运动	和	放	向上	和	它	为了	这

[gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiːm] !

good	of	the	team	!
好的	的	这	团队	!

我告诉她，她必须展现出良好的体育精神，为了团队的利益忍受这一切！

" [seɪ] , [jʊd] [biː; bi] [səˈpraɪzd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] " [rʌs] "

"	Say	,	you'd	be	surprised	,	after	a	couple	of	weeks	,	to	see	how	"	Rus	"
"	说	,	你会	是	惊讶	,	后	一个	夫妻	的	周	,	到	看	如何	"	俄罗斯	"

[ɪmˈpruːvz] !

improves	!
改善	!

“说真的，过几周你就会惊讶地发现‘Rus’进步有多大！”

[ˌaɪ ˈtiː] [gets] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɑːvələs] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][kæn; kən][teə(r); tɪə] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

It	gets	to	be	marvelous	the	way	he	can	tear	across	the	lawn	,
它	获得	到	是	奇妙	这	方式	他	能	撕	穿过	这	草地	,

他飞奔过草坪的样子真是太精彩了。

[riːtʃ] [daʊn] [wɪð] [ðəʊz] [lɒŋ] [ˈfɪŋgəz] ,

reach	down	with	those	long	fingers	,
抵达	向下	和	那些	长的	手指	,

伸出修长的手指，

[skuːp] [ðæt] [ˈslɪpəri] [ˈpɪgskɪn] [ʌp][ænd; ənd] [kiːp] [raɪt] [ɒn] [ˈgəʊɪŋ] [təˈwɔːd] [wɒt] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnz][ɪz]

scoop	that	slippery	pigskin	up	and	keep	right	on	going	toward	what	he	imagines	is
舀	那	滑	猪皮	向上	和	保持	正确的	在	去	朝向	什么	他	想象	是

[ðə; ði] [ˈɛnəmiz] [gəʊl] !

the	enemy's	goal	!
这	敌人的	目标	!

捡起那滑溜溜的橄榄球，继续朝着他想象中的敌人的球门前进！

" [prɪˈpeərɪdnəs] !

"	Preparedness	!
"	准备	!

做好准备！

" [id] [smaɪl] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

"	he'd	smile	at	me	.
"	他会	微笑	在	我	.

他会对我微笑。

" [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] !

"	That's	one	of	the	greatest	words	in	the	English	language	!
"	那就是	一	的	这	最	字	在	这	英语	语言	!

“这是英语中最棒的词之一！”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [wen] [ðə; ði][ˈfʌmb(ə)l] [ˈkɒmz] !

I	want	to	be	ready	when	the	fumble	comes	!
我	想	到	是	准备好	什么时候	这	摸索	来	!

我想在失误发生时做好准备！

" [ˈsʌmtaɪmz] " [rʌs] " [wʊd] [hɪt][ðə; ði] [lɔːn] [laɪk][æn; ən][ˈɪndiə] [ˈrʌbə(r)] [bɔːl][ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [siːm]

"	Sometimes	"	Rus	"	would	hit	the	lawn	like	an	India	rubber	ball	and	almost	seem
"	有时	"	俄罗斯	"	会	打	这	草地	喜欢	一个	印度	橡皮	球	和	几乎	似乎

[tuː; tə] [ræp] [hɪz; ɪz] [liːn] ,

to	wrap	his	lean	,
到	裹	他的	倾斜	,

“有时候，‘Rus’会像印度橡胶球一样撞到草坪上，几乎像是把他的瘦弱身体包裹起来一样。”

['læŋki] [freɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɪgskɪn] ,

lanky	frame	around	the	pigskin	,
瘦长的	框架	大约	这	猪皮	,

瘦长的身躯围绕着猪皮，

['baʊnsɪŋ] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊl] [ænd; ənd] [ˌʌn'tæŋg(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɒt]

bouncing	up	on	his	feet	on	the	roll	and	untangling	his	legs	from	the	knot
弹跳	向上	在	他的	脚	在	这	卷	和	解开	他的	腿	从	这	结

[tuː; tə] [biː; bi] ['striːkɪŋ] [ə'weɪ] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

to	be	streaking	away	almost	before	you	could	tell	what	was	happening	.
到	是	裸奔	离开	几乎	前	你	可以	告诉	什么	曾是	发生	.

他双脚在滚筒上弹了起来，解开了缠绕在滚筒上的双腿，几乎在你还没反应过来之前就飞快地跑开了。

[wʌns] [hiː; hi] [pʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [stiːm] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [plaʊ]

Once	he	put	so	much	steam	behind	it	that	he	couldn't	stop	in	time	and	plowed
一次	他	放	所以	很多	蒸汽	在后面	它	那	他	不能	停止	在	时间	和	犁过的

['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [fens] ,

into	the	back	fence	,
进入	这	后退	栅栏	,

他猛踩油门，结果来不及刹车，撞上了后院的围栏。

['bʌstɪŋ] [tuː] [bɔːdz] [luːs] [ænd; ənd] ['bruːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

busting	two	boards	loose	and	bruising	his	shoulder	.
突袭	二	板	松动的	和	瘀伤	他的	肩膀	.

他弄断了两块木板，肩膀也受了伤。

" ['zaʊi] !

"	Zowie	!
"	佐伊	!

“哇！”

[ai] [ræn] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['riːəl] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [taɪm] !

I	ran	into	some	real	opposition	that	time	!
我	跑	进入	一些	真实的	反对	那	时间	!

那次我遇到了很大的阻力！

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	he	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['ekstrə] ['præktɪsɪŋ] [ðæt] " [rʌs] " [ɪz] ['duːɪŋ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp]

It	isn't	long	before	all	this	extra	practicing	that	"	Rus	"	is	doing	begins	to	show	up
它	不是	长的	前	全部	这	额外的	练习	那	"	俄罗斯	"	是	正在做	开始	到	展示	向上

[ɒn] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] .

on	the	football	field	.
在	这	足球	场地	.

没过多久，“Rus”的这些额外训练就开始在足球场上显现出来了。

[ɪn] ['skrɪmɪdʒ] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] " [ʃʊə(r)] - ['fɪŋgəd] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]

In	scrimmage	he	gets	the	reputation	of	being	"	sure	-	fingered	"	because	he
在	对抗赛	他	获得	这	名声	的	存在	"	当然	-	用手指	"	因为	他

[drægz] [daʊn] ['pɑːsɪz] ,

drags	down	passes	,
拖拽	向下	通过	,

在对抗赛中，他因能将传球拉下来而获得了“手指灵巧”的美誉。

[ri'kʌvə] ['fʌmbl] [ænd; ənd]['hænd(ə)lz][ðə; ði][bɔ:l][səʊ] ['smu:ðli] [ðæt][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [laɪk][hi:; hi][kænt]

recovers	fumbles	and	handles	the	ball	so	smoothly	that	it	seems	like	he	can't
恢复	失误	和	把手	这	球	所以	顺利	那	它	似乎	喜欢	他	不能

[mɪs] ['getɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [waɪld][ˌaɪ 'ti:][gəʊz] .

miss	getting	hold	of	it	no	matter	how	wild	it	goes	.
错过	获得	抓住	的	它	不	事情	如何	荒野	它	去	.

他能轻松接住掉落的球，控球也十分流畅，无论球的飞行轨迹多么混乱，他似乎都能稳稳地接住。

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [lʊk] ['prɪti] [sɪk] ,

In	comparison	the	rest	of	us	look	pretty	sick	,
在	比较	这	休息	的	我们	看	漂亮的	生病的	,

相比之下，我们其他人看起来病得很重。

[ɔ:l] [ɪk'septɪŋ] [ˌem 'i:] . . . [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ]

all	excepting	me	.	.	.	and	I'm	a	little	better	than	average	because	of	my
全部	除外	我	.	.	.	和	我是	一个	小的	更好的	比	平均的	因为	的	我的

[ɪk'spɪəriəns] [wɪð] " [rʌs] .

experience	with	"	Rus	.
经验	和	"	俄罗斯	.

除了我以外……而且由于我在“Rus”的经历，我比平均水平略好一些。

" ['sevrəl] [taɪmz] , [waɪl] [aɪm] ['pleɪɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [left] [hɑ:f] ,

"	Several	times	,	while	I'm	playing	my	position	at	left	half	,
"	一些	时代	,	尽管	我是	玩耍	我的	位置	在	左边	一半	,

“有好几次，当我踢左中场位置的时候，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [pɑ:s] [bæk] [frɒm; frəm]['sentə(r)][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][drɒp] [ɒn][ðə; ði]

there's	a	poor	pass	back	from	center	and	I	have	to	drop	on	the
有	一个	贫穷的	经过	后退	从	中心	和	我	有	到	降低	在	这

[bɔ:l] .

ball	.
球	.

中场回传球质量很差，我不得不扑向球。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [aɪm] ['maɪti] ['θæŋkfl] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [aɪv] [pɪkt] [ʌp] !

Believe	me	,	I'm	mighty	thankful	then	for	the	special	training	I've	picked	up	!
相信	我	,	我是	强大的	感恩	然后	为了	这	特别的	训练	我已经	挑选	向上	!

相信我，我非常感谢我所接受的这些特殊训练！

" [ðɪs] [geɪm] [ɒv; əv] ['fʊtbɔ:l] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l] , "

"	This	game	of	football	is	just	a	matter	of	following	the	ball	,	"
"	这	游戏	的	足球	是	只是	一个	事情	的	下列的	这	球	,	"

“踢足球的关键就在于跟着球跑。”

" [rʌs] " [eəz] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] [naɪt] , " [aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ðɪ:z] [waɪz] [bɜ·dz] [seɪ] .

"	Rus	"	airs	to	me	one	night	,	"	I	don't	care	what	these	wise	birds	say	.
"	俄罗斯	"	播出	到	我	一	夜晚	,	"	我	不	关心	什么	这些	明智的	鸟类	说	.

一天晚上，“Rus”对我说：“我不在乎这些聪明的鸟儿说什么。”

[ðeəz; ðəz] [breɪks] [ɪn] ['evri] [geɪm] [ðæt] , [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] - [ɪm] ,

There's	breaks	in	every	game	that	,	if	we	could	take	advantage	of	'	em	,
有	休息	在	每一个	游戏	那	,	如果	我们	可以	拿	优势	的	-	呃	,

每场比赛都会有间歇期，如果我们能利用这些间歇期，

[wʊd] [du:; də][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['fænsi] [pleɪz] ['evə(r)] [ɪn'ventɪd] .

would	do	more	than	all	the	fancy	plays	ever	invented	.
会	做	更多的	比	全部	这	想要	演出	曾经	发明	.

比所有精心设计的戏剧都更有效果。

[lʊk] [æt; ət][lɑ:st] [wi:k] [wen] [wi:; wi] [pleɪd] ['mædɪsn] .

Look	at	last	week	when	we	played	Madison	.
看	在	最后的	星期	什么时候	我们	玩	麦迪逊	.

看看我们上周和麦迪逊队的比赛。

[wiː; wi][hæv; həv] - [ɪm] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ten] [jɑːd] [laɪn][ænd; ənd][wiː; wi] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd]

We	have	'	em	down	on	their	own	ten	yard	line	and	we	break	through	and
我们	有	-	呃	向下	在	他们的	自己的	十	院子	线	和	我们	休息	通过	和

[blɒk] [ðə; ði] [pʌnt] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feloʊz] [daɪvz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

block	the	punt	and	two	of	our	fellows	dives	for	it	.
堵塞	这	平底船	和	二	的	我们的	伙伴们	潜水	为了	它	.

我们把他们逼到了自己的十码线，我们突破了防线，封堵了他们的弃踢，我们两个队员飞身扑向了球。

[duː; də] [ðeɪ] [get][ðə; ði][bɔːl] ?

Do	they	get	the	ball	?
做	他们	得到	这	球	?

他们能拿到球吗?

[jes] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt] !

Yes	,	they	do	not	!
是的	,	他们	做	不是	!

是的，他们没有!

[ə; eɪ] ['mædɪsn] [bæk] , [huː] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['ʌnjənz] ,

A	Madison	back	,	who	knows	his	onions	,
一个	麦迪逊	后退	,	WHO	知道	他的	洋葱	,

一位来自麦迪逊的后卫，他很懂行。

[ʃuːts] [ɪn] — [pɪks] [ðə; ði][bɔːl] [ʌp] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃuː] [tɒps] ['ɑːftə(r)] [ɪts] [baʊnst] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feloʊz]

shoots	in	—	picks	the	ball	up	off	his	shoe	tops	after	it's	bounced	out	of	our	fellows
芽	在	—	精选	这	球	向上	离开	他的	鞋	最高额	后	它是	弹跳	出去	的	我们的	伙伴们

- [ɑːmz] — [ænd; ənd] [rʌnz] ['fɔːti] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [hiːz] [stɒpt] .

'	arms	—	and	runs	forty	yards	before	he's	stopped	.
-	武器	—	和	跑步	四十	码	前	他是	停止	.

他投篮得分——球从队友手中弹开后，他用鞋尖捡起球——然后跑了四十码才被拦下。

[ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔːl] [kən'vɜːrt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [aʊt] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] !

That's	what	I	call	converting	good	fortune	out	of	disaster	!
那就是	什么	我	称呼	转换	好的	财富	出去	的	灾难	!

这才是真正的化灾祸为机遇!

['aɪðə(r)] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɔɪz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [daʊnd] [ðə; ði][bɔːl][ɒn] ['mædɪsənz] [eɪt] [jɑːd]

Either	one	of	our	boys	ought	to	have	downed	the	ball	on	Madison's	eight	yard
任何一个	一	的	我们的	男孩们	应该	到	有	倒下	这	球	在	麦迪逊的	八	院子

[laɪn][bʌt; bət][bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] [mʌft] [ˌaɪ 'tiː] .

line	but	both	of	'	em	muffed	it	.
线	但	两个都	的	-	呃	闷闷的	它	.

我们队里的两个小伙子本来都有机会在麦迪逊队的8码线上接球，但他们俩都失误了。

[ɒn][ə; eɪ][draɪ] [fiːld] , [tuː] . . . !

On	a	dry	field	,	too	.	.	.	!
在	一个	干燥	场地	,	也	.	.	.	!

而且还是在干旱的田野上.....!

[ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ! "

Inexcusable	!	"
不可原谅	!	"

不可原谅!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] , [rʌs] , " [aɪ] ['ɑːgjuːz] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz]

"	But	you	must	realize	,	Rus	,	"	I	argues	,	"	that	your	attitude	on	this	matter	is
"	但	你	必须	意识到	,	俄罗斯	,	"	我	论点	,	"	那	你的	态度	在	这	事情	是

['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] .

very	exceptional	.
非常	非凡的	.

“但是你必须意识到，鲁斯，”我辩解道，“你在这个问题上的态度非常特殊。”

[juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [ɔːl] ['fʊtbɔːl] ['pleər] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [juːv] [biːn] ['peɪɪŋ] [tuː; tə]

You	can't	expect	all	football	players	to	pay	the	attention	you've	been	paying	to
你	不能	预计	全部	足球	玩家	到	支付	这	注意力	你已经	到过	付费	到

[dɪ'veləpɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] [ɒn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [luːs] [bɔːlz] ! "

developing	themselves	to	a	fine	point	on	picking	up	loose	balls	!	"
发展	他们自己	到	一个	美好的	观点	在	挑选	向上	松动的	球	!	"

你不能指望所有足球运动员都像你一样，如此专注于练习捡球，力求达到炉火纯青的地步！

" ['rɑːzbərɪ] ! " [rɪ'tɔːts] " [rʌs] , "

"	Razzberries	!	"	retorts	"	Rus	,	"
"	树莓	!	"	反驳	"	俄罗斯	,	"

“覆盆子！”“鲁斯”反驳道。

" [ðen] ['ðer] [nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fʊtbɔːl] ['pleər] !

"	Then	they're	not	worthy	of	the	name	of	football	players	!
"	然后	它们是	不是	值得	的	这	姓名	的	足球	玩家	!

“那么他们就不配被称为足球运动员！”

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [rests] .

"	And	there	the	arbitration	rests	.
"	和	那里	这	仲裁	休息	.

“仲裁到此结束。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['dʌznt] [get] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] " [-] " ['meɪniə] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt]

But	the	season	doesn't	get	much	older	than	"	Rus's	"	mania	begins	to	break	out
但	这	季节	不	得到	很多	老	比	"	鲁斯的	"	狂热	开始	到	休息	出去

[ɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['tʃæn(ə)l] .

in	a	new	channel	.
在	一个	新的	渠道	.

但到了赛季后期，“Rus”的狂热开始在一个新的频道爆发。

[hiːz] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ɑːt] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

He's	so	anxious	to	see	all	the	boys	proficient	in	the	gentle	art	of	falling	on	the
他是	所以	焦虑的	到	看	全部	这	男孩们	精通	在	这	温和的	艺术	的	坠落	在	这

[bɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə] ['rægɪŋ] [ðem; ðəm] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [mɪs] [aʊt] .

ball	that	he	takes	to	ragging	them	every	time	they	miss	out	.
球	那	他	需要	到	欺凌	他们	每一个	时间	他们	错过	出去	.

他非常渴望看到所有男孩都能熟练地掌握接球这项轻柔的艺术，所以每当他们失手时，他都会嘲笑他们。

" ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] !

"	Butter	fingers	!
"	黄油	手指	!

“手滑！”

" [hiː; hi] [jel] , [ænd; ənd] [gets] [ə; eɪ] [gleə(r)] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

"	he	yells	,	and	gets	a	glare	in	return	for	his	trouble	.
"	他	喊叫	,	和	获得	一个	强光	在	返回	为了	他的	麻烦	.

他大声喊叫，结果却换来对方的怒目而视。

" ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] , [jɔː'self] ! " [kraɪz] [ðə; ði] [gaɪ] [huz] [dʒʌst] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] .

"	Butter	fingers	,	yourself	!	"	cries	the	guy	who's	just	looked	foolish	.
"	黄油	手指	,	你自己	!	"	哭泣	这	盖伊	谁是	只是	看起来	愚蠢	.

“你手滑了！”刚才出丑的那个人喊道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] " [rʌs] " [hæz; həz] ['brændɪd] [hɪz; ɪz] [tiːm] -

And	the	first	thing	you	know	,	the	name	that	"	Rus	"	has	branded	his	team	-
和	这	第一的	事物	你	知道	,	这	姓名	那	"	俄罗斯	"	有	品牌	他的	团队	-

[meɪts] [wɪð] ,

mates	with	,
伙伴们	和	,

你首先会知道的是，“Rus”给他的队友们贴上的标签，

['kɒmz] [bæk] [ɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['buːməræŋ] .
comes **back** **on** **him** **like** **a** **boomerang** **.**
来 后退 在 他 喜欢 一个 回旋镖 .

就像回旋镖一样反弹回来。

[səʊ] ,
So **,**
所以 ,

所以，

[ðə; ði]['əʊnli] ['feləʊ] [huː] ['dʌznt] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː]
the **only** **fellow** **who** **doesn't** **deserve** **the** **title** **of** **"** **Butter** **Fingers** **"** **is** **the** **one** **who**
这 仅有的 同伴 WHO 不 应得 这 标题 的 " 黄油 手指 " 是 这 一 WHO
[gets] [ˌaɪ 'tiː] !
gets **it** **!**
获得 它 !

唯一不配被称为“笨手笨脚”的人，就是那个被叫做“笨手笨脚”的人！

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , "
" **That's** **all** **right** **,** **"**
" 那就是 全部 正确的 , "

“没关系，”

" [rʌs] " [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Rus** **"** **says** **to** **me** **.**
" 俄罗斯 " 说道 到 我 .

“Rus”对我说。

" [let] - [ɪm] [kɔːl][ˌem 'iː] - ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] . -
" **Let** **'** **em** **call** **me** **'** **Butter** **Fingers** **.** **'**
" 让 - 呃 称呼 我 - 黄油 手指 . -

“就让他们叫我‘笨手笨脚’吧。”

[aɪl] [meɪk] - [ɪm] [iːt] [ðæt] [wɜːd] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
I'll **make** **'** **em** **eat** **that** **word** **twenty** **times** **a** **day** **.**
患病的 制作 - 呃 吃 那 单词 二十 时代 一个 天 .

我要让他们一天记住这个词二十遍。

[ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] ['traɪɪŋ] ['ekstrə] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] - ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] . -
And **they'll** **be** **trying** **extra** **hard** **to** **keep** **from** **being** **'** **Butter** **Fingers** **.** **'**
和 他们会 是 尝试 额外的 难的 到 保持 从 存在 - 黄油 手指 . -

他们会格外努力，避免成为“笨手笨脚”的人。

[juː; jʊ] [siː] !
You **see** **!**
你 看 !

你看！

" [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk] " [rʌs] " [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ækt] [ðə; ði] ['mɑːtə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm]
" **Which** **makes** **it** **sound** **like** **"** **Rus** **"** **has** **decided** **to** **act** **the** **martyr** **to** **some**
" 哪个 制作 它 声音 喜欢 " 俄罗斯 " 有 决定 到 行为 这 烈士 到 一些
[ə'dɒptɪd] [kɔːz] !
adopted **cause** **!**
已采用 原因 !

“这听起来好像‘Rus’决定为某个他所接受的事业扮演殉道者的角色！”

[naʊ] [raɪt] [hɪrz] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] ['entəz] [maɪ] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
Now **right** **here's** **where** **a** **complication** **enters** **my** **story** **in** **the** **shape** **of** **Mr** **.**
现在 正确的 这里是 在哪里 一个 并发症 进入 我的 故事 在 这 形状 的 先生 .
['mækswel] [tɪŋkəp] ,
Maxwell **Tincup** **,**
麦克斯韦 锡杯 ,

现在，我的故事就此变得复杂起来，而这个复杂人物就是麦克斯韦·廷卡普先生。

['dɪgnɪfaɪd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

dignified	member	of	the	school	board	and	a	political	power	in	the	town	.
凝重	成员	的	这	学校	木板	和	一个	政治的	力量	在	这	镇	.

他是学校董事会中一位德高望重的成员，也是镇上的一位政治人物。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['mɪstə(r)] . [tɪŋkəp] [ɪz] ['bɪtəli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['fʊtbɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [spɔːt] [ðæts]

Among	other	things	Mr	.	Tincup	is	bitterly	opposed	to	football	as	a	sport	that's
之中	其他	事物	先生	.	锡杯	是	苦涩地	反对	到	足球	作为	一个	运动	那就是

" ['æbsəluːtli] ['bɑːr'bɛəriːəs] .

"	absolutely	barbarious	.
"	绝对地	野蛮的	.

除此之外，廷卡普先生还强烈反对足球这项运动，认为它是“绝对野蛮的”。

" ['fʊtbɔːl] , [ɪn]['mɪstə(r)] . - [ɪg'zɔːltɪd] [ə'pɪnjən] , [ɪz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [ə; eɪ][lɒt]

"	Football	,	in	Mr	.	Tincup's	exalted	opinion	,	is	a	machine	which	manufactures	a	lot
"	足球	,	在	先生	.	-	崇高	观点	,	是	一个	机器	哪个	制成品	一个	很多

[ɒv; əv] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['raudi] .

of	good	-	for	-	nothing	rowdies	.
的	好的	-	为了	-	没有什么	流氓	.

在廷卡普先生高尚的眼中，足球是一台制造大量无所事事的流氓的机器。

[hiːz] [meɪd] [ðə; ði][eə(r)] [bluː] [æt; ət] ['meni] [bɔːd] ['miːtiŋz] ,

He's	made	the	air	blue	at	many	board	meetings	,
他是	制成	这	空气	蓝色的	在	许多	木板	会议	,

他在很多董事会会议上都发表了不雅言论。

['vɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['prəʊtest] [ə'genst] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːt] [æz; əz][æn; ən] [æθ'letɪk] [æk'tɪvəti][æt; ət]

voicing	his	protest	against	continuance	of	the	sport	as	an	athletic	activity	at
配音	他的	反对	反对	继续	的	这	运动	作为	一个	运动	活动	在

['bɜːd(ə)n] [haɪ] [bʌt; bət] [hiːz] ['nevə(r)] [kwaɪt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti] [vəʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Burden	High	but	he's	never	quite	been	able	to	get	a	majority	vote	against	it	.
负担	高的	但	他是	绝不	相当	到过	有能力的	到	得到	一个	多数	投票	反对	它	.

他曾多次抗议伯顿高中继续将这项运动作为体育活动，但他始终未能获得多数票反对。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [hæz; həz] [stɜːd] [ʌp] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæznt] [ɪg'zæktli]

Just	the	same	his	attitude	has	stirred	up	considerable	feeling	and	hasn't	exactly
只是	这	相同的	他的	态度	有	搅拌	向上	大量	感觉	和	还没有	确切地

[meɪd] [hɪm] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] .

made	him	popular	with	the	boys	.
制成	他	受欢迎的	和	这	男孩们	.

尽管如此，他的态度还是引起了相当大的反响，并没有让他受到男生们的欢迎。

" [wɒt] [tɪŋkəp] [niːdz] [ɪz][ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] , "

"	What	Tincup	needs	is	a	dose	of	second	childhood	,	"
"	什么	锡杯	需求	是	一个	剂量	的	第二	童年	,	"

“廷卡普需要的是重返童年。”

" ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [prɪ'skraɪbz] [wʌn] [deɪ] .

"	Butter	Fingers	"	prescribes	one	day	.
"	黄油	手指	"	规定	一	天	.

《笨手笨脚》建议用一天时间。

" [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] !

"	He	evidently	didn't	have	any	the	first	time	!
"	他	显然	没有	有	任何	这	第一的	时间	!

“他显然第一次一个也没有！”

" ['mɪstə(r)] . - [həʊm] [ɪz] [raɪt] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [skuːl] ,

"	Mr	.	Tincup's	home	is	right	on	our	way	to	school	,
"	先生	.	-	家	是	正确的	在	我们的	方式	到	学校	,

“廷卡普先生的家就在我们上学的路上。”

[ə; eɪ][bɪg][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] [ðæt] [stændz][ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

a	big	old	-	fashioned	house	that	stands	on	a	corner	of	the	street	,
一个	大的	老的	-	造型	房子	那	站立	在	一个	角落	的	这	街道	,

一栋位于街角的老式大房子，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['pɪkɪt] [fens] .

surrounded	by	a	high	picket	fence	.
包围	经过	一个	高的	纠察	栅栏	.

四周被高高的木栅栏围住。

[wiː; wi]['ɒf(ə)n] [siː] [ðə; ði]['ænti] - - [θriː] [jɪə(r)][əʊld][sʌn] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fens]

We	often	see	the	anti	-	footballist's	three	year	old	son	hanging	to	the	fence
我们	经常	看	这	反对	-	-	三	年	老的	儿子	绞刑	到	这	栅栏

[ænd; ənd] ['piːkɪŋ] [aʊt][æz; əz] [ðəʊ] [id] [laɪk][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] .

and	peeking	out	as	though	he'd	like	to	investigate	the	outer	world	.
和	偷窥	出去	作为	尽管	他会	喜欢	到	调查	这	外	世界	.

我们经常看到这位反足球人士的三岁儿子挂在围栏上，向外张望，好像很想探索外面的世界。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kɪd] , " [pɔɪnts] [aʊt] ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [wɪr] ['pɑːsɪŋ] [wʌn]

"	Look	at	the	poor	kid	,	"	points	out	Butter	Fingers	as	we're	passing	one
"	看	在	这	贫穷的	孩子	,	"	积分	出去	黄油	手指	作为	是	通过	一

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

“看看这个可怜的孩子，”一天下午我们路过时，“笨手笨脚”指着他说道。

" [ðeɪ] [kiːp] [hɪm][æz; əz][spɪk][ænd; ənd][spæn][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [əd'vɜːtɪsmənt] .

"	They	keep	him	as	spic	and	span	as	a	children's	advertisement	.
"	他们	保持	他	作为	香料	和	跨度	作为	一个	孩子们的	广告	.

“他们把他打理得像儿童广告里那样干净整洁。”

['mækswel] [tɪŋkəp] ,

Maxwell	Tincup	,
麦克斯韦	锡杯	,

麦克斯韦·廷卡普

['dʒunjərz][ʃʊə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒf] [ðə; ði][əʊld] [blɒk] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] [blɒk] [hæz; həz]

Junior's	sure	going	to	be	a	chip	off	the	old	block	if	the	old	block	has
初级	当然	去	到	是	一个	芯片	离开	这	老的	堵塞	如果	这	老的	堵塞	有

['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

anything	to	say	about	it	!
任何事物	到	说	关于	它	!

如果老奶奶说了算的话，那小家伙肯定会继承老奶奶的衣钵！

[aɪl] [bet][sʌm; səm][deɪ] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['tɪdli] - [wɪŋks] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] ! "

I'll	bet	some	day	he	takes	the	tiddly	-	winks	championship	of	South	America	!	"
患病的	赌注	一些	天	他	需要	这	轻盈的	-	眨眼	锦标赛	的	南	美国	!	"

我敢打赌，总有一天他会赢得南美洲的弹珠游戏冠军！

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . [tɪŋkəp] [woʊnt][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [tuː] ['strenjuəs] ?

"	Are	you	sure	Mr	.	Tincup	won't	consider	that	too	strenuous	?
"	是	你	当然	先生	.	锡杯	惯于	考虑	那	也	费力的	?

“你确定廷卡普先生不会觉得这太费力吗？”

" [aɪ][ɑːsks] , ['ɪnəs(ə)nt] [laɪk] .

"	I	asks	,	innocent	like	.
"	我	问	,	清白的	喜欢	.

“我问，语气像个无辜的人。

" ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [grɪnz][ænd; ənd] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

"	Butter	Fingers	"	grins	and	shrugs	his	shoulders	.
"	黄油	手指	"	咧嘴笑	和	耸肩	他的	肩膀	.

“笨手笨脚”咧嘴一笑，耸了耸肩。

[ɪts] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɪg] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [wɪð] ['ɛdʒˌwʊd] [ðæt]

It's	not	until	the	Monday	before	the	big	game	of	the	year	with	Edgewood	that
它是	不是	直到	这	周一	前	这	大的	游戏	的	这	年	和	埃奇伍德	那

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

the	something	happens	which	changes	the	complexion	of	the	whole	situation	and
这	某物	发生	哪个	变化	这	肤色	的	这	所有的	情况	和

[brɪŋz] ['mɪstə(r)] . - [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['fʊtbɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [-] [hed] .

brings	Mr	.	Tincup's	objection	to	football	to	a	boil's	head	.
带来	先生	.	-	异议	到	足球	到	一个	沸腾的	头	.

直到与埃奇伍德队进行年度大赛的前一个星期一，才发生了一件改变整个局面的事情，使廷卡普先生对足球的反对达到了白热化的程度。

" ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] ['ɑːftə(r)]

"	Butter	Fingers	"	and	me	are	coming	back	from	the	athletic	field	after
"	黄油	手指	"	和	我	是	未来	后退	从	这	运动	场地	后

[æn; ən]['ekstrə][hɑːd] ['wɜːkaʊt] .

an	extra	hard	workout	.
一个	额外的	难的	锻炼	.

“笨手笨脚”和我刚从运动场上进行了一次高强度训练回来。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] [wɪr] ['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [æz; əz] [wɪr] ['trɒtɪŋ]

I	have	a	football	and	we're	tossing	it	back	and	forth	as	we're	trotting
我	有	一个	足球	和	是	抛掷	它	后退	和	前进	作为	是	小跑

[daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

down	the	sidewalk	,
向下	这	人行道	,

我拿着一个足球，我们一边沿着人行道小跑一边互相抛接。

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] [ə'hed] [ɒv; əv] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz]

me	about	fifty	feet	ahead	of	"	Butter	Fingers
我	关于	五十	脚	前方	的	"	黄油	手指

我大约在“黄油手指”前面五十英尺处

" [səʊ][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['dɪstəns] [tuː; tə] [pɑːs] .

"	so	we	can	have	plenty	of	distance	to	pass	.
"	所以	我们	能	有	很多	的	距离	到	经过	.

这样我们就能保持足够的距离进行传递。

[æz; əz][wiː; wi] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [tə'wɔːd] - [haʊs] [aɪ] [spɒt] [hɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,

As	we	cut	across	the	corner	toward	Tincup's	house	I	spot	him	out	in	the	yard	,
作为	我们	切	穿过	这	角落	朝向	-	房子	我	点	他	出去	在	这	院子	,

当我们抄近路穿过街角朝廷卡普家走去时，我看到他正在院子里。

['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔːtʃ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [striːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [həʊz] .

washing	his	front	porch	off	with	the	stream	from	the	garden	hose	.
洗涤	他的	正面	门廊	离开	和	这	溪流	从	这	花园	软管	.

他用花园水管的水流冲洗前廊。

" [hə'ləʊ] ! " [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " ['mɪstə(r)] . - ['getɪŋ] [ɪn'dʌstriəs] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] !

"	Hello	!	"	says	I	to	myself	,	"	Mr	.	Tincup's	getting	industrious	in	his	old	age	!
"	你好	!	"	说道	我	到	我	,	"	先生	.	-	获得	勤劳	在	他的	老的	年龄	!

“你好！”我自言自语道，“丁卡普先生年纪大了，却依然勤劳！”

" [dʒʌst] [ðen] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [lets] [luːs] [æn; ən]['ekstrə] [lɒŋ] [θrəʊ] .

"	Just	then	"	Butter	Fingers	"	lets	loose	an	extra	long	throw	.
"	只是	然后	"	黄油	手指	"	让我们	松动的	一个	额外的	长的	扔	.

就在这时，“笨手笨脚”投出了一个超远距离的球。

[ai][kæn; kən] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːlz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [ən'les] [ai]

I	can	see	at	a	glance	that	the	ball's	going	to	be	over	my	head	unless	I
我	能	看	在	一个	瞥一眼	那	这	球的	去	到	是	超过	我的	头	除非	我

[kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][pn][ðə; ði][dʒʌmp] .

can	take	it	on	the	jump	.
能	拿	它	在	这	跳	.

我一眼就能看出，除非我能跳起来接球，否则球肯定会飞过我的头顶。

[nəʊp] !

Nope	!
没有	!

没有!

[ai] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [θriː] [fiːt] ,

I	miss	it	by	three	feet	,
我	错过	它	经过	三	脚	,

我差了三英尺就击中了。

['bæŋɪŋ] [ʌp] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . - [frʌnt] [fens] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

banging	up	against	Mr	.	Tincup's	front	fence	trying	to	pull	it	down	.
砰砰作响	向上	反对	先生	.	-	正面	栅栏	尝试	到	拉	它	向下	.

猛烈撞击廷卡普先生家门前的栅栏，试图把它拉倒。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

“当心!

" [ai] [jel] [wen] [ai] [siː] [wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

"	I	yells	when	I	see	what's	going	to	happen	.
"	我	喊叫	什么时候	我	看	是什么	去	到	发生	.

“当我看到即将发生的事情时，我会大声喊叫。”

[ɪf] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [hæd; həd] [tʊk] [eɪm][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['skweərə(r)][hɪt] .

If	"	Butter	Fingers	"	had	took	aim	he	couldn't	have	made	a	squarer	hit	.
如果	"	黄油	手指	"	有	采取	目的	他	不能	有	制成	一个	更方正	打	.

如果“笨手笨脚”瞄准，他也打不出比这更漂亮的一击了。

[ðə; ði] ['pɪgskɪn] ['spaɪrəlz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [plʌnk] ['mɪstə(r)] . ['mækswel] [tɪŋkəp] [smæk] [ɒn]

The	pigskin	spirals	over	the	fence	and	plunks	Mr	.	Maxwell	Tincup	smack	on
这	猪皮	螺旋	超过	这	栅栏	和	噗通	先生	.	麦克斯韦	锡杯	啪	在

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

the	side	of	the	head	.
这	边	的	这	头	.

橄榄球飞过围栏，狠狠地打在了麦克斯韦·廷卡普先生的脑袋侧面。

[ðə; ði] [bloʊz] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɔk] [ðə; ði] ['nɒzl] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz]

The	blow's	so	unexpected	it	knocks	the	nozzle	of	the	hose	out	of	his	hands
这	打击	所以	意外	它	敲门声	这	喷嘴	的	这	软管	出去	的	他的	双手

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [kæn; kən] [seɪ] " [ɑːsk][ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] !

and	before	anybody	can	say	"	Ask	me	another	!
和	前	任何人	能	说	"	问	我	其他	!

这一击来得如此突然，竟将他手中的软管喷嘴打飞了，还没等任何人开口说“再问我一个问题！”

" [ðə; ði] [həʊz] [skwəːm] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ænd; ənd] [səuk] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

"	the	hose	squirms	around	like	a	snake	and	soaks	him	from	head	to	foot	.
"	这	软管	蠕动	大约	喜欢	一个	蛇	和	浸泡	他	从	头	到	脚	.

“水管像蛇一样扭动着，把他从头到脚都淋湿了。”

['mɪstə(r)] . [tɪŋkəp] [bɪ'gɪnz] ['jelɪŋ] [laɪk] [hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

Mr	.	Tincup	begins	yelling	like	he's	in	the	middle	of	the	ocean	,
先生	.	锡杯	开始	大喊	喜欢	他是	在	这	中间	的	这	海洋	,

廷卡普先生开始像身处茫茫大海中央一样大喊大叫。

['gəʊɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

going	down	for	the	last	time	.
去	向下	为了	这	最后的	时间	.

最后一次坠落。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə][get][ɒn][tuː; tə] [wʌts] [hɪt][hɪm] ,

It	takes	him	a	couple	of	seconds	to	get	on	to	what's	hit	him	,
它	需要	他	一个	夫妻	的	秒	到	得到	在	到	是什么	打	他	,

他过了好一会儿才反应过来发生了什么事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [hiː; hi] [lets] [aʊt][ə; eɪ] ['beləʊ]

but	the	minute	he	sees	the	football	lying	on	the	lawn	he	lets	out	a	bellow
但	这	分钟	他	看到	这	足球	说谎	在	这	草地	他	让我们	出去	一个	下面

[ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [tɜːnz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

of	rage	and	turns	to	us	,
的	愤怒	和	转弯	到	我们	,

但他一看到足球躺在草坪上，就愤怒地咆哮起来，转过身来看着我们。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] .

shaking	his	fist	.
摇晃	他的	拳头	.

他挥舞着拳头。

" [ɔːl] [raɪt] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] !

"	All	right	,	young	gentlemen	!
"	全部	正确的	,	年轻的	先生们	!

“好的，年轻的先生们！”

" [hiː; hi] [snɔːt] .

"	he	snorts	.
"	他	哼声	.

他哼了一声。

" [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bɔːl] . . . [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

"	That's	the	end	of	your	ball	.	.	.	and	it's	the	end	of	you	,	for	that
"	那就是	这	结尾	的	你的	球	.	.	.	和	它是	这	结尾	的	你	,	为了	那

['mætə(r)] !

matter	!
事情	!

“你的球到此为止了……从某种意义上说，你的生命也到此结束了！”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][juː 'es][bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)][bɔːl][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]

"	It	may	be	the	end	of	us	but	it's	not	the	end	of	our	ball	so	far	as
"	它	可能	是	这	结尾	的	我们	但	它是	不是	这	结尾	的	我们的	球	所以	远的	作为

" ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [ɪz] [kən'sɜːnd] .

"	Butter	Fingers	"	is	concerned	.
"	黄油	手指	"	是	担心的	.

“这或许是我们的末日，但就‘黄油手指’而言，这还不是我们故事的终结。”

[hiːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][ænd; ənd] ['striːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪgskɪn][æz; əz] [ðəʊ] [hiːz]

He's	over	the	fence	in	a	jiffy	and	streaking	for	the	pigskin	as	though	he's
他是	超过	这	栅栏	在	一个	瞬间	和	裸奔	为了	这	猪皮	作为	尽管	他是

[ɒn][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [fiːld] .

on	a	football	field	.
在	一个	足球	场地	.

他瞬间翻过围栏，像在橄榄球场上一样飞奔向橄榄球。

['mɪstə(r)] . [tɪŋkəp] ['dʌznt] [sə'spekt] ['eni] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [wɒt] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] "

Mr	.	Tincup	doesn't	suspect	any	opposition	on	picking	up	what	"	Butter	Fingers	"
先生	.	锡杯	不	怀疑	任何	反对	在	挑选	向上	什么	"	黄油	手指	"

[rɪ'gɑːdz] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [bɔːl] .

regards	as	a	free	ball	.
问候	作为	一个	自由的	球	.

廷卡普先生认为，捡起"笨手笨脚"眼中的免费球，不会有人反对。

[hiːz] [tuː] ['drɪpɪŋ] [wet] [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [mæd][tuː; tə] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] .

He's	too	dripping	wet	and	ripping	mad	to	suspect	anything	.
他是	也	滴落	湿的	和	撕裂	疯狂的	到	怀疑	任何事物	.

他浑身湿透，怒火中烧，什么都察觉不到。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːps] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][bɔːl] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsəʊ][wet] ,

As	he	stoops	down	to	pick	up	the	ball	which	is	also	wet	,
作为	他	门廊	向下	到	挑选	向上	这	球	哪个	是	还	湿的	,

他弯腰捡起那个湿漉漉的球时，

[ˌaɪ 'tiː][slɪps] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

it	slips	out	of	his	fingers	.
它	滑倒	出去	的	他的	手指	.

它从他指间滑落。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] [hiː; hi] [kɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæksɪ'dentlɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rəʊlz]

To	make	matters	worse	he	kicks	it	accidently	with	his	foot	and	it	rolls
到	制作	事情	更糟	他	踢	它	意外地	和	他的	脚	和	它	卷

[ə'lɒŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

along	in	front	of	him	.
沿着	在	正面	的	他	.

更糟糕的是，他不小心用脚踢到了它，它滚到了他面前。

[ɪts] [raɪt] [ðen] [ðæt] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [ə'raivz] .

It's	right	then	that	"	Butter	Fingers	"	arrives	.
它是	正确的	然后	那	"	黄油	手指	"	到达	.

就在这时，《笨手笨脚》这首歌出现了。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [daɪv] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wet] [lɔːn] , [skɪdz] [raɪt] ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . - [nəʊz]

He	takes	a	running	dive	across	the	wet	lawn	,	skids	right	under	Mr	.	Tincup's	nose
他	需要	一个	跑步	潜水	穿过	这	湿的	草地	,	滑行	正确的	在下面	先生	.	-	鼻子

,

,

,

他助跑着飞扑过湿漉漉的草坪，正好从廷卡普先生的鼻子底下滑过。

[kɜːrlz] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɪgskɪn] ,

curls	himself	around	the	pigskin	,
卷发	他自己	大约	这	猪皮	,

他蜷缩在猪皮周围，

['baʊnsɪz] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kiːps] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [wɪtʃ]

bounces	up	on	his	feet	and	keeps	on	going	till	he	comes	to	the	fence	which
弹跳	向上	在	他的	脚	和	保持	在	去	直到	他	来	到	这	栅栏	哪个

[hiː; hi]['hɜːd(ə)lz] .

he	hurdles	.
他	障碍	.

他双脚弹起，继续前进，直到来到栅栏前，然后跨过栅栏。

['mɪstə(r)] . [tɪŋkəp] [stɛə] [æt; ət][ðə; ði]['hjuːmən]['saɪkləʊn] ,

Mr	.	Tincup	stares	at	the	human	cyclone	,
先生	.	锡杯	凝视	在	这	人类	气旋	,

廷卡普先生盯着眼前这个"人肉旋风"，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [səʊ] [waɪd] ['əʊpən] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [gəʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

his	mouth	so	wide	open	that	you	can	see	all	the	gold	in	his	teeth	.
他的	嘴	所以	宽的	打开	那	你	能	看	全部	这	金子	在	他的	牙齿	.

他张大了嘴，可以看到他牙齿里的金子。

" [kʌm] [hɪə(r)] !

"	Come	here	!
"	来	这里	!

过来！

" [hiː; hi] [ʃaʊts] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	he	shouts	,	waving	his	arms	.
"	他	喊叫	,	挥手	他的	武器	.

他挥舞着手臂，大声喊道。

" [aɪm] ['sɒri] ! " [kɔːlz] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] , "

"	I'm	sorry	!	"	calls	"	Butter	Fingers	,	"
"	我是	对不起	!	"	呼叫	"	黄油	手指	,	"

“对不起！”“笨手笨脚”喊道。

" [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [dɪd] [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] [bɔːl] [ænd; ənd] [wiː; wi] [gɒt]

"	We	didn't	mean	to	do	what	we	did	but	this	is	our	ball	and	we	got
"	我们	没有	意思是	到	做	什么	我们	做过	但	这	是	我们的	球	和	我们	得到

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ! "

a	right	to	it	!	"
一个	正确的	到	它	!	"

“我们并非有意为之，但这球是我们的，我们有权拥有它！”

" [juːv] [gɒt] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] ! " [reɪvz] ['mɪstə(r)] . [tɪŋkəp] ,

"	You've	got	no	right	to	be	playing	football	!	"	raves	Mr	.	Tincup	,
"	你已经	得到	不	正确的	到	是	玩耍	足球	!	"	锐舞	先生	.	锡杯	,

“你根本没资格踢足球！”廷卡普先生怒吼道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [naʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɛrz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kəʊld] .

beginning	to	shiver	now	as	the	air's	kind	of	cold	.
开始	到	颤抖	现在	作为	这	空气	种类	的	寒冷的	.

现在开始有点发抖了，因为空气有点冷。

" [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ! "

"	And	I'm	going	to	see	that	you	don't	play	football	hereafter	!	"
"	和	我是	去	到	看	那	你	不	玩	足球	此后	!	"

“我以后不许你再踢足球了！”

" [dʒiː] !

"	Gee	!
"	吉	!

“哎呀！”

" [aɪ] [sez] [tuː; tə] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] , " [wen] [wɪv] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	says	to	"	Butter	Fingers	,	"	when	we've	beat	it	.
"	我	说道	到	"	黄油	手指	,	"	什么时候	我们已经	打	它	.

“我对‘笨手笨脚’说，当我们战胜它的时候。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [stʌnt] — [jɔː(r); jə(r)] ['reskjuːɪŋ] [ðæt] ['pɪgskɪn] .

"	I	don't	know	as	that	was	such	a	bright	stunt	—	your	rescuing	that	pigskin	.
"	我	不	知道	作为	那	曾是	这样的	一个	明亮的	特技	—	你的	救援	那	猪皮	.

“我不知道，因为你救下那个橄榄球真是个绝妙的举动。”

[wiː; wi] [maɪt] ['betə(r)] [hæv; həv] [let] [əʊld] [tɪŋkəp] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

We	might	better	have	let	old	Tincup	have	it	.
我们	可能	更好的	有	让	老的	锡杯	有	它	.

我们或许应该把那东西留给老丁卡普。

[naʊ] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] !

Now	he's	going	to	raise	a	rumpus	for	sure	!
现在	他是	去	到	增加	一个	喧闹	为了	当然	!

他肯定要闹事了!

[hiːl] ['prɒbəbli] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] . "

He'll	probably	go	to	the	board	.	"
地狱	大概	去	到	这	木板	.	"

他可能会去董事会。

" ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lɑːf] .

"	Butter	Fingers	"	gives	me	the	laugh	.
"	黄油	手指	"	给予	我	这	笑	.

《笨手笨脚》这首歌让我笑出了声。

" [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pʌls] [bɪ'heɪv] !

"	Make	your	pulse	behave	!
"	制作	你的	脉冲	表现	!

让你的脉搏听话!

" [hiː; hi] [sez] .

"	he	says	.
"	他	说道	.

他说。

" ['evribɒdi] [nəʊz] ['mɪstə(r)] . - [ə; eɪ] [greɪt] [gai] [tuː; tə]['hɒlə(r)] .

"	Everybody	knows	Mr	.	Tincup's	a	great	guy	to	holler	.
"	大家	知道	先生	.	-	一个	伟大的	盖伊	到	抱怨	.

“大家都知道，廷卡普先生是个很爱大声喊叫的人。”

[hiː; hi][woʊnt] [get] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ekəʊ] .

He	won't	get	any	further	than	his	echo	.
他	惯于	得到	任何	更远	比	他的	回声	.

他最终只会得到回声。

[seɪ] — [aɪ][doʊnt][hɪə(r)][juː; jʊ] ['menʃnɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɪkʌp] [aɪ] [meɪd] .

Say	—	I	don't	hear	you	mentioning	anything	about	that	pickup	I	made	.
说	—	我	不	听到	你	提及	任何事物	关于	那	捡起	我	制成	.

我说——我没听你提起过我做的那个拾音器。

[spiːk] [ʌp] , ['brʌðə(r)] !

Speak	up	,	brother	!
说话	向上	,	兄弟	!

兄弟，大声说出来!

[kænt] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] ? "

Can't	you	recognize	a	masterpiece	?	"
不能	你	认出	一个	杰作	?	"

你难道看不出这是杰作吗?

" [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəpiːs] , " [aɪ] ['ɑːnsəz] , " ['wʌznt] [ðə; ði] ['pɪkʌp] .

"	Your	masterpiece	,	"	I	answers	,	"	Wasn't	the	pickup	.
"	你的	杰作	,	"	我	答案	,	"	不是	这	捡起	.

“你的杰作，”我回答说，“不是那辆皮卡车。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . [tɪŋkəp] [ɒn][ðə; ði] [biːn] ! "

It	was	hitting	Mr	.	Tincup	on	the	bean	!	"
它	曾是	击中	先生	.	锡杯	在	这	豆	!	"

它正中廷卡普先生的要害!

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " ['ɑːgjuːz] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] , "

"	Just	the	same	,	"	argues	"	Butter	Fingers	,	"
"	只是	这	相同的	,	"	论点	"	黄油	手指	,	"

“即便如此，”《笨手笨脚》一书辩称。

" [ɪf] [ðə; ði][əʊld] - ['əʊnli][hæd; həd][sʌm; səm] ['fʊtbɔːl] [ɪk'spɪərɪəns] [aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] ['gɒtn]

"	if	the	old	boy'd	only	had	some	football	experience	I'd	never	have	gotten
"	如果	这	老的	-	仅有的	有	一些	足球	经验	ID	绝不	有	获得

[ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][bɔːl] .

away	with	the	ball	.
离开	和	这	球	.

“如果那老家伙有点足球经验，我就不可能把球抢走。”

[ðæt] ['əʊnli][gəʊz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] . . . ! "

That	only	goes	to	show	the	value	of	.	.	.	!	"
那	仅有的	去	到	展示	这	价值	的	.	.	.	!	"

这正好说明了……的价值！

" [əʊ] , [draɪ][ʌp] !

"	Oh	,	dry	up	!
"	哦	,	干燥	向上	!

“哦，干涸吧！”

" [aɪ] ['ɔːdərs] .

"	I	orders	.
"	我	订单	.

“我下令。”

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ˌʌn'bæləns t] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] . . . !

"	You're	getting	unbalanced	on	that	subject	.	.	.	!
"	你是	获得	不平衡	在	那	主题	.	.	.	!

“你在这个问题上有点失衡了……！”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [get] [ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][bæd] [njuːz] .

"	It	isn't	until	the	next	morning	that	we	get	the	glad	tidings	of	bad	news	.
"	它	不是	直到	这	下一个	早晨	那	我们	得到	这	高兴的	消息	的	坏的	消息	.

直到第二天早上，我们才收到坏消息。

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] ['evriˌwʌnz] [glæd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]

Ain't	it	the	truth	that	everyone's	glad	to	be	the	first	to	tell	you	something
不是	它	这	真相	那	每个人的	高兴的	到	是	这	第一的	到	告诉	你	某物

[sæd] ?

sad	?
伤心	?

难道不是每个人都乐于第一个告诉你一些悲伤的事情吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

And	what	do	you	suppose	has	happened	?
和	什么	做	你	认为	有	发生	?

你觉得发生了什么事?

[ðæt] [piːvd] ['mɪstə(r)] . [tɪŋkəp] [hæz; həz] [stɜːd] [ʌp] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kɔːld] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl]

That	peeved	Mr	.	Tincup	has	stirred	up	a	special	called	meeting	of	the	school
那	恼怒	先生	.	锡杯	有	搅拌	向上	一个	特别的	称为	会议	的	这	学校

[bɔːd] [ænd; ənd][hæz; həz] [gɒn] [ænd; ənd] ['gɒtn] [ˌjuː 'es] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tiːm] !

board	and	has	gone	and	gotten	us	suspended	from	the	team	!
木板	和	有	已消失	和	获得	我们	暂停	从	这	团队	!

那位恼怒的廷卡普先生召集了学校董事会召开特别会议，结果导致我们被球队停赛了！

[hiːz] [reɪzd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['rʌmpəs] [ə'baʊt] ['fʊtbɔːl] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [get]

He's	raised	a	terrific	rumpus	about	football	in	general	and	has	tried	to	get
他是	提高	一个	了不起	喧闹	关于	足球	在	一般的	和	有	尝试	到	得到

[ðə; ði][bɪg] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [wɪð] ['ɛdʒˌwʊd] ['kænsld] [bʌt; bət][hiː; hi] [kænt] [get] [ə'weɪ] [wɪð]

the	big	game	of	the	year	with	Edgewood	canceled	but	he	can't	get	away	with
这	大的	游戏	的	这	年	和	埃奇伍德	取消	但	他	不能	得到	离开	和

[ðæt] .

that	.
那	.

他大肆抨击足球运动，还试图取消与埃奇伍德队的年度大赛，但他没能得逞。

[hiːz] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [krɪmp] [ɪn][ðə; ði] [tiːm] , [ðəʊ] ,

He's	influential	enough	to	put	a	crimp	in	the	team	,	though	,
他是	有影响	足够的	到	放	一个	压接	在	这	团队	,	尽管	,

不过，他的影响力足以给球队带来麻烦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [krɪmp] [ɪn][ˌjuː 'es][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

and	to	put	a	crimp	in	us	in	particular	,
和	到	放	一个	压接	在	我们	在	特别的	,

尤其要给我们施加压力，

[baɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bɔːd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] [kɪkt] [ɒf] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][dʒʌst] [wen] [wɪr] ['niːdɪd]

by	getting	the	board	to	have	us	kicked	off	the	eleven	just	when	we're	needed
经过	获得	这	木板	到	有	我们	踢	离开	这	十一	只是	什么时候	是	需要

[məʊst] .

most	.
最多	.

就在我们最需要的时候，他们却让董事会把我们从首发阵容中踢了出去。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['hændɪŋ] [maɪ'self] ['bukeɪz] [ɒn] ['pɜːpəs]

I	hope	you	won't	think	I'm	handing	myself	bouquets	on	purpose
我	希望	你	惯于	思考	我是	处理	我	花束	在	目的

我希望你不会认为我是在故意给自己颁奖。

[bʌt; bət][aɪm][ðə; ði] [best] ['bækfiːld] [mæn][ðə; ði] [tiːmz] [gɒt]

but	I'm	the	best	backfield	man	the	team's	got
但	我是	这	最好的	后场	男人	这	团队的	得到

但我却是队里最好的后卫。

[ænd; ənd] [aɪv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [hɒt] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [ɪz][æz; əz][æn; ən][end] .

and	I've	already	told	you	how	hot	"	Butter	Fingers	"	is	as	an	end	.
和	我已经	已经	讲述	你	如何	热的	"	黄油	手指	"	是	作为	一个	结尾	.

我已经告诉过你《黄油手指》作为结尾有多么精彩。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][sɔː(r)] ?

Are	we	sore	?
是	我们	疮	?

我们浑身酸痛吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [sɪk] ?

Are	we	sick	?
是	我们	生病的	?

我们生病了吗?

[səʊ][ɪz][məʊst] ['evriwʌn] [els] [bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [dʌz] [ðæt] [duː; də] - [ɪm] ?

So	is	most	everyone	else	but	what	good	does	that	do	'	em	?
所以	是	最多	每个人	别的	但	什么	好的	做	那	做	-	呃	?

其他人也一样，但这对他们有什么好处呢?

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [get] [aʊt] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skuːl] [bɔːd] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen]

The	students	get	out	a	petition	asking	for	the	school	board	to	meet	again
这	学生	得到	出去	一个	请愿	问	为了	这	学校	木板	到	见面	再次

[ænd; ənd][ˌriːkən'sɪdə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [skuːl] [bɔːd] [peɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]

and	reconsider	the	matter	but	the	school	board	pays	about	as	much	attention
和	重新考虑	这	事情	但	这	学校	木板	支付	关于	作为	很多	注意力

[æz; əz][ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] .

as	a	deaf	ear	.
作为	一个	聋	耳朵	.

学生们发起请愿，要求学校董事会再次开会重新考虑此事，但学校董事会却置若罔闻。

" [wɪr] [sʌŋk] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sez] [tuː; tə] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

"	We're	sunk	all	right	,	"	I	says	to	"	Butter	Fingers	"	in	the	middle	of	the	week	.
"	是	沉没	全部	正确的	,	"	我	说道	到	"	黄油	手指	"	在	这	中间	的	这	星期	.

“我们彻底完蛋了，”我在一周的中间对“笨手笨脚”说道。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tɪŋkəp] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][doʊnt] [pleɪ] ['sætədeɪ] !

"	Leave	it	to	Tincup	to	see	that	we	don't	play	Saturday	!
"	离开	它	到	锡杯	到	看	那	我们	不	玩	周六	!

“多亏了丁卡普，我们周六才没比赛！”

[hiːz] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][fɔː(r); fə(r)][feə(r)] !

He's	got	it	in	for	us	for	fair	!
他是	得到	它	在	为了	我们	为了	公平的	!

他就是故意刁难我们，不讲公平！

[ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

And	we're	going	to	be	treated	to	the	exquisite	pleasure	of	sitting	on	the
和	是	去	到	是	治疗	到	这	精美的	乐趣	的	坐着	在	这

['saɪdlaɪnz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['aʊə(r)] [tiːm] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['trɪmɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɛdʒˌwʊd] ! "

sidelines	and	seeing	our	team	take	a	nice	trimming	from	Edgewood	!	"
场边	和	看到	我们的	团队	拿	一个	好的	修剪	从	埃奇伍德	!	"

我们将有幸坐在场边，亲眼目睹我们的球队被埃奇伍德队狠狠教训一顿！

" - ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['plenti] [tʌf] ! " [əd'mit] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] , " ['səʊbəli] .

"	Edgewood's	going	to	be	plenty	tough	!	"	admits	"	Butter	Fingers	,	"	soberly	.
"	-	去	到	是	很多	艰难的	!	"	承认	"	黄油	手指	,	"	清醒地	.

“埃奇伍德将会非常艰难！”“笨手笨脚”冷静地承认道。

" [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [tuː] [strɒŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] [best] [laɪn] - [ʌp] [ə'genst] - [ɪm] .

"	We	wouldn't	have	been	any	too	strong	with	our	best	line	-	up	against	'	em	.
"	我们	不会	有	到过	任何	也	强的	和	我们的	最好的	线	-	向上	反对	-	呃	.

“即使我们派出最强阵容，对阵他们也不会太强。”

[ˌwʊdnt] [ðɪs] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][peɪn] ?

Wouldn't	this	give	you	a	pain	?
不会	这	给	你	一个	疼痛	?

这难道不会让你感到痛苦吗?

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ekstrə] [wɜːk] [wɪv] [pʊt][ɪn] [soʊz] [wɪd] [biː; bi][ɪn][tɪp][tɒp] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)]

Especially	after	all	the	extra	work	we've	put	in	so's	we'd	be	in	tip	top	shape	for
尤其	后	全部	这	额外的	工作	我们已经	放	在	所以也是	我们会	是	在	提示	顶部	形状	为了

[ðæt] [geɪm] ! "

that	game	!	"
那	游戏	!	"

尤其是在我们付出了那么多额外努力之后，我们才能以最佳状态迎接那场比赛！

" [doʊnt][kraɪ][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪz] , " [aɪ][gɒt] [tɪəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] !

"	Don't	cry	on	my	shoulder	,	"	I	replies	,	"	I	got	tears	enough	of	my	own	!
"	不	哭	在	我的	肩膀	,	"	我	回复	,	"	我	得到	眼泪	足够的	的	我的	自己的	!

“别靠在我肩膀上哭，”我回答说，“我自己的眼泪也够多了！”

" ['sætədeɪ] ['kɒmz] .
" **Saturday comes .**
" 周六 来 .

星期六就要到了。

[ɪts] [ðə; ði][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːlmənæk] [gets] ['æbsəluːtli] [raɪt] .
It's the one day in the fall that the almanac gets absolutely right .
它是 这 一 天 在 这 落下 那 这 年鉴 获得 绝对地 正确的 .

这是秋季唯一一天，年鉴的预测完全正确。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] .
There's a precipitous rain falling .
有 一个 陡峭 雨 坠落 .

正下着瓢泼大雨。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'flekts] ['aʊə(r)] [gluːm] .
The weather sort of reflects our gloom .
这 天气 种类 的 反映 我们的 愁云 .

天气似乎也反映了我们内心的阴郁。

" [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [aɪv] [biːn] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] , " [məʊnz] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] , "
" It's just the kind of a day I've been dreaming about , " moans " Butter Fingers , "
" 它是 只是 这 种类 的 一个 天 我已经 到过 做梦 关于 , " 呻吟 " 黄油 手指 , "

“这正是我梦寐以求的一天，”“笨手笨脚”呻吟道。

" [ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] ['fʌmbl] .
" There's bound to be plenty of fumbles .
" 有 边界 到 是 很多 的 失误 .

“肯定会出现很多失误。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðeə(r)][tuː; tə][get] - [ɪm] ! "
I ought to be in there to get ' em ! "
我 应该 到 是 在 那里 到 得到 - 呃 ! "

我应该进去把他们抓起来！

" [tel] [ðæt] [tuː; tə] [tɪŋkəp] !
" Tell that to Tincup !
" 告诉 那 到 锡杯 !

“去跟丁卡普说说吧！”

" [aɪ] ['ɑːnsəz] .
" I answers .
" 我 答案 .

我回答。

[baɪ] [nuːn] [ə; eɪ] [wɪnd] [sprɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [lɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
By noon a wind springs up and the clouds lift a little .
经过 中午 一个 风 弹簧 向上 和 这 云 举起 一个 小的 .

到了中午，风渐渐刮了起来，云层也略微散开。

[ðə; ði] ['daʊnpɔː(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][let] [ʌp] .
The downpour begins to let up .
这 倾盆大雨 开始 到 让 向上 .

暴雨渐渐减弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [jʌŋ] [leɪk] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ɪz] [bækt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
But the football field is already a young lake and water is backed up in the
[striːts] .
streets .
街道 .

但是足球场已经变成了一个小湖，街道上积水成灾。

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [grænd] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)] [dʌks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] [taɪm]

It's	going	to	be	a	grand	afternoon	for	ducks	and	a	splashing	time
它是	去	到	是	一个	盛大	下午	为了	鸭子	和	一个	溅起水花	时间

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['grɪdaɪən] ['bæt(ə)l] .

for	a	gridiron	battle	.
为了	一个	烤架	战斗	.

对于鸭子来说，这将是一个美好的下午；对于橄榄球运动员来说，这将是一场激烈的较量。

[æt; ət] [wʌn] [ə'klɑːk] , [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [geɪm] [taɪm] , " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , "

At	one	o'clock	,	an	hour	before	game	time	,	"	Butter	Fingers	"	says	to	me	,	"
在	一	点钟	,	一个	小时	前	游戏	时间	,	"	黄油	手指	"	说道	到	我	,	"

[mɑːk] ,

Mark	,
标记	,

下午一点，也就是比赛开始前一个小时，“笨手笨脚”对我说：“马克，

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [əʊld] [tɪŋkəp] [kænt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] .

there's	one	thing	old	Tincup	can't	keep	us	from	doing	.
有	一	事物	老的	锡杯	不能	保持	我们	从	正在做	.

有一件事老丁卡普也阻止不了我们。

[hiː; hi] [kænt] [prə'hɪbɪt] ['aʊə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði]

He	can't	prohibit	our	going	to	the	locker	room	and	hanging	around	with	the
他	不能	禁止	我们的	去	到	这	储物柜	房间	和	绞刑	大约	和	这

['feloʊz] [tɪl] ['ðer] [djuː] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] .

fellows	till	they're	due	on	the	field	.
伙伴们	直到	它们是	到期的	在	这	场地	.

他不能禁止我们去更衣室和队友们待在一起，直到他们上场。

['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [gæŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] ! "

Maybe	we	can	cheer	the	gang	up	a	bit	!	"
或许	我们	能	欢呼	这	帮派	向上	一个	少量	!	"

或许我们可以让这帮家伙开心一点!

" [nɒt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪz] .

"	Not	much	chance	of	that	,	"	I	replies	.
"	不是	很多	机会	的	那	,	"	我	回复	.

“可能性不大，”我回答道。

" [bʌt; bət] , [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˌnevəðə'les] . . . !

"	But	,	I'm	with	you	,	nevertheless	.	.	.	!
"	但	,	我是	和	你	,	尽管如此	.	.	.	!

但是，我还是会支持你……!

" [səʊ] [wiː; wi] [sets] [aʊt] .

"	So	we	sets	out	.
"	所以	我们	套	出去	.

于是我们出发了。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] ['aʊə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [teɪks] [ˌjuː 'es] [raɪt] [pɑːst] [ðə; ði] [haʊs] [ðæts] [əʊnd] [baɪ] [ðə; ði]

And	of	course	our	direction	takes	us	right	past	the	house	that's	owned	by	the
和	的	课程	我们的	方向	需要	我们	正确的	过去的	这	房子	那就是	拥有	经过	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'fekʃən] !

object	of	our	affections	!
目的	的	我们的	情感	!

当然，我们的方向正好经过我们心仪对象的房子!

[ai] [sə'dʒests] [tu:; tə] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [ðæt] [wi:; wi] [meɪk] [ə; eɪ]['di:tʊə(r)][bʌt; bət][hi:; hi] [graul] [ðæt]

I	suggests	to	"	Butter	Fingers	"	that	we	make	a	detour	but	he	growls	that
我	建议	到	"	黄油	手指	"	那	我们	制作	一个	車輛改道	但	他	咆哮	那

[hi:l] [bi:; bi] [dɑ:nd] [ɪf] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['mɪstə(r)] . ['mækswel] [tɪŋkəp] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk]

he'll	be	darned	if	the	high	and	mighty	Mr	.	Maxwell	Tincup	is	going	to	make
地狱	是	该死的	如果	这	高的	和	强大的	先生	.	麦克斯韦	锡杯	是	去	到	制作

[hɪm] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['ekstrə][step] .

him	take	so	much	as	an	extra	step	.
他	拿	所以	很多	作为	一个	额外的	步	.

我建议“笨手笨脚”绕道而行，但他咆哮道，高高在上的麦克斯韦·廷卡普先生休想让他多走一步。

[ðə; ði][reɪn][hæz; həz] [ɪn'taɪəli] [stɒpt] [naʊ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bri:z] [ðæts] ['bləʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks]

The	rain	has	entirely	stopped	now	and	by	the	breeze	that's	blowing	it	looks
这	雨	有	完全	停止	现在	和	经过	这	微风	那就是	吹	它	看起来

[laɪk] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [θru:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

like	the	sky	is	through	for	the	day	.
喜欢	这	天空	是	通过	为了	这	天	.

雨已经完全停了，从吹来的微风来看，今天的雨似乎已经停了。

[æz; əz][wi:; wi][get][nɪə(r)][ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] [wi:; wi][dɪ'skʌvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] .

As	we	get	near	the	picket	fence	we	discover	something	unusual	.
作为	我们	得到	靠近	这	纠察	栅栏	我们	发现	某物	异常	.

当我们靠近栅栏时，我们发现了一些不寻常的事情。

['mɪstə(r)] . - [θri:] - [jɪə(r)] - [əʊld][kɪd][ɪz][aʊt][baɪ][ðə; ði] [kɜ:b] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][seɪl][ə; eɪ] [tɔɪ] [bəʊt][ɪn]

Mr	.	Tincup's	three	-	year	-	old	kid	is	out	by	the	curb	trying	to	sail	a	toy	boat	in
先生	.	-	三	-	年	-	老的	孩子	是	出去	经过	这	抑制	尝试	到	帆	一个	玩具	船	在

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

the	water	.
这	水	.

廷卡普先生三岁的孩子正在路边玩玩具船，想让它在水里航行。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:tʃ] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [grɪn][ɒn][hɪz; ɪz]

And	standing	on	the	front	porch	,	staring	at	us	with	a	satisfied	grin	on	his
和	常设	在	这	正面	门廊	,	凝视	在	我们	和	一个	使满意	咧嘴笑	在	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他站在前廊上，脸上带着满意的笑容盯着我们，

[ɪz][ðə; ði]['ænti] - ['fʊtbɔ:l] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] [bɔ:d] [hɪm'self] !

is	the	anti	-	football	member	of	the	school	board	himself	!
是	这	反对	-	足球	成员	的	这	学校	木板	他自己	!

他本人就是学校董事会中反对足球的成员！

['mɪstə(r)] . [tɪŋkəp] [lʊks] [æt; ət][ˌju: 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , " [wel] ,

Mr	.	Tincup	looks	at	us	as	much	as	to	say	,	"	Well	,
先生	.	锡杯	看起来	在	我们	作为	很多	作为	到	说	,	"	出色地	,

廷卡普先生看着我们，仿佛在说：“嗯，

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [jʌŋ] ['rɑ:skəl, 'ræ-] [fi:l] [naʊ] ?

how	do	you	young	rascals	feel	now	?
如何	做	你	年轻的	无赖	感觉	现在	?

你们这些小混混现在感觉如何?

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də][bʌt; bət] ['swɒləʊ] ['aʊə(r)]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] [pə'reɪd]

"	There's	nothing	we	can	do	but	swallow	our	medicine	and	parade
"	有	没有什么	我们	能	做	但	吞	我们的	药品	和	游行

[pɑ:st] [wɪð] [aɪz] [frʌnt] [æz; əz] [ðəʊ] [wi:; wi] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [si:n] [hɪm] .

past	with	eyes	front	as	though	we	haven't	even	seen	him	.
过去的	和	眼睛	正面	作为	尽管	我们	还没有	甚至	已见	他	.

“我们除了默默忍受，装作没看见他一样，目不转睛地从他面前走过之外，别无他法。”

[ðɪs] [wiː; wi] [stɑːt] [tuː; tə] [duː; də] [wen] — [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — [ə; eɪ] [strɒŋ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd]

This	we	start	to	do	when	—	all	of	a	sudden	—	a	strong	gust	of	wind
这	我们	开始	到	做	什么时候	—	全部	的	一个	突然	—	一个	强的	阵风	的	风

['kɒmz] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [kɪdz] [hæt] [ɒf] ,

comes	along	and	takes	the	kid's	hat	off	,
来	沿着	和	需要	这	孩子们	帽子	离开	,

我们刚开始做这件事，突然一阵强风吹来，把孩子的帽子吹掉了。

['rəʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

rolling	it	into	the	street	.
滚动	它	进入	这	街道	.

把它滚到街上。

" ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [siːz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [grɪnz] .

"	Butter	Fingers	"	sees	this	,	and	grins	.
"	黄油	手指	"	看到	这	,	和	咧嘴笑	.

“笨手笨脚”看到这一幕，咧嘴一笑。

" ['dɑːdə] , [lʊk] ! " [sez] [ðə; ði][kɪd] ,

"	Dadda	,	look	!	"	says	the	kid	,
"	爸爸	,	看	!	"	说道	这	孩子	,

“爸爸，你看！”孩子说。

['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

pointing	a	finger	at	his	hat	which	is	lying	in	a	puddle	of	water	in	the	middle
指向	一个	手指	在	他的	帽子	哪个	是	说谎	在	一个	水坑	的	水	在	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

of	the	street	.
的	这	街道	.

他指着自己的帽子，帽子掉在街中央的水坑里。

[wiː; wi] [wɒtʃ] [ðə; ði][kɪd] , ['lɑːfɪŋ] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt]

We	watch	the	kid	,	laughing	inside	to	think	of	anything	happening	which	might
我们	手表	这	孩子	,	笑	里面	到	思考	的	任何事物	发生	哪个	可能

[ə'fekt] [əʊld] - ['dɪgnəti] .

affect	old	Tincup's	dignity	.
影响	老的	-	尊严	.

我们看着那孩子，心里暗自发笑，想着有什么事可能会影响老丁卡普的尊严。

[ðə; ði][kɪd] [rʌnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɜːb] ,

The	kid	runs	along	the	curb	,
这	孩子	跑步	沿着	这	抑制	,

孩子沿着路沿跑，

[faindz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [step] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][stɑːrts] [aʊt]

finds	a	place	where	he	can	step	over	the	stream	of	water	and	starts	out
发现	一个	地方	在哪里	他	能	步	超过	这	溪流	的	水	和	开始	出去

[ɒn][ðə; ði] [striːt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][hæt] .

on	the	street	after	the	hat	.
在	这	街道	后	这	帽子	.

他找到一个可以跨过水流的地方，然后开始追赶帽子。

" ['dʒuːniə(r)] , [kʌm] [hɪə(r)] ! " [jel] ['mɪstə(r)] . [tɪŋkəp] , ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

"	Junior	,	come	here	!	"	yells	Mr	.	Tincup	,	hurrying	down	off	the	porch	.
"	初级	,	来	这里	!	"	喊叫	先生	.	锡杯	,	匆忙	向下	离开	这	门廊	.

“小家伙，过来！”廷卡普先生喊道，急忙从门廊上跑下来。

" - [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	Papa'll	get	it	for	you	!
"	-	得到	它	为了	你	!

“爸爸会帮你买的！”

" [bʌt; bət][pə'pɑ:] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .

"	But	Papa	doesn't	have	a	chance	.
"	但	爸爸	不	有	一个	机会	.

但爸爸没有机会。

[θɪŋz] [kə'mens] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [səʊ][fɑ:st] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ˌem 'i:] ['dɪzi] .

Things	commence	to	take	place	after	that	so	fast	that	it	leaves	me	dizzy	.
事物	开始	到	拿	地方	后	那	所以	快速地	那	它	树叶	我	晕眩的	.

此后事情发展得如此之快，让我感到头晕目眩。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][kɪd][stɑ:rts] [ɒf] [ðə; ði] [kɜ:b] [ə; eɪ][bɪg] ,

Just	as	the	kid	starts	off	the	curb	a	big	,
只是	作为	这	孩子	开始	离开	这	抑制	一个	大的	,

孩子刚一离开路沿，就猛地一跳，

['hevi] ['dju:ti] [trʌk] ['kɒmz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [stri:t] [ænd; ənd] [tɜ:nz] [ʃɑ:p] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

heavy	duty	truck	comes	thundering	down	the	side	street	and	turns	sharp	around	the
重的	责任	卡车	来	雷鸣	向下	这	边	街道	和	转弯	锋利的	大约	这

['kɔ:nə(r)] .

corner	.
角落	.

一辆重型卡车轰隆隆地驶入小街，然后急转弯。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɪd] , [lets] [lu:s] [ðə; ði]['klæks(ə)n][ænd; ənd] ['ri:tʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)]

The	driver	catches	sight	of	the	kid	,	lets	loose	the	klaxon	and	reaches	for
这	司机	捕获物	视线	的	这	孩子	,	让我们	松动的	这	警报器	和	到达	为了

[ðə; ði] [breɪks] .

the	brakes	.
这	刹车	.

司机看到了孩子，拉响了警报，并踩下了刹车。

['si:ɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [ðə; ði][kɪd] [traɪz] [tu:; tə] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] , [slɪps] [ɒn][ðə; ði] [wet] ['peɪvmənt]

Seeing	the	danger	,	the	kid	tries	to	beat	it	back	,	slips	on	the	wet	pavement
看到	这	危险	,	这	孩子	尝试	到	打	它	后退	,	滑倒	在	这	湿的	路面

[ænd; ənd] [fɔ:ls] !

and	falls	!
和	瀑布	!

看到危险，孩子试图把它打回去，结果在湿滑的人行道上滑倒了！

[aɪ] [stɒp] [ded] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] , ['petrɪfaɪd] .

I	stop	dead	,	looking	on	,	petrified	.
我	停止	死的	,	寻找	在	,	石化	.

我愣住了，呆立在那里，惊恐万分。

[aɪm][səʊ]['frəʊz(ə)n] [ðæt] [aɪ][dəʊnt]['i:v(ə)n] [si:] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [li:v] [maɪ][saɪd] .

I'm	so	frozen	that	I	don't	even	see	"	Butter	Fingers	"	leave	my	side	.
我是	所以	冷冻	那	我	不	甚至	看	"	黄油	手指	"	离开	我的	边	.

我冻得都看不见“黄油手指”离开我身边了。

[maɪ] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [glu:d] [ɒn][ðə; ði][kɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [trʌk] , [wɪð] [ðə; ði] [breɪks] [set] ,

My	eyes	are	glued	on	the	kid	and	the	truck	,	with	the	brakes	set	,
我的	眼睛	是	胶合	在	这	孩子	和	这	卡车	,	和	这	刹车	放	,

我的目光紧紧盯着那个孩子和那辆拉着刹车的卡车。

['skɪdɪŋ] [raɪt] [daʊn] [ɒn] [hɪm] !

skidding	right	down	on	him	!
集材	正确的	向下	在	他	!

直接滑倒在他身上！

[aɪ][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [tɪŋkəp] [skri:m] .

I	hear	Mr	.	Tincup	scream	.
我	听到	先生	.	锡杯	尖叫	.

我听到廷卡普先生的尖叫声。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒdi] [gəʊz] ['slaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

Then	there's	a	swishing	sound	and	a	body	goes	sliding	along	the	pavement	.
然后	有	一个	嗖嗖声	声音	和	一个	身体	去	滑动	沿着	这	路面	.

然后传来一阵嗖嗖声，一个身体沿着人行道滑了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ðə; ði][kɪd] , [ɑːmz] [riːtʃ] [aʊt] , ['fɪŋgəz] [græb][ə; eɪ][həʊld] ,

It	strikes	the	kid	,	arms	reach	out	,	fingers	grab	a	hold	,
它	罢工	这	孩子	,	武器	抵达	出去	,	手指	抓住	一个	抓住	,

它击中了孩子，孩子伸出双臂，手指抓住了什么东西，

[ðə; ði] ['bɒdi] [dʌz] [ə; eɪ][rəʊl] . . . [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kænt] [tel] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .

the	body	does	a	roll	.	.	.	and	then	you	can't	tell	which	is	which	.
这	身体	做	一个	卷	.	.	.	和	然后	你	不能	告诉	哪个	是	哪个	.

身体翻滚……然后你就分不清哪个是哪个了。

['ɒnɪst] , [ai][doʊnt][deə(r)] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] , [ɪts] [səʊ] [kləʊz] !

Honest	,	I	don't	dare	look	for	a	second	,	it's	so	close	!
诚实的	,	我	不	敢	看	为了	一个	第二	,	它是	所以	关闭	!

说实话，我一秒钟都不敢看，它就在附近!

[bʌt; bət] [wen] [ai]['əupənz][maɪ] [aɪz] [ə'gen] [ai] [siː] [ðə; ði] [trʌk] ['draɪvə(r)] ['krɔːlɪŋ] [daʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [siːt]

But	when	I	opens	my	eyes	again	I	see	the	truck	driver	crawling	down	off	his	seat
但	什么时候	我	打开	我的	眼睛	再次	我	看	这	卡车	司机	爬行	向下	离开	他的	座位

,

,

,

但当我再次睁开眼睛时，我看到卡车司机正从座位上爬下来。

['waɪpɪŋ] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

wiping	perspiration	from	his	forehead	.
擦拭	汗	从	他的	前额	.

他擦了擦额头上的汗。

['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [kɜːb] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [liːn] ,

Over	on	the	opposite	curb	there's	a	long	,	lean	,
超过	在	这	对面的	抑制	有	一个	长的	,	倾斜	,

对面路边有一条又长又瘦的……

['læŋki] [bɜːd] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['bædli] [skeəd] ['jʌŋstə(r)] [ðæts] [ɔːl]

lanky	bird	getting	to	his	feet	and	helping	up	a	badly	scared	youngster	that's	all
瘦长的	鸟	获得	到	他的	脚	和	帮助	向上	一个	糟糕	害怕的	青少年	那就是	全部

[wet] [ænd; ənd] ['dɜːti] .

wet	and	dirty	.
湿的	和	肮脏的	.

一只瘦长的鸟儿站起身来，扶起一个浑身湿透、脏兮兮的、吓坏了的小孩。

" [huː] [sez] ['fʊtbɔːl] ['dʌznt] [fɪt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] ?

"	Who	says	football	doesn't	fit	you	for	something	useful	?
"	WHO	说道	足球	不	合身	你	为了	某物	有用	?

谁说踢足球不适合你做些有用的事?

" [ai][hɪə(r)] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " ['mʌmb(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	hear	"	Butter	Fingers	"	mumble	to	himself	.
"	我	听到	"	黄油	手指	"	咕哝	到	他自己	.

我听到"笨手笨脚"小声嘀咕着。

[ðen] [hiː; hi] [stuːps] [daʊn] .

Then	he	stoops	down	.
然后	他	门廊	向下	.

然后他弯下腰。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [kɪd] , [ɔːl] [raɪt] ?
" **How** **are** **you** , **kid** , **all** **right** **?**
" 如何 是 你 , 孩子 , 全部 正确的 ?

“孩子，你好吗？还好吗？”

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][naɪs] , [wet] [rəʊl] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] ?
We **took** **a** **nice** , **wet** **roll** , **didn't** **we** **?**
我们 采取 一个 好的 , 湿的 卷 , 没有 我们 ?

我们拍了个漂亮的湿卷，对吧?

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [mæn]['reɪsɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][græbz][ðə; ði][kɪd][ɪn]
" **The** **next** **instant** **an** **insane** **man** **races** **across** **the** **street** **and** **grabs** **the** **kid** **in**
" 这 下一个 立即的 一个 疯狂的 男人 种族 穿过 这 街道 和 抓住 这 孩子 在
[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði][dæmp] [kɜːb] [ænd; ənd] [breɪks] ['ɪntuː] [sɒbz] .
his **arms** **and** **sits** **down** **on** **the** **damp** **curb** **and** **breaks** **into** **sobs** **.**
他的 武器 和 坐着 向下 在 这 潮湿 抑制 和 休息 进入 啜泣 .

“下一刻，一个疯子冲过马路，一把抱起孩子，坐在潮湿的路沿上，放声痛哭。

" [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [trʌk] ['draɪvə(r)] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] , "
" **Boy** , " **said** **the** **truck** **driver** , **extending** **his** **hand** **to** " **Butter** **Fingers** , "
" 男生 , " 说 这 卡车 司机 , 扩展 他的 手 到 " 黄油 手指 , "

“小子，”卡车司机说着，向“笨手笨脚”伸出了手。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɜː(r)vi] [stʌnt] [ai]['evə(r)] [siːn] !
" **that** **was** **the** **nerviest** **stunt** **I** **ever** **seen** **!**
" 那 曾是 这 最紧张 特技 我 曾经 已见 !

“那是我见过的最惊险刺激的特技表演！”

[lʊk] [haʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [əʊld]['wægən] [skid] [pɑːst] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ! "
Look **how** **far** **that** **old** **wagon** **skidded** **past** **where** **you** **were** **!** **"**
看 如何 远的 那 老的 车皮 打滑 过去的 在哪里 你 是 ! "

你看那辆旧马车从你旁边滑行了多远!

" ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [lʊks] .
" **Butter** **Fingers** " **looks** **.**
" 黄油 手指 " 看起来 .

看起来像“笨手笨脚”的人。

" [biːn] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fʌmb(ə)l] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Been** **a** **bad** **place** **for** **a** **fumble** , **wouldn't** **it** **?**
" 到过 一个 坏的 地方 为了 一个 摸索 , 不会 它 ?

“这里可不是容易发生失误的地方，不是吗？”

" [hiː; hi] [sez] , [ðen] ['glɑːnsɪz] [kwɪk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **he** **says** , **then** **glances** **quick** **at** **me** **.**
" 他 说道 , 然后 眼神 快的 在 我 .

他说着，然后迅速瞥了我一眼。

" [seɪ] , [mɑːk] — [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['legɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][wiːl; wil] [mɪs] [aʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tiːm]
" **Say** , **Mark** — **we'll** **have** **to** **be** **legging** **it** **or** **we'll** **miss** **out** **seeing** **the** **team**
" 说 , 标记 — 出色地 有 到 是 裹腿 它 或者 出色地 错过 出去 看到 这 团队
! "
! **"**
! "

“马克，我们得赶紧走，不然就见不到球队了！”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! " [sez] [ə; eɪ] ['tʃəʊki] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːb] .
" **Just** **a** **minute** **!** " **says** **a** **choky** **voice** **from** **the** **curb** **.**
" 只是 一个 分钟 ! " 说道 一个 窒息 嗓音 从 这 抑制 .

“稍等一下！”路边传来一个哽咽的声音。

" [weə(r)] [juː; jʊ] [bɔɪz] ['gəʊɪŋ] ? "
" Where you boys going ? "
" 在哪里 你 男孩们 去 ? "

“你们几个小子要去哪儿？”

" [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪm] !
" To see the game ! "
" 到 看 这 游戏 !

“去看比赛！”

" [aɪ] ['ɑːnsəz] , ['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] .
" I answers , rather short . "
" 我 答案 , 相当 短的 .

我的回答比较简短。

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] !
" No , you're not ! "
" 不 , 你是 不是 !

“不，你不是！”

" [reɪvz] ['mɪstə(r)] . [tɪŋkəp] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" raves Mr . Tincup , jumping to his feet . "
" 锐舞 先生 . 锡杯 , 跳 到 他的 脚 .

“廷卡普先生兴奋地跳了起来，”他激动地说。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] !
" You're going to play ! "
" 你是 去 到 玩 !

“你要上场了！”

" [hiː; hi] ['fʌmbl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [pul] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [kɑːd] [ænd; ənd] ['skribl] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] .
" He fumbles in his pocket , pulls out a calling card and scribbles on the back . "
" 他 失误 在 他的 口袋 , 拉 出去 一个 呼叫 卡片 和 涂鸦 在 这 后退 .

“他摸索着从口袋里掏出一张名片，在背面潦草地写着什么。

" [gɪv] [ðæt] [tuː; tə] [kəʊtʃ] ['spɪlmən] , " [hiː; hi] [sez] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] . "
" Give that to Coach Spilman , " he says , handing it to " Butter Fingers . "
" 给 那 到 教练 斯皮尔曼 , " 他 说道 , 处理 它 到 " 黄油 手指 . "

“把那个给斯皮尔曼教练，”他说着，把那个递给了“笨手笨脚”的教练。

" [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [ai]
" I'll have to get in touch with the other members of the board before I
" 患病的 有 到 得到 在 触碰 和 这 其他 成员 的 这 木板 前 我
[kæn; kən] [get] [jɔː(r); jə(r)] [sə'spenʃ(ə)n] ['lɪftɪd] [bʌt; bət] [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
can get your suspension lifted but I'll do it ,
能 得到 你的 暂停 抬起 但 患病的 做 它 ,

“我需要联系董事会的其他成员才能解除你的停职处分，但我会尽力去做。”

[bɔɪz] , [ɪf] [ɪts] ['hjuːmənli] ['pɒsəb(ə)l] !
boys , if it's humanly possible !
男孩们 , 如果 它是 人道地 可能的 !

男孩们，如果人类能做到的话！

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [get] [ɔːl] [drest] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ]

you	get	to	the	locker	room	and	get	all	dressed	ready	to	go	in	at	a
你	得到	到	这	储物柜	房间	和	得到	全部	穿着	准备好	到	去	在	在	一个

['mɪnɪts] ['nəʊtɪs] !

minute's	notice	!
分钟	注意	!

你到了更衣室，穿戴整齐，随时准备在接到通知后立即上场！

" [wɪr] [nɒt] [ˌriːɪn'steɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['kwɔːtə(r)] [bʌt; bət] [ɪts] [taɪm] [ɪ'nʌf]

"	We're	not	reinstated	till	the	beginning	of	the	last	quarter	but	it's	time	enough
"	是	不是	恢复	直到	这	开始	的	这	最后的	四分之一	但	它是	时间	足够的

[fɔː(r); fə(r)] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] ,

for	"	Butter	Fingers	,
为了	"	黄油	手指	,

“我们直到最后一个季度初才能恢复资格，但对于《笨手笨脚》来说，时间已经足够了。”

" [wɪð] [ðə; ði] [skɔː(r)] - [tuː; tə] ['sɛvən] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

"	with	the	score	13	to	7	against	us	,
"	和	这	分数	-	到	7	反对	我们	,

“当时比分是13比7，我们输了。”

[tuː; tə] [skuːp] [ʌp] [æn; ən] ['ɛdʒˌwʊd] ['fʌmb(ə)l] [ɒn] ['aʊə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [jɑːd] [laɪn] [ænd; ənd] [rʌn] ['præktɪkli]

to	scoop	up	an	Edgewood	fumble	on	our	seventeen	yard	line	and	run	practically
到	舀	向上	一个	埃奇伍德	摸索	在	我们的	十七	院子	线	和	跑步	几乎

[ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] !

the	length	of	the	field	for	a	touchdown	!
这	长度	的	这	场地	为了	一个	接地	!

在己方17码线处捡起埃奇伍德队掉落的球，几乎跑遍了整个球场，达阵得分！

[ðen] [aɪ] [kɪks] [ðə; ði] ['ekstrə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [skɔː(r)] - [tuː; tə] - [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]

Then	I	kicks	the	extra	point	to	make	the	score	14	to	13	which	is	the	way	it
然后	我	踢	这	额外的	观点	到	制作	这	分数	-	到	-	哪个	是	这	方式	它

[stændz] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [endz] .

stands	when	the	game	ends	.
站立	什么时候	这	游戏	结束	.

然后我踢进附加分，比分变为 14 比 13，比赛结束时比分就是这样。

[æz; əz] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] [æn; ən] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [bɔːd] ['kɒmz]

As	we're	going	off	the	field	an	overjoyed	member	of	the	school	board	comes
作为	是	去	离开	这	场地	一个	欣喜若狂	成员	的	这	学校	木板	来

['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] " [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

pushing	through	the	crowd	and	compliments	"	Butter	Fingers	"	for	his
推动	通过	这	人群	和	赞美	"	黄油	手指	"	为了	他的

[stɑː(r)] [pə'fɔːməns] ,

star	performance	,
星星	表现	,

当我们离开球场时，一位欣喜若狂的校董会成员挤过人群，称赞“笨手笨脚”的出色表现。

['endɪŋ] [ʌp] [wɪð] , " [ænd; ənd] [jʌŋ] [mæn] ,

ending	up	with	,	"	And	young	man	,
结束	向上	和	,	"	和	年轻的	男人	,

最后是，“还有这位年轻人，

[aɪ] [kænt] ['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] . . . !

I	can't	ever	tell	you	how	grateful	I	am	for	that	other	wonderful	thing	you	.	.	.	!
我	不能	曾经	告诉	你	如何	感激的	我	是	为了	那	其他	精彩的	事物	你	.	.	.	!

"

"
"

我永远无法告诉你，我对你拥有的另一件美好的事物有多么感激……！

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sez] " ['bʌtə(r)] ['fɪŋgəz] , " ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['mɒdɪstli] .

"	Don't	mention	it	!	"	says	"	Butter	Fingers	,	"	breaking	in	modestly	.
"	不	提到	它	!	"	说道	"	黄油	手指	,	"	打破	在	谦虚地	.

“别客气！”“笨手笨脚的家伙”谦虚地插嘴道。

" [ðə; ði] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][maɪ][saɪd] .

"	The	thanks	are	on	my	side	.
"	这	谢谢	是	在	我的	边	.

“感谢的人在我这边。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['præktɪs] [ðɪs] [wiːk] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɪd][dʒʌst][pʊt][ˌem 'iː] [bæk]

I	didn't	have	much	practice	this	week	and	picking	up	the	kid	just	put	me	back
我	没有	有	很多	实践	这	星期	和	挑选	向上	这	孩子	只是	放	我	后退

[ɪn] [trɪm] !

in	trim	!
在	修剪	!

我这周没怎么练习，接孩子之后就又恢复了状态！

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ]

"	FOR	THE	GLORY	OF	THE	COACH
"	为了	这	荣耀	的	这	教练

为了教练的荣耀

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] , ['muːni] .

"	There's	no	use	talking	,	Mooney	.
"	有	不	使用	说	,	穆尼	.

“说了也没用，穆尼。”

[juːv] ['brəʊkən] ['treɪnɪŋ] [ruːlz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [θruː] .

You've	broken	training	rules	and	you're	through	.
你已经	破碎的	训练	规则	和	你是	通过	.

你违反了训练规则，你出局了。

[ðæts] ['faɪn(ə)l] .

That's	final	.
那就是	最终的	.

就这么定了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pʌl'seɪtɪŋ] ['məʊmənt] ['eliət] [ˌjuːnɪ'vɜːrsɪtiz] [stɑː(r)] ['fʊlbæk] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

"	For	a	pulsating	moment	Elliott	University's	star	fullback	stood	facing	the	great
"	为了	一个	脉动	片刻	埃利奥特	大学的	星星	后卫	站立	面向	这	伟大的

[dʒɒn] [braʊn] ,

John	Brown	,
约翰	棕色的	,

“在令人心跳加速的那一刻，埃利奥特大学的明星后卫与伟大的约翰·布朗面对面站着，

[ək'nɒlɪdʒd] [diːn] [ɒv; əv][ɔːl] ['fʊtbɔːl] ['kəʊtʃɪz] , — ['feɪsɪŋ] [hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

acknowledged	dean	of	all	football	coaches	,	—	facing	him	as	though	he	had	not
已确认	院长	的	全部	足球	教练	,	—	面向	他	作为	尽管	他	有	不是

[hɜːd] [ə'raɪt] .

heard	aright	.
听到	好的	.

公认的足球教练之父——面对着他，仿佛没听清似的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stʌnd] [sə'praɪz] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['ætətjʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːm] - [meɪts] , [tuː] .

There	was	stunned	surprise	evident	in	the	attitudes	of	his	team	-	mates	,	too	.
那里	曾是	目瞪口呆	惊喜	明显	在	这	态度	的	他的	团队	-	伙伴们	,	也	.

他的队友们也表现出了震惊和惊讶。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [dʒɒn] [braʊn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [krɒs] ['muːni]

No	one	had	imagined	that	John	Brown	would	have	the	nerve	to	cross	Mooney
不	一	有	想象	那	约翰	棕色的	会	有	这	神经	到	叉	穆尼

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reprɪmɑːnd] .

beyond	the	giving	of	a	reprimand	.
超过	这	给予	的	一个	训诫	.

谁也没想到约翰·布朗竟然有胆量得罪穆尼，而不仅仅只是训斥他一下。

[nɒt] [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sleiv] [səʊ][hɑːd][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɪn]

Not	and	hold	the	reputation	which	he	had	slaved	so	hard	to	preserve	in
不是	和	抓住	这	名声	哪个	他	有	奴隶	所以	难的	到	保存	在

['tɜːnɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [ɪ'lev(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['dekədənt] ['eliət] [hɪz; ɪz][fɜːst] [jɪə(r)] [ðeə(r)] .

turning	out	a	winning	eleven	for	decadent	Elliott	his	first	year	there	.
转弯	出去	一个	获胜	十一	为了	颓废	埃利奥特	他的	第一的	年	那里	.

不，他没有保住自己辛辛苦苦维护的声誉，而是在执教埃利奥特的第一年就为他打造了一支胜利的球队。

[ðə; ði] [greɪt] [dʒɒn] [braʊn] [maɪt] ['betə(r)][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['pɜːmənənt] [rɪ'taɪəmənt] , ['restɪŋ] [ɒn]

The	great	John	Brown	might	better	have	remained	in	permanent	retirement	,	resting	on
这	伟大的	约翰	棕色的	可能	更好的	有	剩余	在	永恒的	退休	,	休息	在

[hɪz; ɪz] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvd] [l'ɔːɹəlz] ,

his	richly	deserved	laurels	,
他的	丰富	应得的	月桂树	,

伟大的约翰·布朗或许更应该就此隐退，安享他当之无愧的荣誉。

[ðæn; ðən] [rɪsk] [hɪz; ɪz]['heɪləʊ][ɒv; əv] " ['wɪzəd] " [ænd; ənd] " ['mɪrək(ə)l][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['grɪdaɪən] " [baɪ]

than	risk	his	halo	of	"	wizard	"	and	"	miracle	man	of	the	gridiron	"	by
比	风险	他的	光环	的	"	巫师	"	和	"	奇迹	男人	的	这	烤架	"	经过

['feɪljə(r)][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ['ɛliəts] ['fɔːmə(r)] ['fʊtbɔːl] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] .

failure	to	restore	Elliott's	former	football	supremacy	.
失败	到	恢复	艾略特的	以前的	足球	霸权	.

与其冒着失去“巫师”和“橄榄球奇迹人物”光环的风险，不如努力恢复埃利奥特昔日的橄榄球霸主地位。

[ðə; ði] [pres] [hæd; həd] [biːn] [friː] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] ,

The	press	had	been	free	to	predict	,
这	按	有	到过	自由的	到	预测	,

媒体可以自由预测，

[wen] [kəʊtʃ] [braʊn] [hæd; həd] ['faɪnəli] [kən'sent] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] ['eliət] ,

when	Coach	Brown	had	finally	consented	to	do	what	he	could	for	Elliott	,
什么时候	教练	棕色的	有	最后	同意	到	做	什么	他	可以	为了	埃利奥特	,

当布朗教练最终同意尽其所能帮助埃利奥特时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干扰和其他足球故事(Interference and Other Football Stories)

[ðæt] [ðɪs] [tɑːsk] [wʊd] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ˌwɔːtəˈluː] .
that this task would prove his Waterloo .
那 这 任务 会 证明 他的 滑铁卢 .

这项任务将成为他的滑铁卢。

" [kəʊtʃ] [sɪˈvɪəli] [ˈhændikæpt] [baɪ] [məˈtɪəriəl] [ænd; ənd] [fəˈsɪlətiz] , " [wʌn] [ˈhedlaɪn] [riːd] , [waɪl]
" Coach Severely Handicapped by Material and Facilities , " one headline read , while
" 教练 严重 残疾人 经过 材料 和 设施 , " 一 标题 读 , 尽管
[əˈnʌðə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
another had it ,
其他 有 它 ,

一条新闻标题写道：“教练因物资和设施严重受限”，而另一条新闻标题则写道：

" [sʌn] [naʊ] [ˈhɑːdli] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [set] [ɒn] [ˈtraɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] [braʊn] ,
" Sun Now Hardly Destined to Set on Triumph for John Brown ,
" 太阳 现在 几乎 注定 到 放 在 胜利 为了 约翰 棕色的 ,

“约翰·布朗的胜利之日，远未落下帷幕。”

" [ðə; ði] [ˈɑːtɪk(ə)lz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [dɪˈkraɪ] [ðə; ði] [ləˈmentəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [səˈraʊndɪŋ] [ˈɛliəts] [ˈefət]
" the articles going on to decry the lamentable conditions surrounding Elliott's effort
" 这 文章 去 在 到 谴责 这 令人惋惜的 状况 周围 艾略特的 努力
[tuː; tə] [əˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [æθˈletɪk] [greɪd] .
to attain a higher athletic grade .
到 达到 一个 更高 运动 年级 .

文章继续谴责埃利奥特为获得更高运动成绩而努力所面临的令人遗憾的处境。

[ðə; ði] [tɑːsk] [wɒz; wəz] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [bɪˈjɒnd] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] [dʒɒn]
The task was regarded as beyond that of even a miracle man and John
这 任务 曾是 认为 作为 超过 那 的 甚至 一个 奇迹 男人 和 约翰
[braʊn] [wɒz; wəz] [ˈkredɪtɪd] [wɪð] [ˈhævɪŋ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈkruːdɪst] [ɒv; əv] [tests] .
Brown was credited with having accepted the crudest of tests .
棕色的 曾是 已认可 和 拥有 公认 这 最粗略 的 测试 .

这项任务被认为即使是奇迹之人也无法完成，约翰·布朗因接受了最残酷的考验而备受赞誉。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːftə(r)] [ˈeliət] [hæd; həd] [ˈrɪz(ə)n] [təˈwɔːd] [ˈglɔːri] [baɪ] [dɪˈfiːtɪŋ] [heɪl] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
And now , after Elliott had risen toward glory by defeating Hale , first of the
和 现在 , 后 埃利奥特 有 升起 朝向 荣耀 经过 击败 黑尔 , 第一的 的 这
[bɪg] [θriː] ,
Big Three ,
大的 三 ,

而现在，在埃利奥特击败了“三巨头”中的第一位——黑尔之后，他已经走向了辉煌。

[ðʌs] [riˈpjuːdieit] [ɪn] [pɑːt] [ðə; ði] [ˈkɒmənli] [əkˈseptɪd] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [kʊd; kəd] [nɒt]
thus repudiating in part the commonly accepted opinion that the University could not
因此 否认 在 部分 这 通常 公认 观点 那 这 大学 可以 不是
[həʊp] [tuː; tə] [wɪn] [ˈeni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] [ˈkɒntests; kənˈtests] [ðæt] [jɪə(r)] — [naʊ] ,
hope to win any of her big contests that year — now ,
希望 到 赢 任何 的 她 大的 比赛 那 年 — 现在 ,

因此，这在一定程度上否定了当时普遍接受的观点，即该大学当年不可能赢得任何一项重大比赛——现在。

[wen] [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpɒn] [dʒɒn] [braʊn] [æz; əz] [ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ;
when all eyes were upon John Brown as never before ;
什么时候 全部 眼睛 是 之上 约翰 棕色的 作为 绝不 前 ;

所有人的目光都空前聚焦在约翰·布朗身上；

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [ˈwaɪli][əʊld][fɒks] , [ɪn][sʌm; səm] [ʌnˈkæni] [ˈmænə(r)] ,

when	it	seemed	as	though	this	wily	old	fox	,	in	some	uncanny	manner	,
什么时候	它	似乎	作为	尽管	这	狡猾的	老的	狐狸	,	在	一些	不可思议	方式	,

当这只狡猾的老狐狸似乎以某种不可思议的方式.....

[hæd; həd] [ˈdʒʌgld] [əˈnʌðə(r)] [vɪkˈtɔːriəs] [ɪˈlev(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [æθˈletɪk] [ˈkeɪɒs] ,

had	juggled	another	victorious	eleven	out	of	athletic	chaos	,
有	杂耍	其他	胜利者	十一	出去	的	运动	混乱	,

在体育界的混乱局面中，又拼凑出了一支胜利的十一人队伍。

— [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tuː; tə] [spaɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] [dɪsˈmɪsɪŋ] [tɪm]

—	the	coach	was	cutting	off	his	nose	to	spite	his	face	by	dismissing	Tim
—	这	教练	曾是	切割	离开	他的	鼻子	到	尽管如此	他的	脸	经过	解雇	蒂姆

[ˈmuːni] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tiːm] !

Mooney	from	the	team	!
穆尼	从	这	团队	!

教练开除蒂姆·穆尼，简直是搬起石头砸自己的脚！

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈmuːni] [huː] , [ˈɔːlməʊst][ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] , [hæd; həd] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Why	it	had	been	Mooney	who	,	almost	single	-	handed	,	had	accounted	for
为什么	它	有	到过	穆尼	WHO	,	几乎	单身的	-	递交	,	有	已记录	为了

[heɪts] [dɪˈfiːt] .

Hate's	defeat	.
仇恨	击败	.

为什么几乎凭借一己之力就击败了仇恨组织?

[ðə; ði] [ˈbækfiːld] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [əˈraʊnd] [hɪm] ;

The	backfield	had	been	built	around	him	;
这	后场	有	到过	建造	大约	他	;

后防线是围绕他组建的;

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈlaɪd] [əˈpɒn] [æz; əz][ə; eɪ]['steɪbəlaɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ɪˈlev(ə)n]

his	experience	had	been	relied	upon	as	a	stabilizer	for	the	entire	eleven
他的	经验	有	到过	依赖	之上	作为	一个	稳定器	为了	这	全部的	十一

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəmˈpraɪzd] [ˈməʊstli][ɒv; əv] [griːn] ,

which	was	comprised	mostly	of	green	,
哪个	曾是	包括	大多	的	绿色的	,

他的经验一直被视为整个球队的稳定器，而这支球队的大部分球员都是绿衫军。

[ˌʌnˈtraɪd] [məˈtɪəriəl] .

untried	material	.
未经尝试	材料	.

未经检验的材料。

[rɪˈmuːvɪŋ] [ˈmuːni] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tiːm] [wɒz; wəz] [laɪk] [dʒɜːrkɪŋ][ðə; ði]['sentə(r)] [pəʊl] [aʊt] [frɒm; frəm]

Removing	Mooney	from	the	team	was	like	jerking	the	center	pole	out	from
移除	穆尼	从	这	团队	曾是	喜欢	抽搐	这	中心	极	出去	从

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tent] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [tent] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] .

under	a	tent	and	expecting	the	tent	to	remain	standing	upright	.
在下面	一个	帐篷	和	期待	这	帐篷	到	保持	常设	直立	.

将穆尼从球队中移除，就像猛地拔出帐篷底下的中心杆，却指望帐篷还能保持直立一样。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˈlev(ə)n] [felt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

At	least	that	is	the	way	members	of	the	eleven	felt	about	it	.
在	至少	那	是	这	方式	成员	的	这	十一	毛毡	关于	它	.

至少这十一名队员是这么认为的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [kəʊtʃ] [braʊn] [wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] ['muːni] [ɒf] [ðə; ði] [tiːm] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

And	the	reason	Coach	Brown	was	kicking	Mooney	off	the	team	was	because
和	这	原因	教练	棕色的	曾是	踢	穆尼	离开	这	团队	曾是	因为

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [aʊt][pɑːst] ['mɪdnaɪt] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌsiː 'əʊ] - [ed]

he	had	stayed	out	past	midnight	on	several	occasions	with	his	co	-	ed
他	有	入住	出去	过去的	午夜	在	一些	场合	和	他的	合作	-	编辑

['swiːthɑːt] ,

sweetheart	,
亲爱的	,

布朗教练把穆尼踢出球队的原因是，他曾多次和他的大学女友在外逗留到午夜之后。

[ruːθ] ['tʃestətən] .

Ruth	Chesterton	.
露丝	切斯特顿	.

露丝·切斯特顿。

[wʌn] [ɒv; əv][dʒɒn] [braʊnz] [ruːlz] [wɒz; wəz] [ðæt] ['evri] ['fʊtbɔːl] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][bed][baɪ][ten]

One	of	John	Brown's	rules	was	that	every	football	man	must	be	in	bed	by	ten
一	的	约翰	布朗的	规则	曾是	那	每一个	足球	男人	必须	是	在	床	经过	十

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [strɪkt] [ˌdɪsə'plɪnəri; 'dɪsəplɪnəri] ['meʒəz] [hæd; həd]

and	those	acquainted	with	his	usually	strict	disciplinary	measures	had
和	那些	熟人	和	他的	通常	严格的	纪律处分	措施	有

[bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [əu'bei] .

become	accustomed	to	obeying	.
变得	习惯	到	服从	.

约翰·布朗的一条规定是，每个橄榄球队员必须在十点前上床睡觉，那些熟悉他通常严格的纪律措施的人已经习惯了服从。

[bʌt; bət] ['muːniz] [keɪs] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['dɪfrənt] .

But	Mooney's	case	had	somehow	been	regarded	as	different	.
但	穆尼的	案件	有	不知何故	到过	认为	作为	不同的	.

但不知何故，穆尼的案件却被视为不同寻常。

[fəʊks] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aʊt'stændɪŋ] [æθ'letɪk] ['praʊəs]

Folks	had	come	to	consider	him	,	because	of	his	outstanding	athletic	prowess
各位	有	来	到	考虑	他	,	因为	的	他的	杰出的	运动	能力

, [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] .

,	a	law	unto	himself	.
,	一个	法律	到	他自己	.

由于他出色的运动天赋，人们都认为他是一个不受约束的人。

[ɪn][fækt] , [tɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [əb'sest] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] .

In	fact	,	Tim	had	become	obsessed	with	the	same	impression	.
在	事实	,	蒂姆	有	变得	痴迷	和	这	相同的	印象	.

事实上，蒂姆也对这种印象着迷了。

" [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [nɒt]['dʒəʊkɪŋ] ?

"	You	—	you're	not	joking	?
"	你	—	你是	不是	开玩笑	?

你——你不是在开玩笑吧?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [dʒɒn] [braʊnz] [stɜːn] ['iːdɪkt] .

"	he	asked	,	still	unable	to	believe	John	Brown's	stern	edict	.
"	他	问	,	仍然	无法	到	相信	约翰	布朗的	船尾	法令	.

“他问道，仍然无法相信约翰·布朗的严厉命令。

" ['dʒəʊkɪŋ] ! " [bleiz] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , " [wɒt] [wʊd] [ai][biː; bi]['dʒəʊkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	Joking	!	"	blazed	the	coach	,	"	What	would	I	be	joking	about	?
"	开玩笑	!	"	燃烧的	这	教练	,	"	什么	会	我	是	开玩笑	关于	?

“开玩笑！”教练怒道，“我有什么好开玩笑的？”

[ai] [wɔːnd] [juː; jʊ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə]

I	warned	you	what	would	happen	.	.	.	and	the	same	thing's	going	to	happen	to
我	警告	你	什么	会	发生	.	.	.	和	这	相同的	事物	去	到	发生	到

['eniwʌn] [els] [huː] ['wɪlfəli] ['vaɪəleɪts] [ruːlz] .

anyone	else	who	wilfully	violates	rules	.
任何人	别的	WHO	故意	违反	规则	.

我警告过你会发生什么……任何其他故意违反规则的人都会面临同样的后果。

[jʊr; jər] [θruː] , ['muːni] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [θruː] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

You're	through	,	Mooney	,	and	you're	through	for	good	.
你是	通过	,	穆尼	,	和	你是	通过	为了	好的	.

穆尼，你完了，彻底完了。

[tɜːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɒgz] [æt; ət][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] !

Turn	in	your	togs	at	the	clubhouse	!
转动	在	你的	泳衣	在	这	俱乐部会所	!

请将泳衣交还至俱乐部会所!

" [ə; eɪ] [hɜːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ɛliəts] [stɑː(r)] ['fʊlbæk] .

"	A	hurt	expression	crept	into	the	eyes	of	Elliott's	star	fullback	.
"	一个	伤害	表达	悄悄地爬	进入	这	眼睛	的	艾略特的	星星	后卫	.

“埃利奥特的明星后卫眼中闪过一丝受伤的神情。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] , .

He	took	a	step	forward	,	intreatingly	.
他	采取	一个	步	向前	,	令人难以接受地	.

他迈了一步，略带敌意。

" [ɔː] , [seɪ] , [kəʊtʃ] . . . ['ɒnɪst] , [aɪm] ['sɒri] .

"	Aw	,	say	,	Coach	.	.	.	honest	,	I'm	sorry	.
"	啊	,	说	,	教练	.	.	.	诚实的	,	我是	对不起	.

“哎呀，教练……说真的，对不起。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] . . . [ðæt] [ɪz] , [ai] . . .

I	didn't	think	you'd	.	.	.	that	is	,	I	.	.	.
我	没有	思考	你会	.	.	.	那	是	,	我	.	.	.

我没想到你会……也就是说，我……

[ai] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 ...

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['hæpən] [ə'gen] , [sɜː(r)] . "

it	won't	happen	again	,	sir	.	"
它	惯于	发生	再次	,	先生	.	"

先生，这种事不会再发生了。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] , " [sed] [dʒɒn] [braʊn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['kwaɪət] ['kəʊldnəs] .

"	No	,	you	can	bet	it	won't	,	"	said	John	Brown	in	a	voice	of	quiet	coldness	.
"	不	,	你	能	赌注	它	惯于	,	"	说	约翰	棕色的	在	一个	嗓音	的	安静的	寒冷	.

“不，你肯定不会的，”约翰·布朗用一种平静而冷漠的声音说道。

[ðen] , [dɪ'lɪbərətli] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] , " [ɔːl] [raɪt] — [fɜːst][ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [aʊt]

Then	,	deliberately	turning	his	back	,	"	All	right	—	first	and	seconds	out
然后	,	故意地	转弯	他的	后退	,	"	全部	正确的	—	第一的	和	秒	出去

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - ['skrɪmɪdʒ] !

for	fifteen	minutes	'	scrimmage	!
为了	十五	分钟	-	对抗赛	!

然后，他故意转过身去，“好了——第一名和第二名上场进行十五分钟的对抗赛！”

" [æt; ət] ['neɪlər] ['kɒlɪdʒ] [weə(r)] [kəʊtʃ] [braʊn] [hæd; həd] [ɪ'nɔ:gjəreɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] ['feɪməs] [hɪz; ɪz]

"	At	Naylor	College	where	Coach	Brown	had	Inaugurated	and	made	famous	his
"	在	内勒	大学	在哪里	教练	棕色的	有	就职典礼	和	制成	著名的	他的

['fʊtbɔ:l] ['sɪstəm] ,

football	system	,
足球	系统	,

“在内勒学院，布朗教练创立并使他的橄榄球体系闻名遐迩，

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ] ['pleər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['stju:d(ə)nt] ['bɒdi] .

he	had	been	loved	and	respected	by	players	as	well	as	student	body	.
他	有	到过	喜爱	和	受人尊敬	经过	玩家	作为	出色地	作为	学生	身体	.

他深受球员和学生的喜爱和尊敬。

[rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æt; ət] ['neɪlər] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:dɪst] [θɪŋz]

Resigning	his	seat	of	honor	at	Naylor	had	been	one	of	the	hardest	things
辞职	他的	座位	的	荣誉	在	内勒	有	到过	一	的	这	最难	事物

[dʒɒn] [braʊn] [hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] .

John	Brown	had	ever	done	.
约翰	棕色的	有	曾经	完毕	.

辞去他在内勒学院的荣誉席位是约翰·布朗做过的最艰难的事情之一。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [met][æt; ət][wʌns][baɪ]

even	though	the	announcement	of	his	resignation	had	been	met	at	once	by
甚至	尽管	这	公告	的	他的	辞职	有	到过	遇见	在	一次	经过

['stægərɪŋ] ['ɒfəz] [frɒm; frəm][bɪg] [skuːlz] [i:st] [ænd; ənd] [west] ,

staggering	offers	from	big	schools	East	and	West	,
令人震惊	优惠	从	大的	学校	东方	和	西方	,

尽管他宣布辞职后，立即收到了来自东西方名校的大量邀请，令人咋舌。

[ðə; ði]['nəʊtɪd] [kəʊtʃ] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

the	noted	coach	had	refused	them	all	.
这	著名的	教练	有	拒绝	他们	全部	.

这位著名教练拒绝了他们所有人。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][geɪn] [wɒt] [hi:; hi] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ni:dɪd] [rest] [frɒm; frəm]

He	had	retired	to	gain	what	he	felt	to	be	a	much	needed	rest	from
他	有	退休	到	获得	什么	他	毛毡	到	是	一个	很多	需要	休息	从

[j'iəz] [ɒv; əv] ['strenjuəs] [jet] ['haɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [æk'tɪvətɪ] .

years	of	strenuous	yet	highly	enjoyed	activity	.
年	的	费力的	然而	高度	享受	活动	.

他退休是为了从多年艰苦但又充满乐趣的活动中得到急需的休息。

[ænd; ənd] ['nju:zˌpeɪpəz] [θru:'aʊt] [ðə; ði][lænd] , [di'vəut] ['kɒləmz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:lədʒi] ,

And	newspapers	throughout	the	land	,	devoting	columns	to	his	eulogy	,
和	报纸	自始至终	这	土地	,	奉献	列	到	他的	颂	,

全国各地的报纸都刊登专栏文章悼念他，

[ik'stəul] [ðə; ði][ʌn'brəʊkən] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['vɪktəriz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ti:mz] [æt; ət] ['neɪlər] [hæd; həd] [skɔ:d]

extolled	the	unbroken	string	of	victories	which	his	teams	at	Naylor	had	scored
赞扬	这	未破	细绳	的	胜利	哪个	他的	团队	在	内勒	有	得分

['əʊvə(r)][ðə; ði][məʊst] ['pəʊəf(ə)l] [ɪ'levnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

over	the	most	powerful	elevens	in	the	country	.
超过	这	最多	强大的	十一	在	这	国家	.

他盛赞自己执教的奈勒队在战胜全国最强大的球队时所取得的连胜纪录。

[kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['zenɪθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

Quitting	the	game	at	the	zenith	of	his	career	,
辞职	这	游戏	在	这	天顶	的	他的	职业	,

在他职业生涯的巅峰时期退出赛场，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['waɪdli] [nəʊn] [fækt] [ðæt] [kəʊtʃ] [braʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [praɪs]

it	was	a	widely	known	fact	that	Coach	Brown	could	have	fixed	his	own	price
它	曾是	一个	广泛	已知	事实	那	教练	棕色的	可以	有	固定的	他的	自己的	价格

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɪð] [æt; ət] [liːst] [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɪn]

for	services	with	at	least	six	of	the	biggest	institutions	of	learning	in
为了	服务	和	在	至少	六	的	这	最大	机构	的	学习	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

众所周知，布朗教练可以自行决定至少六所美国顶尖学府的授课价格。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [kəʊtʃt] ['fʊtbɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Here	was	a	man	who	had	coached	football	for	the	sheer	love	of	it	,
这里	曾是	一个	男人	WHO	有	教练	足球	为了	这	透明	爱	的	它	,

他执教足球纯粹是因为热爱这项运动。

[ɪ'mjuːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːnɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)ɪŋ] .

immune	to	the	earning	possibilities	of	his	tutoring	.
免疫	到	这	收入	可能性	的	他的	辅导	.

他对辅导工作的收入可能性不感兴趣。

[bʌt; bət] [tuː] [j'iəz] [ɪn] [rɪ'taɪəmənt] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə]['les(ə)n] [kəʊtʃ] [braʊnz] [rɪ'zɒlv] .

But	two	years	in	retirement	had	done	much	to	lessen	Coach	Brown's	resolve	.
但	二	年	在	退休	有	完毕	很多	到	减少	教练	布朗的	解决	.

但两年的退休生活大大削弱了布朗教练的决心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv] ['lɔɪəl] ['eliət] [ə'lʌmnaɪ][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ]

It	had	remained	for	a	small	group	of	loyal	Elliott	alumni	to	approach
它	有	剩余	为了	一个	小的	团体	的	忠诚	埃利奥特	校友	到	方法

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [tæk] .

the	coach	on	a	new	tack	.
这	教练	在	一个	新的	钉	.

只有一小群忠实的埃利奥特校友以新的方式与教练接触。

[ðiːz] [men] [bɪ'liːvd] [ðæt] [dʒɒn] [braʊn] [maɪt] [biː; bi] ['lændɪd] [ɪf] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'piːl] [wɜː(r); wə(r)]

These	men	believed	that	John	Brown	might	be	landed	if	the	proper	appeal	were
这些	男人	相信	那	约翰	棕色的	可能	是	登陆	如果	这	恰当的	上诉	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

这些人认为，如果提出适当的上诉，约翰·布朗可能会获得土地。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌdid] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [skuːlz] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'bɪd]

They	had	studied	out	that	the	other	schools	had	failed	in	striving	to	outbid
他们	有	研究	出去	那	这	其他	学校	有	失败的	在	努力	到	出价高于对手

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

one	another	,
一	其他	,

他们研究发现，其他学校在竞标中都失败了。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə][dʒɒn] [braʊn] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

a	point	which	seemed	to	prove	that	money	to	John	Brown	was	no	object
一个	观点	哪个	似乎	到	证明	那	钱	到	约翰	棕色的	曾是	不	目的

.

:

.

这一点似乎证明，对约翰·布朗来说，金钱根本不是问题。

[ɔːl] [raɪt] [ðen] — [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] [θruː] ['sentɪmənt] — [ɪf] [hiː; hi]

All	right	then	—	the	way	to	reach	him	must	be	through	sentiment	—	if	he
全部	正确的	然后	—	这	方式	到	抵达	他	必须	是	通过	情绪	—	如果	他

[kʊd; kəd] [biː; bi] [riːtʃt] [æt; ət] [ɔːl] .

could	be	reached	at	all	.
可以	是	达到	在	全部	.

好吧——要想说服他，就必须通过情感——如果真能说服他的话。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['eliət] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'bærəst] [θruː] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ]

For	years	Elliott	had	been	embarrassed	through	its	position	as	a	leading
为了	年	埃利奥特	有	到过	尴尬的	通过	它是	位置	作为	一个	领导

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [pʊt] ['wɪnɪŋ] [æθ'letɪk] [tiːmz] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] .

university	and	its	inability	to	put	winning	athletic	teams	on	the	field	.
大学	和	它是	无力	到	放	获胜	运动	团队	在	这	场地	.

多年来，埃利奥特大学作为一所顶尖大学，却无法组建一支支优秀的运动队，这令它一直感到尴尬。

[ðɪs] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [truː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [ɪ'levnz] .

This	condition	was	particularly	true	of	the	football	elevens	.
这	状况	曾是	特别	真的	的	这	足球	十一	.

这种情况在足球队中尤为明显。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] ;

The	touch	of	a	master	hand	was	needed	;
这	触碰	的	一个	掌握	手	曾是	需要	;

需要大师之手；

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [æz; əz] [dʒɒn] [braʊn] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [æt; ət]

the	application	of	such	a	system	as	John	Brown	had	put	into	effect	at
这	应用	的	这样的	一个	系统	作为	约翰	棕色的	有	放	进入	影响	在

['neɪlər] ;

Naylor	;
内勒	;

应用约翰·布朗在内勒实施的那种制度；

[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [huː] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

the	guidance	of	a	coach	who	could	command	not	only	the	respect	of	his
这	指导	的	一个	教练	WHO	可以	命令	不是	仅有的	这	尊重	的	他的

['pleər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] ['bɒdi] .

players	but	the	enthusiastic	support	of	the	student	body	.
玩家	但	这	热情的	支持	的	这	学生	身体	.

一位教练的指导，他不仅能赢得球员的尊重，还能赢得全体学生的热情支持。

['keəfəli] ['plænɪŋ] [ðeə(r)] ['vɜːb(ə)l] [ə'sɔːlt] , [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['eliət] [ə'lʌmnaɪ] [swuːp] [ə'pɒn]

Carefully	planning	their	verbal	assault	,	the	committee	of	Elliott	alumni	swooped	upon
小心	规划	他们的	口头	突击	,	这	委员会	的	埃利奥特	校友	俯冲	之上

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

经过精心策划，埃利奥特校友委员会对布朗发起了猛烈的言语攻击。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [kəʊtʃ] [ə'pærəntli] [æz; əz] [dɪ'tɜːmɪnd] [æz; əz] ['evə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]

They	found	the	great	coach	apparently	as	determined	as	ever	not	to	re	-	enter
他们	成立	这	伟大的	教练	显然	作为	决定	作为	曾经	不是	到	关于	-	进入

[ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['laɪmlaɪt] ,

the	football	limelight	,
这	足球	聚光灯	,

他们发现这位伟大的教练似乎仍然决心不再重返足球界的聚光灯下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ,

but	they	presented	him	with	a	picture	,
但	他们	呈现	他	和	一个	图片	,

但他们送给他一幅画。

[səʊ] ['græfɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋli] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [æθ'letɪks]

so	graphically	and	despairingly	setting	forth	the	sorrowful	condition	of	athletics
所以	图形化	和	绝望地	环境	前进	这	悲伤	状况	的	竞技

[æt; ət] ['eliət] ,

at	Elliott	,
在	埃利奥特	,

如此生动而绝望地描绘了埃利奥特体育运动的悲惨现状，

[ænd; ənd][səʊ] ['fiːlɪŋli] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [dʒɒn] [braʊn] ,

and	so	feelingly	playing	upon	his	love	for	the	game	that	John	Brown	,
和	所以	有感情地	玩耍	之上	他的	爱	为了	这	游戏	那	约翰	棕色的	,

['weɪvərɪŋ] ,

wavering	,
摇摆不定	,

约翰·布朗如此深情地投入到他对这项运动的热爱中，以至于他动摇了，

['faɪnəli] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['eliət] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)] !

finally	consented	to	take	charge	of	Elliott	for	one	year	!
最后	同意	到	拿	收费	的	埃利奥特	为了	一	年	!

最终同意接管艾略特一年！

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [pres] , [səʊ] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ɪts] [ə'kaʊnts] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði]

Immediately	the	press	,	so	glowing	in	its	accounts	before	,	had	leaped	to	the
立即地	这	按	,	所以	发光	在	它是	账户	前	,	有	跳跃	到	这

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [dʒɒn] [braʊn] ,

conviction	that	John	Brown	,
定罪	那	约翰	棕色的	,

此前报道热情洋溢的媒体，立刻断言约翰·布朗.....

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

despite	all	he	had	said	to	the	contrary	,
尽管	全部	他	有	说	到	这	相反	,

尽管他之前说过很多相反的话，

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] [ə; eɪ][həʊld] - [aʊt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['kɒlɪdʒ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [hiː; hi]

had	actually	been	a	hold	-	out	until	some	college	had	reached	the	figure	he
有	实际上	到过	一个	抓住	-	出去	直到	一些	大学	有	达到	这	数字	他

[di'mɑːnd, -'mænd] .

demanded	.
要求	.

事实上，他一直坚持要等到某所大学达到他要求的金额才肯罢休。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [wɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['ruːmə(r)] [ðæt] ['eliət] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [wɒz; wəz]

This	conviction	had	been	given	wings	with	the	rumor	that	Elliott	University	was
这	定罪	有	到过	给定	翅膀	和	这	谣言	那	埃利奥特	大学	曾是

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ðə; ði] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] $50 ,

to	pay	him	the	unheard	of	amount	of	$50	,
到	支付	他	这	闻所未闻	的	数量	的	$50	,

谣言称埃利奥特大学将支付给他一笔闻所未闻的50美元，这更助长了这种信念。

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jəːnz] ['sɜːvɪsɪz] [ɔːl'ðəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grʌdʒɪŋli] [əd'mɪtɪd] ,

000	for	a	yearns	services	although	,	it	was	grudgingly	admitted	,
-	为了	一个	渴望	服务	虽然	,	它	曾是	勉强	承认	,

虽然很不情愿地承认，但还是为Yearns的服务支付了000美元。

[ɪf] [dʒɒn] [braʊn] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['eliət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [slaʊ] [ɒv; əv] [æθ'letɪk] [dɪ'dʒenərəsi] ,

if	John	Brown	could	bring	Elliott	out	of	the	slough	of	athletic	degeneracy	,
如果	约翰	棕色的	可以	带来	埃利奥特	出去	的	这	泥沼	的	运动	堕落	,

如果约翰·布朗能够将埃利奥特从体育运动的堕落泥潭中拉出来，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [wɜːθ] ['evri] [sent] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] .

he	would	probably	be	worth	every	cent	of	that	sum	.
他	会	大概	是	值得	每一个	中心	的	那	和	.

他绝对值这个价钱。

['θʌrəli] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ][dʒɒb] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [dʒɒn] [braʊn] ,

Thoroughly	appreciating	the	huge	job	cut	out	for	him	,	John	Brown	,
彻底	欣赏	这	巨大的	工作	切	出去	为了	他	,	约翰	棕色的	,

约翰·布朗非常清楚自己面临的艰巨任务，

[ɪn] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] ['fʊtbɔːl] ['gʌvənmənt] [æt; ət] ['eliət] , [hæd; həd] [saɪnd] [ʌp] [red]

in	taking	over	the	reins	of	football	government	at	Elliott	,	had	signed	up	Red
在	采取	超过	这	缰绳	的	足球	政府	在	埃利奥特	,	有	签名	向上	红色的

['mɜːrdək] ,

Murdock	,
默多克	,

在接管埃利奥特足球俱乐部的管理权后，他签下了雷德·默多克。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['ʌðə(r)] [j'iəz] [æt; ət] ['neɪlər] , [tuː; tə] [ækt] [æz; əz]

one	of	the	stars	he	had	developed	in	other	years	at	Naylor	,	to	act	as
一	的	这	明星	他	有	发达	在	其他	年	在	内勒	,	到	行为	作为

[ə'sɪstənt] [kəʊtʃ] .

assistant	coach	.
助手	教练	.

让他在纳勒执教期间培养的一位明星球员担任助理教练。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'fɪʃ(ə)l] [ækts] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [fɔːs] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [ruːl]

And	one	of	his	first	official	acts	had	been	to	put	into	force	a	rigid	rule
和	一	的	他的	第一的	官方的	行为	有	到过	到	放	进入	力量	一个	死板的	规则

[ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] .

of	discipline	.
的	纪律	.

他上任后的首批正式举措之一，就是推行严格的纪律制度。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ɪn] ['evri] [weɪ] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [ɔː(r)]

He	knew	that	he	must	demand	the	utmost	in	every	way	from	whatever	or
他	知道	那	他	必须	要求	这	极致	在	每一个	方式	从	任何	或者

[huː'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [ə'prəʊtʃ] [wɒt] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə]

whoever	there	was	at	hand	in	order	to	even	approach	what	he	hoped	to
谁	那里	曾是	在	手	在	命令	到	甚至	方法	什么	他	希望	到

[ə'kʌmplɪʃ] .

accomplish	.
完成	.

他知道，为了接近他希望达成的目标，他必须竭尽全力，从手头上的一切人和事中汲取最大的价值。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪə(r)] [fækt] [ðæt] [braʊn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] ['eliət]

But	the	mere	fact	that	Brown	had	come	to	the	head	of	things	at	Elliott
但	这	仅仅	事实	那	棕色的	有	来	到	这	头	的	事物	在	埃利奥特

[wɒz; wəz] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skuːlz] [ɒn] ['ɛliəts] ['ʃedjuːl] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðeə(r)] [prə'vɜːbiəli] [wiːk]

was	cause	for	the	schools	on	Elliott's	schedule	to	regard	their	proverbially	weak
曾是	原因	为了	这	学校	在	艾略特的	日程	到	看待	他们的	俗语	虚弱的

[ə'pəʊnənt] [wɪð] [njuː] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['wʌndəmənt] .

opponent	with	new	respect	and	wonderment	.
对手	和	新的	尊重	和	惊奇	.

但布朗能够执掌埃利奥特高中的教鞭，这一事实本身就足以让埃利奥特高中赛程表上的其他学校对这个出了名的弱小对手产生新的敬畏和惊叹。

[ðə; ði] [geɪm] [wɪð] [heɪl] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [aɪ] - ['əʊpənə(r)] .

The	game	with	Hale	had	been	a	genuine	eye	-	opener	.
这	游戏	和	黑尔	有	到过	一个	真的	眼睛	-	开球	.

与黑尔的比赛让我大开眼界。

['ɛliəts] - [tuː; tə][sɪks] ['vɪktəri] [hæd; həd] ['hɑːdli] [biːn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd]['naɪðə(r)] [hæd; həd]

Elliott's	20	to	6	victory	had	hardly	been	looked	for	and	neither	had
艾略特的	-	到	6	胜利	有	几乎	到过	看起来	为了	和	两者都不	有

[ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][wʌn] [tɪm] ['muːni] [huːz] ['əʊpən] [fiːld] ['rʌnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd]

the	startling	performance	of	one	Tim	Mooney	whose	open	field	running	had	made
这	令人震惊	表现	的	一	蒂姆	穆尼	谁	打开	场地	跑步	有	制成

[tuː] ['tʌtʃdaʊn] ['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [huːz] ['tæləntɪd] [təʊ][hæd; həd] [kɪkt] [tuː] [fiːld] [gəʊlz] .

two	touchdowns	possible	and	whose	talented	toe	had	kicked	two	field	goals	.
二	达阵	可能的	和	谁	才华横溢	脚趾	有	踢	二	场地	目标	.

埃利奥特以 20 比 6 获胜几乎出乎所有人的意料，蒂姆·穆尼的惊人表现也同样出乎意料，他在开阔场地上的奔跑为球队赢得了两次达阵，他那灵巧的脚尖还踢进了两个任意球。

[ə; eɪ] [njuː] [stɑː(r)][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [kəʊtʃ] [braʊnz] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

A	new	star	had	arisen	to	add	to	Coach	Brown's	constellation	of
一个	新的	星星	有	出现	到	添加	到	教练	布朗的	星座	的

[dɪ'veləpt] ['grɪdaɪən]['hɪərəʊz] .

developed	gridiron	heroes	.
发达	烤架	英雄	.

一颗新星冉冉升起，加入了布朗教练麾下众多橄榄球英雄的行列。

[ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['muːnˌaɪ] [wɜːk] [ə'ləʊn] ,

On	the	strength	of	Mooneyes	work	alone	,
在	这	力量	的	月眼	工作	独自的	,

单凭 Mooneyes 的作品，

['fʊtbɔːl] [ɔː'θɒrətiz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːd] ['eliət] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'genst] ['lɑːrwʊd] ,

football	authorities	were	now	willing	to	concede	Elliott	a	chance	against	Larwood	,
足球	当局	是	现在	愿意的	到	承认	埃利奥特	一个	机会	反对	拉伍德	,

['sekənd] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [θriː] ,

second	of	the	Big	Three	,
第二	的	这	大的	三	,

足球当局现在愿意给埃利奥特一个机会，让他与"三巨头"中的第二位拉伍德交手。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [met] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sætədeɪ] .

which	was	to	be	met	the	following	Saturday	.
哪个	曾是	到	是	遇见	这	下列的	周六	.

会议定于下周六举行。

[bʌt; bət] ['dɛlmɑr] ,

But	Delmar	,
但	德尔玛	,

但是德尔玛，

[lɑːst][ænd; ənd] [b'ɪtəɹəst] ['enəmi] [ɒv; əv] ['eliət] — [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'sɪstənt]

last	and	bitterest	enemy	of	Elliott	—	a	college	noted	for	the	consistent
最后的	和	最苦涩的	敌人	的	埃利奥特	—	一个	大学	著名的	为了	这	持续的

['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['fʊtbɔːl] [ɪ'levnz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ['reɪtɪd][æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

power	of	its	football	elevens	and	this	season	rated	as	possessing	the	greatest
力量	的	它是	足球	十一	和	这	季节	评级	作为	拥有	这	最

[tiːm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [gʊd] ['θɜːti] [tuː; tə] ['fɔːti] [pɔɪnts] ['betə(r)]

team	in	the	country	—	was	considered	a	good	thirty	to	forty	points	better
团队	在	这	国家	—	曾是	经过考虑的	一个	好的	三十	到	四十	积分	更好的

[ðæn; ðən] [kəʊtʃ] [braʊnz] [ˌægrɪ'geɪʃn] [æt; ət][ɪts] [strɒgɪst] .

than	Coach	Brown's	aggregation	at	its	strongest	.
比	教练	布朗的	聚合	在	它是	最强	.

埃利奥特的最后一个也是最顽固的敌人——这所大学以其橄榄球队的持续强大实力而闻名，本赛季被评为全国最强球队——被认为比布朗教练的球队最强时还要强30到40分。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

['muːni] [bænd] [ɒf] [ðə; ði] [tiːm] !

Mooney	banned	off	the	team	!
穆尼	禁止	离开	这	团队	!

Mooney被球队禁赛了!

" [wen] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [kəʊtʃ] [braʊnz] ['dræstɪk]['ækʃ(ə)n] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['eliət] ['stjuːd(ə)nt]

"	When	the	news	of	Coach	Brown's	drastic	action	flashed	through	the	Elliott	student
"	什么时候	这	消息	的	教练	布朗的	剧烈	行动	闪光灯	通过	这	埃利奥特	学生

['bɒdi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['prəʊtest] .

body	it	was	greeted	by	a	storm	of	indignant	and	growing	protest	.
身体	它	曾是	问候	经过	一个	风暴	的	愤怒	和	生长	反对	.

“当布朗教练采取极端行动的消息传遍埃利奥特学生群体时，引发了一阵愤怒且愈演愈烈的抗议浪潮。

[ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [raʊndz] ['ɑːskɪŋ] [dʒɒn] [braʊn]

A	petition	was	immediately	drawn	up	and	sent	the	rounds	asking	John	Brown
一个	请愿	曾是	立即地	绘制	向上	和	发送	这	回合	问	约翰	棕色的

[tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spelɪŋ] [ɒv; əv] ['muːni] .

to	reconsider	his	expelling	of	Mooney	.
到	重新考虑	他的	排出	的	穆尼	.

立即起草了一份请愿书，并四处散发，要求约翰·布朗重新考虑驱逐穆尼的决定。

[ðə; ði] [pə'tɪʃn] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nɪəli] [wʌn] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] .

The	petition	was	as	nearly	one	hundred	per	cent	as	a	petition	could	be	.
这	请愿	曾是	作为	几乎	一	百	每	中心	作为	一个	请愿	可以	是	.

这份请愿书几乎百分之百完整。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'tɪʃn] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .

But	the	petition	failed	to	move	the	coach	.
但	这	请愿	失败的	到	移动	这	教练	.

但这份请愿书未能促使教练离开。

[ðəʊz] [huː] [rɪ'flektɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'pɔːtɪd] ['gluːmɪli] [ðæt] [wʌns][ðə; ði] [kəʊtʃ] [tʊk]

Those	who	reflected	on	his	past	history	reported	gloomily	that	once	the	coach	took
那些	WHO	反映	在	他的	过去的	历史	据报道	阴郁地	那	一次	这	教练	采取

[ə; eɪ][stænd][ɒn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk] ['sevrəl] [rɒks] [ɒv; əv][dʒɪ'brɔːltə(r)] .

a	stand	on	anything	he	was	like	several	rocks	of	Gibraltar	.
一个	站立	在	任何事物	他	曾是	喜欢	一些	岩石	的	直布罗陀	.

那些回顾他过去经历的人悲观地表示，一旦这位教练在任何事情上表明了立场，他就如同直布罗陀的几块巨石一样坚不可摧。

[ruːθ] ['tʃestətən] , [ðə; ði][gɜːl][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tɪm] ['muːniz] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

Ruth	Chesterton	,	the	girl	indirectly	responsible	for	Tim	Mooney's	dismissal	,
露丝	切斯特顿	,	这	女孩	间接	负责任的	为了	蒂姆	穆尼的	解雇	,

[felt] ['greɪtli] [ˌʌp'set]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

felt	greatly	upset	over	the	whole	affair	.
毛毡	非常	沮丧的	超过	这	所有的	事务	.

间接导致蒂姆·穆尼被解雇的露丝·切斯特顿对整件事感到非常难过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [kəʊtʃ] [braʊnz] [bed] [taɪm] [ˌregju'leɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['sɪli] [əʊld] [ruːl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	thought	Coach	Brown's	bed	time	regulation	a	silly	old	rule	until	it
她	有	想法	教练	布朗的	床	时间	规定	一个	愚蠢的	老的	规则	直到	它

[hæd; həd]['bɒpəˌeɪtɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ] .

had	operated	against	her	hero	.
有	经营的	反对	她	英雄	.

她以前一直觉得布朗教练的就寝时间规定是个愚蠢的老规矩，直到这条规定反过来害了她的偶像。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'beljəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][mæn]

Now	she	was	one	of	the	most	rebellious	in	her	attitude	toward	the	man
现在	她	曾是	一	的	这	最多	叛逆的	在	她	态度	朝向	这	男人

[huːm] ['meni] ['piːp(ə)l] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [fə'mɪliəli] [æz; əz][dʒeɪ] . [biː] .

whom	many	people	referred	to	familiarly	as	J	.	B	.
谁	许多	人们	指	到	熟悉地	作为	J	.	B	.

如今，她对那个被许多人亲切地称为JB的男人，态度最为叛逆。

[səʊ] , [ðə; ði] [pə'tɪʃn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [gʊd] ?

So	,	the	petition	had	failed	to	do	any	good	?
所以	,	这	请愿	有	失败的	到	做	任何	好的	?

所以，这份请愿书完全没有起到任何作用?

[wel] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] !

Well	,	she	knew	what	she	would	do	!
出色地	,	她	知道	什么	她	会	做	!

她早就知道自己要怎么做了!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd]

She	would	go	to	him	and	tell	him	what	she	thought	about	the	matter	and
她	会	去	到	他	和	告诉	他	什么	她	想法	关于	这	事情	和

[ðen] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][bʌt; bət] [rɪ'sɪnd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ?

then	what	could	he	do	but	rescind	his	action	?
然后	什么	可以	他	做	但	废除	他的	行动	?

她会去找他，告诉他她对这件事的看法，然后他除了撤回自己的决定还能做什么呢?

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][aɪ'reɪt] [mɪs] ['tʃestətən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒɒn]

But	when	the	irate	Miss	Chesterton	came	into	the	presence	of	the	great	John
但	什么时候	这	愤怒	错过	切斯特顿	来了	进入	这	在场	的	这	伟大的	约翰

[braʊn] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kweil] .

Brown	she	suddenly	quailed	.
棕色的	她	突然	畏缩	.

但是，当愤怒的切斯特顿小姐见到伟大的约翰·布朗时，她突然怯懦起来。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kweil]

She	couldn't	tell	exactly	why	she	quailed
她	不能	告诉	确切地	为什么	她	畏缩

她也说不清自己究竟为什么会畏缩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['krɪst(ə)l] - ['pɔɪntɪd] [bluː] [ɒv; əv]

but	she	found	it	exceedingly	difficult	to	look	into	the	crystal	-	pointed	blue	of
但	她	成立	它	非常	难的	到	看	进入	这	水晶	-	尖	蓝色的	的

[dʒeɪ] . [biː] . - [es] [aɪz] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

J	.	B	.	'	s	eyes	and	say	the	things	she	was	going	to	say	.
J	.	B	.	-	s	眼睛	和	说	这	事物	她	曾是	去	到	说	.

但她发现，要直视 JB 那双清澈湛蓝的眼睛，说出她想说的话，实在是太难了。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmhaʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

she	felt	somehow	like	a	foolish	little	girl	who	had	been	used	to	having	her
她	毛毡	不知何故	喜欢	一个	愚蠢	小的	女孩	WHO	有	到过	用过的	到	拥有	她

[əʊn] [weɪ] [æt; ət] [ɔːl] [kɒsts] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [met] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [njuː]

own	way	at	all	costs	and	who	had	now	met	up	with	a	man	who	knew
自己的	方式	在	全部	成本	和	WHO	有	现在	遇见	向上	和	一个	男人	WHO	知道

[hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .

her	better	than	her	own	father	.
她	更好的	比	她	自己的	父亲	.

她觉得自己像个傻乎乎的小女孩，从小就习惯了不惜一切代价随心所欲，现在却遇到了一个比她亲生父亲更了解她的男人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smuːð] [tʌfts] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [heə(r)] [ə'baʊt]

She	was	conscious	almost	at	once	of	the	smooth	tufts	of	silvery	hair	about
她	曾是	有意识的	几乎	在	一次	的	这	光滑的	簇绒	的	银色	头发	关于

[ðɪs] [mænz] ['templz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['fʌrəʊd] [laɪn] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

this	man's	temples	and	the	great	furrowed	line	across	his	forehead	,
这	男人的	寺庙	和	这	伟大的	沟壑	线	穿过	他的	前额	,

她几乎立刻就注意到了这个男人太阳穴周围光滑的银发，以及他额头上深深的皱纹。

[ðə; ði] ['fɜːmli] [set] [maʊθ] ,

the	firmly	set	mouth	,
这	牢牢	放	嘴	,

紧抿的嘴唇，

[ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəuldəz] — [ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]

the	broad	shoulders	—	the	trace	of	a	smile	as	he	leaned	toward	her
这	广阔	肩膀	—	这	痕迹	的	一个	微笑	作为	他	倾斜	朝向	她

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他宽阔的肩膀——他俯身靠近她时，脸上带着一丝微笑，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['mænə(r)] , " [wel] ?

in	a	kindly	inquiring	manner	,	"	Well	?
在	一个	亲切地	查询	方式	,	"	出色地	?

用一种友好询问的语气问道："怎么样？"

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] , [pɪ'kjuːliə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [hæd; həd] ['ʌn'nəːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)]

"	And	that	one	word	,	peculiar	as	it	may	seem	,	had	unnerved	her	or
"	和	那	一	单词	,	奇特	作为	它	可能	似乎	,	有	不安	她	或者

[dɪs'ɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] ,

disarmed	her	,
解除武装	她	,

"而那一个词，虽然听起来很奇怪，却让她感到不安或缴械投降。"

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪtʃ] .

she	didn't	know	which	.
她	没有	知道	哪个	.

她不知道是哪一个。

[ðeə(r)] [krept] ['əʊvə(r)] [ruːθ] ['tʃestətən] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] .

There	crept	over	Ruth	Chesterton	a	sense	of	guilt	.
那里	悄悄地爬	超过	露丝	切斯特顿	一个	感觉	的	有罪	.

露丝·切斯特顿心中涌起一股愧疚感。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] .

She	found	herself	stammering	and	stumbling	.
她	成立	她自己	结巴	和	踉跄	.

她发现自己说话结结巴巴，步履蹒跚。

" [pliːz] , [sɜː(r)] . . . [aɪm][ðə; ði][gɜːl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['muːni] [went] [aʊt] [wɪð] [wen] [hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [ruːlz] . "

"	Please	,	sir	.	.	.	I'm	the	girl	that	Mr	.	Mooney	went	out	with	when	he	broke	the	rules	.	"
"	请	,	先生	.	.	.	我是	这	女孩	那	先生	.	穆尼	去	出去	和	什么时候	他	打破	这	规则	.	"

“先生，求求您……我就是穆尼先生违反校规时交往的那个女孩。”

" [əʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? "

"	Oh	—	you	are	?	"
"	哦	—	你	是	?	"

“哦——你是？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [æn; ən] [ɪm'bærəst] [pɔːz] .

"	An	embarrassed	pause	.
"	一个	尴尬的	暂停	.

一阵尴尬的沉默。

" [wel] — [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	—	what	of	it	?	"
"	出色地	—	什么	的	它	?	"

“那又怎样呢？”

" [waɪ] , [ai] . . .

"	Why	,	I	.	.	.
"	为什么	,	我	.	.	.

“为什么，我……”

[ai] [θɔːt] [pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

I	thought	perhaps	you'd	like	to	see	me	.
我	想法	也许	你会	喜欢	到	看	我	.

我想你或许会想见我。

" [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	That	wasn't	the	right	thing	to	say	.
"	那	不是	这	正确的	事物	到	说	.

“那样说是不合适的。”

[ruːθ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [mɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

Ruth	knew	it	the	moment	she	had	uttered	it	but	she	had	never	felt	more	uncomfortable	in	her	life	.
露丝	知道	它	这	片刻	她	有	说出	它	但	她	有	绝不	毛毡	更多的	不舒服	在	她	生活	.

露丝在说出那句话的那一刻就知道自己错了，但她一生中从未感到如此不自在。

" [ˌem 'iː] — [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

"	Me	—	like	to	see	you	?
"	我	—	喜欢	到	看	你	?

“我——想见你吗？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ?

Why	should	you	have	thought	that	?
为什么	应该	你	有	想法	那	?

你为什么会这么想?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][aɪˈrɒnɪk] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkoʊtʃɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	a	trace	of	ironic	amusement	in	the	coach's	voice	.
"	那里	曾是	一个	痕迹	的	讽刺的是	娱乐	在	这	教练的	嗓音	.

教练的声音里带着一丝讽刺的笑意。

" [waɪ] — [waɪ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . ['muːniz]

"	Why	—	why	because	I	was	sort	of	responsible	for	Mr	.	Mooney's
"	为什么	—	为什么	因为	我	曾是	种类	的	负责任的	为了	先生	.	穆尼的

['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːlz] . "

breaking	the	rules	.	"
打破	这	规则	.	"

“为什么？因为莫尼先生违反规则，我算是负有责任吧。”

" [dɪd] [hiː; hi] [send] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

"	Did	he	send	you	here	?
"	做过	他	发送	你	这里	?

“是他派你来的吗？”

" [ðɪs] [ˈkwestʃən] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ruːθ] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	This	question	did	much	to	bring	Ruth	back	en	her	feet	.
"	这	问题	做过	很多	到	带来	露丝	后退	英文	她	脚	.

这个问题让露丝重新振作起来。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] !

"	No	,	sir	!
"	不	,	先生	!

“不，先生！”

[ai] [keɪm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] .

I	came	of	my	own	free	will	.
我	来了	的	我的	自己的	自由的	将要	.

我是自愿来的。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	doesn't	know	anything	about	it	.
他	不	知道	任何事物	关于	它	.

他对此一无所知。

[hiː; hi][ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [kaɪnd] , [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] .

He	isn't	that	kind	,	Mr	.	Brown	.
他	不是	那	种类	,	先生	.	棕色的	.

布朗先生，他不是那种人。

[hiːz] [ˈteɪkən] [ɔːl][ðə; ðɪ] [bleɪm] — [ænd; ənd] [ɪts] [ˈriːəli] [mɔː(r)][maɪ] [fɔːlt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] — [lɒts] [mɔː(r)] .

He's	taken	all	the	blame	—	and	it's	really	more	my	fault	than	his	—	lots	more	.
他是	已采取	全部	这	责备	—	和	它是	真的	更多的	我的	过错	比	他的	—	很多	更多的	.

他承担了所有责任——但实际上这更多是我的错，而不是他的错——我的错要大得多。

[ai] — [ai] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [hɪm][tuː; tə] — [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðəʊz] [naɪts] . . .

I	—	I	encouraged	him	to	—	to	go	out	with	me	those	nights	.	.	.
我	—	我	鼓励	他	到	—	到	去	出去	和	我	那些	夜晚	.	.	.

我——我鼓励他——那些晚上和我出去.....

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də] ['eni] [hɑːm] . . . [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [ədˈmɪt] [jɔːˈself]

I	didn't	think	it	would	do	any	harm	.	.	.	and	you'll	have	to	admit	yourself
我	没有	思考	它	会	做	任何	伤害	.	.	.	和	你会	有	到	承认	你自己

[ðæt] [ten] [əˈklɑːk] [ɪz] [ˈprɪti] [ˈɜːli] ,

that	ten	o'clock	is	pretty	early	,
那	十	点钟	是	漂亮的	早期的	,

我并不认为这会造成任何损害.....而且你也必须承认，十点钟确实很早。

" [ruːθ] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['kʌrɪdʒ] .
" **Ruth added , as she gained courage .**
" 露丝 额外 , 作为 她 获得 勇气 .

露丝鼓起勇气补充道。

" ['sɒri] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪz] [nɒt] [dɪ'beɪtəb(ə)l] .
" **Sorry , young lady , but the question of time is not debatable .**
" 对不起 , 年轻的 女士 , 但 这 问题 的 时间 是 不是 有争议的 .

“抱歉，小姑娘，但时间问题没有争议。”

['mɪstə(r)] . ['muːni] [brəʊk] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [ðæt] [endz] [ˌaɪ 'tiː] . . . "
Mr . Mooney broke the rules and that ends it . . . "
先生 . 穆尼 打破 这 规则 和 那 结束 它 . . . "

穆尼先生违反了规则，事情就此结束……

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] . . . [woʊnt][juː; jʊ] . . .
" **But , Mr . Brown . . . won't you . . .**
" 但 , 先生 . 棕色的 . . . 惯于 你 . . .

“但是，布朗先生……您难道不……”

[aɪ] [miːn] . . .
I mean . . .
我 意思是 . . .

我是说 ...

[ðə; ði] [tiːm] . . . [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ðə; ði] [geɪm] [wɪð] ['lɑːrwʊd] .
the team . . . or rather , the game with Larwood .
这 团队 . . . 或者 相当 , 这 游戏 和 拉伍德 .

这支球队……或者更确切地说，是与拉伍德的那场比赛。

[woʊnt][hiː; hi][biː; bi] ['niːdɪd] ?
Won't he be needed ?
惯于 他 是 需要 ?

难道不需要他吗?

" [ðə; ði] [kəʊtʃ] [n'ɒdɪd] , ['fræŋkli] .
" **The coach nodded , frankly .**
" 这 教练 点头 , 坦率地说 .

教练坦率地点了点头。

" [aɪ] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] . "
" **I shouldn't be surprised . "**
" 我 不应该 是 惊讶 . "

“我不应该感到惊讶。”

" [ðen] [pə'hæps] — [wel] , ['meɪbi] [ɪf] [fəʊks] [ˌʌndə'stʊd] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]
" **Then perhaps — well , maybe if folks understood just how he came to break the**
" 然后 也许 — 出色地 , 或许 如果 各位 理解 只是 如何 他 来了 到 休息 这
[ruːlz] . . .
rules . . .
规则 . . .

“那么或许——或许，如果人们能够理解他究竟是如何违反规则的……”

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] . . .
I'd be glad to . . .
ID 是 高兴的 到 . . .

我很乐意……

" [dʒɒn] [braʊn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
" **John Brown raised his hand in a waving gesture .**
" 约翰 棕色的 提高 他的 手 在 一个 挥手 手势 .

约翰·布朗举起手挥了挥。

" [ɪts] [dʌn] [naʊ] — [ænd; ənd] [wʌts] [dʌn] ['kænɒt] [biː; bi] [helpt] .
" It's done now — and what's done cannot be helped .
" 它是 完毕 现在 — 和 是什么 完毕 不能 是 帮助 .

“事情已经发生了——而且已经发生的事情也无法改变。”

[ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]
The time for you to have thought of the consequences was before you
这 时间 为了 你 到 有 想法 的 这 结果 曾是 前 你
['temptɪd] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [ðə; ðɪ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .
tempted your friend to ignore the restrictions .
受诱惑 你的 朋友 到 忽略 这 限制 .

你本应该在怂恿朋友无视限制之前就考虑清楚后果。

" [ruːθ] , ['sensɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['nəʊweə(r)] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] [ɪn'taɪəli]
" Ruth , sensing that she was getting nowhere , decided to throw herself entirely
" 露丝 , 传感 那 她 曾是 获得 无处 , 决定 到 扔 她自己 完全
[ə'pɒn] [dʒɒn] [braʊnz] ['sɪmpəθi] .
upon John Brown's sympathy .
之上 约翰 布朗的 同情 .

“露丝意识到自己毫无进展，于是决定全力博取约翰·布朗的同情。

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] . . . [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] ['ɔːfli] , ['ɔːfli] ['sɒri] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪl]
" Mr . Brown . . . if I tell you that I'm awfully , awfully sorry and that I'll
" 先生 . 棕色的 . . . 如果 我 告诉 你 那 我是 非常 , 非常 对不起 和 那 患病的
['nevə(r)] ,
never ,
绝不 ,

布朗先生……如果我说我非常非常抱歉，而且我永远不会，

['nevə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['eniwʌn] ['kiːpɪŋ] [ruːlz] [ə'gen] , [wʊd] [juː; jʊ] . . . ?
never interfere with anyone keeping rules again , would you . . . ?
绝不 干扰 和 任何人 保持 规则 再次 , 会 你 . . . ?

你以后千万别再干涉别人遵守规则了，好吗?

" [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [diːp] - [θrəut] [lɑːf] .
" The coach shook his head , giving a sharp , deep - throated laugh .
" 这 教练 摇晃 他的 头 , 给予 一个 锋利的 , 深的 - 喉咙 笑 .

教练摇了摇头，发出了一声尖锐而低沉的笑声。

[ðen] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] , [ðə; ðɪ] ['fʌrəʊd] [kriːs] ['stɪfənd] — [rɪdʒ] - [laɪk] —
Then the lines in his face hardened , the furrowed crease stiffened — ridge - like —
然后 这 线条 在 他的 脸 硬化 , 这 沟壑 褶皱 僵硬 — 岭 - 喜欢 —
[ænd; ənd] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [kəm'pelɪŋli] .
and he leaned forward compellingly .
和 他 倾斜 向前 令人信服地 .

然后他脸上的皱纹变硬了，皱褶变得僵硬——像脊一样——他有力地向前倾了倾身子。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sɒri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tɪm] ['muːniz] [lɒs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tiːm] [meɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] [lɒs]
" You are not sorry because Tim Mooney's loss to the team may mean the loss
" 你 是 不是 对不起 因为 蒂姆 穆尼的 损失 到 这 团队 可能 意思是 这 损失
[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [geɪm] — [ɔː(r)] [geɪmz] .
of the game — or games .
的 这 游戏 — 或者 游戏 .

“你并不感到遗憾，因为蒂姆·穆尼的缺席可能意味着球队输掉比赛——或者输掉多场比赛。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['muːni] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['laɪmlaɪt] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [maɪt]
You are sorry only for Mr . Mooney and the limelight his playing might
你 是 对不起 仅有的 为了 先生 . 穆尼 和 这 聚光灯 他的 玩耍 可能
[rɪ'flekt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .
reflect upon you .
反映 之上 你 .

你只是为穆尼先生以及他的演奏可能会给你带来的关注而感到遗憾。

['pɑːd(ə)n][maɪ] ['fræŋknəs]

Pardon	my	frankness
赦免	我的	坦率

请原谅我的直言不讳

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪp] [wel] .

but	I	know	your	type	well	.
但	我	知道	你的	类型	出色地	.

但我很了解你这种人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['friːdəm] [kʌlt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [swept] [ðə; ði] [wɜːld]

You	are	a	disciple	of	this	individual	freedom	cult	which	has	swept	the	world
你	是	一个	弟子	的	这	个人	自由	邪教	哪个	有	扫荡	这	世界

.

:

.

你是席卷全球的个人自由邪教的信徒。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [ruːlz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [meɪd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θrɪl] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)]

You	have	regarded	rules	as	being	made	only	for	the	thrill	and	pleasure
你	有	认为	规则	作为	存在	制成	仅有的	为了	这	刺激	和	乐趣

[ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] .

of	breaking	.
的	打破	.

你认为规则存在的唯一目的就是为了带来打破规则的刺激和乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [jɔː(r); jə(r)]['vænəti] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['muːni] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [jɔː(r); jə(r)]

It	has	pleased	your	vanity	that	Mr	.	Mooney	should	have	chosen	your
它	有	高兴	你的	虚荣	那	先生	.	穆尼	应该	有	选定	你的

['kʌmpəni] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] ['fʊtbɔːl] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

company	rather	than	the	observance	of	football	regulations	,
公司	相当	比	这	观察	的	足球	法规	,

莫尼先生选择与你相伴而不是遵守足球规则，这满足了你的虚荣心。

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['eliət] [gɜːl] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɒn][ðə; ði] [tiːm] ,

A	loyal	Elliott	girl	,	having	a	friend	on	the	team	,
一个	忠诚	埃利奥特	女孩	,	拥有	一个	朋友	在	这	团队	,

一位忠诚的艾略特女孩，在球队里有位朋友，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kiːpɪŋ] ['treɪnɪŋ] [ruːlz] [wɪð] [hɪm] .

would	have	insisted	on	keeping	training	rules	with	him	.
会	有	坚持	在	保持	训练	规则	和	他	.

他会坚持对他执行训练规则。

[bʌt; bət] , [nɒt][juː; jʊ] !

But	,	not	you	!
但	,	不是	你	!

但是，你不一样！

[juːv] [biːn] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['treɪtə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒlɪdʒ] .

You've	been	a	thoughtless	traitor	to	your	college	.
你已经	到过	一个	轻率	叛徒	到	你的	大学	.

你背叛了你的大学，真是个愚蠢的叛徒。

[ænd; ənd] [naʊ] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)][dʒɔɪ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ækt]

And	now	perhaps	your	joy	will	be	complete	when	I	tell	you	that	your	act
和	现在	也许	你的	喜悦	将要	是	完全的	什么时候	我	告诉	你	那	你的	行为

[meɪ] [kʌm] [kləʊz] [tuː; tə] ['kɒstɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

may	come	close	to	costing	me	the	ambition	of	my	life	.
可能	来	关闭	到	成本	我	这	志向	的	我的	生活	.

现在，当我告诉你，你的行为可能会让我失去毕生的梦想时，你的喜悦或许才会达到顶峰。

[gʊd] [deɪ] !
Good day !
好的 天 !

再会!

" [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['bɜːnɪŋ] ['reprɪmɑːnd][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌnt] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv]
" Shocked by the sudden , burning reprimand and the blunt abruptness of
" 震惊 经过 这 突然 , 燃烧 训诫 和 这 钝 突兀 的
[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'mɪs(ə)l] ,
her dismissal ,
她 解雇 ,

“她对突如其来的严厉斥责和草率解雇感到震惊，

[ruːθ] [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['prɪkli] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
Ruth sat for a few prickly seconds staring at the coach .
露丝 卫星 为了 一个 很少 带刺的 秒 凝视 在 这 教练 .

露丝坐了几秒钟，目光不安地盯着教练。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ə'rəʊz][ænd; ənd] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] , [wɔːkt] ['sɒbɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Then she arose and , in place of being indignant , walked sobbingly from the
然后 她 出现 和 , 在 地方 的 存在 愤怒 , 步行 啜泣着 从 这
[ruːm] !
room !
房间 !

然后她站了起来，非但没有愤慨，反而哭着走出了房间!

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sætədeɪ] , ['maɪnəs][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [tɪm] ['muːni] , ['eliət] [went] [daʊn] [tuː; tə]
The following Saturday , minus the services of Tim Mooney , Elliott went down to
这 下列的 周六 , 减 这 服务 的 蒂姆 穆尼 , 埃利奥特 去 向下 到
[ə; eɪ]['bɪtə(r)] ,
a bitter ,
一个 苦的 ,

接下来的周六，由于缺少了蒂姆·穆尼的帮助，埃利奥特遭遇了一场苦战。

[hɑːt] - ['rendɪŋ] [dɪ'fiːt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['lɑːrwʊd] , ['luːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːd] - [fɔːt] [skɔː(r)]
heart - rending defeat at the hands of Larwood , losing by the hard - fought score
心 - 渲染 击败 在 这 双手 的 拉伍德 , 输 经过 这 难的 - 战斗 分数
[ɒv; əv]['sɛvən][tuː; tə] - .
of 7 to 0 .
的 7 到 - .

在与 Larwood 的比赛中遭遇惨败，最终以 0 比 7 的比分惜败。

[faɪv] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [blʌd] - ['tɪŋglɪŋ] ['kɒnflɪkt] ,
Five times during this blood - tingling conflict ,
五 时代 期间 这 血 - 刺痛感 冲突 ,

在这场惊心动魄的冲突中，共有五次

['eliət] [drəʊv] [ðə; ði] [bɔːl] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ten] [jɑːd] [laɪn] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,
Elliott drove the ball down inside the enemy's ten yard line but somehow ,
埃利奥特 驾驶 这 球 向下 里面 这 敌人的 十 院子 线 但 不知何故 ,

埃利奥特带球推进到对方十码线内，但不知何故，

['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [taɪmz] , [dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði] [pʌntʃ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]
every one of these times , just missed the punch which would have taken it
每一个 一 的 这些 时代 , 只是 错过 这 冲床 哪个 会 有 已采取 它
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

每一次，都差一点就能一举拿下比赛。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [geɪm] ,
Throughout the game ,
自始至终 这 游戏 ,

在整个游戏过程中，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənts] [wen] ['eliət] [wɒz; wəz][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and especially at the moments when Elliott was in possession of her
和 尤其 在 这 时刻 什么时候埃利奥特 曾是 在 拥有 的 她
['gəʊldən] ['skɔːrɪŋ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,
golden scoring opportunities ,
金的 得分 机会 ,

尤其是在埃利奥特获得绝佳得分机会的时候，

[ðə; ði][stændz][hæd; həd]['mædli] [im'plɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['muːni] .
the stands had madly implored for Mooney .
这 站立 有 疯狂地 恳求 为了 穆尼 .

看台上，观众们疯狂地呼喊着穆尼的名字。

" ['muːni] ! ['muːni] !
" Mooney ! Mooney !
" 穆尼 ! 穆尼 !

“穆尼！穆尼！”

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['muːni] !
Give us Mooney !
给 我们 穆尼 !

把穆尼还给我们!

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃɑːntɪd] .
" they had chanted .
" 他们 有 吟诵 .

他们高声吟唱着。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [geɪm] ['eliət] [fænz] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['wɔːmli] [dɪ'naʊns] [kəʊtʃ] [braʊn]
And after the game Elliott fans took occasion to warmly denounce Coach Brown
和 后 这 游戏 埃利奥特 粉丝 采取 场合 到 热情地 声讨 教练 棕色的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] ['eliət] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
for the discipline he had employed which had deprived Elliott University
为了 这 纪律 他 有 受雇 哪个 有 被剥夺的 埃利奥特 大学
[ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst]['nəʊtəb(ə)l] ['vɪktəriz] [ɪn] [j'iəz] .
of what would have been one of her most notable victories in years .
的 什么 会 有 到过 一 的 她 最多 值得注意的 胜利 在 年 .

比赛结束后，埃利奥特大学的球迷们借此机会强烈谴责布朗教练，因为他采取的纪律措施剥夺了埃利奥特大学多年来最值得关注的胜利之一。

[ðə; ði] [pres] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ɒv; əv] ['njuːzprɪnt] [ðæt] [deɪ] ['aɪðə(r)]
The press of the nation was full to overflowing of newsprint that day either
这 按 的 这 国家 曾是 满的 到 溢出 的 新闻纸 那 天 任何一个
[ə'tækɪŋ] [ɔː(r)] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɒn] [braʊn] .
attacking or defending the great John Brown .
攻击 或者 防守 这 伟大的 约翰 棕色的 .

那天，全国的报纸上充斥着对伟大的约翰·布朗的抨击或辩护的报道。

[məʊst] [spɔːt] ['raɪtər] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [kəʊtʃ] [hæd; həd]['əʊnli]
Most sport writers were of the opinion that the famous coach had only
最多 运动 作家 是 的 这 观点 那 这 著名的 教练 有 仅有的
[hɪm'self] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fiːt] ,
himself to blame for the defeat ,
他自己 到 责备 为了 这 击败 ,

大多数体育记者认为，这位著名教练应该为这场失利负全部责任。

['pəʊkɪŋ] [mʌtʃ] [fʌn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ten] [ə'klɑːk] [lɔː] .

poking	**much**	**fun**	**at**	**his**	**ten**	**o'clock**	**law**	**.**
戳	很多	乐趣	在	他的	十	点钟	法律	.

他大肆嘲讽自己的十点钟定律。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɔːθədɒks] [wʌnz] , [haʊ'evə(r)] ,

A	**few**	**of**	**the**	**more**	**orthodox**	**ones**	**,**	**however**	**,**
一个	很少	的	这	更多的	正统	一个	,	然而	,

然而，其中一些较为正统的教派却并非如此。

['kredɪtɪd] [dʒɒn] [braʊn] [wɪð] ['hævɪŋ] [pʊt] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [ə'bʌv] ['vɪktəri] ,

credited	**John**	**Brown**	**with**	**having**	**put**	**law**	**and**	**order**	**above**	**victory**	**,**
已认可	约翰	棕色的	和	拥有	放	法律	和	命令	多于	胜利	,

约翰·布朗因将法律和秩序置于胜利之上而受到赞扬。

[ænd; ənd] [lɔːd] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] ['sækrɪfaɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] .

and	**lauded**	**the**	**personal**	**sacrifice**	**he**	**had**	**made**	**in**	**so**	**doing**	**.**
和	备受赞誉	这	个人的	牺牲	他	有	制成	在	所以	正在做	.

并赞扬了他为此做出的个人牺牲。

[bʌt; bət] ['eliət] ,

But	**Elliott**	**,**
但	埃利奥特	,

但是埃利奥特，

[kreɪzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [æθ'letɪk] [fruːts] ['ɑːftə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv]

crazed	**at**	**having**	**been**	**given**	**a**	**taste**	**of**	**athletic**	**fruits**	**after**	**so**	**long**	**a**	**time**	**of**
疯狂	在	拥有	到过	给定	一个	品尝	的	运动	水果	后	所以	长的	一个	时间	的

['stɑːvɪŋ] ,

starving	**,**
饥饿	,

长期饥饿之后，终于尝到了运动带来的快感，他欣喜若狂。

[kʊd; kəd] [nɒt] ['rekənsaɪl] [hɜː'self] [æt; ət] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [həʊl] ['æp(ə)l] .

could	**not**	**reconcile**	**herself**	**at**	**not**	**having**	**been**	**able**	**to**	**eat**	**the**	**whole**	**apple**	**.**
可以	不是	调和	她自己	在	不是	拥有	到过	有能力的	到	吃	这	所有的	苹果	.

她无法接受自己没能吃完整个苹果的事实。

[æz; əz] [taɪm] [tɪkt] [ɒn] ,

As	**time**	**ticked**	**on**	**,**
作为	时间	勾选	在	,

随着时间的流逝，

- [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] ['eliət] [siːmd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ʌn'kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] . . . [ænd; ənd]

Larwood's	**defeat**	**of**	**Elliott**	**seemed**	**more**	**and**	**more**	**uncalled**	**for**	**.**	**.**	**.**	**and**
-	击败	的	埃利奥特	似乎	更多的	和	更多的	未命名	为了	.	.	.	和

[ðə; ði] [ə'bjuːs] [ɒv; əv] [dʒɒn] [braʊn] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] .

the	**abuse**	**of**	**John**	**Brown**	**grew**	**and**	**grew**	**.**
这	虐待	的	约翰	棕色的	生长	和	生长	.

拉伍德击败埃利奥特似乎越来越没有道理……对约翰·布朗的辱骂也愈演愈烈。

[wɒt] [kəʊtʃ] [braʊnz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [nəʊ] [wʌn] [njuː] .

What	**Coach**	**Brown's**	**thoughts**	**were**	**on**	**the**	**situation**	**no**	**one**	**knew**	**.**
什么	教练	布朗的	想法	是	在	这	情况	不	一	知道	.

布朗教练对这种情况的看法，无人知晓。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [səʊ] [kləʊz]

He	had	scarcely	been	seen	since	the	game	and	he	had	stayed	so	close
他	有	几乎	到过	已见	自从	这	游戏	和	他	有	入住	所以	关闭

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz]

to	his	room	—	it	had	been	reported	—	that	he	had	even	had	his
到	他的	房间	—	它	有	到过	据报道	—	那	他	有	甚至	有	他的

[miːlz] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,

meals	sent	up	to	him	,
餐	发送	向上	到	他	,

自比赛结束后，他几乎就没露面，而且据报道，他一直待在自己的房间里，甚至连饭菜都是让人送到他房间的。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [ɔːl] ['ɪntərˌvjʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɔːlə] .

refusing	all	interviews	as	well	as	callers	.
拒绝	全部	访谈	作为	出色地	作为	来电者	.

拒绝所有采访和来电。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒɒn] [braʊn] .

This	in	itself	was	unusual	—	but	that	was	John	Brown	.
这	在	本身	曾是	异常	—	但	那	曾是	约翰	棕色的	.

这本身就不同寻常——但这就是约翰·布朗。

[ˌeksen'trɪsəti] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

Eccentricity	was	expected	of	a	man	who	had	been	in	the	habit	of
古怪	曾是	预期的	的	一个	男人	WHO	有	到过	在	这	习惯	的

[ek'ɒmplɪʃɪŋ] [sʌtʃ] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'zʌlts] [wɪð] [rɔː] ['hjuːmən] [mə'tɪəriəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] .

accomplishing	such	astounding	results	with	raw	human	material	and	a	football	.
完成	这样的	惊人	结果	和	生的	人类	材料	和	一个	足球	.

对于一个习惯于用未经雕琢的人类材料和一个足球就取得如此惊人成就的人来说，古怪的性格是可以预料的。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['flætəd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] ['riːzənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [dʒɒn]

To	those	who	flattered	themselves	that	they	reasoned	,	it	was	decided	that	John
到	那些	WHO	受宠若惊	他们自己	那	他们	有理智的	,	它	曾是	决定	那	约翰

[braʊn] , [ɪn'kɜːrɪŋ] ['pɒpjələ(r)][dɪs'feɪvər] ,

Brown	,	incurring	popular	disfavor	,
棕色的	,	产生	受欢迎的	不受欢迎	,

那些自以为是、认为自己有道理的人认为，约翰·布朗招致民众的反感，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪ'fektɪv] [kɔːs] [ɒv; əv] ['kɜːbɪŋ] ['dræstɪk] ['kɒment]

had	taken	the	simplest	and	most	effective	course	of	curbing	drastic	comment
有	已采取	这	最简单的	和	最多	有效的	课程	的	路缘	剧烈	评论

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] .

by	giving	his	antagonists	no	object	to	shoot	at	.
经过	给予	他的	反派	不	目的	到	射击	在	.

他采取了最简单有效的办法来遏制激烈的言论，那就是不给他的对手任何攻击目标。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,

After	all	,	right	or	wrong	,
后	全部	,	正确的	或者	错误的	,

毕竟，无论对错，

[kəʊtʃ] [braʊn] [wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiːm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [θruː] [hɪz; ɪz]

Coach	Brown	was	in	charge	of	the	team	and	it	had	been	through	his
教练	棕色的	曾是	在	收费	的	这	团队	和	它	有	到过	通过	他的

['efəts] ['səʊlli] [ðæt] ['eliət] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['iːv(ə)n] [gɪv] ['lɑːrwʊd] [ə; eɪ] [faɪt] .

efforts	solely	that	Elliott	had	been	able	to	even	give	Larwood	a	fight	.
努力	仅	那	埃利奥特	有	到过	有能力的	到	甚至	给	拉伍德	一个	斗争	.

布朗教练是球队的负责人，正是由于他的努力，埃利奥特才能够与拉伍德展开一场势均力敌的较量。

['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] ['kəʊtʃɪz] [tu:; tə]

Every	Monday	,	following	a	game	,	it	was	a	custom	among	coaches	to
每一个	周一	,	下列的	一个	游戏	,	它	曾是	一个	风俗	之中	教练	到

[rɪ'vju:] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['sætərˌdeɪz] ['strʌg(ə)l] ,

review	the	previous	Saturday's	struggle	,
审查	这	以前的	星期六的	斗争	,

每周一比赛结束后，教练们都会按照惯例回顾上周六的比赛情况。

['kɔ:lɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

calling	attention	to	the	errors	of	omission	and	commission	as	well	as
呼叫	注意力	到	这	错误	的	省略	和	委员会	作为	出色地	作为

['stresɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [pleɪ] .

stressing	the	strong	points	of	play	.
强调	这	强的	积分	的	玩	.

指出比赛中的疏忽和失误，并强调比赛的优势。

[kəʊtʃ] [braʊnz] [ə'næləsi:z][ɒv; əv] [geɪmz] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'gɑ:dɪd] [baɪ] ['meni] [æz; əz] ['klæsɪks] —

Coach	Brown's	analyses	of	games	had	been	regarded	by	many	as	classics	—
教练	布朗的	分析	的	游戏	有	到过	认为	经过	许多	作为	经典	—

[sʌm; səm]['i:v(ə)n] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ['skɒləli] ['tri:tiziz] — [bʌt; bət] ,

some	even	called	them	scholarly	treatises	—	but	,
一些	甚至	称为	他们	学术性的	论文	—	但	,

布朗教练对比赛的分析被许多人视为经典之作——有些人甚至称之为学术论文——但是，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['eliət] ['klʌbhaʊs] [wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

the	Monday	hour	in	the	Elliott	clubhouse	was	recognized	as	the	education
这	周一	小时	在	这	埃利奥特	俱乐部会所	曾是	认可	作为	这	教育

['pɪəriəd][pɑ:(r)] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wi:k] [ɪn] ['fʊtbɔ:l] ['sɜ:klz] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [hu:]

period	par	excellence	of	the	entire	week	in	football	circles	and	everyone	who
时期	帕	卓越	的	这	全部的	星期	在	足球	界	和	每个人	WHO

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ə'tend] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði]

could	possibly	command	a	right	to	attend	was	there	to	hear	the
可以	可能	命令	一个	正确的	到	出席	曾是	那里	到	听到	这

['kɒntests; kən'tests] ['kʌsɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [pleɪ] [baɪ] [pleɪ] .

contests	cussed	and	discussed	play	by	play	.
比赛	咒骂	和	讨论	玩	经过	玩	.

在足球界，埃利奥特俱乐部周一的聚会被公认为是一周中最宝贵的学习时间，所有有资格参加的人都会到场，聆听对比赛的咒骂和逐场讨论。

" ['wʌndə(r)] [wɒt] ['θʌndəbəʊlt] [dʒeɪ] . [bi:] . [wɪl] [hæv; həv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sli:v] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] [ðɪs] [taɪm] ?

"	Wonder	what	thunderbolt	J	.	B	.	will	have	up	his	sleeve	for	us	this	time	?
"	想知道	什么	霹雳	J	.	B	.	将要	有	向上	他的	袖子	为了	我们	这	时间	?

“不知道JB这次又会给我们带来什么惊天大招呢？”

" ['evri] ['eliət] ['fʊtbɔ:l] [mæn][wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

"	every	Elliott	football	man	was	asking	himself	as	he	headed	for	the
"	每一个	埃利奥特	足球	男人	曾是	问	他自己	作为	他	标题	为了	这

['klʌbhaʊs] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['lɑ:rwʊd] ['bæt(ə)l] .

clubhouse	the	Monday	after	the	Larwood	battle	.
俱乐部会所	这	周一	后	这	拉伍德	战斗	.

“在拉伍德之战后的那个星期一，每个埃利奥特足球队的成员在前往俱乐部会所的路上都在问自己这个问题。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [dʒɒn] [braʊn] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [sɪg'nɪfɪkənt] .

It	was	certain	that	John	Brown	would	say	something	distinctly	significant	.
它	曾是	肯定	那	约翰	棕色的	会	说	某物	明显地	重要的	.

约翰·布朗肯定会说出一些意义非凡的话。

[hɪz; ɪz] [stəʊn] ['saɪləns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːk] - [end] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] .

His	stone	silence	over	the	week	-	end	would	indicate	that	.
他的	石头	沉默	超过	这	星期	-	结尾	会	表明	那	.

他整个周末的沉默表明了这一点。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [ɹɪ'ækʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [pɒt][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [stjuːd]

Whatever	his	reactions	to	the	boiling	pot	of	criticism	which	had	been	stewed
任何	他的	反应	到	这	沸腾	锅	的	批评	哪个	有	到过	炖

['əʊvə(r)][hɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

无论他对铺天盖地的批评作何反应，

[ðə; ði] [tiːm] [kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə][get][məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [ɹɪ'ækʃənz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ʃɑːpli]

the	team	could	expect	to	get	most	of	these	reactions	in	the	form	of	sharply
这	团队	可以	预计	到	得到	最多	的	这些	反应	在	这	形式	的	尖锐地

[dɪ'faɪnd] ['laɪtnɪŋ] [θrʌst] [æt; ət] ['wiːknəsɪz] [wɪtʃ] — [tuː; tə] [kəʊtʃ] [braʊn] — [hæd; həd] [biːn]

defined	lightning	thrusts	at	weaknesses	which	—	to	Coach	Brown	—	had	been
定义	闪电	推力	在	弱点	哪个	—	到	教练	棕色的	—	有	到过

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['ɛliəts] ['feɪljə(r)][tuː; tə][wɪn] .

responsible	for	Elliott's	failure	to	win	.
负责任的	为了	艾略特的	失败	到	赢	.

球队可以预料到，这些反应大多会以犀利而迅猛的反击形式出现，矛头直指弱点——在布朗教练看来，这些弱点正是导致埃利奥特未能取胜的原因。

[tiːm] ['membəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [njuː] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [tɪm] ['muːni] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

Team	members	instinctively	knew	that	,	so	far	as	Tim	Mooney	was	concerned	,
团队	成员	本能地	知道	那	,	所以	远的	作为	蒂姆	穆尼	曾是	担心的	,

团队成员本能地知道，就蒂姆·穆尼而言，

[dʒɒn] [braʊn] [wʊd] [rɪ'gɑːd] [hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

John	Brown	would	regard	him	as	though	he	had	never	lived	.
约翰	棕色的	会	看待	他	作为	尽管	他	有	绝不	居住地	.

约翰·布朗会视他如从未存在过一样。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wʊd] [tʃɔːk] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'fiːt] — [nɒt] [ə'genst] ['muːniz] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn]

The	coach	would	chalk	up	the	defeat	—	not	against	Mooney's	absence	from	the	line
这	教练	会	粉笔	向上	这	击败	—	不是	反对	穆尼的	缺席	从	这	线

- [ʌp] — [bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [tiːm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ɔː(r)] [kə'lektɪvli] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ɪn]

-	up	—	but	against	the	team	individually	or	collectively	failing	to	come	through	in
-	向上	—	但	反对	这	团队	单独	或者	集体	失败	到	来	通过	在

[sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] .

some	particular	.
一些	特别的	.

教练会把失利归咎于球队个人或集体在某些方面表现不佳，而不是穆尼缺席比赛。

[ðeɪ] [njuː] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒɒn] [braʊn] [hæd; həd] ['emfəsaɪzd] , [ɪn][sʌm; səm] [aʊt'stændɪŋ] [pɑːst]

They	knew	this	because	John	Brown	had	emphasized	,	in	some	outstanding	past
他们	知道	这	因为	约翰	棕色的	有	强调	,	在	一些	杰出的	过去的

['ɪnstənsɪz] ,

instances	,
实例	,

他们之所以知道这一点，是因为约翰·布朗在过去的一些杰出事例中强调过：

[ðæt] " [geɪmz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [men] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdlaɪnz] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ɒn]

that	"	Games	are	never	won	by	the	men	on	the	sidelines	but	by	the	eleven	on
那	"	游戏	是	绝不	韩元	经过	这	男人	在	这	场边	但	经过	这	十一	在

[ðə; ði] [fiːld] .

the	field	.
这	场地	.

“比赛的胜利从来不是由场边的人赢得的，而是由场上的十一人赢得的。”

" [æt; ət][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊdn] - [feɪst] [klɒk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪv]

"	At	the	clubhouse	the	hands	of	the	old	wooden	-	faced	clock	pointed	to	five
"	在	这	俱乐部会所	这	双手	的	这	老的	木制的	-	面对	钟	尖	到	五

['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] .

minutes	after	four	.
分钟	后	四	.

“俱乐部会所里，老式木面钟的指针指向四点五分。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pɑːst][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [tɔːk] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'gæn] .

This	was	fifteen	minutes	past	the	time	that	the	Monday	talk	usually	began	.
这	曾是	十五	分钟	过去的	这	时间	那	这	周一	讲话	通常	开始	.

比周一例会通常开始时间晚了十五分钟。

['pleər] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɒkə(r)] [ruːm] ,

Players	,	lounging	in	the	locker	room	,
球员	,	休闲	在	这	储物柜	房间	,

球员们在更衣室里闲逛，

[lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]['saɪlənt] ['wʌndəmənt] [ænd; ənd] [ðen] [strəul] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]

looked	at	one	another	in	silent	wonderment	and	then	strolled	toward	the	windows
看起来	在	一	其他	在	沉默的	惊奇	和	然后	漫步	朝向	这	视窗

[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [wɪtʃ] [led] [θruː] [ə; eɪ] [leɪn] [ɒv; əv] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	gazed	out	down	the	walk	which	led	through	a	lane	of	trees	to	the
和	凝视	出去	向下	这	走	哪个	引领	通过	一个	车道	的	树木	到	这

['kæmpəs] .

campus	.
校园	.

他们默默地互相看了看，满怀惊奇，然后漫步走向窗户，眺望着穿过树林小路通往校园的步道。

[æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [drəʊnd] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)]['aʊə(r)] , [red] ['mɜːrdək] — [ə'sɪstənt] [kəʊtʃ] — [gɒt] [ʌp] ,

As	the	clock	droned	the	quarter	hour	,	Red	Murdock	—	assistant	coach	—	got	up	,
作为	这	钟	无人机	这	四分之一	小时	,	红色的	默多克	—	助手	教练	—	得到	向上	,

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] ,

with	an	air	of	uneasiness	,
和	一个	空气	的	不安	,

时钟滴答作响地指向15分钟，助理教练雷德·默多克起身，神情不安。

[ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] , ['pɪərɪŋ] .

and	sauntered	to	the	door	and	stood	,	peering	.
和	漫步	到	这	门	和	站立	,	窥视	.

然后他踱步走到门口，站在那里，向外张望。

[æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['kwaɪət] [fel] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] .

An	unnatural	quiet	fell	upon	those	present	.
一个	不自然	安静的	跌倒	之上	那些	展示	.

现场一片诡异的寂静笼罩着所有人。

[kəʊtʃ] [braʊn] [hæd; həd]['nevə(r)] [biː] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

Coach	Brown	had	never	been	late	before	.
教练	棕色的	有	绝不	到过	晚的	前	.

布朗教练以前从未迟到过。

[ˌpʌŋktʃu'æləti] [hæd; həd] [biː] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪən] - [klæd] [ruːlz] .

Punctuality	had	been	one	of	his	iron	-	clad	rules	.
准时	有	到过	一	的	他的	铁	-	覆膜	规则	.

守时是他坚守的铁律之一。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ɪn] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

And	now	he	had	kept	them	sitting	there	,	in	growing	impatience	and
和	现在	他	有	保留	他们	坐着	那里	,	在	生长	不耐烦	和

[sə'spens] , [sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] !

suspense	,	some	twenty	-	five	minutes	!
悬念	,	一些	二十	-	五	分钟	!

现在，他已经让他们在那里坐了大约二十五分钟，越来越不耐烦，越来越紧张！

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [kəʊtʃ] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ænd; ənd] [stept] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Suddenly	the	assistant	coach	straightened	up	and	stepped	from	the	door	.
突然	这	助手	教练	拉直	向上	和	步	从	这	门	.

突然，助理教练直起身子，从门口走了出去。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [ðə; ði] ['pleər] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] ['laʊndʒɪŋ] [pə'zɪʃnz] [tuː; tə] ['ætətjʊd] [ɒv; əv]

Automatically	the	players	changed	from	lounging	positions	to	attitudes	of
自动地	这	玩家	已更改	从	休闲	职位	到	态度	的

[ɪk'spektənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

expectant	attention	.
怀孕	注意力	.

球员们不由自主地从慵懒的姿势转变为充满期待的专注姿态。

[ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [kraɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , " [ɑː] , — [hiːz] ['kʌmɪŋ] !

And	every	face	cried	to	heaven	of	the	exclamation	,	"	Ah	,	—	he's	coming	!
和	每一个	脸	哭	到	天堂	的	这	感叹	,	"	啊	,	—	他是	未来	!

每个人的脸上都洋溢着惊呼："啊，——他来了！"

" [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] — [ə; eɪ] [fɜːm] ,

"	There	followed	the	sound	of	feet	on	the	sidewalk	—	a	firm	,
"	那里	随后	这	声音	的	脚	在	这	人行道	—	一个	公司	,

随后传来人行道上的脚步声——稳健而有力的脚步声。

['meʒəd] [tred] [wɪtʃ] [gruː] [mə'θɒdɪkli] ['nɪərə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ə'brʌptli] [æt; ət] [ðə; ði]

measured	tread	which	grew	methodically	nearer	until	it	stopped	abruptly	at	the
测量	踏	哪个	生长	有条不紊	更近	直到	它	停止	突然	在	这

['θreʃhəʊld] .

threshold	.
临界点	.

脚步有节奏地向前迈进，一步步靠近，直到在门槛处突然停了下来。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

A	moment	more	and	a	figure	filled	the	doorway	.
一个	片刻	更多的	和	一个	数字	已填	这	门口	.

片刻之后，门口出现了一个人影。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] !

But	such	a	figure	!
但	这样的	一个	数字	!

但这样的数字！

[dʒɒn] [braʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] — [jet] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dʒɒn] [braʊn] , [æn; ən] ['əʊldə] [dʒɒn] [braʊn] ; [ə; eɪ]

John	Brown	to	be	sure	—	yet	a	different	John	Brown	,	an	older	John	Brown	;	a
约翰	棕色的	到	是	当然	—	然而	一个	不同的	约翰	棕色的	,	一个	老	约翰	棕色的	;	一个

['sædə(r)] [dʒɒn] [braʊn] .

sadder	John	Brown	.
更悲伤	约翰	棕色的	.

当然是约翰·布朗——但却是另一个约翰·布朗，一个年长的约翰·布朗；一个更悲伤的约翰·布朗。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [waɪt] — [nɒt] [səʊ] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɔːk] [laɪnz] [ɒn] [ðə; ði] ['grɪdaɪən] — [bʌt; bət]

His	face	looked	white	—	not	so	white	as	the	chalk	lines	on	the	gridiron	—	but
他的	脸	看起来	白色的	—	不是	所以	白色的	作为	这	粉笔	线条	在	这	烤架	—	但

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [waɪt] .

unusually	white	.
异常地	白色的	.

他的脸色看起来很苍白——虽然没有橄榄球场上的粉笔线那么白——但异常苍白。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [drɔːn] ['kwɒləti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɪərinəs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

And	there	was	a	drawn	quality	about	it	with	a	certain	weariness	under	the
和	那里	曾是	一个	绘制	质量	关于	它	和	一个	肯定	疲劳	在下面	这

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

而且他的眼神有些憔悴，眼下带着一丝疲惫。

[ɔːl] [ðɪs] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [help] [bʌt; bət] ['nəʊtɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['feɪsɪŋ]

All	this	no	one	could	help	but	notice	as	he	stood	in	the	doorway	,	facing
全部	这	不	一	可以	帮助	但	注意	作为	他	站立	在	这	门口	,	面向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当他站在门口面对着他们时，这一切都让每个人都无法忽视。

[jet] , [wen] [ðə; ði] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['evriwʌn] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] , [ɪts]

Yet	,	when	the	face	relaxed	into	the	smile	that	everyone	had	grown	to	love	,	its
然而	,	什么时候	这	脸	轻松	进入	这	微笑	那	每个人	有	生长	到	爱	,	它是

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

然而，当那张脸放松下来，露出每个人都熟悉的笑容时，它的白色，

[drɔːn] ['wɪərinəs] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

drawn	weariness	was	forgotten	.
绘制	疲劳	曾是	被遗忘的	.

疲惫感被抛诸脑后。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

The	coach	was	himself	again	.
这	教练	曾是	他自己	再次	.

教练又恢复了往日的风采。

" [wel] , [bɔɪz] , [juːv] [gɒt] [wʌn] [ɒn] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .

"	Well	,	boys	,	you've	got	one	on	me	this	time	.
"	出色地	,	男孩们	,	你已经	得到	一	在	我	这	时间	.

“好吧，伙计们，这次你们赢了我。”

['sɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .

Sorry	to	have	kept	you	waiting	.
对不起	到	有	保留	你	等待	.

抱歉让您久等了。

" [dʒɒn] [braʊn] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , ['nɒdɪŋ] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [red] ['mɜːrdək] .

"	John	Brown	advanced	into	the	room	,	nodding	a	greeting	to	Red	Murdock	.
"	约翰	棕色的	先进的	进入	这	房间	,	点头	一个	问候	到	红色的	默多克	.

约翰·布朗走进房间，向雷德·默多克点头致意。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['empti] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ]

He	lifted	a	foot	and	placed	it	upon	the	empty	end	of	a	bench	on	which
他	抬起	一个	脚	和	放置	它	之上	这	空的	结尾	的	一个	长椅	在	哪个

[sʌm; səm] ['pleər] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ,

some	players	were	seated	,
一些	玩家	是	坐着	,

他抬起一只脚，放在长凳空着的一端，几个球员正坐在那条长凳上。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'reɪzd] [niː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði]

leaning	over	to	rest	his	elbow	on	his	upraised	knee	and	his	chin	upon	the
倾斜	超过	到	休息	他的	弯头	在	他的	抬起	膝盖	和	他的	下巴	之上	这

[pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

palm	of	his	hand	.
棕榈	的	他的	手	.

他俯身将手肘撑在抬起的膝盖上，下巴托在手掌上。

[hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] , [ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [hænd] [rʌn] [ɪn] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [belt] [stræp] ,

He	stood	thus	,	the	thumb	of	his	other	hand	run	in	under	his	belt	strap	,
他	站立	因此	,	这	拇指	的	他的	其他	手	跑步	在	在下面	他的	腰带	带子	,

他就这样站着，另一只手的大拇指伸进了腰带下面。

[hɪz; ɪz] [kæp] ['pʊld] [wel] [daʊn] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪm] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [pres]

his	cap	pulled	well	down	so	that	the	band	of	the	rim	seemed	almost	to	press
他的	帽	拉	出色地	向下	所以	那	这	乐队	的	这	轮缘	似乎	几乎	到	按

[ə'genst] [ðə; ði] ['fʌrəʊd] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

against	the	furrowed	line	of	his	forehead	.
反对	这	沟壑	线	的	他的	前额	.

他的帽子拉得很低，帽檐几乎压在了他布满皱纹的额头上。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnə'fektɪd] [pəʊz] [pə'hæps] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ðɪs] ['tɑːdi] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

Just	a	simple	,	unaffected	pose	perhaps	—	but	somehow	,	this	tardy	Monday
只是	一个	简单的	,	不受影响	姿势	也许	—	但	不知何故	,	这	迟迟	周一

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

或许只是一个简单、自然的姿势——但不知为何，在这个慵懒的周一下午，

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drə'mætɪk] .

it	held	a	touch	of	the	dramatic	.
它	握住	一个	触碰	的	这	戏剧性	.

它带有一丝戏剧性。

" [tiːm] — [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɒn]

"	Team	—	I	have	a	little	surprise	for	you	to	-	day	,	"	said	the	great	John
"	团队	—	我	有	一个	小的	惊喜	为了	你	到	-	天	,	"	说	这	伟大的	约翰

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

“各位队员——今天我给你们准备了一个小惊喜，”伟大的约翰·布朗说道。

" [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['sætərˌdeɪz] [geɪm] [wɪð] ['lɑːrwʊd] ,

"	We're	not	going	to	discuss	Saturday's	game	with	Larwood	,
"	是	不是	去	到	讨论	星期六的	游戏	和	拉伍德	,

“我们不会和拉伍德讨论周六的比赛，

[ðə; ði] [geɪm] [ɪt'self] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌst] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['evriwʌn] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	game	itself	has	been	discussed	enough	by	everyone	who	saw	it	.
这	游戏	本身	有	到过	讨论	足够的	经过	每个人	WHO	锯	它	.

看过这款游戏的人已经对它进行了充分的讨论。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈherəld] [æz; əz] [ˈkʌmɪŋ]

But	I	would	like	to	say	to	you	and	let	it	be	heralded	as	coming
但	我	会	喜欢	到	说	到	你	和	让	它	是	被预言	作为	未来

[frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,

from	me	,
从	我	,

但我还是要对你们说，而且请大家记住，这句话是我说的：

[ðæt] [ai][ˈnevə(r)][həʊp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈpɜːfɪkt] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈfʊtbɔːl] [ðæn; ðən][juː; jʊ][men][ɒv; əv]

that	I	never	hope	to	see	a	more	perfect	game	of	football	than	you	men	of
那	我	绝不	希望	到	看	一个	更多的	完美的	游戏	的	足球	比	你	男人	的

[ˈeliət] [pleɪd] [əˈgenst] [ˈlɑːrwʊd] !

Elliott	played	against	Larwood	!
埃利奥特	玩	反对	拉伍德	!

我永远也看不到比你们埃利奥特队对阵拉伍德队时踢得更完美的足球比赛了！

" [kʊd; kəd][ðə; ðiː] [ruːf] [hæv; həv] [kræʃt] [ɪn] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv]

"	Could	the	roof	have	crashed	in	unexpectedly	at	that	instant	it	could	have
"	可以	这	屋顶	有	崩溃了	在	不料	在	那	立即的	它	可以	有

[kɔːzd] [nəʊ][mɔː(r)] [prəˈfaʊnd] [əˈstɒnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [məʊst] [səˈpraɪzɪŋ] [ɒv; əv] [tˈrɪbjuːts] [frɒm; frəm]

caused	no	more	profound	astonishment	than	this	most	surprising	of	tributes	from
导致	不	更多的	深刻的	惊讶	比	这	最多	奇怪	的	致敬	从

[ðə; ðiː][lɪps][ɒv; əv][dʒɒn] [braʊn] .

the	lips	of	John	Brown	.
这	嘴唇	的	约翰	棕色的	.

“即便屋顶在那一刻突然坍塌，也丝毫不会比约翰·布朗口中这番最令人惊讶的悼词更令人震惊。”

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [gɒn] [ˈkreɪzi] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][əˈbaʊt][tuː; tə] [ˈpɜːpətreɪt] [sʌm; səm][ˈbaɪtɪŋ]

Was	he	suddenly	gone	crazy	—	or	was	he	about	to	perpetrate	some	biting
曾是	他	突然	已消失	疯狂的	—	或者	曾是	他	关于	到	犯	一些	咬

[dʒəʊk] ?

joke	?
开玩笑	?

他是不是突然疯了？还是他要开个玩笑？

[ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] , [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɑːˈkæstɪk] [ˈfɒləʊ] - [ʌp] , [let] [aʊt][ə; eɪ] [ˈmɜːθfəl] [ˈkækl] .

A	substitute	,	anticipating	a	sarcastic	follow	-	up	,	let	out	a	mirthful	cackle	.
一个	代替	,	预期	一个	讽刺的	跟随	-	向上	,	让	出去	一个	欢乐的	咯咯笑	.

替补队员预料到对方会讽刺地回应，便发出了一声咯咯的笑声。

" [ɔːl] [raɪt] , [jʊr; jər] [θruː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [deɪ] .

"	All	right	,	you're	through	for	the	day	.
"	全部	正确的	,	你是	通过	为了	这	天	.

“好了，你今天的工作就到此为止了。”

" [ðə; ðiː] [kəʊtʃ] [geɪv] [ðə; ðiː]['ɔːdə(r)] [wɪˈðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [nɔː(r)]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː]

"	The	coach	gave	the	order	without	raising	his	voice	nor	even	looking	at	the
"	这	教练	给予	这	命令	没有	提高	他的	嗓音	也不	甚至	寻找	在	这

['kʌlprɪt] .

culprit	.
罪魁祸首	.

教练下达命令时，既没有提高嗓门，也没有看肇事者一眼。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ðiː] ['ʃægrɪnd] [dɪ'stɜːbə(r)][hæd; həd] [slʌŋk] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ri'zjuːmɪŋ] .

He	waited	until	the	chagrined	disturber	had	slunk	out	before	resuming	.
他	等待	直到	这	懊恼地	扰乱者	有	斯伦克	出去	前	恢复	.

他等到懊恼的捣乱者灰溜溜地离开后才继续干活。

" [ai] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [men] .

"	I	mean	it	,	men	.
"	我	意思是	它	,	男人	.

我是认真的，伙计们。

[maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [pleɪ] [ɪz] [wen] [ə; eɪ] [tiːm] [pəf'ɔːmz] ['strɪktli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn]

My	idea	of	perfect	play	Is	when	a	team	performs	strictly	as	it	has	been
我的	主意	的	完美的	玩	是	什么时候	一个	团队	表演	严格	作为	它	有	到过

[kəʊtʃt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] . . . ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [rɪ'gɑːdləs]

coached	to	perform	.	.	.	following	a	system	through	to	the	very	last	regardless
教练	到	履行	.	.	.	下列的	一个	系统	通过	到	这	非常	最后的	不管

[ɒv; əv][ðə; ði] [breɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

of	the	breaks	of	the	game	or	the	preconceived	notions	of	the	individual
的	这	休息	的	这	游戏	或者	这	先入为主的	概念	的	这	个人

['pleər] .

players	.
玩家	.

我心目中的完美比赛是：一支球队严格按照教练的战术安排进行比赛……无论比赛出现什么变数，也无论球员的个人想法如何，都要始终遵循既定的战术体系，直到比赛结束。

[ðæt] [ɪz] [tiːm] - [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] — [ðæt] [ɪz]['dʒenjuɪn] ['fʊtbɔːl] .

That	is	team	-	work	in	the	fullest	—	that	is	genuine	football	.
那	是	团队	-	工作	在	这	最	—	那	是	真的	足球	.

这才是真正的团队合作——这才是真正的足球。

[ðæt] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] [wɪn] [dʌz] [nɒt]['ɔːltə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

That	you	failed	to	win	does	not	alter	the	fact	that	you	gave	a	faultless	exhibition
那	你	失败的	到	赢	做	不是	改变	这	事实	那	你	给予	一个	完美无瑕	展览

[ˌɪnsə'fɑː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [pə'mɪtɪd] .

insofar	as	your	experience	and	training	permitted	.
就目前而言	作为	你的	经验	和	训练	允许	.

你未能获胜并不能改变你已经尽你经验和训练所能做到完美表现的事实。

['sætədeɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [tiːm] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [kəʊtʃt] ,

Saturday	you	were	by	no	means	the	greatest	team	I	have	ever	coached	,
周六	你	是	经过	不	方法	这	最	团队	我	有	曾经	教练	,

周六你们绝对不是我执教过的最强球队，

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][baɪ][ɔːl] [ɒdz] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , ['wɪlɪŋ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][grɪd] ['wɒrɪəz] [ðæt]

but	you	were	by	all	odds	the	fightingest	,	willingest	bunch	of	grid	warriors	that
但	你	是	经过	全部	赔率	这	最强	,	最愿意	束	的	网格	战士	那

, [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

,	in	my	estimation	,
,	在	我的	估算	,

但就各方面而言，你们绝对是我见过的最顽强、最有斗志的一群电网战士，依我看来，

['evə(r)][wɔː(r)] ['məʊlskɪn] !

ever	wore	moleskins	!
曾经	穿着	鼹鼠皮	!

你穿过灯芯绒吗？

" [ðə; ði] [kəʊtʃ] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [niː] [waɪl] [ðə; ði] ['eliət]

"	The	coach	paused	and	shifted	his	position	to	the	other	knee	while	the	Elliott
"	这	教练	暂停	和	转移	他的	位置	到	这	其他	膝盖	尽管	这	埃利奥特

[men][sæt][laɪk][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['bædli] [fʌst] [ænd; ənd] [dʌm'faʊndɪd] [skuːl] [bɔɪz] .

men	sat	like	a	group	of	badly	fussed	and	dumbfounded	school	boys	.
男人	卫星	喜欢	一个	团体	的	糟糕	烦躁不安	和	目瞪口呆	学校	男孩们	.

教练停顿了一下，然后把膝盖换到了另一条腿上，而埃利奥特家的男人们则像一群惊慌失措、目瞪口呆的小学生一样坐着。

['iːv(ə)n] [red] ['mɜːdək] [kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][fræŋk] [bɪ'wɪldəmənt] .

Even	Red	Murdock	could	not	conceal	a	look	of	frank	bewilderment	.
甚至	红色的	默多克	可以	不是	隐藏	一个	看	的	坦率	困惑	.

就连雷德·默多克也掩饰不住一脸困惑。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [dʒɒn] [braʊn] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?

What	on	earth	was	the	great	John	Brown	driving	at	?
什么	在	地球	曾是	这	伟大的	约翰	棕色的	驾驶	在	?

伟大的约翰·布朗究竟想表达什么?

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪk'stəʊl][æn; ən][ɪ'lev(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	never	heard	the	coach	extol	an	eleven	before	.
他	有	绝不	听到	这	教练	赞美	一个	十一	前	.

他以前从未听过教练如此盛赞一个十一人阵容。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['rædɪk(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] . . . .

This	was	a	most	radical	departure	.	.	.	.
这	曾是	一个	最多	激进的	离开	.	.	.	.

这是一个极其激进的转变.....

" [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [griːn] [laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['bækfiːld] [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][held] ['lɑːrwʊd]

"	A	comparatively	green	line	and	a	green	backfield	and	yet	you	held	Larwood
"	一个	比较	绿色的	线	和	一个	绿色的	后场	和	然而	你	握住	拉伍德

[tuː; tə][wʌn] ['tʌtʃdaʊn] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][gəʊl] [faɪv] ['dɪfrənt] [taɪmz] !

to	one	touchdown	and	threatened	her	goal	five	different	times	!
到	一	接地	和	威胁	她	目标	五	不同的	时代	!

“尽管你们的防线和后场都相对缺乏经验，但你们还是只让拉伍德拿到了一次达阵，并且五次威胁到了她的达阵区！”

[ðeə(r)] [ɪz] ['vɪktəri] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ə'tʃiːvmənt] . . . .

There	is	victory	enough	for	me	in	that	achievement	.	.	.	.
那里	是	胜利	足够的	为了	我	在	那	成就	.	.	.	.

对我而言，取得这样的成就已足够让我感到胜利.....

" [fər'get] [ðeə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [hiːpt] [ə'pɒn]

"	Forgetting	their	embarrassment	at	the	praise	which	was	being	heaped	upon
"	遗忘	他们的	尴尬	在	这	称赞	哪个	曾是	存在	堆积如山	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“他们忘记了因受到如此多的赞扬而感到尴尬，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tiːm] ['membəz] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mædʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ]

a	change	began	to	creep	over	the	team	members	—	a	sort	of	magical	change
一个	改变	开始	到	潜行者	超过	这	团队	成员	—	一个	种类	的	神奇	改变

[wɪtʃ] ['stɪfənd] [spaɪnz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hedz] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [praɪd] .

which	stiffened	spines	and	raised	heads	with	a	growing	pride	.
哪个	僵硬	脊柱	和	提高	头部	和	一个	生长	自豪	.

团队成员开始悄然发生变化——一种神奇的变化，让他们挺直脊梁，昂首挺胸，充满自豪感。

[gɒn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnwəd] [dɪ'spɒndənsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grɪpt] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðeə(r)] ['gruːəlɪŋ]

Gone	was	the	inward	despondency	which	had	gripped	them	since	their	gruelling
已消失	曾是	这	向内	沮丧	哪个	有	紧握	他们	自从	他们的	严罚

[lɒs] [tuː; tə] ['lɑːrwʊd] .

loss	to	Larwood	.
损失	到	拉伍德	.

自从惨败给拉伍德队以来，一直笼罩着他们的内心沮丧情绪已经消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] . . . ?

And	in	its	place	.	.	.	?
和	在	它是	地方	.	.	.	?

而取而代之的是.....?

[kwɪk] [tuː; tə] [nəʊt] [ðɪs] ['raʊzɪŋ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ,

Quick	to	note	this	rousing	transformation	,
快的	到	笔记	这	振奋人心的	转型	,

迅速注意到这一令人振奋的转变，

[red] ['mɜːrdək] — [ə'sɪstənt] [kəʊtʃ] — [fɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs]
Red Murdock — assistant coach — fought back a smile and the simultaneous
红色的 默多克 — 助手 教练 — 战斗 后退 一个 微笑 和 这 同时
[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm'self] .
inclination to kick himself .
倾角 到 踢 他自己 .

助理教练雷德·默多克强忍住笑意，同时也强忍住想要抽自己一巴掌的冲动。

" [straɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dʌm] - [bel] !
" Strike me for a dumb - bell !
" 罢工 我 为了 一个 哑的 - 钟 !

“给我一个哑铃！”

[dʒeɪ] . [biː] . [ʃʊə(r)] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [stʌf] .
J . B . sure knows his stuff .
J . B . 当然 知道 他的 东西 .

JB确实很懂行。

[hiː; hi]['riːəlaɪzɪz] [hiːz] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['præktɪkli] [njuː] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['siːz(ə)nd] [men] . . . [ænd; ənd] [hiːz]
He realizes he's dealing with practically new and little seasoned men . . . and he's
他 意识到 他是 处理 和 几乎 新的 和 小的 经验丰富的 男人 . . . 和 他是
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)] [mə'rɑːl] [ænd; ənd]['bəʊlstə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] [geɪm] [ɒv; əv]
trying to save their morale and bolster it up for the biggest game of
尝试 到 节省 他们的 士气 和 支撑 它 向上 为了 这 最大 游戏 的
[ðə; ði] [jɪə(r)] — [ə'genst] ['dɛlmɑr] .
the year — against Delmar .
这 年 — 反对 德尔玛 .

他意识到自己面对的是一群几乎都是新人，经验不足的球员……他正努力挽救他们的士气，并为他们迎接一年中最重要的一场比赛——对阵德尔玛队——而振奋精神。

['krɪtɪsɪzəm][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [wʊd] [iːt] [ðeə(r)] [hɑːts] [aʊt] .
Criticism at this stage of development would eat their hearts out .
批评 在 这 阶段 的 发展 会 吃 他们的 心 出去 .

在这个发展阶段，批评会让他们痛苦不堪。

[hiːz] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm] . . .
He's feeding them . . .
他是 喂养 他们 . . .

他在喂它们……

[bʌt; bət][əʊ] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
but oh , aren't they eating it ?
但 哦 , 不是 他们 吃 它 ?

但是，他们难道不吃吗?

[ðev] [tɜːnd] [tuː; tə] ['pʌti] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [raɪt] [naʊ] !
They've turned to putty in his hands right now !
他们有 转向 到 油灰 在 他的 双手 正确的 现在 !

他们现在在他手里就像橡皮泥一样任他摆布!

" [ðɪs] [mʌtʃ] [red] ['mɜːrdək] [təʊld] [hɪm'self] [waɪl] [kəʊtʃ] [braʊn] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'krɒs]
" This much Red Murdock told himself while Coach Brown was pacing impulsively across
" 这 很多 红色的 默多克 讲述 他自己 尽管 教练 棕色的 曾是 踱步 冲动地 穿过
[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bæk] .
the room and back .
这 房间 和 后退 .

“当布朗教练在房间里来回踱步时，雷德·默多克这样告诉自己。”

[ðə; ði]['waɪli][əʊld][fɒks] [stɪl] !
The wily old fox still !
这 狡猾的 老的 狐狸 仍然 !

那只狡猾的老狐狸还在!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eliət] [men] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ['breθləsli] , ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːd] .

And	the	Elliott	men	leaning	forward	breathlessly	,	hanging	upon	his	every	word	.
和	这	埃利奥特	男人	倾斜	向前	气喘吁吁	,	绞刑	之上	他的	每一个	单词	.

埃利奥特家的男人们屏住呼吸，向前倾着身子，全神贯注地听着他的每一句话。

" [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [kəm'peəd] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də]

"	But	what	you	have	done	is	nothing	as	compared	to	what	you	can	do
"	但	什么	你	有	完毕	是	没有什么	作为	比较的	到	什么	你	能	做

!

!
!

但是，你所做的与你未来能做的事情相比，根本不算什么！

[ðɪs] [wiːk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [biːt] ['dɛlmɑr] . . . [ænd; ənd][nekst] ['sætədeɪ]

This	week	you	are	going	to	learn	how	to	beat	Delmar	.	.	.	and	next	Saturday
这	星期	你	是	去	到	学习	如何	到	打	德尔玛	.	.	.	和	下一个	周六

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

you	are	going	to	do	it	!
你	是	去	到	做	它	!

本周你将学习如何打败德尔玛……下周六你就能做到！

" [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [gɑːsp] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][dʒɒn] [braʊnz] ['lɪsnər] .

"	An	involuntary	gasp	escaped	the	lips	of	John	Brown's	listeners	.
"	一个	非自愿	喘气	逃脱	这	嘴唇	的	约翰	布朗的	听众	.

约翰·布朗的听众们不由自主地倒吸了一口气。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]

"	You	are	going	to	do	it	because	I	have	faith	in	you	and	I	am
"	你	是	去	到	做	它	因为	我	有	信仰	在	你	和	我	是

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [θruː] .

going	to	see	you	through	.
去	到	看	你	通过	.

“你一定能做到，因为我信任你，我会支持你，直到你成功。”

[ai] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我...

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][dʒɒn] [braʊn] [rɪ'tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [tʃɔːk] - [laɪk] [waɪt] ;

"	The	face	of	John	Brown	returned	suddenly	back	to	its	chalk	-	like	white	;
"	这	脸	的	约翰	棕色的	返回	突然	后退	到	它是	粉笔	-	喜欢	白色的	;

约翰·布朗的脸突然恢复了粉笔般的白色；

[ðə; ði] [flæʃ] [sʌŋk] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['liːvɪŋ] ['wɪəri] [rɪŋz] ;

the	flash	sunk	out	of	his	eyes	,	leaving	weary	rings	;
这	闪光	沉没	出去	的	他的	眼睛	,	离开	厌倦	戒指	;

闪光从他眼中消失，留下疲惫的圆环；

[ðə; ði] [drɔːn] ['kwɒləti] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['mʌs(ə)lz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ɒf]

the	drawn	quality	took	hold	of	his	cheek	muscles	—	and	his	foot	slipped	off
这	绘制	质量	采取	抓住	的	他的	脸颊	肌肉	—	和	他的	脚	滑倒了	离开

[ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [ɪm'pʌlsɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [frʌnt] .

the	bench	to	the	floor	as	he	clutched	impulsively	at	his	shirt	front	.
这	长椅	到	这	地面	作为	他	紧握	冲动地	在	他的	衬衫	正面	.

那种紧张感笼罩着他的脸颊肌肉——他下意识地抓住衬衫前襟，脚也从长凳上滑落到地板上。

" [ai] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我...

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz] [kɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɒn] [braʊn] [æz; əz][hiː; hi] [slʌmpt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [fel] .

"	A	dozen	hands	caught	the	great	John	Brown	as	he	slumped	forward	and	fell	.
"	一个	打	双手	捕捉	这	伟大的	约翰	棕色的	作为	他	瘫倒	向前	和	跌倒	.

“伟大的约翰·布朗向前瘫倒时，有十几只手接住了他。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæd]['məʊmənt][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ri'stɔrətiv, -'stɔː-] ,

There	was	the	mad	moment	of	bringing	water	,	of	applying	restoratives	,
那里	曾是	这	疯狂的	片刻	的	带来	水	,	的	申请	修复剂	,

当时一片混乱，大家都在忙着取水、涂抹修复剂。

[ɒv; əv] ['sendɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)] ['lændən] .

of	sending	out	a	rush	call	for	Doctor	Landon	.
的	发送	出去	一个	匆忙	称呼	为了	医生	兰登	.

紧急呼叫兰登医生。

[ðen] [ðə; ði]['kwaɪətə(r)] ,

Then	the	quieter	,
然后	这	更安静	,

然后是更安静的时候，

[mɔː(r)] ['tʃɪlɪŋ] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [kʌm] . . . [ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] . .

more	chilling	moment	when	the	doctor	had	come	.	.	.	and	had	looked	up	.	.
更多的	令人不寒而栗	片刻	什么时候	这	医生	有	来	.	.	.	和	有	看起来	向上	.	.

. [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] .

.	and	shaken	his	head	.
.	和	摇晃	他的	头	.

更令人不寒而栗的是，医生来了……抬起头……摇了摇头。

['njuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)]['kaɪndli] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

Newspapers	were	kindly	enough	now	.
报纸	是	亲切地	足够的	现在	.

报纸现在还算不错。

[ðeɪ] [təʊld] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɒn] [braʊn] [hæd; həd] [biːn] ['strɪkən] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]

They	told	how	the	great	John	Brown	had	been	stricken	down	at	the	height	of
他们	讲述	如何	这	伟大的	约翰	棕色的	有	到过	受打击的	向下	在	这	高度	的

[hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kə'rɪə(r)] .

his	brilliant	career	.
他的	杰出的	职业	.

他们讲述了伟大的约翰·布朗如何在他辉煌事业的巅峰时期不幸倒下。

[ðeɪ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [tiːm] [æt; ət] ['eliət] [hæd; həd]

They	intimated	that	the	strain	of	developing	a	winning	team	at	Elliott	had
他们	暗示	那	这	拉紧	的	发展	一个	获胜	团队	在	埃利奥特	有

['teɪkən] [ɪts] [təʊl] ,

taken	its	toll	,
已采取	它是	收费	,

他们暗示，在埃利奥特打造一支常胜之师的压力已经让他疲惫不堪。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːrwʊd] [geɪm] [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] [ˌʌn'dʒʌst]['krɪtɪsɪzəm] .

together	with	the	loss	of	the	Larwood	game	and	its	attendant	unjust	criticism	.
一起	和	这	损失	的	这	拉伍德	游戏	和	它是	服务员	不公正	批评	.

以及拉伍德比赛的失利及其带来的不公正批评。

['kɑːlɪdʒz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [went] ['ɪntuː] ['mɔːnɪŋ] .

Colleges	throughout	the	country	went	into	mourning	.
大学	自始至终	这	国家	去	进入	丧	.

全国各地的大学都陷入了哀悼之中。

['fʊtbɔːl] ['præktɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɜːt'eɪld] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [mə'mɔːriəl]

Football	practices	were	curtailed	as	a	mark	of	respect	and	memorial
足球	实践	是	缩减	作为	一个	标记	的	尊重	和	纪念馆

['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [held] .

services	were	held	.
服务	是	握住	.

为表示敬意，足球训练暂停，并举行了追悼会。

[æt; ət] ['neɪlər] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðeə(r)] [hɔːl] [ɒv; əv] [feɪm] .

At	Naylor	there	was	talk	of	a	monument	to	place	in	their	Hall	of	Fame	.
在	内勒	那里	曾是	讲话	的	一个	纪念碑	到	地方	在	他们的	大厅	的	名声	.

在奈勒学院，有人提议为他建一座纪念碑，放在他们的名人堂里。

[ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['pɒpjələs] [æt; ət] [lɑːdʒ] [sɪn'sɪəli] [griːvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['næʃnəli]

The	sporting	populace	at	large	sincerely	grieved	over	the	passing	of	this	nationally
这	体育	民众	在	大的	真挚地	伤心	超过	这	通过	的	这	全国范围内

[rɪ'vɪəd] ['fɪgə(r)] [huː] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['fʊtbɔːl] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ænd; ənd] [ɔːl]

revered	figure	who	had	contributed	much	to	football	in	particular	and	all
受人尊敬的	数字	WHO	有	贡献	很多	到	足球	在	特别的	和	全部

[æθ'letɪks] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

athletics	in	general	.
竞技	在	一般的	.

广大体育界人士对这位备受全国尊敬的人物的逝世深感悲痛，他为足球运动乃至整个田径运动都做出了巨大贡献。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['eliət] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [kəʊtʃ] [braʊnz] ['pɑːsɪŋ] [hɑːdɪst] [ɒv; əv][ɔːl]

But	it	was	natural	that	Elliott	should	take	Coach	Brown's	passing	hardest	of	all
但	它	曾是	自然的	那	埃利奥特	应该	拿	教练	布朗的	通过	最难	的	全部

.

:
.

但埃利奥特受到布朗教练的传球打击最大也是理所当然的。

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [sprʌŋ] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði][lɑːst] [geɪm] [ɒv; əv]

A	difference	of	opinion	sprung	up	at	once	as	to	whether	the	last	game	of
一个	不同之处	的	观点	弹簧	向上	在	一次	作为	到	无论	这	最后的	游戏	的

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪd] .

the	season	should	be	played	.
这	季节	应该	是	玩	.

关于赛季最后一场比赛是否应该进行，立刻出现了意见分歧。

[sʌm; səm] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kænsld] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][dʒɒn] [braʊnz]

Some	argued	that	the	game	should	be	cancelled	as	a	tribute	to	John	Brown's
一些	争论	那	这	游戏	应该	是	取消	作为	一个	贡	到	约翰	布朗的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

有人认为应该取消这场比赛，以纪念约翰·布朗。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] — [huː] [kleɪmd] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒeɪ] . [biː] . [ðə; ði][best] — [w'ʌndəd] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)]

while	others	—	who	claimed	to	know	J	.	B	.	the	best	—	wondered	if	this	were
尽管	其他的	—	WHO	声称	到	知道	J	.	B	.	这	最好的	—	想知道	如果	这	是

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['trɪbjuːt] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [kəʊtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] .

the	sort	of	tribute	that	the	famous	coach	would	have	appreciated	.
这	种类	的	贡	那	这	著名的	教练	会	有	感谢	.

而另一些人——他们自称最了解JB——则想知道这是否是这位著名教练会欣赏的那种致敬方式。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [left] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] " ['kæri] [ɒn] " [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ?

Had	he	not	left	his	body	with	the	message	to	"	carry	on	"	on	his	lips	?
有	他	不是	左边	他的	身体	和	这	信息	到	"	携带	在	"	在	他的	嘴唇	?

他离开人世时，嘴唇上不是还写着“继续前进”吗？

[hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [wɜːdz] [biːn] [ə; eɪ] ['fɜːvənt] [ˌegzɔː'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːm] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l]

Had	not	his	dying	words	been	a	fervent	exhortation	to	the	team	to	buckle
有	不是	他的	垂死	字	到过	一个	热切	讲道	到	这	团队	到	扣上

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['strenjuəs] [tɑːsk][ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ,

down	to	the	strenuous	task	of	preparing	to	meet	and	,
向下	到	这	费力的	任务	的	准备	到	见面	和	,

如果他临终前的遗言不是热情洋溢地敦促球队全力以赴地完成准备迎战的艰巨任务，

[ɪf] ['hjuːmənli] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [dɪ'fiːt] ['dɛlmɑr] ?

if	humanly	possible	,	to	defeat	Delmar	?
如果	人道地	可能的	,	到	击败	德尔玛	?

如果人类能够做到，能否打败德尔玛?

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] - [ɪm'pəʊzɪŋ] ['siːzənz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

In	the	light	of	Delmar's	imposing	season's	record	,
在	这	光	的	-	气势磅礴	本季	记录	,

鉴于德尔玛本赛季令人瞩目的战绩，

[ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [lɑːst] [tɔːk] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [prɪ'pɒstərəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] [feɪθ] [hiː; hi]

the	coach's	last	talk	may	have	seemed	preposterous	for	the	colossal	faith	he
这	教练的	最后的	讲话	可能	有	似乎	荒谬	为了	这	庞大	信仰	他

[wɒz; wəz] ['siːmɪŋli] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ɪk'spɪərɪənst] [bʌt; bət] ['faɪtɪŋ]

was	seemingly	placing	in	his	system	and	his	ill	-	experienced	but	fighting
曾是	似乎	放置	在	他的	系统	和	他的	患病的	-	经验丰富的	但	斗争

[tiːm] .

team	.
团队	.

教练的最后一次讲话可能看起来有些荒谬，因为他似乎对自己的体系和经验不足但斗志昂扬的球队寄予了巨大的信心。

[jet] [dʒɒn] [braʊn] [hæd; həd] [daɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] — ['redi] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]

Yet	John	Brown	had	died	with	his	face	to	the	front	—	ready	to	meet	his
然而	约翰	棕色的	有	死亡	和	他的	脸	到	这	正面	—	准备好	到	见面	他的

[bɪgɪst] [test] [hed] - [ɒn] ,

biggest	test	head	-	on	,
最大	测试	头	-	在	,

然而，约翰·布朗死的时候面朝前方——他已经准备好正面迎接他人生中最大的考验。

[ænd; ənd] — ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eliət]

and	—	under	these	circumstances	it	would	be	a	good	thing	for	Elliott
和	—	在下面	这些	情况	它	会	是	一个	好的	事物	为了	埃利奥特

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['fʊtbɔːl] [wɜːld] [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [θruː] [wɪð] [ɒn] ['ʃedjuːl]

and	the	entire	football	world	if	the	game	were	gone	through	with	on	schedule
和	这	全部的	足球	世界	如果	这	游戏	是	已消失	通过	和	在	日程

.

.
.

在这种情况下，如果比赛能够按计划进行，对埃利奥特和整个足球界来说都将是一件好事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [æt; ət] ['eliət] [huː] [mɔːn, məun][æz; əz][wʌn] — [ə; eɪ][bɪg] - [freɪmd] ,

There	were	two	individuals	at	Elliott	who	mourned	as	one	—	a	big	-	framed	,
那里	是	二	个人	在	埃利奥特	WHO	哀悼	作为	一	—	一个	大的	-	框	,

[wel] [prə'pɔːʃənd] ['feləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['slendə(r)] - [laɪnd] ,

well	proportioned	fellow	and	a	slender	-	lined	,
出色地	比例匀称	同伴	和	一个	苗条	-	衬里	,

在埃利奥特，有两个人像一个人一样悲痛欲绝——一个是身材高大、体态匀称的男子，另一个是身材瘦削的男子。

[swiːt] - [feɪst] [gɜːl] .

sweet	-	faced	girl	.
甜的	-	面对	女孩	.

长相甜美的女孩。

[ðeə(r)] ['sɒrəʊ] ['əʊvə(r)][dʒeɪ] . [biː] . - [es] [lɒs] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][ɹɪkən'səʊləb(ə)l]

Their	sorrow	over	J	.	B	.	'	s	loss	had	been	made	all	the	more	inconsolable
他们的	悲哀	超过	J	.	B	.	-	s	损失	有	到过	制成	全部	这	更多的	无法安慰

[biˈkəz; biˈkɒz][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['priːviəs] [ɪ'vents] [naʊ] [stæmpt] [ɪn'deləbli] [ə'pɒn][ðeə(r)][maɪndz][ænd; ənd]

because	of	certain	previous	events	now	stamped	indelibly	upon	their	minds	and
因为	的	肯定	以前的	活动	现在	盖章	不可磨灭地	之上	他们的	思想	和

['mægnɪfaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [rɪ'mɔːs] .

magnified	to	the	point	of	causing	them	much	remorse	.
放大	到	这	观点	的	导致	他们	很多	悔恨	.

由于之前发生的一些事情深深地烙印在他们的脑海中，并被放大到让他们感到非常懊悔的地步，他们为 JB 的离世感到更加悲痛欲绝。

[pə'hæps] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] [bʌt; bət]

Perhaps	they	should	not	have	taken	the	happening	quite	so	much	to	heart	but
也许	他们	应该	不是	有	已采取	这	发生	相当	所以	很多	到	心	但

[tɪm] ['muːni] [ænd; ənd] [ruːθ] ['tʃestətən] ['sʌmhaʊ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

Tim	Mooney	and	Ruth	Chesterton	somehow	felt	as	though	they	had	been
蒂姆	穆尼	和	露丝	切斯特顿	不知何故	毛毡	作为	尽管	他们	有	到过

[kən'demd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] [naʊ] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][nəʊ]

condemned	in	the	eyes	of	the	coach	and	his	demise	now	offered	them	no
谴责	在	这	眼睛	的	这	教练	和	他的	死亡	现在	提供	他们	不

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðəm'selvz] .

opportunity	to	redeem	themselves	.
机会	到	赎回	他们自己	.

或许他们不应该把这件事看得那么重，但蒂姆·穆尼和露丝·切斯特顿却感觉自己好像在教练眼中受到了谴责，而教练的去世让他们再也没有机会赎罪了。

[wen] [ðə; ði] ['eliət] [bɔːd] [ɒv; əv][kən'trəʊl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kɔːld] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt]

When	the	Elliott	board	of	control	,	after	a	special	called	session	of	great
什么时候	这	埃利奥特	木板	的	控制	,	后	一个	特别的	称为	会议	的	伟大的

[sə'lemnəti] ,

solemnity	,
严肃	,

在埃利奥特管理委员会召开了一次极其庄严的特别会议之后，

[ə'naʊnst] [ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] ['luːmɪŋ] ['kɒntest] [wɪð] ['dɛlmɑr] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd]

announced	its	decision	to	permit	the	looming	contest	with	Delmar	to	be	played
宣布	它是	决定	到	允许	这	迫在眉睫	竞赛	和	德尔玛	到	是	玩

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['səʊbə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

there	was	much	sober	rejoicing	.
那里	曾是	很多	清醒	欢欣鼓舞	.

宣布允许与德尔玛的比赛在那里举行时，现场一片肃穆的欢呼声。

[ðə; ði] [æθ'letɪk] [wɜːld] ['fɪgərətɪvli] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [bænd][ɒn][ɪts] [ɑːm] [bʌt; bət][ðeə(r)] [hæd; həd]

The	athletic	world	figuratively	wore	a	mourning	band	on	its	arm	but	there	had
这	运动	世界	比喻意义上	穿着	一个	丧	乐队	在	它是	手臂	但	那里	有

[biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [θrɪl] [ɪn][ɪts] [hɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)]

been	born	a	sense	of	thrill	in	its	heart	such	as	the	prospects	of	no	other
到过	出生	一个	感觉	的	刺激	在	它是	心	这样的	作为	这	前景	的	不	其他

['grɪdaɪən]['bæt(ə)l][hæd; həd] [ə'raʊzd] .

gridiron	battle	had	aroused	.
烤架	战斗	有	被唤醒	.

体育界仿佛戴上了哀悼的臂章，但心中却涌起了一种激动之情，这是其他任何橄榄球比赛都无法比拟的。

[ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] ['eliət] ['steɪdiəm] [bɪ'keɪm] [ʌn'presɪdentɪd] .

The	demand	for	seats	at	the	Elliott	stadium	became	unprecedented	.
这	要求	为了	座位	在	这	埃利奥特	体育场	成为	空前的	.

埃利奥特体育场的座位需求达到了前所未有的水平。

[ɔː'θɒrətiz] , [hə'ræst; 'hærəst][frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz][baɪ][ðə; ði] ['frenzid] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪstbɔːd] ,

Authorities	,	harassed	from	all	sides	by	the	frenzied	petition	for	pasteboards	,
当局	,	骚扰	从	全部	侧面	经过	这	丧心病狂	请愿	为了	纸板	,

当局受到各方狂热的请愿活动（要求发放剪贴板）的骚扰，

['ɔːdəd] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] ['temprəri] [stændz][bʌt; bət][ðə; ði]['klæmə(r)] [suːn] [ˌaʊt'gruː] [ɔːl]

ordered	the	construction	of	temporary	stands	but	the	clamor	soon	outgrew	all
订购	这	建造	的	暂时的	站立	但	这	叫嚣	很快	长大了就不合适了	全部

[baʊndz] [ɒv; əv] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

bounds	of	accommodation	.
界限	的	住宿	.

虽然下令搭建临时看台，但喧闹声很快就超过了所有容纳能力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fænz][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]

It	was	estimated	that	some	fifty	thousand	fans	must	be	denied	the
它	曾是	估计的	那	一些	五十	千	粉丝	必须	是	否认	这

['spektək(ə)l][ɒv; əv] [kəʊtʃ] [dʒɒn] [braʊnz] [lɑːst] [tiːm] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['tɑːtə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['fʊtbɔːl] [ɪ'levnz]

spectacle	of	Coach	John	Brown's	last	team	meeting	the	tartar	of	all	football	elevens
奇观	的	教练	约翰	布朗的	最后的	团队	会议	这	鞑靼	的	全部	足球	十一

[ɪn] ['dɛlmɑr] .

in	Delmar	.
在	德尔玛	.

据估计，约有五万名球迷将无缘亲眼目睹约翰·布朗教练的最后一支球队在德尔玛与所有橄榄球强队交锋的盛况。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm]

There	was	little	doubt	as	to	what	would	be	the	outcome	of	the	game
那里	曾是	小的	怀疑	作为	到	什么	会	是	这	结果	的	这	游戏

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ]

but	the	conditions	under	which	the	game	was	to	be	played	were	such
但	这	状况	在下面	哪个	这	游戏	曾是	到	是	玩	是	这样的

[æz; əz][tuː; tə] [reɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['hjuːmən] [pɪtʃ] .

as	to	raise	interest	to	the	highest	human	pitch	.
作为	到	增加	兴趣	到	这	最高	人类	沥青	.

比赛结果几乎没有悬念，但比赛的进行条件却激发了人们极大的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] ['vaɪɪŋ] [ɒv; əv]['raɪv(ə)l] ['tʃɪərɪŋ] ['sekʃənz]

It	had	been	decreed	that	there	should	be	no	vying	of	rival	cheering	sections
它	有	到过	颁布	那	那里	应该	是	不	竞争	的	竞争对手	欢呼	部分

[wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃ] [dɪ'kriː] ,

with	one	another	—	a	rather	foolish	decree	,
和	一	其他	—	一个	相当	愚蠢	法令	,

曾有规定禁止各队啦啦队互相竞争——这是一项相当愚蠢的规定。

[sʌm; səm] [θɔːt] — ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['kɒntest] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

some	thought	—	finding	it	hard	to	imagine	a	football	contest	devoid	of	the
一些	想法	—	寻找	它	难的	到	想象	一个	足球	竞赛	缺乏	的	这

[fə'mɪliə(r)][ænd; ənd][ɒn] - ['spɜːrɪŋ] " [rɑː] , [rɑː] .

familiar	and	on	-	spurring	"	Rah	,	rahs	.
熟悉的	和	在	-	刺激	"	拉	,	rahs	.

一些想法——很难想象一场足球比赛没有熟悉的、令人振奋的"加油，加油"。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv]

"	But	this	was	an	idea	that	the	faculty	had	devised	as	a	mark	of
"	但	这	曾是	一个	主意	那	这	学院	有	设计	作为	一个	标记	的

[rɪ'spekt] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [ðə; ði]

respect	and	no	one	could	criticize	the	spirit	which	had	prompted	the
尊重	和	不	一	可以	批评	这	精神	哪个	有	提示	这

[ˌfɔːmju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'kriː] .

formulation	of	the	decree	.
配方	的	这	法令	.

"但这是学院为表达敬意而想出的主意，没有人可以批评促成这项法令制定的精神。

[nəʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['trɪbjuːt] [tuː; tə][dʒɒn] [braʊn]

No	,	if	the	game	were	to	be	played	the	proper	tribute	to	John	Brown
不	,	如果	这	游戏	是	到	是	玩	这	恰当的	贡	到	约翰	棕色的

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

不，如果比赛要进行，就必须以恰当的方式向约翰·布朗致敬。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [nɒt][biː; bi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] .

at	the	same	time	,	not	be	lost	sight	of	.
在	这	相同的	时间	,	不是	是	丢失的	视线	的	.

同时，不要忽略这一点。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraʊd] ['nʌmbərɪŋ]

And	what	could	be	more	significantly	impressive	than	a	crowd	numbering
和	什么	可以	是	更多的	显著地	感人的	比	一个	人群	编号

['ʌpwədz] [ɒv; əv]['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] ,

upwards	of	seventy	thousand	,
向上	的	七十	千	,

还有什么比七万多人的盛况更令人印象深刻的呢?

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['kɒntest] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ?

watching	a	football	contest	in	profound	silence	?
观看	一个	足球	竞赛	在	深刻的	沉默	?

在寂静中观看足球比赛?

['wenzdeɪ] [naɪt] ,

Wednesday	night	,
周三	夜晚	,

周三晚上，

['ɑːftə(r)] [red] ['mɜːrdək] [hæd; həd][gɒt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [held][fɔː(r); fə(r)]

after	Red	Murdock	had	got	back	to	his	room	from	the	services	held	for
后	红色的	默多克	有	得到	后退	到	他的	房间	从	这	服务	握住	为了

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['liːdə(r)] ,

his	beloved	leader	,
他的	心爱	领导者	,

在雷德·默多克参加完为他敬爱的领袖举行的追悼仪式回到房间后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ][tæp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

he	was	surprised	by	a	tap	on	the	door	.
他	曾是	惊讶	经过	一个	轻敲	在	这	门	.

他被一阵敲门声吓了一跳。

" [dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	wish	to	be	disturbed	,	"	he	said	.
"	不	希望	到	是	不安	,	"	他	说	.

“我不想被打扰，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] — [ɪts] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [sɜː(r)] , " [ɪn'triːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

"	But	I	—	it's	very	important	,	sir	,	"	intreated	a	voice	from	the	other	side	.
"	但	我	—	它是	非常	重要的	,	先生	,	"	未治疗	一个	嗓音	从	这	其他	边	.

“可是，先生，这非常重要，”电话那头传来一个恳求的声音。

" [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Can't	help	it	!
"	不能	帮助	它	!

没办法啊!

" [hiː; hi] [snæpt] , [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd]
" he snapped , his irritation being due to the enormous responsibility which had
" 他 啪啪 , 他的 刺激 存在 到期的 到 这 巨大的 责任 哪个 有
['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪm] .
fallen upon him .
倒下 之上 他 .

他突然厉声说道，他的恼怒源于他肩负的重大责任。

" [siː] [ˌem 'iː] [tə'mɒrəʊ] .
" See me tomorrow .
" 看 我 明天 .

明天见。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['dɔːnɒb] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['ɪnwəd] .
" For answer the doorknob turned and the door swung inward .
" 为了 回答 这 门把手 转向 和 这 门 摇摆 向内 .

“门把手转动，门向内打开，算是回应了这个问题。”

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [kəʊtʃ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['æŋgri] ['prəʊtest] ,
The assistant coach raised his head , about to make angry protest ,
这 助手 教练 提高 他的 头 , 关于 到 制作 生气的 反对 ,

助理教练抬起头，正要愤怒抗议，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prəʊtest] ['meltɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .
but the protest melted on his lips at what he saw .
但 这 反对 融化 在 他的 嘴唇 在 什么 他 锯 .

但当他看到眼前的景象时，抗议之声便烟消云散了。

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [tɪm] ['muːni] .
Standing in the hallway was the grim and resolute figure of Tim Mooney .
常设 在 这 门厅 曾是 这 严峻 和 坚决 数字 的 蒂姆 穆尼 .

站在走廊里的是蒂姆·穆尼那严肃而坚定的身影。

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] — [bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [gɒt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] ! "
" I beg your pardon , sir — but I've just got to see you tonight ! "
" 我 求 你的 赦免 , 先生 — 但 我已经 只是 得到 到 看 你 今晚 ! "

“先生，请原谅——但我今晚一定要见您！”

" [wel] , — [ɔːl] [raɪt] .
" Well , — all right .
" 出色地 , — 全部 正确的 .

“好吧，——好吧。”

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

" [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['eliət] ['fʊlbæk] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʌt]
" The former Elliott fullback stepped through the doorway and pushed the door shut
" 这 以前的 埃利奥特 后卫 步 通过 这 门口 和 推动 这 门 关闭
['ɑːftə(r)] [hɪm] , ['nɜːvəsli] .
after him , nervously .
后 他 , 紧张地 .

“这位前埃利奥特队的后卫走进了门口，紧张地把门推上了门。

[hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌn'enviəbl] [rəʊl]
He came over toward the man who had been forced into the unenviable role
他 来了 超过 朝向 这 男人 WHO 有 到过 强制 进入 这 令人羡慕的 角色
[ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [kəʊtʃ] [braʊnz] [greɪt] ['ʃuːz] ,
of trying to fill Coach Brown's great shoes ,
的 尝试 到 充满 教练 布朗的 伟大的 鞋 ,

他走到那个被迫承担起接替布朗教练这一艰巨任务的人身边。

[ænd; ənd] [stʊd] — ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][kæp] .

and	stood	—	fumbling	with	his	cap	.
和	站立	—	笨拙	和	他的	帽	.

他站起身来，笨拙地摆弄着帽子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['məʊmənt] , ['brəʊkən] ['faɪnəli] [baɪ] [red] ['mɜːrdək] .

There	was	an	awkward	moment	,	broken	finally	by	Red	Murdock	.
那里	曾是	一个	尴尬的	片刻	,	破碎的	最后	经过	红色的	默多克	.

气氛一度尴尬，最终被雷德·默多克打破。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

"	You	said	you	had	something	important	.
"	你	说	你	有	某物	重要的	.

你说你有一件重要的事情。

[lets] [get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['kwɪkli] .

Let's	get	it	over	quickly	.
我们来吧	得到	它	超过	迅速地	.

咱们速战速决吧。

[ai][doʊnt] [fiːl] [laɪk] . . . .

I	don't	feel	like	.	.	.	.
我	不	感觉	喜欢	.	.	.	.

我感觉……

" [tɪm] ['muːni] ['krʌmpld] [ðə; ði][kæp][ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][fɪst][ɪn][æn; ən]

"	Tim	Mooney	crumpled	the	cap	in	his	large	right	hand	and	raised	the	fist	in	an
"	蒂姆	穆尼	皱巴巴的	这	帽	在	他的	大的	正确的	手	和	提高	这	拳头	在	一个

[ə'piːlɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

appealing	gesture	.
上诉	手势	.

蒂姆·穆尼用他那只大右手揉皱了帽子，举起拳头，做出恳求的手势。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] , [sɜː(r)] . . . [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] — ['biːɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][skwɒd] — [bʌt; bət] [aɪv]

"	It's	just	this	,	sir	.	.	.	I	didn't	have	to	—	being	off	the	squad	—	but	I've
"	它是	只是	这	,	先生	.	.	.	我	没有	有	到	—	存在	离开	这	队	—	但	我已经

[kept] ['evri] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] [sɪns] .

kept	every	regulation	since	.
保留	每一个	规定	自从	.

“先生，事情就是这样……我本来不必这么做——因为我已经不在球队了——但我从那时起就一直遵守着每一项规定。”

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

And	I	want	to	go	in	.
和	我	想	到	去	在	.

我想进去。

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [raɪt] [ɑːm] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

I'd	give	my	right	arm	to	go	in	.
ID	给	我的	正确的	手臂	到	去	在	.

我愿意付出一切代价进去。

[ai] — [ai] — ['sʌmhaʊ] [ai] [fiːl] [laɪk] [aɪ'd] [biːn] ['pɑːtli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . [biː] . - [es] [deθ] ! "

I	—	I	—	somehow	I	feel	like	I'd	been	partly	responsible	for	J	.	B	.	'	s	death	!	"
我	—	我	—	不知何故	我	感觉	喜欢	ID	到过	部分	负责任的	为了	J	.	B	.	-	s	死亡	!	"

我——我——总觉得我好像对JB的死负有部分责任！

" [juː; jʊ] ['ʃudnt] [fiːl] [ðæt] [wei] , ['muːni] . "

"	You	shouldn't	feel	that	way	,	Mooney	.	"
"	你	不应该	感觉	那	方式	,	穆尼	.	"

“你不应该有这种感觉，穆尼。”

" [pə'hæps] [nɒt] . . . [bʌt; bət][ai][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
" Perhaps not . . . but I can't help it . . . .
" 也许 不是 . . . 但 我 不能 帮助 它 . . . .

或许不是……但我控制不住自己……

[ɪf] [wɪd] ['əʊnli] [wʌn] [frɒm; frəm] ['lɑːrwʊd] .
If we'd only won from Larwood .
如果 我们会 仅有的 韩元 从 拉伍德 .

如果我们能从拉伍德那里赢下比赛就好了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [luːz] [tuː; tə] ['dɛlmɑr] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] .
But we can't lose to Delmar , Mr . Murdock .
但 我们 不能 失去 到 德尔玛 , 先生 . 默多克 .

但是我们不能输给德尔玛，默多克先生。

[wiː; wi] [kænt] !
We can't !
我们 不能 !

我们不能!

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [strɒŋ] ['dɛlmɑr] [ɪz] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [biːt] - [ɪm] . . . [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . [biː] . - [es] [seɪk]
No matter how strong Delmar is we've got to beat ' em . . . for J . B . ' s sake
不 事情 如何 强的 德尔玛 是 我们已经 得到 到 打 - 呃 . . . 为了 J . B . - s 清酒
.
:
.

无论德尔玛有多强，我们都必须打败他们……为了JB。

[pliːz] , [sɜː(r)] . . . [woʊnt][juː; jʊ] [ˌriːɪn'steɪt] [ˌem 'iː][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [geɪm] ?
Please , sir . . . won't you reinstate me just for this game ?
请 , 先生 . . . 惯于 你 恢复 我 只是 为了 这 游戏 ?

先生，求求您……就凭这场比赛，您能不能让我复职?

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪm] [θruː] .
After that I'm through .
后 那 我是 通过 .

之后我就结束了。

[aɪl] ['nevə(r)] [pleɪ] [ə'gen] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] . . .
I'll never play again so long as I live . . .
患病的 绝不 玩 再次 所以 长的 作为 我 居住 . . .

我这辈子都不会再玩了……

" ['muːni] [tʃəʊkt] .
" Mooney choked .
" 穆尼 窒息 .

“穆尼哽咽了。”

" [ai] [ges] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['flaʊəz] ['aʊə(r)] [kəʊtʃ] [wʊd] [laɪk] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)]
" I guess there's no flowers our coach would like better than a victory over
" 我 猜测 有 不 花朵 我们的 教练 会 喜欢 更好的 比 一个 胜利 超过
['dɛlmɑr] .
Delmar .
德尔玛 .

“我想，对于我们的教练来说，没有什么比战胜德尔玛更让他高兴的了。”

[woʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][help][traɪ][tuː; tə] [gɪv] - [ɪm][tuː; tə][hɪm] ?
Won't you let me help try to give ' em to him ?
惯于 你 让 我 帮助 尝试 到 给 - 呃 到 他 ?

你不让我帮忙把它们给他吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [tɪm] ['muːniz] [ə'piːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːt] - ['rendɪŋ] .

"	There	was	something	in	Tim	Mooney's	appeal	that	was	heart	-	rending	.
"	那里	曾是	某物	在	蒂姆	穆尼的	上诉	那	曾是	心	-	渲染	.

“蒂姆·穆尼的呼吁中有一种令人心碎的力量。”

[tɪəz] ['glisən] [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['eliət] [-] [aɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

Tears	glistened	in	the	former	Elliott	fullback's	eyes	and	found	their	reflection	in	the
眼泪	闪闪发光	在	这	以前的	埃利奥特	后卫的	眼睛	和	成立	他们的	反射	在	这

[aɪz] [ɒv; əv][dʒɒn] [braʊnz] [ə'sɪstənt] [kəʊtʃ] .

eyes	of	John	Brown's	assistant	coach	.
眼睛	的	约翰	布朗的	助手	教练	.

这位前埃利奥特后卫的眼中闪烁着泪光，而约翰·布朗的助理教练的眼中也映出了泪光。

" ['muːni] , " [spəʊk] [red] ['mɜːrdək] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , " [aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .

"	Mooney	,	"	spoke	Red	Murdock	,	with	difficulty	,	"	I	know	just	how	you	feel	.
"	穆尼	,	"	辐	红色的	默多克	,	和	困难	,	"	我	知道	只是	如何	你	感觉	.

“穆尼，”雷德·默多克艰难地说道，“我完全理解你的感受。”

[aɪ] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . [biː] . [wʌns] [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][laɪf]

I	played	for	J	.	B	.	once	and	I'd	have	given	as	much	for	him	in	life
我	玩	为了	J	.	B	.	一次	和	ID	有	给定	作为	很多	为了	他	在	生活

[æz; əz] [jʊr; jər] [naʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪm] [ɪn] [deθ] .

as	you're	now	willing	to	give	to	him	in	death	.
作为	你是	现在	愿意的	到	给	到	他	在	死亡	.

我曾经为JB效力过，如果他还在世，我愿意为他付出的一切，就像你现在愿意在他死后为他付出的一切一样。

[aɪ] [kænt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] , [bɔɪ] .

I	can't	refuse	you	,	boy	.
我	不能	拒绝	你	,	男生	.

我不能拒绝你，孩子。

[juː; jʊ] [pleɪ] .

You	play	.
你	玩	.

你来玩。

[rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪs] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] !

Report	for	practice	tomorrow	night	!
报告	为了	实践	明天	夜晚	!

明天晚上来参加训练！

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [braʊn] - [stəʊnd] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]

"	Outside	the	brown	-	stoned	house	and	across	the	street	from	the	place	in
"	外部	这	棕色的	-	吸食大麻	房子	和	穿过	这	街道	从	这	地方	在

[wɪtʃ] [red] ['mɜːrdək] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

which	Red	Murdock	had	his	room	,
哪个	红色的	默多克	有	他的	房间	,

“在棕色石头房子外面，街对面就是雷德·默多克住的房间，

[ə; eɪ][gɜːl] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃædəʊz] .

a	girl	paced	up	and	down	,	taking	care	to	keep	within	the	gathering	shadows	.
一个	女孩	踱步	向上	和	向下	,	采取	关心	到	保持	之内	这	采集	阴影	.

一个女孩来回踱步，小心翼翼地待在逐渐浓重的阴影里。

['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɒp] , [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] ,

Every	once	in	a	while	she	would	stop	,	just	opposite	the	house	,
每一个	一次	在	一个	尽管	她	会	停止	,	只是	对面的	这	房子	,

她时不时会停下来，就在房子对面。

[ænd; ənd] [geɪz] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

and	gaze	anxiously	at	the	entrance	.
和	目光	焦虑地	在	这	入口	.

焦急地望着入口。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [siːmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊ] [ɪn] [ɔːl]

The	time	of	her	waiting	seemed	a	young	eternity	to	her	though	in	all
这	时间	的	她	等待	似乎	一个	年轻的	永恒	到	她	尽管	在	全部

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] .

it	could	not	have	been	more	than	ten	minutes	.
它	可以	不是	有	到过	更多的	比	十	分钟	.

对她来说，等待的时间仿佛漫长得像一个世纪，尽管实际上可能不超过十分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] .

And	then	the	figure	she	had	been	looking	for	emerged	.
和	然后	这	数字	她	有	到过	寻找	为了	出现	.

然后，她一直在寻找的那个人出现了。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [bəuθ] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

He	glanced	about	,	saw	her	,	and	both	started	toward	each	other	.
他	瞥了一眼	关于	,	锯	她	,	和	两个都	开始	朝向	每个	其他	.

他环顾四周，看到了她，两人便朝着彼此走去。

" [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?

"	What	did	he	say	?
"	什么	做过	他	说	?

他说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['breθləsli] .

"	she	cried	,	breathlessly	.
"	她	哭	,	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地哭了起来。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['eliət] ['fʊlbæk] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['vɜːb(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

The	former	Elliott	fullback	did	not	attempt	a	verbal	reply	.
这	以前的	埃利奥特	后卫	做过	不是	试图	一个	口头	回复	.

这位前埃利奥特队的后卫没有试图进行口头回应。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [met] ,

He	simply	reached	out	and	gripped	the	hands	of	the	girl	,	as	they	met	,
他	简单地	达到	出去	和	紧握	这	双手	的	这	女孩	,	作为	他们	遇见	,

两人相遇的那一刻，他只是伸出手，紧紧握住了女孩的手。

[ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	nodded	his	head	.
和	点头	他的	头	.

他点了点头。

" [ˌpiː 'em] [səʊ] [glæd] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [tɪəz] ['splæʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['nʌk(ə)lz] .

"	Pm	so	glad	,	"	she	murmured	,	tears	splashing	down	upon	his	rough	knuckles	.
"	下午	所以	高兴的	,	"	她	低声说道	,	眼泪	溅起水花	向下	之上	他的	粗糙的	指关节	.

“Pm真高兴，”她低声说道，泪水溅到他粗糙的指节上。

" [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [dʒeɪ] . [biː] . [ˌmis'dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] . . . [ænd; ənd] [ai] ['hævnt] ['eni] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp]

"	I	really	think	J	.	B	.	misjudged	me	.	.	.	and	I	haven't	any	way	of	making	up
"	我	真的	思考	J	.	B	.	判断失误	我	.	.	.	和	我	还没有	任何	方式	的	制作	向上

[tuː; tə] [hɪm] . . .

to	him	.	.	.
到	他	.	.	.

“我真的觉得JB误会我了……而且我没有任何办法弥补他……”

[ɪkˈsept] [θruː] [juː; jʊ] . . . .

except	through	you	.	.	.	.
除了	通过	你	.	.	.	.

除了你……

[ɪts] ['aʊə(r)] [tʃɑːns] , [tɪm] . . . [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] !

It's	our	chance	,	Tim	.	.	.	to	make	good	!
它是	我们的	机会	,	蒂姆	.	.	.	到	制作	好的	!

蒂姆，这是我们弥补遗憾的机会！

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [ɒf] ,

"	He	smiled	and	patted	her	arm	and	the	two	of	them	went	off	,
"	他	微笑	和	轻拍	她	手臂	和	这	二	的	他们	去	离开	,

[hænd][ɪn][hænd] ,

hand	in	hand	,
手	在	手	,

他笑着拍了拍她的手臂，两人手牵着手离开了。

[θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .

through	the	dusk	.
通过	这	黄昏	.

暮色降临。

[nəʊ][wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'mentəs] [deɪ] [æz; əz] ['sætədeɪ] [dɔːnd]

No	one	saw	the	sun	rise	the	morning	of	the	momentous	day	as	Saturday	dawned
不	一	锯	这	太阳	上升	这	早晨	的	这	意义重大	天	作为	周六	黎明

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [dɑːk] ,

behind	a	bank	of	dark	,
在后面	一个	银行	的	黑暗的	,

星期六清晨，当太阳从一片黑暗中升起时，没有人看到太阳升起。

['sɒmbə(r)] - ['lʊkɪŋ] [klaʊdz] .

somber	-	looking	clouds	.
忧郁	-	寻找	云	.

阴沉的云层。

['haɪweɪz] ['ɜːli] [bɪ'keɪm] [tʃəʊkt] [wɪð] [laɪnz] [ɒv; əv] ['ɔːtəməbiːlz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [ʃ'ɛdjuːlz]

Highways	early	became	choked	with	lines	of	automobiles	and	railway	schedules
高速公路	早期的	成为	窒息	和	线条	的	汽车	和	铁路	日程安排

[sləu] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv] ['fʊtbɔːl] ['speʃəlz] .

slowed	under	the	running	of	football	specials	.
减速	在下面	这	跑步	的	足球	特价	.

高速公路很快就被长长的汽车队伍堵住了，铁路时刻表也因为足球比赛专列的运行而放慢了速度。

[ðə; ði][və'sɪnəti] [ə'baʊt] ['eliət] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [suːn] [rɪ'zembld] [ə; eɪ][vɑːst][ænt] [hɪl] , ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [spɔːt]

The	vicinity	about	Elliott	University	soon	resembled	a	vast	ant	hill	,	swarming	with	sport
这	附近	关于	埃利奥特	大学	很快	类似	一个	广阔的	蚂蚁	爬坡道	,	蜂拥而至	和	运动

- [kreɪzd] ['hjuːmənz] .

-	crazed	humans	.
-	疯狂	人类	.

埃利奥特大学附近很快就变成了一个巨大的蚁丘，到处都是痴迷运动的人们。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒlɪdʒ] [taʊn] [wɒz; wəz] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ]['aʊtdɔː(r)] ['gærɑːʒ] [wɪð]

By	noon	the	little	college	town	was	transformed	into	a	huge	outdoor	garage	with
经过	中午	这	小的	大学	镇	曾是	转变	进入	一个	巨大的	户外的	车库	和

['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] ,

every	available	space	,
每一个	可用的	空间	,

到中午时分，这座小小的大学城变成了一个巨大的露天停车场，所有能利用的空间都被占用了。

['iːv(ə)n] [frʌnt] [lɔːnz] , ['teɪkən] [ʌp] [baɪ]['ɔːtəʊz] , ['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɔː(r)] ['laɪsnsɪz] [frɒm; frəm] ['dɪstənt]

even	front	lawns	,	taken	up	by	autos	,	many	of	which	bore	licenses	from	distant
甚至	正面	草坪	,	已采取	向上	经过	汽车	,	许多	的	哪个	钻孔	许可证	从	遥远

[steɪts] .

states	.
各州	.

甚至连前院草坪都被汽车占满了，其中许多汽车的牌照来自遥远的州。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [mɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] , [ɪm'peld] [baɪ] [ə; eɪ] ['restləs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

The	throng	milled	up	and	down	the	streets	,	impelled	by	a	restless	curiosity	.
这	人群	磨碎	向上	和	向下	这	街道	,	被迫	经过	一个	不安	好奇心	.

人群在街道上熙熙攘攘，被一种躁动不安的好奇心所驱使。

['dɛlmɑr] ['stjʊdnts] , [ɒn] [hænd] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [strɒŋ] ,

Delmar	students	,	on	hand	six	thousand	strong	,
德尔玛	学生	,	在	手	六	千	强的	,

德尔玛学院的学生，六千多人到场，

[felt] ['ɔːlməʊst] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tjuːnfl] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feɪməs] [bænd] .

felt	almost	lost	without	the	tuneful	services	of	their	famous	band	.
毛毡	几乎	丢失的	没有	这	悦耳动听	服务	的	他们的	著名的	乐队	.

没有了他们著名乐队的优美乐声，他们几乎感到迷失了方向。

[æn; ən] [ʌn'kæni] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['bɔɪstərəs] [saʊnd] [prɪ'veɪld] [æz; əz] [ðəʊ] ['evriwʌn] [wɒz; wəz]

An	uncanny	absence	of	boisterous	sound	prevailed	as	though	everyone	was
一个	不可思议	缺席	的	喧闹的	声音	最终获胜	作为	尽管	每个人	曾是

[ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

impressed	with	the	peculiar	nature	of	the	occasion	.
印象深刻	和	这	奇特	自然	的	这	场合	.

现场一片诡异的寂静，没有丝毫喧闹声，仿佛每个人都被这特殊场合的性质所震撼。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪnd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['revərənt] ['saɪləns] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz]

And	because	of	this	strained	sort	of	reverent	silence	the	atmosphere	was
和	因为	的	这	紧张	种类	的	虔诚的	沉默	这	气氛	曾是

['grædʒuəli] ['biːɪŋ] [meɪd] [səʊ] [tens] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] .

gradually	being	made	so	tense	as	to	be	almost	unbearable	.
逐步地	存在	制成	所以	紧张	作为	到	是	几乎	难以忍受	.

正是由于这种紧张而肃穆的沉默，气氛逐渐变得异常紧张，几乎令人难以忍受。

['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eliət] [tiːm] , [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rʊmz; ruːmz] [ʌn'tɪl] [nuːn] [baɪ] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv]

Members	of	the	Elliott	team	,	confined	to	their	rooms	until	noon	by	order	of
成员	的	这	埃利奥特	团队	,	受限	到	他们的	房间	直到	中午	经过	命令	的

[red] ['mɜːrdək] ,

Red	Murdock	,
红色的	默多克	,

埃利奥特团队的成员们被雷德·默多克下令禁足在房间里，直到中午。

[rɪ'flektɪd] — [tuː; tə] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['traɪɪŋ] [dɪ'griː] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .

reflected	—	to	a	much	more	trying	degree	—	the	feelings	of	the	multitude	.
反映	—	到	一个	很多	更多的	尝试	程度	—	这	情怀	的	这	民众	.

以更加令人难以承受的程度反映了大众的感受。

[ˌaʊt'saɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [træmp] [ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [æn; ən]

Outside	they	could	hear	the	tramp	and	shuffle	of	feet	and	occasionally	an
外部	他们	可以	听到	这	流浪汉	和	洗牌	的	脚	和	偶尔	一个

['aʊtkraɪ] ,

outcry	,
强烈抗议	,

他们能听到外面传来脚步声和窸窣声，偶尔还能听到喊叫声。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪəz] [rɪ'kɔːdɪd] [nəʊ] [bleə(r)] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ɔː(r)] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['dʒɔslɪŋ] ['geɪəti] .

but	their	ears	recorded	no	blare	of	music	or	outburst	of	jostling	gaiety	.
但	他们的	耳朵	记录	不	喧嚣	的	音乐	或者	爆发	的	推搡	欢乐	.

但他们的耳朵里既没有听到震耳欲聋的音乐，也没有听到喧闹欢腾的声音。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɪnɪt] [krɔːl] ['ɑːftə(r)] ['mɪnɪt] ,

And	,	as	minute	crawled	after	minute	,
和	,	作为	分钟	爬行	后	分钟	,

时间一分一秒地过去了，

[ðeə(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [gruː] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] — [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

their	irritation	grew	so	that	they	took	to	pacing	up	and	down	—	up	and	down
他们的	刺激	生长	所以	那	他们	采取	到	踱步	向上	和	向下	—	向上	和	向下

— ['fɪgərətɪvli] ['frɒθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊðz] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd] [klɔː] ['ɪntuː] ['dɛlmɑr] . . .

—	figuratively	frothing	at	the	mouths	to	be	out	and	clawing	into	Delmar	.	.	.
—	比喻意义上	起泡	在	这	嘴	到	是	出去	和	爪子	进入	德尔玛	.	.	.

他们的烦躁情绪日益加剧，开始来回踱步——来回踱步——仿佛恨不得立刻逃出去，冲进德尔玛……

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] !

anything	to	get	the	torture	of	waiting	over	!
任何事物	到	得到	这	酷刑	的	等待	超过	!

只想尽快结束这煎熬的等待！

[baɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [geɪm] [taɪm] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv] ['eliət] [fiːld]

By	fifteen	minutes	before	game	time	every	possible	nook	and	cranny	of	Elliott	field
经过	十五	分钟	前	游戏	时间	每一个	可能的	角落	和	裂缝	的	埃利奥特	场地

[wɒz; wəz] [dʒæmd] [wɪð] [hɑːt] - ['pælpɪteɪtɪŋ] [hjuː'mænəti] .

was	jammed	with	heart	-	palpitating	humanity	.
曾是	卡住	和	心	-	心悸	人类	.

比赛开始前十五分钟，埃利奥特球场的每个角落都挤满了令人心跳加速的人群。

[ðə; ði] [greɪt] ['steɪdiəm] [wɒz; wəz] [pækt] , [aɪlz] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

The	great	stadium	was	packed	,	aisles	and	all	,
这	伟大的	体育场	曾是	包装	,	过道	和	全部	,

这座宏伟的体育场里挤满了人，连过道都挤满了人。

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kraʊd] [ɪts] [hɪ'stɒrɪk] ['kɒnfaɪnz] [hæd; həd] ['evə(r)] [held] .

with	the	greatest	crowd	its	historic	confines	had	ever	held	.
和	这	最	人群	它是	历史性	限制	有	曾经	握住	.

当时，这座历史悠久的场馆容纳了有史以来最多的观众。

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [mɔː(r)] [stɔːm] [ðə; ði] ['geɪts] [ˌaʊt'saɪd] , [bɪ'siːtʃɪŋ] ['entrəns] .

And	thousands	more	stormed	the	gates	outside	,	beseeching	entrance	.
和	数千	更多的	暴风雨	这	大门	外部	,	恳求	入口	.

还有成千上万的人涌向城门外，恳求进入。

[ɪn] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] ,

In	the	clubhouse	,
在	这	俱乐部会所	,

在俱乐部会所里，

[ɪ'lev(ə)n] ['eliət] [men] — [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [red] ['mɜːrdək] [tuː; tə] [stɑːt] [ə'genst] ['dɛlmɑr] — [sæt] [ɪn]

eleven	Elliott	men	—	the	choice	of	Red	Murdock	to	start	against	Delmar	—	sat	in
十一	埃利奥特	男人	—	这	选择	的	红色的	默多克	到	开始	反对	德尔玛	—	卫星	在

[ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] ['sɜːk(ə)l] [waɪl] [ðeə(r)] [ə'sɪstənt] [kəʊtʃ] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ˌædməu'niʃən] .

a	rigid	circle	while	their	assistant	coach	delivered	his	last	admonitions	.
一个	死板的	圆圈	尽管	他们的	助手	教练	发表	他的	最后的	告诫	.

埃利奥特队的 11 名队员——雷德·默多克选择首发对阵德尔玛——围成一个僵硬的圆圈坐着，他们的助理教练正在做最后的训诫。

" [ænd; ənd] [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , " [sed] [red] ,

"	And	one	word	more	,	"	said	Red	,
"	和	一	单词	更多的	,	"	说	红色的	,

“还有一句话，”雷德说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [kɔːld] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛliəts] [ə'pɪərəns] [ɒn]

as	the	shrill	whistle	of	the	referee	called	impatiently	for	Elliott's	appearance	on
作为	这	尖锐	哨	的	这	裁判	称为	不耐烦地	为了	艾略特的	外貌	在

[ðə; ði] [fiːld] .

the	field	.
这	场地	.

裁判发出刺耳的哨声，不耐烦地催促埃利奥特上场。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðæt] [dʒɒn] [braʊn] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

"	It	was	just	last	Monday	that	John	Brown	stood	in	this	room	,
"	它	曾是	只是	最后的	周一	那	约翰	棕色的	站立	在	这	房间	,

“就在上周一，约翰·布朗还站在这个房间里。”

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .

precisely	as	I	am	standing	now	,	and	voiced	his	confidence	in	you	.
恰恰	作为	我	是	常设	现在	,	和	配音	他的	信心	在	你	.

就像我现在站在这里一样，他表达了对你的信任。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['sætədeɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] ['dɛlmɑr] .

He	declared	that	Saturday	you	were	going	to	beat	Delmar	.
他	声明	那	周六	你	是	去	到	打	德尔玛	.

他宣称，星期六你们一定会打败德尔玛。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː]

He	said	you	were	going	to	do	it	because	he	was	going	to	see
他	说	你	是	去	到	做	它	因为	他	曾是	去	到	看

[juː; jʊ] [θruː] .

you	through	.
你	通过	.

他说你会成功，因为他会支持你。

[ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] , [tuː; tə] - [deɪ] , " [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['steɪdiəm] ,

Outside	there	,	to	-	day	,	"	with	a	wave	of	the	hand	toward	the	stadium	,
外部	那里	,	到	-	天	,	"	和	一个	海浪	的	这	手	朝向	这	体育场	,

今天在外面，"他朝体育场方向挥了挥手，“

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ,

"	There	are	eighty	thousand	people	,
"	那里	是	八十	千	人们	,

有八万人，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fʊtbɔːl] ['gæðərɪŋz] [ðæt] ['evə(r)] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

one	of	the	greatest	football	gatherings	that	ever	attended	a	game	in	America	,
一	的	这	最	足球	聚会	那	曾经	参加	一个	游戏	在	美国	,

这是美国历史上规模最大的足球比赛观众集会之一。

[hʌʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə'kaʊnt] [dʒɒn] [braʊnz] [tiːm] [gɪvz] [ɒv; əv][ɪt'self] .

hushed	and	waiting	to	see	what	account	John	Brown's	team	gives	of	itself	.
静静地	和	等待	到	看	什么	帐户	约翰	布朗的	团队	给予	的	本身	.

一片寂静，等待着看约翰·布朗的团队如何陈述自己的情况。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['telɪgrɑːf] [kiːz] [wɪl] [klɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['evri] [pleɪ] [ænd; ənd][ɹ'eɪdɪˌəʊz] [wɪl]

Throughout	the	country	telegraph	keys	will	click	your	every	play	and	radios	will
自始至终	这	国家	电报	钥匙	将要	点击	你的	每一个	玩	和	收音机	将要

[tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] ['kaʊntləs] [θ'aʊzəndz] .

tell	the	story	to	countless	thousands	.
告诉	这	故事	到	无数	数千	.

全国各地的电报机都会发出你的每一次击球声，而收音机也会将故事讲述给成千上万的人。

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][həʊld] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːmz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tʃiːvɪŋ] ['ɛliəts]

To	-	day	you	hold	within	your	palms	the	opportunity	for	achieving	Elliott's
到	-	天	你	抓住	之内	你的	棕榈树	这	机会	为了	实现	艾略特的

['greɪtɪst] [æθ'letɪk] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [i'mɔːtəlaiz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

greatest	athletic	triumph	and	at	the	same	time	immortalizing	the	name	of
最	运动	胜利	和	在	这	相同的	时间	永垂不朽	这	姓名	的

[kəʊtʃ] [dʒɒn] [braʊn] .

Coach	John	Brown	.
教练	约翰	棕色的	.

今天，你们手中握着实现埃利奥特最伟大的体育成就的机会，同时也将使约翰·布朗教练的名字永垂不朽。

[dʌz] [dʒɒn] [braʊn] [lɪv; laɪv] . . . [ɔː(r)] [dʌz] [dʒɒn] [braʊn] [daɪ] . . . ?

Does	John	Brown	live	. . .	or	does	John	Brown	die	. . .	?
做	约翰	棕色的	居住	. . .	或者	做	约翰	棕色的	死	. . .	?

约翰·布朗是生是死?

" [ə'nʌðə(r)] ['ɜːdʒənt][blɑːst] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌrɛfə'riːz] ['wɪs(ə)l] .

"	Another	urgent	blast	came	from	the	referee's	whistle	.
"	其他	紧迫的	爆炸	来了	从	这	裁判的	哨	.

裁判的哨声再次响起，急促而刺耳。

[ə; eɪ] ['məʊʃn] [frɒm; frəm] [red] ['mɜːrdək] [ænd; ənd][ɪ'levə)n] [grɪm] - [dʒɔːd] [men] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

A	motion	from	Red	Murdock	and	eleven	grim	-	jawed	men	shot	from	the
一个	运动	从	红色的	默多克	和	十一	严峻	-	下巴	男人	射击	从	这

[klʌb] - [haʊs] .

club	-	house	.
俱乐部	-	房子	.

雷德·默多克和十一名面色铁青的男人从俱乐部会所开枪射击。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːmərɪŋ] [hʌm] [ə'rəʊz][æz; əz][ðə; ði] [tiːm] [bɜːst] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] — [ðen] [æn; ən]

A	great	murmuring	hum	arose	as	the	team	burst	upon	the	field	—	then	an
一个	伟大的	淙淙	哼	出现	作为	这	团队	爆裂	之上	这	场地	—	然后	一个

[ɪn'vɒləntri] [tʃɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [gɒt]['ʌndə(r)] [weɪ] [wɪð] ['dɛlmɑr] ['kɪkɪŋ] [ɒf] .

involuntary	cheer	as	the	game	got	under	way	with	Delmar	kicking	off	.
非自愿	欢呼	作为	这	游戏	得到	在下面	方式	和	德尔玛	踢	离开	.

当球队冲进球场时，现场响起了一阵低沉的嗡嗡声——随后，随着德尔玛开球，比赛正式开始，现场爆发出一阵不由自主的欢呼声。

['haɪli] [strʌŋ] [ænd; ənd] ['nɜːvəsli] ['iːgə(r)] ,

Highly	strung	and	nervously	eager	,
高度	串	和	紧张地	渴望的	,

神经高度紧张，既焦虑又渴望，

['eliət] [tʊk] [ðə; ði] [kɪk] - [ɒf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)n] [jɑːd] [laɪn][ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ðə; ði][bɔːl] , ['ʌndə(r)]

Elliott	took	the	kick	-	off	on	her	seven	yard	line	and	advanced	the	ball	,	under
埃利奥特	采取	这	踢	-	离开	在	她	七	院子	线	和	先进的	这	球	,	在下面

['splendɪd] [ˌɪntə'fɪərəns] ,

splendid	interference	,
灿烂	干涉	,

埃利奥特在己方七码线处接球，并在对方精彩的干扰下推进了球。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [daʊnd] .

for	nineteen	yards	before	being	downed	.
为了	十九	码	前	存在	倒下	.

跑了十九码后被放倒。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] [biːn] [tɪm] ['muːni] [ænd; ənd][ðə; ði][stændz] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [neɪm]

The	man	with	the	ball	had	been	Tim	Mooney	and	the	stands	echoed	his	name
这	男人	和	这	球	有	到过	蒂姆	穆尼	和	这	站立	回声	他的	姓名

[ðəʊ] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] ['sekʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌm] .

though	the	cheering	sections	were	dumb	.
尽管	这	欢呼	部分	是	哑的	.

持球者是蒂姆·穆尼，看台上回荡着他的名字，尽管欢呼声一片沉闷。

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][praɪs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] - [æŋ'zaɪəti] ,

On	the	first	play	,	as	a	price	for	her	over	-	anxiety	,
在	这	第一的	玩	,	作为	一个	价格	为了	她	超过	-	焦虑	,

在第一部戏中，作为她过度焦虑的代价，

['eliət] [wɒz; wəz] ['piːnəlaɪzd] [faɪv] [jɑːrdz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɒf] - [saɪd] .

Elliott	was	penalized	five	yards	for	being	off	-	side	.
埃利奥特	曾是	受罚	五	码	为了	存在	离开	-	边	.

埃利奥特因越位被罚5码。

[ðə; ði][nekst] [pleɪ] ['netɪd] [bʌt; bət] [tuː] [jɑːrdz] , [æn; ən] [ə'tempt] [θruː] - ['stɜːdi] [laɪn] .

The	next	play	netted	but	two	yards	,	an	attempt	through	Delmar's	sturdy	line	.
这	下一个	玩	网	但	二	码	,	一个	试图	通过	-	结实的	线	.

下一次进攻只推进了两码，试图突破德尔玛坚固的防线。

[ðen] [ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz] [snæpt] [tuː; tə] ['ɛliəts] [stɑː(r)] ['fʊlbæk] [ænd; ənd] ['muːni] — ['evri] [nɜːv]

Then	the	ball	was	snapped	to	Elliott's	star	fullback	and	Mooney	—	every	nerve
然后	这	球	曾是	啪啪	到	艾略特的	星星	后卫	和	穆尼	—	每一个	神经

[pʌl'seɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][ɔːl] — ['fʌmb(ə)ld] .

pulsating	with	the	desire	to	give	his	all	—	fumbled	.
脉动	和	这	欲望	到	给	他的	全部	—	笨手笨脚	.

然后球传给了埃利奥特的明星后卫穆尼，穆尼——他全身的神经都因想要全力以赴的渴望而颤抖——却掉球了。

[ə; eɪ][mæd] [kə'məʊʃn] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [legz][ænd; ənd][ɑːmz] . . . [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['breθləs]

A	mad	commotion	of	flying	legs	and	arms	.	.	.	a	moment	of	breathless
一个	疯狂的	骚动	的	飞行	腿	和	武器	.	.	.	一个	片刻	的	喘不过气

[sə'spens] [æz; əz][ðə; ði][ɑːmz][ænd; ənd][legz][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'tæŋgld] . . . [ə; eɪ] ['maɪti] [grəʊn] [ɒv; əv]

suspense	as	the	arms	and	legs	were	untangled	.	.	.	a	mighty	groan	of
悬念	作为	这	武器	和	腿	是	解开	.	.	.	一个	强大的	呻吟	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] — ['skeəsli] [θriː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [pleɪ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

disappointment	from	the	crowd	—	scarcely	three	minutes	of	play	over	and
失望	从	这	人群	—	几乎	三	分钟	的	玩	超过	和

['dɛlmɑr] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl][bʌt; bət] ['twenti] - [θriː] [jɑːrdz][frɒm; frəm] ['ɛliəts] [gəʊl] !

Delmar	in	possession	of	the	ball	but	twenty	-	three	yards	from	Elliott's	goal	!
德尔玛	在	拥有	的	这	球	但	二十	-	三	码	从	艾略特的	目标	!

一阵疯狂的乱舞，四肢乱舞……令人窒息的紧张时刻，四肢终于被解开……人群中传来一阵巨大的失望叹息——比赛才进行了不到三分钟，德尔玛控球在手，但距离埃利奥特的球门还有23码！

[ðə; ði] [rɪ'kʌvəd] ['fʌmb(ə)l][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɛlmɑr] [tuː; tə] [pɑːs] [ʌp] .

The	recovered	fumble	was	too	good	an	advantage	for	Delmar	to	pass	up	.
这	恢复	摸索	曾是	也	好的	一个	优势	为了	德尔玛	到	经过	向上	.

对于德尔玛来说，这次抢回球权的机会太大了，他绝不会放过。

[ɪm'plɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [staɪl] [ɒv; əv] [ə'tæk] ,

Employing	a	crushing	style	of	attack	,
雇用	一个	压碎	风格	的	攻击	,

采用碾压式的攻击方式，

[daɪ'rɛktɪd] ['fjʊəriəsli] [ænd; ənd] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['eliət] [laɪn] — ['dɛlmɑr] [kə'menst]

directed	furiously	and	unmercifully	at	the	lighter	Elliott	line	—	Delmar	commenced
指导	愤怒地	和	无情地	在	这	打火机	埃利奥特	线	—	德尔玛	开始

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [mɑːtʃ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] .

her	first	march	toward	a	touchdown	.
她	第一的	行进	朝向	一个	接地	.

德尔玛愤怒而无情地冲向较轻的埃利奥特防线——她开始了第一次达阵。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [dʒʌst][faɪv] [pleɪz] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][bɔːl] [ə'krɒs] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][məʊst][hə'rəʊɪk] ['efəts] [ɒv; əv]

It	took	just	five	plays	to	put	the	ball	across	despite	the	most	heroic	efforts	of
它	采取	只是	五	演出	到	放	这	球	穿过	尽管	这	最多	英勇	努力	的

['eliət] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] - [stiːm] ['rəʊlə(r)] [ə'fensɪv] .

Elliott	to	resist	Delmar's	steam	roller	offensive	.
埃利奥特	到	抵抗	-	蒸汽	滚筒	进攻	.

尽管埃利奥特竭尽全力抵抗德尔玛势不可挡的进攻，但仅仅五次进攻就将球推进到了对方半场。

['dɛlmɑr] ['ædɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɑːftə(r)] [tʌtʃ] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [kɪk] [frɒm; frəm] ['pleɪsmənt] ,

Delmar	added	the	point	after	touch	down	by	a	kick	from	placement	,
德尔玛	额外	这	观点	后	触碰	向下	经过	一个	踢	从	放置	,

德尔玛在触地得分后，通过任意球再添一分。

['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] ['ɜ:li] [li:d] [ɒv; əv]['sɛvən][tu:; tə] - .

giving	her	an	early	lead	of	7	to	0	.
给予	她	一个	早期的	带领	的	7	到	-	.

这让她早早取得了 7 比 0 的领先优势。

[kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪtnəsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mæsəkə(r)] ,

Convinced	now	that	they	were	in	for	the	witnessing	of	a	massacre	,
确信	现在	那	他们	是	在	为了	这	见证	的	一个	屠杀	,

他们现在确信自己即将目睹一场大屠杀，

[ðə; ði][stændz][sæt] [dɪ'dʒektɪdli] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['fu:lɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][həʊp] [ðæt] [ðə; ði]

the	stands	sat	dejectedly	considering	how	foolish	it	had	been	to	hope	that	the
这	站立	卫星	沮丧地	考虑	如何	愚蠢	它	有	到过	到	希望	那	这

[leɪt] [dʒɒn] [braʊnz] [ɪ'lev(ə)n][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [pru:v] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɛlmɑr] — [kri:m] [ɒv; əv]

late	John	Brown's	eleven	could	possibly	prove	a	match	for	Delmar	—	cream	of
晚的	约翰	布朗的	十一	可以	可能	证明	一个	匹配	为了	德尔玛	—	奶油	的

[ðə; ði] ['kʌntriz] ['fʊtbɔ:l] [ti:mz] .

the	country's	football	teams	.
这	该国的	足球	团队	.

看台上，人们垂头丧气地想着，当初多么愚蠢地希望已故的约翰·布朗的十一人能够与德尔玛队——全国最优秀的足球队——相匹敌。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [hu:] ['i:v(ə)n] ['kæləsli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] ,

There	were	some	who	even	callously	began	to	remark	,
那里	是	一些	WHO	甚至	冷酷无情	开始	到	评论	,

甚至有些人冷酷无情地开始评论道：

[æz; əz] ['dɛlmɑr] [lɔ:ntʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sekənd] [graʊnd] - ['geɪnɪŋ] ['ɒnslɔ:t] [ə'genst] ['eliət] ,

as	Delmar	launched	her	second	ground	-	gaining	onslaught	against	Elliott	,
作为	德尔玛	发射	她	第二	地面	-	获得	猛攻	反对	埃利奥特	,

当德尔玛对埃利奥特发起第二次反扑时，

[ðæt] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [bi:n] [kaɪnd][tu:; tə][dʒɒn] [braʊn] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm] [həʊm] ,

that	Providence	had	been	kind	to	John	Brown	in	calling	him	home	,
那	普罗维登斯	有	到过	种类	到	约翰	棕色的	在	呼叫	他	家	,

上帝眷顾约翰·布朗，让他回到了天家。

[ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [kəʊtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑ:st] ['efəts] [kraʊnd]

thus	saving	the	great	coach	from	the	ignominy	of	seeing	his	last	efforts	crowned
因此	保存	这	伟大的	教练	从	这	耻辱	的	看到	他的	最后的	努力	加冕

[baɪ][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪŋ] [dɪ'fi:t] .

by	a	crushing	and	devastating	defeat	.
经过	一个	压碎	和	毁灭性的	击败	.

这样就避免了这位伟大的教练遭受耻辱，免于看到自己最后的努力以惨痛的失败告终。

[bʌt; bət] ['pɑ:sɪŋ] [sʌtʃ] [kwɪk] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn] ['eliət] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [feə(r)][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	passing	such	quick	judgment	upon	Elliott	was	hardly	fair	in	the	light	of	the
但	通过	这样的	快的	判断	之上	埃利奥特	曾是	几乎	公平的	在	这	光	的	这

[tə'rɪfɪk] [streɪn] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

terrific	strain	under	which	the	eleven	was	playing	.
了不起	拉紧	在下面	哪个	这	十一	曾是	玩耍	.

但考虑到球队当时承受的巨大压力，对埃利奥特做出如此迅速的评判显然是不公平的。

['temprərəli] [ʃɒt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'hɑ:tnɪŋ] ['fʌmb(ə)l] ,

Temporarily	shot	to	pieces	by	the	disheartening	fumble	,
暂时地	射击	到	件	经过	这	令人沮丧	摸索	,

因这次令人沮丧的失误而暂时崩溃，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [ˈdɛlmɑr] [hæd; həd] [swept] [ˈɪntuː] [ˈeliət] [ˈterətri] [əˈgen] [ðæt] [dʒɒn] [braʊnz]

it	was	not	until	Delmar	had	swept	into	Elliott	territory	again	that	John	Brown's
它	曾是	不是	直到	德尔玛	有	扫荡	进入	埃利奥特	领土	再次	那	约翰	布朗的

[tiːm] [faʊnd] [ɪtˈself] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [breɪs] [ænd; ənd] [rɒk] [ðə; ði] [ˈsteɪdiəm] [wɪð] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv]

team	found	itself	enough	to	brace	and	rock	the	stadium	with	the	thrill	of
团队	成立	本身	足够的	到	支撑	和	岩石	这	体育场	和	这	刺激	的

['stɒpɪŋ] - ['smæʃɪŋ] [əd'vɑːns] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒn] [daʊnz] !

stopping	Delmar's	smashing	advance	by	taking	the	ball	on	downs	!
停止	-	粉碎	进步	经过	采取	这	球	在	下坡	!

直到德尔玛再次冲进埃利奥特的阵地，约翰·布朗的球队才终于稳住阵脚，并在四档进攻中成功阻止德尔玛的猛烈进攻，让全场沸腾！

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [fleə(r)] - [ʌp] [ɒv; əv] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'fens] [wɒz; wəz] ['laɪtli] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [stændz]

Even	this	sudden	flare	-	up	of	spirited	defense	was	lightly	regarded	by	the	stands
甚至	这	突然	耀斑	-	向上	的	精神抖擞	防御	曾是	轻轻	认为	经过	这	站立

[huː] [sɔː] [ɪn] ['ɛliəts] [ɪm'pruːvd] [pleɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːst] [spent] ['efət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['embə(r)]

who	saw	in	Elliott's	improved	play	but	the	last	spent	effort	of	a	dying	ember
WHO	锯	在	艾略特的	改进	玩	但	这	最后的	花费	努力	的	一个	垂死	余烬

[huːz] [laɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [bɹ'aɪtəst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] .

whose	light	is	always	brightest	before	it	fades	into	oblivion	.
谁	光	是	总是	最亮的	前	它	淡出	进入	遗忘	.

即使是这种突然爆发的顽强防守，也没有得到看台上观众的重视。他们认为埃利奥特的进步只是垂死余烬的最后挣扎，它的光芒在彻底消逝之前总是最耀眼的。

[ænd; ənd] [tɪm] ['muːniz] ['fɪfti] [jɑːd] [pʌnt] , ['pʊtɪŋ] ['eliət] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm]

And	Tim	Mooney's	fifty	yard	punt	,	putting	Elliott	out	of	danger	for	the	time
和	蒂姆	穆尼的	五十	院子	平底船	,	推杆	埃利奥特	出去	的	危险	为了	这	时间

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

蒂姆·穆尼的50码弃踢，暂时让埃利奥特脱离了危险。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['embə(r)][æt; ət] [fʊl] [gləʊ] .

was	the	ember	at	full	glow	.
曾是	这	余烬	在	满的	辉光	.

那是熊熊燃烧的余烬。

['dɛlmɑr] [wʊd] [suːn] [get] ['gəʊɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] ['eliət] [wʊd] [biː; bi] ['biːt(ə)n] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Delmar	would	soon	get	going	once	more	and	Elliott	would	be	beaten	back	until	the
德尔玛	会	很快	得到	去	一次	更多的	和	埃利奥特	会	是	被打败	后退	直到	这

[tiːm] ,

team	,
团队	,

德尔玛很快又会重新发起进攻，而埃利奥特则会被击退，直到球队.....

['bɜːnɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [m'aɪtɪə] [fəʊ] , [bɪ'keɪm] [æz; əz][səʊ] ['meni] ['æʃɪz] [ˌʌndə'fʊt] .

burning	itself	out	against	a	mightier	foe	,	became	as	so	many	ashes	underfoot	.
燃烧	本身	出去	反对	一个	更强大的	敌人	,	成为	作为	所以	许多	灰烬	脚下	.

面对更强大的敌人，自身燃尽，化作脚下的灰烬。

[bʌt; bət][əʊ] , [haʊ] [ðæt] ['embə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] . . . [ænd; ənd][laɪf] !

But	oh	,	how	that	ember	clung	to	the	light	.	.	.	and	life	!
但	哦	,	如何	那	余烬	紧紧抓住	到	这	光	.	.	.	和	生活	!

但是，哦，那点余烬多么顽强地抓住了光明.....和生命！

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ˌaɪ 'tiː] [pə'sistid] , ['ʃaɪnɪŋ] [bɹ'aɪtəst] [wen] [fænd] [məʊst][baɪ][ðə; ði]

All	through	the	first	half	it	persisted	,	shining	brightest	when	fanned	most	by	the
全部	通过	这	第一的	一半	它	持续	,	灼灼	最亮的	什么时候	扇形	最多	经过	这

['tempɪst] ,

tempest	,
暴风雨	,

上半场它始终存在，在暴风雨肆虐时最为耀眼。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʊlwək] [wɪtʃ] ['dɛlmɑr] , [wɪð] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'lentləs]

and **standing** **out** **as** **a** **bulwark** **which** **Delmar** **,** **with** **all** **her** **relentless**

和 常设 出去 作为 一个 堡垒 哪个 德尔玛 , 和 全部 她 狠

['bætərɪŋ] , [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'maʊnt] .

battering **,** **could** **not** **surmount** **.**

殴打 , 可以 不是 超越 .

而德尔玛无论如何猛攻，也无法逾越这道坚固的屏障。

[taɪm] [ə'pɒn] [taɪm] ['dɛlmɑr] ['paʊndɪd] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)] ['ɛliəts] [gəʊl] [jet] [i:tʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['eliət]

Time **upon** **time** **Delmar** **pounded** **dangerously** **near** **Elliott's** **goal** **yet** **each** **time** **the** **Elliott**

时间 之上 时间 德尔玛 猛击 危险地 靠近 艾略特的 目标 然而 每个 时间 这 埃利奥特

[spɑ:k] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [tɪm] ['mu:nɪz] [təʊ]

spark **of** **resistance** **was** **somehow** **equal** **to** **the** **occasion** **with** **Tim** **Mooney's** **toe**

火花 的 反抗 曾是 不知何故 平等的 到 这 场合 和 蒂姆 穆尼的 脚趾

['du:ɪŋ] [ˌhɜ:kju'li:ən] [wɜ:k] [tə'wɔ:d] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vedər] [wel] [bæk] ['ɪntu:] [ðeə(r)] [əʊn] ['terətri]

doing **Herculean** **work** **toward** **driving** **the** **invaders** **well** **back** **into** **their** **own** **territory**

正在做 赫拉克勒斯 工作 朝向 驾驶 这 入侵者 出色地 后退 进入 他们的 自己的 领土

[frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

from **whence** **they** **were** **forced** **to** **begin** **all** **over** **again** **.**

从 何处 他们 是 强制 到 开始 全部 超过 再次 .

德尔玛一次又一次地猛攻埃利奥特的球门，但每次埃利奥特的顽强抵抗都能化险为夷，蒂姆·穆尼的脚趾发挥了巨大的作用，将入侵者逼回自己的领地，迫使他们重新开始。

['grædʒuəli] [ðeə(r)] [stəʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['hju:mənz] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn]

Gradually **there** **stole** **upon** **the** **eighty** **thousand** **humans** **the** **throbbing** **realization**

逐步地 那里 偷窃 之上 这 八十 千 人类 这 悸动 实现

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑ:mp(ə)l] [ɒv; əv] [rɔ:] - ['hændɪd] ['kʌrɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] [men]

that **they** **were** **witnessing** **a** **sample** **of** **raw** **-** **handed** **courage** **such** **as** **men**

那 他们 是 见证 一个 样本 的 生的 - 递交 勇气 这样的 作为 男人

[dɪ'spleɪ] ['əʊnli] [wen] ['ʌndə(r)] [sʌm; səm] [greɪt] ,

display **only** **when** **under** **some** **great** **,**

展示 仅有的 什么时候 在下面 一些 伟大的 ,

渐渐地，这八万多人心中涌起一股强烈的意识，他们正在目睹一种只有在某种巨大压力下才会展现出的原始勇气。

[kəm'pelɪŋ] ['ɪnfluəns] — [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] ['i:kwəlɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:n] [ɔ:(r)]

compelling **influence** **—** **an** **influence** **inspired** **by** **a** **necessity** **equalling** **a** **Marne** **or**

引人注目的 影响 — 一个 影响 灵感 经过 一个 必要性 等于 一个 马恩河 或者

[æn; ən] ['ɑ:rˌgɑ:n] [tu:; tə] [ðem; ðəm] — [æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [kraɪd] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bru:zɪŋ] [taɪd]

an **Argonne** **to** **them** **—** **an** **influence** **which** **cried** **out** **above** **the** **bruising** **tide**

一个 阿贡 到 他们 — 一个 影响 哪个 哭 出去 多于 这 瘀伤 潮

[ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ,

of **battle** **,**

的 战斗 ,

强大的影响力——这种影响力源于一种如同马恩河或阿尔贡河般迫于无奈的需要——这种影响力在残酷的战斗浪潮中依然高声呐喊。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [pɑ:s] !

" **They** **shall** **not** **pass** **!**

" 他们 将 不是 经过 !

他们休想通过！

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [pɑ:s] !

They **shall** **not** **pass** **!**

他们 将 不是 经过 !

他们休想通过！

" [bɪ'twiːn] [hɑːvz] [ðə; ði] [stændz] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [tuː] ['mɪnɪts] , [wɪð] [hedz] [ʌn'kʌvəd]
" **Between halves the stands arose and stood two minutes , with heads uncovered**
" 之间 一半 这 站立 出现 和 站立 二 分钟 , 和 头部 裸露
[ænd; ənd] [baʊd] ,
and bowed ,
和 鞠躬 ,

“中场休息时，看台上的观众起立，低头默哀两分钟。”

[æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [kəʊtʃ] [dʒɒn] [braʊnz] ['meməri] .
as a tribute to Coach John Brown's memory .
作为 一个 贡 到 教练 约翰 布朗的 记忆 .

以此缅怀约翰·布朗教练。

[ðə; ði] ['trɪbjuːt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ɪn'vɒləntri] ['neɪtʃə(r)] ,
The tribute was of involuntary nature ,
这 贡 曾是 的 非自愿 自然 ,

这份贡品是无意识的。

['stɑːtɪd] [baɪ] ['stjʊdnts] [ɪn] [ðə; ði] ['eliət] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['kɒpid] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] .
started by students in the Elliott section and quickly copied by the crowd .
开始 经过 学生 在 这 埃利奥特 部分 和 迅速地 复制 经过 这 人群 .

最初由埃利奥特区的学生发起，并很快被其他人效仿。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [greɪt] [tiːm] [tə'deɪ] , [bɔɪz] ,
" **You're a great team today , boys ,**
" 你是 一个 伟大的 团队 今天 , 男孩们 ,

“你们今天表现得非常棒，小伙子们！”

" [wɒz; wəz] [red] ['mɜːrdəks] ['griːtɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['eliət] ['wɒrɪəz] [lə:tʃ] ['drʌŋkənli] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" **was Red Murdock's greeting as the Elliott warriors lurched drunkenly into the**
" 曾是 红色的 默多克的 问候 作为 这 埃利奥特 战士 踉跄了一下 醉酒地 进入 这
['klʌbhaʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['preʃəs] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [rest] .
clubhouse for their precious ten minutes of rest .
俱乐部会所 为了 他们的 宝贵的 十 分钟 的 休息 .

“这是雷德·默多克打招呼的话，埃利奥特战士们醉醺醺地踉跄着走进俱乐部，享受他们宝贵的十分钟休息时间。

[ðə; ði] ['pleər] [aɪd] [hɪm] ['səʊbəli] , [tʃests] ['hiːvɪŋ] , [ʃɜːrts] [mʌd] - [graɪmd] [ænd; ənd] [tɔːn] ,
The players eyed him soberly , chests heaving , shirts mud - grimed and torn ,
这 玩家 眼睛 他 清醒地 , 箱子 起伏 , 衬衫 泥 - 肮脏的 和 撕裂 ,

球员们神情严肃地看着他，胸膛剧烈起伏，衬衫沾满了泥浆，破破烂烂的。

['bɒdɪz] [sɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪəri] [frɒm; frəm] ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɛlmɑr] [tɔː'neɪdəʊ] .
bodies sore and weary from blocking the path of the Delmar tornado .
身体 疮 和 厌倦 从 阻塞 这 小路 的 这 德尔玛 龙卷风 .

阻挡德尔玛龙卷风路径的人们浑身酸痛疲惫。

[ænd; ənd] [red] ['mɜːrdək] , ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] , [felt] [haʊ] ['hɒləʊ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['seɪɪŋ]
And Red Murdock , looking them over , felt how hollow would be the saying
和 红色的 默多克 , 寻找 他们 超过 , 毛毡 如何 空洞的 会 是 这 说
[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
of another word .
的 其他 单词 .

雷德·默多克环顾四周，觉得再说一句话也毫无意义。

[hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn'sted] [tuː; tə] ['triːtɪŋ] [ðeə(r)] ['veəriəs] ['maɪnə(r)] [həːts] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

He	devoted	attention	instead	to	treating	their	various	minor	hurts	and	giving
他	奉献	注意力	反而	到	治疗	他们的	各种各样的	次要的	疼痛	和	给予

[æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [slæp][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['ʃəuldəz]

an	encouraging	slap	here	and	there	to	the	back	of	a	man	whose	shoulders
一个	鼓励	拍击	这里	和	那里	到	这	后退	的	一个	男人	谁	肩膀

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [druːp] .

inclined	to	droop	.
倾斜	到	下垂	.

他反而将注意力放在治疗他们各种轻微的伤痛上，并不时地拍拍肩膀耷拉着的男人的背以示鼓励。

['fjʊəriəs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [held] [tuː; tə] [wʌn] [ləʊn] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [fluːk] ['tʌtʃdaʊn] ,

Furious	at	having	been	held	to	one	lone	and	practically	fluke	touchdown	,
狂怒	在	拥有	到过	握住	到	一	孤独	和	几乎	吸虫	接地	,

由于只拿到一次几乎是侥幸的达阵，他感到非常愤怒。

['dɛlmɑr] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['sekənd] [hɑːf] [wɪð] [ə; eɪ] [draɪv] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)]['paʊə(r)] ,

Delmar	opened	the	second	half	with	a	drive	of	even	greater	power	,
德尔玛	打开	这	第二	一半	和	一个	驾驶	的	甚至	更大的	力量	,

德尔玛在下半场开始时以一记更有力的射门得分，

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [pʊt] ['eliət] ['spiːdəli] [tuː; tə] [raʊt] .

calculated	to	put	Elliott	speedily	to	rout	.
计算	到	放	埃利奥特	迅速地	到	路线	.

精心策划，旨在迅速击溃埃利奥特。

[ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] ['fʊtbɔːl] [tiːmz] [hæd; həd] ['hæməd] ['stedəli] [ɪ'nʌf] [æt; ət]

The	cream	of	the	country's	football	teams	had	hammered	steadily	enough	at
这	奶油	的	这	该国的	足球	团队	有	锤击	稳步	足够的	在

['ɛliəts] [laɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃredz] [baɪ] [naʊ] .

Elliot's	line	to	have	worn	it	to	shreds	by	now	.
艾略特的	线	到	有	磨损	它	到	碎屑	经过	现在	.

全国最优秀的足球队已经对埃利奥特的防线进行了持续不断的猛攻，以至于防线现在已经被彻底摧毁了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干扰和其他足球故事(Interference and Other Football Stories)
第8/8页

[nəʊ]['ʌðə(r)][ɪ'lev(ə)n][hæd; həd] [stʊd] [ʌp][səʊ] [lɒŋ] ['ʌndə(r)] - [tə'rɪfɪk] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd][dʒɒn]
No other eleven had stood up so long under Delmar's terrific charging and John
不 其他 十一 有 站立 向上 所以 长的 在下面 - 了不起 收费 和 约翰
[braʊnz] [tiːm] [mʌst; məst] [kræk] [waɪd] ['əʊpən] [suːn] .
Brown's team must crack wide open soon .
布朗的 团队 必须 裂缝 宽的 打开 很快 .

在德尔马的猛烈冲击下，其他任何十一人都无法坚持这么久，约翰·布朗的球队很快就会彻底崩溃。

[bʌt; bət][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [θɜːd] ['kwɔːtə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ʌn'kæni] [rɪ'zɜːv] [fɔːs] ,
But all through the third quarter , calling upon an almost uncanny reserve force ,
但 全部 通过 这 第三 四分之一 , 呼叫 之上 一个 几乎 不可思议 预订 力量 ,

但在整个第三季度，球队几乎调动了一支不可思议的后备力量，

['eliət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [steɪv] [ðə; ði] ['enəmi] [ɒf] .
Elliott managed to stave the enemy off .
埃利奥特 管理 到 五线谱 这 敌人 离开 .

埃利奥特成功击退了敌人。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

[wen'evə(r)] ['eliət] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɔːntʃ]
whenever Elliott came into possession of the ball she found herself unable to launch
每当 埃利奥特 来了 进入 拥有 的 这 球 她 成立 她自己 无法 到 发射
[æn; ən] [ə'fensɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
an offensive of her own .
一个 进攻 的 她 自己的 .

每当埃利奥特拿到球时，她发现自己无法发起进攻。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɛlmɑr] [laɪn][ɒv; əv]['iːkwəl] [stəʊn] - [wɔːl] ['kwɒlətɪ] — [ə; eɪ][laɪn] [wɪtʃ]
This was due to a Delmar line of equal stone - wall quality — a line which
这 曾是 到期的 到 一个 德尔玛 线 的 平等的 石头 - 墙 质量 — 一个 线 哪个
[hæd; həd][nɒt] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [tuː; tə][biː; bi] [skɔːd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['siːz(ə)n] .
had not permitted a touchdown to be scored against it that season .
有 不是 允许 一个 接地 到 是 得分 反对 它 那 季节 .

这是因为德尔玛队拥有一条同样固若金汤的防线——这条防线在那个赛季没有让对手得分。

[ænd; ənd] ['eliət] [wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [tiːm] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] .
And Elliott was not going to be the first team to do it either .
和 埃利奥特 曾是 不是 去 到 是 这 第一的 团队 到 做 它 任何一个 .

而且埃利奥特也不会是第一个这么做的球队。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['dɛlmɑr] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]
There was humiliation enough for Delmar in the fact that victory was being
那里 曾是 屈辱 足够的 为了 德尔玛 在 这 事实 那 胜利 曾是 存在
[wʌn] [baɪ][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['mɑːdʒɪn] .
won by so small a margin .
韩元 经过 所以 小的 一个 利润 .

对德尔玛来说，最屈辱的莫过于以如此微弱的优势赢得胜利。

['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːst]['kwɔːtə(r)] , [ðə; ði][stændz][kʊd; kəd]['nəʊtɪs][ə; eɪ][pə'septəb(ə)l] ['wɪltɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Going	into	the	last	quarter	,	the	stands	could	notice	a	perceptible	wilting	of	the
去	进入	这	最后的	四分之一	,	这	站立	可以	注意	一个	可感知的	枯萎	的	这

['eliət] [tiːm] .

Elliott	team	.
埃利奥特	团队	.

进入最后一节比赛，看台上观众可以明显感觉到埃利奥特队的士气有所下滑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

There	were	no	expressions	of	surprise	at	the	sight	,
那里	是	不	表达式	的	惊喜	在	这	视线	,

眼前景象并没有人流露出惊讶之情。

['əʊnli] ['wʌndəmənt] [ðæt] [dʒɒn] [braʊnz] [ɪ'lev(ə)n][hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] ['gruːəlɪŋ] [ə'tæk] [ðæt]

only	wonderment	that	John	Brown's	eleven	had	withstood	the	gruelling	attack	that
仅有的	惊奇	那	约翰	布朗的	十一	有	经受住了考验	这	严罚	攻击	那

[lɒŋ] .

long	.
长的	.

唯一令人惊讶的是，约翰·布朗的十一名队员竟然能抵挡住如此长时间的残酷进攻。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːlɪŋ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['steɪdiəm] .

A	wave	of	sympathetic	feeling	passed	over	the	stadium	.
一个	海浪	的	交感神经	感觉	通过了	超过	这	体育场	.

一股同情的情绪席卷了整个体育场。

[ðə; ði] [kraʊd] [dɪd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [tiːm] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	crowd	did	not	care	to	see	the	pathetic	spectacle	of	a	team	which	had
这	人群	做过	不是	关心	到	看	这	可怜的	奇观	的	一个	团队	哪个	有

[ə'kwɪtɪd] [ɪt'self] [səʊ]['nəʊbli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɒdz] ,

acquitted	itself	so	nobly	in	the	face	of	odds	,
无罪释放	本身	所以	高贵地	在	这	脸	的	赔率	,

观众们并不在意看到这支在逆境中表现得如此英勇的球队如今却落得如此凄惨的下场。

['krʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [pleɪ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['helpləs] ,

crumbling	in	the	final	fifteen	minutes	of	play	and	falling	a	helpless	,
摇摇欲坠	在	这	最终的	十五	分钟	的	玩	和	坠落	一个	无助	,

在比赛最后十五分钟崩溃，无力招架，

[ɪg'zɔːstɪd] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][fəʊ] [ɔːl'redi] ['mædən] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ]

exhausted	victim	to	the	ravages	of	a	foe	already	maddened	at	having	been	so
筋疲力尽的	受害者	到	这	蹂躏	的	一个	敌人	已经	疯狂的	在	拥有	到过	所以

['bɪtəli] [ri'pʌls] .

bitterly	repulsed	.
苦涩地	反感	.

精疲力竭的受害者，饱受敌人蹂躏，而敌人早已因遭受惨痛的失败而怒不可遏。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][vɑːst] [θrɒŋ] [lʊkt] [θruː] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] ,

Now	,	as	the	vast	throng	looked	through	half	-	closed	eyes	,
现在	,	作为	这	广阔的	人群	看起来	通过	一半	-	关闭	眼睛	,

现在，熙熙攘攘的人群半闭着眼睛向外望去，

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] ['maɪti] ['dɛlmɑr] ['sləʊli] ['kɔːrnɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

it	saw	the	mighty	Delmar	slowly	corning	into	her	own	.
它	锯	这	强大的	德尔玛	缓慢地	康宁	进入	她	自己的	.

它看到强大的德尔玛慢慢地驶向自己的方向。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːti] - [tuː] [jɑːd] [mɑːk] ,

Taking	the	ball	on	her	forty	-	two	yard	mark	,
采取	这	球	在	她	四十	-	二	院子	标记	,

她在42码线处接球，

['dɛlmɑr] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] ['bækfi:ld] [men] ['gæləpɪŋ] [θru:] [həʊlz] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [jɔ:n] ['əʊpən]

Delmar	**sent**	**her**	**backfield**	**men**	**galloping**	**through**	**holes**	**which**	**began**	**to**	**yawn**	**open**
德尔玛	发送	她	后场	男人	疾驰	通过	孔	哪个	开始	到	打哈欠	打开

[ɪn] [ðə; ði] ['eliət] [dɪ'fens] .

in	**the**	**Elliott**	**defense**	**.**
在	这	埃利奥特	防御	.

德尔玛派出她的后卫队员们冲向埃利奥特防守中开始出现的空档。

[faɪv] , [ten] , [ˌfɪf'ti:n] [jɑ:rdz] [wɜ:(r); wə(r)] [ri:ld] [ɒf] [ɒn] ['evri] [pleɪ] .

Five	**,**	**ten**	**,**	**fifteen**	**yards**	**were**	**reeled**	**off**	**on**	**every**	**play**	**.**
五	,	十	,	十五	码	是	卷曲	离开	在	每一个	玩	.

每次进攻都能推进五码、十码、十五码。

[taɪm] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [waɪl] [ðə; ði] ['eliət] [laɪn] [wɒz; wəz] [pætʃt] [ʌp] [baɪ] [θri:] ['sʌbstəˌtjʊt] .

Time	**was**	**called**	**while**	**the**	**Elliott**	**line**	**was**	**patched**	**up**	**by**	**three**	**substitutes**	**.**
时间	曾是	称为	尽管	这	埃利奥特	线	曾是	已修补	向上	经过	三	替代品	.

比赛暂停，三名替补球员正在补位埃利奥特的伤势。

[bʌt; bət] [wɪð] [pleɪ] [ri'zju:md] , [ðə; ði] ['dɛlmɑr] [sti:m] ['rəʊlə(r)] [kən'tɪnju:d] [ˌʌnə'fektɪd] [ɒn] [ɪts] [wei] ,

But	**with**	**play**	**resumed**	**,**	**the**	**Delmar**	**steam**	**roller**	**continued**	**unaffected**	**on**	**its**	**way**	**,**
但	和	玩	恢复	,	这	德尔玛	蒸汽	滚筒	持续	不受影响	在	它是	方式	,

但随着比赛恢复，德尔玛蒸汽压路机依然不受影响地继续前进。

['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['eliət]

rumbling	**and**	**pounding**	**over**	**the**	**ground**	**which**	**separated**	**it**	**from**	**the**	**Elliott**
隆隆声	和	猛击	超过	这	地面	哪个	分开	它	从	这	埃利奥特

[gəʊl] .

goal	**.**
目标	.

球在地面上隆隆作响，撞击着它与埃利奥特球门之间的距离。

[sɪks] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [pleɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌntriz] ['li:dɪŋ] ['fʊtbɔ:l] [ɪ'lev(ə)n] [dru:] [ʌp]

Six	**minutes**	**of**	**play**	**remained**	**as**	**the**	**country's**	**leading**	**football**	**eleven**	**drew**	**up**
六	分钟	的	玩	剩余	作为	这	该国的	领导	足球	十一	画	向上

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɜ:st] [daʊn] [ɒn] [ðeə(r)] ['stʌbən] [ə'poʊnənts] [ten] [jɑ:d] [laɪn] .

for	**a**	**first**	**down**	**on**	**their**	**stubborn**	**opponent's**	**ten**	**yard**	**line**	**.**
为了	一个	第一的	向下	在	他们的	固执的	对手的	十	院子	线	.

比赛还剩六分钟，全国最强的橄榄球队在顽强的对手的十码线处摆好阵型，准备争取首攻。

" ['tʌtʃdaʊn] , ['dɛlmɑr] ! " [kɔ:ld] [ɪts] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['ru:tə, 'ru-] ,

"	**Touchdown**	**,**	**Delmar**	**!**	**"**	**called**	**its**	**six**	**thousand**	**rooters**	**,**
"	接地	,	德尔玛	!	"	称为	它是	六	千	根系	,

“达阵，德尔玛！”六千名球迷高声喊道。

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] ['ri:əl] [blɑ:st] [ɒv; əv] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stændz] [ɔ:l] [deɪ] .

uttering	**the**	**first**	**real**	**blast**	**of**	**sound**	**which**	**had**	**come**	**from**	**the**	**stands**	**all**	**day**	**.**
发出声音	这	第一的	真实的	爆炸	的	声音	哪个	有	来	从	这	站立	全部	天	.

这是今天从看台上传来的第一声真正的欢呼。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['eliət] ['sekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [waɪt] - ['lɪpt] [gɜ:l] [streɪnd] ['fɔ:wəd] , ['saɪləntli] [ɪn'tri:t] .

Up	**in**	**the**	**Elliott**	**section**	**a**	**white**	**-**	**lipped**	**girl**	**strained**	**forward**	**,**	**silently**	**intreating**	**.**
向上	在	这	埃利奥特	部分	一个	白色的	-	嘴唇	女孩	紧张	向前	,	默默	治疗	.

在埃利奥特区，一个嘴唇苍白的女孩向前倾身，默默地祈祷着。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [teə(r); tɪə] - [stri:kt] .

Her	**face**	**was**	**tear**	**-**	**streaked**	**.**
她	脸	曾是	撕	-	条纹	.

她脸上满是泪痕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['despərətli] [kəm'pelɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] .

There	**was**	**something**	**desperately**	**compelling**	**about**	**her**	**attitude**	**.**
那里	曾是	某物	绝望地	引人注目的	关于	她	态度	.

她的态度有一种令人无法抗拒的吸引力。

[ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv] [dɪ'fi:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][grɪm][æz; əz][ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv] [deθ]

The	spectre	of	defeat	to	her	was	as	grim	as	the	spectre	of	death
这	幽灵	的	击败	到	她	曾是	作为	严峻	作为	这	幽灵	的	死亡

.

:

.

对她而言，失败的阴影与死亡的阴影一样可怕。

['ɔ:lməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['pɑ:tɪd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,

Almost	unconsciously	her	lips	parted	and	she	started	to	sing	in	a	low	,
几乎	不知不觉	她	嘴唇	分手了	和	她	开始	到	唱歌	在	一个	低的	,

['weɪvərɪŋ] [vɔɪs] :

wavering	voice	:
摇摆不定	嗓音	:

她几乎是下意识地张开嘴唇，开始用低沉颤抖的声音唱歌：

" [dʒɒn] [braʊnz] ['bɒdi] [laɪz][ə; eɪ] [moʊldrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] . . .

"	John	Brown's	body	lies	a	mould'ring	in	the	grave	.	.	.
"	约翰	布朗的	身体	谎言	一个	模具环	在	这	严重	.	.	.

约翰·布朗的遗体静静地躺在坟墓里……

" [spek'tetər] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l] ['kwɪəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

"	Spectators	on	either	side	of	her	looked	at	the	girl	queerly	as	if	they
"	观众	在	任何一个	边	的	她	看起来	在	这	女孩	奇怪地	作为	如果	他们

[θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

thought	she	had	suddenly	gone	out	of	her	head	.
想法	她	有	突然	已消失	出去	的	她	头	.

“她两侧的旁观者都用奇怪的眼神看着这个女孩，仿佛认为她突然疯了一样。

" [dʒɒn] [braʊnz] ['bɒdi] [laɪz][ə; eɪ] [moʊldrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

"	John	Brown's	body	lies	a	mould'ring	in	the	grave	,
"	约翰	布朗的	身体	谎言	一个	模具环	在	这	严重	,

约翰·布朗的尸体像霉菌一样躺在坟墓里。

" [naʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ,

"	Now	some	of	the	people	near	her	became	conscious	of	a	strange	,
"	现在	一些	的	这	人们	靠近	她	成为	有意识的	的	一个	奇怪的	,

“现在她附近的一些人开始意识到一种奇怪的……”

['tɪŋglɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌt] [tu:; tə][ðeə(r)] ['veri] ['mærəʊ] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] ,

tingling	sensation	that	seemed	to	cut	to	their	very	marrow	as	the	voice	,
刺痛感	感觉	那	似乎	到	切	到	他们的	非常	骨髓	作为	这	嗓音	,

一阵刺痛感仿佛直击骨髓，伴随着那声音，

['geɪnɪŋ] [ɪn] [streŋθ] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][stænd] , [rɪ'pi:tɪd] [wʌns] [mɔ:(r)] :

gaining	in	strength	so	that	it	carried	out	over	the	stand	,	repeated	once	more	:
获得	在	力量	所以	那	它	携带	出去	超过	这	站立	,	重复	一次	更多的	:

力量不断增强，以至于它越过看台，再次重复：

" [dʒɒn] [braʊnz] ['bɒdi] [laɪz][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

"	John	Brown's	body	lies	a	mouldering	in	the	grave	,
"	约翰	布朗的	身体	谎言	一个	模压	在	这	严重	,

约翰·布朗的尸体躺在坟墓里，已经腐烂了。

" [ænd; ənd] ,

"	And	,
"	和	,

“和，

[ɪn][ə; eɪ][mæg'netɪk] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] [ðeə(r)] [ə'rəʊz][ə; eɪ] [spɒn'teɪniəs] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm]

in	a	magnetic	sort	of	way	there	arose	a	spontaneous	response	of	voices	from
在	一个	磁的	种类	的	方式	那里	出现	一个	自发的	回复	的	声音	从

[ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][stænd] ,

all	parts	of	the	stand	,
全部	部分	的	这	站立	,

仿佛有一种磁力般，看台上各个角落都自发地响起了人们的声音。

['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ɒn][ðə; ði][nekst][laɪn] :

joining	in	on	the	next	line	:
加入	在	在	这	下一个	线	:

加入下一行：

" [hɪz; ɪz][səʊl] [gəʊz] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ɒn] !

"	His	soul	goes	marching	on	!
"	他的	灵魂	去	行军	在	!

他的灵魂继续前行！

" [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['grɪdaɪən] , [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['wɪəri] [frɒm; frəm]['bæt(ə)l] , [kraʊtʃt] [ðə; ði] ['bætəd]

"	Down	on	the	gridiron	,	their	bodies	weary	from	battle	,	crouched	the	battered
"	向下	在	这	烤架	,	他们的	身体	厌倦	从	战斗	,	蹲着	这	伤痕累累

['eliət] [ɪ'lev(ə)n] .

Elliott	eleven	.
埃利奥特	十一	.

“在橄榄球场上，饱经战火的埃利奥特十一人蜷缩着身子，身体疲惫不堪。

[ðə; ði] ['pleər] [glɑ:ns, glæns][ʌp] ['kjʊəriəsli] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st] [swelz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spŋ] [ri:tʃt]

The	players	glanced	up	curiously	as	the	first	swells	of	the	song	reached
这	玩家	瞥了一眼	向上	奇怪的是	作为	这	第一的	涌浪	的	这	歌曲	达到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当歌曲的第一声旋律传到他们耳边时，球员们好奇地抬起头来。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [tu:; tə]['stɪf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:rəs] , ['geɪnɪŋ] ['vɒlju:m] , ['tʃɑ:ntɪd] [aʊt]

Then	they	were	seen	to	stiffen	as	the	chorus	,	gaining	volume	,	chanted	out
然后	他们	是	已见	到	变硬	作为	这	合唱	,	获得	体积	,	吟诵	出去

[tu:; tə][ðem; ðəm] :

to	them	:
到	他们	:

然后，随着合唱团音量越来越大，向他们高喊，人们看到他们身体僵硬起来：

" ['glɔ:ri] , ['glɔ:ri] [ˌhælɪ'lu:jə] !

"	Glory	,	glory	hallelujah	!
"	荣耀	,	荣耀	哈利路亚	!

荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚！

['glɔ:ri] , ['glɔ:ri] , ['glɔ:ri] [ˌhælɪ'lu:jə] !

Glory	,	glory	,	glory	hallelujah	!
荣耀	,	荣耀	,	荣耀	哈利路亚	!

荣耀归于神，荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚！

['glɔ:ri] , ['glɔ:ri] [ˌhælɪ'lu:jə] !

Glory	,	glory	hallelujah	!
荣耀	,	荣耀	哈利路亚	!

荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚！

[hɪz; ɪz][səʊl][ɪz] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ɒn] .

His	soul	is	marching	on	.
他的	灵魂	是	行军	在	.

他的灵魂仍在前行。

" [ðə; ði] ['dɛlmɑr] [laɪn] [kræʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][bɔːl] [dæʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

"	The	Delmar	line	crashed	forward	and	the	man	with	the	ball	dashed	around	the
"	这	德尔玛	线	崩溃了	向前	和	这	男人	和	这	球	虚线	大约	这

[end] .

end	.
结尾	.

“德尔玛队的防线向前猛冲，持球球员绕到边线附近。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɒt]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən]['stɑːtɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

But	he	got	little	more	than	started	when	it	seemed	as	though	the	entire
但	他	得到	小的	更多的	比	开始	什么时候	它	似乎	作为	尽管	这	全部的

['eliət] [tiːm] [hæd; həd] [tɔːn] [θruː] [ænd; ənd] [næbd] [hɪm] .

Elliott	team	had	torn	through	and	nabbed	him	.
埃利奥特	团队	有	撕裂	通过	和	被抓获	他	.

但他还没来得及真正开始，埃利奥特的整个团队似乎就蜂拥而至，把他抓住了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][ɪn][ðə; ði][stændz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [fiːt] ,

There	was	a	roar	in	the	stands	and	the	great	crowd	was	on	its	feet	,
那里	曾是	一个	吼	在	这	站立	和	这	伟大的	人群	曾是	在	它是	脚	,

看台上爆发出雷鸣般的欢呼声，全场观众都站了起来。

[men] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [ʌn'kʌvəd] ,

men	with	their	heads	uncovered	,
男人	和	他们的	头部	裸露	,

未戴头巾的男人们

[waɪl] [ðə; ði] [sɒŋ] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ɔːl][ænd; ənd] [wel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪti] [dɜːdʒ][æz; əz]

while	the	song	leaped	to	the	lips	of	all	and	welled	into	a	mighty	dirge	as
尽管	这	歌曲	跳跃	到	这	嘴唇	的	全部	和	井	进入	一个	强大的	挽歌	作为

[ðə; ði][gɜːl] — ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌnɪə'baɪ] — [led][baɪ][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv]

the	girl	—	lifted	to	the	shoulders	of	those	nearby	—	led	by	a	waving	of
这	女孩	—	抬起	到	这	肩膀	的	那些	附近	—	引领	经过	一个	挥手	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

her	arms	.
她	武器	.

歌声响彻众人耳畔，随着女孩被附近的人抬到肩上，挥舞着手臂，歌声逐渐演变成一首雄壮的挽歌。

" [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli] [daʊn] ,

"	The	stars	of	heaven	are	looking	kindly	down	,
"	这	明星	的	天堂	是	寻找	亲切地	向下	,

天上的星星正慈祥地俯瞰着我们，

" [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli] [daʊn] ,

"	The	stars	of	heaven	are	looking	kindly	down	,
"	这	明星	的	天堂	是	寻找	亲切地	向下	,

天上的星星正慈祥地俯瞰着我们，

[ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli] [daʊn] ,

The	stars	of	heaven	are	looking	kindly	down	,
这	明星	的	天堂	是	寻找	亲切地	向下	,

天上的星星正慈祥地俯瞰着我们，

[ɒn] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][əʊld][dʒɒn] [braʊn] .

On	the	grave	of	old	John	Brown	.
在	这	严重	的	老的	约翰	棕色的	.

在老约翰·布朗的墓前。

" [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪə(r)] [went] [ʌp] [æz; əz] ['eliət] , ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [men] [ɒv; əv] [stiːl] ,

"	A	great	cheer	went	up	as	Elliott	,	suddenly	transformed	into	men	of	steel	,
"	一个	伟大的	欢呼	去	向上	作为	埃利奥特	,	突然	转变	进入	男人	的	钢	,

“当埃利奥特突然化身为钢铁之躯时，现场爆发出热烈的欢呼声。”

[tʊk] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒn] [daʊnz] [ænd; ənd] [snæpt] ['ɪntuː] [ɪts] [fɜːst] [pleɪ] .

took	the	ball	on	downs	and	snapped	into	its	first	play	.
采取	这	球	在	下坡	和	啪啪	进入	它是	第一的	玩	.

进攻四档后，球队接球并迅速投入到第一次进攻中。

[ə'nʌðə(r)] [tʃɪə(r)] [æz; əz] [tɪm] ['muːni] [tɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['dɛlmɑr] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [jɑːrdz] .

Another	cheer	as	Tim	Mooney	tore	through	the	hitherto	invincible	Delmar	line	for	fourteen	yards	.
其他	欢呼	作为	蒂姆	穆尼	撕裂	通过	这	迄今为止	无敌	德尔玛	线	为了	十四	码	.

蒂姆·穆尼突破了此前固若金汤的德尔玛防线，推进了14码，现场再次响起一片欢呼声。

[ɒn] [ðə; ði] [nekst] [pleɪ] ['muːni] [tʃɑːdʒd] [θruː] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [mɔː(r)] .

On	the	next	play	Mooney	charged	through	for	five	more	.
在	这	下一个	玩	穆尼	带电	通过	为了	五	更多的	.

下一个回合，穆尼又冲了出去，再得5分。

" ['glɔːri] , ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] . . . !

"	Glory	,	glory	hallelujah	.	.	.	!
"	荣耀	,	荣耀	哈利路亚	.	.	.	!

荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚……!

" [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['eliət] ['pleɪə(r)] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [fɔːs] ,

"	As	though	there	had	come	into	each	Elliott	player	a	superhuman	force	,
"	作为	尽管	那里	有	来	进入	每个	埃利奥特	玩家	一个	超人类	力量	,

“仿佛每个埃利奥特球员都拥有了一种超人的力量，

[ðə; ði] ['dɛlmɑr] [tiːm] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] , [rɪ'zɪstɪŋ] ['stʌbənli] [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektɪvli] .

the	Delmar	team	was	pushed	back	and	back	,	resisting	stubbornly	but	ineffectively	.
这	德尔玛	团队	曾是	推动	后退	和	后退	,	抵抗	固执地	但	无效	.

德尔玛队节节败退，顽强抵抗却收效甚微。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [ə'fensɪv] [ə'genst] [taɪm] .

It	was	a	driving	offensive	against	time	.
它	曾是	一个	驾驶	进攻	反对	时间	.

这是一场与时间赛跑的进攻。

[ɪf] ['eliət] [kʊd; kəd] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] ['mɪnɪts] [left] [ænd; ənd] [kɪk] [gəʊl] ,

If	Elliott	could	go	over	for	a	touchdown	in	the	three	minutes	left	and	kick	goal	,
如果	埃利奥特	可以	去	超过	为了	一个	接地	在	这	三	分钟	左边	和	踢	目标	,

如果埃利奥特能在比赛还剩三分钟时达阵得分并踢进附加分，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [æt; ət] [liːst] [ɜːn] [ə; eɪ] [taɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] ['dɛlmɑr] .

it	could	at	least	earn	a	tie	with	the	mighty	Delmar	.
它	可以	在	至少	赚	一个	领带	和	这	强大的	德尔玛	.

它至少有可能与强大的德尔玛队打成平手。

[ɒn] [ɪts] [ˌsev(ə)n'tiːn] [jɑːd] [laɪn] ['dɛlmɑr] [breɪst] ['despərətli] .

On	its	seventeen	yard	line	Delmar	braced	desperately	.
在	它是	十七	院子	线	德尔玛	支撑	绝望地	.

在己方十七码线上，德尔玛拼死抵抗。

['θɜːti] ['væljuəb(ə)l]['sekəndz; sɪ'kɒndz][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɪn] [tuː] ['set͵bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɔː(r)] [jɑːd] [lɒs] .

Thirty	valuable	seconds	were	taken	in	two	setbacks	for	a	four	yard	loss	.
三十	有价值的	秒	是	已采取	在	二	挫折	为了	一个	四	院子	损失	.

两次失误浪费了宝贵的30秒，导致损失了4码。

[ðen] ['muːni] [brəʊk] [θruː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌn] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] [bɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gəʊl] [laɪn] .

Then	Mooney	broke	through	for	a	run	that	carried	the	ball	over	the	goal	line	.
然后	穆尼	打破	通过	为了	一个	跑步	那	携带	这	球	超过	这	目标	线	.

然后穆尼突破防线，带球越过球门线。

['fiːvərɪʃli] [ðə; ði] [tiːmz] [laɪnd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪk] ['ɑːftə(r)] ['tʌtʃdaʊn] .

Feverishly	the	teams	lined	up	for	the	kick	after	touchdown	.
狂热地	这	团队	衬里	向上	为了	这	踢	后	接地	.

双方队员紧张地排成一列，准备进行达阵后的踢球。

" [hiːz] [gɒn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,

"	He's	gone	to	be	a	soldier	in	the	army	of	the	Lord	,
"	他是	已消失	到	是	一个	士兵	在	这	军队	的	这	主	,

“他已成为主军队中的一名战士。”

[hiːz] [gɒn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,

He's	gone	to	be	a	soldier	in	the	army	of	the	Lord	,
他是	已消失	到	是	一个	士兵	在	这	军队	的	这	主	,

他已成为主军队中的一名战士。

[hiːz] [gɒn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,

He's	gone	to	be	a	soldier	in	the	army	of	the	Lord	,
他是	已消失	到	是	一个	士兵	在	这	军队	的	这	主	,

他已成为主军队中的一名战士。

[hɪz; ɪz] [səʊl] . . . . . .

His	soul	.	.	.	.	.	.	.
他的	灵魂	.	.	.	.	.	.	.

他的灵魂.....

" [ænd; ənd] ['muːni] [mɪst] [ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət] [gəʊl] ['ɑːftə(r)] ['tʌtʃdaʊn] !

"	And	Mooney	missed	the	attempt	at	goal	after	touchdown	!
"	和	穆尼	错过	这	试图	在	目标	后	接地	!

“穆尼在达阵后错失了射门机会！”

[ðə; ði] [spŋ] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [hɑːt] - ['brəʊkən] [məʊn] .

The	song	broke	into	a	great	heart	-	broken	moan	.
这	歌曲	打破	进入	一个	伟大的	心	-	破碎的	呻吟	.

歌曲突然变成了一声撕心裂肺的呻吟。

[skɔː(r)] — ['dɛlmɑr] ['sɛvən] ; ['eliət] [sɪks] .

Score	—	Delmar	7	;	Elliott	6	.
分数	—	德尔玛	7	;	埃利奥特	6	.

比分——德尔玛 7 分；埃利奥特 6 分。

[ðə; ði][wʌn] [stjuː'pendəsli] [ɪn'spaɪəd] [tʃɑːns] [gɒn] .

The	one	stupendously	inspired	chance	gone	.
这	一	惊人地	灵感	机会	已消失	.

一次绝妙的机遇就此错失。

[ðə; ði] [tiːmz] [laɪnd] [ʌp] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪk] - [ɒf] [wɪð] ['muːni] ['sɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] [æt; ət]

The	teams	lined	up	again	for	the	kick	-	off	with	Mooney	sobbing	like	a	baby	at
这	团队	衬里	向上	再次	为了	这	踢	-	离开	和	穆尼	啜泣	喜欢	一个	婴儿	在

[hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] .

his	failure	.
他的	失败	.

比赛再次开始，双方队员列队准备开球，穆尼因为自己的失败而像个孩子一样哭泣。

['dɛlmɑr] [kɪkt] . . . [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl]['set(ə)ld]['ɪntuː] ['muːniz] [ɑːmz] .

Delmar	**kicked**	**. . .**	**and**	**the**	**ball**	**settled**	**into**	**Mooney's**	**arms**	**.**
德尔玛	踢	. . .	和	这	球	定居	进入	穆尼的	武器	.

德尔玛踢了一脚……球落入了穆尼的怀里。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪmnəs] [bɔːn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

He	**started**	**down**	**the**	**field**	**with**	**a**	**grimness**	**born**	**of**	**despair**	**.**
他	开始	向下	这	场地	和	一个	阴郁	出生	的	绝望	.

他带着绝望的神情，开始向前冲去。

[pɑːst] [tʃɔːk] [mɑːk] ['ɑːftə(r)] [tʃɔːk] [mɑːk] [hiː; hi][ræn] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] ,

Past	**chalk**	**mark**	**after**	**chalk**	**mark**	**he**	**ran**	**while**	**the**	**words**	**of**	**the**	**song**	**,**
过去的	粉笔	标记	后	粉笔	标记	他	跑	尽管	这	字	的	这	歌曲	,

他跑过一道又一道粉笔印，耳边回荡着歌声。

[naʊ] [sʌŋ] [ɪn] ['frenzid] ['fæʃ(ə)n] , [rɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] :

now	**sung**	**in**	**frenzied**	**fashion**	**,**	**roared**	**in**	**his**	**ears**	**:**
现在	唱	在	丧心病狂	时尚	,	咆哮	在	他的	耳朵	:

现在，歌声变得狂热起来，在他耳边咆哮：

" ['glɔːri] , ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] ! -

"	**Glory**	**,**	**glory**	**hallelujah**	**!**	**'**
"	荣耀	,	荣耀	哈利路亚	!	-

“荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚！”

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] . . .

His	**soul**	**is**	**marching**	**on**	**. . .**
他的	灵魂	是	行军	在	. . .

他的灵魂仍在前行……

" [æt; ət] - ['fɔːti] [jɑːd] [laɪn] ['muːni] [wɒz; wəz] [stɒpt] .

"	**At**	**Delmar's**	**forty**	**yard**	**line**	**Mooney**	**was**	**stopped**	**.**
"	在	-	四十	院子	线	穆尼	曾是	停止	.

“在德尔玛的40码线处，穆尼被拦了下来。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['hevɪli] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] —

He	**was**	**thrown**	**heavily**	**after**	**having**	**completed**	**the**	**longest**	**run**	**of**	**the**	**game**	**—**
他	曾是	抛掷	重度	后	拥有	完全的	这	最长	跑步	的	这	游戏	—

['fɪfti] [jɑːrdz] .

fifty	**yards**	**.**
五十	码	.

他在完成比赛中最长的一次冲刺——50码后，被重重地摔倒在地。

[ðə; ði] [taɪm] - ['kiːpərz] [kən'sʌltɪd] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪz] .

The	**time**	**-**	**keepers**	**consulted**	**their**	**watches**	**.**
这	时间	-	守门员	咨询	他们的	手表	.

计时员们看了看手表。

['muːni] ['ʃaʊtɪd] [hɪ'sterɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɔːtəbæk] . . . [ðə; ði] ['kwɔːtəbæk] [bɑːkt] [ə; eɪ] ['sɪgnəl]

Mooney	**shouted**	**hysterically**	**at**	**the**	**quarterback**	**. . .**	**the**	**quarterback**	**barked**	**a**	**signal**
穆尼	喊叫	歇斯底里地	在	这	四分卫	. . .	这	四分卫	吠叫	一个	信号

. . .

:	**:**	**:**

. . .

穆尼歇斯底里地冲着四分卫大喊……四分卫大声打了个手势……

['muːni] [lʌndʒd] [bæk] [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [sɒd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz]

Mooney	**lunged**	**back**	**and**	**planted**	**his**	**feet**	**in**	**the**	**rough**	**sod**	**,**	**holding**	**out**	**his**	**hands**
穆尼	猛扑	后退	和	已种植	他的	脚	在	这	粗糙的	草皮	,	保持	出去	他的	双手

. . .

:	**:**	**:**

. . .

穆尼猛地向后一扑，双脚稳稳地踩在粗糙的草地上，伸出双手……

" [dʒɒn] [braʊnz] ['næpsæk] [ɪz] [stræpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

"	John	Brown's	knapsack	is	strapped	upon	his	back	,
"	约翰	布朗的	背包	是	绑带	之上	他的	后退	,

约翰·布朗的背包背在背上，

[dʒɒn] [braʊnz] ['næpsæk] [ɪz] [stræpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

John	Brown's	knapsack	is	strapped	upon	his	back	,
约翰	布朗的	背包	是	绑带	之上	他的	后退	,

约翰·布朗的背包背在背上。

[dʒɒn] [braʊnz] ['næpsæk] [ɪz] [stræpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

John	Brown's	knapsack	is	strapped	upon	his	back	,
约翰	布朗的	背包	是	绑带	之上	他的	后退	,

约翰·布朗的背包背在背上。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] !

His	soul	is	marching	on	!
他的	灵魂	是	行军	在	!

他的灵魂仍在前进!

" ['stændɪŋ] [ɒn] - ['fɔːti] [jɑːd] [laɪn] , [æz; əz] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['dɛlmɑr] ['laɪnzmən] [brəʊk] [θruː]

"	Standing	on	Delmar's	forty	yard	line	,	as	charging	Delmar	linesmen	broke	through
"	常设	在	-	四十	院子	线	,	作为	收费	德尔玛	边裁	打破	通过

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [æt; ət] [hɪm] ,

and	plunged	at	him	,
和	暴跌	在	他	,

“他站在德尔马队的40码线上，德尔马队的边线队员冲过来扑向他，

['muːniz] [təʊ] [swʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['buːtɪd] [ðə; ði] [bɔːl] .

Mooney's	toe	swung	up	and	booted	the	ball	.
穆尼的	脚趾	摇摆	向上	和	已启动	这	球	.

穆尼的脚尖抬起，踢向了球。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔːl] [tʊk] [ðə; ði] [eə(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] - ['kiːpərz]

As	the	ball	took	the	air	there	came	the	shrill	shriek	of	the	time	-	keeper's
作为	这	球	采取	这	空气	那里	来了	这	尖锐	尖叫	的	这	时间	-	守门员

['wɪs(ə)l] .

whistle	.
哨	.

球腾空而起的同时，传来计时员刺耳的哨声。

[ðen] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] ,

Then	the	throbbing	notes	of	the	song	,
然后	这	悸动	笔记	的	这	歌曲	,

然后是歌曲中那悸动的音符，

['swelɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['fɜːvənt] [həʊp] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔːl] [tɜːnd] [end] ['əʊvə(r)] [end] ,

swelling	on	in	a	burst	of	fervent	hope	as	the	ball	turned	end	over	end	,
肿胀	在	在	一个	爆裂	的	热切	希望	作为	这	球	转向	结尾	超过	结尾	,

随着球在场上翻滚，心中燃起了一股强烈的希望。

[streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gəʊl] [pəʊsts] . . . .

straight	for	the	goal	posts	.	.	.	.
直的	为了	这	目标	帖子	.	.	.	.

直奔球门柱而去.....

" ['glɔːri] , ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] !

"	Glory	,	glory	hallelujah	!
"	荣耀	,	荣耀	哈利路亚	!

荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚!

['glɔːri] , ['glɔːri] , ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] !

Glory	,	glory	,	glory	hallelujah	!
荣耀	,	荣耀	,	荣耀	哈利路亚	!

荣耀归于神，荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚！

" [ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['eliət] ['pleər] [fel] [ə'pɒn] ['muːni] , ['hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]

"	A	moment	more	and	the	Elliott	players	fell	upon	Mooney	,	hugging	and	kissing
"	一个	片刻	更多的	和	这	埃利奥特	玩家	跌倒	之上	穆尼	,	拥抱	和	接吻

[hɪm] [wɪð] [mæd][dʒɔɪ] ,

him	with	mad	joy	,
他	和	疯狂的	喜悦	,

“片刻之后，埃利奥特队的球员们扑向穆尼，欣喜若狂地拥抱亲吻他。”

[waɪl] [ðə; ðɪ] [sɒŋ] [rɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪti] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [hɑːt] - [bɜːstɪŋ] [saʊnd] :

while	the	song	roared	into	a	mighty	harmony	of	heart	-	bursting	sound	:
尽管	这	歌曲	咆哮	进入	一个	强大的	和谐	的	心	-	爆发	声音	:

歌曲奏响了气势磅礴、震撼人心的和声：

" ['glɔːri] , ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] !

"	GLORY	,	GLORY	HALLELUJAH	!
"	荣耀	,	荣耀	哈利路亚	!

“荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚！”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['revərəns] ,

"	And	then	,	as	if	with	a	sudden	thought	of	overwhelming	reverence	,
"	和	然后	,	作为	如果	和	一个	突然	想法	的	压倒	尊敬	,

“然后，仿佛突然涌起一股难以抑制的敬畏之情，

[ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [daɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [spft] [rɪ'freɪn] :

the	voices	died	into	a	soft	refrain	:
这	声音	死亡	进入	一个	柔软的	避免	:

声音渐渐消失，变成轻柔的重复声：

" [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] !

"	His	soul	is	marching	on	!
"	他的	灵魂	是	行军	在	!

他的灵魂正在前进！

" [ðə; ðɪ] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [spek'tetər] [pɔː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][stændz] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] [wɪtʃ]

"	The	eighty	thousand	spectators	poured	from	the	stands	with	a	solemnity	which
"	这	八十	千	观众	倾倒	从	这	站立	和	一个	严肃	哪个

[bɪ'spəʊk] [ðeə(r)] [ə'tendəns] [æt; ət][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ['sɜːvɪs] .

bespoke	their	attendance	at	a	memorial	service	.
定制	他们的	出席	在	一个	纪念馆	服务	.

八万名观众从看台上涌出，神情庄严肃穆，表明他们是来参加追悼会的。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [lʊkt] [ə'pɒn][ænd; ənd] [biːn] ['pɑːti] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

They	had	just	looked	upon	and	been	party	to	a	miracle	.
他们	有	只是	看起来	之上	和	到过	派对	到	一个	奇迹	.

他们刚刚见证并参与了一场奇迹。

[ðə; ðɪ][lɑːst] ['sekənd] [fiːld] [gəʊl][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɔːti] [jɑːd] [laɪn][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['eliət] [ə; eɪ][naɪn]

The	last	second	field	goal	from	the	forty	yard	line	had	given	Elliott	a	9
这	最后的	第二	场地	目标	从	这	四十	院子	线	有	给定	埃利奥特	一个	9

[tuː; tə]['sɛvən] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] ['dɛlmɑr] [ɪ'lev(ə)n] .

to	7	victory	over	the	great	Delmar	eleven	.
到	7	胜利	超过	这	伟大的	德尔玛	十一	.

比赛最后时刻，埃利奥特队在40码线处踢进一记任意球，以9比7战胜了强大的德尔玛十一队。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ][gɜːl] [kraɪd] ['hæpɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˌʌnə'ʃeɪmɪdli]

At	the	corner	of	the	field	a	girl	cried	happily	,	her	head	unashamedly
在	这	角落	的	这	场地	一个	女孩	哭	快乐地	,	她	头	毫不羞愧地

[ə'genst] ['muːniz] ['ʃəʊldə(r)] .

against	Mooney's	shoulder	.
反对	穆尼的	肩膀	.

在田野的一角，一个女孩高兴地哭了起来，毫不羞涩地把头靠在穆尼的肩膀上。

" [wɒt'evə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

"	Whatever	made	you	think	of	that	?
"	任何	制成	你	思考	的	那	?

“是什么让你想到这一点的？”

" ['muːni] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , ['tendəli] .

"	Mooney	asked	her	,	tenderly	.
"	穆尼	问	她	,	温柔地	.

“穆尼温柔地问她。”

" [aɪ] — [aɪ][doʊnt] ['riːəli] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs]

"	I	—	I	don't	really	know	,	"	she	answered	,	looking	up	at	him	with	just	a	trace
"	我	—	我	不	真的	知道	,	"	她	回答	,	寻找	向上	在	他	和	只是	一个	痕迹

[ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,

of	embarrassment	,
的	尴尬	,

“我……我真的不知道，”她回答道，抬头看着他，带着一丝尴尬。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] . . . [jʊl] [θɪŋk] [aɪm] ['fuːlɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðɪs] . . .

"	but	somehow	.	.	.	you'll	think	I'm	foolish	for	saying	this	.	.	.
"	但	不知何故	.	.	.	你会	思考	我是	愚蠢	为了	说	这	.	.	.

但不知为何……你会觉得我说这话很傻……

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɒn] [braʊn] !

I	had	the	feeling	it	was	John	Brown	!
我	有	这	感觉	它	曾是	约翰	棕色的	!

我当时就觉得那是约翰·布朗！

" [ɔːl] [ə'merɪkən] [spɔːt] ['sɪəriːz]

"	ALL	AMERICAN	SPORT	SERIES
"	全部	美国人	运动	系列

“全美体育系列赛”

['hærəld][em] . ['ʃɜːrmən] ,

Harold	M	.	Sherman	,
哈罗德	M	.	谢尔曼	,

哈罗德·M·谢尔曼

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [bɔɪz] - [bʊks] [niːdz] [nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

one	of	the	most	popular	authors	of	boys	'	books	needs	no	introduction	to	the
一	的	这	最多	受欢迎的	作者	的	男孩们	-	图书	需求	不	介绍	到	这

[vɑːst][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [jʌŋ] ['ridər] .

vast	majority	of	young	readers	.
广阔的	多数	的	年轻的	读者	.

对于绝大多数年轻读者来说，这位深受男孩读者喜爱的作家无需过多介绍。

[tuː; tə] [bɔɪz] [huː] [laɪk] , [æz; əz] ['evri] [red] - ['blʌdɪd] [bɔɪ] [mʌst; məst] , [ðiːz] [haɪ] [taɪp] [spɔːt] ['stɔːriz]

To	boys	who	like	,	as	every	red	-	blooded	boy	must	,	these	high	type	sport	stories
到	男孩们	WHO	喜欢	,	作为	每一个	红色的	-	血腥	男生	必须	,	这些	高的	类型	运动	故事

,

,

,

对于那些喜欢这类高水平体育故事的男孩来说（就像每个热血男孩都应该喜欢的那样），

[wiː; wi] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['sɪəriːz] .

we	**dedicate**	**this**	**series**	**.**
我们	奉献	这	系列	.

我们谨以此系列献上。

['fʊtbɔːl] . . . . .

FOOTBALL . . . . .

足球 . . . . .

足球。。。。。

[ˌɪntə'fɪərəns]

INTERFERENCE

干涉

干涉

['fʊtbɔːl] . . . . .

FOOTBALL . . . . .

足球 . . . . .

足球。。。。。

[ɪts] [ə; eɪ] [pɑːs] !

ITS	**A**	**PASS**	**!**
它是	一个	经过	!

过关了!

['fʊtbɔːl] . . . . .

FOOTBALL . . . . .

足球 . . . . .

足球。。。。。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [laɪn]

OVER	**THE**	**LINE**
超过	这	线

越线

['bɑːskɪtbɔːl] . . . .

BASKETBALL . . . .

篮球 . . . .

篮球。。。。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bɑːskɪt]

UNDER	**THE**	**BASKET**
在下面	这	篮子

篮子下面

[aɪs] ['hɒkɪ] . . . .

ICE **HOCKEY** . . . .

冰 曲棍球 . . . .

冰球.....

[daʊn] [ðə; ði] [aɪs]

DOWN	**THE**	**ICE**
向下	这	冰

沿冰面而下

[beɪs] [bɔːl] . . . .

BASE **BALL** . . . .

根据 球 . . . .

棒球.....

[straɪk] [hɪm] [aʊt]

STRIKE	**HIM**	**OUT**
罢工	他	出去

把他三振出局

['tenɪs] . . . . . .
TENNIS . . . . . .
网球 . . . . . .

网球.....

[ðə; ði] ['tenɪs] ['terə(r)]
THE **TENNIS** **TERROR**
这 网球 恐怖

网球恐怖

['fʊtbɔːl] . . . . .
FOOTBALL . . . . .
足球 . . . . .

足球。。。。。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n]
OF **THE** **ELEVEN**
的 这 十一

十一

[ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
The **Goldsmith** **Publishing** **Co** .
这 金匠 出版 合作 .

戈德史密斯出版社

[ʃɪ'kɑːgəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[bʊks] [baɪ]
Books **by**
图书 经过

书籍

['hærəld] [em] . ['ʃɜːrmən]
HAROLD **M** . **SHERMAN**
哈罗德 M . 谢尔曼

哈罗德·M·谢尔曼

[ɪts] [ə; eɪ] [pɑːs]
IT'S **A** **PASS**
它是 一个 经过

传球成功

[ˌɪntə'fɪərəns]
INTERFERENCE
干涉

干涉

[daʊn] [ðə; ði] [aɪs]
DOWN **THE** **ICE**
向下 这 冰

沿冰面而下

['əʊvə(r)][ðə; ði] [laɪn]
OVER **THE** **LINE**
超过 这 线

越线

[straɪk] [hɪm] [aʊt]
STRIKE **HIM** **OUT**
罢工 他 出去

把他三振出局

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bɑːskɪt]
UNDER **THE** **BASKET**
在下面 这 篮子

篮子下面

[ðə; ði] ['tenɪs] ['terə(r)]
THE **TENNIS** **TERROR**
这 网球 恐怖

网球恐怖

['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n]
CAPTAIN **OF** **THE** **ELEVEN**
队长 的 这 十一

十一人队长

['tɑːhærə] — [bɔɪ] ['mɪstɪk] [ɒv; əv] ['ɪndiə]
TAHARA **—** **BOY** **MYSTIC** **OF** **INDIA**
塔哈拉 — 男生 神秘 的 印度

塔哈拉——印度的神秘少年

['tɑːhærə] — [ə'mʌŋ] ['æfrɪkən] [traɪbz]
TAHARA **—** **AMONG** **AFRICAN** **TRIBES**
塔哈拉 — 之中 非洲 部落

塔哈拉——非洲部落之间

['tɑːhærə] — [bɔɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət]
TAHARA **—** **BOY** **KING** **OF** **THE** **DESERT**
塔哈拉 — 男生 国王 的 这 沙漠

塔哈拉——沙漠之王

['tɑːhærə] — [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [juːkə'taːn]
TAHARA **—** **IN** **THE** **LAND** **OF** **YUCATAN**
塔哈拉 — 在 这 土地 的 尤卡坦半岛

塔哈拉——位于尤卡坦州

[ðə; ði] [fʌn] ['lʌvɪŋ] [gæŋ] — [ɪn] [rɒŋ] [raɪt]
THE **FUN** **LOVING** **GANG** **—** **IN** **WRONG** **RIGHT**
这 乐趣 爱 帮派 — 在 错误的 正确的

爱玩的帮派——错与对

[ðə; ði] [fʌn] ['lʌvɪŋ] [gæŋ] — ['ɔːlweɪz] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]
THE **FUN** **LOVING** **GANG** **—** **ALWAYS** **UP** **TO** **SOMETHING**
这 乐趣 爱 帮派 — 总是 向上 到 某物

这群爱玩爱闹的家伙——总是闲不住，总有事要做

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神